

GFS  
Creadex no. 558

1984-1988

- "ha revollosa" en "ha corrala".

- Homenaje en San Lorenzo de El Escorial a Guillermo Fernández Shaw, en su 20 aniversario de su muerte, con su obra póstuma, la "Flor de la cantería".
- Autografía de la Zarzuela con Plácido Domingo.
- Representación de "Doña Francisquita" en el Teatro de la Zarzuela.
- Europalia: "Doña Francisquita", "de vida breves".
- Homenaje a José Tamayo en el Teatro de la Zarzuela.
- Homenaje a Jesús Jurado en el Centenario de su nacimiento.
- Juisea Fernanda en Miami (Florida).
- Representación de "ha revollosa" en la Zarzuela.
- Nueva Autografía 88 en el nuevo "Teatro Ayala".
- "Doña Francisquita" en el Teatro Linceo de Barcelona.

Música clásica



Reproducciones de dos carteles de la época. La Dolores aparece anunciada como ópera española.

# La zarzuela, objeto de estudio

ENRIQUE FRANCO  
 La sección española del Consejo Internacional de Teatro, en colaboración con la Escuela Superior de Canto, celebrarán en la sala del antiguo palacio Bauer, de la calle Ancha de San Bernardo de Madrid, unas jornadas de estudios en torno al tema de la zarzuela, a las que se añadirá una representación de género dirigida por José María Franco.

La zarzuela, como género y en su evolución histórica, ha sido más objeto de ira o alabanza que de estudio. Incluso quienes no adoptan una actitud previa *anti* zarzuela suelen relegarla a un suburbio de nuestro suceder musical, lo que, nos guste o no nos guste, resulta inexacto. Los organizadores de las jornadas han querido, visiblemente, reunir las opiniones de hombres de nuestro tiempo pertenecientes al mundo del teatro, la música, las letras o la danza para de-

batir once ponencias sobre: *La zarzuela en la base del nacionalismo musical español* (E. Franco), *La voz en la zarzuela* (Regidor), *Visión personal sobre la zarzuela y su entorno* (Halffter), *Vacios discográficos* (Tarazona), *Estudio literario de la zarzuela* (Amorós), *Función social de un teatro musical popular* (G. Amat), *Los libretos hoy* (E. Llovet), *Revista fin de siglo* (Huertas), *Interrupción en la creación del género lírico* (Montesinos), *La danza en la zarzuela* (Pardo) y *Posibilidades actuales de un teatro musical* (Marco).

La intención de todos los ponentes no está el hacer musicología, ni siquiera musicografía, sino el deseo de pulsar un género que, en definitiva, ha adoptado a través de los tiempos muy distintas formas, desde las más originales a las más servilmente imitativas. Un género habitualmente denostado por la generación de los maestros, pero al que se acercaron, por una

razón u otra, por ésta o aquella vía, tanto Albéniz, Granados y Pedrell como Falla, Turina, Gómez y hasta Rodrigo; que tuvo adeptos entre nuestros intelectuales (Ortega, Marañón, Baroja, Bergamín) y despertó la atención de un Nietzsche o un Trotsky, por no citar a los músicos *hispanistas*. ¿Qué formas puede adoptar hoy un teatro musical al que no habría inconveniente en seguir denominando zarzuela para que entronque con el público y prosiga, en la medida que sea, la historia de nuestro género lírico, tantas veces *aplastado* por el imponente adjetivo de glorioso? De esto se trata en las jornadas que se celebran la próxima semana en Madrid: de intentar hacer un poco de luz o, si se quiere, de acercar el dedo a la brasa a ver si se nos quemamos o no.

Escuela Superior de Canto. San Bernardo, 44. Madrid. Días 14, 15 y 16 de junio, a las 10 h.

Legado Guillermo Fernández Shaw, Biblioteca FJM

Montevideo 9 de Junio de 1984

Excelentísimo Señor Embajador de España  
en el Uruguay don Félix Fernández Shaw.

Hace poco que han empezado a dar por televisión zarzuelas tan queridas para quienes como yo en la década del 40 y el 50 pudieron apreciar aquellas nobles compañías encabezadas por Luis Sagi Sela y su tío Antonio Sela que traían un repertorio que tanto gustaba a nuestra población sobre todo por la raíz hispánica que prevalecía. De parte de mi madre española yo aprendí desde la infancia a conocer domingo a domingo en el Teatro Artigas y 18 de Julio en la sección vermouth, casi todas las zarzuelas, muchas veces bajo la batuta de Gerardo Borrda o Sorozábal. Con mi hermana menor (hoy ya fallecida) jugábamos en nuestra casa a las zarzuelas y mientras ella cantaba a un personaje yo cantaba el otro. Así fue que con los sabíamos letras y música de memoria. Cuanto he disfrutado de aquellas tardes domingueras en una cazuela repleta de señoras, en las cuales casi siempre debíamos verlas de ya que mi madre sacaba entrada general, a pesar de la falta de recursos que en aquella época teníamos. Pero no por eso dejamos el teatro de lado. Así que como las zarzuelas también

veíamos teatro - cuando venía Margarita  
Tirgu con la Compañía Lico - o hola Fembr  
o Catalina Járcena - lo mismo cuando  
nos visitaba Romería - o los grandes bailarí  
nes como los hermanos Feriset - Carmen Amaya  
Conalita Fiquer la cantante - también Juan  
tado de Córdoba - Lee parecerá raro sen  
Embajador que le cuente esto, pero desde qu  
tuve la suerte de poder leer en el diario El  
País un artículo escrito por nuestra insign  
Silvia Fuentes Oyenard de que Ud. era hijo  
de Guillermo Fernández Shaw, que tanto  
bellísimas zarzuelas nos brinda, he fren  
do escribirle para agradecer a Ud. - en  
recuerdo de tan bellísima persona como fue  
su inolvidable padre que en nombre de Espe  
ra paseado sus hermosísimas obras por toda  
Hispanoamérica - El miércoles próximo pasado  
cuando vi por Canal 10 - "Dona Francisquita  
como antes vi "huasa Fernanda", al tiempo  
que cantaba, no podía reprimir las lágrimas  
ya que desfilaban por mi mente, pasa  
de la niñez y adolescencia junto a mi ma  
y mi hermana que ya no se encuentran en  
mi alrededor - Lo quiero tanto a Esparna  
como si allí hubiera nacido - Tuvo mi  
madre la enorme suerte después de cincuenta  
años de haber salido de su patria, volver

a ella, gracias a un magnánimo  
deseo del gobierno español, en aquel tiempo  
del Gral. Grauco - fletar 2 navas transa-  
tlánticas para llevar gratis y con estadía  
idem, a aquellos españoles que desearan  
visitar nuevamente su tierra después de  
cincuenta años de emigrar - Foi madre  
se anotó y salió favorecida con un pasaje  
gratis - estadía y paseos, en los cuales pudo  
ver a sus primos que aun vivían allí, vió  
su casa paterna en San Sebastián que de  
allí era, - y recorrió provincias que jamás  
la había visto, pues como ella decía - Como  
se criaba donde nacía y de allí a América  
y nada de España lograba conocer - Aquella  
foi la maravilla de tierra en que había nacido.  
Doró junto a los cieutos de emigrantes que como  
ella volverán a la patria en medio de gran reci-  
bimiento y alegría - Vio llena de paisajes y  
anécdotas riquísimas - Agradecida en extremo  
a tan maravillosa obra del gobierno español  
siempre cuidó su acento castizo y a pesar de  
tantos años en el Uruguay nunca quiso decir  
como nosotros los uruguayos nos llamamos de  
"vos" siempre nos hablaba de "tu" las "h"  
y las "c" y las "z" siempre las recalca.  
A pesar de haber tenido un marido uruguayo  
tres hijos, (nunca quiso hablar al estilo riopla-  
te) en el buen sentido del idioma, por eso, por  
todo eso que volví aquí Excelentísimo  
Sr. Embajador Fernández Shawa que

agradecer a D. Ed, los gratos y emocionados  
recuerdos que me proporcionaron las zar-  
zuelas vistas y oídas, producto de la  
genialidad de su famoso padre.  
¡Ojalá la TV, reponga pronto otras como  
"La rosa del azafraán" que tanto  
me gustaría volver a ver. Yo conozco  
España y la he recorrido bastante junto  
a mi esposo. Todas las provincias que  
conocí me han encantado y ahora a fines  
de este mes pensamos viajar con mi espo-  
so he sido después de 12 años en que la  
visité por última vez. Ese último año fui  
mos a un teatro que está sobre la gran vía - ver  
y se llama teatro de la Zarzuela. No habría doi-  
de elegir pues notaba que ese género no tenía ya  
muchos teatros disponibles; que lástima!! Aquella  
noche vi una zarzuela que me encanta "El Lazarillo  
de Tormes" - ¡fue justo mucho, y quedé contenta de  
haber visto una obra que no conocía. Yo creía  
que las conocía todas!! Que me Señor Germán de  
le agradezco el tiempo que pierda en esta lectura  
quiero que es una suerte para mi país que sea D. Ed  
Embajador de España acreditado en Montevideo.  
¡Ojalá se sienta a gusto aquí donde todos o casi  
do sus habitantes tienen raíces hispánicas - nos he-  
cuando nos visitaron el año pasado fueron tan bienven-  
y dejaron una estela de simpatía y hermandad, in-  
tridable para los que tuvimos la suerte de poderles ver  
sin más por el momento, a provecho esta oportuna  
para saludar a D. Ed con el mayor respeto y admiración.

C.I. 506.636

Josana Zambalá de Correa  
Zaguari 2239 - MONTEVIDEO

# COMPañIA LIRICA ESPAñOLA

Dirección:  
ANTONIO AMENGUAL

**TEATRO MARAVILLAS**

**LA ROSA DEL AZAFRAN**

PATROCINADO POR LA DIRECCION GENERAL DE  
MUSICA Y TEATRO DEL MINISTERIO DE CULTURA

Representación de  
"La Voz del  
Azafraán"  
Junio 1984  
Teatro Maravillas

## TEATRO MARAVILLAS

Calle de Malasaña, 4 (Junta a Glorieta de Bilbao)  
(Refrigerado)

Miércoles 20 de Junio de 1984

Hoy A las 7, 15 tarde y 10, 45 noche

Presentación:

**COMPañIA LIRICA  
ESPAñOLA**

CON

**"LA ROSA DEL  
AZAFRAN"**

de Federico Roméro, Guillermo Fdez. Shaw  
música de Jacinto Guerrero

Director  
ANTONIO AMENGUAL

Domingo: día 24 noche  
Representación extraordinaria  
de la Ópera  
"MARINA"

Precios Populares - Butaca 600 ptas.

**Próximo programa  
"EL BARBERILLO DE LAVAPIES"**

Patrocina La Dirección General de Música y Teatro del  
Ministerio de Cultura

ELENCO DE LA COMPAÑIA POR ORDEN ALFABETICO

MARIA EUGENIA CORROCHANO  
PALOMA MAIRANT — CARMEN GONZALEZ  
MARIA DOLORES TRAVESEDO  
SOPRANOS

MIGUEL DE ALONSO — RICARDO MUÑIZ  
HECTOR MONTERO  
TENORES

TOMAS ALVAREZ — CARLOS BOSCH  
BARITONOS

JOSE LUIS CANCELA  
BAJO

ALBERTO AGUDIN  
TENOR CÓMICO

ANA M.<sup>o</sup> AMENGUAL  
TIPLÉ COMICA

JOSE SALVADOR  
1.<sup>o</sup> ACTOR CÓMICO

DELMIRA OLIVERO  
1.<sup>o</sup> ACTRIZ COMICA

CARLOS DEL VAL  
ACTOR GENERICO

PILAR MANZANO  
MAESTRA DE BAILE

JESUS CASTEJON

CORO Y CUERPO DE BAILE TITULAR  
DE LA COMPAÑIA

ALBERTO PORTILLO  
DIRECTOR COREOGRAFICO

DOMINGO DE LAS HERAS  
GERENTE

JULIAN PERERA  
MAESTRO DIRECTOR CONCERTADOR

DOLORES MARCO  
DIRECTORA MUSICAL

MIGUEL ROA  
DIRECTOR MUSICAL INVITADO

DIRECCION  
ANTONIO AMENGUAL

LA ROSA DEL AZAFRAN

Zarzuela en dos actos. original de Federico Romero y  
G. Fernández Shaw. Música del maestro Jacinto Guerrero

REPARTO

SAGRARIO	M. <sup>o</sup> DOLORES TRAVESEDO M. <sup>o</sup> EUGENIA CORROCHANO MARISOL LACALLE
CATALINA	ANA M. <sup>o</sup> AMENGUAL
CUSTODIA	EDELMIRA OLIVERO
DOMINICA	ANUNCIATA DIAZ
LORENZA	ISABEL LAPUENTE
JUAN PEDRO	TOMAS ALVAREZ CARLOS BOSCH
DON GENEROSO	JOSE LUIS CANCELA
CARRACUCA	PEPIN SALVADOR
MONIQUITO	ALBERTO AGUDIN
MIGUEL	CARLOS DEL VAL
HERMANO MICAEL	CARLOS CEMBREROS
HERMANO FRANCISCO	RIVO DA SILVA
JUAN HERENCIA	MIGUEL FORONDA
MENDIGO	RAMON ARRIETA

Mozos, mozas, gañanes y espigadoras.

★★★

Decorados de MARIANO LOPEZ

Realizados por MARIANO LOPEZ

Sastrería: CORNEJO - Atrezzo: MATEOS

Jefe de Montaje: FRANCISCO VAZQUEZ

Jefe de Electricidad: CARLOS GUERRERO

Regidor: RAFAEL DUQUE

Maestra de Baile: PILAR MANZANO

Gerente: DOMINGO DE LAS HERAS

Maestro Director-Concertador: JULIAN PERERA

Directora Musical: DOLORES MARCO

Dirección: ANTONIO AMENGUAL

# TEATRO MARAVILLAS

Calle de Malasaña, 6 (Junto a Glorieta de Bilbao) (Refrigerado)

Miércoles 20 de Junio de 1984

A las 7,15 tarde y 10,45 noche

Presentación

## COMPañIA LIRICA ESPAÑOLA

En su décimo aniversario de actuación consecutiva

CON

# "LA ROSA DEL AZAFRAN"

de Federico Romero, Guillermo Fdez. Shaw  
música de Jacinto Guerrero



Elenco de la Compañía

Sopranos: M.ª EUGENIA CORROCHANO - MARI CARMEN GONZALEZ - M.ª DOLORES TRAVESEDO - MARISOL LACALLE

Tenores: MIGUEL DE ALONSO - RICARDO MUÑIZ - HECTOR MONTERO

Baritonos: TOMAS ALVAREZ - CARLOS BOSCH

JOSE LUIS CANCELA - JESUS CASTEJON

Bajo En el Barberillo

Y

PEPIN SALVADOR - ANA M.ª AMENGUAL - ALBERTO AGUDIN - DELMIRA OLIVERO - CARLOS DEL VAL

1.º Actor

Tiple cómica

Tenor cómico

Actriz

Actor genérico

ORQUESTA, CORO y CUERPO DE BAILE, TITULAR DE LA COMPAÑIA

Dirección musical  
DOLORES MARCO

Director musical invitado  
MIGUEL ROA

Coreografía  
ALBERTO PORTILLO

Programación  
CARPENA

Director

ANTONIO AMENGUAL

Domingo día 24 noche

Representación extraordinaria de la Opera

"MARINA"

Precios Populares - Butaca 600 ptas.

**Próximo programa "EL BARBERILLO DE LAVAPIES"**

Patrocina La Dirección General de Música y Teatro del Ministerio de Cultura

## Una propuesta para hacer renacer la zarzuela

ENRIQUE FRANCO, Madrid  
El Primer Seminario Internacional de Zarzuela, convocado por el Instituto Internacional del Teatro, terminó en la Escuela Superior de Canto con resultados de gran interés. Tanto que muchos participantes, españoles y extranjeros, hablaban ya de la conveniencia de proseguir en años sucesivos estas conversaciones. Rafael Pérez Sierra dirigió todos los debates y discusiones (a veces polémicas y con frecuencia demasiado generalizadas) con suprema cortesía: la de medir y valorar el tiempo, la de obligar a cuantos intervinieron "a comprimirse", como dice el tabernero de *La verbena de la Paloma*.

A la parte literaria —esto es, a los libretos— dedicaron atención en sus ponencias Andrés Amorós y Enrique Llovet. El primero para hacer luz en el disperso camino de la bibliografía zarzuelística tanto como para pedir la incorporación del estudio de la zarzuela al general del teatro español. Llovet para investigar qué libretos y argumentos podrían interesar al español de hoy. Analizó el conjunto de posibles argumentos y se arriesgó a seleccionar aquellos que consideraba más explotables "aquí y ahora".

Indirectamente, el texto cobró importancia protagonista en la ponencia de Eduardo Huertas sobre la "revista fin de siglo", derivación o hija menor y frívola de la zarzuela, buscadora del mayor espectáculo y, a la vez, agudísima en la crítica política.

La importancia histórica de la zarzuela —en especial del género

*chico*— reside en su valor como teatro musical popular, aspecto tratado por Carlos Gómez Amat desde perspectivas culturales y consideraciones que demuestran la viabilidad del género bajo distintos condicionantes, sin nostalgia evocadora ni tradicionalismo de repetición. La zarzuela fue actual y sólo puede volver con ese valor sustantivo.

### Posibilidad de una zarzuela actual

"Desde un punto de vista musical reivindicué la inclusión de la zarzuela en la historia general de nuestra música, como antecedente y raíz del movimiento nacionalista y popularista que culminará en Falla, sus congeneracionales y sus seguidores; sin conocer su texto situé el tema en paralelo con el literario", según la ponencia de Amorós.

Tomás Marco, como autor, aceptó la posibilidad de un teatro musical —llámese o no zarzuela— en nuestro tiempo. El compositor madrileño espera desde hace tiempo libretos de distintos escritores, pues son ellos quienes tienen en su mano la revitalización de un género hoy histórico y, al mismo tiempo, de gran éxito. Marco aludió a su trabajo musical para Nieva en *Los baños de Argel*, concebido como una forma de teatro musical cantado y hablado.

Fernández Montesinos se refirió, desde su propia experiencia, a los problemas de la dirección escénica, recalcó la sustantividad teatral de la zarzuela y aludió a ciertos factores negativos:

el dominio excesivo de lo musical y la actitud de buena parte de la crítica.

Por su parte, Pedro Pardo se detuvo en la cuestión, nada accesorio, de la danza en la zarzuela, unión que aparece en los mismos orígenes tonadilleros del género y que se renueva con la incorporación de nuevos *ballets* (sobre preludios o intermedios) en los montajes de los directores actuales.

Para Ruiz Tarazona son grandes los vacíos en la discografía zarzuelística, algunos tan importantes que impiden una panorámica completa del género. Se repiten los mismos títulos por las casas grabadoras, y dado el alto coste de las producciones, quizá sea necesario el patrocinio oficial o privado para ciertos lanzamientos al mercado. "No es cierto que los compositores de zarzuela maltraten la voz", aseguró el profesor de la Escuela Superior de Canto, Ramón Regidor, "si el intérprete posee buena escuela". Lo que es inevitable es la dedicación de los cantantes a un género de mayor universalidad como es la ópera.

### Homenaje a Pablo Sorozábal

Conferencias sobre la zarzuela en Filipinas y Cuba interesaron a todos, pero sobre todo a los españoles. Héctor Quintero, autor y *regista*, expuso el desarrollo de la zarzuela cubana cuando la española empieza a declinar. Criticó la calidad de los libretos y citó títulos tan populares como *Rosa la China*, *Cecilia Valdés* o *María la O*, así como los autores princi-

pales del género: Grenet, Lecuona, Roig y Prats.

En la Sociedad General de Autores, el compositor Pablo Sorozábal, el último grande de la zarzuela, recibió en la persona de su hijo la medalla de honor. Bien la merece por sus originales aportaciones, su nueva consideración del sainete (*La del manojo de rosas*, *Adiós a la bohemia*, sobre Baroja) y la inmensa popularidad de gran parte de su obra.

Fueron entregados pergaminos a tres hombres de distinta generación y continua dedicación a la zarzuela: José María Gómez Labad, Carlos Gómez Amat y Fernando García de la Vega, de RNE, SER y TVE respectivamente.

### Apoyo oficial

A modo de conclusiones será publicada una serie de acuerdos adoptados por la asamblea. En líneas generales, solicitan mayor atención de la Administración, reducciones en los precios de viaje de las compañías, tratamiento especial de ciertos impuestos, reconstrucción y edición de partituras y materiales de orquesta, estreno anual de una obra en la temporada de la zarzuela, extensión de los ciclos dedicados al género en el coliseo oficial de la calle de Jovellanos, inclusión de recitales y versiones de concierto de zarzuela en las temporadas de las orquestas oficiales y creación de un concierto de fin de año, al modo vienés, pero con nuestra música equivalente a los Strauss y Lanner de Austria.

"ABC" Junio 1984

### Potenciar la zarzuela

Un género lírico tan español como es la zarzuela necesita ser relanzado oficialmente con todo tipo de ayudas por parte de la Administración. Esta es la principal conclusión del I Seminario Internacional de Zarzuela, que, con participación de destacados expertos españoles y extranjeros, acaba de terminar en la capital de España. La importancia histórica de este género, como expresión de un teatro musical popular, enlaza con un futuro prometedor si recibe la necesaria atención por parte de los responsables del Ministerio de Cultura.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. F.J.M.

## VUELVE LA ZARZUELA

La celebración de un Seminario dedicado a la zarzuela, en organización de la sección española del Consejo Internacional del Teatro y con el adecuado prólogo de una puesta en escena de «Agua, azucarillos y aguardiente», ya comentada en estas columnas por mi compañero Leopoldo Hontañón; el anuncio del inminente comienzo de la nueva temporada que en el Maravillas desarrollará la Compañía Lírica Española; el recuerdo vivo de pasadas representaciones de «Gloria y peluca», «La verbena de la Paloma», «La tempranica», «La Gran Vía», «La villana» y «Curro Vargas» brindadas en el teatro de la Zarzuela; el ciclo de conferencias, que pronto se recogerán en un volumen, patrocinado por la Fundación Jacinto e Inocencio Guerrero y la convocatoria de un sustancioso premio para estimular la creación de una obra lírica y de no menos importantes becas, justifican bien el título de este comentario: vuelve la zarzuela.

Y vuelve justamente, ya que un género tan representativo y con historia de brillantez suma, no puede abandonarse: bien merece cariños y apoyos, análisis, estudios, revisiones.

En el teatro de la Zarzuela, con medios no habituales para algo que siempre ha sido Cenicienta, pudo aplaudirse un nivel de suma dignidad, con grandes aciertos concretos y algún error, compatible con la estimación global, entre la que no es des-

deñable el hecho de que tres de los seis títulos constituyesen novedad para los más y en todo caso hayan de considerarse para todos reposición desusada.

Ahora, en el Maravillas, se inicia la nueva andadura de Antonio Amengual, que, con su Compañía Lírica Española, es viajero de todas las rutas nacionales, inmovible al desaliento, vencedor de mil problemas, en lucha con la parquedad de medios. Vuelve con «La rosa del azafrán» y anuncia cambio semanal de programas. Como en otras ocasiones, con nuestra forzosa reserva objetiva, hemos de proclamar nuestro aplauso de estímulo global.

Un crítico en actitud de análisis (y por eso parece mejor liberar de juicios concretos las representaciones) señalaría lo forzosamente reducido de las formaciones instrumentales y corales, el ritmo «vive» de los ensayos. Pedir ese nivel que reclamamos con exigencia empleada en situaciones normales y justificativas del rigor no sería justo. Tampoco lo sería la ocultación, de suscribirse reseñas. El público acude a estos ciclos, de precios populares, con el espíritu abierto para descubrir o recordar. Hace bien. Hallará muchas ocasiones para el aplauso. El nuestro, de saludo, es bien sincero.

Antonio FERNANDEZ-CID

"H Pais", Junio 1984

### Zarzuela de verano

El género de la zarzuela lucha denodadamente por sobrevivir dentro de unas dificultades económicas inmensas y del agotamiento de su propio repertorio, que nunca se renueva. Todos los años aparece por Madrid alguna compañía más bien heroica que pasa por toda clase de problemas económicos a base de muchas cuentas y de muchos sacrificios. La Compañía Lírica Española es visitante veraniega de Madrid desde hace años, y su director, Amengual, la mantiene cambiando todas las semanas de programa. La Compañía Lírica Española está en el Teatro Maravillas, de Madrid. Hasta hoy programa *La rosa del azafrán*; mañana, domingo, da una sola función extraordinaria con *Marina*, versión de ópera.



CHEMA CONESA

Plácido Domingo, a la derecha, saluda al director de la Sociedad General de Autores de España, Juan José Alonso Millán.

## Plácido Domingo pide una lista de romanzas para cantarlas en julio en Washington

SOL FUERTES, Madrid

El tenor Plácido Domingo, acompañado por el director de orquesta Luis Antonio García Navarro, visitó ayer la sede de la Sociedad General de Autores Españoles (SGAE) para interesarse por el repertorio lírico español que se conserva en sus archivos. El tenor entregó a la dirección de la sociedad una lista de romanzas que piensa interpretar el próximo día 30 de julio en Washington, para que le envíen dichas partituras.

Plácido Domingo realizó una visita relámpago a la Sociedad General de Autores Españoles, que desde hace cuatro meses ha puesto en funcionamiento un servicio de recuperación y rectificación para las 7.000 partituras que posee en sus archivos. La SGAE destinará 50 millones de pesetas, en diez años, para poner a punto las partituras originales y los materiales de orquesta de nuestro repertorio lírico desde el siglo XIX.

El tenor, acompañado por el director de orquesta Luis Antonio García Navarro, se entrevistó con Juan José Alonso Millán y Teddy Bautista, presidente y vicepresidente de la SGAE, respectivamente, a quienes les solicitó una serie de partituras que deberá utilizar en un concierto a celebrar el 30 de julio en Washington. En un folio escrito por el propio Plácido Domingo aparece el *Dúo leyenda*, *La dolorosa* (romanza Rafael), *Trust tenorios*, *Dúo de La Africana*, *El gato mon-*

*tés (dúo)*, *Las bodas de Luis Alonso* (orquesta solo), *La Torre del Oro* (orquesta sola), *De España vengo* (*El Niño Judío*), *romanza soprano*, y de *Luisa Fernanda*, el fragmento *De este apacible...* y el dúo *Caballero del alto plumero*.

### Peticiones del cantante

Según explicó Teddy Bautista, Plácido Domingo pidió dos cosas: que le hagan depositario de un mini-repertorio que guardará en su casa de Nueva York y conocer el estado en que se encontraba la partitura completa de *Doña Francisquita*, que tiene previsto cantar próximamente en versión de concierto.

Por otra parte, la comisión que se encarga de poner a punto los fondos del repertorio lírico español está formada por Manuel Moreno Buendía, Fernando García Morcillo, Gregorio García Segura, Manuel López Quiroga y el propio Bautista. Dicha comisión ya ha puesto a punto

las partituras originales de *La revohosa*; *Los gavilanes*; *Agua, azucarillo y aguardiente*; *La verbena de la Paloma*, y la mencionada *Doña Francisquita*. En esta labor de conservación se tiene en cuenta el *score* (el libreto que utiliza el director), el correspondiente a los apuntadores y el de cada instrumentista o cantante. Una vez estudiados los libretos, se procede a contrastarlos con el original, "ya que, con el paso del tiempo, se ha observado que se van modificando los contenidos musicales y de libreto y se van desajustando del original", comentó Teddy Bautista.

El vicepresidente de la SGAE comentó que iban a desaparecer los pequeños depósitos de libretos, propiedad de la Sociedad General de Autores Españoles, que actualmente hay en Caracas, Méjico, Puerto Rico y Nueva York, para iniciar una revisión a fondo de los mismos. Y que la petición del tenor era la primera que se hacía entre los grandes intérpretes españoles.

Tanto García Navarro como Plácido Domingo comentaron que hay un creciente interés por la zarzuela en todo el mundo, y que es muy normal que les pidan en sus conciertos que incluyan romanzas de zarzuela.

"ABC" Julio 1984

## Concluye con éxito la gira americana de Ases Líricos

San Juan de Puerto Rico. Efe

La compañía española de ópera y zarzuela Ases Líricos, que concluye aquí el martes una temporada de tres meses de actuaciones por diversos países hispanoamericanos, ha descubierto para su sorpresa que la afición por el llamado género chico crece de día en día por este lado del Atlántico. Evelio Esteve, el emprendedor tenor alicantino, creador de Ases Lírico, y los cuarenta actores, cantantes y tramoyistas que le acompañan, no pueden creer todavía que los teatros se hayan llenado por doquier para ver su espectáculo.

Con un repertorio de cinco zarzuelas en su programa («Los gavilanes», «La verbena de la Paloma», «La Dolorosa», «La del Soto del Parral» y «Luisa Fernanda»), la compañía ha realizado funciones casi diarias desde el pasado 4 de mayo hasta el 31 de este mes. «Comenzamos en Miami y luego seguimos a Venezuela, Colombia, Panamá, Ecuador, Costa Rica, Guatemala y ahora Puerto Rico» —señaló Esteve—, al comentar que éste es el segundo recorrido americano de su compañía, creada hace tan sólo tres años.

Para Evelio Esteve este fenómeno de pujante admiración por la zarzuela española no sucede únicamente en Hispanoamérica, sino que es producto de un creciente interés por el teatro lírico español en Estados Unidos, Europa y hasta en Asia. «La presencia de nuestros grandes cantantes en los escenarios del mundo con repertorios de zarzuela, como es el caso de Plácido Domingo y Teresa Berganza, por ejemplo, prueba que nuestro género chico está hoy en boga en gran parte del mundo», opina el artista español.

No es sólo el entusiasmo del público por ver y oír sus zarzuelas en el escenario, sino también la profesionalidad y el buen hacer de la compañía de Evelio Esteve, que cuenta con un reparto de primer orden, bien conjuntado y dirigido. Junto al propio Esteve figuran las sopranos Guadalupe Sánchez y Paquita Parriego, Rubén Garcimartín, el barítono Mario Ferrer y el tenor Enrique del Portal, entre otras primeras figuras.

Pero el gran acierto de Ases Lírico reside en haber incorporado a un grupo de excelentes voces jóvenes al coro, lo que da a la compañía una gran vitalidad y dinamismo. Para Esteve, que en agosto comenzará otra temporada de actuaciones en el Centro Cultural de la Villa de Madrid, la zarzuela está, sin embargo, en crisis en España por falta de apoyo oficial. «Las compañías tienen muy escaso apoyo financiero y montar en España una obra que deje dinero a los empresarios que se arriesgan a contratarlas es una tarea difícil», añadió.

El recorrido por los ocho países americanos de su compañía ha sido posible gracias al entusiasmo del público que ha llenado las salas para ver las actuaciones y posibilitado el éxito comercial en la taquilla. En Puerto Rico, con siete funciones programadas en San Juan y Mayagüez, las localidades fueron vendidas casi en su totalidad con días de antelación, y en la presentación inaugural a beneficio de la Sociedad Puertorriqueña contra el Cáncer, los espectadores aclamaron con bravos y prolongadas ovaciones a todos los intérpretes.

"ABC", Julio 1984

## El teatro de la Zarzuela, en Roma

Roma. Efe

La compañía del teatro de la Zarzuela ofrece hoy la primera de las actuaciones que tiene programadas en Roma, en el teatro Argentina. El programa comprende las zarzuelas «Gloria y peluca» y «La verbena de la Paloma», bajo la dirección musical de Jorge Rubio, y escénica de José Luis Alonso.

Durante los próximos dos días, la compañía estatal española actuará, además, en el marco del parque Daini, donde ofrecerá, en un ambiente más festivo y verbenero, un espectáculo en el que participará toda la compañía con su orquesta y coro titular, y con fragmentos de «Doña Francisquita», «La alegría de la huerta», «El trust de los tenorios», «Gigantes y cabezudos», «La Gran Vía», «Agua, azucarillos y aguardiente» y «La Calsera».

9  
Reposición de "La Revoltosa" en  
"La Corrala"

"El País" Julio 1984

### Zarzuela



Nati Mistral.

## Zarzuelas para el verano

Al comenzar, en el Centro Cultural de la Villa de Madrid, la clásica temporada veraniega de zarzuela, que suele llenar todos los veranos su amplio aforo, son ya dos los locales dedicados en Madrid al género lírico español: el Maravillas continúa con sus cambios semanales de programa (los domingos, dedicados a la ópera *Marina*); termina ésta con *El barberillo de Lavapiés* y comienza la siguiente con un programa doble, compuesto por *La Dolorosa* y *Gigantes y cabezudos*.

En el Centro Cultural va a estar hasta septiembre, con funciones de tarde y de noche, la compañía de tonadillas y género chico Barbieri. Se ha presentado con la zarzuela *Artistas para La Habana*, precedida por la tonadilla bailable *Peteneras sevillanas* y la tonadilla escénica *El canapé*.

Hay que notar que en estas temporadas veraniegas dedicadas a la zarzuela en Madrid (a la que pronto vendrá a unirse La Corrala, dirigida por los incansables Lauro Olmo y Osuna, con *La Revoltosa*, de Chapí, interpretada por Nati Mistral) acude no sólo un habitual público de nostálgicos, sino bastante gente joven.

"ABC" Julio 1984

## «La Revoltosa», en homenaje a Chapí, en La Corrala

Madrid. S. E.

El castizo recinto de la popular Corrala madrileña será escenario mañana, día 20, de «La Revoltosa», una de las más conocidas obras del compositor Ruperto Chapí, al que se rinde homenaje al cumplirse el septuagésimo quinto aniversario de su muerte.

Con este motivo, la Sociedad General de Autores de España descubrirá una placa conmemorativa en el famoso patio que servirá de marco —hasta el 2 de septiembre— de los amores de Mari Pepa y Felipe. Nati Mistral interpreta el personaje de la chulapa coqueta que simula despreciar al «Felipe de su vida», y Mario Valdivieso al castizo novio, con la dirección escénica de Carlos Vidaurre, la música de José Antonio Torres y la producción de José Osuna.

Mari Pepa-Nati Mistral manifestó a Efe que se siente muy ilusionada por poder encarnar un papel tan bello, «y, además, no hay que olvidar que nació en la calle de la Paloma». Para Nati Mistral, éste es su debut en el campo del género lírico español —ella estudió canto y su voz tiene tesitura de mezzosoprano.

José Osuna también debuta en el género como productor y director. «Quiero —dijo— devolver a este género chico su carácter, su espontaneidad y, al mismo tiempo, profundizar en los personajes de sainete, para reflejar los modos y maneras de la sociedad en que fue pensada «La Revoltosa».» Para esta producción, el escritor Lauro Olmo ha realizado un guión. «No se trata de modificar nada en una joya del género chico —explicó—, lo que ocurre es que la obra es corta y, con el permiso de los herederos de «La Revoltosa», hemos intercalado cuatro números de otras zarzuelas de Chapí.»

Los números intercalados, que, según Lauro Olmo, no desvirtúan el desarrollo de la obra, son: las carceleras de «Los hijos del Zebedeo», un dúo de «La gatita blanca» y otro de «La patria chica».

Crítica de teatro

## Nueva versión de «La Revoltosa» en La Corrala

**Título:** «La Revoltosa». **Libro:** López Silva y Fernández Shaw. **Música:** Ruperto Chapí. **Guión escénico:** Lauro Olmo. **Directores musicales:** Torres e Ibarbia. **Dirección general:** José Osuna. **Escenario:** La Corrala (Madrid). **Intérpretes:** Nati Mistral, Mario Valdivielso, Adrián Ortega, Blanca Patiño, Enrique Navarro, Mario Martín, Milagros Martín, Avelino Cánovas, etcétera.

A los setenta y cinco años de la muerte de Ruperto Chapí, marzo de 1909, maestro de flautín en la banda de su pueblo, Villena (Alicante), profesor de cornetín en el desaparecido Circo Price, hoy Ministerio de Cultura, a los diecinueve y fundador de la Sociedad de Autores, José Osuna, en colaboración con la Comunidad autónoma y el Ministerio de Cultura, monta y estrena en el madrileñísimo y popular escenario de La Corrala, de Mesón de Paredes, una nueva versión de «La Revoltosa», realizada con acierto y notable habilidad por Lauro Olmo.

«La Revoltosa», recordémoslo, es de 1897 y tiene dos números que se hicieron pronta y generalmente populares, por su gracia y expresividad musical y la vivacidad melódica que los caracteriza: el preludio y el dúo de Marí Pepa y Felipe. Lauro Olmo, a fin de alargar la corta duración de esta joya del género chico, le ha añadido, con acertada oportunidad, otros dos números del mismo autor: uno de «La patria chica», 1907, el quinteto de «Españita», «Yo soy español», convertido en dúo y otro, también levemente modificado y acertadamente interpolado de «Las hijas del Zebedeo», 1889, y ha organizado una brevísima y justa loa final, que completa esta nueva y crecida «Revoltosa» sin dañar su estructura lírica y actualizando sin estridencias su gracioso madrileñismo.

El escenario que aporta La Corrala es, y todos lo sabemos desde hace muchos años, precioso, pleno de un madrileñismo que sólo sobrevive como recuerdo sublimado y convertido en tópico, pero lleno de dificultades. Para la iluminación, sobre todo para la difusión del sonido. Osuna, con un buen equipo de técnicos, las vence. Se sabe La Corrala de memoria. Si alguna vez la inflación tonal desentona algún fragmento, en los mejores, la orquesta suena bien y coros y solistas se ajustan, mucho más en un tipismo exacerbado y gracioso, que en una pura virtuosidad musical que requeriría un escenario cerrado y de menor amplitud.

Hay que destacar el dúo de Marí Pepa y Felipe, cantado por Nati Mistral y Mario Valdivielso. Dos voces densas, sensuales, fundidas en lo que es la misma esencia del juguete lírico; la contradicción del amor y los celos de los viejos juegos del «desdén con el desdén», cuyos antecedentes se remontan, por no ir más lejos, a «El desdén con el desdén», de Moreto, que ya intuía movimiento de danza y aire de minuetto, anticipándose al aire dieciochesco del teatro y la música europeas.

Espléndida, Nati Mistral; estupenda Milagros Martín, en su número muy bien montado; excelente y cálido barítono, Valdivielso; maestro en el oficio, Adrián Ortega, y muy eficaces Blanca Patiño, Cánovas y el resto del reparto. La fiesta en honor de Chapí, alcanza una atmósfera popular, madrileñista,



Nati Mistral, Mario Valdivielso y Adrián Ortega. Arriba, a la derecha, el maestro Chapí

con horchata y sangría, organillo y chotis que provoca el lleno de la recoleta plaza de Mesón de Paredes. El presidente de la Sociedad de Autores, Juan José Alonso Millán cerró la noche con breves palabras en homenaje al fundador, Ruperto Chapí, en cuyo honor y conmemoración la entidad que preside ha colocado una placa en el edificio de La Corrala.

Ahora que todos nos dedicamos a buscar y rebuscar nuestras señas de identidad y nuestros irrenunciables hechos diferenciales, Madrid, Comunidad autónoma, los encuentra en el madrileñismo populista de un tiempo cercano y ya idealizado y en la música de aquel afortunado músico alicantino que, como otro coterráneo suyo, Arniches, se inventó pieza a pieza el casticismo madrileñista de finales del siglo XIX. El gran público responde generosamente a esta llamada.

Lorenzo LOPEZ SANCHO



AYUNTAMIENTO DE MADRID

CONCEJALIA DE CULTURA

≡ VERANOS DE LA VILLA - 1984 ≡

*Mano de Chapi*

NATI MISTRAL  
EN  
LA REVOLTOSA

En homenaje al MAESTRO CHAPI,  
en el LXXV aniversario de su fallecimiento

— LA CORRALA —  
CALLE DEL MESON DE PAREDES, 65

— Durante los meses de julio y agosto —

## UNA ACLARACION

En ningún momento hemos dejado de tener presente que LA REVOLTOSA es una de las piezas clave del género chico. ¡Una intocable, vamos! Esta convicción nos llevó a pensar que, dada su duración, teníamos que añadir otra de las piezas breves de nuestro jugoso teatro popular. Pero ¿no sería esto prestarle un flaco servicio a esa inigualable Mari-Pepa? ¿No desdibujaríamos toda esa gracia, toda esa burbujeante y celosa picardía que da pie a uno de los dúos amorosos que más han calado en el pueblo español? Por creerlo así, por considerar que en la receptividad del espectador lo que debía permanecer era, dado su carácter antológico, única y exclusivamente LA REVOLTOSA, nos vimos precisados a intercalar en el juego escénico dos números musicales del propio Chapi, que, sin desvirtuar la trama esencial, nos aproximan a la duración de un espectáculo normal. También, y con el fin de acentuar el sentido de homenaje al Maestro de Villena, que, en representación del pueblo de Madrid, tiene este año el espectáculo de La Corrala, le hemos puesto letra al *Intermedio*, para que protagonistas y coro cierren con el debido relieve la representación.

Discúlpennos si, como dice uno de los personajes de la obra, nos hemos metido en «camisa de once varas». Posiblemente la intención que nos ha movido lo merezca. Además, señores, hagamos lo que hagamos, ya nadie impedirá que Mari-Pepa y Felipe, con la donosura de siempre, sigan debatiéndose *aeternum* en el hondón afectivo de esos corredores populares del alma española.

LAURO OLMO

## LA REVOLTOSA

(SAINETE LIRICO)

Letra: JOSE LOPEZ SILVA y CARLOS FERNANDEZ SHAW

Música: RUPERTO CHAPI

Guión escénico: LAURO OLMO

### REPARTO

Mari-Pepa	NATI MISTRAL
Felipe	MARIO VALDIVIELSO LUIS VILLAREJO
Cándido	ADRIAN ORTEGA
Gorgonia	BLANCA PATIÑO
Señor Candelas	ENRIQUE NAVARRO
Tiberio	AVELINO CANOVAS
Encarna	MARUJA RECIO
Atenedoro	MARIO MARTIN
Soledad	MILAGROS MARTIN
Chupitos	MACARENA LEBRERO
Un niño	JULITO MOÑIVOS
Una vecina	AUREA ARROYO
Otra vecina	MANUELA AGUEDA
Chula 1. <sup>a</sup>	VIRGINIA SOTO
Chula 2. <sup>a</sup>	NATALIA DE LAS HERAS
Un vecino	ANTONIO BURGOS
Otro vecino	JOSE ANTONIO DE LAS HERAS

# GENTE

## La flor y Nati del Madrid castizo

**P**UES ya ven; resulta que todos los días hay a las puertas de La Corrala unas colas de tres pares de narices y el aforo de tan castizo recinto está vendido con varias jornadas de anticipación. La razón de tales aglomeraciones y premuras no es otra que la representación de una de las más populares zarzuelas que jamás se hayan escrito, «La Revoltosa», de Ruperto Chapí, López Silva y Carlos Fernández Shaw, que nuestros municipales han tenido a bien incluir en la programación teatral veraniega de esta Villa y Corte.

Al frente del reparto de la obra, adaptada por Lauro Olmo y dirigida por José Osuna, se encuentra una Mari Pepa de rompe y rasga y que, por si fuera poco, además es del barrio: Nati Mistral; vamos, la flor y Nati del Madrid castizo, como reza el letrero encaramado sobre estas líneas. Cuentan que cuando canta eso tan conocido del «¡Ay, Felipe de mi vida!», al respetable se le pone carne de gallina y el corazón le empieza a latir al compás de las campanas de San Cayetano, que además de santo es vecino de la barriada y gusta de las verbenas y zascandileos festivos de los Madriles.

Como, después del sahariano abrazo del día, el frescor nocturno aviva las ganas de jolgorio, el personal se acerca a La Corrala con el ánimo de conseguir una buena mesa y libar una horchata o un agua de cebada al mismo tiempo que la «señá» Gorgonia, el señor Cándido y el señor Candelas entretejen un decorado de tipismo finisecular para los amores de Felipe y Mari Pepa.

La crítica ha sido unánime al destacar el trabajo de Nati Mistral en su doble vertiente de actriz y cantante. Los hermeneutas del casticismo y otros expertos en la cuestión no dudan un momento en hablar de gracia repajolera para referirse a la labor de esta mujer, sin desmerecer la altura del resto del reparto, en el que figura un impagable Adrián Ortega.

Por no demasiado dinero, la gente ve un espectáculo bien hecho, se orea al fresco y se lo pasa divinamente. La reoca para los tiempos que corren. Así no extraña que haya las colas que hay y que la voz se corra. ¿Y usted, a quién se lo dijo?

S. G.



## La otra cara de Los Veranos de la Villa

El patio de la corrala situada al final de la calle del Mesón de Paredes, monumento nacional desde 1977, es, a partir de su reconstrucción en 1979, escenario cada verano de montajes musicales y de teatro con un inequívoco sabor castizo, que programa el Ayuntamiento de Madrid. Este verano, desde el 18 de julio hasta el próximo 2 de septiembre, se representa la zarzuela *La Revoltosa*, con Nati Mistral como Mari Pepa. Durante este tiempo, la vida de las 34 familias del edificio queda de alguna forma marcada por su condición de personajes del propio espectáculo. Una situación que en general aceptan de buen grado y hasta con orgullo y por la que reciben una gratificación diaria.

## Extras de zarzuela por 5.000 pesetas al día

Desde 1979, la corrala de Mesón de Paredes se convierte cada verano en escenario de montajes con sabor castizo

JAVIER ANGULO, Madrid  
Durante dos meses al año, al caer la noche, se convierten en extras de comedia. Cada día, durante tres horas, la fachada de sus casas se transforma en un decorado irrepetible de escenario en el que sus miserias se muestran como parte de un espectáculo para turistas o para quienes, aunque sea una noche al año, hacen profesión de madrileñismo. Los cómicos toman por asalto los corredores para representar historias de sus ancestros, los primeros pobladores de las viviendas: carne de sainete.

Probablemente, cuando Ruperto Chapí compuso *La Revoltosa*, en 1897, conocía la corrala situada al final de la calle del Mesón de Paredes, construida en 1839. La corrala, casa de vecindad con las puertas de las viviendas situadas en corredor, constituye acaso la construcción más peculiar de la arquitectura popular madrileña.

En el libreto de la zarzuela de Chapí las viviendas del protagonista, Felipe, y otros personajes son cuartos situados en el corredor que da al patio. La de Mari Pepa, la otra protagonista, se localiza en el corredor del primer piso. La escena transcurre en el patio. Los personajes de ficción se preparan para la verbena.

Un metro separa el patio de la corrala de la plaza situada frente a la vivienda, entre las calles del Mesón de Paredes, Sombrerete y Tribulete. En ella, cada noche 1.000 personas acomodadas en mesas —en las que se puede tomar una cena fría— o en gradas desmontables asisten a la representación de *La Revoltosa*. El decorado del escenario es la propia fachada de la corrala.

Las barandillas del corredor del primer piso están atestadas de micrófonos, en los que cada noche los personajes de la zarzuela cantan o se disputan el privilegio de entrar de rondón en la casa de ficción de Mari Pepa. A las diez de la noche, media hora antes de iniciarse el espectáculo, los inquilinos reales del primer piso de la corrala abandonan sus viviendas para dejar el sitio a los actores.

Hasta las 12.30 de la madrugada, cuando acaba el espectáculo, los vecinos de la corrala vivirán, en la mayoría de los casos, el orgullo de formar parte del escenario de la quintaesencia del tipismo madrileño. Pueden no estar de acuerdo todos en que su casa y su fisonomía se conviertan en parte del espectáculo, pero casi ninguno

se expresa en forma negativa. Saben que el espectáculo lo monta el ayuntamiento socialista, que remodeló y arregló la fachada cuando se caía de vieja, y que si, como parece, compra todo el edificio, podría ser el nuevo casero o venderles los pisos por los que hoy pagan alquileres que oscilan entre las 100 y las 500 pesetas mensuales.

Los vecinos de la corrala reciben cada noche 5.000 pesetas como caché colectivo con destino a la realización de mejoras en la comunidad, que serán 235.000 pesetas al concluir los 47 días de representaciones.

### Zarzuela en vez de televisión

Áurea Bueno, de 34 años, portera de las 34 viviendas del edificio, con entrada por la calle de Sombrerete, contempla el primer cuadro de *La Revoltosa* sentada en una banqueta frente a la puerta de su casa, que da al patio de la corrala. Las puertas de las viviendas situadas en el mismo sirven de entrada a las casas de ficción de algunos de los personajes de la zarzuela. Su marido, Juan Ramírez, monta transistores en un taller improvisado en el diminuto salón de la vivienda. La televisión está encendida, pero la música de zarzuela ahoga los diálogos de la representación de *El sombrero de copa*, que se ofrece en diferido. "Ya ve usted, aquí seguimos haciendo una vida normal. Durante la representación, eso sí, tratamos de no hacer ruido o hablar bajo para no entorpecer".

"Lo único que no podemos hacer", señala Áurea, "es dormir por la noche hasta que acaba el espectáculo, pero la verdad es que aquí casi nadie se acuesta hasta que acaba la televisión. Además, es preferible tener la plaza ocupada por un público que calla o aplaude, pero que luego se va y queda cerrado el recinto, que aguantar durante todo el año a gamberros, borrachos o a los perros, que dan la bronca hasta las tres y las cuatro de la madrugada. Y nunca aparecen los municipales".

"A nosotros este montaje no nos condiciona la vida. Los actores no nos molestan. Ya no se meten en las casas, como en años anteriores. Además nos pasamos dos horas entretenidos. No tenemos que ir a la verbena; la tenemos en casa".

Áurea pone atención a la escena en la que los vecinos-actores de la



Algunos vecinos contemplan el espectáculo desde el corredor de la primera planta, pese a estar reservada a los actores.

## Casi siglo y medio de historia

La popular corrala de Mesón de Paredes empezó a construirse en 1838. Un estudio del Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid (COAM) la define como "casa de vecindad de corredor". "Una construcción que gira en torno a un patio alargado. Su estructura es de la ladrillo y madera, con finos soportes metálicos en las galerías superiores". Las viviendas están constituidas por uno o dos dormitorios, un pequeño salón y una diminuta cocina. El aseo se encuentra situado al final del corredor.

La corrala es propiedad de una familia de Valencia, que en 1975 solicitó la declaración de estado ruinoso del edificio. En febrero de 1976, un expediente del COAM trató de demostrar que la construcción no estaba en ruinas. En noviembre de 1977 fue declarada monumento histórico artístico de carácter local. Ante la negativa de los propietarios a restaurar el edificio, en 1979 el ayuntamiento socialista, ejerciendo la acción sustitutoria, se hizo cargo de las obras, que costaron cuatro millones y medio de pesetas, y consistieron sustancialmente en la renovación del saneamiento y en la remodelación de la fachada. Las obras concluyeron en 1980.

zarzuela organizan una zapatiesta en el patio. La culpa la tienen los celos de las señoras, que reprochan a sus maridos excesivas veleidades y requiebros a la buena moza de la Mari Pepa. "En la corrala las discusiones se oyen desde la calle. Aquí nos enteramos de todo. Sabemos cuándo fulanita o zutanito riñen y por qué y todo lo que pasa en los pisos. Los secretos son a voces".

### Tópicos y tradiciones

Los vecinos de la corrala, extras diarios de sainetes y zarzuelas, ponen especial énfasis en aclarar que allí ya no quedan postineros como Felipe, alehuetas, viejos verdes, borrachines o garbosas mozas, como la Mari Pepa, que aparecen en *La Revoltosa*. "Aquí no nos tiramos de los pelos como en los sainetes. Nunca ha habido gente mala. Todos han sido trabajadores honrados", afirma Ángela López, viuda, de 73 años de edad, 54 de ellos transcurridos en la corrala. "Siempre nos hemos llevado como hermanos y nos hemos ayudado. Cuando hemos tenido problemas, nos hemos desahogado con los vecinos".

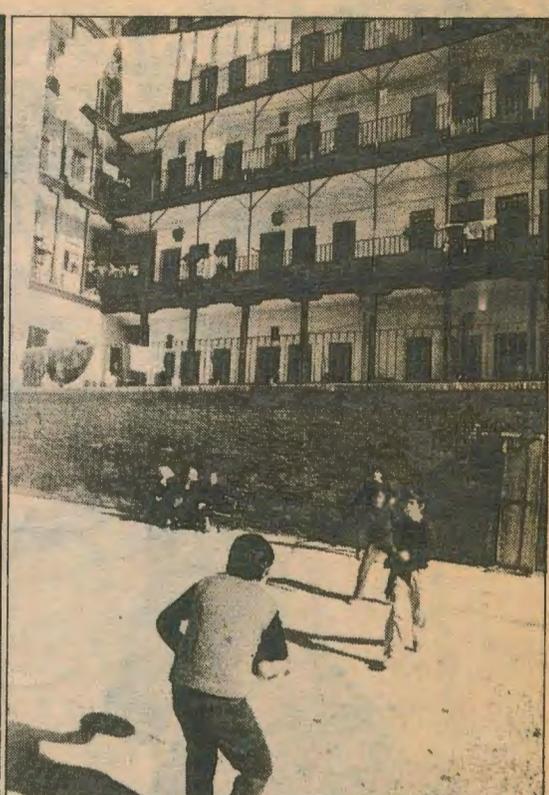
Cada noche, "si no hace frío", Ángela López se asoma para ver el espectáculo, "porque yo hasta que

no acaba la tele no duermo". "Este ambiente me recuerda las verbenas que hacíamos los vecinos hasta hace 20 años, cuando por San Cayetano engalanábamos toda la fachada de la casa con guirnaldas y farolillos. Las quermeses duraban hasta el amanecer".

Junto a la abuela Ángela, sentados en el suelo de la galería, los nietos, de entre 14 y 16 años, juegan a los marcanitos con videojuegos. "A nosotros nos gusta más la música de Michael Jackson, pero también ésta. Además, Michael Jackson no podría actuar aquí, esto es distinto", afirma Nieves Rodríguez, de 15 años de edad. A su lado, un mozo más talludito pone cara de pasar de todo cuando se le comenta si no le aburre ver el mismo espectáculo todos los días.

Julio Senderos e Isabel García, jubilados ambos, viven en la corrala desde 1940, cuando, recién casados, una tía de ella les cedió un piso por el que pagan un alquiler de 139 pesetas al mes. Rodeados de fotos de nietos, reconocen que cada noche escuchan casi con devoción *La Revoltosa*. "Es una historia muy nuestra, que podía haber pasado perfectamente en esta casa", indica Isabel. "Es la zarzuela que mejor se adapta a la corrala. Por ello la vivimos como si fuera nuestra".

## La otra cara de Los Veranos de la Villa



MARÍA MORENO

Desde la puerta de casa, dos vecinas contemplan el diálogo de dos actores. A la derecha, aspecto habitual del patio de la corrala y la plaza donde se instalan las mesas cuando hay espectáculo.

"Yo, lo mismo que muchas personas de la corrala, no me canso de escuchar cada día la misma zarzuela", insiste Isabel. "Este montaje sólo afecta a los vecinos del patio y del primer piso, pero todos están orgullosos de que obras como ésta se monten aquí".

Se llama como la protagonista de *La Revoltosa*. Pepi Sánchez tiene la entrada de su casa, la F-1, frente a la barandilla de la primera planta, donde se desarrolla parte de la obra. "A mí, la verdad, esto me parece un poco de abuso, pero como la mayoría es partidaria y nos dan un dinero para la comunidad, pues me aguanto. No me hace especial gracia que mi casa sirva de escenario dos meses al año y que estemos aquí como expuestos en un museo. Pero no puedo negar que en el fondo nos gusta sentirnos tan típicamente madrileños. A otros vecinos tampoco les gusta esto, pero no oírás usted protestar a nadie, aunque luego murmuren..."

A los vecinos de la segunda planta se les ha pedido que no salgan o entren en sus casas durante la función. "Cada año nos pasa lo mismo. Nos colocan los micros enfrente de casa. Estábamos de vacaciones cuando los montaron. Si llego a estar aquí, les hubiera pedido que cambiaran la escena. Mi marido llegará ahora y no podrá entrar en casa", comenta Pepi.

### "No hay quien duerma"

"Otra cuestión es que mientras no acaba el espectáculo aquí no hay quien duerma. Yo trabajo desde hace 27 años en Tabacalera y me levanto cada día a las seis de la mañana, así que me quedan pocas horas de sueño. Otros vecinos se levantan a las siete y no creo que les haga especial gracia dormir tan poco cada día".

Puerta con puerta con Pepi Sánchez vive Rosario Ruiz, de profesión telefonista. Se levanta antes de las siete de la mañana, pero tiene solucionado el problema. "Yo me acuesto en el descanso de la representación, hacia las once, y me quedo frita en seguida. Vamos, es que no me entero de nada. Y lo mismo le pasa a mi madre, que tiene 70 años. Siento entre sueños cómo Felipe pasa delante de mi puerta y se va hacia donde vive la Mari Pepa, pero no me desvelo. Y no crea que estoy sorda".

En un lateral de la corrala está situada la vivienda I-C. Antonia Martín, de 77 años, nació en aquella casa y en ella murió en la tarde del pasado domingo. Una docena de miembros de la familia cena en silencio en el diminuto salón que comunica con el corredor. La puerta está abierta y llega con intensidad la música del primer acto de *La Revoltosa*. Dicen quienes conocían a Antonia que era la que más sabía sobre las historias de la corrala. No en vano su madre, cigarrera también, como muchas de las gentes del vecindario, había vivido en la corrala desde los siete años. Y allí murió a los 90 años, ciega y con una bronquitis crónica que le produjo el polvillo del tabaco que lió durante 60 años.

### Velatorio muy castizo

Su hijo, Luis Fernández Martín, de 50 años, que nació y vivió en la casa, comenta que horas antes de morir trató de llevar a su madre a un hospital y que aquélla le dijo: "Yo he nacido aquí, y aquí quiero morir". Y la familia entera de Antonia Martín veló su cadáver toda la noche mientras desde el patio llegaban los ecos de *La Revoltosa*. "Mi madre amaba todo esto; lo vivía. Cuando el domingo escuchamos el prelude de la zarzuela, no pudimos aguantar las lágrimas. Era la mejor despedida que le podíamos ofrecer".

Luis Fernández vivió en la corrala hasta que, con tres hijos, tuvo que buscar otro cobijo más amplio. "Yo, sinceramente, estoy muy orgulloso de haber nacido y haberme criado aquí, pero la verdad es que ésta no es un vivienda del siglo XX. Una familia media no puede vivir hoy en un piso sin retrete en la casa. El servicio, sin baño, está situado en el extremo del corredor y sirve para cuatro vecinos". Su hija Mercedes, de 20 años, lo corrobora, asegurando que se baña en el fregadero de la estrecha cocina.

Pese al ruido de la música que llega de abajo, los vecinos de la corrala no han suspendido las tertulias a la puerta de las casas. Hay preocupación por el futuro de las viviendas. "Nosotros queremos que las compre el ayuntamiento y que no nos las venda", precisa Jerónima Gallo, de 83 años de edad. "Estamos muy orgullosos de vivir en estas casas. Yo sólo saldría de aquí con los pies por delante".

## Un clavel rojo para un príncipe de incógnito

J. A. Madrid

Los montajes de sainetes y zarzuelas en el patio de la corrala de Mesón de Paredes tienen su precedente en el año 1954, cuando una comisión municipal presidida por el concejal Manuel Pombo Angulo organizó durante las fiestas de San Isidro una lujosa representación de la zarzuela *La verbena de la Paloma*. Manuel Tamayo fue el montador escénico; Ataúlfo Argenta dirigió a la Orquesta Arboz, y los protagonistas fueron los cantantes Manuel Ausensi, Pilar Lorengar y Miguel Ligerero. La representación iba a durar en principio ocho días, pero fue tal el éxito que se prolongó durante dos meses.

Los datos los recuerda con fidelidad Luis Fernández Martín, vecino entonces de la corrala, al que tocó hacer de improvisado portero en el recinto. "Aquello fue un montaje insuperable. Llegaron a meter en el escenario una calesa tirada por caballos. La orquesta y los cantantes eran de primera fila. En la inauguración ocurrió una anécdota curiosa. Aunque yo no me percaté de ello, el que es hoy rey Juan Carlos, cuando era príncipe, entró de incógnito al patio de butacas. Isabel García, una vecina de la corrala de las cuatro que se eligieron como floristas, se le acercó y le puso un clavel rojo en la solapa de la chaqueta. El marqués de Mondéjar, que acompañaba al Príncipe, le dio una propina de 50 pesetas de las de entonces".

"Cuando acababa de iniciarse la representación", cuenta Fernández, "se desató una terrible granizada. El público corrió a protegerse donde pudo, abandonando las butacas. El actual Rey, creo recordar, se guareció en la tribuna. Allí fue reconocido por Ataúlfo Argenta, que inmediatamente dio orden a la orquesta para que interpretara el himno nacional, el de antes, el que se tocaba con Franco. Al escucharlo, los asistentes al acto volvieron a sus butacas y siguieron la representación protegiéndose del granizo con las almohadillas".

Julio Senderos, otro vecino de la corrala, marido precisamente de Isabel García, recuerda como

"memorable" aquella representación. "Con Franco, ya se sabe; se cerraban las calles y aquí nadie *la piaba*. Pero en aquel montaje no participábamos los vecinos de la corrala. Nos pedían que estuviéramos en casa y que bajáramos las persianas de las puertas y ventanas". Luis Fernández precisa, sin embargo, "que al final de la obra abríamos las persianas y arrojábamos globos al público".

En 1955, y durante los meses de mayo y junio, la misma comisión, con la importante colaboración de otro vecino de la corrala, Manuel Martín Martínez, montó en el patio la zarzuela *La Revoltosa*, que protagonizaron Pedro Terol y Luisa de Córdoba. Al año siguiente se representó *La Gran Vía*, con Manuel Ausensi en el papel estelar.

### 21 años sin zarzuela

"Pero el *non plus ultra* fue el montaje que se hizo en 1957 de la zarzuela *Doña Francisquita*, con Alfredo Kraus y Lina Huarte. Nunca se ha escuchado cantar mejor esa zarzuela que como la interpretó en la corrala Kraus", afirma Luis Fernández. "A partir de aquel año ya no se hicieron otras representaciones artísticas, aunque sí se celebraron otros actos, como un banquete típicamente castizo que montó por aquellos años en el patio de la corrala el famoso barman Perico Chicote".

Las representaciones en la corrala se suspendieron hasta el año 1978, cuando José Osuna recibió del ayuntamiento el encargo de preparar un espectáculo para los meses de julio y agosto. Aquel año se representó *Del Madrid castizo*, un montaje de sainetes rápidos de Carlos Arniches con música del maestro Francisco Alonso, que volvió a repetirse, aunque con modificaciones, en 1980 y 1983. Osuna montó en 1981 y 1982 una refundición de *El amigo Melquiades* y *El santo de la Isidra* y la obra *Serafín el pintorero*, respectivamente, del propio Arniches. Para la realización este año de *La Revoltosa* el Ayuntamiento de Madrid ha participado con ocho millones de pesetas y la infraestructura.

San Lorenzo de El Escorial  
Real Coliseo de Carlos III

agosto 1984

MINISTERIO DE CULTURA

**REAL COLISEO  
DE CARLOS III**

*San Lorenzo, de El Escorial*

2, 3, 4 y 5 de Agosto de 1984  
10,30 noche

COMPañIA LIRICA  
"RUPERTO CHAPI"

*Selección  
de  
Zarzuelas*

Directora de Orquesta:  
DOLORES MARCO

Dirección:  
**Fernando Carmona**



Organiza:  
TEATROS NACIONALES Y FESTIVALES DE ESPAÑA

agosto 1984

- E L E N C O -

Sopranas:

CARMEN DECAMP  
PILAR ABARCA

Tenor:

FERNANDO CARMONA

Barítono:

MARIO VALDIVIESO

Pareja cómica:

AMELIA FONT  
CARLOS PEREZ

Primer actor:

MANUEL ARIAS

BALLET TITULAR COMPAÑIA  
ORQUESTA TITULAR COMPAÑIA

Coreografía:

YOSHIKO YAMAMOTO

Directora de Orquesta:

DOLORES MARCO

Dirección:

FERNANDO CARMONA

SELECCION DE ZARZUELAS

PRIMERA PARTE

LA ROSA DEL AZAFRAN ..... (J. Guerrero)

Romanza de Juan Pedro  
Dúo de Sagrario y Juan Pedro  
Monólogo de D. Generoso  
Romanza de Sagrario

DUETO COMICO DE LA DOLOROSA (J. Serrano)

EL HUESPED DEL SEVILLANO ... (J. Guerrero)

Canto a la Espada  
Romanza de Raquel (Cuando el grave sonar de Campana)  
Dúo de Raquel y Juan Luis  
Monólogo de Cervantes

DUETO COMICO DE LA DEI

MANOJO DE ROSAS ..... (P. Sorozabal)

DOÑA FRANCISQUITA ..... (A. Vives)

Fandango (Ballet)

SEGUNDA PARTE

LA DEL SOTO DEL PARRAL ..... (Soutullo y Vert)

Romanza de Germán  
Dueto de Catalina y Damián  
Dúo de Aurora y Germán

LA LEYENDA DEL BESO ..... (Soutullo y Vert)

Intermedio (Ballet)

EL BARQUILLERO ..... (R. Chapí)

Dueto de Pepillo y Melgares

EL BARBERILLO DE LAVAPIES .. (Barbieri)

Romanza de Paloma  
Dúo de Paloma y Lamparilla  
Seguidillas Lamparilla y Ballet  
Las Caleseras, Paloma, Marquesa,  
Lamparilla y D. Luis

ABC - 15 Agosto - 1984  
"LA REVOLTOSA" La Corrala

16



El Ayuntamiento monta sus espectáculos para recuperar la tradición de las noches al fresco. Como en la Corrala, donde el emocional rescate de la zarzuela reúne cada día a cientos de espectadores. La horchata también ha vuelto a las terrazas madrileñas

"ABC" Octubre 1984

MARTES 30-10-84

## Triunfo de Plácido Domingo y Pilar Lorengar en Houston

Hóuston. Efe

El tenor Plácido Domingo y la soprano Pilar Lorengar consiguieron un gran éxito con su actuación en el recital «Una noche de ópera italiana y zarzuela española».

Con gritos de «bravo, bravo...», los dos cantantes españoles después de terminar su actuación tuvieron que salir hasta diez veces al escenario para recibir las muestras de entusiasmo y aplausos que el público, que llenaba el auditorio Jones Hall de Houston, le tributaba.

Domingo y Lorengar, que actuaban por primera vez en esta ciudad, completaron un concierto lleno de fuerza y calidad musical, donde las arias y duetos en italiano dieron paso a las mejores canciones de la zarzuela española, que inmediatamente fueron el delirio del público asistente al concierto.

La dirección de la orquesta, llevada magistralmente por John Demain, fue otro de los elementos fundamentales en el éxito obtenido.

La figura del maestro Federico Torroba estuvo presente en el recital, ya que a él pertenecen la mayoría de las obras que fueron seleccionadas.

«Es hora de que nuestra música clásica comience a tener el lugar que le corresponde en el ámbito internacional», destacó Domingo.

Festival de Santander

## La Sinfónica y el Coro de RTVE, en un concierto de zarzuela

Santander. Antonio Fernández-Cid

En el evidente renacer de la zarzuela, con avanzadillas incluso lejos de España, en los conciertos dedicados al género e impulsados por «divos» como Plácido Domingo, Pilar Lorengar y Teresa Berganza, también ha querido estar presente el Festival de Santander con un programa que, si no contó con todas las aportaciones previstas en principio, brindaba garantías de calidad. Creo, con todo, que para el futuro lo que ha de interesarse es representar alguna obra completa. Directores como José Luis Alonso pueden adoptar posibilidades y medios de la Porticada y ofrecer algo atrayente y con fuerza.

También me parece insoslayable plantear un tema: si se televisan algunos programas, lo que es positivo, ha de realizarse un previo estudio para evitar ese lamentable juego de luces —enciendo, apago, suprimo, aumento, matizo focos, a requerimiento del artista, ante el público— hasta con voces, discusiones en el sector izquierdo del estrado y un irritante incremento luminoso cara a los espectadores para recoger los aplausos. El empleo de las cámaras tiene servidumbre pero no tan descaradas.

Concierto de zarzuelas. Obras de Chapí, Caballero, Giménez, Chueca, Vives y Penella. Preludios, romanzas, dúos y coros.

Paloma Pérez Iñigo tiene una voz de preciosa calidad y dice siempre con musicalidad y buen gusto. La octava alta es sonora y timbrada, con agudos fáciles, brillantes y bellos. Centro y graves, en cambio, pobrísimos. Por ello, por su propio bien, no puede abordar páginas de bravura, para voces con más cuerpo, como «El dúo de la africana» o la jota de «Gigantes y cabezudos». Cuando canta «Luisa Fernanda», claro es que la parte de la duquesa Carolina, o el pasodoble de «El gato montés», en ambos casos con Antonio Ordóñez, es delicioso escucharla. Antonio Ordóñez, en el año de su ascensión a la popularidad, tiene, por el contrario, un centro hermosísimo, lleno, sólido, timbrado, casi de tenor dramático. «Spinto», al menos. Posee extensión y algunos agudos suenan estupendamente, pero la materia, esto parece, se ve poco trabajada, la emisión es desigual y al lado de sonidos de primera clase, otros acusan falta de pureza. Me gustó especialmente en el aria de «Curro Vargas» y en general por ese cuerpo sonoro de su voz que arrostra también con valentía tesituras intrincadas.

Oír a la orquesta de la RTVE y a su coro fraterno en estas páginas, tantas veces víctimas de la anemia y la mala calidad de los conjuntos al uso, es un regalo. En bloque, la actuación fue notable, gobernados con más firmeza y precisión que gracia por el maestro Enrique García Asensio. Al coro de románticos de «Doña Francisquita», por el concepto impuesto, le faltó lejanía y encanto. Estupendo el de «Bohemios». En la orquesta un «jipío» a destiempo de violín solitario en el intermedio de «Soleares», de Jiménez, o un despiste de percusión en la mazurca de las sombrillas de «Luisa Fernanda» tienen valor episódico. Sí lo tiene, y grave, que el fallo últimamente consignado sea motivo de diversión y risa visible para algún profesor compañero del grupo en que se produjo. Es una falta de seriedad ante el público... desde

donde se ve a los instrumentalistas como en un escaparate.

Para García Asensio, timonel ilustre, para solistas y conjuntos, hubo constantes ovaciones, desde las que se subrayaron el brillante arránque, con el prelude de «La revoltosa», hasta las de adiós para la página de «Luisa Fernanda» concedida. Sí, vuelvo al punto de partida: estamos en un claro auge de la zarzuela, con la «antologías» de Tamayo por medio mundo, la Compañía de la Zarzuela triunfadora en Roma, otras de menos campanillas pero no menos ilusiones y con voces tan valiosas como la de su titular, Evelio Esteve, conquistadora de América.

"ABC". Agosto 1984

"MONSALVAT", Barcelona, No. 119. Septiembre 1984.

# SEMINARIO DE ZARZUELA

**S**e celebró el pasado mes de junio, en Madrid, un llamado "Primer seminario internacional de Zarzuela", organizado por el Centro Español del Instituto Internacional del Teatro, que preside Antonio Gala.

Primer acto del Seminario fue la representación del sainete lírico de Ramos Carrión y Federico Chueca, "Agua, azucarillos y aguardiente"; se estrenó el 23 de junio de 1897, con resonante éxito, que perdura, pues es obra de representación obligada en toda campaña de género lírico. Con "La verbena de la Paloma" y "La revoltosa", integra el tríptico de genuinos sainetes madrileños. Pero, cuando se está de acuerdo en que la zarzuela requiere modernización, que los libretos retraten y presenten las costumbres actuales, que se abandone el excesivo localismo (que dificulta su exportación) ¿es razonable representar un sainete del siglo XIX, cuando existen compuestos en nuestro siglo con técnica musical moderna, lenguaje del presente?... Ejemplos: "Cuidado con la pintura", "Don Manolito" y "Entre Sevilla y Triana", de Pablo Sorozábal (datan de los años 1939, 1943 y 1950). "Las gafas" y "¡Qué cuadro el de Velázquez esquina a Goya!", de Fernando Moraleda (el segundo se estrenó en 1963). "De Cascorro a Pasapoga", de Jesús Romo (se dio a conocer en 1950)...

En las sesiones de trabajo del Seminario que nos ocupa, al que concurrieron algunos extranjeros, prueba de que nuestro teatro lírico interesa en Europa y América, se escucharon opiniones atinadas y otras totalmente disparatadas, incluso perjudiciales para la expansión de la zarzuela. Alguien afirmó "el género lírico español había terminado el año 1950". Deshacer este error es el principal objeto de estas líneas. Demostremos brevemente que, después de 1950 y hasta 1981, ha habido —y los hay— libretistas y compositores que cultivan el teatro lírico. Elegimos al azar seis maestros que estrenaron zarzuelas y otros espectáculos líricos en los años nombrados. Los citamos por orden alfabético de apellidos.

García Abril, Antón. Es autor de las obras teatrales "Don Juan", tragicomedia musical. Texto de Alfredo Mañes. Realizada para el bailarín Antonio Gades. Estreno en el teatro de la Zarzuela, de Madrid, el 18 de marzo de 1965. "Un millón de rosas", comedia musical, libro de Joaquín Calvo Sotelo, primera representación en el Teatro Maravillas madrileño, el 13 de octubre de 1971. (Premio

Nacional de Teatro, año 1977) y "Mata-Hari", espectáculo musical, escrito por Adolfo Marsillach, estreno Teatro Calderón, de Madrid, el 12 de septiembre de 1983.

Guerrero, Jacinto. El popular autor de "Los gavilanes", "El huésped del sevillano", "La rosa del azafrán"... falleció en Madrid el 15 de septiembre de 1951. Dejó casi terminada una zarzuela (con algunos números por orquestar), titulada "El castillo de fresas", libro de Guillermo y Rafael Fernández Shaw. Se estrenó en el teatro Albéniz, de Madrid, el 14 de noviembre del nombrado año 1951.

Moreno Buendía, Manuel. Abordó el teatro lírico con la obra titulada "Los vagabundos", (Una raza libre), texto original de Joaquín Deus, basado en la novela del mismo título de Máximo Gorki. Se estrenó "triunfalmente" (lo que es verídico, pues lo presencié) en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el 25 de febrero de 1977, y "Fuenteovejuna", texto de José Luis Martín Descalzo (versión musical basada en la obra del mismo título de Lope de Vega). Tuvo su primera representación, en el Teatro de la Zarzuela madrileño, el 16 de enero de 1981.

Moreno Torroba, Federico. El autor de la famosa zarzuela "Luisa Fernanda", sobre libro de Guillermo y Rafael Fernández Shaw, compuso la también zarzuela "María Manuela", estrenada en el Teatro de la Zarzuela de Madrid el 1 de febrero de 1957, "Baile en capitania" (versión de la comedia de Agustín de Foxá, del mismo título, realizada por el nombrado poeta unos meses antes de morir, el 30 de junio de 1959). Esta zarzuela se dio a conocer en el Teatro de la Zarzuela el 16 de septiembre de 1960 y "El poeta", ópera estrenada por Plácido Domingo, en el teatro Español madrileño en 1980.

Sorozábal, Pablo. El célebre compositor de "Katuska", "La del manojito de rosas", "La tabernera del puerto"... ha compuesto también: "Entre Sevilla y Triana", sainete lírico, en dos actos, libro de Luis Fernández de Sevilla y Luis Tejedor, se estrenó en el teatro circo Price, el 8 de abril de 1950, "Brindis", revista en dos actos, texto de los autores mencionados (Estreno en el teatro Lope de Vega, el 14 de diciembre de 1951). "San Antonio de la Florida", zarzuela de Albéniz, reformada e instrumentada por Sorozábal; estreno en el Teatro Fuencarral, el 19 de noviembre de 1954, "La ópera de mогоlón", zarzuela bufa en un acto, texto de Ramón Peña, primera representación en el Teatro Fuencarral el 2 de diciembre de 1954, "Las de Caín" (versión para zar-



Cartel del Seminario

zuela de la comedia del mismo título de los Quintero, que compuso Sorozábal en colaboración con su hijo Pablo) y se estrenó en el Teatro de la Zarzuela el 23 de diciembre de 1958—, "Pan y toros", zarzuela de Barbieri (versión literaria de José María Pemán, música de Sorozábal), Teatro de la Zarzuela, 23 de junio de 1961 y, "Pepita Jiménez", ópera de Albéniz (versión de Sorozábal), Teatro de la Zarzuela, en festival de ópera, 6 de junio de 1964.

Santiago Majó, Rodrigo Alfredo de. Autor, entre otras obras sinfónicas y teatrales, de la zarzuela "Noche de San Juan", libro de Luis Iglesias de Souza; se estrenó en La Coruña el año 1951 y se volvió a representar en dicha capital en 1953. Tanto el libretista como el compositor realizaron una versión para su presentación en la capital de España, lo que tuvo lugar, en el Centro de la Villa de Madrid el 27 de abril de 1978.

Quedan citados seis compositores, diez libretistas y dieciséis obras líricas estrenadas entre 1950 y 1981, o sea que ha habido zarzuela después del 50. En un trabajo amplio se podrían nombrar veinte compositores: Augusto Algueró, Francisco Alonso, Juan Alvarez García, Arturo Dúo Vital, Jesús Arámbari, Angel Barrios, Conrado del Campo, Ernesto Rosillo, Jesús Guridi, José Padilla. Manuel Parada, Joaquín Rodrigo... treinta libretistas, unas treinta obras (entre ellas las óperas españolas estrenadas en las temporadas del teatro de la Zarzuela)... La Zarzuela, nuestro teatro lírico, venturosamente sigue vivo, por más que algunos hayan opinado lo contrario, quizás debido a desconocer el género.

Angel Sagardía

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca FJM

Centro Cultural de la Villa de Madrid  
Reposición de "Juana Tenacaída"

Agosto 1984



CENTRO CULTURAL DE LA VILLA DE MADRID

Ayuntamiento de Madrid - Delegación de Cultura

**JUANJO SEOANE**

presenta

**COMPañIA LIRICA DE MADRID**

**ISAAC ALBENIZ**

Dirección Musical: **LUIS CELADA**

Dirección Escénica: **ANTONIO CORENCIA**



Centro Cultural de la Ville de Madrid  
 Representación de "Luisa Fernanda"

Agosto 1984

Intérpretes por orden alfabético

CANTANTES

PILAR ABARCA ... .. Soprano dramática  
 MICHEL DE ALONSO ... .. Tenor  
 MARIA EUGENIA CORROCHANO ... .. Soprano dramática  
 DOMINGO CEDRES ... .. Barítono  
 RUBEN GARCIMARTIN ... .. Barítono  
 CARMEN GONZALEZ ... .. Soprano lírica  
 RICARDO JIMENEZ ... .. Tenor  
 ANTONIO LAGAR ... .. Barítono  
 MARIA DOLORES TRAVESEDO ... .. Soprano lírica

ACTORES

MANUEL ARIAS - JESUS CASTEJON - MARIA ELIAS - AMPARO MADRIGAL -  
 GERARDO MERE - JUAN CARLOS NAYA - PEPITA ROSADO - RAFAEL VARAS -

CORO Y ORQUESTA TITULAR

Equipo técnico

Bocetos decorados ... .. EMILIO BURGOS-W. BURMAN  
 ALFONSO BARAJAS  
 Realización decorados ... .. MANOLO LOPEZ  
 Vestuario ... .. HNOS. PERIS  
 Maquinista Compañía ... .. MIGUEL SEGUES  
 Regidor ... .. EMILIO ESPINOSA  
 Apuntador ... .. ANTONIO G. PACHECO  
 Sastrería Compañía ... .. ESPERANZA CASADO  
 Ayudante de producción ... .. JOSE ANTONIO ARNAU  
 Ayudante de Dirección ... .. JESUS CASTEJON  
 Directora de producción ... .. LOLA HISADO

Dirección musical: LUIS CELADA

Dirección escénica: ANTONIO CORENCIA

COMPAÑIA LIRICA DE MADRID

"ISAAC ALBENIZ", de Juanjo Seoane

" L U I S A F E R N A N D A "

Letra: Romero y F. Shaw

Música: F. Moreno Torroba

Luis Fernanda ... .. MARIA EUGENIA CORROCHANO  
 Carolina ... .. MARIA DOLORES TRAVESEDO  
 CARMEN GONZALEZ  
 Mariana ... .. PEPITA ROSADO  
 Rosita ... .. ISABEL GONZALEZ  
 Una vecina ... .. MANUELA JIMENEZ  
 Javier Moreno ... .. RICARDO JIMENEZ  
 Vidal Hernando ... .. ANTONIO LAGAR  
 RUBEN GARCIMARTIN  
 Don Florito ... .. RAFAEL VARAS  
 Aníbal ... .. JESUS CASTEJON  
 Nogales ... .. MANUEL ARIAS  
 Bizco Porrás ... .. GERARDO MERE  
 Jerónimo ... .. PEDRO GARCIA  
 El Choboyano ... .. IGNACIO BENGOA  
 Cachalorro ... .. PEDRO BALLESTER  
 In Capitan ... .. ISAAC DE BRITO

Dirección musical: LUIS CELADA

Dirección escénica: ANTONIO CORENCIA



# LA SOLANA

## EL PUEBLO QUE INSPIRO A SUS AUTORES «LA ROSA DEL AZAFRAN»

Una de las poblaciones con más ambiente y sabor manchego que nosotros hemos conocido es La Solana, hermosa villa de unos catorce mil habitantes, asentada sobre un cerro, en el corazón de La Mancha, en medio de sus inmensas llanuras. Podríamos decir que el alma de La Mancha se condensa en La Solana de manera intensa y exhaustiva. Es, repetimos, uno de sus pueblos más sugestivos e interesantes. De ahí su atractivo. En La Solana todo es natural, basado en la tradición y avalado por los siglos. Y por eso cautiva al visitante desde el primer momento. El visitante halla en ella algo que cada día va escaseando más: la autenticidad. En La Solana se vive y saborea hondamente La Mancha con todas sus esencialidades. El que la conoce siempre la recuerda con especial agrado y siente el regusto de volver. Es la sal, la gracia y la reciedumbre de La Mancha. La Solana impresiona al viajero e inspira al artista. No en vano, allí surgió la «Rosa del azafrán», que es un piropo de La Solana a La Mancha en forma de espléndida zarzuela con aires alegres, vibrantes e impregnados de profundos sentimientos, que tienen total identificación con la rea-

lidad. Porque La Solana se lo merece por su chispa y garbo manchego. La zarzuela irrumpió impetuosa en los escenarios de aqueude y allende el Océano, despertando vigorosamente una ola de entusiasmo y admiración de los pueblos ibéricos e hispanoamericanos hacia esta hermosa ciudad —y así continúa—, que se hizo universal en esta obra por atesorar la quintaesencia del espíritu de esta región, por tantos motivos mundialmente famosa.

De seguro que Don Quijote y Sancho —que sin duda por aquí anduvieron— encontraron en La Solana un pueblo delicioso por sus hospitalarias gentes y mancheguismo integral, a no ser que un genio encantador les jugara una mala pasada o el Caballero de la Triste Figura soñara con terribles gigantes, mientras Sancho dormía a pierna suelta en la posada.

Pero La Solana, por encima de la pieza teatral y de la inmortal obra cervantina, tiene una especial personalidad. Una personalidad que le viene de antiguo. De una Edad Media cargada de avatares históricos, leyendas y romances de

hermosas tradiciones. Y ha transmitido a la ciudad el don de la originalidad, de la singularidad manchega con fuerza extraordinaria. El viajero queda gratamente sorprendido. Se encuentra con algo estupendo que no esperaba, porque, sencillamente, La Solana es, nada más y nada menos, que toda La Mancha con sus alicientes, metida en un poblachón de vieja solera, que rezuma el estilo por los cuatro costados. Y qué decir de sus esforzados hijos, que han hecho del trabajo y el amor un himno perenne y esperanzador a la vida, radiante de ilusiones. Y con su esfuerzo y tenacidad han sabido transformar su antigua villa en una ciudad moderna y próspera, sin perder los tradicionales ideales y respetando todo lo noble y valioso que encierra su historia, llena de rancio abolengo.

La Solana participa plenamente de la Historia, el Arte, la Tradición y el folklore de La Mancha. Para conocerla mejor, hay que pasear, sin prisas, tranquilamente, sus calles y plazas, rebosantes de paz. Y admirar sus muchos y bellos rincones pintorescos como arrancados de un cuadro de Isidro Antequera. Y contemplar la belleza y discreción de sus

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. F.B.M.

mujeres para comprender la emoción del amor, que de forma tan lírica y humana se manifiesta en la «Rosa del azafrán». Y beber el buen vino de la tierra y degustar los platos típicos de su succulenta cocina. Y ver los bailes y escuchar las canciones del rico folklore manchego, mientras el sol pega firme en un cielo azul y plata. Porque La Mancha es vida, trabajo, canción, amor, poesía y esperanza de un mundo que se nutre de viejas tradiciones.

Remotos son los orígenes de La Solana. Sabemos que en la Edad Media, durante la Reconquista, este territorio fue zona de operaciones y escenario de frecuentes batallas entre los ejércitos cristianos y árabes. Y estos territorios eran lugar de una importante posición estratégica, en los que se construyó una fortaleza para su defensa. Cuando se crearon las Ordenes Militares españolas del siglo XII, que tanto contribuyeron con su eficaz actuación al triunfo final, correspondió a la de Santiago, con cuartel general en Uclés, el ámbito territorial en el que estaban enclavados La Solana y su castillo, año de 1187. Desde esta fecha hasta 1499, en que las Ordenes Militares pasaron a la Corona, la de Santiago dio recio carácter e impronta a La Solana, jugando un destacado papel en su historia y desarrollo. Y quedando la villa para siempre fuertemente vinculada a esta ilustre Orden. Su Comendador don Diego Villegas de Salazar fue el fun-

dador, en 1480, de la ermita en honor de San Sebastián, legionario romano y mártir, en el sitio de una vieja sinagoga. Este santuario conserva una sala capitular con precioso artesonado mudéjar muy valioso.

El pueblo de La Solana extiende su núcleo urbano en alto, sobre un cerro, como queda dicho, con calles llanas unas y en cuesta otras, todas muy blancas, formando un conglomerado de edificaciones viejas y nuevas, pero conservando el conjunto su fisionomía tradicional. Sobresale de éste la esbelta torre de su iglesia parroquial, Santa Catalina, siglo XV, estilo gótico, construida sobre el solar del castillo y situada en la Plaza Mayor. Esta iglesia ha sido testigo de la religiosidad de muchas generaciones de solaneros, pues, en ella se han celebrado solemnemente sus bodas, bautizos y funerales. Y ha sido el centro de su floreciente vida espiritual.

Merecen mencionarse el Convento de los trinitarios, fundado por Fray Juan Bautista de la Concepción, con sepulturas de eminentes personajes (en las excavaciones se han encontrado objetos de estimable valor histórico). Y el Convento de las Monjas Dominicas del siglo XVI. En la ermita del Humilladero se venera a la Virgen de Peñarroya, Patrona de La Solana. Y a unos tres kilómetros del pueblo está la de San Antón.

La Plaza Mayor de La Solana tiene un encanto especial por su tipismo, tan

reciamente manchego, y por la belleza pintoresca de sus columnas y soportales. En ella se ha remansado la Historia, sosegadamente, con su larga estela de recuerdos de muy variados acontecimientos; así como ha sido —y sigue siendo— punto de reunión y de animada vida social. Gracias al trabajo y tesón de los solaneros, éste es un pueblo próspero. Su vida económica está en el campo. En los mares de cereales, vides y olivos que le rodean. Y en industrias relacionadas con la agricultura. Fue famosa en toda España la fabricación de hoces de La Solana y su cabaña también ha tenido siempre mucha importancia. Está formada por ganado lanar, cabrío, bovino y de cerda.

Mi pluma es pobre para decir todo lo fascinante que es La Solana y La Mancha. Hay que vivirla, venir a ella. Por eso, el visitante queda prendado cuando llega el 25 de julio, Fiesta Mayor, porque La Solana, santiaguista por antonomasia, explota —valga la palabra— en fervor y festejos por todo lo alto para celebrar uno de los acontecimientos más entrañables y brillantes del año. Y la alegría corre a raudales por los corazones, mientras en los espíritus se reafirman los viejos ideales que nunca pueden morir. Así es La Solana y La Mancha. Tierra de caballeros, de honrados trabajadores, de escritores y artistas geniales que, fieles a su tradición histórica, hacen Patria con el esfuerzo e ilusión de cada día. ■

Angel LAS NAVAS PAGAN

Monte video (Uruguay)

"El País" Aereo 1975

# ESPAÑA Y LA TRADICION CULTURAL DE LA FAMILIA FERNANDEZ-SHAW

España, la del Cid, la de Cervantes, la de Colón y la reina Isabel de Castilla, madre de nuestra América hispana; la de los mil abanicos y los colores que despiertan en Goya o en Velázquez; la de Albéniz, la de Falla; la del corazón abierto en pedregosas llanuras, en "cumbres de Guadarrama y Fuenfria/ columnas de la tierra castellana"; la del "ciego sol, la sed y la fatiga"; la de "¡Platero!" ¡Platerón! ¡Platerillo!, la de los toros de lidia y el trigo recién nacido; la de sueños y heroísmos prendidos en espadas cuyas leyendas rezaban: "No me saques sin razón, no me guardes sin honor". Paisaje altivo de España, de misterioso atractivo, de histórica evocación. ¿Quién no conoce su acento de olivo y nardo, su aire de muerte y flor?



Junto al monumento a la Poesía, en Madrid, D. Carlos Fernández Shaw y sus hijos Casto, Guillermo, Daniel y Rafael

Enfrentarnos a España es reencontrarnos con el espíritu de un pueblo de hombres y mujeres visionarios que nos permitieron desarrollarnos en la historia de sus tradiciones, en la hidalguía de sus valores, en la devoción que naciera por aquellos dos maderos en cruz que por primera vez se alzaron en el Nuevo Mundo.

En la hendidura de ese reconocimiento surgen el monasterio de La Rábida y Puebla de Albornón -solar de los Artigas- y vigorosa, junto a ellos, la figura de don Juan Zorrilla de San Martín, Embajador de Uruguay en la Madre Patria y brillantísimo orador en los actos del IV Centenario del Descubrimiento de América.

De esa misma estirpe castellana, cuna de poetas, intelectuales y diplomáticos, Uruguay ha recibido, cual privilegio, la designación de Don Félix Fernández-Shaw, en su carácter de Embajador del Reino de España. Representante digno, dinámico y cultísimo, ha demostrado en su hacer entre nosotros una fermental y lúcida participación en la más variada gama de actividades.

Descendiente de una destacada familia española, su relación con nuestro país tiene luminoso génesis en la correspondencia que mantuvieron su abuelo paterno, Carlos Fernández-Shaw (1865-1911) con José Enrique Rodó.

Hemos hablado del abolengo cultural de los Fernández-Shaw. Don Carlos fue un poeta importante en la transición hacia el modernismo un enjundioso análisis de esta faceta la brindó su hijo Guillermo en obra publicada por Editorial Gredos (Madrid, 1969); dio a conocer numerosos poemarios que el mismo sello recopiló con el nombre de "Poesías completas", prologadas por Melchor Fernández Almagro de la Real Academia, institución que propuso a S.M. el Rey, que honrara a D. Carlos con el preciado Premio Fastenrath. Este y otros muchos lauros recibió el poeta gaditano, además del reconocimiento popular por su aporte al sainete, al drama y a la zarzuela -recordemos solamente dos de esos libretos: "La revoltosa" y "La vida breve". No podríamos ocultar la anécdota: en ese momento la Real Academia de Bellas Artes al premiarlo por esta última obra decía: cuya partitura pertenece a "un compositor con porvenir que se llama Manuel de Falla". España. ha honrado a este escritor con distintos homenajes, uno, el monumento a la Poesía, ubicado en la madrileña plaza Bárbara de Braganza. Allí pudimos leer la frase de D. Carlos: "Para inculcar a las almas un vivo y duradero

amor a la Poesía, debemos empezar por inculcarlo en el alma del niño".

Y por esas calles de pluvias los monumentos anduvieron el padre y sus hijos Casto, Daniel, Rafael y Guillermo, quienes se destacaron en arquitectura, diplomacia y literatura respectivamente.

Guillermo (1893-1965) del que ya nos ocupamos en otra nota (21-III-83), padre del actual Embajador de España, tiene en su haber celebrados títulos en la zarzuela ("Luisa Fernanda", "El caserío", "Dona Francisquita", "La rosa del azafrán", "La canción del olvido", entre otros) y un libro póstumo, "La paz del alma", recopilación de poemas originales y traducciones que realizaron sus hijos Carlos Manuel y Félix en 1970. Precisamente, Félix, nacido en este ambiente de refinamiento espiritual, joven aún se destacó compartiendo inquietudes periodísticas en la revista estudiantil "Soy Pilarista" y a los dieciséis años mereció Premio Extraordinario por sus estudios, lauro que reitera al obtener la licenciatura y el Doctorado en Derecho. Génova, Washington, Panamá, Siria, Chipre y Uruguay son lugares en los que ha ejercido su carrera diplomática, pero también ha sido Profesor Titular y Director de Relaciones

Internacionales, así como de la radiodifusión y TV españolas. Es autor de numerosos libros de esta especialidad en la que ha recibido distinciones que avalan su seriedad y dedicación en el área. Condecoraciones, nombramientos, medallas de honor, así como los títulos de Comendador y Caballero de la Orden de Isabel la Católica son parte de una vida que ha dedicado a la superación personal y al afianzamiento de los vínculos con su patria.

Dña. Rocía Tode, su dignísima esposa, lo acompaña en este quehacer de proyección cultural y humana y sus cuatro hijos: Rocío, María, Clara y Félix colaboran comprendiendo exigencias y postergación de muchos momentos de solaz.

Mas quizás, con el andar del tiempo, ellos también junto al abuelo puedan repetir: "Si el hijo triunfa, me verá triunfante yo;/su nombre será mi orgullo;/su hidalguía mi blason;/su trabajo mi esperanza;/su peligro mi temor;/su caridad mi alegría;/y su honradez mi ambición.(...) ¿Cabe contento más grande?/¿Cabe fortuna mayor?/¿Premio más apetecido?/¿Más preciado galardón?"

SYLVIA PUENTES DE OYENARD

Legado Guillermo Fernandez Shaw, Biblioteca. F.J.M.

Amor Ferido (turn quay)

Febrero 1985

Montevideo, lunes 4 de febrero de 1985.-  
Excelentísimo Señor Embajador de España  
Don Félix Fernández Shaw.-

Estimado amigo:

Cúmpleme por la presente proporcionarle la agenda de obras Fernández Shaw que Dios mediante, presentaré durante los primeros meses del presente año por micrófonos de CX 6 (SONRE), en mi espacio "CARLOS URIOSTE BRAGA COMENTA LIRICA ESPAÑOLA", los viernes a las 11 de la mañana.

F E B R E R O

Viernes 8.- LA MEIGA.-

Viernes 15.- LA INFUESA DEL CANDIL.-

LA SOMBRA DEL PILAR.- ( 4 Números )

M A R Z O

Viernes 8.- ROSARIO o LA RAMBLA...CUIDADO CON LA PINT.-

Viernes 22.- EL GAITERO DE GILJON.-/ A TODO COLOR.-/  
COLORIN, COLORAO.-

A B R I L

Viernes 5.- LOS FLAMENCOS.-

Viernes 19.- Dos temas de LA MOZA VIEJA.-

M A Y O

Viernes 3.- MARIA MANUELA.-

Sin otro particular y muy agradecido por su invalorable colaboración, se despide amistosamente

  
Carlos Urioste Braga

## ZARZUELAS

XVIII



# La canción del olvido

de José Serrano

*Comedia lírica en un acto.*  
 Texto de Federico Romero y  
 Guillermo Fernández Shaw.  
 Estreno: Teatro Lírico, de  
 Valencia. 17 de noviembre  
 de 1916.

A partir de un gran libreto, cosa que no es demasiado frecuente en la zarzuela, firmado por dos nombres punteros en estas lides, el maestro Serrano construyó una serie de números musicales que hoy conforman una de las páginas fundamentales del teatro lírico. «La canción del olvido» tenía, y tiene, todos los ingredientes necesarios para triunfar: vitalidad y desenfado en la canción de Leonello; amor y nostalgia en la serenata de Rosina; energía y brillantez en la canción del «Soldado de Nápoles» y un marcado carácter popular en la «Ronda del pirulí».

La trama argumental de la obra es la siguiente:

La princesa Rosina se aloja en la «Hostería del Ganso» para vigilar de cerca a Leonello, del que se enamoró perdidamente en Roma.

Aparece el capitán, y ante la concurrencia cuenta su intento de conquistar a Flora Goldoni, una aristocrática dama que habita un palacio próximo. Terminada la narración, Leonello pide a Toribio que entone una canción en honor de Flora. Comienza el músico su trova y, tras una celosía, una delica-

da voz comienza a cantar. Más tarde, y frente al palacio de la Goldoni, aparece Leonello con la ronda, y al no obtener respuesta alguna a sus cantos se sorprende. Rosina, disfrazada de paje, se le acerca y le dice que Flora

pierta con aparente sobresalto. Como era de esperar el capitán se enamora de Rosina.

Cuando Leonello abandona el gabinete, la joven entona la «Canción del olvido» y el capitán reconoce la voz que oyera en la hostería. Vuelve sobre sus pasos pero Rosina ya ha cerrado la puerta.

Rosina y Toribio, su fingido marido, dan una fiesta a la que Leonello ha sido invitado. El capitán desafía al «príncipe» y éste huye aterrado, en tanto que Rosina recrimina al militar su descortés actitud.

Al final Rosina confiesa que Toribio no es su marido y Leonello reniega de su pendenciero pasado. Y el futuro se muestra prometedor para la enamorada pareja.

Con esta obra José Serrano batió todas las marcas de popularidad. Angel Sagardía, en su biografía del maestro, comenta el estreno en Madrid el 1 de marzo de 1918: «Todos los bellos números que integran la partitura de "La canción del olvido" se repitieron al estrenarse en Madrid, y la canción del "Soldado de Nápoles" se cantó cinco veces entre clamorosas ovaciones. Al final de la quinta vez unos

### Personajes principales

Rosina, la princesa  
 Leonello, el capitán  
 Toribio, un trovador

### Fragmentos principales

Raconto de Leonello  
 Canción de Marinela  
 Ronda del Pirulí  
 Serenata de Rosina  
 Soldado de Nápoles  
 Dúo de Rosina y  
 Leonello



está ocupada con otro hombre. Leonello pregunta quién es el galán y Rosina le indica que se trata del príncipe de Marinelli. El capitán quiere retarlo, pero la joven le propone otro tipo de venganza: tener una aventura con la princesa de Marinelli, que —claro está— no es otra que ella misma.

Leonello se introduce en el palacio y Rosina, que finge dormir, se des-

espectadores tomaron a Serrano en hombros y lo pasearon por la sala. Al dejarlo ante el atril, por su estado emocional sufrió un desvanecimiento; una vez se le pasó, empuñó la batuta y dirigió de nuevo la canción nombrada, para continuar la representación, que terminó en medio de un entusiasmo pocas veces manifestado en el teatro con tal magnitud.»

Quienes no conozcan «La canción del olvido» pueden considerar exageradas estas aseveraciones, pero no cabe la menor duda que ésta es una de las páginas fundamentales de nuestra zarzuela. Los buenos aficionados saben apreciarla y quién sabe si muchos, en el fondo, no hubieran deseado ser de aquel grupo que paseó a hombros al maestro por el teatro. Una manifestación vulgar si se quiere, pero sincera y emotiva como pocas. J. P. M.



Carlos Fernández Shaw (retrato por Ramón Casas)

# Evocación de Carlos Fernández Shaw

Al irse estilizando y complicando, muchas veces, con aportes del subconciente, la poesía actual ha ido perdiendo aquella espontaneidad, aquella claridad que tanto nos conmueve en los románticos. Ciertamente, la poesía romántica, como escuela, como modalidad literaria, cumplió su ciclo hace mucho tiempo. Pero ¿cómo descartar del lirismo cierta sensibilidad, cierta emoción que, evidentemente, no encuentra mejor calificativo y definición que el de romántico, simplemente romántico?

“¿Quién que es, no es romántico?”, preguntó Rubén.

Los mejores poemas modernistas —es decir, más propiamente, simbolistas— tienen, pese a su suntuosidad verbal y a su riqueza y sugestividad metafóricas, una especie de neorromanticismo, cosa que no acontece con el sector modernista que responde al parnasianismo, frío y lapidario, objetivo y antiemocional.

Muchas innovaciones surgieron luego que, con la muerte de Darío, muriera el modernismo (como si esa modalidad no hubiera podido sobrevivir sin la presencia de su magister). Si continuaron luego las imitaciones modernistas, ellas sólo sirvieron para demostrar su decadencia. Luego vinieron el ultraísmo y el surrealismo. La poesía se fue refinando, a veces se hizo oscura, a veces logró grandes aciertos de síntesis, de intensidad, de originalidad, de humanidad, de profundidad, de riqueza imaginativa, de revelación de estados interesantísimos del mundo onírico. También tomó hondura social, llegando a los límites de la prosa, en su humanísimo anhelo de justicia y de hermandad.

Es natural que a veces, el lector sienta cierta nostalgia de la poesía clara, diáfana, que habla directamente al corazón y a la mente, que, dentro de las formas tradicionales del lirismo hispano, dialoga con el lector con la frescura de una límpida cascada. Es lo que nos ha acontecido hojeando este grueso y riquísimo tomo de “Poesías completas” de Carlos Fernández Shaw (818 páginas) que en una pulquérrima edición de Gredos apareció en Madrid. Antes, con el título de “El canto que pasa”, la también prestigiosa editorial Aguilar había publicado una antología de este verdadero poeta, injustamente olvidado.

Ese olvido tiene sin duda su motivo en la falta de adhesión de Fernández Shaw a grupos y modalidades literarias, presentando su obra un eclecticismo que lo señala con rasgos de independencia frente a determinadas orientaciones estéticas. Nacido en 1885, empezó a escribir desde muy temprano y posee una copiosa bibliografía que evidencia lo indeclinable de su vocación lírica. A los quince años de edad fue autor de este conceptuoso soneto, dedicado al Himalaya:

Absorta la mirada no se atreve  
a contemplar tu elevación gigante:  
¿quién será el que con paso vacilante  
hasta tu cima, triunfador, se eleve?  
Ni al rayo tu alta cumbre se conmueve:  
¡virgen que espera a su ignorado amante  
envolviendo su público semblante  
en irisada túnica de nieve!

Rueda a tus pies la avergonzada nube,  
tiembla el torrente en su rugir sonoro,  
tu vencedora mole sube y sube  
hasta tocar el alto firmamento...  
¡ya te corona el sol de rayos de oro!  
más... te gana en altura el pensamiento!

En este soneto puede apreciarse, además de la corrección y armonía formales, la viva inspiración y la certera descripción, junto a la nobleza conceptual.

Los libros de Fernández Shaw se titulan “Poesía de la sierra”, “Poesía del mar”, “Poemas del pinar”, “El alma en pena”, “La vida loca”, etc. Admirador de François Coppée —el poeta francés que reveló a París los valores del lirismo de Albert Samain— tradujo al español, correctamente, algunos de sus bellos poemas.

La Naturaleza es uno de los temas favoritos de Fernández Shaw y logra su plenitud en “Poesía de la Sierra”. Pero también el drama humano le conmueve y posee acentos de viva emotividad.

De este poeta —fallecido en 1911— dijo certeramente Melchor Fernández Almagro: “No tenía Fernández Shaw por qué renunciar a su facilidad para dotar al verso de esclarecedora melodía. Ni cerrarse a la inserción de alusiones de tinte tan sólo de dadas exóticas y modernísimas, en su constante tanteo de nuevos recursos expresivos. Bien es verdad que le salen al paso, en el ondulante camino de su vida, solicitudes hasta entonces no sospechadas. Cuando marcha a los Estados Unidos, tras breve estancia en Inglaterra, escribe un poema ‘Adiós España’, título que resonaría más tarde, con mayor alcance, en Maragall”.

A pesar de ser un país tan amigo del mar, España ha tenido pocos poetas que lo canten. Ello explicaría, en parte, el clamoroso éxito de “Marinero en tierra” de Rafael Alberti (además de la gracia, música y originalidad de sus estrofas). Juan Ramón Jiménez, en sus “Marinas de ensueño” cultivó asimismo el tema, pero de una manera muy accidental, a la que volvería en su “Diario de un poeta recién casado” (más tarde llamado, por voluntad del autor, “Diario de poeta y mar”, en la edición Losada, de Buenos Aires, que tuvo el honor y la emoción de prologar y de enriquecer con nuevos poemas).

Carlos Fernández Shaw fue —es— un auténtico poeta marino. En “Cielo y mar”, “Mar adentro”, “La barca vieja”, “Canto a Neptuno”, “La balada de la abuela”, “La nadadora”, “Barcarolas”, “Las gaviotas”, “Nuestra Señora del Mar”, “Luces amigas”, y otros muchos poemas, queda noblemente amedallado ese mar que Fernández Shaw amó desde su infancia:

Faros hermosos que apostáis consuelos,  
que brilláis con amor, que dais amparos,  
en tantas luchas, en tan largos duelos;  
Faros amigos, portentosos faros:  
por tan noble bondad, nobles gigantes,  
por ser tan buenos, a la vez tan claros,  
contra vientos y brumas tan constantes,  
bajo todos los cielos providentes,  
sobre todos los buques rutilantes,  
alza, alza las despejadas frentes,  
para bien de los nautas atrevidos,  
para bien de los náufragos dolientes.  
Decid, tan arrogantes y encendidos,  
—es condición del fuerte la arrogancia—  
velos rasgando, por la luz heridos,  
cómo vence la luz a la distancia,  
cuánto pueden, tan nobles, tan unidas,  
la fe, la caridad y la constancia,  
las mayores virtudes conocidas.

En la obra de este poeta hispano hallamos constantemente ese sentido ético que la poesía actual acostumbra a abandonar, pero que es tan grato encuentro, encuentro asimismo frecuente en “Desolación” de Gabriela Mistral, por ejemplo.

Vaya, pues, esta pequeña y afectuosa noticia de Carlos Fernández Shaw como una invitación a la lectura de su tan sincera poesía.

Gastón FIGUEIRA

(Especial para EL DÍA)



La Marquessa de la Solana, por Francisco José Goya (1746-1828). Obra existente en el Museo de Louvre

EL DIA 3.3.85

MONTEVIDEO



Liegado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

EL PAÍS SEMANAL  
21 Abril 1985

habitual, es una de las grandes *estrellas* del musical nazi. A pesar de no ser ni una gran cantante ni una buena bailarina y resultar ridícula en cualquier papel dramático, es la perfecta intérprete de revista. *Gasparone* (1937) no es el mejor trabajo de la pareja Röck-Jacoby, y por tanto no se sabe qué pinta en un ciclo tan nazi como aburrido y mal seleccionado.

Tras largos años de periodismo, como muchos otros, José Díaz Morales emigra a México al finalizar la guerra civil. Allí trabaja primero como guionista y luego se convierte en un prolífico y chapucero realizador. Vuelve a España temporalmente para dirigir cuatro películas, dos de las cuales son otras tantas versiones de la célebre zarzuela madrileña *La revoltosa*, con música del maestro Chapí y libro de Carlos Fernández Shaw y López Silva. De esta popular zarzuela se hizo una primera versión muda en 1925, dirigida por Florián Rey, con Josefina Tapias y Juan de Orduña, una segunda, sonora, en 1949, dirigida por Díaz Morales, con Carmen Sevilla y Tony Leblanc, y una tercera, en color, en 1963, dirigida también por Díaz Morales, con Teresa Lorca y Germán Cobos. A pesar de ser poco imaginativa, por limitarse a montar el original, la mejor es la segunda, lo cual tampoco es mucho decir.

"El País" abril 1985

## El Programa Cultural de Primavera de Zaragoza presenta nueve zarzuelas

JAVIER ORTEGA, Zaragoza

La Compañía Lírica Española, con la obra *La rosa del azafrán*, inició el pasado sábado, en el teatro Principal, de Zaragoza, el Programa Cultural de Primavera, organizado por el Ayuntamiento de la ciudad y que tiene un presupuesto global de unos 30 millones de pesetas.

El ciclo de zarzuela ofrecerá, hasta el día 28, los siguientes títulos: *La rosa del azafrán*; *Agua, azucarillos y aguardiente*; *La canción del olvido*; *Los gavilanes*; *Katiuska*; *La viuda alegre*; *La corte del faraón*; *Molino de viento*, y *Gigantes y cabezudos*, bajo la dirección de Antonio Armengual.

El programa de primavera in-

cluye, según anunció el concejal responsable, Luis García Nieto, La I Conferencia sobre Teatros Públicos, que congregará en Zaragoza, del 7 al 9 de mayo, a más de 200 personas provenientes de ayuntamientos, diputaciones, comunidades autónomas, Ministerio de Cultura y profesionales del mundo del teatro.

Además, esta ciudad será escenario, hasta el día 23 de junio, de los siguientes acontecimientos culturales: un festival internacional de teatro, una semana de cine bajo el lema *Amar el Cine*, un festival nacional de magia, un ciclo de jóvenes intérpretes, sesiones de cabaré, una semana de *Jazz en la calle*, actuaciones del Ballet Clásico de Zaragoza, salón del anticuario, la expo-aragón, el certamen regional de bandas musicales y unas jornadas acerca de las últimas tendencias artísticas sobre la imagen y el vídeo.

# JUAN HIDALGO

## III Centenario de la muerte de un músico madrileño (1685-1985)

• El 31 de mayo de 1685 era enterrado en la iglesia parroquial de San Ginés, la misma en donde fué bautizado, Juan Hidalgo, músico de la Real Capilla durante los reinados de los dos últimos Austrias, Felipe IV y Carlos II. La fecha de su nacimiento es imprecisa: Barbieri dió como fecha aproximativa 1610, pero hay que retrasarla, según investigaciones posteriores realizadas por Moll, a 1612-1616. Son mínimos los datos biográficos de que disponemos para conocer la vida de Juan Hidalgo; sólo algunos documentos relativos a tasaciones de sus obras, recibos de salarios..., o su propio testamento, fechado en 3 de febrero de 1678, así como su partida de defunción, o la de su único hijo —y de su esposa doña Paula de Abaunza—, becario del Colegio del Rey de la Universidad de Alcalá de Henares, muerto el 11 de julio de 1699. También sabemos de Juan Hidalgo que fué hijo de violero y nieto de guitarrero, y que ingresó en la Real Capilla en 1630 o 1631 como tañedor de arpa y de claviarpa; en 1638 solicitó el título de familiar de la Inquisición, por lo cual también se conserva el expediente de limpieza de sangre; el 19 de noviembre de dicho año se le nombró familiar del Santo Oficio de la Inquisición, y el 23 de febrero de 1640 obtuvo el título de notario del Santo Oficio. Gozó de la real protección, gracias a la recomendación del duque del Infantado; y compuso considerable número de "tonos divinos y humanos", esto es, obras de carácter sacro y profano: una Misa para 4 vv., una Misa de feria, dos motetes "para virgen", el responsorio *Deum astrofilamente* para 8 vv., y 113 villancicos y otras piezas profanas.

La aportación realmente interesante de Juan Hidalgo a la música española ha sido en el campo del teatro lírico. Participó frecuentemente en las fiestas teatrales de los reales palacios, tanto

como compositor como instrumentista. Parece ser que la primera obra teatral a la cual puso música fué *Celos aun del aire matan*, cuyo texto pertenecía a Calderón de la Barca, de quien fue habitual colaborador, y que se estrenó el 5 de diciembre de 1660, aunque también se conoce el título de una obra anterior, *Triunfos de amor y fortuna*, de 1658. Del 1660 es asimismo *La púrpura de la rosa* y unos *Autos Sacramentales*, siempre con Calderón. De estos mismos autores era la comedia *Ni amor se libra de amor*, en 1662, revisada en 1679 con el título *Siquis y Cupido*. En 1672 compuso *La estatua de Prometeo*, de Calderón, y *Los celos hacen estrellas*, de Juan Vélez de Guevara. En 1675 Hidalgo cobró 800 reales "por haver puesto la música" a una comedia, tal vez *El templo de Palas*, de Avellaneda. Escribió la música para algunos bailes en los años 75 y 76, y en 1680 musicó la última obra palaciega de Calderón de la Barca, *Hado y divisa de Leonido y Marfisa*. Y a finales de 1684 o principios de 1685, según Shergold y Varey, puso la música de la zarzuela de Pedro Scotti de Agoiz, *Apolo y Leucotea*.

La música escénica de Juan Hidalgo ha sido calificada por Sage como "Dulce, deleitosa, encantadora, regocijadora, ilusa... Y siempre con buen gusto, conforme al buen medio gracianesco, para que los palaciegos escucharan composiciones —ni alegres, ni mesuradas—. Ampliando y concretando esta definición diremos que Hidalgo daba mayor expresividad a las partes de la loa o representación propiamente dicha, la cual estaba más relacionada con la manera operística italiana. En cambio, en el entremés y fin de fiesta recurría más a melodías tradicionales o populares. También estos bailes populares, como la folía o la seguidilla, que surgieron en los siglos XVI y XVII, durante este úl-

timo se convirtieron en danzas cortesanas. Podemos entonces afirmar que este músico madrileño popularizó en cierta manera el estilo operístico italiano en la Corte española, y que su obra está considerada como una síntesis de los estilos italiano y español. De todas formas, parece ser que su ópera *Celos aun del aire matan* no tuvo una gran aceptación en los medios cortesanos, lo cual ya nos da una pequeña indicación de la poca fortuna —a pesar de los esfuerzos de compositores como Barbieri o Falla— que el género operístico ha experimentado en la historia de la música española, frente a la tonadilla y la zarzuela, que sí han contribuido, y grandemente, al enriquecimiento de la cultura hispánica.

El estilo de Juan Hidalgo se caracterizó por el predominio del gusto hacia la monodía y el recitado, los cuales, influidos por las más nuevas corrientes italianas del momento, carecían de ornamentos melódicos y "florituras" virtuosísticas, los cuales no aparecerían hasta el florecimiento de la ópera en Nápoles, en cuanto a Italia. Y en Madrid aún faltaba mucho hasta llegar al "farinellismo".

Por otro lado existen claras influencias de la tradición nacional representada por Juan del Encina y la obra de los vihuelistas españoles del siglo XVI, iniciadores estos últimos de la monodía acompañada armónicamente.

La ópera en tres actos *Celos aun del aire matan* puede considerarse como la primera composición española de dicho género cuya partitura se conoce. José Subirá hayó en el Palacio de Liria la música del primer acto, publicada en 1933, y en 1945 Luis de Freitas Branco encontró la música de los actos segundo y tercero en una biblioteca de Portugal. En esta obra había personajes mitológicos, como Aura, Pocris y Céfalo, y seres humanos, como el labriego Rústico y su mujer Floreta,





además de coros de ninfas y aldeanos. Las decoraciones se debieron al pintor y arquitecto boloñés Dionisio Mantuano, director del Buen Retiro desde 1656. A *Celos aun del aire matan* se la denominó "comedia" en el manuscrito, pues entonces no se empleaba aún el término "ópera", pero de que pertenece a dicho género no cabe la más mínima duda, pues se trata de una producción en la que no hay partes declamadas. Lo cual prueba que en el siglo XVII ya se cultivó esa manifestación teatral instaurada por la *Cammerata florentina* en 1600. A *La púrpura de la rosa* le fue dado el nombre de "representación musical", y a *La Selva sin amor*, de Lope de Vega (1630) y compositor desconocido, el de "egloga pastoril" —se sabe por el propio Lope que esta obra suya "se representó cantada a Sus Majestades y Altezas, cosa nueva en España...". La novedad en España consistía en que la obra se cantaba totalmente, pues la intervención musical tenía una larga tradición en nuestro teatro. Las nombradas no fueron, sin embargo, las únicas óperas españolas del siglo XVII, si bien no se puede comprobar qué cantidad exacta hubo de ellas, por la arbitrariedad con que se calificaban los textos literarios en los manuscritos hallados, que no nos permiten saber si se trataban de zarzuelas o de óperas. Subirá afirma que en el siglo XVII nuestro país ocupa un lugar privilegiado en cuanto al cultivo de la ópera, ya que a partir del hallazgo de la partitura de *Celos...* y de las deducciones hipotéticas derivadas del mismo, queda constancia de que España se adelantó en el estreno de al menos una ópera a países como Francia e Inglaterra, y sólo en Alemania se estrenó una ópera dos años antes de que lo fuese en Madrid *La Selva sin amor*.

Aún teniendo en cuenta las anteriores consideraciones, curiosamente tar-



dó mucho España en contar con teatros de ópera y hasta 1703, ya con los Borbones, no llegó a nuestro país una compañía de ópera italiana, la cual fue muy aplaudida por el auditorio cortesano, no así por el gran público, que ante estas manifestaciones reaccionó apoyando y estimulando a los músicos autóctonos para que escribieran composiciones más sencillas y de un marcado carácter folklórico, que se multiplicaron a lo largo del siglo XVIII en forma de sainetes, tonadillas y otra producciones escénicas, estableciendo así las bases que configurarían la posterior evolución de uno de los géneros —creado ya en el siglo XVII—, más inconfundiblemente nuestro: la zarzuela.

Y también a Juan Hidalgo le corresponde la gloria de ser el autor musical de la primera zarzuela nombrada como tal y cuya partitura se conoce: *Los celos hacen estrellas*, de Juan Vélez de Guevara, aunque el iniciador literario de dicho género fué Calderón de la Barca. Esta obra de Hidalgo —de la cual se han encontrado 19 fragmentos, publicados por Shergold, Varey y Sage—, se ajustaba a la estructura definitiva de la zarzuela: era una composición teatral en la cual alternaban los trozos cantados con los hablados. Claro que tal definición no es privativa de este género escénico si pensamos en las producciones líricas de otros países, verbigratia: Alemania con su "Singspiel", cultivado por Mattheson e incluso Haendel, y posteriormente por Mozart, Weber, Beethoven, etc., o en Francia con su "opere comique", aunque ésta en ocasiones no tuviera elementos precisamente cómicos, como es el caso de *Carmen*, de Bizet. Pero aún considerando estas puntualizaciones, el término *zarzuela* sólo es aplicable a nuestro país por las siguientes razones: fué un nuevo género musical nacido en el Real Sitio de la



Zarzuela. Esta palabra deriva del vocablo *zarza*, pues el palacete o pabellón de caza de Felipe IV en el Pardo, estaba alzado en un bosque lleno de zarzales. Allí, para diversión de la familia real y cortesanos que la acompañaban, por primera vez las compañías teatrales madrileñas representaron comedias de dos actos —aquellas siempre constaban de tres—, y para hacerlas aún más ligeras y entretenidas, se les añadían "números" cantados que no necesariamente reflejaban siempre la tradición musical española, pues, por ejemplo, en *Los celos hacen estrellas*, Hidalgo sigue adaptando en parte características de la ópera italiana de la época. Se veía mejor el espíritu nacional en sus composiciones vocales a cuatro voces.

Confiamos en que se sigan localizando partituras y documentos pertenecientes a esta personalidad musical tan desconocida, y que se sigan desarrollando más estudios e investigaciones al respecto, pues son indudables su valía y su protagonismo en la historia de la música española, tanto religiosa como profana; aunque por desgracia, la pérdida de los archivos musicales de la Capilla de Palacio, destruidos en el incendio del Alcázar madrileño en 1734, nos ha privado de un material básico para el conocimiento más profundo de la obra de Juan Hidalgo.

M.<sup>a</sup> TERESA CHAVES



Música

# José Antonio Campos Borrego, primer Sobreintendente General de la Zarzuela

## Miguel Angel Gómez Martínez será el director musical asociado

Madrid, A. F.-C.

Rueda de Prensa en clima de expectación, que concentró a cantantes, músicos, críticos, amigos de la ópera e interesados que colmaron el vestíbulo del primer piso del teatro de la Zarzuela. José Manuel Garrido, director del Instituto Nacional de Artes Escénicas y de la Música, habló sobre la nueva reestructuración. Centró el proceso de los dos últimos años en la voluntad de apartamiento de la tutela directa de la Administración y la iniciativa de captar hacia la dedicación lírica a famosos de la dirección escénica.

Pero llega —dijo— el momento del cambio estructural del teatro cuando ya es seguro, con decisión ya reflejada en el presupuesto de este año, que en 1990 el Real funcionará como teatro de ópera. Ha de ponerse en marcha en estos cinco años el proceso trascendental y preparar su contenido. Se crea, por primera vez en España, el puesto de sobreintendente, que desempeñará José Antonio Campos Borrego, con Miguel Angel Gómez Martínez como director musical asociado. Tendrán la responsabilidad del timón hasta el 90. Aseguró, con respecto a noticias oficiosas, que, fuera de ellos, a nadie se le ofreció nada, por lo que nada pudo rechazarse por nadie.

Tuvo también cordiales palabras de gratitud para Lauret y José Luis Alonso —que respondieron con sendas intervenciones breves, generosas, amicales— y concretó: a partir del 85, el Real será sede de los Ballets Nacionales. El presupuesto para ello es de ochenta y cinco millones. De doscientos, quinientos y cuatrocientos, respectivamente, en los años 86, 87 y 88. En éste y el 89 permanecerá, ya inaugurado el Auditorio, cerrado, para obras e incorporación de la maquinaria fabricada. En el 90, la inauguración.

Campos Borrego intervino después, con emotivos recuerdos a los inolvidables Joaquín Deus y Federico Orduña, lo mismo que a sus inmediatos antecesores Lauret, Alonso, Gorospe. Objetivos: afianzar lo hecho, en el triple campo de la ópera, el «ballet» y la zarzuela. Fabricar la estructura nueva: camino del gran teatro de la ópera, sí, pero con existencia paralela del de la Zarzuela. Convivencia forzosa de los tres géneros, presentados por bloques. El mejor teatro es aquel que funciona con arreglo a su dimensiones, procurando ampliarlas, explotadas al máximo. Afán de variedad: atención a lo nuevo y a lo viejo. Poca fe en las compañías estables, pero sí en los elementos —orquesta, coros, algunos cantantes, técnicas— estables.

Aprovechar producciones utilizables de otros puntos. Crear siempre alguna. Realizar alguna coproducción, como el previsto «Tríplico» de 1987 con el Liceo. Nexo con el Centro de Nuevas Tendencias y el Centro de Difusión de la Música Contemporánea. Tacto de codos con los Amigos de la Ópera.

Y también: Ampliación de orquesta y mejora de coro, que, según los nuevos planes, nabrán de subir alguna vez al escenario en conciertos; crear un club abierto con coloquios, vídeos, exposiciones...; traer compañías invitadas del exterior y ofrecer algunos importantes recitales líricos de figuras que deben pisar Madrid, aunque no tengan fechas.

para cantar óperas. Tres áreas integrarán el equipo: administrativa, técnica y de producción artística.

La inauguración de temporada será el 24 de septiembre con «Doña Francisquita», única zarzuela prevista. Salvo los quince días en que viajará a Europalia —mientras, representaciones de Haendel, con la Opera de Karlsruhe— representaciones hasta el 10 de diciembre. De entonces al 10 de enero «ballet». A partir de ese momento, ensayos de ópera, con primera representación el 3 de febrero y extensión hasta primera quincena de julio. El programa, ya virtualmente cerrado, y no del todo coincidente con el que se publicó, se anunciará en seguida.

El presupuesto global, por cuya ampliación luchará Campos Borrego, es de setecientos cincuenta a ochocientos millones de pesetas.

• «El caso de Paquita Torres», a cargo de Producciones Divinas, se representa hoy, a partir de las once de la noche, en el Café Barbieri. Esta pieza de cabaret cómico es original de Javier Rodríguez y la interpreta la actriz Nieves Botella.

### Ante una nueva temporada del teatro de la Zarzuela

Al concluir la etapa dirigida por el maestro Benito Lauret —cuya formación y clase de buen músico, al margen de su reconocida, escasa experiencia en singladuras líricas, no cabe discutir— y de José Luis Alonso, director escénico excepcional, se implanta una organización distinta.

Campos Borrego será el máximo responsable de la marcha del teatro. Confluyen una serie de cualidades en él, que le hacen idóneo para el cargo y abonan el nombramiento. Desde su puesto anterior, muchos años —no en los últimos tiempos— participa de manera muy activa en el desarrollo de los Festivales y temporadas de la Zarzuela. Viajero de todas las rutas por causa lírica, es buen conocedor de organizaciones y artistas. Lo es, como aficionado entusiasta de siempre, del repertorio y los problemas que acechan. Siempre he creído que el punto de partida mejor para el desempeño de un cometido es el entusiasmo competente, la pasión ilusionada. Creo, por ello, que el nuevo sobreintendente merece nuestro más abierto margen de confianza.

Son muy pocos los directores de España auténticamente expertos en el teatro musical. Entre los dos o tres nombres indiscutibles, figura el de Miguel Angel Gómez Martínez.

Si el nombramiento de alguien sin prácticas podría suscitar reservas, en el caso de Gómez Martínez lo único que ha de lamentarse es que sus previos compromisos exteriores, aparte la brillante titularidad en la Sinfónica de RTVE, impidan, de momento, una dedicación más permanente que como director musical asociado, pero sus orientaciones y consejos pueden ser muy valiosos y la conexión futura más amplia.

Al desaparecer el director artístico, se produciría una pérdida injusta y grave, si no se contase de manera fija con José Luis Alonso —sin duda, el director escénico de más versátil, admirable y acertada labor: de «Armide» al «Dúo de la Africana»— para futuros cometidos.

Queda un último aspecto: ¿No cabe remediar, de alguna forma, la precaria situación a la que, forzosamente, se limita nuestra zarzuela, género lírico nacional, el más buscado por los extranjeros, el más representativo, el de tan claro éxito estos años? ¿No sería posible pensar, mientras no exista el Real como tetro, en otro, colaborador de la Zarzuela, donde tuviese cabida este nuestro teatro musical, pobre, pero honrado?

Antonio FERNANDEZ-CID

"ABC"

Junio 1985

Legajo Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. F.J.M.

## ESPECTACULOS

**La música y el teatro españoles,  
a la conquista de Italia**

Madrid. J. I. G.

El Instituto Nacional de las Artes Escénicas y la Música (INAEM) ha puesto en marcha una ofensiva cultural destinada a la proyección de la música y el teatro españoles en el extranjero. Según explicó ayer José Manuel Garrido, director del INAEM, la más inminente etapa de esta operación promocional será Italia, donde, durante julio y agosto próximos, se presentarán diversos espectáculos y conjuntos de nuestro país.

Esta iniciativa se suma a la Muestra de Teatro Español celebrada el pasado año en Lisboa, que obtuvo el premio de la crítica lusa. Garrido reconoció como objetivo la promoción de un eje cultural mediterráneo, empeño remarcado desde distintos medios y que fue puesto de manifiesto, por ejemplo, en la presentación del Festival de Teatro Clásico de Mérida, realizada hace unos días en Madrid.

Esta amplia actividad musical y teatral por tierras italianas comienza el 5 de julio con la presentación de «La vida del Rey Eduardo II de Inglaterra», de Marlowe, por el Centro Dramático Nacional. Esta pieza permanecerá hasta el día 8 en el certamen, en el que, a partir del 11 y hasta el 14, actúa el Ballet Nacional Español, con dos programas: uno que incluye «Danza y tronío», «Zapateado», «Ritmos» y «Medea», y otro en el que se ofrecen los estrenos que no han podido ser presentados en el Festival de Granada: «Seis sonatas para la Reina de España», «Doña Francisquita» y «Flamenco». Del 15 de julio al 5 de agosto, el Ballet Nacional realizará una nutrida gira de actuaciones, que comprende Osimo, Pescara, Lecce, Siracusa, Florencia, Turín, Pignale, San Remo y Caracalla.

Los días 4 y 5 de agosto la Orquesta Nacional de España actúa en la Arena de Verona, dirigida por su titular, Jesús López Cobos. En la primera de las dos jornadas ofrecerá un programa lírico, con arias de Verdi, Rossini, Donizetti, Giordano y Puccini, interpretadas por Montserrat Caballé, José Carreras, Juan Pons, Natalia Troitskaya, Raquel Pierotti y Luis Lima. Y en la segunda, una selección de música española, con piezas de Albéniz, Falla y Turina. El pianista Joaquín Achúcarro actuará como solista en «Noches en los jardines de España».

Finalmente, del 16 al 30 de agosto, organizada por la Oficina de Coordinación Artística del Ministerio de Cultura, una «Cumbre flamenca» (con La Tolea y El Güito, con sus respectivos grupos, y la Familia Montoya) recorrerá Palermo, Siracusa, Seviaggia, Roma, Florencia, Mantua, Venecia, Livorno, Cagliari y otras ciudades aún sin confirmar. En septiembre, también viajarán a Italia diversos espectáculos del Centro Nacional de Nuevas Tendencias Escénicas.

La proyección de música y teatro españoles allende nuestras fronteras incluye, también en septiembre, una «infiltración», según palabras de José Manuel Garrido, en Gran Bretaña, en una operación «de gran envergadura, aunque sin la brillantez y espectacularidad de la de Italia». Esta operación, cuyos detalles serán dados a conocer dentro de unos días, se plantea como fórmula para dar a conocer la música y los intérpretes españoles en el extranjero.

San Lorenzo de El Escorial Junio 1985

Homenaje a Guillermo Fernández - Shaw, en su 20 aniversario de su muerte.

MINISTERIO DE CULTURA

Madrid, 6 de junio de 1985

"TEATROS NACIONALES Y FESTIVALES DE ESPAÑA"

Real Coliseo de Carlos III

EL INTENDENTE

Excmo. Sr. D. Juan José Alonso Millán  
Presidente de la Sociedad General de  
Autores de España  
M A D R I D

Querido y distinguido amigo:

Con el fin de ampliarte la entrevista que mantuvimos a finales de mayo, acompañado por M<sup>a</sup> Amalia Fernández Shaw, paso a exponerte las razones por las que recabamos la colaboración económica de la Sociedad que presides.

El Real Coliseo de Carlos III, en su programación de Primavera-Verano, tenía aprobada la actuación de un ballet - durante los días 27, 28, 29 y 30 de junio con un "cachet" de UN MILLON DE PESETAS.

Enterado de que el próximo mes de agosto se cumple el XX aniversario de la muerte del poeta y autor de las letras de muchas de nuestras más célebres zarzuelas, D. Guillermo Fernández Shaw, decidí, previa autorización de mi Director, cambiar la programación por otro espectáculo que sirviese de homenaje a dicho autor, persona muy querida y vinculada a San Lorenzo de El Escorial.

Para ello elaboramos un programa de acuerdo con la Compañía Lírica Ruperto Chapí y el Grupo de Teatro Torrearte, - pero dichos montajes y "cachets" ascienden a DOS MILLONES DE PESETAS por los cuatro días de actuación.

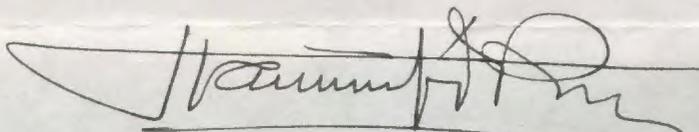
Esta es la razón, por la que a título personal acompañé a M<sup>a</sup> Amalia con el fin de que esa Sociedad de la que Guillermo Fernández Shaw fué Director General, pudiera colaborar - con UN MILLON DE PESETAS en lo económico y tu participación en el acto de ofrecimiento del homenaje el día 29, sábado a las 22,30 horas.

Dada la premura de tiempo por ensayos y montaje, te ruego me contestes a la mayor urgencia, ya que las Compañías - Dramática y Lírica, así como el Ballet de Curra Jiménez, me piden una confirmación.

Por parte del Organismo "Teatros Nacionales" pagaremos el MILLON DE PESETAS presupuestado y por la Sociedad de Autores el otro MILLON, fraccionado en SETECIENTAS MIL PESETAS - a la Compañía Lírica Ruperto Chapí, representada por el Tenor Fernando Carmona y TRESCIENTAS MIL PESETAS a la Compañía de Teatro Torrearte representada por D. Luis Abella.

Te adjunto borrador del programa y presupuesto del costo.

En espera de tu respuesta, recibe un fuerte abrazo,



-Francisco Fernández Prellezo-

Estreno próximo de "la flor de la canteria"  
en musica de Antonio Menendez

**MINISTERIO DE CULTURA**

"TEATROS NACIONALES Y FESTIVALES DE ESPAÑA"

*Real Coliseo de Carlos III*

EL INTENDENTE

P R E S U P U E S T O

ANTOLOGIA DE ZARZUELAS

Soprano Lírica:  
M<sup>a</sup> DOLORES TRAVESEDO

Soprano Dramática:  
GUADALUPE SANCHEZ

Tenor:  
FERNANDO CARMONA

Barítono:  
JOSE LUIS SANCHEZ

Ballet:  
CURRA JIMENEZ

14 Coristas

18 Profesores Orquesta

4 representaciones a 425.000 pts. diarias.... 1.700.000 Pts.

COMPANIA TORREARTE

"LA FLOR DE LA CANTERIA"

14 Actores

6 Músicos de rondalla

gente del pueblo

4 representaciones..... 300.000 "

TOTAL..... 2.000.000 "

Madrid, 6 de junio de 1985.

Legado Guillermo Fernandez Shaw, Biblioteca. FJM.

**MINISTERIO DE CULTURA**

"TEATROS NACIONALES Y FESTIVALES DE ESPAÑA"

*Real Coliseo de Carlos III*

EL INTENDENTE

PROGRAMA

- 1.- Texto del Presidente de la Sociedad General de Autores. (un folio a dos espacios).
- 2.- Texto de D. Andrés Amorós que glosará la figura del homenajeado.
- 3.- Texto biográfico de D. Guillermo Fernández Shaw.
- 4.- Lista de la Compañía Torrearte.
- 5.- Reparto de "La Flor de la Cantería", obra póstuma de Fernández Shaw y que se estrenaría en este homenaje.
- 6.- Lista Compañía Lírica Ruperto Chapí y Ballet Curra Jimenez.
- 7.- Reparto de la selección de Zarzuelas. (La Canción del Olvido), (El Caserío), (Luisa Fernanda), (La Rosa del Azafrán), (La Tabernera del Puerto) y (D<sup>a</sup> Francisquita).

=====

"ABC", junio 1985

Facetillos

EL PAIS, martes 25 de junio de 1985

Pag 42

MIERCOLES 26-6-85

ABC  
Pag 80

llano por Jaime Gil de Biedma y Carlos Barrial. Espacio escénico y vestuario: Fabià Puigserver. Dirección: Lluís Pasqual. Hasta el 30 de junio. ¡Última semana! Con Juan Gea, Julián Argudo, José Hervás, Alfredo Alcón, Pedro del Río, Juan Jesús Valverde, Chema Muñoz, Juan José Otegui, Fidel Almansa, Gaspar Cano, José Luis Pellicena, Mercedes Sampietro, Paco Casares, Sebastián Lafteria, Enrique Pérez Simón, Ana Frau. Músico: Pedro Estevan. Horario: de martes a domingo, 8 tarde. Miércoles, 50 por 100 de descuento. Venta anticipada de localidades para todas las representaciones.

**CENTRO NACIONAL DE NUEVAS TENDENCIAS ESCÉNICAS. PATIO SALA OLIMPIA** (Plaza Lavapiés, s/n. ☎ 2274622. Metro Lavapiés, s/n. Director: Guillermo Heras. Joven Escena Libre).

Teatre Curial con **Blanc!** Dirección: Josep Pares. Premio Festival Internacional de Sitges 85. Hasta el 28 de junio. ¡Tres únicos días! Horario: de martes a viernes, 22,30 horas. Precio localidad: 350 pesetas. Venta anticipada con tres días.

**REAL COLISEO DE CARLOS III** (San Lorenzo de El Escorial. ☎ 8904411).

Días 27 y 28, a las 8 de la tarde; día 29, a las 10,30 noche, y día 30, a las 8 tarde. Homenaje a Guillermo Fernández Shaw. Torrearte, con la colaboración de la Peña Zipi-Zape, presenta el estreno mundial de **La flor de la cantería**. Obra póstuma de Guillermo Fernández Shaw. Números musicales de Antonio Menéndez de Rivas. Dirección: Carlos Arias. Segunda parte, compañía lírica Ruperto Chapí presenta **Selección de zarzuelas**: «La rosa del azafrán» (F. Romero, Fernández Shaw, Jacinto Guerrero), «La canción del olvido» (Fernández Shaw, F. Romero, José Serrano), «Luisa Fernanda» (F. Romero, Fernández Shaw, Moreno Torroba), «El caserío» (F. Romero, Fernández Shaw, Guridi), «Doña Francisquita» (F. Romero, Fernández Shaw, Amadeo Vives). Sopranos: Carmen Decamp, Guadalupe Sánchez. Tenor: Fernando Carmona. Barítono: José Luis Sánchez. Coro y orquesta titular. Ballet de Curra Jiménez. Director de escena: Gerardo Mere. Dirección musical: Dolores Marco. Dirección: Fernando Carmona. Con la colaboración de Sociedad General de Autores de España.

**TEATRO DE LA ZARZUELA** (Jovellanos, 4. ☎ 4298216. Sobreintendente: José Antonio Campos).

Opera. Días 9, 12 y 15 de julio (de abono), 20,30 horas. **Otello**. Letra: Boito. Música: Verdi. Reparto: Domingo, Carroli, Lorengar, Perelstein, Smith, Rafalli, Ruiz, Esteve, Balboa. Director escénico: P. Faggoni. Director musical: L. A. García Navarro. Escolanía de la Sagrada Familia. Coro titular del teatro de la Zarzuela. Orquesta Sinfónica de Madrid (Orquesta Arbós). Venta de localidades sobranes de los tres abonos desde el lunes día 24 de junio. Día 18 de julio, **Otello**, ópera-concierto en representación extraordinaria en el estadio Vicente Calderón. Próximamente se anunciarán fecha y lugar de la venta de localidades para este espectáculo.

para personas  
a la sala como a los  
con silla de ruedas, pero

nico y vestuario: Fabià Puigserver. Dirección: Lluís Pasqual. Hasta el 30 de junio. ¡Última semana! Con Juan Gea, Julián Argudo, José Hervás, Alfredo Alcón, Pedro del Río, Juan Jesús Valverde, Chema Muñoz, Juan José Otegui, Fidel Almansa, Gaspar Cano, José Luis Pellicena, Mercedes Sampietro, Paco Casares, Sebastián Lafteria, Enrique Pérez Simón, Ana Frau. Músico: Pedro Estevan. Horario: de martes a domingo, 8 tarde. Miércoles, 50% de descuento. Venta anticipada de localidades para todas las representaciones.

**Centro Nacional de Nuevas Tendencias Escénicas. Patio Sala Olimpia** / ☎ 227 46 22 / Plaza de Lavapiés, sin número; Centro / Metro Lavapiés / Director: Guillermo Heras.

Blanc! Joven Escena Libre. Teatre Curial con **Blanc!** Dirección: Josep Pares. Premio Festival Internacional de Sitges 85. Hoy estreno, a las 22,30 horas. Del 25 al 28 de junio. ¡4 únicos días! Horario: de martes a viernes, 22,30 horas. Precio localidad, 350 pesetas. Venta anticipada con tres días.

**Real Coliseo de Carlos III.** (3) / San Lorenzo de El Escorial / ☎ 890 44 11.

La flor de la cantería. Días 27 y 28, a las 8 tarde; día 29, a las 10,30 noche, y día 30, a las 8 tarde. Homenaje a Guillermo Fernández Shaw. Torrearte, con la colaboración de la Peña Zipi-Zape, presenta el estreno mundial de **La flor de la cantería**. Obra póstuma de Guillermo Fernández Shaw. Números musicales de Antonio Menéndez de Rivas. Dirección: Carlos Arias. Segunda parte: Compañía Lírica Ruperto Chapí presenta **Selección de zarzuelas**: **La rosa del azafrán** (F. Romero, Fernández Shaw, Jacinto Guerrero), **La canción del olvido** (Fernández Shaw, F. Romero, José Serrano), **Luisa Fernanda** (F. Romero, Fernández Shaw, Moreno Torroba), **El caserío** (F. Romero, Fernández Shaw, Guridi), **Doña Francisquita** (F. Romero, Fernández Shaw, Amadeo Vives). Sopranos: Carmen Decamp, Guadalupe Sánchez. Tenor: Fernando Carmona. Barítono: José Luis Sánchez. Coro y orquesta titular. Ballet de Curra Jiménez. Director de escena: Gerardo Mere. Dirección musical: Dolores Marco. Dirección: Fernando Carmona. Con la colaboración de la Sociedad General de Autores de España.

**Teatro de la Zarzuela.** ☎ 429 82 16 / Jovellanos, 4.

Otello. Sobreintendente: José Antonio Campos. Opera. Días 9, 12 y 15 julio (de abono). 20,30 horas, **Otello**. Letra: Boito. Música: Verdi. Reparto: Domingo, Carroli, Lorengar, Perelstein, Smith, Rafalli, Ruiz, Esteve, Balboa. Director escénico: P. Faggoni. Director musical: L. A. García Navarro. Escolanía de la Sagrada Familia. Coro titular del Teatro de la Zarzuela. Orquesta Sinfónica de Madrid (Orquesta Arbós). Venta de localidades sobranes de los tres abonos, desde el lunes día 24 de junio. Día 18 de julio, **Otello**, ópera-concierto en representación extraordinaria en el estadio Vicente Calderón. Próximamente se anunciará fecha y lugar de la venta de localidades para este espectáculo.

### Musicales

#### HOMENAJE A GUILLERMO FERNANDEZ SHAW

Real Coliseo de Carlos III (San Lorenzo de El Escorial). Días 27, 28 y 30, a las ocho de la tarde. Día 29, a las 10,30 de la noche. Estreno mundial de «La flor de la cantería», obra póstuma de Guillermo Fernández Shaw. Y selección de zarzuelas: «La rosa del azafrán», «La canción del olvido», «Luisa Fernanda», «El caserío», «Doña Francisquita». Con la colaboración de la Sociedad General de Autores de España. -R.

Legado Guillermo Fernandez Shaw. Biblioteca. F.J.M.

# MINISTERIO DE CULTURA

Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música



## REAL COLISEO DE CARLOS III



San Lorenzo, de El Escorial - Teléf. 890 44 11

HOY SABADO a las 10,30 noche y mañana domingo a las 8 tarde  
**HOMENAJE A GUILLERMO FERNANDEZ SHAW**

"TORREARTE" con la colaboración de la "PEÑA ZIPI-ZAPE" presenta el estreno mundial de

### "La Flor de la Cantería"

Obra póstuma de G. Fernández Shaw

Números musicales de Antonio Menéndez de Rivas

Dirección CARLOS ARIAS

Nuestro agradecimiento por su colaboración a la **SOCIEDAD GENERAL DE AUTORES DE ESPAÑA**

Compañía Lírica "RUPERTO CHAPI" presenta

### Selección de Zarzuelas

- "LA ROSA DEL AZAFRAN" (Guerrero)
- "LA CANCIÓN DEL OLVIDO" (Serrano)
- "LUSA FERNANDA" (Torroba)
- "EL CASERIO" (Guridi)
- "DOÑA FRANCISQUITA" (Vives)

Sopranos Carmen Decamp Guadalupe Sánchez

Tenors Fernando Carmona

Baritenos José Luis Sánchez

Coro y Orquesta Titular Ballet de "Curra Jiménez"

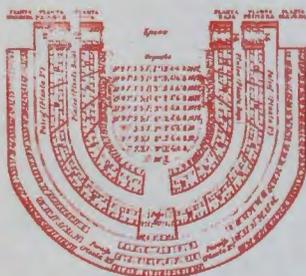
Director escena: Gerardo Mere

Dirección musical DOLORES MARCO

Dirección FERNANDO CARMONA

En la función de hoy sábado noche, hará el ofrecimiento del Homenaje Don Manuel Paso, Presidente del Montepío de la Sociedad General de Autores de España. Glosará la figura de Fernández Shaw, Don Andrés Amorós, Catedrático de Literatura de la Universidad Complutense de Madrid.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.



Real Coliseo de Carlos III  
San Lorenzo, de El Escorial

**Platea 4**

Núm. 4



MINISTERIO DE CULTURA

TARDE

27 JUN. 1985



"fanceta del coliseo"

#### D. GUILLERMO FDEZ. SHAW

Con motivo del aniversario de la muerte del gran autor, tan amigo de El Escorial y su gente, estreno de su obra póstuma, "La Flor de la Cantería", interpretada por el grupo "Torrearte" y la Rondalla Peña "Zipi-Zape".

MINISTERIO DE CULTURA

# REAL COLISEO DE CARLOS III

*San Lorenzo, de El Escorial*

Días, 27, 28 y 30 de Junio de 1985 - 8 Tarde  
Día, 29 a las 10,30 Noche

Homenaje  
a  
*Guillermo Fernández Shaw*

PRIMERA PARTE

"TORREARTE"

con la colaboración de la Rondalla Peña «ZIPI - ZAPE»  
presentan el ESTRENO de

## "La Flor de la Cantería"

Obra póstuma de Guillermo Fernández Shaw  
Números musicales de Antonio Menéndez de Rivas  
Dirección: CARLOS ARIAS

SEGUNDA PARTE

"COMPAÑIA LIRICA RUPERTO CHAPI"

presenta

## "Selección de Zarzuelas"

Dirección Musical: DOLORES MARCO  
Dirección y Producción: FERNANDO CARMONA

Nuestro agradecimiento por su colaboración  
a  
La Sociedad General de Autores  
de España

ORGANIZA: TEATROS NACIONALES Y FESTIVALES DE ESPAÑA

El prestigio y la memoria de GUILLERMO FERNANDEZ SHAW, van entrañablemente unidos a la SOCIEDAD GENERAL DE AUTORES DE ESPAÑA.

Su calidad de poeta y autor de obras líricas -casi siempre en colaboración con Federico Romero, otro nombre puntal de la SGAE-, enriqueció el más brillante repertorio de nuestra Zarzuela, con títulos que permanecen en el recuerdo de todos los amantes de nuestro género más representativo.

GUILLERMO FERNANDEZ SHAW, en el desenvolvimiento administrativo de la SGAE, ocupó el cargo de Director General -funciones que ejercía al producirse su fallecimiento-, y desde aquella dirección puso de manifiesto, junto a una total entrega, su gran sentido de compañerismo, caballerosidad y calidad humana.

Su obra, cuyo éxito no se interrumpe, le sigue vinculando a nuestra Casa a través de sus herederos, los queridos amigos María Amalia, Carlos y Félix, veladores del patrimonio cultural de su padre, el admirado maestro FERNANDEZ SHAW.

Nuestro Consejo de Administración, uniéndose al homenaje que se le tributa en el Real Coliseo de Carlos III de San Lorenzo de El Escorial, acordó con carácter extraordinario, colaborar en la puesta en escena de su obra póstuma, "La Flor de la Cantería" y un magnífico programa de Zarzuelas con texto de FERNANDEZ SHAW, autor de imborrable memoria y familiarmente unido a las tareas de la SGAE en la defensa del derecho de los autores españoles.

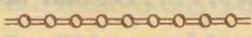
JUAN JOSE ALONSO MILLAN  
Presidente de la Sociedad General  
de Autores de España.

LA FLORES DE LA CANTABRIA

Escrita por Juan March (1874)
Música de Juan March (1874)
Libretto de Juan March (1874)

El renacimiento actual de la ópera, en el mundo entero, va unido, en nuestro país, a un renovado interés por la Zarzuela. No se trata solo de nostalgia o de significado histórico, que indudablemente lo tiene, sino de su capacidad para seguir interesando y emocionando a público de todas las edades. Es preciso considerar la Zarzuela como hecho teatral muy rico, sin que la belleza de tantas músicas nos haga olvidar la importancia de no pocos libretistas.

En ese sentido, merece respeto, estudio y recuerdo la figura de Guillermo Fernández Shaw, junto a su habitual colaborador Federico Romero, como uno de los más grandes creadores de nuestra Zarzuela, con obras inolvidables que suscitaron la emoción y dieron placer a tantos espectadores, a uno y otro lado del Atlántico.



Andrés Amorós, es Catedrático de Literatura Española en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. En ella imparte, entre otros un curso de Doctorado sobre "La Teatralidad de la Zarzuela". Es autor de más de veinte libros de crítica literaria. Ha obtenido dos veces el Premio Nacional de Literatura y el Premio Fastenrath de la Real Academia Española. Siendo Director Cultural de la Fundación Juan March, creó la Biblioteca de Teatro Español del siglo XX, a la que se incorporó el Archivo sobre Zarzuela de la familia Fernández Shaw.

En la Función Homenaje

a D. GUILLERMO FERNANDEZ SHAW

del Sábado, Día 29, a las 22,30 horas,

hará el ofrecimiento

D. MANUEL PASO

Presidente del Montepío de la Sociedad General de Autores de España.



Glosará la figura del homenajeado en el XX Aniversario de su muerte

D. ANDRES AMOROS

Catedrático de Literatura Española de la Universidad Complutense de Madrid.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

PRIMERA PARTE

LA FLOR DE LA CANTERIA

REPARTO  
(Por orden de aparición)

- Simón.....JUAN BLANCO
- Juan.....ANTONIO RIQUELME
- Rincón.....CARLOS ARIAS
- Cantero.....ROBERTO DIAZ GOMAR
- Olalla.....ELENA TORRE
- Muñoz.....ROBERTO DIAZ GOMAR
- Josechu.....FERNANDO ALBERQUILLA
- Alguacil 1.º.....LORENZO ALBERQUILLA
- Alguacil 2.º.....EMILIO ESTEBAN
- Villacastín.....MANUEL ARIAS
- Teresa de Jesús.....PEPA MARTIN
- Ana de S. Bartolomé.PALOMA CASTILLO
- Juliana.....CARMEN BRAVO
- Felipe II.....LUIS ABELLA
- Ana de Austria.....TERESA MARTINEZ
- Gente del Pueblo....ANA DIEZ, AMALIA CARCELES, JULIA GONZALEZ, PILAR JIMENEZ, PILAR MAROTO, ANA RIVAS, PALOMA AUSIN, RAFAEL CASTILLO, JOSE LUIS SANCHEZ, ANTONIO SANCHEZ, ALFONSO LOPEZ, y MIGUEL GARCIA.

Colaboración de la PEÑA "ZIPI-ZAPE".

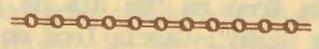


- Equipo de Dirección.. INES PERALTA  
                                  IGNACIO URIBESALAZAR
- Producción.....LUIS ABELLA
- Dirección.....CARLOS ARIAS

SEGUNDA PARTE

SELECCION DE ZARZUELAS

- LA ROSA DEL AZAFRAN.....F. Romero-G. Fdez. Shaw  
  J. Guerrero  
Romanza de Juan Pedro (Coro)  
Romanza de Sagrario  
Espigadoras (Ballet y Coro)  
Dúo de Sagrario y Juan Pedro
- LA CANCION DEL OLVIDO.....F. Romero-G. Fdez. Shaw  
  J. Serrano  
Firuli (Tenor, Coro y Ballet)  
Romanza de Soprano  
Romanza de Barítono
- LUISA FERNANDA.....F. Romero-G. Fdez. Shaw  
  Moreno Torroba  
Mazurka de las Sombrillas  
Dúo de Carolina y Javier  
Vareadores (Barítono y Coro)  
Cerandero (Coro y Ballet)
- EL CASERIO.....F. Romero-G. Fdez. Shaw  
  Guridi  
Romanza de José Miguel
- Dª. FRANCISQUITA.....F. Romero-G. Fdez. Shaw  
  Amadeo Vives  
Fandango (Ballet)  
Canto alegre de la Juventud (toda la compañía)



ELENCO

- Sopranos.....CARMEN DECAMP  
  GUADALUPE SANCHEZ
- Tenor.....FERNANDO CARMONA
- Barítono.....JOSE LUIS SANCHEZ

BALLET DE "CURRA JIMENEZ"

- CORO Y ORQUESTA TITULARES DE LA COMPAÑIA
- Director de Escena.....GERARDO MERE
- Dirección Musical.....DOLORES MARCO
- Dirección.....FERNANDO CARMONA

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

GUILLERMO FERNANDEZ-SHAW e ITURRALDE, nació en Madrid, el 26 de Febrero de 1883.

Hijo de Carlos, conocido poeta y autor teatral por sus obras, entre otras "La Revoltosa" y "La Vida Breve". Guillermo se dedicó desde muy joven al periodismo y al teatro, en el que pronto cosechó grandes éxitos en colaboración con Federico Romero, así: "La Canción del Olvido" con música de Serrano; "El Caserio", "La Meiga" y "Peñamariana" con la de Guridi; "Doña Francisquita" con Vives; "La Rosa del Azafrán" con Jacinto Guerrero; "Luisa Fernanda" y "La Chulapona" con Moreno Torroba; y "La Tabernera del Puerto" con Sorozábal. A partir de 1948 colaboró con su hermano Rafael, y con músicos como Jesús Romo en "Un día de primavera" y "El Gaitero de Gijón"; García Leoz en "La Duquesa del Candil"; Guerrero en "El canastillo de fresas"; y Moreno Torroba en "María Manuela". En sus últimos veinte años dedicó especial atención a la poesía e intervino activamente en "Alforjas para la poesía", conteniéndose parte de su producción en aquel campo en el tomo "La paz del alma", también emprendió con éxito la difícil tarea de la traducción, entre otros del poeta catalán Miguel Saperas. Su participación en las tareas culturales de San Lorenzo de El Escorial se concretó en obras como "Estampas isabelinas", "Carlos de España" y los enlaces de "Episodios del Quijote". Era Director General de la Sociedad General de Autores cuando le sobrevino el fallecimiento el 17 de Agosto de 1965.

ANTONIO MENENDEZ DE RIVAS nació en Barcelona el año 1928.

Muy pronto vino a Madrid donde realizó sus estudios de Bachillerato en el Colegio del Pilar.

Obtuvo el Título de Licenciado en Ciencias Químicas por la Universidad de Madrid.

Comenzó a componer canciones en 1947.

Siempre como un gran aficionado, fué finalista en el Primer Festival de la Canción convocado por Radio Nacional de España, en 1954.

En 1955 colaboró con D. Guillermo Fernández-Shaw en los números musicales de "LA FLOR DE LA CANTERIA que ahora se estrena.

Al año siguiente es Premio Nacional en el Festival de Villancicos de Pamplona.

Es autor de "LA CANCION DE LA FAMILIA".

"AL PAPA JUAN PABLO II", es su última y más emotiva composición, realizada para celebrar la visita de Su Santidad a España en 1982. Hace muy pocos días tuvo ocasión de ofrecérsela personalmente al Papa, en Roma.

AUTOGRAFOS

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page]

INTENDENTE:  
FRANCISCO JOSE FERNANDEZ PRELLEZO





## REAL COLISEO DE CARLOS III *San Lorenzo, del Escorial*

Días, 27, 28 y 30 de Junio de 1985 - 8 tarde  
Día, 29, a las 10,30 noche

*Homenaje en el XX Aniversario de su muerte*

**GUILLERMO FERNANDEZ SHAW**

### I PARTE

**"TORREARTE"**

con la colaboración de la Rondalla «Peña ZUPI-ZAPE»

Presentan el Estreno Mundial de

## **LA FLOR DE LA CANTERIA**

Obra póstuma de GUILLERMO FERNANDEZ SHAW  
Números musicales de ANTONIO MENENDEZ DE RIVAS

- Más de 30 actores en escena -

Dirección: CARLOS ARIAS

### II PARTE

COMPañIA LIRICA "RUPERTO CHAPI"

## **SELECCION DE ZARZUELAS**

"LA ROSA DEL AZAFRAN" _____	F. Romero - G. Fdez. Shaw	J. Guerrero
"LA CANCION DEL OLVIDO" _____	" "	J. Serrano
"LUISA FERNANDA" _____	" "	Moreno Torroba
"EL CASERIO" _____	" "	Guridi
"D.º FRANCISQUITA" _____	" "	Amadeo Vives

Sopranos: CARMEN DECAMP - GUADALUPE SANCHEZ  
Tenor: FERNANDO CARMONA - Barítono: JOSE LUIS SANCHEZ  
CORO Y ORQUESTA TITULARES DE LA COMPañIA  
BALLET DE "CURRA JIMENEZ"

Director de Escena: GERARDO MERE - Dirección Musical: DOLORES MARCO  
Producción y Dirección: FERNANDO CARMONA

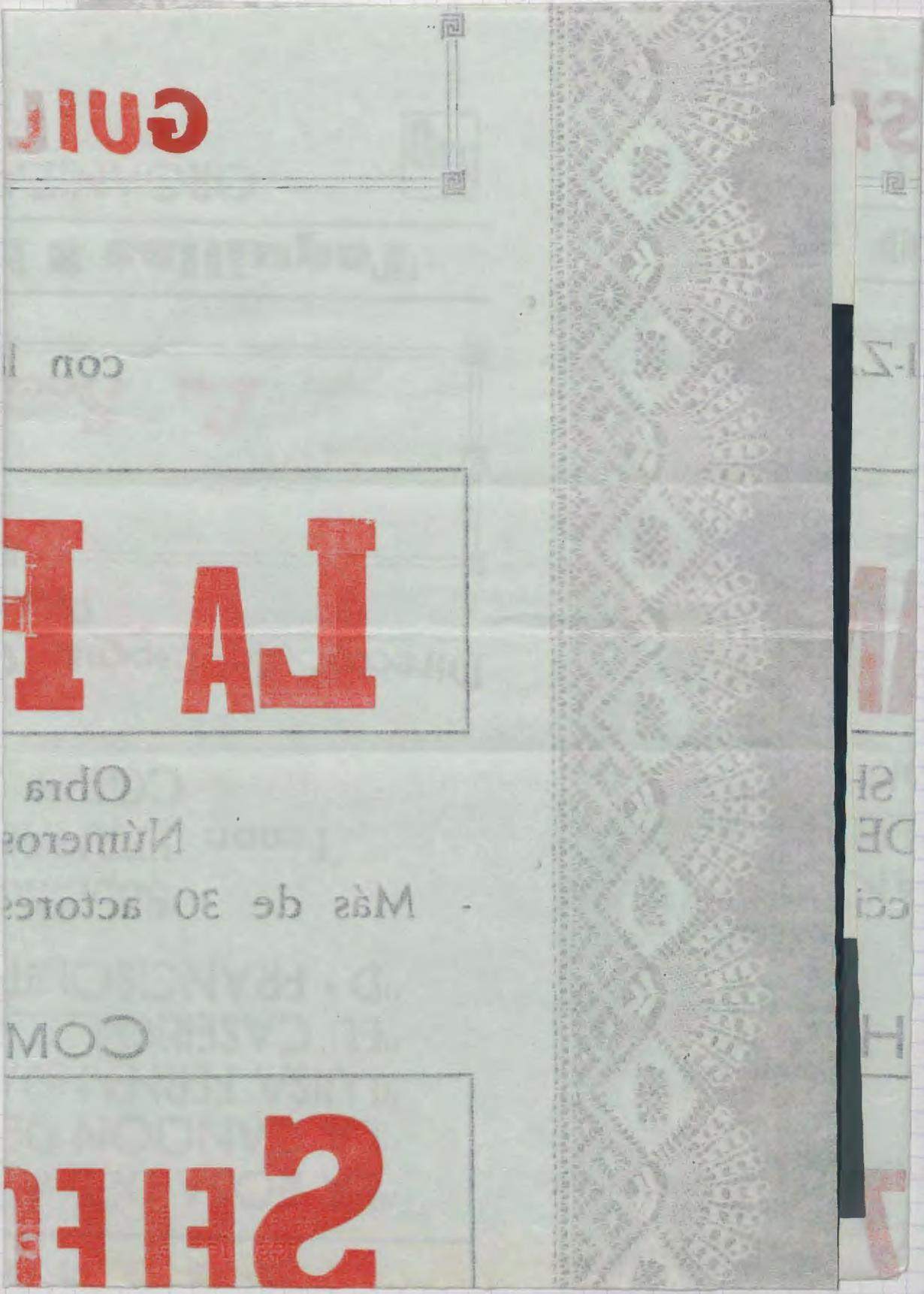
*Nuestro agradecimiento por su colaboración a*

*- La Sociedad General de Autores de España -*

**Taquillas 2 horas antes - Localidades 700 a 300 Ptas.**

ORGANIZA: TEATROS NACIONALES Y FESTIVALES DE ESPAÑA





Opis  
 Números  
 Más de 30 actores  
 D. FRANCISCO  
 CASER COM

## La sierra de Madrid

# En San Lorenzo comienza la temporada con un homenaje a Fernández Shaw

San Lorenzo de El Escorial. Isabel Montejano

Este año, el pueblo nacido en torno al Real Monasterio lleva sobre sus hombros, con orgullo y honra, el noble peso del IV centenario. Empiezan a llegar los veraneantes asiduos, los de temporada, los que, para combatir los calores, sacan en seguida la chaqueta blanca. Los «gurriatos», que acaban de terminar la celebración de las fiestas tradicionales de Mozos, Casados y Viudos, están agotados pero contentos. Dicen aquello de que «mientras el cuerpo aguante», y se empiezan a reponer para continuar con otras.

Comenzó el verano con un emotivo homenaje a don **Guillermo Fernández Shaw**, ilustre comediógrafo que, desde 1920, era veraneante fijo de este Real Sitio, desde que conoció a la que sería su esposa. Hace veinte años que don Guillermo falleció, pero San Lorenzo no le ha olvidado. «Mi padre era una institución, como **Rosario Muro** y **Javier Cabello Lapedra**, ya que tanto uno como otros hicieron mucho por este pueblo y su ámbito cultural en aquellos años», ha dicho su hija **María Amalia**, que sigue viviendo donde ya lo hacían los abuelos, en un piso de la Casa de la Reina.

Otro de los hijos, **Carlos Manuel**, que como **Félix Fernández Shaw** son destacados diplomáticos de carrera, recuerda aquellos años en que veraneaban en San Lorenzo de El Escorial. María Amalia insiste en que ellos, todos, han sido «veraneantes de fijo, además de que yo me declaro hinch y gurriata». El homenaje se ha extendido durante varios días y se componía de dos partes. En la primera, la representación por el grupo Torrearte, de Torrelozanes, de «La Flor de la Cantería», obra póstuma de don Guillermo con números musicales de **Antonio Menéndez Rivas** («en aquel entonces, un jovencito a quien mi padre invitó a participar en su obra», decían los hijos del ilustre escritor) y dirigida por **Carlos Arias**. La segunda parte del homenaje ha consistido en la representación, en el Real Coliseo Carlos III, como la obra, de una selección de zarzuelas, bajo la dirección musical de **Dolores Marcos** y la producción de **Fernando Carmona**.

Todo el homenaje se ha hecho con respeto y cariño hacia aquel hombre que durante muchos años fue asiduo de San Lorenzo, que paseó por sus jardines, se sentó a la sombra de sus árboles centenarios, se fió, escribió y amó en este pueblo, donde tiene una calle dedicada y un monumento. Los patrocinadores han sido el Ministerio de Cultura y la Sociedad General de Autores de España. El

presidente de esta entidad, **Juan José Alonso Millán**, ha dicho que los hijos de don Guillermo «son fieles veladores del patrimonio cultural de su padre». El homenaje lo ofreció **Manuel Paso**, presidente del Montepío de la Sociedad General de Autores, y la glosa de la figura del maestro corrió a cargo de **Andrés Amorós**, catedrático de Literatura Española de la Complutense.

Preguntarle a los hijos, que siguen la tradición de sus padres y abuelos de veranear en el Real Sitio, qué ha significado para ellos que se rindiera este homenaje a Guillermo Fernández Shaw es emocionantes. «El gesto del Ministerio y de la Sociedad General de Autores ha sido muy hermoso. ¡Al cabo de los años, ya ve, mi padre, que tanto quería este lugar!», decía Carlos Manuel. Y María Amalia, que dice que desde aquí se escuchan las campanas del Monasterio y del Ayuntamiento y que en un pueblo como éste todavía se puede oír a los pájaros cantores, comentaba que, como era tan querido en el Real Sitio, «todos se han echado para adelante en esto del homenaje. ¡Y se ha hecho entre todos, que conste: el pueblo llano y los de las clases más importantes!»

Otro acontecimiento que ha servido de pórtico a la temporada veraniega en San Lorenzo de El Escorial ha sido la fiesta de Mozos, Casados y Viudos, que se viene celebrando tradicionalmente, pues ahí lo tienen «desde siempre». **Julio Martín**, el presidente de la Comisión, con **José María, Antonio, Enrique, Javier, Luis Miguel, otro José María, otro Javier, Juan Carlos, Angel, Vicente** y **José Angel** han echado la casa por la ventana. «¡Mejores que las del año pasado, ya se lo dijimos!»

No se paran en barras y tienen hasta nueve reinas. «Las más graciosas, simpáticas, sencillas, amables y además guapas a rabiar.» Los nombres: **Susana, Carmen, Purificación, Cristina, Mar, Amelia, Raquel, Marta** y **Ana...**, solteritas y monjísimas, ¡no te digo más!

Concursos de disfraces, los mayorcitos que han tomado parte en la crono-escalada de la silla de Felipe II, las verbenas castizas, los concursos de paella, los campeonatos de mus, la ronda de las tunas en las noches perfumadas de romero y jaramugos florecidos en el monte Abantos, los encierros, las becerradas. Todo un pueblo lleno de alegría, entre homenajes y celebraciones.

Mientras, los veraneantes tradicionales llegan sin prisa, se aclimatan al airecillo fresco y suspiran. «¡Ay, El Escorial!».

## La sierra de Madrid

# San Lorenzo: La Hermandad San Cristóbal celebró el XXXIII aniversario

San Lorenzo de El Escorial. Isabel Montejano

Hay en el café del hotel Miranda, fundado en el año trece o por ahí, reunión de antiguos y «forfos» del Real Sitio. Un despistado pide un «ginfizz» y, aunque se lo ponen de inmediato, porque para eso Enrique el «barman» es un águila, no falta quien se lo reproche por lo «bajinis», porque lo que hay que pedir aquí, es chocolate con picatostes.

El Club de Amigos Zipi-Zape, que preside **Angel Lobo Díez**, y que se declara «machista», aunque eso sí, para la cosa de la colaboración y tal cuentan con las mujeres —¡ay, sino fuera por las féminas!— no comprende cómo se me pudo olvidar decir que en la representación de «La flor de la cantería», de **Guillermo Fernández Shaw**, ellos interpretaron la música de **Menéndez Rivas**. Pedimos perdón, los duendecillos esos de todos los periódicos, claro. Pero resaltamos, porque todo hay que decirlo, la excelente labor que está haciendo este club, que sólo componen cuarenta socios, por la recopilación del folclore serrano comarcal, para ponerlo en escena en cuanto alguna institución se lo pida. ¿Qué sería de tantas cosas bonitas como se hacen en San Lorenzo de El Escorial sin los Zipi-Zape?

Este año no celebra San Lorenzo la fiesta de la Virgen del Carmen. Los veraneantes han tenido un sobresalto al saberlo y los «gurrriatos» están bastante chafadillos. **Pilar Cuenca**, concejala de Educación, Deportes y Cultura, y presidenta de la comisión de festejos del Ayuntamiento, ha dado las razones: «Las comisiones se crean, en este pueblo, por lo espontáneo, en el barrio del Carmelo este año no han salido voluntarios; pero, no obstante, algunos vecinos han decidido que, al menos, se celebrarán los actos religiosos. Habrá misa y procesión de Nuestra Señora.»

¡Vaya, pues menos mal! Porque la Virgen del Carmen, marinera y salada, también es serrana en muchos pueblos de la provincia. Llegan al Miranda, todos a una, los de la directiva de la Hermandad de San Cristóbal: **Mariano Segovia**, **José Martín Juez**, **Juan José Santiago**, **Emilio Martínez**, y los vocales **José**, **Nicolás**, **J. Jesús**, **Pedro**, **José María** y **José Luis**. «¡Venga, sentaros, que

os habéis quedado hechos polvo después de los festejos del Santo!», les anima **Jaime Sabau Bergamón**, que este año se ha adelantado a su hermano **Gaby**, otra institución escorialense, dicen que más antigua que el mismo Monasterio.

«Lo primero que queremos decir —dice **Mariano Segovia**— es que las fiestas han sido un éxito rotundo. ¡Hasta nuestro presidente infantil de honor, **Jacobo Viola**, se lo ha pasado bien el muchacho! Eso sí, estamos todos agotaditos.»

La Hermandad (que incluye a los dos pueblos) celebra el XXXIII aniversario de su fundación. El primer presidente, **José Martín Miranda**, toda una vida al volante (porque esta Hermandad es la de los profesionales de la buenísima conducción), se ha jubilado ahora y le ha dedicado en la revista «Programa» un cariñoso recuerdo. Por cierto, que los taxistas de la parada de Floridablanca se han enfadado lo suyo conmigo, porque no he tenido más remedio que dejar el coche en medio del «punto». Me han dicho, muy finos, que allí no se podía aparcar. Pero, como todos los profesionales del taxi, no dejan, por ello, de ser simpáticos, corteses, amables y hasta guape-tones. Yo, de todas maneras, no lo volveré a hacer.

Volviendo a las fiestas de San Cristóbal, han tenido de todo. «Cortitas, pero gustosas.» Cenas de hermandad, partido de fútbol, música de organillo, gran verbena en la plaza de la Constitución, con disfraces incluidos, misa solemne en honor del Santo con «penegrífico a cargo de nuestro señor cura» —que es ya no se lleva— y procesión motorizada, con un camión engalanado como carroza, donde subieron al patrón hasta la ermita de la Virgen de Gracia, donde se celebró la bendición de vehículos.

Allí, en la explanada de la ermita, se hizo la fiesta. Sangría con aperitivos, trofeos a los vehículos mejor engalanados, y a la tarde, en la finca «Los Labajos», fiesta campera. El pintor **Viola** regala todos los años un cuadro de su mano, para que sea sorteado junto con un magnífico automóvil y una moto. La cena de hermandad los reunió a todos en El Alamo. Y, como es lógico, han destacado la excelente colaboración de la Guardia Civil de Tráfico y de la Cruz Roja de la localidad. El recorrido de los bares, con organillo incluido, sólo se hace en este pueblo, claro.

## Recuerdo de Guillermo Fernández Shaw

A punto de cumplirse los veinte años de su fallecimiento, el recuerdo fiel que tantos conservamos de Guillermo Fernández Shaw, nombre ligado al acontecer más representativo del lirismo en España, se ha plasmado en un homenaje con fondo en el, tan entrañable, de ese Escorial en el que vivió muchas inolvidables horas.

Guillermo Fernández Shaw, gran caballero, de todos amigo, Director general de la Sociedad de Autores cuando sobrevino su fallecimiento en el verano de 1965, fue uno de los libretistas más brillantes, calificados y fecundos de nuestro paisaje musical. Con Federico Romero formó una pareja de auténtica excepción, capaz de alimentar, con libretos impulsores de su inspiración, a los músicos más calificados. Recordemos, a guisa de ejemplo, «La canción del olvido», con José Serrano; «El Caserío», con Guridi; «Doña Francisquita», con Vives; «El dictador», con Millán; «La rosa del azafrán», con Guerrero; «Luisa Fernanda», con Moreno Torroba; «La tabernera del puerto», con Sorozábal... Después, a partir de 1948, unido a su hermano Rafael: «El gaitero de Gijón», con Romo; «La duquesa de Candil», con Leoz; la obra póstuma de Guerrero «El canastillo de fresas»... La relación sería inagotable. Por ella quedó inscrito su nombre entre los merecedores de figurar, con trazos firmes, en la nómina de distinguidos que forjaron la historia de la zarzuela española. Nada más justo que sostener vivo el recuerdo, con actos como el celebrado en El Escorial.

A.F.C.

## SOBRE EL TEATRO DE LA ZARZUELA Y LOS AFICIONADOS LIRICOS

El programa de mano repartido en la representación de «Otello», del estadio Vicente Calderón, incluía una llamada del Teatro Lírico Nacional la Zarzuela. En ella se plantean al aficionado una serie de preguntas: «¿En qué ópera quiere usted ver a Plácido Domingo el año próximo? ¿Qué otros famosos cantantes desea usted ver en Madrid? ¿A qué director de orquesta quisiera usted escuchar? Pida un programa con los títulos, fechas y repartos de ópera, zarzuela y "ballet" de la próxima temporada. Diga lo que más le ha gustado de esta representación de «Otello» y también lo que menos, naturalmente. Todas las cartas recibirán respuesta. Escriba al Teatro de la Zarzuela.»

Considero un gran acierto esta voluntad de acercamiento de quienes rigen los destinos del teatro, a su público. Creo que es un buen síntoma sobre la política de puertas abiertas que prometió el sobreintendente José Antonio Campos Borrego. Y que si a su preparación, competencia, entusiasmo y capacidad ilusionada de trabajo sabe unir el tacto de codos y escuchar a quienes, como él, vibran al conjuro del teatro musical de altura, los resultados han de ser positivos en ese ré-

gimen de permanente ascenso que deseamos hasta que un día, cada vez menos lejano, abra el Teatro Real sus puertas como Nacional de la Opera al género musical que hoy, muy en contraste con la plural actividad sinfónica madrileña, vive en precario entre nosotros.

Hay dos llamadas que me parecen oportunísimas: «¿Qué otros famosos cantantes...?» «¿Qué directores?» Hay grandes nombres de aquellos que todavía no han pisado la escena madrileña. Y ahora que la orquesta ofrece una garantía de solvencia, que se trabaja por elevar el nivel de los coros y que los ensayos son ya razonables, ha de emprenderse la «operación maestro» para que alguna vez nos visiten figuras mundiales de la dirección cuando está bien demostrado hasta qué punto una batuta de clase puede elevar el nivel de una representación. Sin desentender algo que en los últimos tiempos ha evolucionado en progresión geométrica: el interés por el aspecto escénico, muchos años abandonado por completo.

Insisto: los signos no pueden ser más prometedores.

Antonio FERNANDEZ-CID

41  
"ha Sierra" Julio 1985

Crónica teatral del Carlos III

## Homenaje a Fernández Shaw con un apunte sobre la huelga de los canteros del siglo XVI y bellas estampas de las zarzuelas del mismo autor.

Había expectación para presenciar el estreno mundial de la obra póstuma de Guillermo Fernández Shaw, famoso escritor de zarzuelas que estuvo presente y activo en los actos culturales desarrollados en San Lorenzo de El Escorial hasta su muerte en 1965. Con este motivo se le ha rendido un homenaje en el Carlos III por la Sociedad General de Autores de España y los Teatros Nacionales, ofreciéndolo Manuel Paso como presidente del Montepío de Autores, y Andrés Amorós, catedrático de Literatura Española de la Universidad de Madrid, quien hizo una semblanza del autor y de sus obras principales. Luego, la compañía Torrearte de Torrelodones y la Peña escurialense Zipi-Zape puso en escena «La flor de la cateria», con números musicales y de rondalla de Menéndez Rivas, que resultó un espectáculo atractivo, la puesta en escena, la interpretación del monje Villacastín, Felipe II y Teresa de Jesús, además del pueblo que reclama la libertad de los detenidos. Sin embargo, esta breve pieza recoge una simple anécdota o apunte de aquella famosa huelga de los canteros del Monasterio que se contruía en el siglo XVI. Aquel suceso de enorme trascendencia bien hubiera merecido un Lope de Vega o Cal-

derón, pues el asunto requiere una dramatización paralela a Fuenteovejuna o el Alcalde de Zalamea, hecho social que removió el establecimiento de Felipe II, cuando cuatro o seis canteros-hidalgos vizcainos se opusieron a los tributos o diezmos que quería imponerles el alcalde de El Escorial, Muñoz, quien los encarceló hasta que el pueblo se solidarizó con los trabajadores y los puso en libertad, después de escenas violentas.

En esta ocasión Fernández Shaw ha preferido desarrollar una faceta substraída de la realidad del hecho, pero sin profundizar y distrayendo la acción con un condicionamiento conformista de los personajes y situaciones, es decir, describiendo que los canteros habían sido apresado por un simple robo. Esto sirve, el autor para crear el ambiente, el perdón de los rebeldes, el bellissimo monólogo de la santa de Avila y la conducta piadosa del Rey. El hecho histórico fue mucho más importante, pero de cualquier manera cuando el pueblo empieza a cantar al son de las guitarras, la emoción embarga a los espectadores, que aplaudieron SIN CESAR. Excelente el trabajo de los intérpretes, el vestuario y el tiempo escénico. A pesar de que el primer actor y director Carlos Arias se excedió en declamación, su labor fue en-

comiable y el de todo el largo reparto.

En la segunda parte, la compañía lírica Ruperto Chapi, con orquesta en el foso y ballet, bajo la dirección de Dolores Marco y Fernando Carmona, dio un recital maravilloso de estampas sobre escenario estático de zarzuelas cuyos libretos son de Fernández Shaw y F. Romero. con música de los extraordinarios maestros Vives, Guridi, Moreno Torroba, Serrano y Guerrero, o sea, los mejores números, romanzas, duos, mazurcas de Doña Francisquita, El Caserío, Luisa Fernanda, La canción del olvido y La rosa del azafrán. No sabríamos destacar cuál estampa fue la más sobresaliente, pues supieron sugestionar el auditorio con asombrosas facultades, voces, bailes y gestos, realizado por el vestuario de época. Magníficas las dos sopranos, Carmen Decap y Guadalupe Sánchez, el tenor Fernando Carmona y el baritono José Luis Sánchez, el coro y la orquesta. Fue una noche de fascinación musical a través del inmortal género de la zarzuela. Se produjeron ovaciones y bravos, mientras un foco iluminaba una gran fotografía de Fernandez Shaw. El público, emocionado ante tanta belleza.

Juan LOSADA

"La Caja de ahorros y Monte de piedad de Madrid"<sup>42</sup>

agosto 1985



*Guillermo Fernández Shaw*

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Veinte aniversario de la muerte  
del gran escritor y libretista madrileño

# GUILLERMO FERNANDEZ-SHAW

## UN HOMBRE QUE SUPO HEREDAR

Teatro de la **Z**arzuela

Director: Benito Lauret  
Director artístico: José Luis Alonso



**LA  
VILLANA**

*Libro de Federico Romero  
y Guillermo Fernández Shaw  
Música de Amadeo Vives*

*Director musical: Enrique García Asensio  
Director escénico: Angel F. Montesinos*

*Textos: Rafael SERRA NARANJO*

*Fotos: Album familiar de los Fernández-Shaw*

El 17 de Agosto de 1965 fallecía en Madrid Guillermo Fernández-Shaw, poeta, periodista y autor de algunos de los más conocidos libretos que se han llevado al escenario en

forma de zarzuelas. Veinte años después, sus letras y canciones, sus poemas, permanecen vivos en la memoria de cuantos tararean un pasaje, escuchan una grabación o asisten a una representación de su obra.

Agosto 1985

**H**AY quien hereda una salchichería o una dehesa en Extremadura, una renta saneada o la fortuna de una tía carnal. Hay también una forma de herencia que consiste en proseguir la labor de los padres y Guillermo Fernández-Shaw, puestos a heredar, heredó esto último, el oficio paterno. Pero se encontró con más dificultades de las previstas en un supuesto negocio familiar establecido y próspero, se encontró con un legado inmaterial que le obligaba a empezar desde cero y a alcanzar las cotas de celebridad de un apellido famoso relacionado con una producción literaria suficientemente reconocida y aplaudida. Qué duda cabe, sin embargo, de que se trataba de una herencia valiosa, de un valor que escapa al común de los mortales y de la que no todo el mundo es capaz de sacar provecho.

Carlos Fernández-Shaw, su padre, fue en su juventud lo que las enciclopedias resumen como un poeta marginal—lo que no significa falta de talento— aunque acabó siendo secretario de la sección de literatura del Ateneo madrileño y, más tarde, su presidente. No carecía de vocación periodística, lo que le llevó a colaborar con no pocos periódicos y revistas, —*La Ilustración Española y Americana*, *La Epoca*...— pero, por lo que es sin duda conocido, es por su labor de libretista y, además, como libretista de éxito. Puede que en principio no sean muchos los que recuerden su nombre, pero seguro que sí serán capaces de relacionarlo con una obra tan popular como *La Revoltosa*.

Guillermo vino al mundo en Madrid y, ya desde su infancia, respiró los aires zarzueleros que se imponían en el domicilio paterno. Estudió el bachillerato en el colegio de La Concepción, e inició estudios de derecho que hubo de abandonar para atender los problemas derivados de la mala salud de su padre, lo que le empujó, primero, al periodismo y, después, al teatro lírico. A los diecisiete años ya pertenecía a la redacción de *La Epoca* e iba colocando sus poesías y artículos en *Blanco y Negro* y *Mundo Gráfico*. Como destacan sus propios hijos en el prólogo a una de sus obras, la pluma fue la única fuente de ingresos de Guillermo Fernández-Shaw. Dependía del talento para sacar adelante a la familia lo que convierte su persona en una digna heredera de la tradición iniciada por su padre.

#### A LA SOMBRA DE UNA SOMBRILLA

Según una teoría de imposible comprobación, la zarzuela nació como género a principios del siglo XVII en una finquita de recreo que tenía el Cardenal Infante don Fernando en los alrededores de Madrid. Allí se organizaban veladas y se representaban obras teatrales que intercaban los episodios hablados con los cantados, y que acabaron popularizándose con



Carlos y Félix Fernández-Shaw, en compañía de su padre, contemplan en Cercedilla los lugares favoritos del abuelo Carlos.

el nombre de la finca: La Zarzuela. Parece el argumento de una de ellas. Las zarzuelas suelen tener de uno a tres actos. Las primeras, en virtud de su menor extensión se agrupan bajo la denominación de "género chico" y, si su contenido es de tipo costumbrista, se conocen como "sainetes".

Guillermo Fernández-Shaw fue autor de un buen número de zarzuelas, para ser más exactos cabría decir que en muchas de ellas fue coautor ya que, con *La Canción del Olvido*, inició en 1916 una larga serie de obras en colaboración con Federico Romero, poeta asturiano asiduo a las tertulias organizadas por Carlos Fernández-Shaw, lo que brindó numerosas oportunidades de conocer a Guillermo. Juntos colaboraron con la flor y nata de la música de entonces, la partitura de *La Canción del Olvido*, por ejemplo, corrió a cargo de José Serrano y, entre otros, trabajaron con Guridi, el maestro Guerrero, Amadeo Vives, Federico Moreno Torroba y Sorzábal.

El trío Vives-Fernández-Shaw-Romero pareció tomarle el gusto a la recreación

musical de algunas obras de nuestro teatro clásico, en especial a *La discreta enamorada* y *Peribáñez y el Comendador de Ocaña*, ambas de Lope de Vega, que se convirtieron en *Doña Francisquita* y *La Villana* respectivamente. Asimismo pertenecen a esta autoría tripartita *Los flamencos* y *El Talismán*.

Con Jesús Guridi se pasaron al costumbrismo norteño en sendas incursiones en el ambiente gallego, *La meiga*, y vasco, *El caserío*, asunto de descendencias y amoríos que han de garantizar la perpetuación del linaje y del caserío familiar. Guridi fue el autor de la música de otra zarzuela más, *Peñamariana*.

Los aires cántabros se trocaron en manchegos con la aparición del toledano Jacinto Guerrero, autor de *El canastillo de fresas* y *La rosa del azafrán*. Con Millán concluyeron *El dictador* y con Sorzábal *La tabernera del puerto*. Con Federico Moreno Torroba, el gran músico madrileño, formaron el trío autor de la archifamosa *Luisa Fernanda*, además de componer *La chulapona* y *María Manuela*.



Guillermo Fernández-Shaw.



Guillermo Fernández-Shaw, que ocupó hasta la fecha de su muerte el cargo de director de la Sociedad General de Autores, aparece en esta fotografía junto a Luis Fernández Ardavín, presidente de la misma institución.

## Guillermo vino al mundo en Madrid y, ya desde su infancia, respiró los aires zarzueleros que se imponían en su domicilio paterno

pesino y, en definitiva, un tufillo bucólico rayano en la égloga. Para que nada falte se priva a los labriegos de su peculiar habla y se los instala en un lenguaje actual, comprensible para un público heterogéneo y castizo que es el que usualmente asiste a las representaciones zarzueleras.

Fernández-Shaw siempre encontró en el libreto la causa última del triunfo de una zarzuela; tal vez con otras palabras pero con el mismo sentido mantenía casi como lema que el dinero lo da la música pero que el éxito lo da el libreto. El gran público, además de olvidadizo, tiende a ignorar, o cuanto menos, a prestar poca atención al autor de los versos que se cantan o se recitan sobre el escenario. Se recuerdan los actores que intervinieron, este o aquel pasaje famoso y pegadizo, incluso el nombre del músico o del director de la orquesta. Los libretistas, sin embargo, son los que menos pasiones despiertan y eso que son los responsables de una curiosa transformación de los dichos populares. No hace falta destacar el marcado carácter popular de las zarzuelas. Muchos de los motivos escénicos y de la personalidad de los protagonistas están tomados de la observación cotidiana. Dichos, frases y actitudes que proceden de cualquier barrio o pueblo español, alcanzan popularidad al subirse al escenario y se incorporan con rapidez al habla de las personas reales. La zarzuela recrea la cultura tradicional y la relanza hacia un auditorio masivo que aumenta con el paso del tiempo. Es como un altavoz. Tiene un inconveniente, puede quedar obsoleta; pero tiene también una ventaja, sirve como apasionante recuerdo de una realidad pasada —evidentemente distorsionada— en el que abundan los datos y las claves de interpretación. Al fin y al cabo, es teatro.

Unas palabras de Federico Carlos Sainz de Robles aplicadas a *La verbena de la Paloma* sirven para designar cualquier zarzuela de éxito, los españoles "... se aprendieron sus frases, sus chistes, sus respingos barriobajeros, los modales de los actores, su música —que silbaban, que tarareaban queriendo... y sin querer, recogíendola unos labios de otros, por las calles, por los cafés, a cualquier hora...".

### GUILLERMO, POETA

Guillermo Fernández-Shaw fue un asiduo colaborador de *Alforjas para la Poesía Española* y traductor del poeta catalán Miguel Saperas. Esto, unido a su producción escénica, valdría para considerarlo un poeta. Pero es que además, dejó grabado en cinta magnetofónica el contenido de un libro de poesías editado después de su muerte con el título de *La paz del alma*. Alguno de los poemas incluidos en el volumen tiene música, como es el caso de *Crepúsculo* y *La novia sin novio* del maestro Juan Vidal Roda o la *Balada de una niña que dormía a su muñeca* de Victorino Echevarría, pero es algo meramente anecdótico. La poesía de Guillermo Fernández-Shaw no necesita música porque la tiene en sí misma.

De su probado entusiasmo por El Escorial —existe incluso un monumento en su honor en aquel pueblo madrileño— se deducen sus obras *Estampas isabelinas*, *Carlos de España*, *Episodios del Quijote* y *La flor de la cantería*, escrito en 1955 y estrenado en el Real Coliseo de Carlos III en junio de este año. Se trata de un episodio histórico dedicado, al igual que los anteriores, a las actividades culturales de San Lorenzo de El Escorial.

Otra edición póstuma, *Larga historia de "La vida breve"*, narra las peripecias que precedieron al estreno en Niza del drama lírico que compusieron en comandita Carlos Fernández-Shaw y Manuel de Falla. La obra, una vez reconocida su validez artística, quedó incorporada al repertorio de numerosas orquestas y óperas de prestigio internacional. El volumen contiene, además, un epistolario inédito entre Falla y Carlos Fernández-Shaw y, tras la muerte de este último, entre Falla y algunos familiares del literato. También incluye el texto completo de *La vida breve*.

Todo lo dicho tal vez baste para esbozar una personalidad literaria que trasciende de la fama alcanzada por el éxito de sus zarzuelas y, veinte años después de su fallecimiento, para recordar, aunque sólo sea someramente, la figura de ese profesional de la pluma que fue Guillermo Fernández-Shaw.

### LA CLAVE DEL ÉXITO

Tanto Guillermo Fernández-Shaw como Federico Romero opinaban que la razón del éxito de cualquier libreto para ópera o zarzuela, reside en el mayor o menor acierto de los autores en recrear el ambiente propicio a cada situación. En el caso de *La villana*, por ejemplo, esta obsesión se tradujo en reconstruir un cuadro fidedigno del medio rural y pueblerino donde se desarrolla la acción, aderezado con todos los elementos de carácter romántico que le son propios tales como el amor entre labradores, la autenticidad de las labores del campo, la inclusión de utensilios y aperos tradicionales, las características del hogar cam-

# GACETA REAL MUSICAL



N.º 39 SEPTIEMBRE - 1985

DIRECCION: ANDRES RUIZ TARAZONA • REDACCION: VERGARA, 4 - 28013 MADRID • TELF. 241 30 07

### HOMENAJE A GUILLERMO FERNANDEZ SHAW.—Los últimos días de junio tuvo lugar en el Real Coli-

seo de San Lorenzo de El Escorial un homenaje al poeta y dramaturgo madrileño Guillermo Fernández Shaw (1883-1965), al cumplirse el vigésimo aniversario de su muerte. El grupo Torrearte estrenó la obra póstuma del poeta «La flor de la cantería», con números musicales de Antonio Menéndez de Rivas y, en la segunda parte, la compañía lírica «Ruperto Chapí» presentó una selección de zarzuelas cuyo texto era obra del homenajeado y de su

colaborador Federico Romero: «La rosa del azafrán», «La canción del olvido», «Luisa Fernanda», «El caserío» y «Doña Francisquita».

"Boletín de la S.G.A.E."

## SGAE SOCIAL

### GUILLERMO FERNANDEZ SHAW

En el Real Coliseo de Carlos III —San Lorenzo de El Escorial— se celebró un homenaje a **Guillermo Fernández Shaw**, donde **Torrearte** y la **Rondalla Zipl-Zape** interpretaron la obra póstuma del insigne autor «**La flor de la cantería**», con música de **Menéndez de Rivas**, junto con una selección de zarzuelas a cargo de la compañía lírica **Ruperto Chapí**.

Uniéndose al homenaje, y para contribuir a su realización, la Sociedad General de Autores de España aportó un millón de pesetas.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. F.M.



### Lucero Tena

La concertista de castañuelas Lucero Tena ha obtenido un gran éxito en Roma con la interpretación de «La vida breve», de Manuel de Falla, con la orquesta y coros de Santa Cecilia, dirigidos por el maestro Frühbeck de Burgos

### Temporada de zarzuela en el Centro Cultural de la Villa

Madrid. C.G.

Desde el próximo día 19 y hasta el 1 de septiembre, el Centro Cultural de la Villa de Madrid ofrecerá su temporada de zarzuela, en la que este año actuará la compañía Ases Líricos de Evelio Esteve, integrada por María Dolores Travesedo, Rosa Abril, Guadalupe Sánchez y Pilar Abarca, como sopranos; Evelio Esteve, Enrique del Portal y Daniel Soto, tenores; Tomás Álvarez, Mario Ferrer y José Luis Sánchez, barítonos, y el bajo Esteban Astorloa, con dirección escénica de Eugenio García Toledano y musical de Luis Celada.

El repertorio que ofrecerán está compuesto por nueve zarzuelas con el siguiente programa: «La tabernera del puerto», de F. Romero y Guillermo Fernández Shaw y música de Sorozabal, los días 19, 20 y 21 de julio; «Agua, azucarillos y aguardiente», de Chueca, y «La Dolorosa», del maestro Serrano, del 23 a 28 del presente mes; del 30 de julio al 4 de agosto se ofrecerá «Los gavi-lanes», de Ramos Martín y maestro Guerrero.

Del 6 al 11 del próximo mes, se representará «La Gran Vía», de Chueca y Valverde, y «Gigantes y Cabezudos», de Fernández Caballero. «La verbena de la Paloma», de Bretón, y «La revoltosa», de Chapí, subirán al escenario del 13 al 18, coincidiendo precisamente con las fiestas de la Paloma. Del 20 al 25, será «Luisa Fernanda», de Federico Romero y Fernández Shaw y música de Federico Moreno Torroba, la que suba al escenario, cerrándose la temporada con «La del majo de rosas», de Ramos Castro y Sorozabal.

Por otra parte, José de Luna presentará a finales del presente mes, en el teatro Infanta Isabel, a la compañía de comedias de Paquito de Lucio, con la comedia «¿Qué hacemos con los viejos?», de José de Lucio, para cubrir la temporada veraniega en dicho local de la calle Barquillo. En el reparto figuran el actor Máximo Astray y la tiple cómica María José Losada.

"ABC" 17-7-85

"ABC" Julio 1985

### El Ballet Nacional de España estrenará dos coreografías en Italia

Madrid

El Ballet Nacional de España, compañía de danza española, realizará su primera gira por Italia, que se iniciará en Spoleto el próximo día 11, donde convertirá por primera vez la zarzuela «Doña Francisquita» en «ballet». En Spoleto, donde actuará durante cuatro días, el «ballet» ofrecerá el estreno mundial de otra coreografía, creada por Ángel Pericet con el nombre de «Seis sonatas para la Reina de España», dedicadas a Doña Sofía, con música de Scarlatti y orquestadas por Miguel Angel Coria, según informa Efe.

«Doña Francisquita», basada en la zarzuela del mismo nombre, de Amadeo Vives, tiene coreografía de Alberto Lorca y arreglos musicales de Antón García Abril. Para «Doña Francisquita», cuya zarzuela se basó en «La discreta enamorada», de Lope de Vega, Alberto Lorca adaptó su coreografía a la conocida historia de Francisquita y Fernando, Beltrana y Carmona que se desarrolla en el Madrid romántico. Angel Pericet creó para las sonatas de Scarlatti una coreografía con danza pura de la escuela bolera.

La directora del Ballet Nacional, María de Avila, eligió también para la gira las coreografías «Medea», «Ritmos», «Danza y tronío» y «Zapateado», conocidas en España y varios países de Europa. La gira se realizará por catorce ciudades: Osimo, Pescara, Siracusa, Lecce, Florencia, Turín, Vignale d'Asti, San Remo, Nervi, Lucca, Livorno, Comacchio, Roma y Nápoles.

### El Ballet Nacional Español estrena dos obras en Italia

EFE, Roma

El Ballet Nacional Español, que dirige María de Ávila, estrenó con un éxito espectacular dos nuevas obras en el Festival de los Dos Mundos (Italia central), clausurado el pasado domingo. Las obras que por primera vez presentó ante el público italiano la compañía española fueron *Seis sonatas para la reina de España* y *Doña Francisquita*. La primera, con coreografía de Ángel Pericet y Domenico Scarlatti, es una contribución más al tercer centenario del nacimiento de este compositor italiano, que pasó gran parte de su vida en España y falleció en Madrid.

La obra tiene una estructura circular en la que durante la primera sonata aparecen todos los intérpretes. Las demás, a excepción de la última, son solos que se van engarzando uno al otro hasta volver a la aparición de todo el elenco en el escenario para ejecutar la última sonata.

Interpretaron la obra Juan Mata, Antonio Alonso, Javier Latorre, Aída Gómez y Marco Carnavo. Este último es italiano e hijo de la bailarina Franca Roberto, actualmente profesora de danza española en la Scala de Milán.

Además de la coreografía y la interpretación, que fueron calurosamente aplaudidas por el público que abarrotó las gradas del teatro romano de Spoleto, el vestuario mereció también grandes elogios.

El segundo estreno mundial del Ballet Nacional Español fue *Doña Francisquita*, basado en la zarzuela del mismo nombre. Para este ballet el compositor Antón García Abril hizo una recreación de la música compuesta por el maestro Amadeo Vives. El personaje de *Doña Francisquita* fue bailado por Aída Gómez, mientras que el de Fernando estuvo a cargo de Juan Mata.

Finalizada la gira italiana de la compañía española, ésta volverá a España para presentar las nuevas obras del repertorio en Madrid y en Santander.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca FJM

49 Cartas de adhesión al homenaje a Guillermo  
Fernández-Shaw.

F. Moreno-Torroba Larregla

Ante la imposibilidad de estar en este día en El Escorial, por estar en esta semana precisamente, ausente de España, no quiero dejar de enviar a la familia FERNANDEZ SHAW, estas líneas en prueba de mi mas estrañable adhesión al homenaje, uno mas entre tantos, pero nunca suficientes para su merecimiento, de GUILLERMO FERNANDEZ SHAW.

Resultaría extraño que en este homenaje, no figurase la adhesion de la familia MORENO-TORROBA ya que la colaboracion FERNANDEZ SHAW -MORENO TORROBA junto a la de FEDERICO ROMERO es inolvidable en la historia de la zarzuela.

Desde mi niñez, cuando sin saber todavía apreciar la valía de su pluma, pero si, estimado su gran humanidad, hasta cuando, ya como miembro de la SOCIEDAD DE AUTORES en mi calidad de Socio-compositor, pasando por aquellos inolvidables desayunos en la cafetería Neguri de la calle Goya (ahora Nebraska) donde acudía a diario con mi padre, MUÑOZ LORENTE, FEDERICO GALINDO Etc... Admiré y aprecié profundamente a GUILLERMO FERNANDEZ SHAW. Siempre recordaré con el trato tan afable con que se dirigía a la gente. Mi amistad personal se prolongaba a toda la familia FERNANDEZ SHAW; me trataba con todos ellos, nos abonamos juntos al Santiago Bernabeu con su hija M<sup>a</sup> Amalia, su inolvidable yerno Fernando, M<sup>a</sup> Pepa y Felix. Por cierto recuerdo que me solía comentar con asombro: "Tengo noticias - me decía- que mi hijo Felix suelta hacia el árbi-

F. Moreno-Torroba Larregla (2)

tro y jugadores contrarios, exclamaciones de indignacion impropias de una persona que ejerce la carrera Diplomática". Y cuando yo lo confirmaba cosa que me producía gran regocijo, GUILLERMO se quedaba muy extrañado, aunque como persona de excelente humor, también se regocijaba.

Es tanto el afecto y admiración que en todo el mundo despertaba que, los mas veteranos funcionarios de la Sociedad de Autores, recuerdan con gran cariño la ejecutoria de D. GUILLERMO, como Director General que fué de esa entidad. Es difícil que alguien pueda dar la categoría y clase que GUILLERMO FERNANDEZ SHAW dió a ese cargo.

Muchas cosas podría decir de GUILLERMO, pero por mucho que escribiese, nunca llegaría a expresar, los merecimientos que todos reconocemos y admiramos en él; pero vayan estas modestas palabras, para, como dije al principio, adherirme entrañablemente a este homenaje; y en recuerdo a su memoria, sugeriría se le dedicase un minuto de aplauso.

*F. Moreno-Torroba Larregla*

F. Moreno-Torroba Larregla

4/20-7.

mtg



Viena, 4 de julio de 1985

Embajada de España

Excmo. Señor  
Don Carlos Manuel Fernandez Shaw  
Inspector de Embajadas  
Ministerio de Asuntos Exteriores  
Madrid

Queridos Carlos y Leo Servaliz.

Acabo de leer en ABC el homenaje que San Lorenzo de El Escorial ha hecho a vuestro padre y que realmente me ha emocionado por lo que significa tanto para vosotros como para quienes os hemos conocido desde niños, me hubiera encantado estar en Madrid y haber ido a El Escorial con vosotros para unirme, como dice María Amalia, a todo ese pueblo llano que tanto ha disfrutado con las obras de vuestro querido padre y nuestro querido Don Guillermo.

En el recuerdo de María Pepa y Don Guillermo, de los ausentes y de mis padres os envío con todo cariño mi

entusiasmo y un abrazo afectuoso

Carlos Manzano Monís

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Madrid, 8 julio 1985

A Carlos Fernández-Shaw

Mi querido amigo:

Muchas gracias por el precioso libro - no  
lo tenía - : un motivo más para recordar y  
valorar el Espiral.

Para mí, ya lo sabes, he un verdadero  
placer intervenir en la velada. Espero que podamos  
seguir haciendo cosas juntas. Contáis conmigo  
para lo que necesitéis.

Muchas gracias otra vez, feliz verano os  
deseo a todos, y un abrazo de tu amigo

Alvís Amorós.

Francisco de Bustillo Delgado

Santo Domingo, 29

Teléfono 36 08 64

Sanlúcar de Barrameda

8. Julio. 1985

Muy querido todo:

Por la nueva me he enterado del muy merecido homenaje, que vos pasados se ofreció ahí en el Escorial la memoria de vuestro padre (J. L. P. d.) y como me habéis gustado participar en él como un "miembro" más de la familia. -

Es muy de agradecer que en los tiempos que corremos se acuerden de las personas que dejaron esta al paso de su vida por esta tierra y desde aquí, aunque ya de pasada

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. F.M.

51

me uno de vosotros de toda corazón como no cabía menos de  
esperar; supongo que Felix, no habré podido estar presente,  
pero si vosotros do, Maurici y Carlo Manuel, con toda nues-  
tra descendencia que aunque no numerosa, se se habré  
dijado sentir. -

No sé si os llegará esta carta que dirigí a vuestro  
nombre a casa de la Reina, pero me figuró más cumplien-  
tamente conocido para que no venga deruelta. -

Para todos mi afecto y cariño con un fuerte abrazo

Paul

## Música

### La Compañía Lírica de Evelio Esteve, en el Centro de la Villa

No se rompe la tradición por la que el Centro de Villa se abre los veranos a la zarzuela. Vuelve este año la Compañía de Ases Líricos de Evelio Esteve, con propósito de renovar semanalmente las carteleras, hasta que finalice el ciclo el primero de septiembre. Títulos capitales y taquilleros se sucederán, desde «La tabernera del puerto», el de arranque, hasta «La del manojo de rosas», de clausura, pasando por «Agua, azucarillos y aguardiente», «La dolorosa», «La verbena de la Paloma», «La revoltosa», «Luisa Fernanda», «La Gran Vía» y «Gigantes y cabezudos».

El local es céntrico y confortable, los precios de baratura increíble, la fidelidad del público al género total y ya desde la noche de presentación se ha puesto el cartel de «No hay billetes». Todo hace suponer que, al margen de exigencias y forzosas objetividades de análisis críticos, los aficionados acudirán, con voluntad de reverdecer viejas impresiones y recuerdos o de conocer obras representativas, y la cosecha de aplausos será, como esta vez, pródiga.

Excepcionalmente, por tratarse de presentación y en consideración a nombres valiosos que figuraban en el reparto, esta nota informativa se formula después de escuchar los dos primeros actos, básicos en la brillante obra de Romero, Fernández Shaw y Sorozábal. Puede, por ello, dar fe de las generales ovaciones con signo de especial y justificado entusiasmo para Evelio Esteve, tenor —lo he dicho más de una vez— con voz importante, facultades magníficas y espléndidos agudos, timbrados, brillantes y firmes, que prodiga con generosidad.

Junto a él, María Dolores Travesedo fue una «marola» de calidad y finura; Tomás Álvarez, algo forzado en la romanza del segundo acto, mostró en el resto, sobre todo en la primera intervención, que su veteranía no está reñida con la voz potente y sólida, aparte la experiencia en estos menesteres; Esteban Astarloa, compuso un «simpson» con carácter para el tipo y suficiencia vocal, que no precisa de un efecto de mal gusto en los finales de la romanza, que canta muy bien; Pedrín Fernández, fue un «Chinchorro» efectivo y «morcillero»; Amparo Madrigal, un «Abel» en línea, y todos los restantes completaron un cuadro estimable.

Cumplió el joven y muy reducido coro. El pequeño foso resultó incluso holgado para la miniorquesta, de composición anémica y partes inexistentes. La dirige Luis Celada, mientras que firma la escena Eugenio García Tolledano. En el fondo, quizá no se pueda pedir más a una empresa particular a esos precios, aunque artísticamente no quepa defender esas limitaciones en los conjuntos. Por ello, es razonable la actitud del público, dispuesto a disfrutar con lo que se le ofrece y agradecer voces como la de Evelio Esteve, que jerarquiza momentáneamente el empeño.

Antonio FERNANDEZ-CID

## Música

## La Compañía Lírica de Evelio Esteve, en el Centro de la Villa

Los primeros premios están dotados con 200.000 pesetas y un viaje a Innsbruck (Austria) para participar en el Congreso Internacional de Isme que se celebrará dos meses después del concurso. También se concederán diplomas al segundo y tercer premios infantiles y juveniles. La fecha de inscripción finalizará el 20 de febrero del año próximo.

Madrid  
Isme-España (Sociedad Internacional de Educación Musical) ha publicado las bases del III Concurso Nacional Infanta Cristina de piano, que se celebrará en la primavera de 1986. Destinado a pianistas infantiles y juveniles, con una edad máxima de catorce y veinte años, respectivamente, el concurso constará de dos pruebas: eliminatoria y final para cada uno de los niveles y los participantes deberán interpretar una obra obligada, dos españolas -de los siglos XVIII y XIX ó XX- y otra de estilo libre. La obra obligada para los participantes infantiles será «Sonata para piano», de Cristóbal Hauffner, y para los juveniles «Sonatina del Guadalupe», (a Joaquín Turina in memoriam), de Antón García

## III Concurso Nacional Infanta Cristina de piano

sumen del Festival tendremos ocasión de recordar de nuevo esta meritoria actuación de nuestros profesores.

## Plácido Domingo vuelve a la zarzuela

F. J., Madrid  
Plácido Domingo encabezará el reparto de *Antología de la zarzuela* durante las dos presentaciones de este espectáculo en el Madison Square Garden de Nueva York, los próximos días 7 y 8 de agosto. Durante la gira que hicieron en 1983 y tras su presentación en el Kennedy Center de Washington (Estados Unidos), se hicieron los primeros contactos, que han finalizado con este contrato.

Se trata de la primera vez que un espectáculo español se presenta en esta especie de templo de las artes escénicas.

Se han vendido ya gran parte de las 20.000 localidades de este gran auditorio.

Según José Tamayo, a Plácido Domingo le complace de manera especial esta presentación. El tenor español creció entre los compases de la zarzuela, ya que sus padres eran actores en este género. Él mismo debutó muy pequeño en una zarzuela, y fue ahí donde decidió dedicarse al canto. No sólo él espera este momento con ilusión, el público también está impaciente.

Plácido cantará todas las romanzas de tenor en la obra, con

números de *El último romántico*, *Emigrantes*, *La tabernera del puerto*, *La bruja*, *La leyenda del beso* y *La Dolores*. Una cadena de televisión norteamericana transmitirá en directo la presentación de la *Antología de la zarzuela* en Nueva York para todo el país.

La compañía se encuentra actualmente en gira por diferentes ciudades de Estados Unidos. Después de la presentación en el Madison Square Garden se presentará en el Festival de Edimburgo, en Amsterdam (Holanda) y en el Palacio de Congresos de París.



Una escena de *La calesera*, incluida en la *Antología de la zarzuela*, que dirige José Tamayo.

## Muchas zarzuelas en los programas teatrales del verano

E. F., Madrid

El interés por la zarzuela se manifiesta hoy de muy diversos y concretos modos: en España, a lo largo del período estival, despliegan sus actividades no sólo la compañía oficial o la ya legendaria *Antología* que dirige José Tamayo y que próximamente actuará en el Madison Square Garden de Nueva York, sino también las formaciones de los ases líricos en el Centro Cultural de la Villa de Madrid, la denominada Teatro Apolo, que presenta una nueva selección, bajo el título de *Piel de toro de la zarzuela*, por los barrios madrileños, o la de Andrés Novo con *Noches de zarzuela*.

Todas ellas nos hablan de la presencia y vitalidad del género lírico español, que se extiende a los grandes festivales de Italia, Reino Unido o Estados Unidos, cantado por Plácido Domingo.

Por otra parte, los musicólogos arañan el pasado y ponen en pie ejemplos de la zarzuela primitiva. Antonio Martín Moreno publicó, no hace mucho, su excelente estudio y revisión de la zarzuela de Cañizares, con música de Sebastián Durón, titulada *Salir el amor del mundo*; el próximo Festival de Otoño, en Madrid, recuperará, en el teatro Español, *La Clementina*, zarzuela compuesta por Luigi Bocherini.

Enrique Llovet se ha encargado de la revisión del texto, el joven hombre de teatro Simón Suárez preparará la puesta en escena y José Ramón Encinar, un compositor importante de nuestra vanguardia, será responsable de la parte musical.

El Instituto Internacional de Teatro, obedeciendo los entusiasmas impulsos de María Paz Ballesteros y Rafael Pérez Sierra, convoca para el próximo mes de septiembre, en Palma de Mallorca, el II Seminario Internacional de Zarzuela.

Coincide la reunión con el 125 aniversario del teatro Principal de la capital mallorquina, uno de los recuperados en el plan desarrollado por el actual equipo gobernante.

Como actividades musicales, se anuncia la representación de la zarzuela de Miguel Marqués *El anillo de hierro*, un día célebrima y hoy completamente olvidada como consecuencia del triunfo y permanencia de la zarzuela sainetesca.

## En su lugar

ENRIQUE FRANCO, Madrid  
Como tantas cosas entre nosotros, la zarzuela ha sido objeto de exaltada apología o víctima de crítica feroz. Los españoles, no contentos con que la misma España constituya un problema, hacen igualmente problemático cualquier otro tema: los toros, la literatura, el llamado género ínfimo, el humor, los himnos o las banderas.

De la zarzuela, esto es lo malo, se hizo bandera durante decenios. Era nuestro glorioso género lírico nacional, capaz de sustituir el espectáculo de ópera normal en otras latitudes. Encima, algunos de sus compases se convirtieron en casi himnos que si bien acompañaron más derrotas que victorias no por ello perdían su condición heroica.

Dudar de la zarzuela pudo ser, en cierto tiempo, una forma convencional de blasfemia civil. Había que ser valiente, como Pedro Antonio de Alarcón, para renegar de ella; o debía hacerse la crítica con suma preocupación y no pocos distinguos, como en el caso de Manuel de Falla.

Quizá en una actitud como la del autor de *El amor brujo* resida el fiel de la balanza: considerar los valores de la zarzuela, quiere decirse de muchas zarzuelas, y, decirse al mismo tiempo, lamentar cuando de limitación supuso el género. Al ser única salida para nues-

tros compositores, eliminó posibilidades más trascendentales.

Una cosa es cierta: despojada de gangas patrioterías y situada en su espacio justo de teatro musical popular, la zarzuela está incorporada al ser español para bien o para mal. Y si un día la primitiva zarzuela de Calderón y López fue más bien cosa cortesana y elitista mientras la tonadilla encandilaba a la gente de los barrios, desde la afirmación del género chico o, lo que es lo mismo, desde la fusión de sainete y zarzuela el género cala hondo en el pueblo, que no deja de responder a su llamada.

### Intelectuales

De la zarzuela gustaron la mayoría de nuestros intelectuales, tanto los casticistas como los europeístas: Baroja y Azorín, Marañón y Ortega, Bergamín y García Lorca. Y hasta los compositores que liberaron la música española de la servidumbre zarzuelística dejaron bien patente su entusiasmo para Barbieri, Chueca, Giménez o Chapí. Y si un Camilo Saint-Saëns se asombraba de que piezas como *La verbena de la Paloma* fueran denominadas "género chico", un Nietzsche o un Trotsky mostraron su sorpresa cuando descubrieron esa extraña mixtura de música, palabra, gesto, danza, pobreza e idealismo

puestos al servicio de un auténtico carácter.

La realidad actual, lejana de los supuestos que dieron lugar a la zarzuela, tiene para ella nuevas razones de estimación e interés. No hay que escandalizarse por ello, sino al contrario. La actitud de un Carmelo Bernaola, capaz de gozar de la mejor zarzuela e incluso de revisarla al tiempo que protagoniza la imagen de una música española a la altura de los tiempos, se me antoja modélica. No otra es la adoptada por un buen sector de la juventud universitaria. En cuanto al llamado gran público, ajeno al discurrir de manifestaciones artísticas si no definitivamente antipopulares sí inicialmente minoritarias, conserva un cariño entrañable por su género popular y lo aplaude con fervor cuando suena en la voz de los grandes divos.

El interés hacia la zarzuela no es sólo español: lo muestran públicos del Reino Unido o de la URSS y lo estudian musicólogos de cualquier nacionalidad: Salter, en el Reino Unido; Mindin, en Suiza; Pourvoyer, en Francia. Y llega a ser objeto de tesis en Alemania o EE UU. No mitifiquemos la zarzuela, ni en su nombre desoigamos voces más universalistas; pero tampoco le neguemos méritos y significaciones: las cosas, en su lugar.

# Plácido Domingo, Otello

Luego de haberse dado semejante baño de multitud durante tres horas, el moro de Venecia se bajó hasta la hierba del estadio a bucear entre las oleadas de impulsos de cientos de espectadores, no resjgnados a dejar marchar al divo. Una hora sobre el césped intercambiando manos y sonrisas y dos horas más, madrugada arriba, entre los andamios y bastidores improvisados de los bajos del estadio Calderón. Beso a beso, el moro de Venecia era menos moro y el divo era más divo. Abrazo tras abrazo, exultante en su euforia, firmando autógrafos por docenas, contestando en español, en inglés y en francés, Otello, ya palidecido, se iba pareciendo por momentos a Plácido Domingo. En la apoteosis final él era el único espectáculo. Ahora, en cambio, ocho horas más tarde, cuando le entrevisto en unos estudios de grabación de las afueras de Madrid, Plácido Domingo es, claro, otra cosa.

A los estudios de grabación donde charlamos ha venido Plácido Domingo a escuchar una audición de zarzuelas que formarán parte del repertorio de su próxima antología que recorrerá, muy pronto, numerosos países del mundo. Ha venido también a probarse los trajes con los que se presentará ante el público en los próximos meses. Y mientras come un pincho de tortilla y bebe un «bitter» sin alcohol, comenta relajado la traca final de la noche anterior, la emoción que le impidió dormir, el deseado afeitado de su barba y mil detalles más que componen las horas siguientes a una noche de éxito. Para Plácido Domingo la cosa resultó redonda y, al mismo tiempo, la experiencia es mejorable. Era la primera vez que representaba una ópera escenificada ante un público tan numeroso. Ya cantó, hace ahora tres años, ante más gente en el recinto de la Complutense de Madrid. Cantó también Tosca, ante cien mil personas, en el Central Park, de Nueva York. Pero una ópera con las características y dificultad de «Otello», ante cuarenta mil personas, jamás.

«Lo importante de anoche fue la gente», repite. «Lo que sucedió en el estadio Calderón es muy importante para la música. Es la demostración de que un público no habitual en los circuitos operísticos está deseoso de participar en el amplio mundo de la cultura. Yo creo que la gente disfrutó, lo pasó bien, se olvidó de sus problemas cotidianos. Y que eso lo consiga la música —la cultura en general— en tanta gente al mismo tiempo es emocionante.

Habla también Plácido Domingo de los pequeños fallos que, para las próximas veces, se tendrán que resolver. «El sonido yo creo que funcionó bien. Tal vez algún fallo afectó a las primeras filas que, por otro lado, estaban ocupadas por gentes asiduas a la ópera. Pero el público de las gradas pudo oír toda la representación perfectamente. Así que vaya ese pequeño sacrificio de los entendidos en favor del nuevo público, el que pagó precios populares. El mayor problema —que fue pequeño— yo creo que vino por el ruido de los coches de

la M-30, que en algunos momentos me han dicho que se hizo notar. Pero, en fin, son detalles tan pequeños que no creo que empañan nada el éxito de la noche. El público lo consiguió, el público tan entusiasta y respetuoso.»

—¿Por qué «Otello» y no «Aida» o «Carmen» o «La Bohème», todas ellas más cercanas al gran público? ¿O daba lo mismo? ¿No cree usted que la gente que acudió al estadio simplemente quería escuchar a Plácido Domingo?

—Posiblemente. Pero no soy yo quien debe decirlo. Por otro lado, es

será como un pequeño engaño al público venir con una «Carmen», por ejemplo, por saber que le resultaba más familiar. Así que también es importante que el éxito se haya logrado con «Otello».

La euforia se ha convertido en satisfacción serena y reposada. Está contento —la verdad es que Plácido Domingo es siempre un hombre contento—, y está encantado de cómo salió la ópera en el estadio: «El mayor éxito es la asistencia de público. Estamos demostrando entre todos que la afición es enorme, que la gente disfruta con la música, que ya la ópera no es cosa sólo de grupos reducidos.» Está ya sin barba, vestido de claro, con sueño, despeinado, en alpargatas y más accesible, si cabe, que otras veces. Como siempre también, no perdiendo rípió de lo que sucede alrededor: los ojos de Plácido Domingo quieren abarcarlo todo, a todos sonríe, a todos estrecha su mano. Es el tenor más popular que hay hoy en el mundo. Y se lo ha ganado a pulso. No sólo por su voz. También interviene aquí, seguro, su campechana condición, su simpatía

será como un pequeño engaño al público venir con una «Carmen», por ejemplo, por saber que le resultaba más familiar. Así que también es importante que el éxito se haya logrado con «Otello».

## El color de la voz

Plácido Domingo lleva haciendo el «Otello» diez años. Lo estrenó el 28 de septiembre de 1975 en la Ópera de Hamburgo y viene haciendo desde entonces unas diez funciones al año en

«Una vez que el cantante logra una voz ligerísima, una vez que consigue vocalizar perfectamente y puede hacer realmente lo que quiere con la voz, es cuando tienes que coger la paleta y empastar la voz con los colores que deseas. Es cuestión ya de pintar, de dibujar con la voz el texto que vas interpretando. Además, yo lo que pretendo es imitar la arcada del chelo, que es, a mi juicio, el instrumento más bello que existe después de la voz humana y con el que se consigue mejor el famoso «legato» primordial en el canto. Por ejemplo, en el dúo de amor de «Otello» hay un momento en que la voz se tiene que empastar de tal manera con los celos que revela si un tenor es realmente capaz de cantar «Otello» o no.»

No menos importante que todo esto es para Plácido Domingo el aspecto escénico y dramático de cada representación. Cada vez las compañías, me dice, van haciendo producciones que se acercan más al teatro completo. Pero, ¿se canta mejor representando o en un estudio de grabación?

—«Yo canto mejor en un escenario. Pero hasta en un estudio de grabación tienes que representar. La actuación no consiste sólo en moverse por un escenario. Se puede expresar igualmente los sentimientos estando casi quieto. Yo creo que he aprendido con los años a que la interpretación de un personaje no perturbe el canto.

## Experiencia cinematográfica

El cine. «Carmen» y «La Traviata» han sido dos éxitos cinematográficos en el mundo entero que han tenido como protagonista a Plácido Domingo. A estas dos producciones va a sumar el tenor otros tres proyectos inmediatos: «Otello» la vida de Puccini y «La viuda ale-

● «Lo que sucedió la otra noche en el estadio Calderón es muy importante para la música del mundo entero.»

● ««Otello» es uno de los personajes que más quiero, con el que más me identifico y, al mismo tiempo, de los más difíciles.»

bastante razonable. Yo soy de Madrid. Vengo cantando en Madrid durante los quince últimos años. He hecho funciones populares, he grabado muchos discos, he intervenido en películas... Creo, sí, que la gente me conoce. Hubiera venido al estadio el mismo número de personas cantara lo que cantara... Tal vez sí, no lo sé. Pero «Otello» era la ópera que en estos momentos teníamos en el repertorio. Toda la compañía la hemos estado ensayando durante los últimos meses. Era más fácil venir con «Otello», que, por otro lado, es una ópera muy difícil, que con otra cualquiera de nuestro repertorio. Es también uno de los personajes que yo quiero más, con el que más me identifico. Y

los distintos teatros del mundo. Y por una pura casualidad hará la representación número cien en Chicago precisamente el 28 de septiembre próximo. Cuenta también el tenor que el personaje se le ha metido dentro. Que acaba de realizar una grabación en Milán para un disco, «que es el equivalente a tres funciones» y que en octubre comienza el rodaje de la película a las órdenes de Zeffirelli.

Luego hablaremos de sus pasos, cada vez más frecuentes, por los platós de rodaje, de sus dotes de actor. Pero antes habla Plácido Domingo del color de su voz. «El color —dice— lo es todo.»

# fuera del área

gre». Después, posiblemente, vendrán «Aida» y «La Bohème». Le gusta hacer cine a Plácido Domingo, aunque las exigencias del rodaje son dramáticamente opuestas a las de una representación teatral. «En un escenario vives en tres horas un personaje del principio al fin. En un plató, en cambio, todo depende del director y es un trabajo tan laborioso, tan complejo; algunas veces tan artificial... que parece increíble que al final puedan unirse todas las tomas y formar un conjunto bello y coherente. Nunca tienes seguridad de lo que va a pasar y el único que manda es el director.»

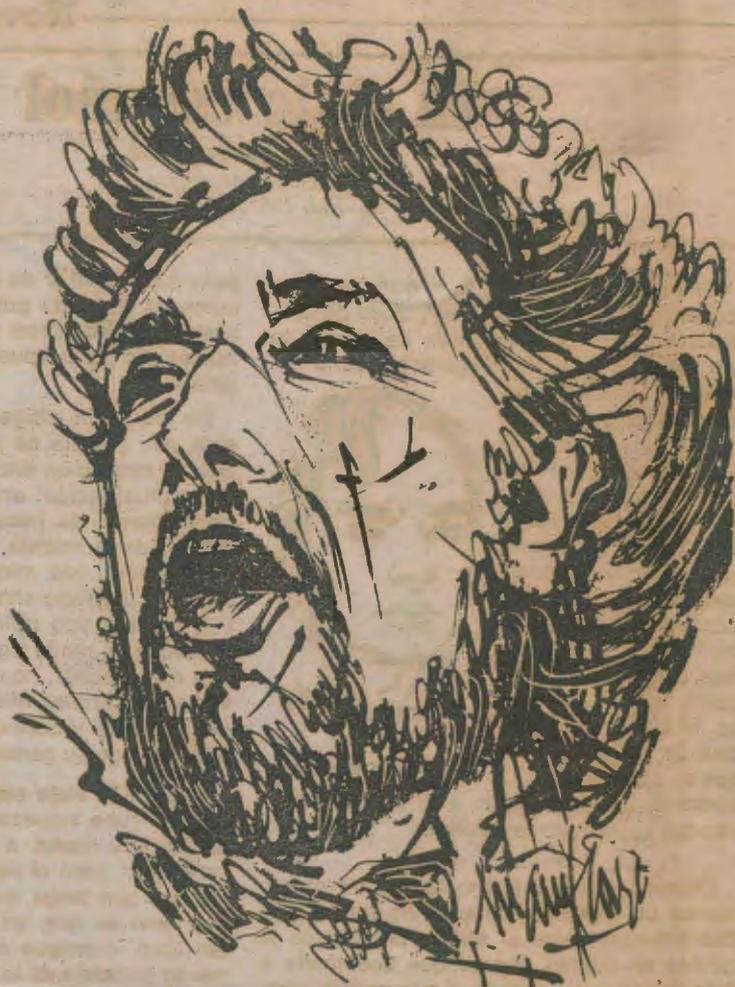
Su experiencia con Rosi, director de «Carmen», no parece, al hilo de sus palabras, que le llanara plenamente. Cree Plácido Domingo que por la testarudez del director italiano hay cinco o seis cuadros de la película que podían haber sido mejores, que desperdició metros y metros de cinta de rodaje, a su juicio, incomprensiblemente. Sin dejarse, además, oír por nadie.

—La imagen que Rosi tenía de «Carmen» era la imagen tónica de Andalucía, basada fundamentalmente en los toros y las procesiones de Semana Santa. Y eso es posible que distinga a una parte de Andalucía, pero no desde luego a «Carmen». Desde el principio Rosi concibió a don José como un personaje secundario. El caso es que filmó muchísimas escenas que luego no usó. No usó por capricho, por desconocimiento. Para que comprendas hasta dónde puede llegar la soberbia de un director como Rosi te voy a contar lo que sucedió un día. Yo tenía que cantar la «Fandango» en Madrid, a las siete de la tarde, y estábamos rodando en Ronda. Para ello me tuve que levantar a las cinco de la mañana, rodar todo el día hasta las cinco de la tarde, coger un helicóptero que me trasladara a Sevilla, de ahí un avión que me dejara en Madrid... Bueno, pues después de todo ese esfuerzo las escenas filmadas aquel día no quiso utilizarlas. Era, yo creo, definitivas, francamente buenas, pero Rosi prefirió meter en su lugar unos pasos de Enrique el Cojo. Quiero decir con todo esto que tenía una idea preconcebida de la película y no había forma razonable de aconsejarle lo contrario. A veces se comportó de forma dictatorial o injusta. Y, además, la película podría haber resultado mejor si no hubiese tirado tanto material filmado. Dentro

de dos meses comienzo el rodaje de «Otelo», con Zeffirelli, y espero que haya una cooperación y comprensión mayor. Estoy seguro que la habrá. Con Zeffirelli además ya he trabajado más veces.

—En el teatro los directores no imponen tanto su criterio como en el cine, ¿no?

—Por lo menos no con la misma frecuencia. Mi experiencia es que se dejan llevar más por el instinto del actor. Son personas con mucha sensibilidad y están habituadas a trabajar en equipo. No quiero que parezca que soy yo el que desea poner las condiciones. Creo que soy un cantante muy disciplinado y cuando me meto en una producción es porque creo a ciegas en ella. Si no estoy de acuerdo en algo simplemente no entro en el juego. Por ejemplo, en el Metropolitan de Nueva York, que es con el teatro que más trabajo, nunca he exigido un nombre en la compañía, pese a que alguna vez se haya dicho lo contrario. Si me ofrecen una producción y estimo que algún miembro de la compañía no da el nivel que yo creo necesario, digo que no



- «Trato de imitar con la voz la arcada del "cello", que es el instrumento más bello después de la voz humana.»
- «La gira con la "Antología de la Zarzuela", que comenzó en agosto, es en realidad un homenaje a mis padres.»

al Metropolitan, y ahí queda todo. De todos modos no suele suceder con frecuencia. Se trabaja allí muy a gusto, tienen todos sus miembros una altísima calidad y no es, como también he oído decir, el teatro que mejor paga. Es, tal vez, de los que peor paga, pero le dedico mucho tiempo —unos tres o cuatro meses al año— por su calidad.

## Antología de la Zarzuela

En agosto comienza Plácido Domingo su gira con la Antología de la Zarzuela. Y habla de este proyecto con un entusiasmo sensiblemente mayor que cuando se refiere, por

ejemplo, a su trabajo como director de orquesta o a sus proyectos cinematográficos. «Me ilusiona muchísimo —dice con gran expresividad— llevar por el mundo la música que oí en la cuna, la música que mis padres han cantado toda la vida. En realidad, es un homenaje a mis padres que han dedicado toda su vida a la zarzuela. Pero, además, he comprobado que la gente de aquí y de allá, en Europa y en América, goza escuchando zarzuela. Tengo la impresión de que fuera de España se estima más la zarzuela que aquí dentro, que siempre se cae en la tentación de considerarlo un género menor. Por todas estas razo-

nes, y porque me gusta enormemente cantar esas canciones, voy a formar una compañía de zarzuela en los Estados Unidos. Hay muchos y buenos cantantes de habla hispana en muchos Estados americanos que gracias a la compañía podrán tener un trabajo fijo.»

La grabación que ha venido a escuchar el tenor está ya dispuesta y la conversación, por lo tanto, termina. Termina entre sonrisas y hablando de su buena estrella. Reconoce Plácido Domingo ser un hombre con suerte, un tipo afortunado, un triunfador, aunque esta palabra venga acompañada de un cierto sonrojo. Pero a la suerte hay que agarrarla, dice. Cuando llega —insiste— hay que estar preparado, no te puede pillar desprevenido. «Me encuentro con cantantes que empiezan y me piden consejo. ¿Cuántas óperas te sabes?, les pregunto. Y apenas me dicen unos fragmentos aislados de unas pocas óperas. ¿Y si te contrataran de repente en un teatro, qué les ibas a ofrecer? Yo he tenido mucha suerte, sí. Pero desde pequeño he estado ávido por saber, por estudiar, por perfeccionar las cosas que iba aprendiendo. Sólo así se puede hacer algo en la vida si tienes la suerte, el don, de una buena voz.

# GENTE

## Plácido Domingo, paladín de la Zarzuela

**L**A «Antología de la zarzuela», concebida y realizada por José Tamayo, se presentó ayer en el Madison Square Garden, de Nueva York, con gran éxito. Esta «Antología», que ha pasado ya por prácticamente todo el mundo el nombre de nuestro país, sembró de música española el mismo corazón de la metrópoli de los rascacielos. Veinte mil espectadores ayer y otros tantos hoy (sólo dos funciones del espectáculo se ofrecen en Nueva York) han podido ser testigos de un acontecimiento singular: Plácido Domingo, uno de los más brillantes astros del firmamento operístico, se ha unido a la comitiva zarzuelera para participar en esta gira, que comprende once ciudades de Estados Unidos y Canadá.

Domingo, ligado de nacimiento a la zarzuela (como se sabe, sus padres, que actualmente viven en México, son los famosos cantantes de este género Plácido Domingo y Pepita Embil), se ha sumado en cuerpo y alma a la «Antología». Mucho hacía que el gran divo no cantaba este género tan nuestro debido a sus innumerables compromisos operísticos en todo el mundo. Ahora ha hecho un hueco en esas actividades y ha querido ponerse a la cabeza del espectáculo, como máxima figura de prestigio internacional, añadiendo un aliciente más al ya de por sí atractivo programa, puesto en pie por ese incansable hombre de teatro que es José Tamayo.

Japón fue la anterior etapa de la «Antología», cerrada con éxito apoteósico. A los públicos estadounidenses y de Canadá corresponde ahora la oportunidad de disfrutar con fragmentos de zarzuelas como «El barberillo de Lavapiés», «El niño judío», «La linda tapada», «El último romántico», «La boda de Luis Alonso», «La Revoltosa», «La Gran Vía», «Luisa Fernanda» y «La Dolores», entre otras, con el añadido de una voz de lujo, la de Plácido Domingo.

S. E.



## Gran éxito en Nueva York de la «Antología de la Zarzuela», con Plácido Domingo

Nueva York. S. E.

La «Antología de la Zarzuela», concebida y dirigida por José Tamayo, ha cosechado un gran éxito en el Madison Square Garden de Nueva York, con Plácido Domingo a la cabeza del espectáculo. El cartel de «no hay billetes» colocado con bastante antelación y los aplausos fervorosos de un público entusiasmado subrayaron la aceptación de esta música tan española, que Tamayo ha paseado ya por prácticamente todo el mundo, de triunfo en triunfo.

Fragmentos de «El último romántico», «El niño judío», «El barberillo de Lavapiés», «La linda tapada», «La boda de Luis Alonso», «La reina mora», «La leyenda del beso», «Emigrantes», «El gato montés», «La Revoltosa», «La Gran Vía», «Luisa Fernanda», «La tabernera del puerto», «La parranda» y «La bruja», entre otras zarzuelas, con la apoteosis final de la jota de «La Dolores», hicieron que el público norteamericano se levantara de sus asientos para ovacionar este espectáculo español.



Plácido Domingo

Tamayo y Domingo se encontraban felices tras el éxito conseguido. Las localidades fueron vendidas en su totalidad. Para el famoso tenor, esta presentación es un homenaje a sus padres, que dedicaron toda su vida al género chico, «una manera de darles las gracias por haberme hecho amar la música, sobre todo la zarzuela, que es lo primero que oí desde la cuna», declaró Domingo. Pese a que sostiene que le gusta cantar ópera —«es lógico, es mi carrera, es en lo que estoy especializado»—, señaló que, para cantar, es tan cercana la zarzuela al género operístico que «se puede decir que la impostación vocal es la misma».

En la «Antología de la Zarzuela», Plácido canta siete arias de diversas obras. «Yo he tratado de explicar al público de habla española en Nueva York, que la música iberoamericana tiene una riqueza extraordinaria y me da mucha pena que se piense que los hispanos tienen un nivel bajo». Tamayo, por su parte, sostiene que este espectáculo ha viajado a Estados Unidos para presentar la zarzuela, el teatro lírico y popular de España, con una tradición de trescientos años. Haber podido traer la «Antología de la Zarzuela», después del triunfo que ha tenido en veinte países, era una de sus grandes ilusiones», subrayó.

El tenor se mostró dispuesto a repetir su participación en el espectáculo, pero en España. «No lo he hecho antes por falta de tiempo», precisó, Tamayo cree que ese gran proyecto tiene que realizarse antes de que pase un año y cuenta con Plácido Domingo, «ya que él mismo se ha ofrecido».

La actual gira del espectáculo comprenderá, además de Nueva York, San Francisco, Los Angeles, Houston, Atlanta, Chicago, Miami, San Luis, Las Vegas, Washington, Toronto y Montreal.

La presentación de la «Antología» ha sido

ampliamente atendida por la Prensa. Así, unos días antes, el New York Times, que dedicó dos páginas al espectáculo de Tamayo, en un artículo firmado por Richard Traubner, uno de los más destacados expertos mundiales en ópera, señalaba que «la zarzuela es una música tan profundamente española que eso le ha impedido extenderse más allá del mundo hispánico, pero es una música que ha tenido gran influencia sobre los compositores extranjeros, cuyas obras «españolas» nosotros admiramos hoy: Chabrier, Bizet, Glinka o Tchaikowsky».

Por su parte, el Daily News dedicó una página a la «Antología», con un artículo titulado «La contraseña es zarzuela», firmado por Patricia O'Haire, y Peter Goodman, en el suplemento dominical de Newsday, con el título «Domingo paga su deuda con la zarzuela», dice entre otras cosas: «Tal vez le puedan ustedes echar la culpa a la Armada Invencible. Si sir Francis Drake y sus temerarios marinos británicos no hubieran vencido a Felipe II en 1588, no sólo podríamos todos los americanos estar hoy hablando español, sino que la zarzuela, el teatro musical nacido en España, podría ser la corriente más poderosa de Broadway».

Las dos funciones que ha ofrecido la «Antología de la Zarzuela» en el Madison Square Garden han sido grabadas por la cadena pública de televisión PBS, que emitirá en septiembre en todo el país un programa especial sobre este espectáculo.



Apoteosis final del espectáculo en Japón, con la imagen de la Virgen del Pilar al fondo y la compañía saludando

# PLACIDO DOMINGO

## “ANTOLOGIA DE LA ZARZUELA”

**P**LACIDO debutó con dicho espectáculo el día 7 de agosto en Nueva York, para seguir por Miami, Houston, San Francisco, Las Vegas, San Luis, Chicago, Montreal, Toronto (estas dos ciudades en Canadá), Atlanta y Washington, gira que finalizará a final de mes. Hablamos con el internacional tenor antes de que emprendiera su gira, durante los ensayos realizados en la plaza de toros de las Arenas de Barcelona, donde recientemente se representó la «Antología». Ensayaba concretamente, algunos de los números nuevos que se presentarían en el magno escenario del Madison Square Garden de la ciudad de los rascacielos, donde, por primera vez, actuaría una compañía española.

«No es esta, como sabes, la primera vez que interpreto zarzuela en público, ya que últimamente he ofrecido varios recitales. Eso sí, nunca dentro de un espectáculo de esta categoría —comenta el tenor—. Por otra parte, esta gira es un pretexto para ofrecer un homenaje a mis padres. Precisamente iré a verles a México antes de iniciar la gira.»

### «La leyenda del beso»

Encontramos a Plácido Domingo ensayando el dúo de «La leyenda del beso», zarzuela de la que se incluirán varios números, junto a la soprano Josefina Arregui. Hay que recordar, por otra parte, que Plácido comenzó su vida artística en la compañía de

La gira que está realizando durante el presente año el espectáculo «Antología de la Zarzuela» supondrá una auténtica vuelta al mundo de la compañía española, ya que ha realizado en los últimos meses el viaje Madrid-Alaska-Tokio-Los Angeles-Nueva York-Madrid. Un auténtico récord de esta compañía que está señoreando por todo el mundo el arte tan genuinamente español como es la zarzuela. Luego vendrán otros países, antes de finalizar el año, que todavía no han visto dicho espectáculo. Pero el mayor atractivo que encierra la gira norteamericana de la «Antología», que dirige desde hace muchos años José Tamayo, es la inclusión, como artista invitado, del tenor Plácido Domingo en el elenco de la compañía.

Por Carlos GALINDO

zarzuelas de sus padres y que no es la primera vez que interpreta ésta. Luego hizo muchas más. «Incluso en el «Don Juan Tenorio», que interpretaban mis padres —nos dice—, yo cantaba en un intermedio «El club de los tenorios».»

Nos comentan, por otra parte, que Plácido Domingo interpretará en esta gira, además de «La leyenda del beso» —«Romanza del cuchillo» y «El dúo»—, «Adiós, Granada...», de la zarzuela de «Emigrantes»; «Bella enamorada», de «El último romántico»; «La taberna del puerto», «La bruja» y, como no, «La Dolores», apoteosis final del espectáculo. Pero para estas últimas no fue necesario el ensayo, ya que Plácido conoce todos los pormenores de todas ellas. Las ha interpretado todas o por lo menos es uno de los mejores conocedores de este género. «Voy a

hacer lo que normalmente hacen tres tenores en un espectáculo», dice Plácido sonriendo.

«A «La leyenda del beso» —continúa— le tengo un cariño especial, porque en ella he cantado el barítono, he cantado el tenor y he dirigido la orquesta. Además, de pequeño salía con mi hermana en el grupo de gitanos cantando «Caminar sin fin...» —y nos entona la melodía—, así que para mí es una obra completa. Además, ahora que recapacito, es con el dueto de esta zarzuela con el que he comenzado todos los conciertos que he ofrecido en Salzburgo, en Viena, en Estados Unidos... —entona otra melodía—. Esto es muy curioso.»

Plácido intercambia opiniones con José Tamayo sobre la puesta en escena de todos los números en los que va a intervenir, y por lo tanto hay que preguntar a ambos cómo surgió la idea de esta

colaboración. «Bueno —contesta Plácido Domingo con el asentimiento de José Tamayo—, la idea surgió hace varios años, pero nunca se podía llegar a un acuerdo por falta de fechas a causa de mis compromisos anteriores. Pero ambos teníamos ganas de trabajar juntos. Y nada mejor que los escenarios de Estados Unidos para darle aún mayor dimensión a la zarzuela, un género que nada tiene que envidiar a la ópera. Esto no significa, como me preguntas, una recuperación de mis inicios profesionales. Yo he paseado la zarzuela por Europa y Estados Unidos concretamente, pero intervenir en la «Antología» como espectáculo completo de alto nivel que ha ido por todo el mundo; el hecho de poder presentarlo ante un público todavía mayor de lo que lo han estado haciendo últimamente, cooperar en eso, a que lo vea un mayor número de público, es algo que me incita realmente a hacerlo.»

En cuanto a su presentación en España con la «Antología de la zarzuela», Plácido lo ve muy difícil y, en todo caso, lejano. «Pero ¿por qué no? Puede llegar el día en que podamos hacer una cosa muy bonita, algo representativo, que tenga una importancia muy grande, porque, vamos a decirlo, hay que llamar a las cosas como son; así como la zarzuela por todas partes es un espectáculo al que el público asiste con gran entusiasmo, sea en Japón o en cualquier parte del mundo, y consi-

**El espectáculo de la «Antología de la zarzuela», que ha recorrido ya 96.000 kilómetros de gira por todo el mundo, cuenta con el especial atractivo del tenor Plácido Domingo, quien debutó con aquella compañía en el Madison Square Garden de Nueva York**



**El tenor español intercambia opiniones con José Tamayo antes del espectáculo**

era que es una música de gran calidad, en España no se cree. Y es un error craso que el público debe saber. Precisamente por eso me gustaría enfocar de una cierta manera; que la gente lo comprendiera y se diera cuenta de que hacemos un espectáculo de grandes posibilidades. No hay que desear por tanto la idea. Todos sabemos que los montajes de Tamayo son de gran espectacularidad y de gran belleza estética. De llevarse a cabo con mi participación, podrían incluirse números más fuertes de otras zarzuelas que, aunque posiblemente sean desconocidas para el gran público, son de una gran riqueza artística.»

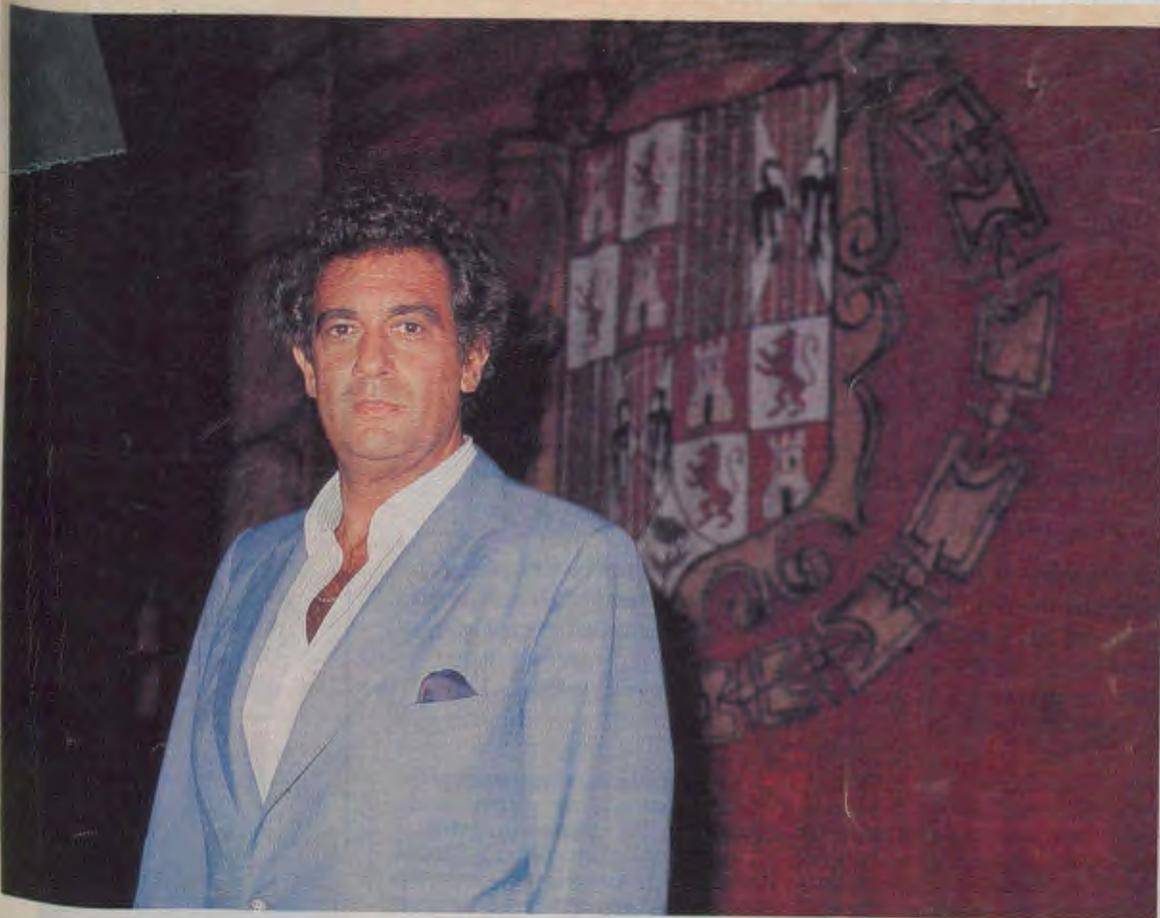
res teatros nipones abrieron sus puertas al espectáculo español, poniendo ante los ojos de los japoneses un nuevo concepto de lo que se hace artísticamente en España.

Para José Tamayo, la gira japonesa ha sido todo un éxito. «Un éxito completo, rotundo —nos dice apuntando las cifras antes señaladas de espectadores—. En Japón hemos visto los mejores teatros del mundo técnicamente hablando. Conozco los de Alemania, los de Estados Unidos, los de muchos otros países, y los mejores, que son los japoneses, que es donde hemos actuado. Tienen más de trescientos teatros; en cada pueblo una sala. Y el recibimiento que hemos tenido ha sido extraordinario. Ya se sabe que en Japón lo español es bien recibido. Pero para nosotros ha sido mucho más. Los integrantes de la compañía, cuando paseaban por las calles, eran asediados por los transeúntes para pedirles autógrafos. Una experiencia muy bonita. ¿Volver allí? Todavía es prematuro. Japón hacía el país número dieciocho de los que hemos visitado hasta ahora. Y todavía quedan muchos y muy importantes. Gran Bretaña —Edimburgo y Londres—, y Holanda —Festival de Amsterdam—, entre ellos, que todavía no han visto nuestra «Antología».

Japón ha supuesto la gira más importante de la compañía hasta el momento, a excepción, claro está, de la que en estos días está realizando por Estados Unidos y Canadá que, además de abrir sus mejores y mayores escenarios para el espectáculo español, va a servir de plataforma para el lanzamiento de nuestra música por todo el mundo con más fuerza. «La zarzuela —dice Tamayo— es



**La soprano Carmen González, ataviada con uno de los trajes con los que actúa en la «Antología»**



**La idea de una colaboración conjunta entre Plácido Domingo y la compañía que dirige José Tamayo surgió hace ya años, pero no ha podido llevarse a cabo hasta ahora a causa de los muchos compromisos del tenor**

Plácido Domingo ante el escudo nacional español, en el decorado de la «Antología»



Los integrantes de la Compañía posan ante un monumento típico japonés, durante la reciente gira por aquel país

Fotos: Miguel Guerreiro

un género musical que nada tiene que envidiar a los otros. La «Antología», hoy, está considerada como uno de los mejores espectáculos del mundo ya que no tiene fronteras. La pena es que no haya llegado suficientemente a las conciencias de los españoles el éxito de nuestro espectáculo en el mundo».

**La Antología en Nueva York**

La actuación de la compañía de Tamayo en el Madison Square Garden supone otro hito para el espectáculo español en el mundo. «Yo me negué rotundamente a actuar en la sala pequeña —comenta José Tamayo—, porque creo que tenemos el suficiente poder de convocatoria para llenar la sala grande. Por otra parte, la incorporación de Plácido Domingo a nuestra compañía es como poner la guinda a una rica tarta. Ha sido precisamente en Nueva York donde he oído decir que esta gira es histórica; y lo han dicho los propios norteamericanos.»

José Tamayo, el creador de esta «Antología» y en realidad el redescubridor de la zarzuela, está muy ilusionado con la labor que está llevando a cabo con su espectáculo que cumplirá el próximo año su vigésimo aniversario desde que comenzaron en Barcelona, en 1966. «De la labor que estoy realizando no voy a presumir; los hechos a la vista están», dice, quitándole importancia a los éxitos que está obteniendo en cada país que visita, como embajadores de un género netamente español y realizando íntegramente por españoles. «Con este espectáculo —recuerda— hemos hecho noventa y

seis mil kilómetros. Es decir, hemos dado la vuelta al mundo dos veces».

Más de veintiún fragmentos musicales de otras tantas zarzuelas completan el programa de la «Antología» que se lleva a Norteamérica. «El laurel de Apolo», «El barberillo de Lavapiés», «Así nació la zarzuela», «El niño judío», «La linda Tapada», «La tempranica», «La reina mora», «El gato montés», «La calesera», «La revoltosa», «La Gran Vía», «Luisa Fernanda», «La parranda» y «El cabo primero», además de las ya enunciadas en las que interviene Plácido Domingo, comprenden un programa extraordinario.

En el reparto de la gran compañía que viaja por el mundo figuran como solistas, encabezando el elenco, Mary Carmen Ramirez, Josefina Arregui, Carmen González y Emelina López, entre las principales voces femeninas, y Antonio Ramallo, que también es ayudante de dirección, Francisco Mudarra, Isidoro Gavari y Jesús Castejón, entre las voces masculinas, además del ballet español «Antología», de María del Sol y Mario Lavega, con coros y la Orquesta de Cámara Lírica de Madrid, dirigida por Manuel Moreno Buendía, entre otros.

Y claro está, todo el montaje escénico y de sonido que les acompaña a todas partes, además de los ochocientos kilos de vestuario para los distintos números, todos llenos de lujo y vistosidad, viajan estos días por Norteamérica. Nuevamente la «Antología de la Zarzuela», de la mano de su creador, José Tamayo, abre nuevas fronteras para un arte tan español como es la zarzuela. ■

# Plácido Domingo seduce al público del Madison Square Garden de Nueva York en 'La antología de la zarzuela'

INTERINO, Nueva York  
Los tres siglos de tradición escénica española que recoge *La antología de la zarzuela* de José Tamayo, combinados con la majestad vocal del tenor Plácido Domingo, inaugura-

ron el miércoles su gira norteamericana en el Madison Square Garden de Nueva York, cuyo público fue seducido por el tenor español. Cuando los sonidos de las castañuelas y el redoblar de las panderetas se habían esfu-

mado de los vastos confines de la arena deportiva, la recompensa para Domingo y los 120 integrantes de la compañía fue el ensordecedor aplauso de los 12.135 asistentes a la presentación.

Los olés y los bravos de la concurrencia relegaron a un segundo plano las irritantes circunstancias que en algún momento entorpecieron la actuación. Los gigantescos altavoces que necesariamente se utilizaron para amplificar la voz de los intérpretes dejaron oír en algún momento un estruendoso chirrido, y el sonido desapareció totalmente cuando un técnico desprendió uno de los cables al golpear sin querer el sistema con su cabeza.

Las inconveniencias originadas por el sistema de sonido y por el improvisado escenario montado en el foro que normalmente alberga conciertos de rock o espectáculos deportivos sólo sirvieron para realzar, en cierto modo, lo que *The New York Times* calificó como "una lucha a muerte entre la zarzuela y el Madison", en la que el ganador fue el público asistente, en su mayoría de origen hispano. Al acto acudieron celebridades como la cantante de música tropical Celia Cruz y la puertorriqueña Deborah Carty-Dey, miss Universo 1985.

"Esto ha sido un espectáculo maravilloso, he aplaudido hasta con los pies", dijo Celia Cruz mientras ella y el resto de la concurrencia obligaban a Tamayo, Domingo y el resto del elenco a permanecer en escena más de cinco minutos para recibir la merecida aclamación a su labor de casi tres horas.

El Garden estaba prácticamente abarrotado. Los únicos asientos del aforo —20.000— que no se vendieron fueron aquellos situados inmediatamente detrás del escenario y localidades con pobre visión. Pero no había una sola silla vacante en las plazas más caras, 55 dólares (unas 10.000 pesetas). La multitud se aglomeraba en las escalinatas para llegar a la arena, después de desafiar el engorroso viaje en medio del impresionante tráfico de la hora punta neoyorquina para asistir a la función, que empezó 15 minutos después de lo previsto. La presencia de Plácido Domingo era un atractivo de taquilla suficiente para llenar el Garden. El aplauso fue ensordecedor cuando el tenor apareció en escena para interpretar *El último romántico*. Pero que la zarzuela



Miss Universo, Deborah Carthy-Deu, en el centro, y miss Estados Unidos, Laura Martínez-Herring, charlan con Plácido Domingo en su camerino del Madison Square Garden de Nueva York la noche del estreno de la *Antología*.

constituía también un motivo de interés para los asistentes quedó demostrado cuando después obligaron al ballet a repetir su *Rendición*, de *La boda de Luis Alonso*.

## 24 horas antes

Los dos números disolvieron, de alguna manera, la tensión que inicialmente se advertía entre el público ante la incertidumbre de lo que podía esperarse de la presentación del género lírico en ese lugar.

"La fluidez fue mucho más bella en la segunda parte de la velada", dijo Robert Epstein, que dirige con John D. Mitchell el Institute For Dance Studies And Theater Arts, de Nueva York. "Yo no le prestaría mucha atención a los problemas del sonido o del escenario", dijo Epstein, mientras esperaba a Tamayo en uno de los pasillos inmediatos a los camerinos para saludarle. "No me cabe duda alguna de que es más bien una cuestión de ajuste, de poner las cosas en su debi-

do lugar, porque hay que tener en cuenta las complicaciones logísticas del espectáculo".

La compañía había llegado a Nueva York 24 horas antes de la presentación, programada a 48 horas de una actuación en Francia. Su viaje entre Madrid y Nueva York fue interrumpido en Málaga por problemas de la compañía aérea; regresaron a la capital española desde donde reanudaron posteriormente su viaje a Estados Unidos.

## 10 actuaciones

Tras su segunda actuación en Nueva York, anoche, *La antología* viaja a otras ocho ciudades estadounidenses y dos de Canadá. La gira incluye Miami (Florida), Houston (Texas), Oakland (California), Las Vegas (Nevada), San Luis (Misouri), Chicago (Illinois), Atlanta (Georgia) y Washington, la capital federal, además de las ciudades canadienses de Montreal y Toronto.

Al igual que Nueva York, la

mayoría de esas ciudades cuenta con núcleos numerosos de población hispana. Lo que no supone, necesariamente, que entre el público se encuentren únicamente personas de ese origen. "No, no entendemos una sola palabra de español, pero estamos impresionados por la zarzuela", dijo Arthur Casatzi, que desafió el congestionado tráfico neoyorquino para viajar desde East Chester (a 16 kilómetros de la ciudad) hasta el Garden.

Con él y su esposa se encontraba también el matrimonio Joe Ciriceo, un italo-norteamericano que tampoco entiende el castellano. Su presencia en el Garden era para recordar su viaje de hace una década a España. "No, entonces no vi zarzuela", declaró, "y ahora me arrepiento de no haberlo hecho. Quisiera poder entender las voces, pero no importa, ¿acaso los irlandeses no aman también la ópera, que se canta en italiano?".

## Una exitosa presentación jalonada de contratiempos

INTERINO, Nueva York  
La presentación de *La antología de la zarzuela* en el Madison Square Garden no fue perfecta. El atractivo de servir el espectáculo a una audiencia prácticamente seis veces mayor que la que normalmente se da en un teatro se debilitó, al final, con las molestias ocasionadas por la necesaria amplificación electrónica para que las voces llenasen el foro. Pero esas fallas fueron compensadas por la impresionante actuación de Plácido Domingo, el colorido de los trajes y la rítmica belleza del ballet, el único que no fue afectado por los imprevistos de la logística.

Las imperfecciones sólo sirven para destacar la contribución de

los artistas a una labor que es producto de la amorosa dedicación al género lírico. Sólo ese empeño puede explicar el éxito de una velada que no contó con tiempo suficiente para un ensayo previo. La masiva afluencia de público al Garden puede explicarse por el atractivo que constituye para los norteamericanos la figura de Plácido Domingo. También era la primera oportunidad que los residentes de Nueva York, anglosajones e hispanohablantes por igual, tenían de apreciar la *Antología*.

El cosmopolita ambiente neoyorkino ha albergado, tanto en anteriores ocasiones como en la actualidad, presentaciones de zarzuela. El teatro Talía, en uno

de los suburbios de Gotham City, presenta estos días *La Verbena de la Paloma* y uno de los canales de la televisión hispana proyectó el martes *La revoltosa*. Pero ni la proximidad de *La Verbena* ni la masiva influencia de la cadena televisiva, que hace años difundía regularmente zarzuelas, han tenido el éxito que la *Antología* conquistó el miércoles.

La actuación pudo haber naufragado en las enojosas impertinencias del sistema de sonido o los cavernosos ecos del improvisado escenario, de no haber sido por las ocho maravillosas interpretaciones de Plácido Domingo. Y cuando el tenor no estaba en escena, el ballet coreografiado por Alberto Lorca —su interpre-

tación fue "exuberante y precisa", dijo el crítico de *The New York Times*, Bernald Holland—rescataba la obra de las honduras ocasionales.

José Tamayo estaba extasiado tras la presentación. Su entusiasmo era tal que invitó a toda la compañía a una recepción que le ofreció el National Westminster Bank, que auspicia la gira norteamericana, copatrocinada por los ministerios españoles de Cultura y Asuntos Exteriores. Tamayo, sin embargo, abandonó la recepción cuando los organizadores prohibieron la entrada a sus artistas y al director general del Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, José Manuel Garrido.

FESTIVAL  
DE SALZBURGO

**La zarzuela triunfa  
en el templo  
de la ópera**

E. FERNÁNDEZ BOLLO, Salzburgo  
Una gran acogida reservó el público del festival internacional de música de Salzburgo (Austria), el pasado fin de semana, a la velada española protagonizada por Plácido Domingo, Pilar Lorengar y, dirigiendo la orquesta sinfónica de la ORF austríaca, Luis Antonio García Navarro. Por vez primera ha ofrecido este año el festival la posibilidad de conocer nuestro género lírico nacional, dedicándole una doble sesión a un programa compuesto únicamente —con la salvedad del dúo de la ópera *La Dolores*, de Tomás Bretón— por música de zarzuela.

De los cuatro fragmentos orquestales, los preludios de *La Revoltosa* y *El tambor de granaderos*, de Ruperto Chapí; el de *La torre del Oro* y el intermedio de *La boda de Luis Alonso*, de Jerónimo Jiménez, suscitó mayores aplausos la interpretación del intermedio, llevada a ritmo muy vivo.

La orquesta, compuesta por 74 músicos, consiguió una buena sonoridad, especialmente en el metal, adaptándose a la perfección de obras previamente desconocidas para ella. Sin duda se debe esto al trabajo realizado por el valenciano Luis Antonio García Navarro, cuya dirección eficaz supo ponerse al servicio de las voces:

La parte principal del programa comprendía tres dúos y tres romanzas para cada cantante. La voz cálida y vibrante de Plácido Domingo, gran atractivo de la velada, sonó siempre espléndida, luciendo particularmente en la romanza de Javier de *Luisa Fernanda*, de Moreno Torroba, y en la jota del *Trust de los tenorios*, de Serrano, donde arrancó las mayores ovaciones.

Pilar Lorengar, que actúa habitualmente en la Ópera de Berlín Oeste, pero que el público de Madrid pudo ver la pasada primavera en *Falstaff*, de Verdi, tuvo su actuación más destacada en la canción española del *Niño judío*, de Pablo Luna. Los dúos, sacados de *La leyenda del beso*, de Soutullo y Vert; la *Dolores*, de Bretón, y de *El dúo de la africana*, de Fernández Caballero, manifestaron la capacidad interpretativa de los artistas, no desprovista de sentido del humor, que acabó de ganarse al público. Ante los repetidos aplausos, hubo de bisarse la segunda parte de *El dúo de la africana* después de dar en suplemento el de la rosa de *Luisa Fernanda*.

Es de resaltar en un festival como el de Salzburgo, que goza de merecido prestigio por la importancia artística de su programa, el espectacular éxito de estas veladas españolas.

Si ya la primera actuación despertó un gran entusiasmo, en la segunda las salidas se multiplicaron ante un público visiblemente encantado, que prodigó una cerradísima ovación, cuyos aplausos se prolongaron durante más de cuarenta minutos, constituyendo esto un auténtico acontecimiento por su excepcional duración.

**Plácido Domingo, Pilar  
Lorengar, García Navarro:  
España**

Fue una venturosa casualidad. Regresaba del Festival de Santander. Al atardecer del domingo, al salir de Barajas, la radio del coche transmitía el comienzo de la segunda parte del concierto que en aquellos momentos, y ya en segunda edición, se ofrecía al público de los Festivales de Salzburgo, literalmente hechizado con los trozos de Zarzuela elegidos por Pilar Lorengar, Plácido Domingo y el maestro García Navarro éste, al frente de la Orquesta Sinfónica de la Radio Austríaca.

Cantaba Pilar «La tarántula», de «La Tempranica»; «De España vengo», de «El Niño Judío». Plácido, la romanza de «Luisa Fernanda»; la «Jota», de «El Trust de los Tenorios». Ambos, el vibrante «Dúo de la Africana». Tocaba la orquesta los intermedios de «La torre del Oro» y «La boda de Luis Alonso» en versión tan vertiginosa como arrolladora esta última, aparte de servir unos acompañamientos magistrales que honran a García Navarro, capaz de insuflar en los músicos el carácter más españolismo.

No sé lo que había sido la primera parte, que también se dedicó a nuestra música. Sé que cada fragmento de los escuchados se veía separado del sucesivo por minutos y minutos de ovaciones y que, al concluir el concierto, se tuvo que regalar una impresionante versión del dúo de «Luisa Fernanda», un «Caballero del alto plumero» que habría colmado los ideales de su autor, Moreno Torroba, y que todavía, como las ovaciones no cesaban, se repitió el final del «Dúo de la Africana», con los castizos desplantes hablados en traducción alemana para júbilo indescriptible de los oyentes.

Fue un triunfo de nuestros grandes artistas: de Pilar, dulce, exquisita, sensible; de Plácido, cálido, lleno, vibrante, musical; de García Navarro, preciso y comunicativo. Lo fue de nuestra música lírica española más representativa, tantas veces menospreciada; tantas otras, maltratadas por orquestas anémicas, batutas insolentes, voces mediocres. Al júbilo patriótico —que también los críticos tenemos nuestro corazoncito alineado, más que nunca, con nuestra bandera— se unió el pensamiento: si programas así merecen ser recibidos en el fabuloso teatro del Festival de Salzburgo, ¿no sería lógico hacer lo que fuere para escucharlos con idénticas artistas y garantías en el Liceo barcelonés y el Teatro Real de Madrid como exponentes máximos de nuestros más nobles fondos? Sin perjuicio, de otro día, aunque ya con la triste servidumbre de altavoces y micrófonos, llevarlos a un estadio multitudinario en la seguridad de que habría de resultar insuficiente para tantos y tantos aspirantes al regalo.

Antonio FERNÁNDEZ-CID

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca, FJM.

Música clásica

# La zarzuela, por todo lo alto

A. RUIZ TARAZONA

## ROMANZAS Y DÚOS DE ZARZUELA

Plácido Domingo y Pilar Lorengar. Orquesta Sinfónica de la Radiodifusión Austriaca. Director: Luis Antonio García Navarro. CBS 42051.

**P**ese al escaso apoyo que recibe, la zarzuela sigue reclamando la atención de los españoles. Y lo hace en muchos frentes. Hasta se atreve a presentarse a los públicos foráneos, a los que siempre sorprende con su inmarcesible encanto popular.

Hace ahora poco más de un año tuvieron lugar en Madrid unas jornadas internacionales de estudios sobre zarzuela que organizó la sección española del Consejo Internacional del Teatro en colaboración con la Escuela Superior de Canto. Quedó claro entonces, junto a la suma de problemas que frenan su desarrollo, una curiosidad generalizada por el género, curiosidad que supera esa idea de público tradicional y complaciente al cual suele adscribirse.

La reciente publicación de una serie de reveladores estudios sobre el tema firmados por Francisco Asenjo Barbieri (*La zarzuela*. Editorial Música Mundana, Madrid, 1985), figura máxima del género como compositor y musicólogo, así como trabajos tan clarividentes como *La zarzuela: repertorio y futuro* (editorial de la revista *Ritmo*, número 552, febrero de 1985), ha vuelto a poner sobre el tapete la necesidad de revisión del inmenso legado zarzuelístico (cerca de 10.000 títulos), una de las parcelas más ricas y en conjunto más aprovechables de nuestro maltratado acervo musical.

### Un gran disco

El disco de Plácido Domingo y Pilar Lorengar viene a reafirmar nuestra convicción sobre el valor potencial que encierra la zarzuela cuando es tratada en paridad con la ópera. Lo demuestra esta grabación, en la cual, junto a las dos voces estelares españolas, interviene una excelente orquesta, la Sinfónica de la Radiodifusión Austriaca,



GARCÍA FRANCÉS

Plácido Domingo y Pilar Lorengar, en la representación de *Otelo* en Madrid.

y un maestro con talento y experiencia, García Navarro. Todos ellos participaron en el recital de zarzuela que, con éxito extraordinario, tuvo lugar durante el festival de Salzburgo de 1983. Concierto que fue grabado en directo y ahora nos presenta, con no muy afortunada portada, este *elepé*.

Si cualquier cantante español que se precie ha pasado por la difícil práctica de la zarzuela, prueba de fuego para las voces, Pilar Lorengar y Plácido Domingo pueden presumir de haber nacido y crecido a su sombra. La soprano aragonesa alcanzó renombre en España a través de sus grabaciones zarzuelísticas, y el tenor madrileño es hijo de una popular pareja de cantantes de zarzuela. Si a ello añadimos sus respectivas trayectorias como primeras figuras de la ópera (en el caso de Lorengar, también del oratorio y del *lied*), no puede extrañarnos que sus interpretaciones en este disco sean excepcionalmente buenas, aunque a veces el sonido, por causa del directo, no

tenga toda la presencia deseada.

Desde la jota de *El trust de los tenorios*, de Serrano, hasta la de *El dúo de la Africana*, de Caballero, pasando por piezas de Bretón, Luna, Torroba, Soutullo y Vert, Giménez (cuyo famoso prelude de *Las bodas de Luis Alonso* se recoge en una versión un poco desangelada), este registro, con el calor y la autenticidad del directo, es una gran lección de canto y prueba irrefutable, con aplausos y bravos incluidos, del entusiasmo que la zarzuela provocó entre el público más exigente del mundo.

Lo mejor del disco es la interpretación del hermoso dúo del tercer acto de *La Dolores* (1895), del cual no existe, que sepamos, registro alguno en la actualidad. Esta ópera de Tomás Bretón, estrenada inmediatamente después de su inmortal *La verbena de la Paloma*, es una de esas obras maestras —entre el impulso wagneriano y la ópera francesa de un Massenet o un Saint-Saëns— que reclaman ser llevadas al disco con todos los honores.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

MUSICA «LUISA FERNANDA»

# La inagotable vena melódica de Moreno Torroba

«Luisa Fernanda», de Romero y Fernández Shaw. Música, Moreno Torroba. Compañía Ases Líricos, de Evelio Esteve. Coro, ballet y orquesta titulares. Director de escena, García Toledano. Director musical, L. Celada. Centro Cultural de la Villa.

## Madrid - Fernando Ruiz Coca

Con «Luisa Fernanda» llega al Centro Cultural de la Villa —después del «género chico»— la zarzuela grande, en uno de sus títulos más representativos de la edad dorada, que para nuestro teatro popular musical supuso la primera mitad del siglo actual. Es una obra que reúne todos los requisitos del género por su generosa y bien tratada extensión y sobre todo por su apoyo en músicas naturales, en esta ocasión de Extremadura. Estrenada en marzo de 1932, su éxito fue fulminante por la asombrosa fluidez melódica de que hace gala Moreno Torroba, creando números que, uno tras otro, muy pronto estuvieron en la boca de todos.

En la excelente —dentro de la modestia de los medios puestos en juego— versión que nos traen los Ases Líricos fueron reencontrados con placer general. La «Habana del saboyano» fue dicha con gusto por Daniel Soto. Con su voz bien manejada por una técnica hábil, Esteve expuso su romanza inicial «De este apacible rincón de

Madrid, y sus famosos dúos con la «Duquesa», María Dolores Travesedo, muy adecuada por voz y apostura, y con «Luisa Fernanda», representada con buena presencia escénica y bonita voz por Guadalupe Sánchez. Las importantes intervenciones de Tomás Álvarez, como «Vidal», con su acostumbrado dominio escénico y su técnica de canto, que le permite solucionar con soltura los muchos y difíciles momentos que se le presentan: «En mi tierra extremeña», en dúo con la Sánchez; «Para comprar a un hombre...», «Lucha la fe por un ideal redentor...» y el popular fragmento de los «Vareadores», «Ay mi morena», secundado con buen gusto por el coro, que también lució su disciplina y afinación en la mazúrca de «Las sombrillas».

Todo transcurrió con una correcta fluidez y profesionalidad colectiva, movidos todos con naturalidad por García Toledano, incluso las brevísimas actuaciones del ballet. Celada, seguro rector musical, sacó todo el partido posible de la reducidísima orquesta, con lo que los resultados, en su conjunto, fueron muy felices.

## «Antología de la zarzuela»

Señor Director:

La carta publicada el 27-8-85, firmada por don Joan Alegret sobre la «antología de la zarzuela» demuestra una ignorancia supina sobre la materia por parte del citado señor.

Nadie con un mediano conocimiento del género se atrevería a afirmar que «no hay nada de zarzuela» en «El barberillo de Lavapiés», «La gran vía», «La boda de Luis Alonso» (no «El baile») ni en «La revoltosa», cuya famosa introducción se ejecuta por las mejores orquestas y bandas de España e Hispanoamérica, sino también de otras muchas naciones y, recientemente, un músico español ha logrado grandes éxitos con antologías de fragmentos de zarzuelas que incluyen los denostados por el señor Alegret; no doy nombres para no hacer publicidad gratuita; además, la cosa es sobradamente conocida.

Hablar de la monumental obra del maestro Chapí tachándola de «sobada» es de una osadía tal que no merece más comentario; probablemente el mismo juicio le merecería «La Dolores», de Bretón, que tiene parecidas caracte-

rísticas de dificultades vocales, de montaje, de reparto, etc.

Si lo que pretende el autor del desafortunado comentario es menospreciar al mal llamado «género chico», tendría que saber que grandes músicos como Stravinski y Strauss (Richard) lo calificaron como grande, después de haber asistido a representaciones de «La verbena de la Paloma» y de «La revoltosa», precisamente.

Nuestra zarzuela es algo parecido a la ópera comique francesa, a la opereta italiana, al «singpiel» alemán y al «musical play» inglés, con una antigüedad que se remonta a Juan del Enzina, que tomó carta de naturaleza en el siglo XVII y debiendo su nombre a la casa de recreo La Zarzuela, propiedad de un miembro de la familia real española. Todos estos géneros tienen parte hablada y parte cantada que los diferencian de la ópera italiana, donde todo es cantado.

Lo de género chico o grande es cosa de expertos (no de aficionados) que todavía no se han puesto de acuerdo.

Por último, vituperar a las castañuelas equivale a hacer lo mis-

mo con otros instrumentos específicos del folklore como la tenora, el chistu o la gaita, por poner unos ejemplos y eso me parece, como mínimo, de muy mal gusto a mí y a todo aquél que sea respetuoso con los gustos y características de sus respectivos pueblos.

Por cierto, no soy andaluz ni catalán ni gallego ni vasco, a pesar de mi apellido.

JOSE A. ARRONIZ

## La plaza X

Señor Director:

En «La Vanguardia» del 22-8-85, don Manuel Ibáñez Escofet nos habla de «La plaza profanada» (la de San Jaime) refiriéndose al espectáculo de «music-hall» programado para las fiestas de la Mercè. Poco honor se hace a la patrona de Barcelona, al ofrecer donde muchos hemos vivido momentos graves de nuestra historia, actividades más próximas a las de «farol rojo», como dice el señor Ibáñez, que a sano esparcimiento público.

Poco favor le hace a nuestro Ayuntamiento tener que soportar frente a la «Casa Gran», y con

La Vanguardia

5-IX-85

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca, FJM.

"Cercedilla" agosto 1985 - Septiembre



Cercedilla: agosto 1985 - Septiembre

## EN RECUERDO DE CARLOS FERNANDEZ SHAW

En este programa siempre hemos tratado de recordar a personas célebres que han vivido y viven en Cercedilla. Pero este año descubro que hay un hombre al que nunca se cita y que fue un ilustre residente en nuestro Pueblo.

¿Quién fue Carlos Fernández Shaw? No voy a hacer ni mucho menos una nota biográfica, sino indicar un pequeño número de datos que sirvan para sacar del olvido de Cercedilla a este gran escritor.

Carlos Fernández Shaw es gaditano de nacimiento, vivió en Madrid, donde supo captar los grandes valores del pueblo madrileño, que luego reflejó de forma incomparable en sus comedias y libretos de zarzuelas, muchas de ellas conocidas como LAS CASTANERAS PICADAS, LOS TIMPLAOS y las que más famoso le hicieron como LAS BRAVIAS Y LA REVOLTOSA esta última junto López Silva y Ruperto Chapí. Gran poeta de transición, al que no se ha hecho justicia, como me indica nuestro buen amigo José M.<sup>a</sup> Gómez Labad, habitual de Cercedilla y uno de los hombres que más saben de Zarzuela.

Padre de otros dos grandes autores de zarzuela Rafael y Guillermo Fernández Shaw, este último tiene, entre otras, obras tan conocidas como EL CASERIO, DOÑA FRANCISQUITA Y LUISA FERNANDA.

Amigo de D. Emilio Serrano, célebre compositor, que tiene dedicada una calle en nuestro pueblo.

Vino a Cercedilla, posiblemente como recomendación médica y pasó aquí largas temporadas; supo también captar el ambiente serrano y escribe un libro editado en 1908 llamado «Poemas de la Sierra», este libro, de muy difícil localización hoy día, refleja las vivencias personales del autor en Cercedilla y tiene gran valor, ya que por medio de él podemos descubrir parte de la difícil forma de vida en nuestro Pueblo en los principios de siglo, cantada, a través de sus poemas, por un espectador imparcial.

Formaba tertulia en la pastelería de D. Pantaleón de Francisco y vivía en el Hontanar y en Villa Prosperidad, casas situadas en el Paseo Muruve.

Cuando entréis en la Capilla del Carmen, a la derecha se puede leer, escrito en azulejos, un poema a la Virgen de la que lleva el nombre la capilla, del que es autor Carlos Fernández Shaw.

He aquí, como homenaje, una muestra de su libro «Poesías de la Sierra»:

'Cercedilla' agosto 1985 - Septiembre

## NOCTURNO

La Luna risueña brilla,  
sin sombra de nube alguna,  
Cercedilla  
duerme a la luz de la luna.

Resplandecen, plateados,  
los tejados  
de los hoteles dormidos;  
brillan las trémulas frondas  
de sus jardines, sumidos  
en la calma de los sueños;  
brillan las trémulas ondas  
de los estanques risueños.

Todo es calma, por la sierra  
y en mi angustia... Todo es calma  
en el cielo y en la tierra,  
y en el alma...

¡Qué reposo  
tan solémne, tan profundo!  
¡Qué silencio tan hermoso!  
Brilla el cielo... Duerme el mundo...  
Gente del campo, sencilla,  
toca, lejos, una grata  
serenata.

Cercedilla  
no del cielo se recata.  
Brilla, y brilla,  
bejo una lluvia de plata  
que alegre, que maravilla,  
que da ensueños de fortuna...

Cercedilla  
duerme a la luz de la luna...

Carlos Fernández Shaw.

"Cercadilla" agosto 1985 - Septiembre

INTRODUCCION A LIBRO «POESIAS DE LA SIERRA»

Serranas he cantado. Son hijas de la Sierra.  
 Sus campos y sus pueblos, mis penas en sus valles;  
 mis penas en sus montes, hicieronme sentir.  
 Por cumbres y laderas, vagando, divagando...  
 mis versos escribí.

Y así nació mi libro, sincero cuanto pobre.  
 Dictándolo, de acuerdo, la Sierra y el Dolor.  
 Lectores, si los halla; lectores indulgentes:  
 tendréis mi corazón.

Carlos Fernández Shaw

Sierra de Guadarrama

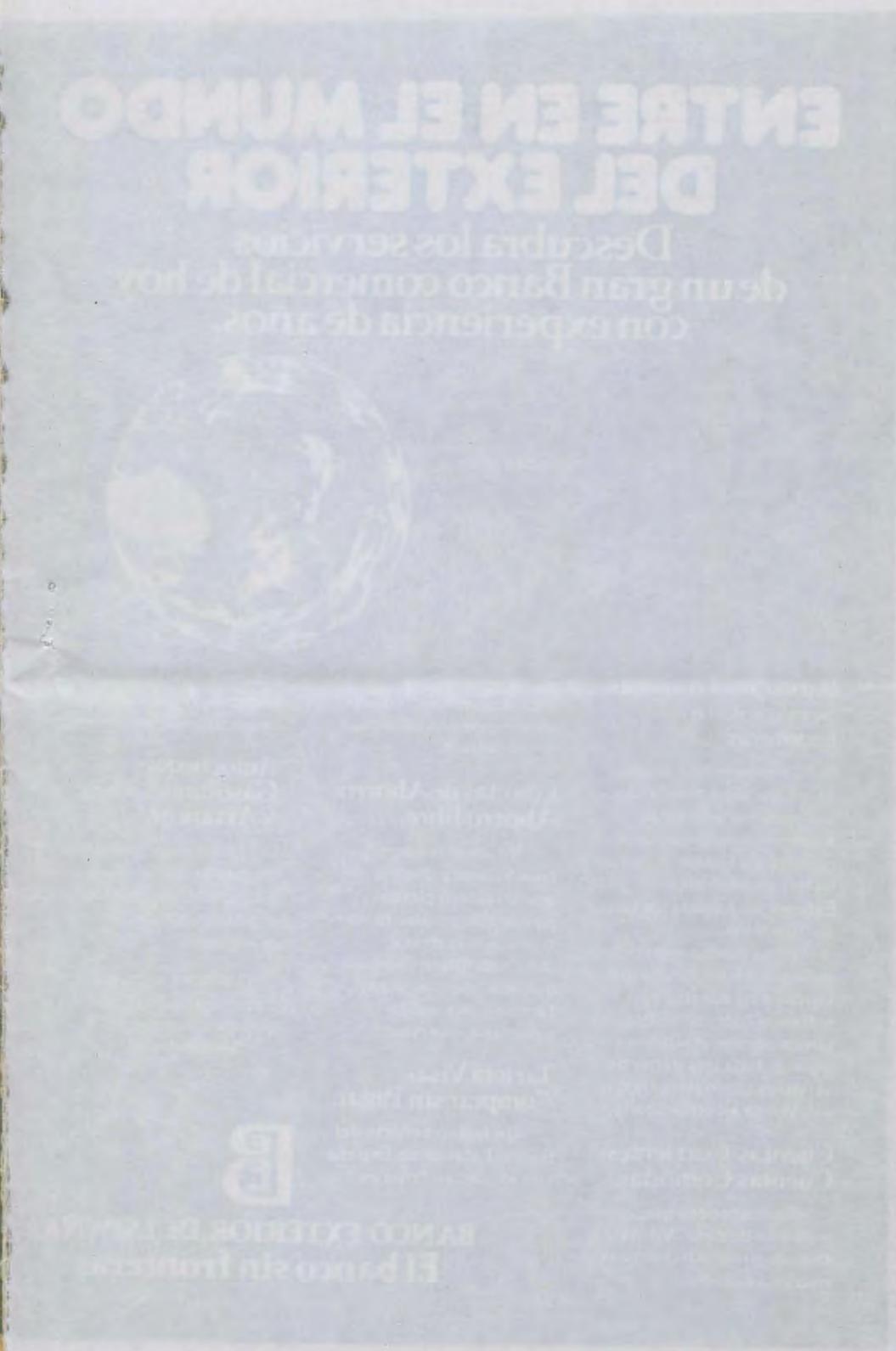
Cercedilla: agosto 1985 - septiembre

La actual Junta Municipal de la Biblioteca está compuesta por los siguientes Sres.

Presidente .....	D. Enrique Espinosa Amboage
Vice-Presidente .....	D. Francisco Montalvo Palazuelos
<b>Vocales:</b> .....	D. Julián Martín Montalvo
	D. Felipe Hortal Gómez
	D. Jesús Sahuquillo del Barco
	D. Francisco Acaso Gómez
	D. Regino Lázaro Yuste
Secretario .....	D. Pedro Valencia Carralón

Carlos Fernández Shaw

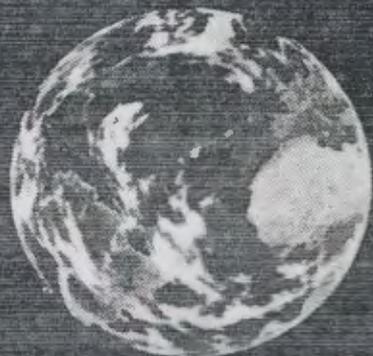
Cercedilla, agosto-septiembre 1985.



"Cercedilla" agosto 1985 - Septiembre

# ENTRE EN EL MUNDO DEL EXTERIOR

Descubra los servicios de un gran Banco comercial de hoy con experiencia de años.



## Banco sin Fronteras: Servicios sin Fronteras.

La experiencia de más de medio siglo prestando una asistencia integral al comercio internacional español en todo el mundo, ha hecho del Banco Exterior de España un banco sin fronteras.

Y esa misma experiencia es la que ha permitido que, también en nuestro país, el Banco Exterior de España pueda ofrecer al público en general toda una gama de servicios... sin fronteras. Venga a comprobarlo.

## Cuentas Corrientes: Cuentas Cómodas.

Tan cómodas que, sin moverse de casa, Vd. sabrá en todo momento cómo se mueve su dinero.

Con detalle de importes, extracto diario y resumen mensual de sus movimientos.

## Libretas de Ahorro: Ahorro libre.

Vd. decide como y cuanto desea ahorrar sin que su dinero pierda la liquidez de un ahorro libre. Y ahora, si lo desea, la Libreta Triple Uso hará que sus ahorros sean también una sólida y rentable inversión.

## Tarjeta Visa: Comprar sin Pagar.

Un nuevo servicio del Banco Exterior de España con el que su firma es

suficiente garantía para comprar lo que necesite y pagar cuando le convenga.

## Autocheques Gasolina: Llenar y Arrancar.

Una forma cómoda y segura de viajar con la que Vd. solo tendrá que llenar el depósito de su automóvil... ¡y arrancar!

Entre en el mundo del Exterior y todo el mundo se pondrá a su servicio. Sin fronteras.



**BANCO EXTERIOR DE ESPAÑA**  
El banco sin fronteras

## La sierra de Madrid

# En Cercedilla dan comienzo las fiestas de Nuestra Señora de la Natividad

Cercedilla. Isabel Montejano

Las fiestas están a punto. Todos han trabajado con entusiasmo y alegría. Son en honor de Nuestra Señora de la Natividad y hay romería, como Dios manda, de la ermita a la parroquia, y después de la procesión, a la que asiste la Corporación, presidida por el alcalde, vuelta a Santa María. Hay quien dice que lo mejor de todo, eso, la romería, con merienda en el campo.

«Pero mira usted; dejémos de gaitas. Aquí, en este pueblo, es bueno todo. ¿Se ha fijado? Don **Luis Rosales**, que se puso tan malito, en cuanto volvió a Cercedilla se ha puesto como una rosa.»

Pero ¿quién trabaja tan bien para que todo salga en las fiestas redondo; pues todos, incluido el personal del Ayuntamiento, que por cierto están un poco tristes porque se ha jubilado, después de cuarenta y seis años de servicio, **Juan Romero Gómez**. Entre esos todos, **Gregorio Pérez Simón**, el secretario que vino de Plasencia en 1981 y está la mar de a gusto en este pueblo. **Eugenio Moreda**, **Pedro Valencia**, «dueño de la Biblioteca Municipal y parte de sus aledaños»; **Jesús María Pascual**, la «voz amable» de la centralita que siempre dice suavemente «el señor alcalde no está». **Pedro Otero**, que organiza lo del agua... y su cobro, como está mandado. **María Asunción Pedregal**, «la otra voz amable de la centralita» cuando no está **Jesús**, y **Alicia Romero**, que también demuestra que este Ayuntamiento es excepcional. Si hablamos de la Policía Municipal, que actúa a las órdenes de **Ignacio Burguillo**, no digamos nada: los más eficaces, los mejores, los más guapos. ¡Hay que ver cómo tienen de ordenado el pueblo y cómo se les da eso de organizar el tráfico!

No hacemos más que sentarnos a charlar de esto de las fiestas el presidente de la Comisión, **Tomás Montalvo**, y yo, cuando aparece **Juan Vielva**: «¡Sí hombre, es experto en la cosa de los árboles, que se está dando a conocer en Cercedilla por lo devoto que va en todas las procesiones!» Juan me cuenta lo del campamento de la Pradera de Las Cortes durante los meses de julio y agosto. «Por aquí han pasado mil chavales de toda España. Se han hecho cuatro turnos. Eso de los campamentos es aquí tan tradicional que nada podrá acabar con ellos. ¿Te acuerdas cuando empezamos con aquella ilusión de las aulas de la Naturaleza?»

La Comisión de festejos ha trabajado duro, según me cuenta Montalvo. Además del alcalde, como presidente nato, y él mismo, la componen **Jullán Martín**, **Gregorio López**, **Luis Codias** y **Alicia Romero**. Bueno, y trabaja todo el pueblo unido. En el aspecto deportivo tienen que destacar la Semana Deportiva, que ya se está celebrando, incluidas la VIII Gran Caminata de la Sierra, un trial, la XXII Prueba Ciclista de Cercedilla y el I Torneo de Fútbol, en el que **Antonio Sánchez Heredio**, presidente del Club Atlético Cercedilla, asegura que vencerán a todos los oponentes porque son los mejores. Gracias. «De nada. Es un deber.»

Entre los espectáculos taurinos, con sus becerradas de la Sociedad de Mozos, Mozas

y Casados, hay que destacar el festival a beneficio del Club de Mayores. Saltarán al ruedo, el día 8 de septiembre, **Palomo Linares**, **Curro Vázquez**, **Paco Alcalde**, un famoso rejoneador y **Paquito Fernández-Ochoa** y su hermana **Blanca**, a la que se ha concedido el escudo de oro y brillantes de Cercedilla, porque además en este pueblo se sienten orgullosos de sus campeones.

Los encierros empiezan a las nueve de la mañana y hacen correr a todos. Hay algunos socios del Club de Mayores que están dispuestos. «¡Pues anda, que no he corrido yo de mozo delante de los moriacos!» De seguro que está dispuesto a seguir corriendo, porque estos ancianos de Cercedilla se conservan como robles.

No se olvidan en las fiestas de celebrar actos culturales. Aunque habrá que volver a Cercedilla, que éste es mucho pueblo para todo. Para el día 6 de septiembre se anuncia ya la presentación de un libro, del que es autor **José María Gómez Labad**, madrileño, periodista y aparejador, titulado «El Madrid de la Zarzuela», visión regocijada de un pasado en cantables. El presentador será **Francisco Acaso**. Don José María nos descubrirá en ese libro cosas tan importantes como que don **Carlos Fernández Shaw**, padre del célebre don **Gullermo**, venía por el año 1911 a veranear a Cercedilla con todos sus hijos y vivía en la calle de la Cañada de la Fuenfría. «Allí escribió mi abuelo muchas de sus obras —me decía **Amalia Fernández Shaw**, e incluso dedicó a ese pueblo muchos de sus poemas.»

**Godolieve Dekamp** ha triunfado con su exposición. **Luis Rosales**, **Santi Herranz**, **Acquaronni** y **Angel Escolar** fueron el día de la inauguración y encontraron en la sala todo el hermoso color de la sierra abrazado por los pinceles de esta singular artista.

67

San Lorenzo de El Escorial

Romería Virgen de Gracia

Imp: Carlos Fernández-Shaw

Año 1985





Actos que se celebrarán en honor de  
**Nuestra Señora de Gracia**  
PATRONA DE SAN LORENZO DEL ESCORIAL

Días 2 al 6 de septiembre de 1985

En el Santuario de la Virgen de Gracia (calle de Floridablanca) y organizado por la Hermandad de Señoras como preparación para la fiesta de la Patrona, todas las tardes, a las 8,10, será rezado el Rosario, y a continuación, a las 8,30, se celebrará la Santa Misa seguida de la novena. Pronunciará las homilias el Rvdo. Señor Cura párroco, don Juan Delgado.

El **viernes día 6**, después de la misa, serán recibidas en dicha Hermandad las nuevas cofrades que previamente lo hayan solicitado, a las que serán impuestas sus medallas.

Durante todos estos días, en el patio del Santuario, a la entrada y salida de la misa, tanto los hermanos de la Cofradía de Romeros como las hermanas de la Hermandad de Señoras, podrán retirar los recibos de sus cuotas anuales. También se efectuarán las nuevas inscripciones.

**Día 7.—VISPERA DE LA ROMERIA**

En este día el Rosario en el Santuario comenzará a las 7,10 de la tarde, y concluidos los cultos, los nuevos Romeros que con anterioridad hayan solicitado su ingreso en la Hermandad, serán solemnemente recibidos en la misma, recibiendo el Abrazo de Paz, sus medallas y títulos.

**PREGON DE LA ROMERIA**

Terminada la imposición de medallas en el Santuario, aproximadamente a las 7,45, los asistentes al acto se trasladarán al Paraninfo del Real Colegio Alfonso XII, cedido gentilmente por los PP. Agustinos, donde tendrá lugar el PREGON DE LA ROMERIA, que será pronunciado por don Carlos Fernández Schaw Baldasano, previo un saludo del P. Director del Colegio y unas breves palabras del Romero Mayor, don Jaime Sabau Bergamín; cerrando el acto el Sr. Cura párroco y la interpretación del Himno de la Virgen de Gracia, original de don Guillermo Fernández Schaw y del maestro don Francisco Alonso.

**Día 8.—ROMERIA DE LA VIRGEN DE GRACIA**

**A las 6,15 de la madrugada.**—Los acostumbrados estampidos de las bombas reales anunciarán el GRAN DIA de San Lorenzo del Escorial, llamando a los devotos de su Patrona.

**A las 7 en punto.**—Se pondrá en marcha el ROSARIO DE LA AURO-RA, que tiene por fin comenzar el día saludando a la Santísima Virgen María y acompañar a su venerada imagen en su traslado del Santuario de la calle de Floridablanca a su ermita de La Herrería.

**A las 7,45, aproximadamente.**—Al llegar el Rosario ante la Cruz de los Romeros, será rezado el ANGELUS.

**A las 8, aproximadamente.**—Instalada la imagen de la Patrona en el porche de la ermita, se rezará la MISA DEL ALBA, que la Hermandad de Romeros aplica por el eterno descanso de las almas de cuantos asistieron a la romería del pasado año y han fallecido desde entonces.

**CORTEJO ROMERO**

**A las 10.**—El Guión de la Hermandad de Romeros, escoltado por los dulzaineros y tamborileros, se situará en la calle de Floridablanca y tras él deberán ir alineándose los romeros que libremente quieran tomar parte en el típico cortejo. Las cabalgaduras se situarán inmediatamente detrás del Guión y a continuación deberán hacerlo las carretas y carros engalanados que vayan llegando. Los vehículos de tracción mecánica, igualmente engalanados, cerrarán el cortejo.

La Hermandad de Romeros agradece su presencia y participación a cuantos le integren; pero ha de quedar bien entendido que quienes a él acuden lo hacen de una manera totalmente voluntaria, independiente y responsable, de tal modo que en caso de accidente de circulación o de cualquier otro tipo, en que puedan producirse daños o perjuicios de cualquier clase, a las personas o bienes que participen en el cortejo, o a terceros, la Hermandad en ningún caso se hará responsable de los mismos, ni podrá exigírsele ninguna indemnización de ningún género.

Se hace un llamamiento especial a la sensatez y responsabilidad de los jinetes que acuden montados al cortejo y a la romería en general, para que en todo momento se comporten con el mayor cuidado para no causar daño a las personas asistentes, evitando galopes y otros alardes, tan peligrosos en la aglomeración que lleva consigo la romería. Especialmente queda prohibido, a la vuelta de La Herrería, que los caballos atraviesen por el interior de La Lonja.

**A las 10,30, aproximadamente.**—El cortejo, presidido por las autoridades, invitados, Romeros de Honor y Junta Directiva de la Hermandad, se pondrá en marcha siguiendo el itinerario de costumbre: Floridablanca, Plaza de la Virgen de Gracia, Paseos de José Antonio y de Carlos III, para entrar en La Herrería por la puerta que da a la Cuesta de los Pastores y seguir por el paseo de la Virgen de Gracia.

**ACTOS ROMEROS**

**A las 12, aproximadamente.**—Misa en la ermita, con plática para los Romeros. Al Ofertorio los asistentes —entre quienes será repartido el simbólico romero bendito— podrán depositar sus ofrendas al pie del altar.

Serán proclamados Romeros de Honor y recibirán sus medallas y títulos correspondientes, don Carlos Fernández Schaw Baldasano, don Fernando Ponce de León, don Alfredo García París y don Juan Díaz Chico.

Les será impuesta la MEDALLA DE PLATA AL MERITO ROMERO a doña Paloma Andrada Pfeiffer, don Alfonso Martín Sánchez, don José Luis Contreras Huerta y don Rafael Sirodey Gálvez.

**A las 12,30, aproximadamente.**—SUBASTA ROMERA DE REGALOS, cuyos ingresos se destinan a sufragar parte de los cada vez más cuantiosos gastos de organización de la Romería.

ALMUERZO DE LOS ROMEROS, diseminados por todo lo ancho de La Herrería, amenizado por dulzainas, tamboriles, laudes y otros instrumentos de pulso y púa.

Todos los asistentes deberán poner el máximo cuidado en evitar daños a la finca y dejar limpios los sitios que hayan ocupado.

**A las 5 de la tarde.**—CONCURSO DE JOTA SERRANA. GRAN RONDON GENERAL.

**A las 6,30.**—En la ermita, ROSARIO DE DESPEDIDA.

**A las 7,30, aproximadamente.**—Organización de la comitiva para el regreso.

ENTREGA DE PREMIOS A LAS CARRETAS Y VEHICULOS ENGALANADOS Y DESFILE DE LOS MISMOS.

**A las 9, aproximadamente.**—SALVE DE DESPEDIDA en La Lonja, con la imagen de la Virgen de Gracia bajo el arco central del pasadizo de la Universidad.

Seguidamente, el cortejo hará su entrada en la población por la calle de Floridablanca, para devolver la imagen al Santuario, donde se celebrará el Besamanos y se despedirán los Romeros.

**CONCURSOS TIPICOS**

Con el fin de ayudar a conservar las notas características del folklore propio de esta comarca y dar a la Romería su especial colorido y vistosidad, la Hermandad de Romeros se impone a sí misma el sacrificio económico que implica la dotación de estos concursos.

67

San Lorenzo del Escorial

Romería Virgen de Gracia

Pregon: Carlos Fernández-Schaw

Año 1985

San Lorenzo de El Escorial

## Romería Virgen de Luján

Premio: Carlos Fernández-Shaw

Año 1985

**Concurso de carretas engalanadas**

Tomarán parte en él las tradicionales carretas arrastradas por ganado bovino, que formen en el cortejo y que precisamente desfilen con él ante la tribuna presidencial a la llegada a la Plaza de la Ermita, siempre que no hagan constar expresamente su deseo de no participar en el concurso.

Una sección especial comprenderá los carros tirados por otros animales.

En el adorno de las carretas ha de presidir siempre la idea básica en que se funda esta multisecular romería, de devoción y ofrenda a la Virgen María y exposición y continuidad del costumbrismo local. Un Jurado designado por la Hermandad otorgará inapelablemente los siguientes premios, aunque el mayor de ellos debe ser para todos los participantes la alegría y el orgullo de haber contribuido con su desinteresada aportación a la brillantez de la Romería.

Se advierte que el Jurado no tendrá en cuenta los vehículos que, a su juicio, en su adorno o composición primen sobre las ideas indicadas, elementos que se separen del espíritu religioso y costumbrista que preside la Romería, o puedan ir contra la unión y paz que han de reinar en esta fiesta de todos.

Primer premio, dotado de 35.000 pesetas y una copa donada por el Patrimonio Nacional.

Segundo premio: 30.000 pesetas y una copa.

Tercer premio: 25.000 pesetas y una copa.

Cuarto premio: 22.000 pesetas y una copa.

Quinto premio: 21.000 pesetas y una copa.

**NOTA.**—Todas las carretas tiradas por bueyes o vacas que desfilen en el cortejo, adornadas según el espíritu del concurso, y que no alcancen ninguno de los premios señalados, recibirán una subvención por carreta de 20.000 pesetas.

**Sección de carros**

Primer premio: 10.000 pesetas y una copa.

Segundo premio: 8.000 pesetas y una copa.

Tercer premio: 6.000 pesetas y una copa.

**Concurso de vehículos engalanados**

Bajo las mismas reglas del concurso de carretas, comprenderá este otro a todos aquellos carruajes de tracción mecánica adornados que tengan carácter agrícola o campesino en general, excluyéndose en todo caso a los turismos y siempre que su ornato no se limite a ramajes u otros elementos tan simples que no permitan apreciar un valor artístico.

## La sierra de Madrid

# San Lorenzo: Trescientas mil personas a la romería de la Virgen de Gracia

San Lorenzo de El Escorial. Isabel Montejano

Mientras que en la villa de El Escorial se comenta todavía en las tertulias de café el éxito de la romería de la Virgen de la Herrería del pasado domingo, en el Real Sitio, la Hermandad de Romeros preparan para el próximo la de la Virgen de Gracia, que, además, dicen «va a ser sonada». Se rumorea que serán 300.000 los asistentes, si no pasan.

El novenario ya ha dado comienzo en el santuario de la calle Floridablanca. En el hotel Miranda, así como en bares y cafeterías aledañas, están preparando el chocolate con churros y picatostes para los madrugadores del día 8 de septiembre, y todo el pueblo, incluido el Ayuntamiento, está dispuesto a tirar la casa por la ventana.

El día 7 por la tarde, a las ocho, en el paraninfo del colegio Alfonso XII, pronunciará el pregón de la romería don **Carlos Manuel Fernández Shaw**: Mi padre, Guillermo, y mi tío Rafael fueron ya pregoneros y ahora me toca a mí, el tercero de la familia. Le pido a la Virgen que me salga bien. Como consecuencia de mi vida diplomática, de un lado a otro, he elegido como tema la dimensión exterior de la devoción de la Virgen de Gracia. En España hay ciento treinta y tres advocaciones fuera de San Lorenzo, en Europa —Italia, Suiza y Francia, por ejemplo— he hallado muchas y lo mismo me ha ocurrido en América. Yo voy a proponer a la Hermandad que se relaciones y tome contacto con otras cofradías, porque así la devoción a la Virgen de Gracia se universalizará.»

En el mismo acto se hará la imposición de

medallas y se interpretará el himno de la Virgen, del que son autores **Guillermo Fernández Shaw** y el maestro **Francisco Alonso**. Al día siguiente, a las seis de la mañana, empezará el tránsito por la calle Floridablanca. Los romeros y devotos lo preparan todo para que no falte detalle. A las siete en punto sale del santuario el Rosario de la Aurora, que acompaña a Nuestra Señora a la ermita de la Herrería y cuando llegan se celebra la Misa del Alba.

Mientras tanto, en Floridablanca todo será alegría y hasta su poquito de jolgorio, pero formal, eso sí. Los romeros andan muy revolucionados, presumiendo de día grande. A las diez en punto de la mañana sale el cortejo, precedido por el guión de la Hermandad que porta el romero mayor, en este caso, **Jaime Sabau**. Va escoltado por dulzaineros y tamborileros y le siguen el alcalde del Real Sitio, **Francisco Herranz**, con la Corporación en pleno, el cura párroco, don **Juan Delgado**, el alcalde de la villa, **Maximino Heras**, y el de la romería, **Alfonso Martín**. También forman parte del cortejo de Nuestra Señora la Guardia Civil y las Policías Nacional y Municipal, así como otras autoridades.

**Julio García**, secretario de la Junta de romeros, ha calculado que este año serán más de 100 las carretas y vehículos engalanados que formarán parte de la romería. A las doce de la mañana, en la explanada de la ermita, se celebrará una misa mayor y se hará el reparto del «romero bendito», depositándose las ofrendas a los pies de la Virgen, para luego hacer una subasta con que sufragar los gastos de la fiesta y nombrando romeros de honor al pregonero, a don **Fernando Ponce de León**, don **Alfonso García París** y don **José Díaz Chico**. También le serán impuestas las medallas al mérito romero a **Paloma Andrada Peltfer**, **Alfonso Martín**, **José Luis Contreras** y **Rafael Sirodey**, que algo habrán hecho por Nuestra Señora cuando así se ven honrados.

Luego será la merienda extendiendo los manteles en el campo, los bailes con concurso incluido de jota y rondón, y a la vuelta, con el sol en el ocaso sobre el monte Abantos, el regreso con el cansancio del cuerpo y la alegría del alma. Al llegar al arco pasadizo de la Universidad al monasterio, los padres agustinos salen a saludar a la Virgen y se entona una «Salve». **Gaby Sabau**, **Pilar Cuena**, **Pedro Muñoz** y **María Amalia Fernández Shaw** han coincidido todos. «Es un momento lleno de emoción. Nuestra Señora, aunque no se le note, seguro que sonríe.» Este año se espera que en la segunda romería de España, después de la del Rocío, sean 300.000 personas las que asistan.

Jotas seruanas luchal por Adolfo  
 Alarcón, el preguero, Carlos Fernández-Haus  
 Septiembre 1985



LA SANTÍSIMA VIRGEN DE GRACIA  
 PATRONA DE SAN LORENZO DE EL ESCORIAL

ROMERIA QUE EN SU HONOR  
 SE CELEBRA ESTE AÑO EL  
 DOMINGO 8 DE SEPTIEMBRE.

1.985

Jotas serranas hechas por Adolfo  
Alarcón, el pregonero, Carlos Fernández Shaw  
Septiembre 1985



JOTAS SERRANAS DE LA CARRETA  
TITULADA " CALDERETA ", DEDICADAS  
AL PREGONERO :

LE VENIMOS A CANTAR  
A LA VIRGEN MAS SERRANA  
Y AL PREGONERO MAYOR  
QUE FERNANDEZ-SHAW SE LLAMA

--- --

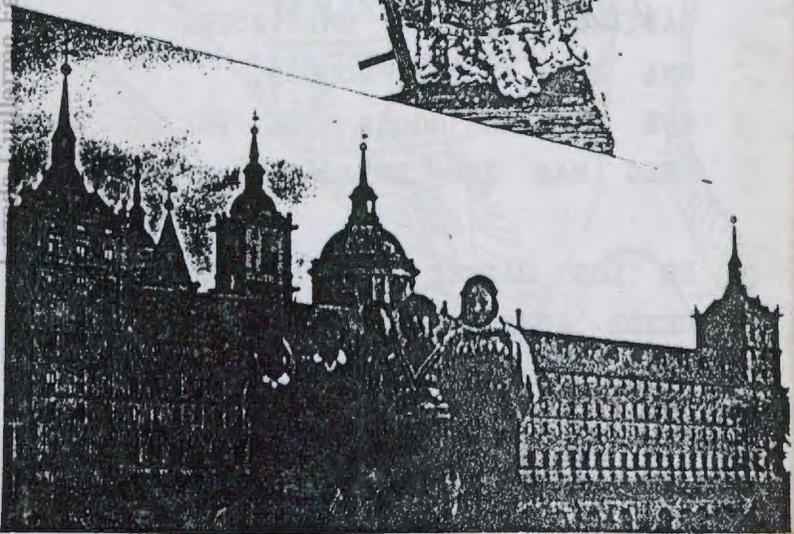
CANTOS BAILATE UNA JOTA,  
UNA JOTA Y UN RONDÓN,  
QUE DE LAS COSAS DEL PUEBLO  
ERES MAS QUE EMBAJADOR.

--- --

DE LOS PAISES QUE HAS VISTO  
DESDE AUSTRALIA A NUEVA YORK  
COMO NUESTRA ROMERIA  
NO HABRAS ENCONTRADO DOS.

--- --

Gotas sermões luctual por Adolfo  
Albarel, al pregrues, Carlos Fernandez-Haus  
Septiembre 1985



Guillermo Fernandez Shaw. Biblioteca. FJM.



PREGON DE LA ROMERIA  
 DE  
 NUESTRA SEÑORA DE GRACIA  
 PATRONA  
 DE  
 SAN LORENZO DEL ESCORIAL

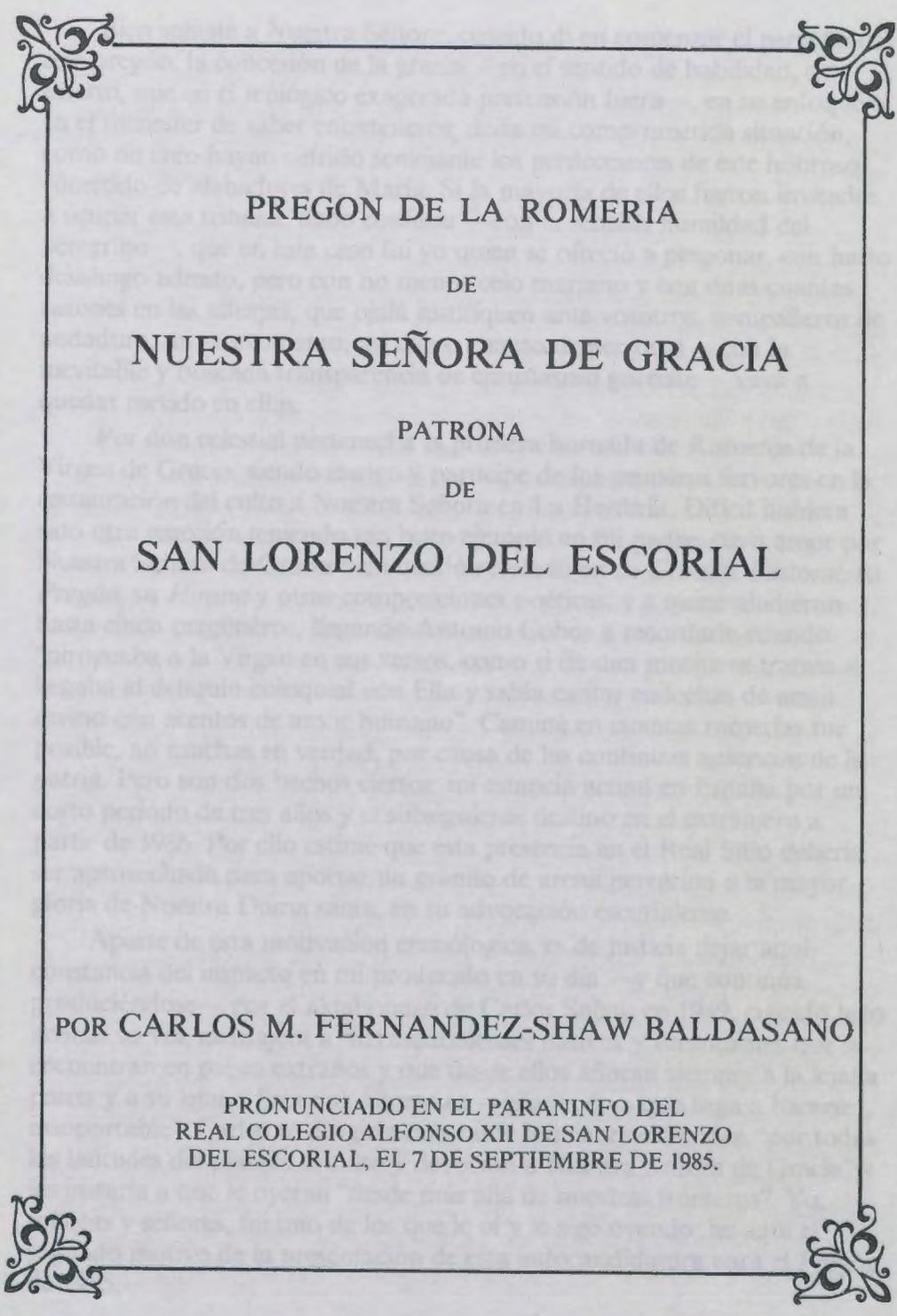
POR CARLOS M. FERNANDEZ-SHAW BALDASANO

PRONUNCIADO EN EL PARANINFO DEL  
 REAL COLEGIO ALFONSO XII DE SAN LORENZO  
 DEL ESCORIAL, EL 7 DE SEPTIEMBRE DE 1985.



Legado Guillermo Fernandez Shaw. Biblioteca. FJM.

Legado Guillermo Fernández Shaw, Biblioteca. FJM.



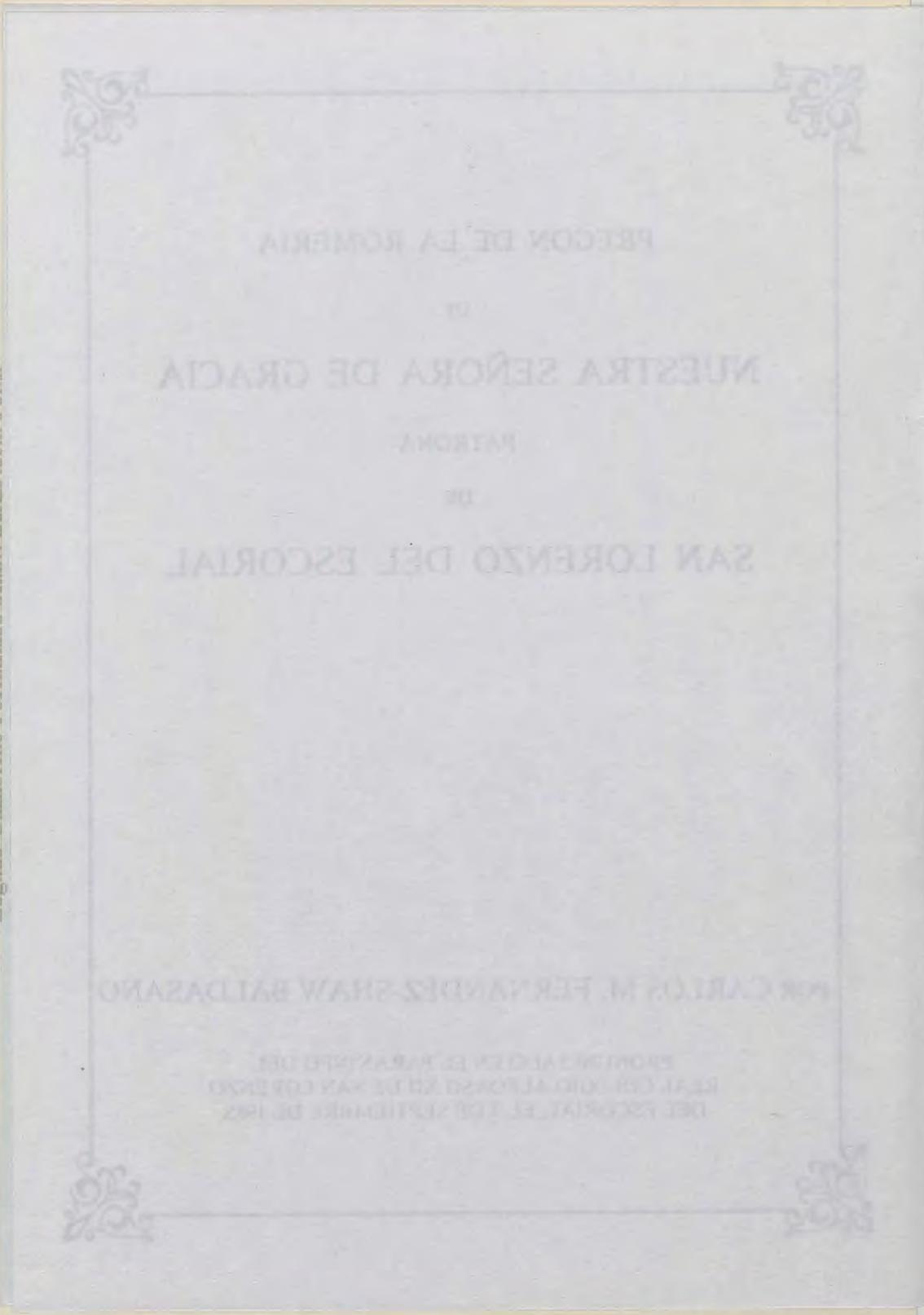
PREGON DE LA ROMERIA  
 DE  
 NUESTRA SEÑORA DE GRACIA  
 PATRONA  
 DE  
 SAN LORENZO DEL ESCORIAL

POR CARLOS M. FERNANDEZ-SHAW BALDASANO

PRONUNCIADO EN EL PARANINFO DEL  
 REAL COLEGIO ALFONSO XII DE SAN LORENZO  
 DEL ESCORIAL, EL 7 DE SEPTIEMBRE DE 1985.

Escorial 1985

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.



Bien solicité a Nuestra Señora, cuando di en comenzar el pergeño de este pregón, la concesión de la gracia —en el sentido de habilidad, de acierto, que en el teológico exagerada pretensión fuera—, en su enfoque y en el menester de saber entreteneros, dada mi comprometida situación, como no creo hayan sufrido semejante los predecesores de este honroso cometido de alabadores de María. Si la mayoría de ellos fueron invitados a ocupar esta tribuna, debo confesar —con la sencilla humildad del peregrino—, que en este caso fui yo quien se ofreció a pregonar, con harto desahogo admito, pero con no menos celo mariano y con unas cuantas razones en las alforjas, que ojalá justifiquen ante vosotros, compañeros de andadura, mi atrevimiento, así como cuanto de personal —con la inevitable y buscada transparencia de entusiasmo gurriato— vaya a quedar metido en ellas.

Por don celestial pertencí a la primera hornada de Romeros de la Virgen de Gracia, siendo testigo y partícipe de los primeros fervores en la restauración del culto a Nuestra Señora en La Herrería. Difícil hubiera sido otra reacción teniendo tan buen ejemplo en mi padre, cuyo amor por Nuestra Señora de Gracia bien quedó revelado en su *Crónica Pastoral*, su *Pregón*, su *Himno* y otras composiciones poéticas, y a quien aludieron hasta cinco pregoneros, llegando Antonio Cobos a recordarle cuando “piropeaba a la Virgen en sus versos, como si de una mocita se tratase, o llegaba al deliquio coloquial con Ella y sabía cantar endechas de amor divino con acentos de amor humano”. Caminé en cuantas romerías fue posible, no muchas en verdad, por causa de las continuas ausencias de la patria. Pero son dos hechos ciertos: mi estancia actual en España por un corto período de tres años y el subsiguiente destino en el extranjero a partir de 1986. Por ello estimé que esta presencia en el Real Sitio debería ser aprovechada para aportar un granito de arena peregrina a la mayor gloria de Nuestra Dama santa, en su advocación escurialense.

Aparte de esta motivación cronológica, es de justicia dejar aquí constancia del impacto en mí producido en su día —y que continúa produciéndose— por el aldabonazo de Carlos Sabau en 1949, cuando hizo arribar su voz mensajera a “los escurialenses nativos y veraneantes que se encuentran en países extraños y que desde ellos añoran siempre a la lejana patria y a su lejano Escorial; añoranza —añadía él— que llega a hacerse insoportable”. Carlos se dirigiría más tarde a quienes extienden “por todas las latitudes del planeta el culto y devoción a Nuestra Señora de Gracia” y les instaría a que le oyeran “desde más allá de nuestras fronteras”. Yo, señoras y señores, fui uno de los que le oí y le sigo oyendo: he aquí el segundo motivo de la presentación de esta autocandidatura para el Pregón de 1985.

Nací un 23 de junio en Madrid y, de haber aplazado mi madre unos días su alumbramiento, a buen seguro que el nacimiento hubiera tenido lugar en San Lorenzo, no en balde su familia había mantenido una cita anual y estival con él desde 1896, afición a la que su cónyuge se enroló entusiasta, según bien sabéis muchos de vosotros. El inevitable amor a esta villa serrana —encubado a lo largo de muchos juveniles meses, veraniegos y no veraniegos—, me animó a promover hace diez años un pacto suyo de hermandad con la homónima ciudad paraguaya de San Lorenzo de Campo Grande, del que aguardamos, con esperanzado fundamento, positivos frutos hispánicos.

La recomendación refranera de “a Dios rogando y con el mazo dando” tuvo verificación, en lo que se refiere a mi vocación “graciosa” —¿se dirá así?, ¿y por qué no?—, en dos ocasiones especialmente, que guardo en recovecos preferentes de la memoria: la primera, la conferencia pronunciada en Montreal, Canadá, hace varios lustros, en la Parroquia de la Virgen de Gracia y en la que me ocupé de nuestra romería y de su bendita protagonista; y la segunda, la fundación de la Hermandad de Romeros de Santiago, en Asunción del Paraguay, hace más de treinta años, cuya romería todavía se celebra y para cuya organización utilicé —sin pagar derechos de autor, lo confieso— los Estatutos de esta cofradía dedicada a nuestra Virgen gurriata.

Junto a este modesto bagaje —benévolamente aceptado por nuestro Romero Mayor—, solicito de vuestra comprensión y generosidad la admisión de un último motivo justificador de mi pretensión de pregonero: la ilusión de un hijo de que su mejor tributo a la memoria de su padre, en este año del vigésimo aniversario de su muerte, sea una pública declaración —inseparable a este mensaje— de su voluntad continuadora en la devoción enamorada a Nuestra Señora de Gracia.

Tras sopesar la conveniente orientación de este pregón, he considerado que no es en el terreno teológico ni en el devoto, ni siquiera en el popular en el que debe moverse; y ha salido ganadora la conclusión de que mi aportación a los loores de la Virgen serrana sea referida con exclusividad a la dimensión extra-escurialense de su culto, cuya expansión habrá de sorprender a más de uno. En el repaso de las intervenciones convocadoras precedentes, se observan referencias a las varias advocaciones marianas en España existentes, como las de Ursicino Alonso y Pedro Ortega Baisse; en otras, los oradores se han acercado a algunos lugares y comarcas en que se venera también a la Señora de Gracia, tal mi padre en general y Licinio de la Fuente y José María Sánchez Silva en lo

70  
que a Cataluña se refiere; tal el último de los nombrados, con Luis Muñoz Lorente y Juan Manuel Sáinz de los Terreros al mencionar tierras andaluzas; tal el autor de *Marcelino Pan y Vino*, Manuel Figueroa Rojas y Marcial Fernández Montes, al recordar aislados santuarios en Portugal, Santo Domingo o Italia.

Con la exposición de hoy aspiro —ojalá que con resultado constructivo— a alentar en el fervor hacia María de Gracia a cofrades y devotos en general, al conocer y al sentir los fervores análogos de millares de fieles de otras comarcas y latitudes, próximas o alejadas, que rezan en la misma longitud de onda, en su advocación de Gracia, a Nuestra Señora como mediadora en la distribución de las mercedes celestiales.

Cabe juzgar como coherente la mencionada elección en base a mi condición profesional de andariego, y mucho más cuando he sido personal peregrino a algunos santuarios e iglesias en los que la Gracia o las Gracias de María resplandecen sobre las otras invocaciones de su letanía. Teniendo en cuenta la posible duración de la jornada y que muchos de los reunidos no estamos ya para muchos trotes, parece recomendable la renuncia al posible jamelgo y la utilización de los modernos medios de transporte, que nos facilitarán la gira en un lapso de tiempo que confío se ajuste a las ordenanzas, sin haber agotado nuestras fuerzas y vuestra paciencia.

Hasta ciento doce advocaciones de Nuestra Señora de Gracia cataloga el P. Juan Vesga en la tesis que prepara sobre las marianas en general, en España, y que me ha sido facilitada por el también marianista Lorenzo Amigo, que hace honor a su apellido; ocho páginas dedica a nuestra Dama, José Augusto Sánchez Pérez en su estudio *El culto mariano en España*; nueve santuarios dedicados a la común Madre serrana incluye por lo menos el *Diccionario de Historia Eclesiástica de España*, editado por el Instituto Enrique Flórez; y un número parecido puede entresacarse de la obra *El Año de María* de José Pallés —ésta de 1875—, consultada, como otras, en la completa biblioteca mariológica de los PP. Claretianos de Madrid.

Grave problema se nos plantearía si ambicionásemos visitar todos y cada uno; quede la tarea —en términos físicos y efectivos— para los tiempos venideros y puesto que de la abarcable piel de nuestra geografía se trata. Pero no resistiré, sin embargo, a la tentación de solicitar vuestra ojeada a Barcelona, en la que según el poeta

Reserva no adalt.

“María de Gracia es  
 la Señora idolatrada  
 del barrio barcelonés;  
 y es tan viva y arraigada  
 la actual veneración  
 y tan fiel su tradición  
 que coinciden a la par  
 el pueblo y la aristocracia  
 en su fervor singular:  
 ¡Unió la Virgen de Gracia  
 lo noble y lo popular!”.

devoción barcelonesa que hace recordar a Licinio de la Fuente la copla  
 “Te voy a comprar un manto  
 bordado de filigrana.  
 Tan sutil que me recuerda  
 los pasos de una sardana”.

También os pido que admiremos a la Virgen de Gracia y Esperanza, en Sevilla; o nos fijemos en Avila, en el convento de Santa María de Gracia de las religiosas de la Orden de San Agustín, en el que Santa Teresa se educó; o en la milagrosa imagen que se apareció a San Ignacio en Manresa y que influyó en su vocación; o nos desplazemos a la gerundense Ampurias, en la que nuestra Virgen —cuya estatua llegó flotando a las costas, según la tradición—, ejerce de Patrona de nativos y marineros; o, igualmente, por la costa mediterránea, alcancemos el pueblo denominado Altura, en Castellón, en el que nuestra Madre evitó en 1636 una terrible peste que asolaba el reino de Valencia; o bajemos a la malagueña Archidona, en donde reina desde poco después de la Reconquista; o a la no lejana Granada, en la que el escultor Luis de la Peña recibió, a comienzos del siglo XVII, la merced de María en nuestro título, de ver resucitar a su hijo al contacto de la talla por él creada; o nos acerquemos hasta Alcaudete, ciudad albaceteña en la que se yergue entronizada en importante templo, tras ser su imagen —que data del siglo VII— recuperada milagrosamente ocho siglos después; o, más cercanos a nosotros, nos lleguemos a la localidad manchega de Ajofrín, en la que la devoción de Gracia tiene orígenes desde 1262; y a Chinchón; y al Oratorio del Caballero de Gracia, en Madrid, cuya leyenda es tan vívida en nuestra capital.

Pero ha llegado la hora de que salgamos de nuestras fronteras y nos encaminemos en una primera etapa a Europa. Contamos con un censo completo de las poblaciones italianas devotas de la “Madona delle Grazie”, de las Gracias en plural, y que llegan a ciento treinta y tres nada menos; no parece tan completo el censo francés en el que hemos comprobado incluidas una treintena, la mayoría usando, como en España, el singular; hemos listado diversos santuarios en el cantón Ticino de Suiza; y cuenta con lugares similares de culto mariano, Inglaterra (son celebrados el de Ipswich y una abadía cisterciense fundada en 1226, cerca de la Torre de Londres), y Alemania (en la que utilizan las expresiones “Gnadenbild” (imagen de gracias), “Gnadenkapelle” (capilla de gracias), y el título de “Gnadenmutter” (Madre de gracias). De esto amablemente me informa el Rev. Theodore Koehler, Director de la “Marian Library”, —biblioteca mariana que cataloga hasta 60.000 volúmenes, la mejor del mundo en su especialidad— de la Universidad norteamericana de Dayton. Debo declarar que tampoco he conseguido un censo completo referente a Irlanda —tan sólo en Cork—, o a Polonia.

Les supongo concordes con que nuestra gira turístico-religiosa comience en Italia y con que nos detengamos tan sólo en dos puntos marianos de su geografía, Roma y Milán, pues más escalas —con ser merecedoras de nuestro interés— no nos lo permite el tiempo de que disponemos. En la capital del orbe cristiano, y en su “Quartiere Trionfale”, podemos introducirnos en la iglesia parroquial de Santa María delle Grazie, en la que se venera una imagen en tabla, a modo de icono, con resonancia de la tradicional y popular del Perpetuo Socorro —la que no se encuentra lejana en la famosa “chiesa del Gesù”—; nuestro edificio es de moderna factura y se conceden indulgencias de 300 días a quienes se dirijan a María Santísima, “canale perenne della divina Grazia”. Recuerdo una solemne procesión, en 1967, presidida por el obispo de Ascoli, en la que la imagen era portada por la guardia suiza pontificia y que recorría varias calles de la urbe, cercanas a la que era entonces nuestra residencia familiar romana.

En el desplazamiento a Milán no nos sorprenderá la masiva presencia de turistas en la iglesia de Santa María delle Grazie. De todos es bien conocido el cobijo que en su convento adjunto se presta al más famoso cuadro de Leonardo da Vinci, titulado *La Santa Cena*. Con haberse salvado de los bombardeos de la última guerra, el lienzo necesitó reparaciones que, tras compulsar los veinte dibujos preparatorios del pintor y de algunos de sus discípulos, se vieron culminadas en la década de los setenta. Una exposición de aquéllos y de otro material didáctico tuvo

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

lugar en el pasado

lugar en el noviembre pasado en Barcelona. La iglesia de Nuestra Señora fue mandada construir en 1465 por Ludovico el Negro, sobre una antigua capilla, correspondiendo la pintura de la Madre y el Niño a Leonardo, llamado "il Civerchio". Como consecuencia de las pestes que asolaron la capital de Lombardía durante los siglos XVI y XVII, se convirtió en uno de los puntos de peregrinación más frecuentados, celebrándose la festividad el 9 de junio.

No dista Lugano muchos kilómetros de Milán, por lo que es a aquella ciudad de la Suiza italiana a la que nos conviene acercarnos sin más tardar. Se da la circunstancia, posiblemente no casual, de que su catedral se encuentra dedicada a San Lorenzo y de que en su nave septentrional se erige la capilla a la "Madona delle Grazie", construida entre 1768 y 1778, por el arquitecto Gianbattista Casasopra, nacido en Gentilino, pueblecito cercano a Certenago, el que acoge desde hace siglos a la familia de mi mujer. En dicha capilla se centra una tela dedicada a nuestra Virgen, muy venerada por los luganeses desde la peste acaecida allí también en el siglo XVI y a la que alude el novelista italiano Manzoni en su archiconocida obra *I promesi sposi*. Ni decir tiene que tales coincidencias me impelen, en las temporadas que en el Ticino pasamos, a acudir a dicho templo y a visitar su rincón mariano-escurialense.

Es Bellinzona la capital del cantón helvético que habla la lengua del Dante y que se sitúa en las estribaciones de los Alpes y a menor distancia de Lugano que Madrid de El Escorial. En ella se alza la iglesia de Santa María delle Grazie, que es un típico ejemplo de construcción franciscana entre el gótico y el renacentista, y que fue terminada en 1495. Atrae a muchos amantes del arte a causa del fresco de noventa metros cuadrados que cubre la pared oriental del templo y que representa a la Crucifixión, dudándose de si la autoría corresponde a uno de los artistas Gaudenzio Ferrari, Nicolo da Varallo o Stefano Scotti. La capilla de más relieve tiene por tema nuestra advocación de María, y delante de ella arden numerosas candelas encendidas por piadosos bellinzonenses. Esta capilla se encuentra cerrada por una elegante setecentesca reja de hierro forjado.

Si en las dos paradas anteriores hemos visitado iglesias ciudadanas, no podemos abandonar la patria de Guillermo Tell sin adentrarnos en el valle de Maggia, en las cercanías de Locarno —villa de resonancias internacionales—, valle en el que destaca un atractivo oratorio, precedido de un porche y adornado con un singular campanario: recibe el nombre de Santa María delle Grazie di Campagna, dando bien a entender sus características campesinas, y nos muestra en su altar mayor, instalado en un ábside, a la Santísima Madre con su Hijo —en volúmenes

considerables—, rodeados de frescos con olor a maíz, y presidiendo una amplia nave con techo pintado y basilical.

Pasemos a la próxima Francia para recalar en primer lugar en Aviñón y en su sede episcopal. Cuenta la tradición que la gloriosa santa Marta, hermana de María y de Lázaro, fundó en el lugar un convento y un templo bajo el título de Nuestra Señora de las Gracias, origen de la actual catedral que mantiene la misma denominación. En nuestro deambular por las Galias será el bullicioso puerto de Le Havre el que nos acoja después. Es su nombre, nada menos, que Le Havre de Grace por la capilla que ya en la centuria decimosexta existía consagrada a Nuestra Señora de Gracia. No vamos a tener tiempo de ocuparnos de las abadías cistercienses, conocidas por el nombre genérico de "la Grace-Dieu": la situada en Saintes en 1135; la que se fundó en Chaux-les-Passavant cuatro años después; la iniciada en Montmirail, Marne, hacia 1223; y, la cuarta, encuadrada en la diócesis de Cahors, también del siglo XIII.

Pero deseo que alcancemos Burdeos, para lo que juzgo atractivo costear Bretaña, navegar el Atlántico aguas abajo y remontar el río Garona. Nuestro destino tendrá para mí especiales resonancias sentimentales: la capilla de Notre Dame de Grace, del Colegio de Sainte Marie, en la capital aquitana, el que frecuenté —en unión de mi hermano— durante el curso 1937-38 y en el que aprendí el idioma francés. A la imagen de la Señora sometí muchas mañanas mis congojas ante la incertidumbre familiar del paradero de nuestro padre retenido en Barcelona.

Cabría que desde Francia intentáramos internarnos en Polonia en pos de los santuarios de Gracia de Varsovia y Cracovia; pero imbuidos de una prudente precaución nos parece más sensato soslayar el telón de acero y abandonar el viejo continente.

Con la lengua de Molière en nuestros labios nos conviene, al cruzar el Atlántico, aterrizar en Montreal, emporio del Canadá franco-parlante y otrora próspera colonia gala. En dicha capital, asentada, por cierto, en las riberas del caudaloso río San Lorenzo, nos aguarda la parroquia de Notre Dame de Grace, cuyo centenario se conmemoró en 1953. Se trata de una iglesia céntrica, prestigiosa y encomendada desde hace años a la activa —e hispánica— Orden de Predicadores, y en un principio a los Sulpicianos. Su arquitectura es robusta y sobria y uno de sus costados está flanqueado por el Monasterio de la Preciosa Sangre, con una capilla puesta bajo el patrocinio de San Vicente Ferrer. En una hornacina de su fachada principal nos saludará una estatua de la Virgen, en piedra, enviándonos sus recuerdos a la serrana escurialense, en la misma línea de los que nos

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

hecha en Adelt.

confiaba a mi mujer y a mí en la época en que habitábamos en dicha ciudad "quebecoise" y colaborábamos en las tareas comunitarias de la feligresía, según en un principio mencioné. No paran en ella las advocaciones canadienses de Nuestra Señora de Gracia: el capellán de los emigrantes españoles y párroco de Santa Teresa de Avila, don Blas Darder, en Montreal, amablemente me ha informado de florecer también en las localidades del Longueueil, Chicoutimi, Hull y King City.

En Norteamérica son bastantes comunes las iglesias dedicadas en honor de Nuestra Señora de Gracia, según Donald Attwater; pero en esta área, de tan excepcional extensión, mis pesquisas han fallado casi por completo. Otros romeros, gurriatos o no, ojalá las prosigan y las coronen con éxito. Por el momento sólo puedo invitar a alargarnos hasta el santuario de Colebrook, en el Estado de New Hampshire, Estados Unidos. Este fue establecido por los Oblatos de María Inmaculada en 1949, como celebración del 25º aniversario de la fundación de su seminario en dicha localidad. La imagen de la Madre de Todas las Gracias está erigida al aire libre.

Un salto de largo alcance nos transportará hasta Hispanoamérica. El Caribe será nuestra primera parada, para venerar en la República Dominicana, de la mano del pregonero Manuel Figueroa, a su patrona nacional con el mismo nombre del que aquí nos acoge. Volaremos después al continente sur, para aterrizar en Bahía, de Brasil. La antigua iglesia de la Compañía, hoy catedral, nos impresionará con la hermosa talla, de unos cinco palmos de altura, de la Virgen de Gracia, cuyo culto se remonta al año 1672. Su nombre va unido al de Diego Alves, el famoso aventurero portugués que, por su enlace con la princesa india Paraguassú, llegó a figurar en forma prominente y es vulgarmente conocido por el poético nombre de Caramurú, al decir del jesuita Rubén Vargas Ugarte en su *Historia del culto de María en Iberoamérica*. Dicha esposa, con el nuevo nombre de Catalina, consiguió recuperar una imagen de María de origen castellano y arribada como consecuencia de un naufragio. Colocada en un principio en modesta ermita, ésta se fue transformando hasta lo que es hoy, sede de renombrada cofradía y protagonista en su día de concurrida romería.

A quince leguas de La Paz, Bolivia, se venera en el templo de Pucarani una imagen de Nuestra Señora con el título de Gracia. Al parecer fue hecha por el mismo indio Yupanqui que labró la de Copacabana, al borde del inolvidable lago Titicaca, y en 1584; y "luego que se acabó, comenzó la Virgen a dispensar su protección a los indios de aquella doctrina y se hizo visible de un modo especial en ocasión de una

epidemia de viruelas", según informe de un padre apellidado Galacha. A ejemplo de Copacabana —el santuario, no la renombrada playa carioca—, se estableció una cofradía en su obsequio, y con frecuencia su santuario se convirtió en meta de peregrinaciones.

Nuestro periplo mariano se acerca a su fin y con la conciencia —o más bien la mala conciencia— de dejar de visitar o, al menos, de dejar de mencionar una multitud de devociones en la ancha geografía de nuestro globo, y, concretamente, de la católica Hispanoamérica. Pero antes de volar de regreso, aludamos a guisa de ejemplo, y como síntoma de la indudable penetración de nuestra advocación mariana, a la punta escarpada de la costa del estrecho de Magallanes, por nombre Nuestra Señora de Gracia, y a la ciudad cordobesa, en la República Argentina, bautizada nada menos que Altagracia —como la homónima en Cáceres—, tan ligada al acontecer cultural español por haber acogido durante años a nuestro compositor Manuel de Falla, ciudad en la que exhaló el último suspiro.

Presiento vuestro estado de fatiga tras tan apresurado y dilatado recorrido, y admito que más de uno se cuestione la elección del tema de este pregón, cuando se aleja un tanto del escenario de La Herrería, y que considere que la esencia de aquél más bien deba ser la de un clarinazo citador e ilusionado respecto a los actos que mañana se desarrollarán. Pero debo reconocer que mi intención ha sido la de ofrecer otro aspecto de lo que nuestra amplia devoción mariana puede abarcar y habida cuenta de los acertados mensajes en aquél sentido lanzados por muchos de los pregoneros predecesores. De ser aquella línea la procedente, más valiera repetir la lectura de alguno de ellos que pretender rivalizar en el acierto convocador. Por otra parte, ya mencioné mi parecer favorable a nuestra dimensión expansiva y participativa en el afán mariano universal, dado que nos encontramos en tiempos en que se hace patente el progreso de las comunicaciones. Debe alentarnos y confortarnos, insisto, la comprobación de que en muchos sitios de España y del planeta existen miles de fieles que coinciden con nosotros en su devoción a María de Gracia, por lo que cabe que haya llegado la hora de que, en forma coordinada y con un plan elaborado, nos extravasemos de este Real Sitio y nos aproximemos a nuestros cofrades colegas de España y del extranjero. Aparte de los contactos personales —aislados o episódicos— ya logrados, cabrá también completar la bibliografía sobre Nuestra Señora de Gracia y con ello potenciar nuestro amor hacia Ella, pues de más está decir que para amar es requisito indispensable conocer.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Señoras y señores: termino. Al igual que Ruiz Fornells, pregonero antecesor, yo daría cualquier cosa porque esta voz mía hubiera tenido la fluidez de un manantial y, saltando de piedra en piedra —yo añadiría, de ciudad en ciudad, de país en país—, llevase por barrancas y ribazos hasta los anchurosos prados, la buena nueva del día de mañana. Somos por nuestra condición —y hoy la hemos ejercitado especialmente—, romeros; pero debemos tratar de ser alegres romeros, como caminantes en romería, con la flor de romero —con su perfume especial— adornando nuestro pecho, según recordara José María Suárez Campos. O como cantara el poeta del viento, nuestro León Felipe:

“Ser en la vida romero, romero..., sólo romero.  
Que no hagan callo las cosas ni en el alma ni en el cuerpo,...  
Que sean todos los pueblos  
y todos los huertos nuestros”.

Y con un último deseo: que mañana alcancemos a ver gozosos, en versos de mi padre:

“Todo un pueblo en oración  
ante la Virgen amada”.

**I. Localidades españolas en las que la Virgen María es especialmente venerada bajo su advocación de Gracia:**

- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| Agudo (Ciudad Real)              | Fuenteovejuna (Córdoba)                   |
| Ajofrín (Toledo)                 | Fuenterrabía (Guipúzcoa)                  |
| Albaida (Valencia)               | Gandía (Valencia)                         |
| Alcover (Tarragona)              | Galbes (Sevilla)                          |
| Algorta (Vizcaya)                | Gorga (Alicante)                          |
| Alhaurín el Grande (Málaga)      | Granada                                   |
| Alicante                         | Grandella (Lérida)                        |
| Altura (Castellón)               | Guadix (Granada)                          |
| Alzamora                         | Helechosa (Badajoz)                       |
| Ampurias (Gerona)                | Huesca                                    |
| Archidona (Málaga)               | Icod de los Vinos (Tenerife)              |
| Avila                            | Igualada (Barcelona)                      |
| Ballesteros (Los) (Ciudad Real)  | Jafre (Gerona)                            |
| Barcelona (Barrio de Gracia)     | Jerez de los Caballeros (Badajoz)         |
| Belalcázar (Córdoba)             | Laguna (La) (Tenerife)                    |
| Belmonte (Cuenca)                | Lerín (Navarra)                           |
| Benameji (Córdoba)               | Llanes (Asturias)                         |
| Beniganim                        | Lloret de Mar (Gerona)                    |
| Berlanga (Badajoz)               | Madrid (Oratorio del Caballero de Gracia) |
| Biar (Alicante)                  | Madrigal de las Altas Torres (Avila)      |
| Blanes (Gerona)                  | Maguilla (Badajoz)                        |
| Camas (Sevilla)                  | Mahón (Menorca: Baleares)                 |
| Cárcar (Navarra)                 | Mahora (Albacete)                         |
| Cárcer (Valencia)                | Manlleu (Barcelona)                       |
| Cartagena (Murcia)               | Mansilla de las Mulas (León)              |
| Carmona (Sevilla)                | Manresa (Barcelona)                       |
| Cartagena (Murcia)               | Manzanares (Ciudad Real)                  |
| Casarabonela (Málaga)            | Marines (Les) (Huelva)                    |
| Casarrubios del Monte (Toledo)   | Mascaraque (Toledo)                       |
| Caudete (Albacete)               | Mendoza (Navarra)                         |
| Castielfabib: Ademuz (Valencia)  | Montoro (Córdoba)                         |
| Castellví de Rosanes (Barcelona) | Morón de la Frontera (Sevilla)            |
| Cinctorres (Castellón)           | Mundaca (Vizcaya)                         |
| Córdoba (P.P. Trinitarios)       | Oliva de la Frontera (Badajoz)            |
| Chella (Valencia)                | Oris - La Mambla (Barcelona)              |
| Chinchón (Madrid)                | Paracuellos de la Vega (Cuenca)           |
| Enova (Valencia)                 | Pedrosillo el Ralo (Salamanca)            |
| Espera (Cádiz)                   | Peñíscola (Castellón)                     |
| Estepa (Sevilla)                 | Piedrabuena (Ciudad Real)                 |
| Fernancaballero (Ciudad Real)    | Pina de Montalgrao (Castellón)            |
| Fraga (Huesca)                   | Puertollano (Ciudad Real)                 |
| Fresneda (La) (Teruel)           | Puigcerdá - La Selva (Gerona)             |

Randa (Mallorca: Baleares)	Tembleque (Toledo)
Rubielos de Mora (Teruel)	Tacón (Granada)
Sabadell (Barcelona)	Valencia (M.M. Trinitarias)
Sacedón (Guadalajara)	Valencia (Iglesia de San Agustín)
San Lorenzo de El Escorial (Madrid)	Velada (Toledo)
San Miguel de Fluviá (Gerona)	Vergara (Guipúzcoa)
San Pablo de los Montes (Toledo)	Vich (Barcelona)
Santa Margarita de Montbuy (Barcelona)	Vigo de Sanabria (Zamora)
Sevilla (Iglesia de la Compañía de Jesús)	Villa de Campo (Cáceres)
Sevilla (María Auxiliadora)	Villamor de Cadozos (Zamora)
Sevilla (San Roque)	Villar de Cantos (Cuenca)
Simat de Valldigna (Valencia)	Villar de Don Diego (Zamora)
Sitges (Barcelona)	Villarejo del Valle (Avila)
Talavera la Real (Badajoz)	Villarreal (Castellón)
Tardiente (Huesca)	Viver (Castellón)
	Valencia (San Agustín)

**II. Localidades italianas:**

Allumiere	Cusignano	Lecce
Alvignanello	Denore	Lodi
Anagni	Dogliani	Magliano Sabina
Arcevia	Este	Mantova
Arco	Fabriano	Massa
Ardesio	Faenza	Mezzoiuso
Arezzo	Ferrara	Milano
Artena	Foce di Amelia	Minturno
Benevento	Folgaria	Modica
Berceto	Foligno	Montefiascone
Bevagna	Forlì	Montegilberto
Boccardirio	Forlì del Sannio	Montegrazie
Bonisiolo di Modigliano Veneto	Fresciano	Monteodorisio
Brescia	Frosinone	Montepulciano
Caltanissetta	Galatone	Montevago
Camaiore	Gallico Superiore	Monza
Capranica	Garessio	Muggia Vecchia
Cartoceto	Gavi	Nettuno
Castiglione d'Asti	Gavignano	Nizza Monferrato
Cavallermaggiore	Grado	Nuoro
Carreto Sannita	Gravina	Orte
Chiavari	Grazie di Curtanone	Pace
Città di Castello	Grosseto	Pavía
Costanzana	Grosotto	Pennabilli
Como	Iesi	Perugia
Crema	Imola	Pesaro

Pettorazza Papafava  
Pinerolo  
Piove di Sacco  
Pistoia  
Pitigliano  
Ponticelli  
Ponzano Magra  
Pordenone  
Potenza Picena  
Pratovecchio  
Qualino  
Rasiglia di Foligno  
Rimini  
Roccaguglielma di Esperia  
Rocella Jonica  
Roma  
Rovigo

Ruvo  
Sabboniera Latisana  
San Flaviano di Cingoli  
San Giovanni in Gerace  
San Giovanni Valdarno  
San Marco dei Boschi  
San Leucio  
San Marzano di San Giuseppe  
San Pietro di Sorres  
Santa Brígida  
Santa María delle Grazie  
Santa Caterina Villarmosa  
Sassari  
Sassocorvaro  
Sinopoli  
Soletto  
Spezzano Albanese

Spinetoli  
Stia  
Teramo  
Torre Ruggero  
Torretta  
Tresilicò  
Udine  
Vallo Lucania  
Velletri  
Verdobbio  
Verica  
Villanova  
Voghera  
Voltri

**III. Localidades francesas**

Aix  
Arles  
Bailleul  
Bard-le-Régulier  
Bordeaux  
Bourgnois  
Brugieres  
Cambrai  
Castres  
Crevechamps  
Dombasle  
Dompaire  
Gaudemar

Gignac  
Grazac  
Pres Honfleur  
Le Havre  
Loos-le-Lille  
Maillane  
Mans  
Orgeres  
Pallegney  
Paris  
Pernes  
Roche  
Rocheport

Saint Vincent d'Autejac  
Savigny  
Pres Sixt  
Vallauris  
Vetheuil  
Cotignac  
Arpajon  
Evian  
Montmirail (Marne)  
Saintes  
Chaux-les-Passavant  
Cahors

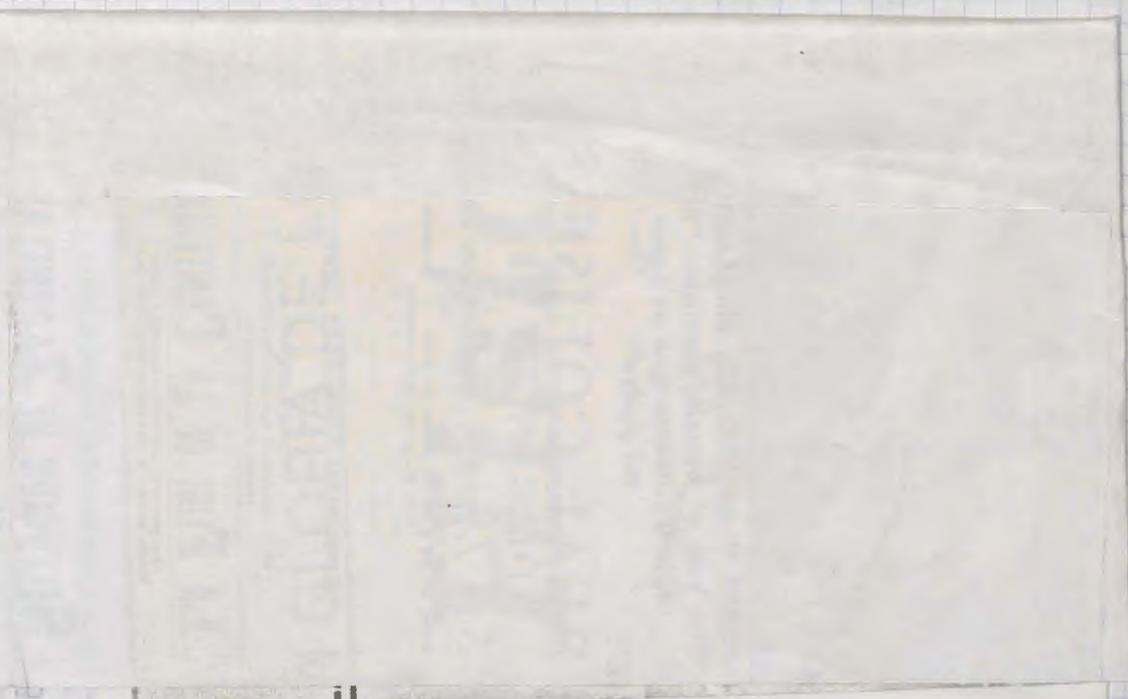
**IV. Localidades canadienses**

Montreal  
Longueueil  
Chicoutimi  
Quebec  
Hull



Montevideo (Uruguay)

"El País" - Agosto 1985



Legado Guillermo Fernandez Shaw, Biblioteca. FJM.

...n que con...  
recoorida que hizo por la ciudad con toda la  
visitamos los lugares más importantes de ac-  
todas las zarzuelas que habían escrito él y mi  
Pero yendo a lo que usted me preguntaba. Mi  
cribió una obra sobre lo que podría ser el Museo  
lo de noche, cuando se van los turistas. Una  
musical más que una zarzuela, que se llamó "A  
or", y que tuvo más de 500 representaciones.  
o que fuimos al Prado, y me explicaba como a la  
las figuras de sus cuadros y cobraban vida. O  
traba en la del cuadro de enfrente, y los comen-

...nos que mucha pena, pero era una enorme responsabi-  
lidad. Gracias a esa decisión, en este momento han  
empezado a surgir tesis doctorales sobre temas de  
zarzuela, con la obra de mi padre y de mi abuelo."  
La obra igual hubiera seguido vigente, como lo  
atestiguan una calle en Málaga y otra en Cádiz, que  
lleven el nombre de Carlos Fernández Shaw, y otras dos  
en Madrid y El Escorial que se llaman como su hijo. En  
el monumento a la Poesía de la plaza de Las Comendado-  
ras, para más datos, se recuerda uno de los poemas del  
abuelo Carlos



...r es María Amalia Luque Fernández, por  
a de las zarzuelas de mayor éxito de su  
propósito de bibliotecas, que la que dejó  
rir, más un bauli lleno de cartas "en el  
lé un siglo de teatro lírico español",  
s a la Fundación March, la más impor-  
s para el mundo de la cultura. Y agrega,

A GLORIA DE LOS FERNANDEZ SHAW

Por BLANCA GIURIA

# Historia de la Vida Breve

Se han cumplido veinte años de la muerte de Carlos Fernández Shaw, periodista y poeta español, que renovó el teatro lírico con obras como "Luisa Fernanda". Con tal motivo, en España se realizaron varios homenajes a su memoria. Uruguay tiene la suerte de tener como Embajador de España, a Guillermo Fernández Shaw, hijo de aquel artista. En el citado aniversario, "El País de los Domingos" concretó una reveladora entrevista con el representante diplomático.

**H**AY familias a las que parece guiar un sino, una estela que une por encima de las generaciones. Los científicos lo explican por la transmisión de los caracteres de los genes, los pedagogos por la forma de cultura llamada espontánea, y los abuelos hablarán de un "aire de familia".

Así Carlos Fernández Shaw, abuelo del Embajador de España en nuestro país, periodista y poeta, fue también el famoso libretista del legendario maestro Manuel de Falla, que llevó al pentagrama un libro suyo, exacta y poética pincelada de un rincón de Andalucía: "La vida breve".

Su relación con el genio musical andaluz ha sido recogida en un libro, "Larga historia de 'La vida breve'", prolongado por su hijo Guillermo Fernández-Shaw, donde se inserta la correspondencia entre ambos, modelo de espiritualidad.

Su prestigio era tal, que José Enrique Rodó le hizo llegar a Madrid un ejemplar de "Motivos de Proteo" para conocer su opinión, lo que Carlos Fernández Shaw agradece en carta conservada en nuestra Biblioteca Nacional, fechada el 12 de agosto de 1909.

Su hijo Guillermo tendría un contacto más directo con nuestro continente: a comienzos de los años 50 lo recorrió por tres meses, y dejó de nuestra capital una crónica que tituló "Montevideo, la niña bonita", plagada de sutiles observaciones, como al hacer referencia a los tranvías en las playas de Carrasco, y redactada en un espléndido estilo.

No podría empero escapar de los caracteres de la herencia, de la cultura espontánea o del "aire de familia": junto a Federico Romero renovaron el teatro lírico español, consiguiendo triunfos memorables como con "Doña Francisquita", adaptación de la "Discreta enamorada" de Lope de Vega.

Una charla en el despacho de Guillermo Fernández-Shaw, actual Embajador de España en el Uruguay, los anaqueles de la biblioteca donde se suceden los recuerdos de familia prolijamente encuadrados —algunos de ellos son apuntes originales de su padre y de su abuelo—, y tal vez la lluvia que cae afuera, hacen propicia una ampliación de esos personajes, y del legado que dejaron.

¿Cómo nació la afición de su padre por el teatro? Fue consecuencia de una larga enfermedad que tuvo mi abuelo. Escritor y periodista, estaba cubriendo la boda del rey Alfonso y la reina Victoria, cuando resultó herido por la bomba que arrojaron. Mi padre, que era el segundo de siete hermanos, se dedicó a cuidarlo y durante cinco años hizo de enfermero. Tanto, que tiene una dedicatoria en uno de los libros más importantes de mi abuelo, en la que se lee: "A mi hijo Guillermo, que es como mi padre".

La primera obra que estrenó, a los 23 años, fue "La canción del olvido", con música de José Serrano, en la que salió a saludar vestido de soldado pues estaba cumpliendo la milicia.

Y a partir de ese momento, y hasta el 17 de agosto de 1965, en que le sobrevino la muerte siendo Director General de la Sociedad de Autores sirvieron los éxitos



EMBAJADOR GUILLERMO FERNANDEZ SHAW: El autor de "Montevideo, la niña bonita", recuerda los éxitos musicales de su padre.

teatrales con "La sonata de Grieg", "La Serranilla", "Los fanfarrones", "Las delicias de Capua", "El dictador", "El Talismán", "La villana", "El caserío", "Luisa Fernanda" y "María Manuela", las dos últimas con música del famoso Moreno Torroba, y un largo etcétera.

## EN EL 20º ANIVERSARIO DE SU MUERTE

En su memoria, al cumplirse los veinte años de su desaparición, el Ministerio de Cultura de España programó en el Real Coliseo de Carlos III, en San Lorenzo del Escorial, una revisión de su inolvidable aporte. Se incluyeron cinco de las zarzuelas que escribió con Federico Romero, y el estreno de su obra póstuma, "La flor de la cantería", con treinta actores en escena.

—¿Por qué el estreno se hace precisamente allí? "Lo que ocurre es que mi padre fue uno de los que luchó para que en este teatro Carlos III, que es una joya frente al Monasterio, no penetrara la pala y la piqueta, y desapareciera. Y además "La flor de la cantería" fue hecha en homenaje a los canteros, que manejaron la piedra con que se construyó el Monasterio. El siempre pensaba, pues, que se hablaba de los Arquitectos, de la historia, de Felipe II, y eso lo hizo en homenaje de los que nadie hablaba: los canteros."

—¿Cuál de las obras de su padre le provoca un recuerdo particular?

"Mi padre para trabajar se adentraba primero en el ambiente, y una de las cosas que más me impactó fue la forma en que conocía los lugares auténticos de Madrid. En una recorrida que hizo por la ciudad con toda la familia, visitamos los lugares más importantes de acción, de todas las zarzuelas que habían escrito él y mi abuelo. Pero yendo a lo que usted me preguntaba. Mi padre escribió una obra sobre lo que podría ser el Museo del Prado de noche, cuando se van los turistas. Una comedia musical más que una zarzuela, que se llamó "A todo color", y que tuvo más de 500 representaciones. Recuerdo que fuimos al Prado, y me explicaba como a la noche las figuras de sus cuadros y cobraban vida, o conversaban con la del cuadro de enfrente, y los comen-

tarios jocosos que hacían los personajes, de los turistas que a veces ni siquiera los habían reconocido."

—¿Cuáles serán las obras más representativas de ese Madrid que su padre conocía tanto?

"Hay tres, de ambiente madrileño muy interesante. "Doña Francisquita", ambientada en el Madrid romántico, "Luisa Fernanda", en el Madrid revolucionario de 1868, y "La Chulapona", que revive el de principios de siglo, el Madrid de las modistillas".

## UN SIGLO DE TEATRO LIRICO EN UN BAUL

Guillermo Fernández-Shaw habla y recorre su despacho, se detiene ante los estantes, toma un libro y lo hojea, esos libros de argumentos en los que el nombre del personaje central de la zarzuela le fue adjudicado a los cuatro hijos de Carlos Fernández-Shaw, según la que estuviera escribiendo en el momento. Así una hermana se llama María Pepa, por "La Revoltosa", el hermano Carlos Manuel Francisco ("La Francisquita"), el Embajador, además de Félix Guillermo, lleva los nombres Juan Pedro por "La Rosa del Azafrán", y la hermana menor es María Amalia Luisa Fernanda, por la que sería una de las zarzuelas de mayor éxito de su padre.

Y cuenta a propósito de bibliotecas, que la que dejó su padre al morir, más un baúl lleno de cartas "en el que me encontré un siglo de teatro lírico español", fueron donados a la Fundación March, la más importante de España para el mundo de la cultura. Y agrega, "nos dio mucha pena, pero era una enorme responsabilidad. Gracias a esa decisión, en este momento han empezado a surgir tesis doctorales sobre temas de zarzuela, con la obra de mi padre y de mi abuelo."

La obra igual hubiera seguido vigente, como lo atestiguan una calle en Málaga y otra en Cádiz, que llevan el nombre de Carlos Fernández Shaw, y otras dos en Madrid y El Escorial que se llaman como su hijo. En el monumento a la Poesía de la plaza de Las Comendadoras, para más datos, se recuerda uno de los poemas del abuelo Carlos.



Legado Guillermo Fernández Shaw, Bibliotecario, F.J.M.  
PADRE Y ABUELO DEL EMBAJADOR: Una vez el abuelo escribió: "A mi hijo Guillermo que es como mi padre".

## REAL COLISEO DE CARLOS III

San Lorenzo del Escorial

Días, 27, 28 y 30 de Junio de 1985

Día, 28, a las 10,30 noche

GUILLERMO FERNANDEZ SHAW

ESPAÑA

TORREARTE

con la colaboración de la Sociedad "Pérez ZAPATA"

Presentan el Estreno Mundial de

## LA FLOR DE LA CANTERIA

Obra póstuma de GUILLERMO FERNANDEZ SHAW  
Número musical de ANTONIO MENENDEZ DE RIVAS  
Más de 70 actores en escena Dirección CARLOS ARIAS

II PARTE

## SELECCION DE ZARZUELAS

LA ROSA DEL AZAFRAN / Roberto C. Pérez Shaw / Lucrecia  
LA CANCIÓN DEL OLVIDO / Roberto C. Pérez Shaw / Lucrecia  
LUISA FERNANDA / Roberto C. Pérez Shaw / Lucrecia  
EL CASERIO / Roberto C. Pérez Shaw / Lucrecia  
DOÑA FRANCISQUITA / Roberto C. Pérez Shaw / Lucrecia

Suplente CARMEN DEL AMP CAJALUPE SANCHEZ  
Tono FERNANDEZ LARRENA Baronesa JOSE LUIS SANCHEZ  
CUBO Y ORQUESTA REPARACIÓN DE LA COMPAGNIA  
BALLET DE "CURSA BENEZ"

Dirección de Escena GERARDO NERE Dirección Musical DOLORES MARCO  
Producción y Dirección FERNANDEZ CARMONA

Quedan representaciones por un representante

En la Sociedad General de Autores de España

Tiquillas 2 horas entre Escaladores 700 a 800 Ptas.

ORGANIZA: TEATROS NACIONALES Y FESTIVALES DE ESPAÑA

HOMENAJE ESPAÑOL: Programación del "Real Coliseo de Carlos III".

## El II Seminario de Zarzuela rinde homenaje a Pedro Terol

Palma de Mallorca. Santiago Castelo

El II Seminario Internacional de Zarzuela se sigue celebrando con gran éxito en el Teatro Principal de Palma. Hay lecturas de ponencias, visitas turísticas, proyecciones de películas sobre el llamado género chico, reivindicación de personajes zarzueleros, y ese homenaje, entrañable, que anoche se tributó al barítono Pedro Terol. Fue una jornada inolvidable para todos los aficionados.

No vino al seminario el escritor Antonio Gala, pero los mallorquines ante estas ausencias injustificadas se encogen olímpicamente de hombros. Ni siquiera merecen un comentario. En el éxito del seminario hay que destacar la labor de **Rafael Pérez Sierra** y de **María Paz Ballesteros** y la ayuda eficazísima y digna de todo elogio del Consell insular que preside **Jerónimo Alberti**. Han intervenido **Gaspar Sabater**, **Eduardo Huertas**, **Antonio Barrera**, **Ramón Regidor**, **Odon Alonso**, **Robert Pourvoyer**, **Francisco Nieva** y **Basilio Gassent**. En las próximas horas lo harán **Pedro Pardo**, **Enrique Franco** y **Antonio Fullana**.

Anoche, con el Teatro Principal engalanado de flores, se celebró el homenaje a Terol. Con el coro y la orquesta del teatro, dirigidos por **Rafael Nadal**, se interpretaron piezas inmarcables de zarzuela, como el «Canto a Murcia», fragmentos de «Doña

Francisquita», de «Bohemios», y de «El anillo de hierro».

Intervinieron los tenores y barítonos **Miguel Pérez Llorente**, **Ricardo Jiménez**, **Francisco Novella** y las sopranos **Silvia Corbacho** e **Isabel Rossello**. Sólo le falló la voz a Ricardo Jiménez, que en la romanza de «Doña Francisquita», esa que principia «por el humo se sabe donde está el fuego...» se le agarrotó la garganta y sucumbió al final. El público, muy generoso, acogió su fallido esfuerzo con un aplauso. El teatro, que hoy cumple ciento veinticinco años de su inauguración por Isabel II, estaba bellamente decorado. La segunda parte de la función comenzó con unas palabras de **Mari Paz Ballesteros** de cariño y reconocimiento a Pedro Terol. El veterano barítono, con una extraordinaria presencia física, cantó, a su setenta y siete años, tres deliciosas romanzas. Las de «La linda tapada», «Alma de Dios» y «Luisa Fernanda». En las tres le acompañó magníficamente el coro, mientras al piano estaba **Rafael Nadal**. Fue un gran éxito para el popular cantante. Terminado el homenaje, **Jerónimo Alberti**, entre el aplauso de todos los asistentes, entregó a Pedro Terol una placa conmemorativa. Un acto, sin duda, inolvidable para el barítono y para cuantos tuvimos la alegría de escucharle.

Y vamos con otras noticias. Esta tarde se presenta en Miramar, predio del archiduque **Luis Salvador**, un libro sobre el primer impresor de Mallorca, **Nicolas Calafat**, natural de Valldemosa y que, junto con **Bartolomé Caldentey**, fueron los que instalaron aquí, en 1485, la primera prensa de imprimir. Me da la noticia ese gran valldemosino que es **José Llado**, un defensor enamorado de su pueblo, rincón con melancolías de Chopín y desdenes de doña George Sand. Es autor del libro **Sebastián Trias** y actuará la Coral de Buñola y puede que hasta diga unas palabras el ministro **Félix Pons**.

Reposición de "Doña Francisquita" en  
el Teatro de la Zarzuela - septiembre  
1985

### Música

#### De música y músicos

Comienza la temporada de la Zarzuela. La nueva era, tan esperanzadora, del Teatro de la Zarzuela se abre con el género que da nombre al coliseo, con título fundamental y, según todas las noticias, con un despliegue de medios, trabajos e ilusiones sin precedentes. «Doña Francisquita» se ha ensayado a conciencia. Su reparto —sus repartos— se estudiaron con afán de brindar un nivel interpretativo brillante. Nunca se ha dispuesto de una orquesta de formación tan nutrida como la que tiene en sus manos Miguel Roa. El coro, asimismo, todos los conjuntos son enormes. La producción escénica, nueva. Es decir, que el género lírico español se brinda, más que nunca, lejos de una condición precaria: en igualdad de condiciones con las óperas. Como debe ser. Como, tantas veces, no ha podido ser. Queda en pie la cuestión, de momento insoluble, si no se arbitra un segundo teatro: la ampliación de periodos, cuando aguardan ópera y «ballet» y el tiempo no es elástico, pero mejor es que se anuncie la obra única, para su empleo en el período disponible, que la distribución de éste en varias, con la necesidad de retirar de cartel algunas todavía de brillante fuerza convocadora.

«Doña Francisquita» es para muchos, entre los que me cuento, nuestra obra tipo, el ejemplo más representativo y brillante, el más feliz logro en el que un libreto magnífico, de tema atrayente, se une a la partitura inspirada madrileñísima y con enorme atractivo. Creo —y lo he escrito en algún otro lugar— que si 1923, fecha del estreno, y 1956, de su revisión por José Tamayo en el recuperado Teatro de la Zarzuela, marcan fechas capitales en su historia, la del 24 de septiembre de 1985 puede suponerla. Y que José Antonio Campos Borrego, flamante sobreintendente del teatro, José Luis Alonso, director escénico que tantos éxitos ha logrado en él, pueden presidir la relación que justifica un previo margen de confianza y una expectación que se palpa.



"Doña Francisquita"

Septiembre 1985



quita" en  
- Septiembre  
1985

74

"Doña Francisquita"

Septiembre 1985

## DOÑA FRANCISQUITA

Letra de: Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw  
Música de: Amadeo Vives

### Reparto:

**Doña Francisquita:** **ENEDINA LLORIS**  
(24 y 27 de septiembre;  
8 y 10 de octubre;  
3, 5, 17, 19, 21, 23, 26, 28 y 30 de noviembre;  
3, 6 y 8 de diciembre.)

**ASCENSION GONZALEZ**  
(25 y 28 de septiembre;  
1, 3, y 5 de octubre;  
6, 8, 10, 12, 14, 16, 20, 24 y 27 de nov.;  
1 y 5 de diciembre.)

**CARMEN PLAZA**  
(26 y 29 de septiembre;  
2, 4, 6 y 9 de octubre;  
7, 9, 13, 15, 22 y 29 de noviembre;  
4 y 7 de diciembre.)

**Aurora la Beltrana:** **CARMEN GONZALEZ**  
(24, 26 y 28 de septiembre;  
1, 3, 5, 8 y 10 de octubre.)

**ROSALINA MESTRE**  
(25, 27 y 29 de septiembre;  
2, 4, 6 y 9 de octubre;  
3, 6, 8, 10, 13, 17, 19, 21, 23, 26, 28 y 30 nov.;  
3, 5, 7 y 8 de diciembre.)

**MARIA URIZ**  
(5, 7, 9, 12, 14, 16, 20, 22, 24, 27 y 29 de nov.;  
1, 4 y 6 de diciembre.)

**Doña Francisca:** **MARIA RUS**

**Irene la de Pinto:** **ROSAURA DE ANDREA**  
**La buhonera:** **CONCHITA ARROYO**  
**Doña Liberata:** **ESTHER JIMENEZ**  
**Doña Basilisa:** **ANA GARCIA**  
**La novia:** **ADORACION LOPEZ**  
**La madrina:** **ISABEL VIZCAINO**  
**La mamá:** **ROSA L. ALBERTI**  
**Niña primera:** **AMALIA BARRIO**  
**Niña segunda:** **MERCEDES HURTADO**  
**Una maja:** **PRESENTACION GARCIA**  
**La aguadora:** **CATALINA GOMEZ**  
**La naranjera:** **ADA RODRIGUEZ**  
**La mujer del jornalero:** **AMPARO MOYA**

**Fernando:** **ANTONIO ORDOÑEZ**  
(24, 26, 28 y 29 de septiembre;  
1, 3, 5, 6, 8 y 10 de octubre;  
3, 10 y 17 de noviembre;  
3 y 5 de diciembre.)

**RAFAEL MARTINEZ LLEDÓ**  
(25 y 27 de septiembre;  
2, 4 y 9 de octubre;  
6, 8, 13, 15, 19, 21, 23, 26, 28 y 30 de nov.;  
6 y 8 de diciembre.)

**SANTIAGO S. GERICO**  
(5, 7, 9, 12, 14, 16, 20, 22, 24, 27 y 29 de nov.;  
1, 4 y 7 de diciembre.)

**Don Matías:** **TOMAS ALVAREZ**  
(24, 26 y 28 de septiembre;  
1, 3, 5, 6, 8 y 10 octubre;  
3, 5, 7, 9, 10, 12, 14, 16, 19, 21, 23, 26, 28 y 30  
de noviembre;  
1, 3, 5 y 7 de diciembre.)

**JOSE LUIS CANCELA**  
(25, 27 y 29 de septiembre;  
2, 4 y 9 de octubre;  
6, 8, 13, 15, 17, 20, 22, 24, 27 y 29 de noviembre;  
4, 6 y 8 de diciembre.)

**Cardona:** **ENRIQUE DEL PORTAL**  
**Lorenzo Pérez:** **MARIO FERRER**

**Juan Andrés:** **FRANCISCO NAVARRO**  
**El liberal:** **LUIS BELLIDO**  
**Un cura:** **F. GOMEZ ORTIZ**  
**El lañador:** **ANGEL GONZALO**  
**El novio:** **JAVIER CASTELLANOS**  
**El padrino:** **ENRIQUE BARTA**  
**El aguador:** **JOSE YESARES**  
**Cofrade primero:** **ANGEL GONZALO**  
**Cofrade segundo:** **SANTIAGO LIMONCHE**  
**Cofrade tercero:** **EMILIO GARCIA CARRETERO**  
**Cofrade cuarto:** **ANGEL PASCUAL**  
**Dependiente 1.º:** **JOSE VARELA**  
**Dependiente 2.º:** **ANTONIO FAURO**  
**Dependiente 3.º:** **WENCESLAO BERROCAL**  
**Un miliciano:** **RAFAEL MALDONADO**  
**Un torero:** **JULIO INCERA**  
**Un guitarrista:** **JAIME MARTORELL**  
**Un jornalero:** **LUIS OBREGON**  
**El hijo del jornalero:** **PEDRO ARNOSO**  
**El sereno:** **RAFAEL DEL RIO**

**Realización escenografía:** **ENRIQUE LOPEZ**  
**VECTOR 80**  
**Realización vestuario:** **CORNEJO**  
**Atrezzo:** **MATEOS**  
**Caracterizaciones:** **ADOLFO PONTE**  
**MANUELA G. FRAILE**  
**Máscaras y muñecos:** **LUIS CARREÑO**

**Ayudante de dirección:** **CARLOS FERNANDEZ DE CASTRO**  
**Coreógrafo:** **ALBERTO LORCA**  
**Figurinista:** **JAVIER ARTIÑANO**  
**Escenógrafo:** **WOLFGANG BURMANN**  
**Producción:** **CRISTINA VAZQUEZ**

**Director del Coro:** **JOSE PERERA**  
**Coro titular del «Teatro Lírico Nacional, La Zarzuela»**  
**Orquesta Sinfónica de Madrid «Orquesta Arbós»**

**Director de escena:** **JOSE LUIS ALONSO**  
**Director musical:** **MIGUEL ROA**

quita en  
septiembre  
1985

74

"Doña Francisquita"

septiembre 1985



# CRUCERO Vuelta al Mundo

Del 22 Diciembre 1985 al 2 Abril 1986

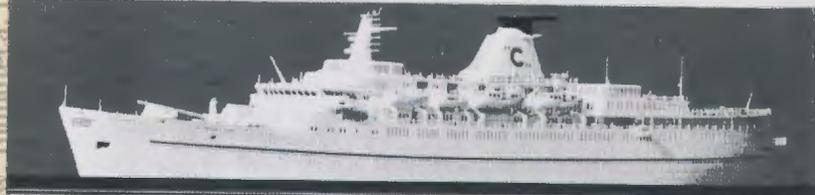
## ARGUMENTO

### PRIMER ACTO

Se desarrolla en una plaza popular de Madrid; en ella se destacan una iglesia y una botillería. Varios personajes entran en escena: un lañador, una buhonera, dos estudiantes —Fernando y Cardona—, Aurora *La Beltrana*, cómica del Teatro de la Cruz. Fernando está enamorado de Aurora, pero ésta responde a sus piropos con burlas y desdenes. De la iglesia salen Francisquita y su madre, doña Francisca; la muchacha quiere a Fernando y sufre al ver que él desea a la cómica. Lorenzo Pérez, dueño de la botillería, es amigo de Aurora y la invita a entrar en su local. Ello enfurece a Fernando, quien debe ser sujetado por Cardona para evitar una pelea con el botillero. Doña Francisca y Francisquita pasan delante de los dos estudiantes y la joven deja caer su pañuelo. Lo recoge Fernando, que es lo que ella deseaba para poder intercambiar unas palabras con el apuesto muchacho.

Solos en la plaza Cardona y Fernando, el primero ensalza la belleza de Francisquita, pero el protagonista sólo piensa en Aurora. Cardona, que es sensato a pesar de su juventud, quiere que su amigo se aleje de *La Beltrana* —en el fondo, una mujerzuela— y que se fije en Francisquita. De pronto, se oye a ésta cantar desde su casa; Fernando le hace eco, si bien entona sin amor (*Canción del ruiseñor*). Vase los dos estudiantes y vuelven a la plaza doña Francisca y Francisquita. Se encuentran allí con don Matías, padre de Fernando, quien corteja a la muchacha; doña Francisca, que es viuda, cree que el galanteo es para ella, pero al cabo se aclara todo, con asombro de la madre y diversión de la hija. Esta simula aceptar la proposición de boda del anciano, para provocar celos en Fernando.

Aurora abandona la botillería y aparecen de nuevo Cardona y Fernando. La cómica continúa despreciando a su enamorado y se aleja tras unas palabras de Cardona que la enfurecen. Don Matías habla con los dos muchachos y se produce un lío al referirse el primero a Francisquita y los segundos a *La Beltrana*. Llego el cortejo nupcial de Vicente, un amigo de Cardona y Fernando. Este último decide cortejar a Francisquita para dar celos a Aurora. Cuando la hija de doña Francisca aparece nuevamente en la plaza para atender el puesto que allí tiene. Fernando habla con ella, una vez que Cardona ya lo ha hecho para prepararle el terreno. Luego el protagonista admite que Francisquita es muy hermosa, pero sigue enamorado de la cómica. Una rondalla celebra el carnaval y Aurora entona un animado pasacalle que aún excita más la pasión de Fernando. Sin embargo, Francisquita no pierde la esperanza de atraerse al joven.



M/N Danae una nave de lujo



A los que no puedan disponer de mucho tiempo les ofrecemos la posibilidad de participar en trayectos parciales.  
Nuestras propuestas "Aire-Mar" son las siguientes:

**1º Crucero parcial**  
Génova/Callao  
23 días  
del 22/12/85 al 14/1/86  
Puertos de escala:  
Génova  
Funchal  
Ponte à Pitre  
San Juan  
Curacao  
Christóbal  
Balboa  
Guayaquil  
Callao

Desembarca el 14/1/86 y regresa a España vía aérea el 15/1.

**2º Crucero parcial**  
Callao/Sidney  
23 días  
del 14/1/86 al 12/2/86. Salida en avión de línea regular desde España el 13/1/86 embarcando en Callao el 14/1 en el buque m/n Danae  
Puertos de escala:  
Callao  
Isla de Pascua  
Islas Pitcairn  
Papete  
Moorea  
Bora Bora  
Rarotonga  
Nuku Alofa  
Auckland  
Sidney

Desembarca el 12/2/86 y regresa a España vía aérea el 13/2.

**3º Crucero parcial**  
Sidney/Colombo  
24 días  
del 12/2/86 al 6/3/86  
Salida en avión de línea regular desde España el 11/2/86 embarcando en Sidney el 12/2 en el buque m/n Danae.  
Puertos de escala:  
Sidney  
Melbourne  
Adelaide  
Fresmantle  
Bali  
Djakarta  
Singapur  
Perang  
Colombo

Desembarca el 6/3/86 y regresa a España vía aérea el 9/3.

**4º Crucero parcial**  
Colombo/Génova  
25 días  
del 6/3/86 al 2/4/86.  
Salida en avión de línea regular desde España el 7/3/86 embarcando en Colombo el 8/3 en el buque m/n Danae.  
Puertos de escala:  
Colombo  
Male  
Mahe  
Mombasa  
Mogadiscio  
Hodessa  
Safaga  
Port Said  
Génova

Informes e inscripciones: **YBARRA Y CIA.** MADRID - Gran Vía, 8 - Tel.: 222 91 70  
Y en todas las **Agencias de Viajes**

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca FJM.

quita" en  
- Septiembre  
1985

74

"Doña Francisquita"

Septiembre 1985

## SEGUNDO ACTO

Se desarrolla en una explanada del Canal, donde se levanta un merendero. Desde el interior del merendero se oye la voz de Aurora, y los cofrades cantan una melodía humorística. Llegan Cardona —vestido de maja— y Fernando; al primero lo persiguen los hombres, convencidos de que es una mujer. Don Matías ha citado en la explanada a Fernando, su hijo, para que salude a Francisquita, con la cual el anciano cree que va a casarse. En realidad, la muchacha está utilizando a don Matías para verse con Fernando. Cuando llega Francisquita, éste canta con ella un dúo en el que la protagonista finge que se casará con el viejo, de modo que se convertirá en doña Francisquita. Fernando, quien sin darse cuenta se ha enamorado de la joven, termina por declararsele, pero ella simula que no lo ama. Aurora vuelve a cantar desde el merendero, y el hijo de don Matías expresa su lucha interior entre la pasión que siente por *La Beltrana* y su nuevo amor (*Por el humo se sabe dónde está el fuego...*).

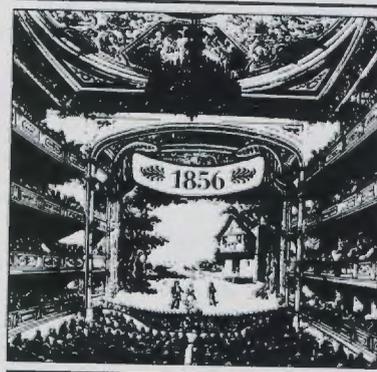
Cardona, todavía disfrazado de mujer, y Fernando aparentan una escena galante para despechar a Aurora, y lo consiguen. Francisquita logra que el protagonista le declare nuevamente su amor; luego se desmaya en sus brazos, cosa que irrita a don Matías. Empieza el baile y la cómica se insinúa a Fernando, mas éste ya no la quiere y danza con Francisquita. Es don Matías quien, al ver que su hijo le ha quitado la novia, baila con Aurora.

## TERCER ACTO

Una calle popular, en pleno carnaval; en ella se halla la casa de don Matías. Desfilan varias parejas de hombres y mujeres disfrazados. Doña Francisca y Francisquita llegan y comunican al padre de Fernando que ellas no irán a la fiesta popular, con lo que se proponen que don Matías no asista a ella. El baile tiene lugar en el patio de una de las casas, donde Cardona y Aurora entonan el *Bolero del Marahú*, poco después seguido de un brioso fandango.

Francisquita ha dicho a su madre que es a ella, a doña Francisca, a quien Fernando quiere, y la buena mujer, ilusionada, asombra al muchacho con su ridículo coqueteo. Al percatarse don Matías del enredo, recrimina a doña Francisca sus devaneos y le hace ver que podría ser la madre de Fernando. Entonces Cardona le dice al anciano que él podría ser el padre de Francisquita... Eso vuelve a la realidad a don Matías, quien acaba brindando por la juventud que vence. Ningún otro amor ni ningún otro malentendido se opone ya a los sentimientos de Fernando y Francisquita, quienes se abrazan en un emocionante dúo final, rodeados del afecto de los presentes.

## TEATRO LIRICO NACIONAL



## LA ZARZUELA

**SOBREINTENDENTE:** José Antonio Campos.

**DIRECTOR MUSICAL ASOCIADO:** Miguel Angel Gómez Martínez.

**JEFE DE PRODUCCION:** José Manzaneda. **COORDINADOR TECNICO:** José Manuel Gorospe. **DIRECTOR DE REPERTORIO:** Emilio Sagi. **DIRECTOR MUSICAL ESTABLE:** Miguel Roa. **JEFE DE PRENSA, PUBLICIDAD Y RELACIONES PUBLICAS:** José Luis Rubio.

**COREOGRAFO:** Alberto Lorca. **MAESTRO REGIDOR:** Juan Rico. **MAESTRO APUNTADOR:** Rafael Benedito. **MAESTRA REPETIDORA:** Juana Peñalver. **DIRECTOR DEL CORO:** José Perera. **MAESTRO CONCERTADOR:** José Antonio Torres.

**INTENDENCIA:** Manuel Castellanos, Joaquín Huertas, Crescencio Almazán. **PRODUCCION:** Cristina Vázquez, Mercedes Guillamón. **DOCUMENTACION:** Lucía Izquierdo. **COORDINACION TECNICA:** Luis Roberto Zafra, Roberto Alonso. **RELACIONES PUBLICAS:** Juana Rojas. **PRENSA:** Marisol Cobos. **SECRETARIA:** Agustín Martín, Paloma Vázquez, María José Gómez, Esther López, Rafaela Gómez.

**ELECTRICIDAD:** Gorgonio Rafael (Pocholo), Eduardo Bravo, Andrés Martín, Juan Gil, Lucio Pérez, Juan Cervantes, Eduardo Bravo Fernández. **MAQUINARIA:** Juan Alberto Luaces, José Luis Francisco, Miguel Santamaría, Angel Sánchez, Claudio Juan Montero, Dámaso Serrano, Víctor Luis Naranjo, Juan A. Luaces, Luis Fernández Franco. **UTILERIA:** José Luis Bravo, Vicente Bravo, Vicente Martín, Juan Miguel Montero Tejero. **SONIDO:** Eduardo Sousa, Pedro Gil. **SASTRERIA:** Consuelo Gallego, Luisa Méndez. **PELUQUERIA:** Lorenza Neila. **APUNTADOR:** José Burgos. **REGIDOR:** Eduardo Lalama, José María Aguado.



# TEATRO LIRICO NACIONAL LA ZARZUELA

Sobrecintendente: José Antonio Campos

Martes, 24 de septiembre, a las 22,30 horas  
**INAUGURACION DE LA TEMPORADA**

# DOÑA FRANCISQUITA

Música: AMADEO VIVES

Libro: FEDERICO ROMERO y GUILLERMO FERNANDEZ-SHAW

Con

ENEDINA LLORIS, ASCENSION GONZALEZ, CARMEN PLAZA,  
CARMEN GONZALEZ, ROSALINA MESTRE, MARIA URIZ, MARIA RUS,  
ANTONIO ORDOÑEZ, RAFAEL M. LLEDO, SANTIAGO S. GERICÓ,  
TOMAS ALVAREZ, JOSE LUIS CANDELA, ENRIQUE DEL PORTAL,  
MARIO FERRER y otros 33 solistas.

Coreografía: ALBERTO LORCA. Figurines: JAVIER ARTIÑANO.

Escenógrafo: WOLFGANG BURMANN. Director del coro: JOSE PERERA.  
CORO TITULAR DEL TEATRO LIRICO NACIONAL LA ZARZUELA  
ORQUESTA SINFONICA DE MADRID «ORQUESTA ARBOS»

Director de escena: JOSE LUIS ALONSO

Director musical: MIGUEL ROA

**UNA PRODUCCION DEL TEATRO LIRICO NACIONAL LA ZARZUELA**

Martes, miércoles, jueves, sábados y domingos, a las 19 horas.  
Viernes, a las 22 horas. Miércoles, día del espectador: todas las localidades a mitad de precio.

Localidades a la venta con cinco días de antelación en las taquillas del teatro:  
calle Jovellanos, 4. Teléfono 429 82 16.

**Programación septiembre-diciembre 1985**

Del 24 de septiembre al 10 de octubre y del 3 de  
noviembre al 8 de diciembre  
**DOÑA FRANCISQUITA**

15, 16, 17, 18, 19 y 20 de octubre  
**BALLET ESPAÑOL DE MADRID**  
Prólogo / El Jaleo / Homenaje a Federico / La  
casada infiel / Desenlace

22 de octubre  
**CLEMENCIO CONSORT**  
NARCISO, ópera de D. Scarlatti  
(Festival de Otoño de la Comunidad de Ma-  
drid)

25 y 26 de octubre  
**OPERA DE KARLSRUHE**  
XERXES, de G. W. F. Haendel

29 y 30 de octubre  
**PINA BAUSCH - TEATRO DE LA DANZA**  
DE WUPPERTAL  
CAFÉ MULLER  
(Festival de Otoño de la Comunidad de Ma-  
drid)

Diciembre 1985 - enero 1986  
**BALLET NACIONAL DE ESPAÑA**  
Español: DOÑA FRANCISQUITA / SEIS SO-  
NÁTAS PARA LA REINA DE ESPAÑA /  
LABERINTO / ALBORADA DEL GRA-  
CIOSO / DANZA NOVENA  
Clásico: POEMA DIVINO



**MINISTERIO DE CULTURA**

Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música

"ABC"

Sepiembre 1985

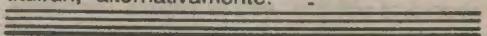
### «Doña Francisquita», hoy en La Zarzuela

Los responsables del Teatro Lírico Nacional La Zarzuela han elegido, para apertura de la temporada, una de las obras más características de la zarzuela, que, por lo grandilocuente del montaje, pocas veces se ha visto revisada, como es «Doña Francisquita», con música del maestro Amadeo Vives, y letra de Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw. Miguel Roa, director musical, ha revisado, nota por nota, toda la partitura, y José Luis Alonso, director de escena, han sido los responsables de llevar adelante el montaje, que se estrena esta noche. «Doña Francisquita» había sido ya objeto de montaje por parte de José Tamayo, en 1956, y que también la llevó a otros países europeos.

«Doña Francisquita» será ofrecida en el teatro de La Zarzuela desde hoy hasta el próximo 10 de octubre, y del 3 de noviembre al 8 de diciembre, aprovechando el paréntesis para ofrecer cinco representaciones en Bélgica —tres en Amberes y dos en Gante— dentro del festival Europalia 85, que se celebra este año en Bruselas.

Bajo la dirección de José Luis Alonso, y Miguel Roa, al frente de la Orquesta Sinfónica de Madrid «Orquesta Arbos», intervendrán en la función cuarenta y ocho cantantes solistas, tres repartos alternativos, sesenta y nueve miembros del coro titular del teatro, cien miembros de la orquesta, trece de rondalla, once del «ballet» y diez mimos y máscaras.

Entre los principales protagonistas de esta zarzuela figuran Enedina Lloris —soprano, revelación de la temporada—, Carmén González y María Rus, en los papeles femeninos, y Antonio Ordóñez, Tomás Álvarez y Enrique del Portal, además de otras principales voces de nuestra lírica, como son Ascensión González, Carmen Plaza, Rosalina Mestre, Rafael Martínez Lledó y José Luis Cancela, que sustituirán, alternativamente.



ABC Septiembre 1985



García-Pelayo

### «Doña Francisquita» en la Zarzuela

Anoche quedó oficialmente abierta la temporada en el teatro de la Zarzuela con «Doña Francisquita», con música del maestro Amadeo Vives y letra de Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw. En la imagen, un momento de la representación, que permanecerá en cartel hasta el día 10 de octubre y desde el 3 de noviembre al 8 de diciembre.

Durante el paréntesis, la compañía, formada por cuarenta y ocho cantantes solistas, tres repartos alternativos, sesenta y nueve miembros del coro titular del teatro, cien miembros de la orquesta, trece de rondalla, once de «ballet» y diez mimos y máscaras, ofrecerá cinco representaciones en Bélgica, en el marco del Festival Europalia 85

27  
"Diciembre 16" Septiembre 1985

CRITICA DE MUSICA



ECHVERRIA/D16

Enedina Lloris y Antonio Ordóñez, en «Doña Francisquita».

## «Doña Francisquita»

Tomás Marco

**Lugar:** Teatro de la Zarzuela. **Obra:** «Doña Francisquita», libreto de Romero y Fernández Shaw, música de Amadeo Vives. **Intérpretes:** Compañía Oficial de la Zarzuela, Orquesta Sinfónica de Madrid. **Director de escena:** José Luis Alonso. **Director musical:** Miguel Ros.

### CALIFICACION: ★ ★

La Zarzuela ha abierto su temporada con «Doña Francisquita», una obra que desde 1923 se mantiene con éxito, pues, aunque su libreto es convencional y en sí es no cursi, funciona en escena y se refuerza con una buena partitura de Vives. José Luis Alonso la ha montado con pulcritud, recreando un Madrid solanesco de carnaval (aunque mucho más limpio) y moviéndola bien, dentro de un tono también convencional.

Miguel Roa asumió la dirección musical con amplios conocimientos del género y un buen criterio general que se realzó con la buena actuación del coro que prepara Perea y la de la Orquesta Sinfónica de Madrid, quizá algo falta de matices. Pero la escena y la batuta funcionaron, y eso fue clave en la buena marcha de la representación.

Clave es también el que haya buenas voces, y esta vez las hubo. Una auténtica revelación fue la de Enedina Lloris, una magnífica soprano ligera, que para mí fue un descubrimiento.

Junto a ella, el tenor Antonio Ordóñez volvió a lucir su gran voz, que ya se ha refinado bastante. Carmen González fue una Beltrana que daba muy bien el tipo y a la que acompañaba incluso el desgarramiento de la voz. Los demás papeles cumplieron bien su cometido sin mayor relieve.

Esta «Francisquita» no puede ser un acontecimiento por lo conocido de la obra y el buen tono general, aunque no excepcional, de la mayoría de sus elementos. Sin embargo, es un espectáculo que merece verse y que debe tener éxito

● Mala ★ Interesante ★★ Buena  
★★★ Muy buena ★★★★★ Obra maestra

Zarzuela

## Una brillante «Doña Francisquita» abre la temporada del teatro de la Zarzuela

Teatro de la Zarzuela. 24-9-1985. «Doña Francisquita», libro de Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw, con música de Amadeo Vives, revisada por Miguel Roa. Principales intérpretes: Enedina Lloris (Doña Francisquita); Carmen González (La Beltrana); María Rus (Doña Francisca); Antonio Ordóñez (Fernando); Tomás Álvarez (Don Matías); Enrique del Portal (Carmena) y Mario Ferrer (Lorenzo). Orquesta Sinfónica de Madrid (Orquesta Arbós). Coro titular del teatro. Director de escena, José Luis Alonso. Director musical, Miguel Roa.

No creo que me equivoque mucho si afirmo que la comedia lírica en tres actos estrenada en el Apolo madrileño el 17 de octubre de 1923, va a ser en Gante, con sesenta y dos años recién cumplidos —las funciones belgas están previstas del 18 al 20 del próximo mes—, una representante en la Europalia 85 de éxito espectacular. Espectacular, sí, porque creo que es la espectacularidad, siempre que se entienda por tal una brillantez de montaje controlada y concebida en todo momento en función y al servicio del discurso narrativo de la trama y no al revés; una espectacularidad de buena ley, en otras palabras, la nota que mejor puede caracterizar en su conjunto esta nueva producción de nuestro teatro lírico oficial. Espectacularidad de buena ley, repito. Es decir: no desorbitada, no recargada, no vociferadora. Sí, en cambio, llena de detalles de gusto y de aciertos en lo escénico —salvada una casi inexistente luminotécnica, léase decorados, vestuario, actores que lo son, estudio minucioso del movimiento individual y colectivo—, de calidad grande en lo vocal y de solvencia concertadora en el trabajo de foso.

Son numerosos, en efecto, los aciertos de José Luis Alonso como director de escena. Desde el propio logro de una coherente continuidad de clima, hasta la modelación de las caracterologías singulares, salpicadas de las gotas precisas de comicidad y ni una más; pasando por el muy lógico reparto del espacio escénico en los pasajes que demandan distribuciones estáticas; el hábil manejo de la cinética de grupo; el diseño ingenioso de «leit motiv» carnavalesco de fondo, esbozado como línea permanente, no tanto de contraste con la historia de enredo, como subrayadora de sus enrevesados lances, son sólo algunas muestras de esos aciertos. Como excepciones menos felices a lo dicho, quizá pueda anotarse cierta confusión en el baile que abre el segundo acto, todo lo contrario de lo que sucede en el aplaudidísimo «ballet» del segundo cuadro del acto tercero; la angostura a la que la, por lo demás, bella, bien pensada y bien resuelta escenografía, somete a las parejas del coro inicial del mismo acto; la máscara gigante, de presencia antiestética y creo que forzada, que abraza a

los novios; o la decisión, me parece que errónea, de que éstos abandonen la escena en el carro del lañador.

En cuanto a lo musical, fue sobresaliente la presentación del cuadro completo de cantantes. Había expectación por comprobar lo mucho bueno que últimamente se había dicho de la valenciana Enedina Lloris, que con esta representación madrileña hacía sus primeras armas en el género. Pues bien, la impresión inicial es excelente. Voz con cuerpo, igual y clara, como lo es la emisión, estupenda vocalización, afinación exacta, seguridad en agilidades y agudos, dotes aplausibles de actriz, creo que con un fraseo un punto más rico en matices expresivos e inflexiones, alguna menor rigidez, acabará de redondear una ya magnífica Francisquita. Fue a más, hasta ofrecer, como cantante y como actor, un espléndido dúo del segundo acto con La Beltrana, Antonio Ordóñez, mientras Carmen González, colosal por temperamento, desenvoltura y carácter en ese personaje tan característico, sólo con escuela y permanente esfuerzo salva la patente desigualdad que existe en su materia prima entre las tesituras extremas y las consiguientes dificultades de paso que encuentra. Mucho más que cumplidores, un lujo en los papeles del segundo escalón, María Rus, Tomás Álvarez, Enrique del Portal y Mario Ferrer. Como lo fue todo el resto del redondo elenco.

Excelente prestación también la del coro que dirige José Perera y buena en lo material, aunque susceptible de algún mayor pulimento sonoro, así como de un poco más de virtuosismo y de atención a las dinámicas, la orquesta. En lo interpretativo, Miguel Roa fue rector serio, atento, seguro y sumamente eficaz en sus misiones concertadoras; que su línea se hubiera beneficiado con el aligeramiento y mayor vivacidad de algunos «tempi», no veda el calificativo de muy conseguido para su trabajo; ni el de plenamente satisfactoria para la feliz reposición.

Otro aplauso final para el programa general de la obra. Por su nuevo formato y por la cuidada presentación, sí; pero aun más todavía por su completísimo contenido. A título de curiosidad diré que entre el libreto y jugosos artículos y comentarios sobre la obra y su época, aparecen reproducidas dos entrañables páginas de sendos números de este periódico inmediatamente posteriores al día del estreno de la Zarzuela ahora repuesta: la que recoge la crónica de éste y la que daba cabida a tres deliciosas caricaturas de Fresno sobre el acontecimiento.

Leopoldo HONTAÑÓN

"El País", Septiembre 1985



MARÍA MORENO

Enedina Lloris, en el papel de Doña Francisquita.

## 'Doña Francisquita'

ROSANA TORRES, Madrid  
La temporada del Teatro Lírico Nacional ha sido inaugurada con una zarzuela altamente popular y conocida, *Doña Francisquita*. La dirección ha sido, como ocurre en este tipo de espectáculos, compartida, con Miguel Roa como director musical y José Luis Alonso, como director de escena.

Para José Luis Alonso, enfrentarse a una obra que se puede considerar un clásico del género, que mayoritariamente ya tiene numerosos precedentes para el público y de la que se guardan recuerdos, ha sido algo muy arriesgado. "Tal vez por eso", comenta Alonso, "he redoblado el interés, el esfuerzo, la entrega. *Doña Francisquita* es una obra llena de riesgos para todo el mundo, de tipo vocal y musical, y es que se en-

cuentra lejos del género chico, inspirado en hechos cotidianos".

La obra, inspirada en *La discreta enamorada*, de Lope de Vega, fue musicada por Amadeo, Vives se estrenó en Madrid en 1923, con libreto de Federico Romero y Federico Fernández Shaw, y toda su acción se desarrolla durante un carnaval madrileño de mediados del siglo XVIII, aspecto este último en el que ha incidido de forma especial José Luis Alonso en la puesta en escena, al igual que, quizá por deformación profesional, ha cuidado especialmente el texto, sobre todo teniendo en cuenta que para los actores esto suponía un esfuerzo especial, ya que ellos son cantantes líricos.

La pieza presenta todas las características de la comedia clásica de enredo, con numerosas situa-

ciones dobles y equívocos. José Luis Alonso se encuentra muy satisfecho del auge que la zarzuela y la ópera están viviendo, acudiendo a ellas públicos nuevos. "Pienso que tal vez esto se debe a que se incorporan a la zarzuela profesionales del teatro. La ópera la revitalizaron directores de escena como Visconti, Losey, Ronconi, Zeffirelli, Polansky, y con la zarzuela está ocurriendo algo similar. Son montajes cuidados, con un texto que poroteger".

*Doña Francisquita* viajará al Festival Cultural Europalia, que este año se celebra en Bruselas la segunda quincena de octubre.

*'Doña Francisquita'* se representa en el Teatro Lírico Nacional de la Zarzuela todos los días, a las 19 horas, excepto viernes, a las 22 horas, y lunes, descanso.

"H Pais" Septiembre 1981

## El entusiasmo de Berganza y la revelación de Lloris

ROSANA TORRES, Amberes  
A lo largo de la semana pasada han triunfado en diferentes ciudades belgas los espectáculos de mayor relevancia celebrados estos días dentro del marco de Europalia 85. Una cantante conocida, Teresa Berganza, y una revelación, Enedina Lloris, han sido los grandes éxitos del certamen.

El pasado jueves, Teresa de Berganza, acompañada por el pianista Enrique Pérez de Gúzman, cosechó un importante éxito en su única actuación en el teatro De Singel, de Amberes. La cantante madrileña, que sustituyó urgentemente a su habitual pianista, Juan Antonio Álvarez Parejo, debido a la grave enfermedad de su madre, tuvo que realizar cinco bises ante la petición entusiasmada del público. El programa ofrecido fueron diversos temas de Vivaldi, Brahms, Enrique Granados, *Ernani* y Offenbach.

A lo largo del fin de semana, las actividades de Europalia eran numerosísimas, y en diferentes ciudades belgas, entre las que había que destacar el estreno de *La vida breve*, de Falla, y *Goyescas*, de Enrique Granados, con puesta en escena de Fernando Arrabal, en el teatro Real de la ciudad de Lieja. La presentación fuera de España de la zarzuela *Doña Francisquita*, con dirección musical de Miguel Roa y puesta en escena

de José Luis Alonso, con libreto de Fernández Shaw y música de Amadeo Vives, tuvo una impresionante acogida en sus tres actuaciones de Amberes. Acudieron a una de ellas los monarcas belgas, Fabiola y Balduino. La reina Fabiola demostró de forma especial su satisfacción: "Hacia más de dos décadas que no podía asistir a una zarzuela en directo, género lírico que me gusta de una forma especial y que constantemente hago escuchar al rey en los discos que me han traído de España".

### Curiosidad

Tanto la cantante Enedina Lloris, considerada como la revelación lírica de la temporada, como Santiago Sánchez Gericó, que debutó por primera vez el sábado pasado, sorprendieron de una forma especialísima al público belga, que demostró su gran interés y curiosidad por este género lírico que de un tiempo a esta parte está siendo acogido muy bien en los circuitos operísticos europeos donde era desconocida. Enedina Lloris ha sido contratada para las cuatro próximas temporadas por el Teatro Lírico Nacional de la Zarzuela, donde interviendrá en óperas con primeras figuras. Sánchez Gericó ha cantado ya en conciertos y ópera en diversos países.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca, FJM.

81

El Director General del  
Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música  
y en su nombre  
el Sobreintendente del Teatro Lírico Nacional La Zarzuela  
se complacen en invitarle  
el viernes 6 de diciembre, a las nueve de la noche,  
a la función de  
**DOÑA FRANCISQUITA**  
dedicada a  
**Don JOSE TAMAYO**  
como homenaje por su labor creativa  
en favor del Teatro Lírico Español



Sus localidades son PALCO PLATEA nº 8

Le rogamos confirme su asistencia  
llamando al teléfono 221 65 10, antes del día 4 de diciembre.  
Puede recoger sus entradas en el vestíbulo del Teatro,  
desde una hora antes del comienzo de la representación.



## UN HOMENAJE OPORTUNO, DEBIDO Y JUSTICIERO

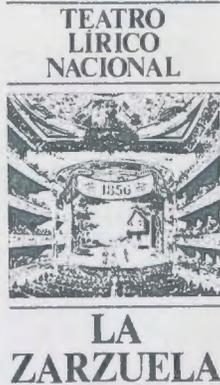
José Tamayo, el género lírico, «Doña Francisquita»...

La aventura se inició en 1954. José Tamayo, impulsor de muchas singladuras triunfales en el teatro de verso, emprendía rutas no ya distintas: en los antípodas, con respecto a tantas bellas y monumentales creaciones de autos sacramentales. Con una comedia musical americana, *Al Sur del Pacífico*, iniciaba la aproximación a un género lírico del que pronto sería enamorado fiel. En el Teatro de la Zarzuela, próximo su cierre para la gran transformación que, a partir de un año más tarde y por el generoso entusiasmo de la Sociedad de Autores, hizo de él fondo ya digno de los empeños posibles de un Madrid ayuno del teatro de la ópera que la capital exige.

Desde ese momento, con una *Verbena de la Paloma* centrada en el castizo estío de La Corrala, José Tamayo cayó venturosamente en las redes, tan seductoras como complejas, del teatro cantado en sus más diversas manifestaciones: la opereta —*El carnaval de Venecia, El murciélago, La viuda alegre*—; la ópera —*Carmen*—; el sainete y la zarzuela —*Doña Francisquita, Las golondrinas, La revoltosa*, unos *Bohemios* renovados, con andadura más amplia y brillante—, el espectáculo compendio, que él creó en dos distintas versiones, hasta centrarse en la definitiva: *Antología de la Zarzuela*, no sin brindar una especialísima dedicada al repertorio de José Serrano...

Ya puesto a la ampliación del horizonte selectivo, Tamayo no podía centrarse al cerrado marco del o los teatros al uso y de ahí la prolongación que le lleva —nos lleva de su mano— a la Plaza Mayor, el estanque y la chopera del Retiro, la cascada del barcelonés Parque de la Ciudadela, La Plaza de Toros de la Maestranza sevillana, los más bellos fondos de España y a un recorrido por el mundo, que colma estadios en Nueva York, enciende entusiasmos en Tokyo y es gala de principalísimos Festivales de Europa, después de serlo de todos los nacionales.

El Director General del Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música y en su nombre el Sobrintendente del Teatro Lírico Nacional La Zarzuela se complacen en invitarle el viernes 6 de diciembre, a las nueve de la noche, a la función de **DOÑA FRANCISQUITA** dedicada a **Don JOSE TAMAYO** como homenaje por su labor creativa en favor del Teatro Lírico Español



Sus localidades son PALCO PLATEA nº 8

Le rogamos confirme su asistencia llamando al teléfono 221 65 10, antes del día 4 de diciembre. Puede recoger sus entradas en el vestíbulo del Teatro, desde una hora antes del comienzo de la representación.

José Tamayo, iluminado por su entusiasmo contagioso, no admite abandonos por dificultades o problemas. Largo trecho director en el Teatro de la Zarzuela, de la Compañía Lírica Nacional, de la suya «Amadeo Vives», lucha por lograr el concurso de los mejores —dos nombres para ejemplo: en 1956, Alfredo Kraus, descubrimiento para los españoles; en 1985, Plácido Domingo, él mismo la mejor ayuda para las expansiones monumentales de la *Antología* en Norteamérica— y, sobre todo, para que los viejos coros, fondo inmutable, inoperante, se reemplacen por conjuntos vivos, dinámicos, partícipes decisivos. Ya se advirtió en la forma de mover los conjuntos en *Al Sur del Pacífico*. Ya en el campo lírico nuestro, la incorporación del «ballet» que da brillantez, color y contraste, el ambicioso rigor en la selección de escenógrafos, figurinistas, el tacto de luces y sombras, las perspectivas panorámicas, el ritmo y el estudio que impulsa variedades e impide puntos muertos, son otras tantas bazas en una carrera si anterior y continuada en otros sectores, ya con más de treinta años de fecunda siembra en el lírico.

No me parece aventurado afirmar, aunque sean tantas las fechas merecedoras de particular realce, que la del 24 de octubre de 1956 se aúpa hasta el primer plano, en la historia brillantísima de este gran taumaturgo de felices logros líricos que es José Tamayo. Se abría el nuevo, flamante Teatro de la Zarzuela. Con *Doña Francisquita*, obra maestra, modelo, por libro y música, en el paisaje del género español más representativo. Un cuadro de cantantes juveniles y de calidad, unos conjuntos —coros, «ballets», rondalla, comparsas, orquesta— nutridos, un maestro solvente, el propio prestigio del director escénico en otros campos y sus estupendas, aunque limitadas experiencias musicales anteriores, justificaban la expectación general. Tamayo logró lo más difícil: que las previsiones optimistas quedasen cortas ante la realidad del espectáculo, admirable por la visión global, el cuidado en el detalle, el movimiento, la ambientación —¡qué inolvidable coro de románticos!— y la demostración, con todo ello, de que la noble, gloriosa tradición de la zarzuela española, podía muy bien sostener sus esencias y sin renunciar a ellas, adaptarlas a momentos y medios impensables en sus épocas de esplendorosa creación.

Desde entonces, la causa del género lírico español —sea con obras o con espectáculos de signo antológico— es deudora de José Tamayo. No cabe un gesto de mayor sensibilidad, elegancia espiritual y justicia que el de quienes, en el que fue «su» Teatro de la Zarzuela, y con la misma obra inmortal dirigida por un colega ilustre, quieren rendirle un homenaje en el que no puede faltar la adhesión fervorosa del crítico.

Antonio Fernández-Cid  
Crítico musical del diario ABC.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca

"Doña Francisquita en "Europalia",

82

# ESPAÑA PRESENTA EN BELGICA

## EXPOSICIONES

- ESPLENDORES DE ESPAÑA**  
25 Septiembre al 22 Diciembre: Bruselas
- PICASSO, MIRO, DALI**  
25 Septiembre al 22 Diciembre: Charleroi
- TAPICES DE BRUSELAS EN LA ESPAÑA DEL SIGLO XVI**  
25 Septiembre al 10 Noviembre: Bruselas
- GOYA**  
26 Septiembre al 22 Diciembre: Bruselas
- TAPIES, CHILLIDA, ANTONIO LOPEZ**  
26 Septiembre al 22 Diciembre: Bruselas
- LOS BEATOS**  
26 Septiembre al 30 Noviembre: Bruselas
- REYES BIBLIOFILOS**  
26 Septiembre al 30 Noviembre: Bruselas
- LOS IBEROS**  
27 Septiembre al 22 Diciembre: Bruselas
- LAS PRIMERAS EDADES DEL METAL**  
27 Septiembre al 22 Diciembre: Bruselas
- SANTIAGO: MIL AÑOS DE PEREGRINAJE EUROPEO**  
29 Septiembre al 22 Diciembre: Gante
- JUAN DE FLANDES**  
1 Octubre al 11 Noviembre: Brujas  
15 Noviembre al 22 Diciembre: Lovaina
- ANTONIO GAUDI**  
1 Octubre al 30 Noviembre: Bruselas
- GRABADOS DE GOYA**  
1 Octubre al 17 Noviembre: Mons
- JACQUES DE BROEUQC**  
1 Octubre al 17 Noviembre: Mons
- CARTOGRAFIA BELGA EN LAS COLECCIONES ESPAÑOLAS**  
2 Octubre al 17 Noviembre: Bruselas
- BELGAS AL SERVICIO DE ESPAÑA**  
2 Octubre al 17 Noviembre: Bruselas
- VISION DE ESPAÑA (Exposición de fotografías)**  
2 Octubre al 30 Noviembre: Bruselas
- EDICIONES ESPAÑOLAS - EXPOSICION DE 1.000 LIBROS**  
2 Octubre al 30 Noviembre: Bruselas  
5 Octubre al 5 Noviembre: Tournai  
14 Octubre al 5 Noviembre: Hasselt  
8 Noviembre al 25 Noviembre: Lieja  
6 Diciembre al 5 Enero: Gante
- LA ENCUADERNACION ESPAÑOLA**  
3 Octubre al 10 Noviembre: Bruselas
- ESPAÑA VISTA POR LOS GRANDES FOTOGRAFOS**  
18 Octubre al 1 Diciembre: Hasselt
- TAPICES DE Tournai EN ESPAÑA**  
6 Octubre al 1 Diciembre: Tournai
- TAPICERIA ESPAÑOLA CONTEMPORANEA**  
6 Octubre al 1 Diciembre: Tournai
- EL DISEÑO EN ESPAÑA**  
8 Octubre al 20 Noviembre: Bruselas
- INSTRUMENTOS ANTIGUOS DE MUSICA ESPAÑOLES**  
17 Octubre al 18 Noviembre: Bruselas
- ARQUITECTURA ESPAÑOLA CONTEMPORANEA**  
18 Octubre al 17 Noviembre: Hasselt
- TIRLEMONT 1.635**  
19 Octubre al 15 Diciembre: Tirlemont
- SOROLLA Y SOLANA**  
24 Octubre al 30 Noviembre: Lieja
- EL TEATRO DE LORCA**  
Noviembre y Diciembre: Bruselas
- NUEVOS IMAGINEROS (Exposición de fotografías)**  
18 Octubre al 21 Diciembre: Charleroi

## TEATRO

- "BODAS DE SANGRE" de Federico García Lorca**  
Compañía de Theatre de l'Esprit Frappeur  
Director: Jean-Claude Idee / 8 Octubre al 9 Noviembre: Bruselas
- "LA CASA DE BERNARDA ALBA" de Federico García Lorca**  
Compañía del Teatro Español / Director: José Carlos Plaza  
9 Octubre al 13 Octubre: Bruselas
- "PIEL DE TORO" Compañía La Cuadra de Sevilla**  
Director: Salvador Tavora  
11 y 12 Octubre: Libramont / 14 y 15 Octubre: Mons  
17 y 18 Octubre: Namur / 21 y 22 Octubre: Tournai  
24 y 25 Octubre: Charleroi / 29 al 31 Octubre: Bruselas
- "EL CASTIGO SIN VENGANZA" de Lope de Vega**  
Compañía del Teatro Español / Director: Miguel Narros  
15 Octubre y 16 Octubre: Bruselas
- "DIVINAS PALABRAS" de Ramón M<sup>a</sup> del Valle-Inclan**  
Compañía Nederlands Toneel Gent / Adaptación de Hugo Claus  
Director: José Carlos Plaza  
26 Octubre al 29 Octubre y 31 Octubre: Gante  
1 Noviembre al 18 Noviembre: Gante
- "AMOR DE DON PERLIMPLIN CON BELISA EN SU JARDIN"**  
de Federico García Lorca / Compañía del Theatre du Rideau  
1 Octubre: Bruselas
- "LA VIDA ES SUEÑO" de Pedro Calderón de la Barca**  
Compañía del Theatre du Rideau  
1 Octubre: Bruselas
- "LAS BODAS DE DON CRISTOBAL" Creación del Theatre de Toone, basada en el "Retablillo de Don Cristobal" de Federico García Lorca**  
4 Octubre a 16 Noviembre: Bruselas

## EUROPALIA 85

(24 Septiembre - 22 Diciembre)

## PROGRAMA

### MUSICA Y DANZA

- ESPAÑA BAILA**  
25 Septiembre a 29 Septiembre: Bruselas  
3 Octubre a 6 Octubre: Amberes / 9 Octubre a 12 Octubre: Lieja
- NARCISO YEPES**  
28 Septiembre: Villiers la Ville / 29 Septiembre: Mechelen  
30 Septiembre: Tornhout / 1 Octubre: Namur  
2 Octubre: Bruselas / 3 Octubre: Strombeek-Bever  
4 Octubre: Lieja / 5 Octubre: Tielt / 7 Octubre: Hasselt
- BANDA SINFONICA MUNICIPAL DE MADRID**  
Director: Moisés Davia  
28 Septiembre y 29 Septiembre: Bruselas
- AMANCIO PRADA**  
1 y 2 Octubre: Bruselas
- GRUPO DE CAMARA DE COMPOSTELA**  
Director: Carlos Villanueva  
1 Octubre: Gante / 2 Octubre: Bruselas / 3 Octubre: Courtrai  
4 Octubre: Herentals
- TETE MONTOLIU Y PEDRO ITURRALDE**  
3 Octubre: Bruselas
- ORQUESTA SINFONICA DE LA RTBF**  
Director: Cristóbal Halffter / 4 Octubre: Bruselas
- BANDA SINFONICA "UNION MUSICAL" DE LIRIA**  
Director: Pablo Sánchez Torrella  
4 Octubre: Hasselt / 5 Octubre: Tournai / 6 Octubre: Amberes  
7 Octubre: Bruselas
- DIABOLUS IN MUSICA**  
Director: Joan Guinjoan / 5 Octubre: Bruselas
- CORO NACIONAL DE ESPAÑA**  
Director: S. Calvillo  
3 Octubre: Bruselas / 6 Octubre: Beringen / 7 Octubre: Bruselas  
8 Octubre: Arlon
- ANA HIGUERAS - FELIX LAVILLA**  
7 Octubre: Bruselas
- JOVEN ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA**  
Director: Edmundo Colomer  
7 Octubre: Brujas / 8 Octubre: Bruselas / 9 Octubre: Tielt  
10 Octubre: Virton / 11 Octubre: Menen / 12 Octubre: Brujas
- ORQUESTA FILARMONICA DE LIEJA Y CORO NACIONAL DE ESPAÑA**  
Director: Pierre Bartholomé / Director del Coro: Tomás Cabrera  
10 Octubre: Bruselas / 11 y 12 Octubre: Lieja
- MUSICA ELECTRONICA "PHONOS"**  
Director: Andrés Lewin-Richter  
11 Octubre y 12 Octubre: Bruselas
- ORQUESTA FILARMONICA VAN VLAANDEREN**  
Director: Emile Tchakarov / 13 Octubre: Bruselas
- ANTONIO BACIERO**  
13 Octubre: Bruselas / 15 Octubre: Lovaina
- ORFEON DONOSTIARRA**  
Director: Antxon Ayestarán  
15 Octubre: Mons / 16 Octubre: Tournai  
17 Octubre: Andenaarde / 18 Octubre: Bruselas
- MARIA DEL MAR BONET**  
16 y 17 Octubre: Bruselas
- SOFIA NOEL - PEDRO ELIAS**  
Cantos sefardíes / 17 Octubre: Lovaina
- ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA**  
Director: Jesús López Cobos  
17 Octubre: Bruselas / 18 Octubre: Lieja / 21 Octubre: Amberes  
Director: Victor Pablo Pérez  
19 Octubre: Kortrijk / 22 Octubre: Mons / 23 Octubre: Virton
- TERESA BERGANZA - JUAN A. ALVAREZ PAREJO**  
17 Octubre: Amberes
- MONTSERRAT TORRENT**  
17 Octubre: Woluwe-Saint-Pierre
- JOSE LUIS RODRIGO**  
18 Octubre: Dendermonde / 19 Octubre: Tournai
- VICTORIA DE LOS ANGELES - FELIX LAVILLA**  
18 Octubre: Gante / 19 Octubre: La Hulpe
- ENSEMBLE MUSIQUE NOUVELLE**  
Director: George Elie Octors / 18 Octubre: Bruselas

**ORQUESTA DE LA REAL OPERA DE WALONIA**  
Director: Roger Rossel  
18, 20, 24 y 26 Octubre: Lieja / 29 Octubre: Charleroi  
1 y 3 Noviembre: Lille

**TEATRO DE LA ZARZUELA DE MADRID**  
"Doña Francisquita" de Amadeo Vives  
Director: Miguel Roa  
18 al 20 Octubre: Amberes / 24 y 25 Octubre: Gante

**MONTSERRAT CABALLE Y JOSE CARRERAS**  
Orquesta Sinfónica de Madrid / Director: Benito Lauret  
23 Octubre: Gante

**CONJUNTO INSTRUMENTAL DE MADRID**  
Director: José M<sup>a</sup> Franco Gil / 19 Octubre: Bruselas

**ORQUESTA NACIONAL DE BELGICA**  
Director: Georges Octors / 20 Octubre: Bruselas  
Director: Walter Weller / 24 Octubre: Bruselas

**CUARTETO VOCAL DE MUSICA MOZARABE**  
Director: Ismael Fernández de la Cuesta  
21 Octubre: Lovaina

**TABLAO FLAMENCO**  
24 Octubre: Ottignies / 25 Octubre: Sint-Niklaas  
26 Octubre: Nivelles / 27 Octubre: Tournai / 28 Octubre: Lovaina

**ORQUESTA DE CAMARA ESPAÑOLA**  
Director: Victor Martín  
24 Octubre: La Louviere / 26 Octubre: Amberes / 27 Octubre: Huy  
28 Octubre: Bruselas

**JOSE MANUEL AZCUE**  
24 Octubre: Bruselas

**ORQUESTA FILARMONICA BRT**  
Director: Youri Ahronovitch / 25 y 27 Octubre: Bruselas

**CARMEN BUSTAMAÑTE - ALBERTO JIMENEZ**  
Programa Mompou / 28 Octubre: Bruselas

**RAFAEL OROZCO**  
30 Octubre: Bruselas

**BALLET NACIONAL DE ESPAÑA**  
Directora: María de Avila / 1 y 2 Diciembre: Bruselas

**TRES JOVENES MUSICOS**  
1 Octubre

**CONJUNTO BARROCO "ZARABANDA"**  
Director: Alvaro Marías / 15 Octubre: Lovaina

**AGRUPACIONES CORALES**  
28 Octubre al 3 Noviembre

### RECITALES Y COLOQUIOS

**ERASMO EN ESPAÑA Y VIVES EN LOS PAISES BAJOS**  
23 Septiembre y 26 Septiembre: Brujas

**RECITAL DE TEXTOS DE STA. TERESA**  
1, 4 y 5 Octubre: Bruselas / 11 Octubre: Waterloo  
28 Octubre: Stavelot

**LA ESPAÑA DE LAS TRES CULTURAS**  
9 Octubre y 10 Octubre: Bruselas

**EL TEATRO ESPAÑOL DE HOY**  
11 Octubre y 12 Octubre: Lieja

**LA GENERACION DEL 27**  
12 Octubre: Bruselas

**RECITAL POÉTICO ALBERTI - NURIA ESPERT**  
13 Octubre y 14 Octubre: Bruselas

**LITERATURA Y REALIDAD**  
16 Octubre: Bruselas

**ENCUENTRO CON EL PREMIO LITERARIO "EUROPALIA 85"**  
16 Octubre: Bruselas

**LAS LITERATURAS ESPAÑOLAS**  
17 Octubre: Bruselas

**RECITAL DE POESIA CATALANA**  
17 Octubre: Bruselas

**ESPAÑA Y LA MODERNIDAD EUROPEA**  
18 Octubre y 19 Octubre: Bruselas

**RECITAL DE POESIA ESPAÑOLA**  
21 Octubre: Bruselas

**ESPAÑA Y LA FORMULACION DEL DERECHO DE GENTES**  
22 Octubre: Bruselas

**EL ORO Y LA PLATA DE INDIAS**  
23 Octubre y 24 Octubre: Bruselas

**ESPAÑA Y EL PENSAMIENTO ACTUAL**  
25 Octubre: Bruselas

**MUSICA ANTIGUA ESPAÑOLA Y DE LOS PAISES BAJOS**  
28 Octubre y 29 Octubre: Bruselas

**1.585 - SEPARACION DE LOS PAISES BAJOS**  
22 Noviembre y 23 Noviembre: Bruselas

### CINE

**RETROSPECTIVA DEL CINE ESPAÑOL**  
Exhibición de ciento cincuenta películas.  
Estreno mundial de una película española.  
1 Octubre y Noviembre: Bruselas

### FIESTAS

**CARNAVALES DE SANTA CRUZ DE TENERIFE**  
11 Octubre al 13 Octubre: Amberes

**FALLAS DE VALENCIA**  
17 Octubre al 19 Octubre: Amberes

**FIESTA DEL CABALLO DE JEREZ**  
7 al 10 Diciembre: Bruselas



COMISARIA GENERAL  
DE EUROPALIA 85 ESPAÑA.  
MINISTERIO DE CULTURA

Información:

Ayala, 27 - 28001-Madrid ☎ 435 64 52 - 435 65 13

"ABC", octubre 1985

### Próxima presentación de «Doña Francisquita» en Europalia

Bruselas. Agencias

El público belga tendrá la oportunidad de conocer la zarzuela con la presentación de «Doña Francisquita» en las ciudades de Amberes y Gante, en el marco de Europalia, festival dedicado este año a la cultura española. Así se expresó en Bruselas el director del teatro de la Zarzuela de Madrid, José Antonio Campos, quien presentó el programa y reparto de esta «comedia de enredo», una de las obras cumbre del género lírico español.

Con la actuación del nuevo descubrimiento de la lírica española Enedina Lloris, «Doña Francisquita» se presentará en la Opera de Amberes los días 18, 19 y 20 de octubre, y en la de Gante, el 24 y 25 de este mismo mes. José Antonio Campos aseguró que el público belga «ya sabe lo que es la zarzuela y puede entender «Doña Francisquita», pero para ayudar a establecer esta corriente de comprensión se ha editado un programa con el texto en lengua flamenca y francesa. Previamente a la presentación de este importante exponente de la zarzuela el director general de la Opera de Flandes, Alfons Van Impe, experto en este género español, ha llevado a cabo una campaña de difusión del mismo en medios musicales de la zona de expresión flamenca de Bélgica.

Esta comedia lírica en tres actos fue estrenada en el Apolo madrileño el 17 de octubre de 1923. La nueva «Doña Francisquita» se estrenó en el teatro de la Zarzuela el 24 de septiembre pasado y ha registrado un «lleno» desde entonces, éxito que según el director del teatro se va a prolongar en las cincuenta y una representaciones madrileñas programadas hasta el 8 de diciembre. Con la orquesta, coro y solistas de «Doña Francisquita» llegarán a Bélgica doscientas personas en una producción «pensada para viajar» que tiene un presupuesto cifrado en cerca de cuarenta millones de pesetas para sus actuaciones en el marco de Europalia.

«Doña Francisquita» está basada en un libro de Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw, con música de Amadeo Vives, revisada por Miguel Roá. Sus principales intérpretes son Enedina Lloris (doña Francisquita), Carmen González (La Beltrana), María Rus (doña Francisca), Antonio Ordóñez (Fernando), Tomás Álvarez (don Matías), Enrique del Portal (Carmona) y Mario Ferrer (Lorenzo).

También en el marco de Europalia, la orquesta del teatro de la Zarzuela estará presente en Gante el 23 de octubre, acompañando a Montserrat Caballé y a José Carreras, que ofrecerán al público un concierto de romanzas de zarzuela.

### «Doña Francisquita» y la Orquesta Nacional

## El teatro y la música, en Europalia

F. B./D-16

BRUSELAS.—La semana que finaliza hoy ha sido pródiga en manifestaciones de música y teatro en Europalia, extendidas también al terreno de la literatura. A las representaciones de «La casa de Bernarda Alba» se unieron las de «Piel de toro», la última creación de Salvador Távora con La Cuadra de Sevilla. Compañías belgas ponen en escena a autores tan en las antipodas el uno del otro como García Lorca —«Amor de don Perlimpín con Belisa en su jardín» y «Las bodas de don Cristóbal»—, Fernando Arrabal —«Sur le fil», en francés— y Calderón —«La vida es sueño».

En cuanto a la música, de la bella voz de María del Mar Bonet, que se escuchó el martes y el miércoles en Bruselas se pasó a la actuación de la Orquesta Nacional de España, dirigida por Jesús López Cobos, el jueves en Bruselas, el viernes en Lieja y mañana estarán en Amberes, con asistencia prevista de

los Reyes de España, Don Juan Carlos y Doña Sofía.

Por su parte, el Teatro de la Zarzuela ha traído a Bélgica su éxito de inicio de temporada. «Doña Francisquita» se ha representado el viernes y ayer en Amberes, donde repite hoy, y los días 24 y 25 estará en Gante. Igualmente ha habido recitales y actuaciones en solitario del pianista Antonio Baciero, el guitarrista José Luis Rodrigo, y las intérpretes Victoria de los Angeles y Teresa Berganza. Asimismo, el Orfeón Donostiarra ha ofrecido tres actuaciones, días 16, 17 y 18, en Tournai, Andernaarde y Bruselas.

El capítulo literario se abrió el lunes con un recital poético a cargo de Nuria Espert y Rafael Alberti, para continuar con la entrega del premio Europalia a Juan Goytisolo y los coloquios sobre literatura española, así como un recital de poesía catalana. Respecto al cine, Ellas Querejeta asiste a un homenaje en el que proyectarán los films por él producidos.

ABC, octubre 1985

### Exito de «Doña Francisquita» en Europalia

Amberes (Bélgica). Agencias

La Zarzuela «Doña Francisquita», presentada en la Opera de Amberes, en el marco de Europalia, cosechó un gran éxito de público y de aplausos. El público de Amberes asistió a la representación de los tres actos de la Zarzuela con atención y en silencio.

«Es un efecto curiosísimo, para ellos es un estreno; en la música no hay ni fronteras ni tiempo y he encontrado un público mucho más atento que el español a pesar de las dificultades del idioma», señaló José Luis Alonso, director artístico de la obra, tras la representación. «Hemos intentado resaltar, de una manera sutil, el tipismo de la obra y forzar los jolés!», subrayó Alonso.

En efecto, la escenificación por parte del «ballet» de la obra de un cuadro flamenco fue saludada con cálidas ovaciones por el público.

Los principales intérpretes de la obra son Enedina Lloris (doña Francisquita), Carmen González (La Beltrana), María Rus (doña Francisca), Antonio Ordóñez (Fernando), Tomás Álvarez (don Matías), Enrique del Portal (Carmona) y Mario Ferrer (Lorenzo).

Con la orquesta, coro y solistas de «Doña Francisquita» viajaron a Bélgica doscientas cincuenta personas en una producción «pensada para desplazarse», que tiene un presupuesto cifrado en cerca de 40 millones de pesetas para sus actuaciones en Europalia.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

## Éxito apoteósico de Caballé y Carreras, en Bélgica

Bruselas. Agencias

Montserrat Caballé y José Carreras alcanzaron un éxito apoteósico en el concierto celebrado el pasado miércoles en el teatro de la Ópera de Gante, después de cantar una serie de romanzas y dúos de zarzuela, que concluyeron con siete minutos de aplausos. El recibimiento que el público flamenco otorgó a los cantantes españoles al salir al escenario fue cariñoso y entusiasta, en especial para la soprano.



José Carreras, con barba crecida por su actual trabajo en la película «Gayarre», se mostró un poco nervioso al principio, aunque en seguida se centró en la romanza de Raquel, de «El huésped del sevillano», de Guerrero. En la romanza de «La tabernera del puerto» estuvo insuperable. Al final, algo cansados y ante la insistencia del público puesto en pie, que solicitaba nuevas obras, interpretaron el dúo de «El barberillo de Lavapiés», de Barbieri.

Los espectadores, entusiasmados, reclamaban nuevas interpretaciones, después de siete minutos de aplausos. Tres cuartos de hora esperó el público en el vestíbulo del teatro para que Montserrat Caballé y Carreras firmaran autógrafos. Pero sólo apareció Montserrat, porque Carreras no se encontraba bien.

Los directores del festival Europalia-85 comentaron que este ha sido el concierto donde el público se ha mostrado más entusiasmado. En la sesión de anteanoche los dos cantantes ofrecieron obras de Barbieri, Chapí, Vives, Jiménez, Soutullo y Vert, Fernández Caballero y Sorozábal. La Orquesta Sinfónica de Madrid (Orquesta Arbós), bajo la dirección de Benito Lauret, acompañó a Caballé y Carreras en este concierto.

"ABC", Octubre 1985



**Montserrat Caballé y José Carreras**

Montserrat Caballé y José Carreras han alcanzado un éxito apoteósico en el concierto celebrado en el Teatro de la Ópera de Gante, en el que interpretaron una serie de romanzas y dúos de zarzuela que finalizaron con siete minutos de aplausos

"ABC"

Octubre

1985

## «La colaboración del Prado con Europalia ha sido reticente»

### Balance de las primeras semanas del Festival

Madrid. Trinidad de León-Sotelo

Cuando se enfilan la últimas semanas de Europalia y ya se han vivido las siete primeras es el momento, y así lo ha entendido Luis González Seara, comisario del Festival, de hacer un balance de los éxitos —tan abundantes— y de algún que otro contra-tiempo, ya que la palabra fracaso no casa —trabajo y empeño se han puesto en ello— con esta espléndida manifestación artística.

En el capítulo de los «peros» hay que inscribir algunas actitudes, entre ellas la del Museo del Prado. «Le hemos sacado con sangre lo que hemos llevado a Bruselas», dice Seara. La extrañeza de algunos con respecto a la pobreza de la representación de la época del «Guernica», de Picasso, la explica el comisario por la negativa de la pinacoteca a ceder dos bocetos —la cabeza de un caballo y una mujer llorando—, que justificaba basándose en la documentación alusiva a esta obra del artista malagueño, mientras que los responsables de Europalia la revisaron y no hallaron ninguna cláusula contraria a la cesión temporal. La colaboración del Prado la califica Seara de «reticente». «Concretamente —comenta—, no hemos podido lograr ningún gran cuadro. No hablo ya de «Las lanzas», sino de «El príncipe Baltasar Carlos», que lo fue de Bélgica y habría sido lógico que estuviera en Europalia, sobre todo si se tiene en cuenta que estuvo en Tokio en unos grandes almacenes. Por otra parte, este talante del Prado ha redundado en que algunos coleccionistas particulares se nieguen también al préstamo.» La actitud del Patrimonio Nacional le ha parecido «excelente»; de la Iglesia dice que «se ha portado bien».

En el apartado, felizmente apretado, de los triunfos, Seara destaca el éxito sorprendente de «Doña Francisquita», hasta el punto de que «tendríamos que revalorizar la zarzuela y abandonar el complejo de que por ser hablada en castellano pueda interesar menos en el extranjero». En la sección de los espectáculos se duele el comisario —que con ese sentimiento se hace eco del de los artistas— de algunos silencios en la Prensa española —«en la extranjera se han ocupado de Europalia más que aquí»— sobre algunos actos que han tenido categoría de acontecimiento, como, por ejemplo, el estreno de la obra que Luis de Pablo escribió expresamente para el Festival. El espectáculo

«España baila», con el que se temía «un exceso de folclor», ha tenido una acogida —extraordinaria, logrando una entrada media de cinco mil personas en quince sesiones.

"Ya". Noviembre 1985

## EUROPALIA'85 PRIMER BALANCE POSITIVO CON ALGUNAS SOMBRAS

El festival Europalia-España'85, que acaba de pasar su ecuador, ha sido calificado por Luis González Seara, comisario español de este acontecimiento cultural, como un éxito, aunque no ha ocultado algunas deficiencias. Las ciudades más

importantes de Bélgica han podido conocer parte de nuestra música, nuestra literatura, nuestro teatro, nuestro cine y nuestro arte. La rentabilidad de la cultura es alta a medio y largo plazo, pero difícilmente cuantificable de manera

precisa. Un dato indicativo del éxito de Europalia-España es que cada día visitan las exposiciones españolas una media de quince mil personas. El presupuesto del festival es de unos mil setecientos millones de pesetas.

# Quince mil belgas visitan diariamente las exposiciones españolas

Madrid - José María Bermejo

El reto aceptado por España de organizar este año en el festival Europalia está siendo cubierto con suficiente dignidad. Luis González Seara, comisario español del festival, no ocultaba ayer, ante los medios de comunicación, algunas deficiencias y fallos imprevistos, pero subrayaba también la excelente acogida que la cultura española —en todos sus campos— está teniendo entre los belgas. Con un presupuesto cercano a los mil setecientos millones de pesetas —la mitad aportados por España y la otra mitad por Bélgica—, Europalia'85 aporta, frente a ediciones anteriores, un incremento de actividades y una notable calidad intrínseca. La música, el teatro, la danza, las artes plásticas, la literatura, el cine, la gastronomía, las fiestas populares y el diseño configuran un programa rico y variado que —a juzgar por los resultados— está logrando interesar al pueblo belga.

### Problemas con el teatro

Cubierta ya la oferta en el ámbito de la música, el teatro y la literatura, quedan las grandes exposiciones —a las que se sumarán una de Darío de Regoyos y otra sobre el arte de la encuadernación—, algo de cine y la actuación, a primeros de diciem-

bre, del Ballet Nacional, que dirige María de Avila. Al hacer un primer balance, el comisario español, Luis González Seara, ha reconocido que el teatro ha estado más flojo, debido, en parte, a la barrera de la lengua y a algunas sustituciones de última hora, que no estaban previstas —como las ausencias de José Luis Gómez, que iba a montar «La vida es sueño», de Calderón; «Els Comediants», el Valle-Inclán que José Carlos Plaza iba a montar en Gante y la obra de García Lorca «El público», sustituida por «La casa de Bernarda Alba». En la relativa frialdad con que el público acogió el estreno de «El castigo sin venganza», de Lope de Vega, tuvieron que ver las deficiencias de escenario y de sonido, la larga duración de la obra —cuatro horas— y la barrera del idioma, agravada al tratarse de un texto clásico.

La música ha tenido una presencia notable en cuanto a calidad y novedad, con un total de ocho primeras audiciones mundiales (obras de Luis de Pablo, Joaquín Brotons y otros) y con el éxito sorprendente de «Doña Francisquita», de Amadeo Vives, y un memorable recital de Teresa Berganza y José Carreras, que fueron aplaudidos durante más de un cuarto de hora. Triunfaron también, de manera rotunda, las cantantes Teresa Berganza y Victoria de los Angeles, los pianistas Joaquín Achúcarro y Rafael Orozco, los guitarristas Narciso Yepes y José Luis Rodrigo, el

violinista José Agustín Ara —que lleva treinta años viviendo en Bruselas—, los organistas Monserrat Torrent, Antonio Baciero y José Manuel Azcue, sin olvidar —en otros ámbitos musicales— a María del Mar Bonet, Amancio Prada, Tete Montoliú y Pedro Iturralde. De éxito popular pueden calificarse la actuación de la banda de Liria (Valencia), el espectáculo «España baila» (dos horas ininterrumpidas, con buen ritmo y entrada media de quince mil personas), o la última actuación conjunta de los coros españoles y belgas, con mil doscientos cantores, dirigidos por Cristóbal Halffter.

### La revelación de Antonio López

Pese a la crítica que hicimos en una crónica anterior respecto a su eficacia, alcance e infraestructura técnica, los coloquios han sido una novedad en Europalia'85, respecto de años anteriores. Luis González Seara destacó los celebrados en torno a «La España de las tres culturas», «El oro y la plata de las Indias y su repercusión sobre la economía europea» y «España y la formulación del derecho de gentes». La literatura española se ha beneficiado hasta el punto de que en estos meses la librería de Europalia ha vendido nueve libros españoles o de tema español por uno en otro idioma ex-

tranjero. La obra de Juan Goytisoló —premio literario Europalia'85—, Cela, Delibes, Carner o Gil de Biedma se ha abierto camino en Bélgica. Otro dato: la noveja «Misericordia», de Galdós, va a ser traducida por vez primera al flamenco.

Frente a los coloquios —dirigidos a una minoría culta—, las dos fiestas populares españolas que los belgas tuvieron la oportunidad de revivir —las «fallas» valencianas y el «carnaval» tinerfeño— fueron, junto al barco «Ciudad de Las Palmas», anclado en el puerto de Amberes, los que lograron atraer la atención general (pensemos, por ejemplo, en los treinta mil kilos de pólvora quemada, en las cuarenta mil personas que asistieron al «carnaval» o en la gigantesca paella para mil quinientas personas).

Sin duda, el mayor impacto de Europalia ha estado y está en las exposiciones, treinta muestras —con sus respectivos catálogos— que sintetizan el genio español desde la Edad Media hasta nuestros días. Capítulo discutido y ambiguo que —según González Seara— no ha podido ser más brillante a causa de algunas retenciones (el Prado, la Casa de Alba). Hay que anotar el éxito de Antonio López —la «gran revelación» de Europalia, se ha dicho— y la afluencia masiva a las exposiciones «Esplendores de España», «Goya» y «Miró-Dalí-Picasso», así como la profesionalidad técnica de las empresas españolas.

87  
Fernando Arrabal, dirigirá la  
"Vida Breve" en la  
ópera de Bruselas.

### «La vida breve»

Señor director: Sigo con interés el diálogo sobre «La vida breve».

Esta ópera se hizo en homenaje póstumo al maestro Manuel de Falla. El elenco lo componía la Orquesta Nacional, bajo la dirección del insigne maestro Ataulfo Argenta, el cuerpo de baile del Liceo de Barcelona, con el bailarín Juan Magriñá, y nuestra gran bailarina María de Avila la tiple de ópera Isolda de Gama, el tenor Sánchez Cano, el bajo Vicente Riaza y yo como barítono. — Carlos Puchol. Madrid.

ABC . Mayo 1985

## Arrabal dirigirá el estreno mundial en español de «La vida breve», de Falla

### La Ópera de Bruselas será el marco del acontecimiento

Madrid. T. L. S.

«Es una gran revancha del destino». Con la contundencia que le caracteriza, Fernando Arrabal juzga así la tarea en la que ahora anda empeñado y que se hará realidad el 18 de octubre, en Bruselas. El lugar, he ahí la única cuestión que puede empañar la situación. El juego del azar habría sido perfecto si el desquite se hubiera producido en Madrid.

La idea de dirigir el estreno mundial en español de la ópera de Manuel de Falla «La vida breve» la expuso Arrabal hace ya veinte años en ABC. El tiempo no arrinconó definitivamente el proyecto, que ya es una obra contratada para teatros de Bruselas, París, Nancy, Milán... No se extraña, aunque se duele Arrabal, de que en Madrid no haya interesado. «Falla en España es un personaje tan difícil como Unamuno. El primero murió pobre y maldito sin haber visto una sola obra suya en el Teatro Real. Escribe «La vida breve» y lo tachan de afrancesado. Merece por ella el Premio Nacional y le exigen que para ser estrenada, el libreto de Fernández Shaw se traduzca al italiano. El compositor se niega. Estrena en París y entonces se comenta que se vende al enemigo».

En opinión del dramaturgo, en España se repite, con periodicidad inmarcescible, un ciclo en el que también está involucrado. Se tarda en reconocer la valía de un artista, y cuando se hace, es para impedir que se acepte la obra de los que empiezan a surgir. «Cierto —dice—, que es una constante mun-

dial que el artista no sea reconocido en su época, pero en España ese fenómeno se celebra de manera angustiosa».

¿Existirá alguna vez una relación cordial entre él y sus críticos españoles? «Después de muerto. Como nunca he pertenecido a ningún partido, me van a aceptar todos, confía. No obstante, en la actualidad, los que me critican me hacen el favor de tratarme como si tuviera ahora veinte años». El hecho de no regresar a España de manera definitiva le parece menos digno de atención que la labor de «españolizar el mundo». No se considera provocador, sino «provocante», y puntualiza que algunas de sus actitudes que merecieron el calificativo de escandalosas han dejado de serlo con el paso de los años. «Lo que debe quedar claro —explica— es que siempre definiendo causas que me parecen justas». El arte, para este hombre, «es la vida en la medida en que yo no vivo. Escribo las aventuras que no tengo. El día que viva no escribiré». Hoy por hoy, centra su atención en hacer «una obra muy digna».

# “Sólo se puede ser universal siendo paleta”, afirma Arrabal

El escritor prepara una ópera sobre ‘La vida breve’, de Manuel de Falla

FIETTA JARQUE, Madrid

Fernando Arrabal prepara el próximo estreno de la ópera *La vida breve*, de Manuel de Falla, en versión castellana, que será estrena-

da en París en octubre de este año. El dramaturgo y cineasta español, que reside en Francia desde hace 30 años, afirma que tiene la intención de españolizar y universalizar esta

obra del músico gaditano, que en su momento fue tachada de afrancesada, sin llegar a estrenarse en España, y añade que “sólo se puede ser universal siendo muy, muy paleta”.

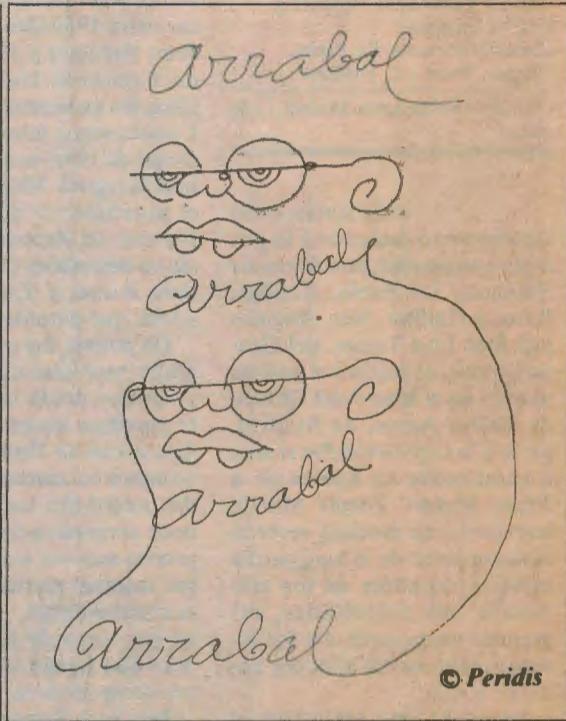
**Pregunta.** La ópera tiene desde hace algún tiempo una nueva época triunfal, sobre todo en Francia. ¿Es este éxito el que le ha motivado a escribir ópera?

**Respuesta.** No, yo diría al revés. Cuando algo triunfa, yo lo evito. Por ejemplo, cuando gano el Premio Nadal el editor quiere que escriba novelas a barullo. Yo he tenido películas que han funcionado muy bien en el extranjero y han querido que siga haciendo películas. Yo tengo una sola vida y quiero divertirme lo más posible y no voy a agarrarme a escribir *nadales* toda mi vida, ni a realizar películas de éxito toda mi vida. Entonces diría que si mi ópera llega a tener éxito sería para mí un obstáculo. Pero yo he empezado a jugarlas antes de este boom de la ópera.

Yo empiezo a hacer óperas hace cinco años, una actividad que aquí no se conoce. Me pongo en contacto con el mundo de la ópera, con directores que han montado mis óperas, y entonces, como la tarta a la crema, como soy español, quieren que haga *Carmen*. Pero yo soy muy mal director de teatro; de ópera tampoco seré muy bueno. Es como en ajedrez; yo he demostrado que soy mal director de teatro porque lo he visto. He montado la misma obra que después han montado otros y con más medios, pero no ha sido lo mismo. Pero ahora con esta ópera es como una revancha del destino. Estoy entusiasmado con hacerlo. Quiero enlazar con Falla, quiero hacer un *Cementerio de automóviles*.



Fernando Arrabal.



© Perdis

de entonces, y hasta su muerte, Falla quiere que se estrene su obra en España. No se estrena en España y él ve su ópera en francés.

Falla es un gaditano que vive en Madrid en ese momento, un hombre que tiene una idea mítica de Granada. En su vida tienen mucha importancia estas ideas míticas, sólo escribe dos óperas, *La vida breve* y *Atlántida*, y como es franquista... ¿Sabes quién termina la ópera *Atlántida*? Ernesto Halffter —el autor del himno a Franco—, padre de Cristóbal Halffter.

Falla se hace una idea mítica de Granada, él no sabe lo que es Granada. Él ha oído que Granada es una ciudad troglodita, con gitanos. Nosotros enlazamos ahí porque creo que uno de los temas centrales de mi vida y mi obra es *El cementerio de automóviles*. Entonces quiero centralizar, universalizar y granadizar. Quiero españolizar y universalizar. No se puede ser universal nada más que siendo muy, muy paleta. Kafka es universal porque es muy paleta: nos habla de su papá y de Praga y de ahí no sale. Pero esos autores que se fueron y son muy trascendentalistas son invisibles.

### Volver a España

**P.** ¿Pero en su obra no ha habido una intención de no aclarar los lugares donde se desarrollan, por ejemplo?

**R.** Tienes razón. Casi nunca he dicho “esto sucede ahí”. Ni siquiera en obras como *Y pondrán esposas a las flores*, que escribo inmediatamente después de salir de una cárcel española, y quiero describir los horrores de esos lugares, ni siquiera entonces digo que está en la España franquista. De tal manera que hoy la compañía uruguayana Las Ranas la monta en París, y ellos, sin necesidad de manipular en ningún sentido el texto, logran situarla en el Uruguay de hace cuatro años y queda estupendo.

**P.** En 1977 envió usted una carta al rey Juan Carlos con esta pregunta: ¿Cuándo podré escribir lo que deseo en mi propia lengua y en mi propio país? Ahora le pregunto: ¿Qué circunstancias favorables espera para ello?

**R.** Me haces la pregunta que

más me molesta. Yo podría decir, por ejemplo, aunque sin querer compararme ni muchísimo menos, con Plácido Domingo, Severiano Ballesteros o Julio Iglesias. Entonces te voy a decir mentiras, porque yo no conozco la razón. Hay un problema que siento y es un problema con mi propio país, con mi propia raíz. Te podría decir, por

ejemplo, que no vengo porque estoy haciendo mi teatro en el extranjero, porque yo no podría vivir lejos de la comunidad de artistas de la Escuela de París, que para mí es la más viva del mundo, o sin poder llamar por teléfono a Beckett; todo esto es cierto, pero no lo es. Va a hacer 30 años en diciembre que no vivo aquí.

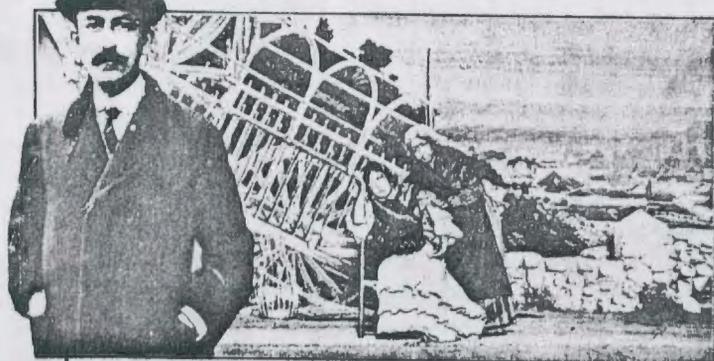
### Revista mejor que zarzuela

A mí me preocupó el asunto de Falla, —continúa Arrabal. Entonces, por 1904, había en Francia un renacer de la ópera. España por esa época tenía una zarzuela de interés, más interesante de lo que la gente cree. Yo creo que habría que reivindicar, más que la zarzuela, el teatro de revista que se hacía en España, que es muy curioso. Quizá lo más vivo que tiene hoy el teatro español.

En ese momento España decide (la referencia de España es siempre Francia) hacer un concurso de ópera y la Academia de San Fernando decide convocarlo. El primer premio a la mejor ópera consistía en poder ser representada en el teatro Real. Lo gana Falla con *La vida breve*, y a partir de ese momento, la guerra. El pobre Falla. Imagínate a Falla... quizá la familia se escandalice, y con razón, pero yo creo que Falla murió virgen. No se le conoce ninguna aventura extramusical en su vida. Era un hombre de misa diaria. Imagínate a un hombre de misa diaria en París con Ravel, Debussy y ellos. Este tío, tras la guerra en España, queda hecho polvo, destrózado moralmente, y el reproche que le hacen es que es una ópera afrancesada. No sé, si uno se toma la molestia de oír esa obra, tiene una *soleá* delante...

Y en efecto, empieza de una manera un poco afrancesada, es decir, la música que se hacía en Francia en ese momento. A mí también me acusan de afrancesado, y ahora con Falla, si no quieres caldo, tres tazas. Finalmente, Falla fue a Francia y allí se la estrenaron y tuvo mucho éxito. A partir

## ARRABAL, 70 AÑOS DE RETRASO



Falla, en los periódicos de Madrid, el día del estreno de «La vida breve».

**H**A pasado por Madrid Fernando Arrabal y ha aprovechado para declarar que prepara el estreno mundial en castellano de «La vida breve» de Manuel de Falla. Afirmó que pretendía así vengar «la máxima frustración de Falla», que según el escritor de Melilla fue el no poder escuchar su ópera en español.

Es cierto que «La vida breve» no se estrenó en el Teatro Real de Madrid, como estaba previsto, pero la responsabilidad es tan sólo del empresario privado que regentaba el teatro en la temporada de 1905 y en las siguientes que no quiso hacerlo. Es cierto que la

ópera se estrenó en Francia y en francés, primero en Niza (Teatro del Casino, 1 de abril de 1913) y luego en París (Teatro de la Opera Cómica, enero de 1914). Pero el maestro Pablo Luna dirigió el estreno en España y en español de «La vida breve» en el Teatro de la Zarzuela en ese mismo año (14 de noviembre de 1914). Fue tal el éxito, que se dieron 26 representaciones. A partir de entonces la ópera de Falla se ha repuesto en España y en español bastante a menudo. Las últimas veces en el Teatro de la Zarzuela, temporadas de 1975 y 1982. Arrabal podrá dirigir en octubre en el Teatro Real de Bruselas «La vida breve» de Falla en español, pero no será un «estreno mundial» porque ya se ha hecho en Estados Unidos, en la sala de las Naciones Unidas, y se va a representar este verano en la Arena de Verona dirigida por Jesús López Cobos y cantada por Caballé, Carreras, Pons y otros.

JOAQUIN TURINA GOMEZ

"EPOCA" - N.º. 4 - (8 al 14/Abril)

4 de Abril/1.985

ABC, pág. 10

### Arrabal, mal informado

Señor director: Fernando Arrabal, el autor dramático genial para unos y «maldito» para otros, carece de información sobre causas nobles abanderadas por él, como la del «estreno mundial en español» de la ópera de Falla «La vida breve». Lo entrecorillado lo ha dicho el señor Arrabal en el Programa «Estudio Abierto» de TVE.

La ignorancia sobre ciertas cosas del devenir de la cultura española suele producir, simultáneamente, la falta de credibilidad en otras. «La vida breve» se ha representado muchas veces a lo largo de los últimos veinte años. Por ejemplo: conmemorando el cincuentenario de su estreno, en el teatro Cervantes de Málaga —en «edición» especial de los ahora desaparecidos Festivales de España— en 1965, cantada por Montserrat Caballé —nada más, pero nada menos—, con la dirección musical del maestro Odón Alonso, la responsabilidad escénica a cargo de José Osuna y la glosa conmemorativa dicha por Federico Sopena. Sucesivamente esta versión se ofreció en Madrid, en los festivales de ópera del teatro de la Zarzuela, la ópera de Falla se integró en 1975 y 1982, respectivamente, con intérpretes y directores del más alto nivel, y en 1976, conmemorando el centenario del nacimiento del compositor, se pudo admirar una gran representación en el bellissimo teatro al aire libre del Generalife granadino, dentro del Festival Internacional de Música y Danza, versión protagonizada por la soprano Enriqueta Tarrés, bailando Mariemma y acompañando la Orquesta y Coros Nacionales de España con la batuta de Luis A. García Navarro. Ninguna otra ópera española ha tenido tantas y tan buenas representaciones. Así, pues, si Dios le conserva las fuentes de información al señor Arrabal, estaremos aviados.—Enrique de la Hoz. Ex comisario nacional de la Música (Madrid).

# GACETA REAL MUSICAL



N.º 35 - ABRIL - 1985

DIRECCION: ANDRES RUIZ TARAZONA • REDACCION: VERGARA, 4 - 28013 MADRID • TELF. 241 30 07

## Arrabal y «La vida breve»

Algunos importantes diarios madrileños y el programa «Estudio abierto» de TVE han hecho el ridículo al recoger unas declaraciones de Fernando Arrabal en las que el dramaturgo melillense pretende dirigir en Bruselas el «estremo mundial» de «La vida breve» en español. ¡Por favor, señores, un poco de seriedad o un mínimo de información!

La ópera «La vida breve» se estrenó en Niza, en francés (adaptado el libreto de Carlos Fernández Shaw por Paul Milliet) el 1 de abril de 1913, y se dio en la Opera Cómica de París el 7 de enero de 1914. Pues bien, ese mismo año de su estreno parisien- se, el 14 de noviembre de 1914, se estrenó en la Zarzuela de Madrid dirigida por el ilustre compositor aragonés Pablo Luna, y actuando en el papel de Salud, la soprano Luisa Vela. Naturalmente se cantó

—y varias veces— en español. Pero, a mayor abundamiento, las nuevas generaciones, además de oír las numerosas versiones de concierto en el Teatro Real (donde, como es sabido, no se puede hacer ópera por ahora) han podido escuchar y ver «La vida breve» representada en las temporadas del Teatro de la Zarzuela de 1975 y 1982. Y, por supuesto, en castellano. Una cosa son las dificultades de un joven compositor gaditano para estrenar una ópera en el Madrid de 1905, y otra decir la verdad. Por cierto, sepa Arrabal que «La vida breve» no es la única ópera de Falla, ni Cristóbal Halffter es hijo de Ernesto Halffter. Por lo demás, bienvenida sea una «Vida breve» en La Monnaie dirigida por Arrabal.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Opera Royal de Wallonie (Lieja)  
Belgica  
"La vida breve"

EL PAIS, martes 22 de octubre de 1985

## Fernando Arrabal sorprende con su primer montaje como director de ópera

ANDRÉS ORTEGA, Bruselas

El escritor Fernando Arrabal se estrenó como director de ópera con su puesta en escena de *La vida breve*, de Manuel de Falla, y *Goyescas*, de Enrique Granados. La dirección de Arrabal ha resultado, por lo menos, sorprendente para el público del Opera Royal de Wallonie, en Lieja (Bélgica), que tuvo al final de la primera representación, el pasado jueves, largos y calurosos aplausos para el dramaturgo español.

Arrabal indicó que con este montaje pretendía hacer a la vez "un Falla que es español y universal". Para Arrabal esta obra está llena de símbolos alquimistas. Escrita en 1906, se trata de una obra de vanguardia en cuanto a su contenido musical.

La obra de Falla, según Arrabal, es "fuego y volcán, exilio y raíces, nostalgia y soledad". No resulta, pues, extraño que Arrabal quisiera, desde hace años, montar esta ópera. Los elementos fallianos están presentes en un decorado de volcán y de basura. El pueblo de la tierra surge casi apocalípticamente amorfo y con vestido de lodo. Es también la Granada mítica de Falla, explica Arrabal, que aún no había visitado esa ciudad cuando escribió la ópera. A la muerte de Salud, la protagonista, un niño rubio se acerca y le pone un paño sobre la cara, del que, al modo de Cristo, surge la imagen de Falla.

El público que lee el folleto clásico sobre el libreto de Fernández Shaw se queda sorprendido ante lo que aparece sobre el escenario, los decorados de Diego Etcheverry e Isabel Echarri y la coreo-

grafía de Juan Giliano. Todo ello da nueva vida a *La vida breve*.

Algo similar ocurre con *Goyescas* —historia de celos y amor, de toreros y majas—, que se transforma en un juego de elementos y en una encarnación de la vida de Granados, cuya muerte se simboliza por el paso de un barco torpedado al caer el telón, como le ocurrió al compositor en la vida real. Arrabal, sin embargo, ha hecho pocas concesiones a Goya, guardando solamente algunos de sus símbolos, como la mujer que lleva una silla sobre la cabeza y representa al miedo. La mujer lleva también en sus brazos un torpedo, torpedo que acabó con Granados e imagen del miedo a la guerra y a lo nuclear.

Entre las voces, muy desiguales, cabe destacar la del mexicano Yordi Ramiro y la de Marie Manzat, del Opera de Wallonie. El calor de los aplausos del público, que pidió a gritos que Arrabal saliera a saludar, denota, en principio, la buena acogida que tendrá esta versión de una obra inhabitual. El público era de aficionados a la ópera, no de aficionados al teatro.



Fernando Arrabal.

Arrabal estaba satisfecho con su primera ópera. Pero humano, muy humano, sufrió como un condenado durante toda la representación, mostrando luego el pañuelo completamente desgarrado por sus nervios.

*La vida breve* y *Goyescas* estarán en Lieja, en el marco del festival Europania-España 1985, hasta el 26 de octubre, para pasar a Charleroi, primero, y luego, en Francia, a Lille y Nancy. Se ha establecido contacto con Arrabal para montar *La vida breve*, en esta escenificación, al aire libre en Granada. "Quedaría aún mejor al aire libre", comentó el escritor.

Saison 85-86  
Directeur général Raymond Rossius

# Goyescas - Vida Breve

---

## Grand Concert



Legado Guillermo Fernandez Shaw/ Bibliotecaria, F.J.M.

# GOYESCAS

Opéra en 1 acte

Livret de Fernando Periquet

Musique de Enrique Granados

adapté par le compositeur lui-même d'un recueil de pièces pour piano,  
avec adjonction d'un intermède.

# VIDA BREVE

Opéra de Manuel de Falla

Texte de C. Fernandez Shaw

Direction musicale : **ROGER ROSSEL**  
 Mise en scène : **FERNANDO ARRABEL**  
 Assistant : **ARMAND BATTEL**  
 Décors et costumes : **DIEGO ETCHEVERRY et ISABEL ECHARRI**  
 Chorégraphie : **JUAN GIULIANO**  
 Chef des chœurs : **EDOUARD RASQUIN**  
 Chefs de chant : **HILARY CAINE et JEAN-CLAUDE VAN RODE**

**ORCHESTRE, CHOEURS ET BALLET DE L'O.R.W.**

**NOUVELLE PRODUCTION**

**COPRODUCTION**

**OPERA-THEATRE DE NANCY / OPERA ROYAL DE WALLONIE**

**Dans le cadre de EUROPALIA ESPAGNE**

**Au Théâtre Royal de Liège**  
 vendredi 18 octobre à 20h  
 dimanche 20 octobre à 15h  
 mardi 22 octobre à 20h  
 jeudi 24 octobre à 20h  
 samedi 26 octobre à 20h

**Au Palais des Beaux-Arts de Charleroi**  
 mardi 29 octobre à 20h

**A l'Opéra du Nord (Lille)**  
 vendredi 1<sup>er</sup> novembre à 20h  
 dimanche 3 novembre à 15h

Legado Guillermo Fernandez Shaw. Biblioteca I OVI.

## Fernando ARRABAL

Ecrivain d'origine espagnole, né à Melilla en 1932, vit à Paris depuis 1955. «Le théâtre, a écrit Arrabal, est surtout une cérémonie, une fête, qui tient du sacrilège et du sacré, de l'érotisme et du mysticisme, de la mise à mort et de l'exaltation de la vie.» Tout le théâtre d'Arrabal est dans cette formule. Un théâtre fou, brutal, clinquant, joyeusement provocateur. Un potlatch dramaturgique où la carcasse de nos sociétés «avancées» se trouve carbonisée sur la rampe festive d'une révolution permanente. Car, s'il écrit en français, Arrabal a passé son enfance en Espagne, et il a grandi en même temps que la dictature militaire : il a été témoin de la destruction des libertés, de la répression policière, de la corruption des armées et de l'Eglise, de la misère du peuple. Sans avoir cela à l'esprit on ne pourrait comprendre son œuvre. Pour Arrabal, l'Occident est en déclin, et il agit d'en précipiter la décomposition en accélérant celle-ci sur la scène, d'en souligner les contradictions dans un immense éclat de rire. Bien sûr, il n'est pas le premier à faire un tel diagnostic : il hérite de la lucidité d'un Kafka et de l'humour d'un Jarry ; il s'apparente, dans sa violence, à Sade ou à Artaud. Mais il est sans doute le seul à avoir poussé la dérision aussi loin. Sous la chaux vive de son cynisme guignolesque, le monde familier s'effrite comme un décor de carton-pâte. Le rire devient alors un rituel d'évasion, une catharsis capable de déjouer la peur qui hanta l'enfance du dramaturge. Il y a là une énergie cannibale, un hédonisme de la confusion qu'Arrabal appelle volontiers le «panique» tout à la fois un happening et un opera mundi, une tragédie et une farce, un mélange de répugnant et de sublime, de mauvais goût et de raffinement, de vulgarité et de poésie... C'est ce sens du paradoxe qui fait l'originalité d'Arrabal : le réel ici est toujours magique, et le rêve s'escamote sans cesse dans le sordide.

On pourrait donc, après Artaud, parler d'un théâtre de la cruauté, parce que tout y bascule en son contraire. L'amour, par exemple, de *Fando et Lis* (1955) à *Bestialité érotique* (1968), est ici toujours

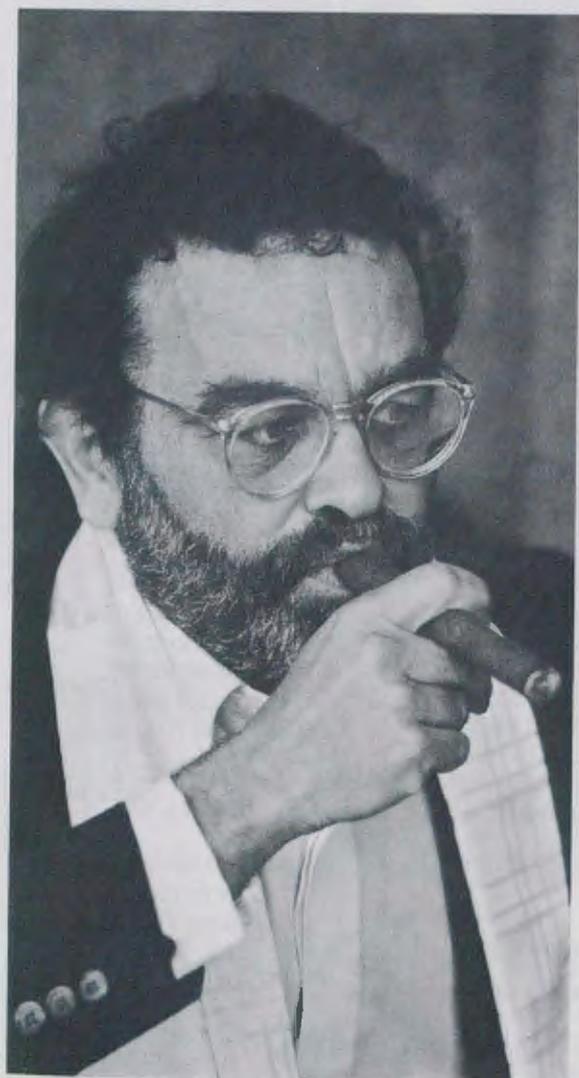
lié à la mort, à l'infirmité, à la violence sado-masochiste, à la destruction de l'autre. Ainsi, dans une pièce comme *Le Grand Cérémonial* (1963), on assiste aux manies expiatoires d'un Casanova hideux qui sacrifie des proies sans défense : chez Arrabal, la femme est souvent à la fois une victime innocente et une putain, telle Mita dans *Le Tricycle* (1953). De même, dans *Le Jardin des délices* (1967), l'amour de l'homme et de l'animal (un gorille monstrueux) s'orchestre selon les pulsions d'un érotisme bestial qui semble sortir de l'enfer de Jérôme Bosch... L'imagination d'Arrabal suscite alors des délires baroques et surréalistes qui sentent parfois la surcharge, même s'ils sont traversés de splendides bouffées lyriques.

Quant aux personnages de ce théâtre, ils sont constamment déracinés, étrangers, décalés de leur propre destin : les deux petits vieux de *Guernica* (1959), par exemple, passent à côté du massacre comme si cela ne les concernait pas... Sans âge, sans identité véritable, souvent sans passé ni avenir, les héros d'Arrabal sont pris dans la mécanique d'une fiction qu'ils ne peuvent maîtriser. En eux, on retrouve parfois Don Quichotte, mais un Don Quichotte noir, bourré de culpabilité, un pantin victime de la loi, du Père, du Sur-moi, de l'Ordre. Ce thème apparaît dans *La Bicyclette du condamné* (1959) et dans *Le Labyrinthe* (1967), ou encore dans *L'Architecte et l'Empereur d'Assyrie* (1966), une gesticulation inouïe où s'entre-déchirent deux êtres condamnés l'un à l'autre comme dans un scénario à la Beckett. Mais parfois la plume d'Arrabal quitte le terrain de l'absurde pour des formes d'intervention nettement plus «engagées», directement révolutionnaires : c'est le cas avec *L'Aurore rouge et noire* (1968), une pièce qui intègre quantité de moyens audiovisuels, ou avec *Baal Babylone* (1959), un roman obsessionnel où défile toute la cruauté de l'Espagne franquiste — Arrabal en a tiré un film : *Viva la muerte* (1971).

Réalisme glacial ou onirisme débordant, on ne sait jamais, avec Arrabal, si l'œuvre appartient au fantasme, au ricanement ou au témoignage. Et c'est justement ce qui fait son attrait : elle désoriente, elle provoque. Profondément politique et joyeusement ludique, révoltée et bohème, elle est le syndrome de notre siècle de barbelés et de goulags : une façon de se maintenir en sursis.



**Roger ROSSEL**



**Fernando ARRABAL**

**Juan GIULIANO**



Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

# Bibliographie d'Arrabal

Christian Bourgeois Editeur (Paris)

## THEATRE

### THEATRE I (1) (2)

Oraison  
Les Deux Bourreaux  
Fando et Lis  
Le Cimetière des voitures

### THEATRE II (2)

Guernica, Le Labyrinthe  
Le Tricycle  
Pique-Nique en campagne  
La Bicyclette du condamné

### THEATRE IV

Le Couronnement  
Concert dans un œuf

### THEATRE V

*Théâtre panique*  
L'Architecte et l'Empereur  
d'Assyrie (2)

### THEATRE VI

Le Jardin des délices  
Bestialité érotique  
Une tortue  
nommée Dostoïevski

### THEATRE VII (2)

*Théâtre de guérilla*  
... Et ils passèrent  
des menottes aux fleurs  
L'Aurore rouge et noire

### THEATRE VIII

*Deux opéras paniques*  
Ars amandi  
Dieu tenté  
par les mathématiques

## DOCUMENTS

Lettre  
au Général Franco (1) (2),  
Le Panique (2)  
Sur Fischer :  
Initiation aux échecs  
(*Ed. du Rocher*)  
Le New York d'Arrabal  
(*Ed. Balland*)  
Les Echecs féériques  
et libertaires :  
Chroniques de l'Express  
(*Ed. du Rocher*)  
Lettre aux communistes  
espagnols  
Lettre à Fidel Castro  
Echecs et mythe (*Ed. Payot*)

## ESSAIS

« Arrabal »  
par Bernard Gille  
(Seghers : Coll. : *Théâtre de  
tous les temps*)

« Arrabal »  
par Françoise Raymond  
(P.U.F. : Coll. : *Classiques  
du XX<sup>e</sup> siècle*)

« Entretiens avec Arrabal »  
par Alain Schiffres  
(*Ed. Belfond*)

Le Théâtre d'Arrabal  
par Regio Capelo  
(*Ed. Umana*)

L'Exil et la Cérémonie dans  
le Premier Théâtre  
d'Arrabal (*Bérenguer*) 10/18

« Arrabal »  
par Jean-Jacques Daetwyler  
(La Cité

*L'Age d'Homme*)  
Arrabal dirige les cahiers  
« Le Théâtre »

« The Theater of Arrabal »  
Thomas John Donahue  
(New York University Press)

« Fernando Arrabal »  
par Bertie Premer-Kayser  
(*Bucherhaus*)

« Arrabal »  
par Peter L. Podol  
(*Twayne Publishers*)

Fernando Arrabal  
par A. Berenguer  
(*Espiral / Figuras Madrid*)

Entretiens avec Arrabal :  
Plaidoyer  
pour une différence  
(*P. U. G.*)

par Albert Chesneau  
Arrabal (cahier du silence)  
*Kesselring Editeur*

« The Festive play  
of Arrabal » par Luis Arata  
(*Kentucky Press*)

« Introducción al teatro  
de Arrabal »

par F. Torres Monreal  
(*Ed. Godoy*)

(1) Livre publié également en  
langue espagnole  
(Christian Bourgeois éditeur ou  
10/18).

(2) Livre publié aussi dans la  
collection 10/18.

## THEATRE IX

Le Ciel et la Merde  
La Grande Revue du XX<sup>e</sup>  
siècle

## THEATRE X

Bella Ciao  
La Guerre de mille ans  
Sur le Fil ou  
Ballade du train fantôme  
Jeunes barbares  
d'aujourd'hui (2)

## THEATRE XI

La Tour de Babel (2)  
La Marche Royale  
Une orange  
sur le Mont de Vénus  
La Gloire en images

## THEATRE XII

*Théâtre bouffe*  
Vole-moi un petit milliard  
Ouverture orang-outan  
Punk et Punk et Colegram

## THEATRE XIII

Mon doux royaume saccagé  
Le Roi de Sodome  
Le Ciel et la Merde II

## THEATRE XIV

L'extravagante réussite de  
Jésus-Christ  
Karl Max et William  
Shakespeare  
Lève-toi et rêve

## THEATRE XV

Les Délices de la chair  
La Ville dont le prince  
était une princesse

## POESIE

La Pierre de la Folie (2),  
Cent Sonnets  
(*Melzer Verlag*)  
Histoires naturelles  
(*Ed. Fata-Morgana*)

## ROMANS

Baal Babylone (2),  
L'Enterrement  
de la sardine (2)  
Fêtes et Rites  
de la Confusion  
(*Eric Losfeld*) (2)  
La Tour prends garde  
(*Grasset*)

Diego ETCHEVERRY



Isabel ECHARRI



La maquette et la réalisation du décor de Vida Breve.



# LES GOYESCAS

Les personnages et la musique de *Goyescas* ont été inspirés par l'œuvre du grand peintre espagnol Goya.

L'ouverture de l'opéra est inspiré d'une de ses fameuses caricatures représentant un groupe de «majas» enjouées, s'adonnant à un ancien jeu populaire espagnol. Ce jeu consiste en la confection d'un «homme de paille». Celui-ci représente un prétendant, indésirable et fatigant. Une «maja» est une jeune fille brillante et vive ayant un certain faible pour la haute couture et les bijoux et qui n'aime pas répondre aux questions précises quant à la provenance de l'argent nécessaire à satisfaire ses besoins et ses goûts. Elle se contente de répondre qu'elle tient une échoppe de fleurs ou qu'elle travaille comme aidante dans un magasin.

Majo, son compagnon, partage, dans ses instants d'exhaltation, ses passions pour l'extravagance vestimentaire, son arrogance, son indolence, son audace et sa fougue.

L'opéra débute par une foule de «majas» qui passent un jour de congé dans les faubourgs de Madrid. Quelques-unes des «majas» confectionnent «un homme de paille». Paquino, le toréador, passe entre les femmes en les flattant, et en leur faisant des compliments. Pepa, la bien-aimée du moment, de Paquino, arrive. L'accueil qui lui est réservé atteste de sa grande popularité. Peu après arrive, dans une chaise à porteurs, Rosario, une dame de classe. Elle a rendez-vous avec son bien-aimé, Fernando, un capitaine de la garde royale espagnole. Paquino s'approche de Rosario et lui rappelle un petit bal auquel elle l'avait accompagné et l'invite à y retourner. Fernando entend la conversation et, ces paroles le rendent bien évidemment jaloux. Il s'avance vers Paquino et lui dit que Rosario va aller danser mais que c'est lui, Fernando, qui l'accompagnera malgré les avertissements de son entourage, il oblige Rosario à lui promettre de l'accompagner. Pepa, folle de rage et de jalousie, à cause de l'indifférence de Paquino jure de se venger de Rosario.

Le second tableau représente la scène du bal. Fernando accompagné de Rosario arrive. Son aspect hautain et son langage arrogant exaspèrent tout le monde et en particulier Paquino. Pepa, par ses railleries stimule la rage folle de Fernando. Rosario s'évanouit et la dispute atteint son comble. Fernando et Paquino profitent de la confusion pour arranger un duel. Celui-ci aura lieu à 11 heures dans un champs proche de la demeure de Rosario. Rosario revient à elle, et se retire avec Fernando. La foule reprend la fête interrompue par cet incident.

Le troisième tableau représente Rosario assise sur un banc de pierre écoutant le chant d'un rossignol qu'elle accompagne par une passionnante chanson d'amour. Elle retourne lentement dans la maison et se penche à sa fenêtre où Fernando la retrouve. Au plus fort de leur duo d'amour, retentit le bruit de l'heure fatale. L'apparition de la silhouette de Paquino rappelle à Fernando le combat qui l'attend. Il se sépare de Rosario et sort précipitamment. Rosario le suit lentement. Soudain le silence est rompu par le cri de Fernando, suivi d'un cri de Rosario ayant vu tomber son bien-aimé mortellement touché.

Peu après, Rosario ramène Fernando et celui-ci meurt dans ses bras.

## DISTRIBUTION

Rosario

ANDREE FRANÇOIS

Pepa

ALEXISE YERNA

Une voix

CHANTAL HERBILLON

Fernando

YORDI RAMIRO

Paquino

BRUCE KELLY



Goya : Le Pantin.

# DIE GOYESCAS

Die Personen und die Musik der *Goyescas* sind von dem Werk des grossen spanischen Malers Goya inspiriert.

Die Ouvertüre der Oper geht zurück auf eine der berühmten Karikaturen, die eine Gruppe von verspielten «Majas» darstellen, die sich einem alten spanischen Volksspiel hingeben : sie fertigen einen «Strohmann» an, der einen unerwünschten Liebhaber darstellen soll.

Eine «Maja» ist ein hübsches, lebhaftes junges Mädchen, das eine Schwäche hat für Schmuck und modische Kleider und nicht gern auf Fragen antwortet über die Herkunft des Geldes, das sie dafür braucht. Sie sagt nur, sie besitze einen Blumenladen oder arbeite als Aushilfe in einem Geschäft.

Majo, ihr Gefährte, teilt in schwärmerischen Augenblicken ihren leidenschaftlichen Hang zu extravaganten Kleidern, ihre Arroganz, ihre Lässigkeit, ihre Verwegenheit und ihr Ungestüm.

In der ersten Szene sieht man eine Menge «Majas» und «Majos», die einen Feiertag in den Vorstädten Madrids verbringen. Einige der Majas machen einen «Strohmann». Paquino, der Toreador, schreitet durch die Mädchenschar und macht ihnen Komplimente. Da kommt Pepa, die jetzige Geliebte Paquinos. Der Empfang, der ihr bereitet wird, zeugt von ihrer grossen Beliebtheit. Kurz danach erscheint in einer Sänfte Rosario, eine adelige Dame. Sie hat ein Stelldichein mit ihrem Geliebten, Fernando, ein Hauptmann der königlichen spanischen Garde. Paquino nähert sich Rosario und erinnert sie an einen kleinen Ball, zu dem sie ihn begleitet hatte und lädt sie ein, mit ihm dorthin zurückzukehren. Fernando hat das Gespräch mit angehört und natürlich wird er eifersüchtig. Er geht auf Paquino zu und sagt ihm, dass Rosario zwar tanzen gehen wird aber dass er, Fernando, sie begleiten werde. Die Warnungen der Umstehenden schlägt er in den Wind und er zwingt Rosario ihm zu versprechen, dass sie ihn begleiten werde. Ausser sich vor Wut und Eifersucht wegen Paquinos Gleichgültigkeit, schwört Pepa, sich an Rosario zu rächen.

Das zweite Bild zeigt die Ballszene. Fernando erscheint in Begleitung von Rosario. Seine hochmütige Erscheinung und seine arrogante Sprache bringen jederman ausser sich und ganz besonders Paquino. Pepas spöttische Bemerkungen machen Fernando nur noch wütender. Rosario wird ohnmächtig und der Streit erreicht seinen Höhepunkt. Fernando und Paquino nutzen die allgemeine Verwirrung, um ein Duell zu vereinbaren. Es soll um 11 Uhr auf einem Feld in der Nähe von Rosarios Haus stattfinden. Rosario kommt zu sich und geht mit Fernando fort. Die Menge stürzt sich wieder in den festlichen Trubel, oder von diesem Zwischenfall unterbrochen worden war.

Das dritte Bild zeigt Rosario, die auf einer steinernen Bank sitzt und den Gesang einer Nachtigall mit einem leidenschaftlichen Liebeslied begleitet. Langsam geht sie ins Haus zurück und lehnt sich zum Fenster hinaus. Da erscheint auch Fernando. Auf dem Höhepunkt ihres Liebesduetts schlägt die Uhr die Stunde des Schicksals. Die Silhouette Paquinos erinnert Fernando an das Duell, das ihn erwartet. Er reisst sich von Rosario los und stürzt nach draussen. Rosario folgt ihm langsam. Plötzlich wird die Stille zerrissen vom Schrei Fernandos, gefolgt vom Aufschrei Rosarios, die ihren tödlich verletzten Geliebten zu Boden sinken sieht. Kurz darauf stirbt Fernando in Rosarios Armen.



**Andrée FRANÇOIS**



**Yordi RAMIRO**



**Alexise YERNA**



**Bruce KELLY**



*Goya : Bal folklorique.*



**Chantal HERBILLON**

Legado Guillermo Fernandez Shaw. Biblioteca. F.I.M.

# GOYESCAS

De personages en de muziek van *Goyescas* zijn geïnspireerd door het werk van de grote Spaanse schilder Goya.

De ouverture van de opera doet denken aan een van zijn beroemde karikaturen, die een groep speelse «maja's» voorstelt, die een oud Spaans volksspel spelen : ze maken een «stroman», die een ongewenste vrijer voorstelt. Een «maja» is een mooi, levendig meisje, dat een zwak heeft voor juwelen en modieuze kleren en niet graag op vragen antwoordt i.v.m. de oorsprong van het geld ze daarvoor nodig heeft. Ze zegt steeds maar dat ze een bloemenwinkel heeft of als hulpje in een winkel werkt.

Majo, haar vriend, deelt haar dweperige voorliefde voor extravagante kleding, haar arrogantie, haat luiheid, haar roekeloosheid en haar onstuimigheid.

In de openingsscène van de opera ziet men een menigte «maja's» en «majo's» die een feestdag in de voorsteden van Madrid doorbrengen. Enige «maja's» maken een «stroman». Paquino, de toreador, slentert aan de meisjes voorbij en maakt hun complimenten. Pepa, Paquino's vriendin, verschijnt. De hartelijke ontvangst die haar bereid wordt, getuigt van haar grote populariteit. Kort daarna verschijnt in een draagstoel Rosario, een adellijke dame. Ze heeft een rendez-vous met haar geliefde, Fernando, een kapitein van de koninklijke Spaanse garde. Paquino gaat naar Rosario toe en herinnert haar aan een klein bal waarheen ze hem begeleid had en hij nodigt haar uit samen met hem naar dit bal terug te gaan. Fernando heeft dit gesprek beluisterd en hij wordt razend jaloers. Hij gaat naar Paquino toe en zegt hem dat Rosario inderdaad naar het bal zal gaan maar dat hijzelf, Fernando, haar zal begeleiden. Van de waarschuwingen van de omstanders trekt hij zich niets aan en hij dwingt Rosario hem te beloven dat ze met hem meekomt. Uitzinnig van woede en jalouzie wegens Paquino's onverschilligheid, zweert Pepa zich op Rosario te zullen wreken.

Het tweede tafereel toont de balscène. Fernando verschijnt in begeleiding van Rosario. Zijn hoogmoedig optreden en zijn arrogante taal irriteren iedereen en in het bijzonder Paquino. Pepa's hatelijke opmerkingen maken Fernando nog woedender. Rosario valt in zwijm en de twist bereikt een toppunt. Fernando en Paquino profiteren van de algemene verwarring om een duel af te spreken. Het zal om 11 uur op een akker in de buurt van Rosario's huis plaatshebben. Rosario komt weer bij en gaat weg met Fernando. De menigte stort zich weer in het feest, dat door dit incident onderbroken was.

Het derde tafereel toont Rosario die op een stenen bank zit en het gezang van een nachtegaal met een hartstochtelijk liefdeslied begeleidt. Langzaam gaat ze naar haar huis terug en leunt uit het raam. Fernando komt bij haar staan. Op het hoogtepunt van hun liefdesduet slaat de klok het uur van het noodlot. Paquino's silhouet herinnert Fernando aan het duel dat hem te wachten staat. Hij rukt zich los van Rosario en stort naar buiten. Rosario volgt hem langzaam. Plotseling wordt de stilte verbroken door de schreeuw van Fernando, gevolgd door Rosario's schreeuw, die haat dodelijk gewonde geliefde heeft zien neerstorten. Kort daarna sterft Fernando in Rosario's armen.



Legado Guillermo Fernández Shaw, Biblioteca, FJM.

# ENRIQUE GRANADOS

## EVOCATION DE SON OEUVRE

Revue Musicale Hispano-américaine Madrid 1916

Je commence à écrire avec une émotion profonde.

La musique de Enrique Granados vient de me parler de lui.

Cette musique qui tant de fois a évoqué des êtres et des choses des temps passés, m'a servi maintenant pour évoquer la présence du grand artiste qui l'a créée.

Tout ceux qui ont eu la chance de l'entendre interpréter ses propres œuvres, garderont toujours le souvenir de la forte impression d'art que nous avons ressentie. C'est d'ailleurs pour cela que, lorsque je déchiffre au piano ses œuvres de prédilection, je reproduis inconsciemment les accents rythmiques, les romances, les inflexions qu'il imprimait à sa musique, et, en le faisant ainsi j'éprouvais la sensation que l'âme de Granados vibrait dans ces ondulations sonores que sa volonté avait fixé pour toujours sur le pentagramme comme un testament.

Je n'oublierai jamais la lecture, chez Joaquim Nin, à Paris, que nous fit Granados de la première partie de son opéra *Goyescas*. Cette danse du «Pantin», lumineusement rythmique, avec laquelle commence l'œuvre, ces phrases mélodieuses traduites avec une exquise sensibilité, l'élégance de certaines mélodies parfois imprégnées d'une mélancolie ingénue, et parfois d'une joyeuse spontanéité, mais toujours distinguées et surtout évocatrices comme si elles exprimaient des visions extérieures de l'artiste. Tout cela, je l'ai ressenti maintenant en déchiffrant sa musique. Mais de quelle façon magistrale! A cette époque, nous étions persuadés d'un triomphe certain. L'œuvre devait être créée à l'Opéra de Paris l'hiver suivant. Personne n'imaginait qu'une guerre barbare et injuste allait être déclarée peu de semaines après par un état limitrophe qui s'appelait encore ami...

Maintenant, une partie de nos esprits et de nos désirs sont accomplis. L'opéra a été créé, son triomphe fut grand; mais ce ne fut pas à Paris. Son auteur, victime de ceux qui alors étaient des ennemis cachés, n'a pu célébrer son succès avec les siens et dans sa patrie.

Nous qui sommes fiers de l'amitié de l'illustre musicien et admirons son talent exceptionnel, devons exiger Justice de ceux qui peuvent l'exercer contre ceux qui nous ont enlevé un de nos artistes qui, très brillamment a représenté l'Espagne à l'étranger, et, après avoir accompli ce devoir d'humanité et de patriotisme, nous unir pour encenser et conserver comme un trésor précieux, l'héritage qu'Enrique Granados nous laissa en mourant. La plus haute et noble hérédité qu'un homme puisse léguer à sa patrie, celle qu'il forma avec l'effort de son intelligence et de sa volonté.

*Ceci est un extrait du livre de Manuel de Falla : Ecrits sur Musique et Musiciens, Collection Austral Espasa-Calpe S.A.*

## GOYESCAS : Un admirable mariage entre musique et peinture

Goya a été un des plus grands peintres de l'histoire de la peinture, mais dans ce que sept de ses tableaux inspirèrent à Granados, figurent aussi quelques-unes des plus belles pages de l'histoire de la musique. Merveilleuses rencontres de l'art des formes et des couleurs, avec l'art des sons. Permettez-moi de vous la présenter.

Cela commence avec la naissance à Fuendetodos, un village désolé de l'Aragon, près de Saragosse, de Francisco Goya y Lucientes, le 30 mars 1746. On ne sait rien de bien certain sur sa jeunesse, mais on est plus documenté sur ses débuts qui sont difficiles. Tant pis pour la légende : Goya n'a probablement pas été le coureur de femmes et l'aventurier que de vieilles biographies ont cru pouvoir dépeindre. Sa carrière débute réellement avec la décoration d'églises aragonaises, puis la confection d'admirables cartons de tapisseries pour la Manufacture royale. Il s'impose progressivement et devient « **pintor de camara** » du roi. Mais le voilà sourd : son caractère s'aigrit et sa peinture devient âpre. Il reste très en cour et fait force portraits peu flattés des grands de son époque. Les guerres napoléoniennes lui inspirent la cruelle série des **Désastres de la guerre** (1808). Il parvient à survivre à tous les régimes, cet homme dont le pinceau

impitoyable n'épargnait pourtant pas les grands et même les souverains. Mais l'antipathie que lui inspire le roi de la Restauration espagnole, Ferdinand VIII, le pousse à s'exiler volontairement dans le pays qui avait amené la guerre en Espagne : la France, où il meurt en 1828. Son influence sur la peinture moderne a été considérable.

Enrique Granados y Campina est né à Lérida — pas loin de Saragosse ! — le 29 juillet 1867. Il étudie le piano, d'abord à Barcelone, ensuite à Paris. Compositeur pour piano et pianiste avant tout — ses **Danzas espanolas** sont très connues, il n'en a pas moins écrit sept (petits) opéras, dont seul **Goyescas** est resté. Curieusement, il s'agissait au départ de deux séries de pièces pour piano, inspirées par des tableaux de Goya, exposés au Musée du Prado de Madrid. Granados est un amoureux ardent du Madrid du 18<sup>e</sup>, celui de Goya des **Tonadillas**, des jeunes gens madrilènes : les **majos** et les **majas** : Univers évanoui que le musicien essaie de retrouver, comme le paradis perdu, d'où la mélancolie de cette musique.

Le 11 mars 1911, il fait entendre pour la première fois ses pièces pour piano, qu'il intitule **Goyescas**, en les sous-titrant : **los majos enamorados** (les jeunes gens amoureux).

Les Désastres de la Guerre : 1) Ils s'échappent d'entre les flammes.



2) Charité.



3) La Vérité est morte.



4) Il n'y a personne pour les secourir.



Il s'agit de :

1. *Los requiebros* (les compliments galants);
2. *Coloquio en la reja* (duo d'amour à la fenêtre);
3. *El fandango de candil* (le fandango à la lumière d'une chandelle);
4. *Quejas o la maja y el ruisenor* (plaintes, ou la jeune madrilène et le rossignol);
5. *El amor y la muerte* (l'amour et la mort)
6. *Epilogo : serenata del espectro* (épilogo : sérénade du spectre).

Autour des morceaux 2, 3, 4 et 5 et d'une **escena Goyesca** intitulée *El Pelele* (le pantin que l'on fait sauter sur un drap tendu), Granados écrit un opéra en trois scènes, qu'il destine à l'**Opéra** de Paris.

Le librettiste Fernando Periquet accomplit le tour de force d'écrire un livret sur une musique dont des morceaux entiers sont complètement composés. Mais la guerre met fin à ce projet parisien et c'est au **Metropolitan** de New York que la première a lieu, le 28 janvier 1916, en présence du musicien.

Granados et sa femme veulent rentrer en Espagne, mais il doit encore donner un récital à la Maison Blanche et décide de prendre le bateau suivant, le **Sussex**. Le navire est torpillé le 24 mars 1916 par un sous-marin allemand, entre Dieppe et

Folkestone. Granados et sa femme périssent; ironie du sort, il avait toujours détesté les voyages en mer.

Le style de Granados est retenu, réservé, un peu hautain. Plus que de couleur et de sensualité, son romantisme se nourrit d'amours tragiques et de mort. De Goya, il ne retient pas le message grimaçant et réaliste, cette amertume devant la mort, la guerre et la bêtise humaine, mais le Madrid d'avant Napoléon, souriant et ensoleillé.

Le flirt entre la belle Rosario et le Torero Paquiro ne plaît ni au fiancé de la première, l'officier Fernando, ni à la promise du second, Pepa. Un duel en résulte qui se termine par la mort de Fernando : Rosario a chèrement payé son flirt.

Sans doute, comme opéra, *Goyescas* manque d'unité dramatique, mais sa musique profondément hispanique est d'une incroyable fascination et sa puissance suggestive nous fait passer de la langueur mélancolique à la passion pathétique, chaleureuse et brillante. Sa **maja y el ruisenor** est d'une beauté indicible et le très célèbre **intermezzo** ne l'est pas moins. Détail curieux, cette toute grande musique fut intercalée au dernier moment par Granados, pour un motif très prosaïque : il fallait quelques minutes de musique pour changer le décor !

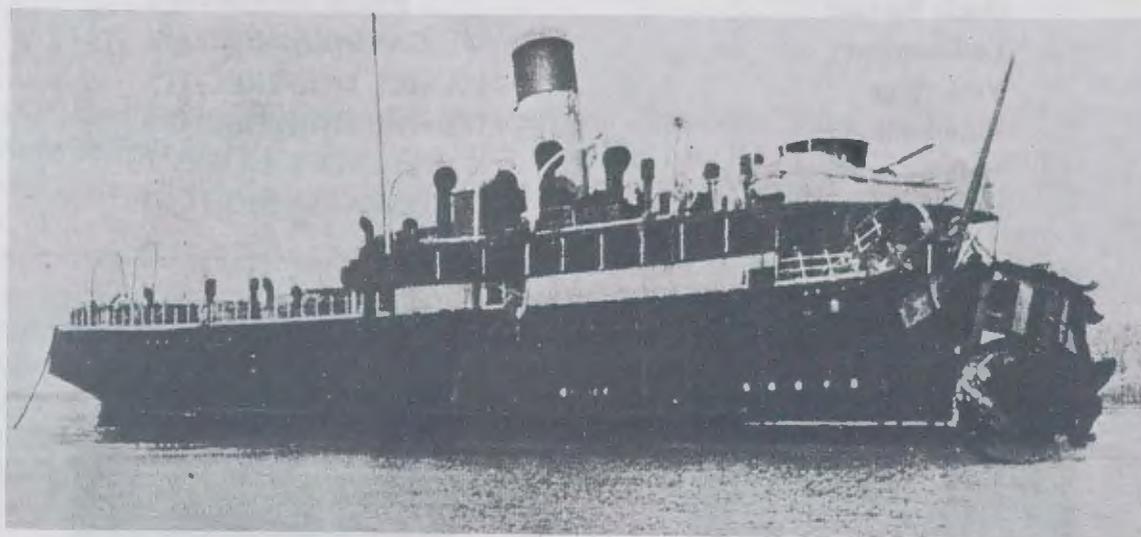
Robert Pourvoyeur.

# GOYESCAS VIDA BREVE

de Granados de De Falla



Première - le vendredi 18 octobre 1985 au Théâtre Royal de Liège



*Le Sussex sur lequel Granados et sa femme s'étaient embarqués.*

## GOYESCAS - VIDA BREVE

SONT UNE INITIATIVE

DE L'OPERA ROYAL DE WALLONIE

SOUTENUE ET AIDEE

PAR LA PROVINCE DE LIEGE

La R.T.B.F. retransmettra le spectacle en direct - radio et télévision - le samedi 26 octobre 1985.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

# VIDA BREVE

Opéra de Manuel de Falla

Texte de C. Fernandez Shaw

## DISTRIBUTION

Salud

CLAIRE PRIMROSE

et MARIE MANZAT

La grand-mère

MADY URBAIN

Carmela

ALEXISE YERNA

1<sup>re</sup> vendeuse

ANNA-MARIA CASTRONOVO

2<sup>e</sup> vendeuse

ISABELLE HERRERO

3<sup>e</sup> vendeuse

FRANÇOISE DALES

Paco

YORDI RAMIRO

Oncle Sarvaor

PAUL GERIMONT

Le Chanteur

GABRIEL MORENO

Voix forge

DANIEL HOUBRECHTS

Voix lointaine

DANIEL HOUBRECHTS

Voix de vendeur

MARCEL LAHAUT

Un guitariste

GONZALES MOHINO



Claire PRIMROSE



Marie MANZAT



Mady URBAIN



Alexise YERNA

## Vida breve

L'action se passe à Grenade. La gitane Salud s'inquiète du retard de son fiancé Paco. Sa grand-mère la rassure. Effectivement, Paco revient et renouvelle ses serments de fidélité. L'oncle Sarvaor veut s'élancer vers Paco et le tuer car il a appris que le jeune homme doit paraît-il épouser Carmela, une riche héritière. Salud est désespérée. Manuel — le frère de la mariée — convie ses invités à la danse. Salud et son oncle Sarvaor se dirigent vers la maison. Paco prend peur lorsqu'il les voit entrer. Salud dénonce alors la trahison de Paco, mais Paco nie avoir aimé la jeune fille. Les invités sont horrifiés tandis que la grand-mère et l'oncle de Salud accusent Paco d'infamie.

## Vida breve

Die Handlung spielt sich in Granada ab. Die Zigeunerin Salud macht sich Sorgen, weil ihr Verlobter, Paco, sich verspätet hat. Ihre Grossmutter beruhigt sie. Da erscheint Paco auch schon und schwört ihr aufs neue ewige Treue. Der Onkel, Sarvaor, will sich auf Paco stürzen, um ihn zu töten, weil er erfahren hat, dass der junge Mann Carmela, eine reiche Erbin, heiraten soll. Salud ist verzweifelt. Manuel, der Bruder der Braudt, lädt seine Gäste zum Tanz ein. Salud und ihr Onkel Sarvaor gehen auf das Haus zu. Als er sie eintreten sieht, wird Paco von Angst erfasst. Salud schleudert ihm seinen Verrat ins Gesicht aber Paco streitet ab, das Mädchen je geliebt zu haben. Da erdolcht Salud sich und stürzt vor Paco hin. Die Gäste sind entsetzt, während die Grossmutter und Saluds Onkel Paco der schändlichsten Ehrlosigkeit bezichtigen.

## Vida breve

De handeling speelt zich af in Granada. De zigeunerin Salud is ongerust omdat haar verloofde, Paco, te laat is. Haar grootmoeder stelt haar gerust. Paco verschijnt en zweert opnieuw dat hij haar altijd trouw zal zijn. Maar haar oom, Sarvaor, snelt op Paco toe om hem te doden want hij heeft vernomen dat de jongeman met Carmela, een rijke erfgename, zou gaan trouwen. Salud is wanhopig. Manuel, de broer van de bruid, nodigt zijn gasten ten dans. Salud en haar oom Sarvaor naderen het huis. Wanneer Paco ze ziet binnenkomen, wordt hij bang. Salud stelt Paco's verraad aan de kaak maar Paco ontkent dat hij ooit van het meisje heeft gehouden. Salud steekt zich dood en valt voor Paco's voeten neer. De gasten staan er ontsteld bij, terwijl de grootmoeder en Saluds oom Paco vervloeken.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

# L'Espagne entre l'opéra et la zarzuela

## LA VIDA BREVE, de DE FALLA

La première moitié du 19<sup>e</sup> siècle a été l'apothéose du mouvement italianisant dans toute l'Europe musicale. Le genre de musique le plus parfait était l'opéra, et l'opéra italien en était à son tour la forme la plus parfaite. Se débarrasser de la tyrannie absolue de l'Italie fut le souci majeur de toutes les écoles nationales d'opéra, que ce siècle vit naître : Glinka essayait d'imposer en Russie ce que les snobs appelaient de la musique pour cochers, contre le bel canto triomphant. Et à l'autre bout de l'Europe, dans cette Espagne exsangue après les guerres napoléoniennes, puis la guérilla (l'invention de ce mot date d'alors), la répression par les troupes françaises, la Restauration des Bourbons, le lamentable règne de Ferdinand VII, l'anarchie, les guerres civiles. Ici aussi le style italien triomphait...

Et pourtant, la réaction va apparaître, timidement d'abord, avec force ensuite. Ressuscitant le vieux terme de «zarzuela», qui avait eu de brillantes lettres de noblesse au siècle d'or, les musiciens espagnols vont tenter de faire revivre un théâtre lyrique national, avec des sujets espagnols d'abord, des rythmes et des mélismes espagnols ensuite. Le grand nom pour ce renouveau est Barbieri (1823 - 1894), un Madrilène (de père italien!) qu'il faut considérer comme le père de la musique espagnole, qu'il remet à l'honneur, tandis que ses travaux de recherche musicologique restent une irremplaçable contribution à l'histoire artistique de son pays. La notion de zarzuela est très élastique et recouvre des genres divers, du tragique au comique, de la pièce qui dure un quart d'heure à l'ouvrage en plusieurs actes, du frivole au dramatique, du parlé au symphonique... Pourquoi Barbieri ne fit-il pas le petit pas qui séparait la zarzuela de l'opéra proprement dit? Sans doute parce que son génie était plus à l'aise dans le genre comique et satirique : une façon d'Offenbach, mais qui s'appuyait encore plus que ce dernier sur les formes populaires de la musique...

D'autres le firent cependant, ce pas, mais curieusement — au moins au début — en s'«opérisant», ils retournaient à l'italianisme : témoin *Marina* (1855) d'Arrieta. Bretón, avec trois titres



Anna-Maria CASTRONOVO



Isabelle HERRERO



Françoise DALES

importants s'échelonnant de 1889 à 1895, et Chapí, un autre zarzuéliste, avec une demi-douzaine, devaient prouver que l'opéra espagnol était imaginable, à condition d'élever un peu le genre de la zarzuela vers des zones plus éthérées, moins directement issues du terroir. C'est Pedrell

(1841 - 1922) qui apportera le sérieux, la musique moins facile, moins vivante, mais plus savante; on cite, mais on n'écoute jamais ses *Los Pirineos*. Il n'empêche que comme le dit Gilbert Chase, c'est au mélange de la vitalité pleine de couleurs de Barbieri et la profondeur quasi messianique et le sérieux de Pedrell que l'on doit la grande école espagnole du 20<sup>e</sup> siècle : Albeniz, Granados et de Falla.

Manuel Maria de Falla y Matheu est un compendium de la diversité « des » Espagnes : il est né dans une ancienne famille andalouse, mais qui venait de Valence pour le père, et de Catalogne pour la mère. Comme l'écrit H. Prunières, impossible d'imaginer quelqu'un de plus espagnol au physique comme au moral : pas très grand, vif, maigre, distingué, aux yeux brûlants; un enthousiaste, imaginatif, mais doté d'une volonté de fer, qui discipline ses émotions.

Il a déjà fait de fortes études, tant dans son Cadix natal qu'à Madrid, et voulant se perfectionner encore, il songe à monter à Paris. Mais pour cela, il faut de l'argent. Comment s'en procurer? Par exemple, en participant à ce concours que vient d'instituer l'Académie des Beaux Arts. « En organisant ce concours » écrit Campodonico, qui n'est guère tendre pour la musique du temps — il est même franchement prémuni et partial — « l'Académie entend apaiser le conflit (autour de la création d'un opéra espagnol) et résoudre les problèmes de la musique espagnole. Elle vise tous les genres « espagnolables » : opéra, poème symphonique, chants et danses populaires, chants scolaires. Reste le vrai problème : l'absence de créateurs ».

Miraculeusement, de Falla va être ce créateur. Il s'est lié d'amitié avec l'écrivain polygraphe et polymorphe — si l'on peut oser ces adjectifs — Carlos Fernandez Shaw. Celui-ci, poète, humoriste, librettiste de zarzuelas, est une des étonnantes figures théâtrales et littéraires du tournant du siècle espagnol, à la plume féconde, et infiniment meilleure que certains ne l'ont dit plus tard.

De Falla connaît Shaw, ce sont deux amis et le déjà célèbre « prestidigitateur en mots » lui fournit un livret. De Falla a



Yordi RAMIRO

demandé sagement quelque chose d'andalou, pour rester dans une ambiance qu'il connaît. D'ailleurs depuis qu'il a lu un poème de Shaw : « Malhay a quien nace yunque, en vez de nacer martillo » (malheur a qui naît enclume, au lieu de naître marteau), il a une idée assez précise du thème qu'il veut aborder.

Les biographes de de Falla passent sous silence (pourquoi?) le fait qu'il choisit un sujet que vient de traiter tout récemment (en 1905) un des grands, un des meilleurs compositeurs de zarzuelas : Jimenez. C'est *La Tempranica* (1900), titre qui signifie littéralement « la prématurée ». Même milieu grenadin et gitan; même thématique avec le jeune homme de bonne famille, indifférent et séducteur et la gitane passionnément amoureuse; et comme l'ajoute avec pertinence A. Pérez Sanchez, une présence des plus subtiles de la « copla » populaire, comme ferment musical. De Falla n'a pas pu ne pas connaître cet ouvrage, lui qui venait de faire jouer l'unique zarzuela qu'il ait jamais fait représenter. Mais il est tout aussi évident que ses idées et ses techniques empruntèrent un chemin assez différent.

O miracle! En 1905, c'est de Falla qui gagne le premier prix du concours, après avoir travaillé à la partition de juillet 1904 à fin mars 1905. L'Académie, vilipendée par certains biographes de de Falla prouvait d'ailleurs ainsi qu'elle n'avait pas le mauvais goût qu'ils ont voulu lui attribuer! Nulle représentation n'a lieu à Madrid, mais la réputation de de Falla est établie; bien payé comme professeur, il peut amasser l'argent nécessaire à un voyage à Paris. En 1907 il part pour 7 jours... et restera 7 ans.

C'est en France que *La Vida breve*, car tel est le nom de l'opéra (« La Vie, une chose brève », ou « la vie est brève ») connaît sa première représentation, plus précisément

Legado Guillermo Fernandez Shaw. Bibliotera. FJM.



Paul GERIMONT



Gabriel MORENO



Daniel HOUBRECHTS



Gonzalès MOHINO

au Casino Municipal de Nice, le 1<sup>er</sup> avril 1913, pour paraître à Paris, à l'Opéra-comique le 30 décembre 1913 et être enfin donné au Teatro de la Zarzuela à Madrid le 14 novembre 1914, avec un succès qu'il rencontrera ensuite partout dans le monde.

De Falla lui-même a reconnu l'importance de ce premier ouvrage en ce qu'il a expressément répudié tout ce qu'il a composé précédemment. Mais l'opéra est encore loin de ce que de Falla fera plus tard, lorsqu'il aura assimilé davantage les apports français d'abord (et surtout l'impressionnisme de Debussy), les apports russes ensuite, ce qui le conduit d'ailleurs paradoxalement à un hispanisme encore plus concentré.

*La Vida breve* est encore très influencée d'une part par Tristan et ses aspirations à plus de pureté, de l'autre par les conceptions esthético-patriotiques de Pedrell. Chase parle d'influences de Massenet, sans dire où ils les voit. Il me semble qu'il a raison et qu'on les retrouve notamment dans les longues phrases caressantes du dio d'amour, et dans le 2<sup>e</sup> tableau (intermède : « Grenade ») où, tantôt à l'orchestre, tantôt dans les chœurs, se balance une longue mélodie à deux voix s'accompagnant à la tierce.

Plus rarement et limité presque uniquement aux premières pages, on retrouve des échos pucciniens; ceci serait un autre paradoxe, celui d'un retour inattendu à l'Italie, une autre Italie, mais une Italie malgré tout. Mais même dans ces rares cas, les tics italiens, si on me passe le mot irrespectueux, sont, contrairement à ceux du début du siècle précédent, parfaitement assimilés et hispanisés.

Halffter, l'élève de de Falla, et qui n'a cessé le porter aux nues, déclare non seulement que *La Vida breve* est le premier véritable opéra espagnol, mais il soutient aussi qu'il n'a pas été dépassé depuis. Il en est ainsi parce qu'il a franchi la très mince distance qui sépare la zarzuela de l'opéra « à part entière » (ce qui n'est pas un compliment « tous azimuths »), il n'a pourtant pas encore tout à fait réussi à trouver une déclamation caractéristiquement espagnole pour les moments proprement lyriques ou dramatiques. C'est dans l'évocation de l'arrière-plan andalou et très spécifiquement dans les danses si merveilleusement efficaces du second acte (Chase) qu'il atteint un sommet d'authenticité artistique rarement égalé. Mais à qui connaît bien le répertoire de la zarzuela classique, la différence est moins

de substance que de degré, moins de langage que de subtilité orchestrale, moins d'esthétique que d'une plus grande distanciation vis-à-vis de la musique purement populaire.

Les «soleares» par lequel s'ouvre le premier tableau de l'acte II, intensément espagnols, sont suivis de la danse si justement célèbre, qui est un pur chef-d'œuvre que Jiménez, l'autre andalou, le zarzuéliste de *La Tempranica*, n'aurait pu égaler, car la puissance et la science symphonique de de Falla sont incontestablement supérieures, quels que soient d'autre part les mérites des partitions de son confrère, certainement plus riche en mélodies, plus abondant, moins recherché (sans cesser d'être élégant) mais plus naturel. De Falla, de son côté, atteint plus facilement une grande profondeur dans l'intensité avec laquelle il vit ses personnages, comme par exemple, dans les phrases beaucoup plus authentiques où Salud exprime sa douleur dans ce premier tableau de l'acte II.

La danse qui ouvre le deuxième tableau, dans le patio de Carmela et de Manuela est nettement moins intense, aussi symphonique, mais moins riche mélodiquement que la première — reflétant le caractère plus «chic» du milieu où ce deuxième ballet est exécuté.



De Falla, portrait par Picasso.

Un dernier mot : dans *La Vida breve*, Salud, débordant de douleur, tombe raide morte, aux pieds de Paco. Dans *La Tempranica*, elle rencontre la femme de son amoureux poussant un landau avec un bébé, après quoi un petit garçon, son ami, jette des pierres dans la maison du couple riche. Le livret de J. Romea (celui de *La Tempranica*) est donc beaucoup moins «mélo» que celui de *La Vida breve* et pourtant ce dernier ne fait pas sourire, à cause de l'intensité de la musique de de Falla.

C'est peut-être la comparaison entre ces deux finales qui nous livre la clé de la différence entre *La Vida breve* et les zarzuelas du temps — au-delà des distinctions formelles —. *La Vida breve* se rattache, qu'on le veuille ou non, au genre de la zarzuela, avec son utilisation de thèmes locaux, avec la présence insistante de rythmes de danse, jusqu'à la découpe des morceaux, les voix en coulisse etc. Mais les zarzuelas du temps ne perdent pas le contact avec la réalité quotidienne et son vécu, où alternent toujours le déchirant et le loufoque. *La Vida breve*, elle, en une démarche typique de l'opéra qui se veut sérieux, s'attache, sans admettre de rupture de ton, à une atmosphère qui n'accepte que le drame et ne voit que lui, jusqu'au finale, d'un tragique profond. Profond, mais soulignons-le, pour qu'il n'y ait pas d'ambiguïté, d'une admirable sobriété et donc, efficacité!

Robert POURVOYEUR



De Falla, portrait par Zuloaga.

# LA MANANA (LE MATIN) - 14 NOVEMBRE 1914

## AVANT LA PREMIERE DE «LA VIE BREVE»

### ENTRETIEN AVEC LE MAITRE DE FALLA

Etant donné l'expectative qui règne avant la création du drame lyrique *La Vie Brève* que l'on présente aujourd'hui au Théâtre *La Zarzuela* il nous paraît intéressant d'avoir une entrevue avec son auteur, le Maître Falla qui est une personnalité de l'art lyrique européen, grâce au succès obtenu à Paris et à Nice pour cette même œuvre que nous allons connaître en Espagne et qui, à en juger par les commentaires élogieux, devrait être accueillie avec enthousiasme.

Falla est très ouvert, il a la courtoisie, le bon ton et le geste affable de ces lutteurs qui ont vécu intensément.

Il a vécu à l'étranger, pour son bien, il a acquit un équilibre et une tolérance très compréhensifs. Falla s'est battu vraiment avec le hasard et avec, ce qui est le pire, l'obstacle que l'on rencontre en Espagne à tout ce qui suppose une tentative artistique osée.

Car Falla est un révolutionnaire du domaine lyrique et l'on sait combien les révolutions nous font peur...

Son œuvre, *La Vida Breve* obtint le prix de l'académie Royale des Beaux Arts pour son premier concours musical. Pour une fois une corporation de cet ordre avait fait un bon choix judicieux!!

Parmi les conditions de ce concours, figurait la clause que l'œuvre choisie serait mise en scène au réal de Madrid. Les difficultés commencèrent à surgir de toutes par, nous disait Falla, car, dans les sphères officielles se détacha tout de suite l'indifférence, la rigidité des règlements. L'académie ne fit rien officiellement pour que l'on crée mon œuvre. Quelques académiciens, Breton et Serrano, entre autres, particulièrement, prirent contact avec la direction du Real afin que l'on puisse créer mon ouvrage. Mais il existait un apriori, il était écrit en espagnol!

Le Maître s'esclaffa. Puis il ajouta «Quand j'ai raconté à Paris que pour créer sur notre première lyrique un ouvrage d'un compositeur espagnol mais qui n'était pas écrit en italien c'était un inconvénient majeur, personne ne voulut me croire...

En fait, découragé par les éternelles difficultés officielles, vous vous êtes installé en France?

Oui, Monsieur il y a quelques années, je m'installais à Paris sans connaître personne, sans aucune influence, avec mon opéra primé en Espagne, mais refusé par le même état qui l'avait couronné.

Et qu'avez-vous fait à Paris?

Mes débuts furent difficiles. Je donnais des leçons de piano, je travaillais particulièrement et j'arrivais à cimenter ma position toujours en persévérant dans mon travail musical.

Bien sûr, vous n'oubliez pas *La Vida Breve*?

Non Monsieur, je l'ai lu à Dukas, à Debussy, à Schmitt, à Ravel et à Albeniz qui furent très élogieux.

Falla nous vanta l'attitude du grand compositeur Albeniz, défenseur de tous les musiciens espagnols immigrés à Paris. Il avait un cœur aussi grand que son génie artistique.

André Messager, Directeur de l'Opéra, écouta aussi *La Vida Breve* et il me promit qu'il afficherait mon œuvre dans son théâtre.

Pour plus de facilité, on me proposa de me naturaliser français, mais je refusais. Malgré la reconnaissance que je portais à ce beau pays pour son accueil et que je n'avais que des souvenirs amers du mien, j'ai préféré ne pas créer mon ouvrage à Paris et rester espagnol.

Après, Falla nous a conté la création de son opéra au Casino Municipal de Nice au mois de mars 1913 et à l'Opéra Comique de Paris. «Ce dernier théâtre, commença à répéter mon opéra sans que je le sache, nous dit Falla, en se complaisant de ce souvenir joyeux, alors que je l'avais promis à la Direction du Théâtre des Champs Elysées, avec comme interprète la Granville qui l'avait déjà créé à Nice. Mais Carré, Directeur de l'Opéra comique, ne voulait pas renoncer à son projet. De son côté Falla ne souhaitait pas le contrarier. Le conflit s'est arrangé en engageant La Granville à l'Opéra Comique, mais c'est Madame Carré qui chanta l'opéra de Falla. Et savez-vous le prix de son cachet? Mille francs, une paille!

Enfin, mon ouvrage fut créé à Paris le 30 décembre de l'année dernière et il restait au répertoire de l'Opéra comique, pour ma plus grande satisfaction, nous dit le Maître.

Qui vous a proposé de créer enfin votre opéra en Espagne?

L'été dernier, Martinez Sierra, me dit à Paris que Serra et Luna me demanderaient mon œuvre. Ce qui fut fait. J'acceptais avec grand plaisir, aussi bien pour Martinez Sierra que je considère comme l'auxiliaire le plus valable pour toute tentative favorable à l'Art Lyrique, que pour Luna dont l'amitié, l'esprit travailleur et les mérites positifs sont admirables.

Mes motifs de gratitude envers eux sont très grands.

Maître Falla, est un homme de conversation suggestive, il nous parla longuement de ce qu'il pensait de la musique espagnole et de son avenir. Il croit qu'il y a des éléments de hautes valeurs : Granados, Del Campo, Turina, Arregui, Villar et le grand Vives qui, le jour où il voudra faire son «œuvre moderne» comme il dit, ce sera une des premières musiques d'Europe.

Quel Maître avez-vous eu Monsieur Falla? avons-nous demandé.

Don Felipe Pedrell, l'enseignant de tous les jeunes maîtres de la musique moderne. Il fut comme Glinka en Russie, l'apôtre de l'innovation. Albeniz qui introduit la musique espagnole en France lui doit tout.

Pouvez-vous nous expliquer l'arrangement de *La Vida Breve*?

Il est inspiré d'une poésie de Fernandez Shaw *La Jeune Fille*.

Ce poète mal-connu, autre grand défenseur de l'opéra espagnol, était un ami très cher et compatriote (tous deux de Cadix).

Quand je lui demandais le sujet de sa poésie, pour mon œuvre, il me donna le livret, un livret sentimental, avec une fin tragique et d'ambiance nettement andalouse. Après, Falla nous parla de sa façon de s'inspirer du lyrisme populaire.

«J'essaye de traduire dans mon œuvre, les inflexions de la voix parlée dans la déclamation lyrique.

Je me suis inspiré de la muse populaire pour la forme mélodique mais sans chercher les sources dans aucune chanson authentique. Les modalités orientales propres à la musique andalouse m'ont servies, mais en lignes générales».

Vous ne cherchez pas à faire de la musique populaire? lui demanda-t-on.

Non Monsieur, je fais de la musique pour le plaisir de l'art. Je crois que c'est un art de vocation. Peut-être ne serai-je jamais populaire. Il est possible que *La Vida Breve* n'arrache des applaudissements du public qu'à un seul moment.

A quelle école musicale croyez-vous appartenir?

Je suis un rénovateur en art. J'aime la nouveauté. Mes préférences sont pour l'école moderne française et l'admirable travail des musiciens russes. Ceux-ci et Debussy sont aujourd'hui les prophètes de l'art lyrique.

Et que pensez-vous faire à l'avenir? Avez-vous composé autre chose que *La Vida Breve*?

Je continuerai à me partager entre Paris et l'Espagne. Avec la France j'ai contracté des dettes de gratitude. D'ici, je ne veux plus me souvenir de mes luttes juvéniles, lorsque Chicote me créa *Les Amours d'Inès* j'avais alors vingt-et-un an.

Le Maître se tut. Il eut pour le passé un sourire amer et il continua : En ce qui concerne le lendemain, je ne sais pas. Je n'ai rien de fait. Je prépare trois nocturnes symphoniques que j'espère créer à Madrid. Le secrétaire de la nouvelle Direction de l'Opéra de Paris, me demanda avant la guerre, une œuvre et j'ai pensé la baser sur le livre de *La Dévotion de Saint-Jean à la Croix*.

Nous n'avions plus besoin d'interroger le maître mais lui estima nécessaire que nous rajoutions à ses déclarations quelques précisions qu'il considérait justes et obligées.

Dites que je suis très satisfait du travail admirable de tous les artistes de la Zarzuela. Mon œuvre est honorée par l'interprétation d'artistes comme Luisa Vela, la Tellaèche, Lopez, Sagi-Barba et Meana. Croyez-vous que Madrid réservera à *La Vida Breve* autant de succès que Paris?

Falla sourit et hésita :

Je ne sais pas! Par contre j'ai mis toute ma volonté pour que mon œuvre soit digne du public.

De plus, avons-nous ajouté, les interprètes se comportent très bien en travaillant comme à l'Opéra Comique.

Oh oui, ratifia le Maître, comme à l'Opéra Comique!...

FERNANDO HERCE

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. F.J.M.

# La Vie brève

## Le livret

### PREMIER TABLEAU

#### SCENE I

##### LES FORGERONS

Frappe sans relâche,  
c'est ta destinée.

##### UNE VOIX

Mon amour, comme le fer,  
se durcit avec le froid,  
et mollit avec le feu.

##### LA GRAND-MERE

Ce pauvre oiselet en cage  
va mourir. Quel malheur!  
Pauvre oiselet!... Ce doit être  
tout comme ma Salucilla,  
du mal d'amour...  
Ah! l'amour, l'amour!

##### UNE VOIX

Malheur aux hommes qui naissent  
sous une mauvaise étoile!  
Malheur à qui naît enclume  
au lieu de naître marteau!

##### UN VENDEUR

Des œillets et des roses!

##### UN AUTRE VENDEUR

Des figures de Grana!

##### UNE VENDEUSE

Oranges!

##### UNE AUTRE VENDEUSE

Corbeilles de fraises!

##### LA GRAND-MERE

Riez... Jusqu'à l'heure où vous  
pleurerez.

##### LES FORGERONS

Frappe sans relâche,  
c'est ta destinée;  
Aux uns toute la fortune,  
aux autres toute la peine.  
Notre sort est de forger.

#### SCENE II

##### SALUD

Grand-Mère, rien encore!

##### LA GRAND-MERE

Sottise!... Il vient!...  
Sois donc raisonnable :  
tu t'effraies pour rien.  
Ton fiancé est beau, jeune, riche,  
et sérieux, tu sais toi-même  
combien il t'aime;  
et que tu peux te fier à lui.  
qu'il ne se brûle qu'à la flamme  
de tes prunelles;  
et que tu peux te fier à lui.  
Sachant fort bien toutes ces choses,  
pourquoi pleures-tu sans cesse  
pour lui?

##### SALUD

Pour cela même.

##### LA GRAND-MERE

Nena, écoute :  
c'est un danger d'aimer autant...

##### SALUD

J'ai dans l'âme deux tendresses :  
celle de Paco et la tienne.  
Ah! il ne faut pas, grand-mère,  
que j'en perde une.. Pas une!...

##### LA GRAND-MERE

Quel enfant tu fais!

##### SALUD

Va sur la terrasse...  
va voir sur la place...  
Moi, je n'ai plus de forces...

##### LA GRAND-MERE

Toi, qui fus toujours la joie  
en personne...

##### SALUD

Dès qu'il tarde à venir,  
Je me sens perdue.  
Va, grand-mère.

##### LA GRAND-MERE

Quel malheur!... Ris donc, Nena.

##### SALUD

Qu'il paraisse, je rirai.

#### SCENE III

##### LES FORGERONS

Frappe sans relâche,  
c'est ta destinée;  
aux uns toute la fortune,  
aux autres toute la peine.  
Notre sort est de forger.

##### SALUD

Vivent ceux qui rient,  
meurent ceux qui pleurent!  
La vie du pauvre qui vit en  
souffrant, doit être très courte...

Mes chansons même aujourd'hui  
sont tristes.

Cette séguirille  
que chantait ma mère  
Sait ce qu'elle dit :

«La fleur qui naît avec l'aurore  
se meurt quand se meurt le jour.  
Que les fleurs sont heureuses;  
à peine si elles savent  
le malheur qu'est la vie!...

»Un pauvre oiselet, seul et triste,  
s'en vint mourir à ma porte;  
il vint et il tomba mort!  
Ah! pour vivre seul et triste,  
mieux vaut mille fois mourir.

»Il la quitta pour une autre,  
et de douleur elle est morte :  
aux trahisons de l'amour,  
le seul remède est la mort  
qui nous console de tout.»

##### UNE VOIX

Malheur aux hommes qui naissent  
sous une mauvaise étoile!  
Malheur à qui naît enclume,  
au lieu de naître marteau!

##### LES FORGERONS

Malheur a qui naît enclume  
au lieu de naître marteau!

##### SALUD

Vivent ceux qui rient,  
meurent ceux qui pleurent!  
La vie du pauvre qui vit  
en souffrant  
Doit être très courte.

#### SCENE IV

##### LA GRAND-MERE

Salud!...

##### SALUD

Quoi?... Mais parle! Il arrive?...

##### LA GRAND-MERE

Oui.

##### SALUD

Ah! sois bénie!

##### LA GRAND-MERE

Le voici, c'est lui.

SALUD

Quelle joie, Vierge sainte.  
Oui, je vois que j'étais folle!  
Je croyais déjà mourir de son  
absence, et voilà que je succombe à  
la joie de l'entendre!  
Paco! Paco!

SCENE V

PACO

Ma Salud!

SALUD

Oh! toi, mon Paco!

PACO

Bien-aimée...

SALUD

Qui?

PACO

Si belle...

SALUD

Parle!

PACO

Toi!...

SALUD

J'ai cru que tu ne viendrais pas;  
quelle peur, quelle peur tu m'as  
faite!

PACO

Il n'est que six heures...  
Pas plus tard...  
Ainsi que tous les jours...

SALUD

Quel bonheur de t'avoir auprès de  
moi, tes deux mains retenant les  
miennes, et tes yeux me parlant  
ainsi.  
Que ne puis-je avoir plusieurs vies,  
pour les vivre, mes yeux dans tes  
yeux!

PACO

O Salud!

SALUD

Comment dire le bonheur  
que j'éprouve à t'avoir tout à moi,  
à t'entendre parler!...  
Il me prend des envies  
de danser et de rire!

PACO

Mon trésor! mon âme!

SALUD

Parle,  
Parle-moi donc!

PACO

Nena!

SALUD

Parle!

PACO

Nena!

SALUD

Parle... dis-moi...  
Paco, c'est bien vrai que jamais,  
non, non, jamais tu n'oublieras  
Ta Salucilla?

PACO

Moi? Quelle idée!

SALUD

Toi.

PACO

Jamais! Pour toi, je dédaigne  
les plaisirs du monde, et tu es  
la seule, la seule que j'aime!

SALUD

Mon Paco!

PACO

Tes yeux sont pour moi  
la lumière et la vie;  
le miel que je cherche, tu l'as sur  
tes lèvres!

SALUD

Sans toi, tout est deuil  
dans l'air qui m'entourne;  
tandis qu'avec toi  
tout brille et s'illumine!

PACO

Mon aimée!

SALUD

Pour toi sont mes lèvres,  
O Paco,  
mon âme en un baiser monte  
tremblante à ma bouche :  
Sans toi tout est deuil  
dans l'air qui m'entourne;  
tandis qu'avec toi  
tout brille et s'illumine!

PACO

Je dédaigne les plaisirs du monde,  
et tu es la seule, la seule que  
j'adore!

SCENE VI

SALUD

Paco!

PACO

Mon aimée!

SALUD

Etre l'un à l'autre!

PACO

Etre l'un à l'autre!

LA GRAND-MERE

Les voir ainsi fait ma joie!

SALUD

Toujours!

PACO

Toujours!

SALUD ET PACO

Etre l'un à l'autre!...

LES FORGERONS

Forge sans relâche,  
C'est ta destinée!...

LA GRAND-MERE

Où vas-tu?

L'ONCLE SARVAOR

Le tuer!...

LA GRAND-MERE

Que dis-tu là?

L'ONCLE SARVAOR

Comme je suis ton frère!  
Car demain il épouse une fille  
de sa caste et de sa classe,  
une fille assez jolie  
et de plus fort riche!...

SALUD ET PACO

Etre l'un à l'autre...

L'ONCLE SARVAOR

Laisse!... Que je le tue!...

LA GRAND-MERE

Non!... Pour Dieu!...  
Trop de peines nous accablent...  
viens avec moi... du calme...  
Et que je sache tout, la première...  
Pauvre petite!...

UN FORGERON

Malheur aux femmes qui naissent  
sous une mauvaise étoile!  
Malheur à qui naît enclume,  
au lieu de naître marteau!...

PACO

Viens demain sans faute  
et ne pense à mourir que dans  
mes bras, mon amour!

SALUD

O Paco! L'un à l'autre...  
toujours!...

PACO

Toujours! Toujours!...

**DEUXIEME TABLEAU**

**INTERMEDE MUSICAL**

**TROISIEME TABLEAU**

SCENE VIII

VOIX

Olé! Olé! Olé!

LE CHANTEUR

A... y!  
Je chante des soleares  
pour Carmeliya et Paco...  
en mémoire de leurs pères!

Legado Guillermo Fernandez Shaw. Biblioteca. F.J.M.

VOIX

Olé! Olé ya!

LES INVITES

Vivent le marié  
et sa belle épousée!  
Olé! Olé!  
Vive Carmela!  
Vive Paco aussi!...

DES VOIX

Chante, nino!

D'AUTRES VOIX

Chante, Pepe!

LE CHANTEUR

Ecoutez!  
Olé!

GUITARES ET CRIS

Ay! Olé!

LE CHANTEUR

Tes yeux, vivantes étoiles,  
de leurs clartés m'éblouissent  
en chassant l'ombre et ses voiles!

VOIX

Olé! Olé ya!

D'AUTRES VOIX

Debout, ninas.  
Et dansez!

SALUD

Il est là!... Il cause  
avec cette femme!...  
Séparé pour toujours de moi!...  
Elle est sienne!... il est sien!  
Ah! Dieu juste! Sainte Vierge!  
Je me sens mourir!

Paco, Paco!... non! non!...  
Je suis lasse... ô douleur!  
Mon cœur bat à se rompre,  
puis il cesse de battre tout à fait,  
ainsi qu'un pauvre fou...

L'infâme! l'infâme!  
Que lui ai-je fait  
pour qu'il me tue ainsi?  
Oui, pour qu'il me tue  
sans la moindre cause,  
sans loi ni raison!...

Tous me cachaient cela,  
lui, par vilenie,  
les autres, par pitié.  
Ils croient qu'ils me trompent,  
que j'ignore mon sort...  
Dieu juste! Dieu juste!  
Je me sens mourir...

Pourquoi suis-je née,  
pour mourir ainsi?  
Comme l'oiselet si triste,  
comme cette fleur fanée  
qui commençait à s'ouvrir...  
Non, non! pour vivre en souffrant  
de cette horrible douleur,  
il vaut mieux, bien mieux, mourir!

LE CHANTEUR

Ah! quel monde, et que de choses!  
Quel visage a le novio  
quand il regarde la novia!...

SALUD

Non! il faut qu'il me voie...  
C'est assez de trahir!  
Qu'il meure... ou qu'il me tue...  
ou mourrons tous les deux!

SCENE IX

SALUD

Grand-mère!

L'ONCLE SARCAOR

Que te disais-je?  
Tu vois?

LA GRAND-MERE

Jésus! Salud!

L'ONCLE SARVAOR

Tu sais tout, pauvre Salud!

LA GRAND-MERE

Pleure dans mes bras!

SALUD

Tu vois, je l'ai su...  
Pourquoi ces mensonges?  
Tu vois, quel ingrat!

L'ONCLE SARVAOR

Malheur sur sa vie!

LA GRAND-MERE

Ma fille!

SALUD

Sans dire un seul mot, il me quitte,  
me jette à la rue!

L'ONCLE SARVAOR

Malheur sur son âme!

SALUD

Il pense sans doute :  
« je la quitte. Elle meurt.  
Je n'ai plus de soucis,  
et je suis enfin libre. »

L'ONCLE SARVAOR

Malheur sur son sort!

SALUD

L'ingrat pense juste;  
le lâche triomphe :  
sans lui je ne puis vivre...  
Je meurs de ma peine!

L'ONCLE SARVAOR

Malheur sur sa race!

LA GRAND-MERE

Sans doute il a cru  
s'entourer de mystère,  
et qu'avec de l'or  
on rachète l'honneur!

L'ONCLE SARVAOR

Malheur sur sa vie!

SALUD

L'infâme!

LA GRAND-MERE ET L'ONCLE

Malheur sur sa vie et sa race,  
Malheur sur sa mère!

VOIX

Chante, Pépé!  
Olé!  
Debout, ninas,  
Olé!  
Et dansez,  
Olé!

SALUD

Ecoute ces rires!

LA GRAND-MERE

Nena, mon Dieu!

L'ONCLE SARVAOR

Entrons ensemble!

LA GRAND-MERE

Non, Sarvaor, arrête!

SALUD

Jésus! Dieu juste, sa voix!...

LA GRAND-MERE

Viens donc!

SALUD

Sa voix maudite!...  
Il faut qu'il entende aussi la  
mienne...

LA GRAND-MERE

Petite...

SALUD

Tais-toi!

Malheur aux femmes qui naissent  
sous une mauvaise étoile!  
Malheur à qui naît enclume,  
au lieu de naître marteau!  
Tu pleures, grand-mère!...

LA GRAND-MERE

Moi, je n'y vais pas.

L'ONCLE SARVAOR

Moi, si!

SALUD

Il faut qu'il m'entende à toutes les  
fenêtres!

« Ne demande plus rien d'elle,  
ne va plus à l'Albaicin.  
Elle est morte... et les pierres même  
se lèveront contre toi! »

CARMELA

Qu'as-tu donc, Paco?

PACO

Mais rien... Non, rien!

CARMELA

Que tu es pâle!

MANUEL

Mais rien, petite!  
Il faut danser!

SALUD  
C'est par là, que l'on entre...

L'ONCLE SARVAOR  
Passe. Entrons ensemble.

LA GRAND-MERE  
Par pitié! Non, Salud!  
Vierge de la souffrance!  
Dieu bon! Sauvez-la donc!...

**QUATRIEME TABLEAU**

**SCENE X**

PACO  
Ma Carmela!

CARMELA  
Tu te sens mieux?

MANUEL  
Mais oui, tu vois!

PACO  
C'est tout ce bruit!

MANUEL  
Et tout ce monde...

PACO  
C'était sa voix!...

MANUEL  
Je le confesse, je suis heureux  
que votre noce soit célébrée,  
Vos yeux rayonnent de tant  
d'amour!...  
Et moi, le frère,  
ou mieux, le père de ma Carmela.

Ton frère aussi, depuis tout à  
l'heure,  
grâce à Dieu!  
Je prends ma part de votre joie  
à tous les deux.

CARMELA  
Merci, Manolo

MANUEL  
Merci de toi!

PACO  
Que n'ai-je été plus avisé?  
Je n'aurais pas dû  
la quitter ainsi...  
Qui passe?

MANUEL  
Qui est-ce?

CARMELA  
J'ignore qui vient?

PACO  
Elle ici!

CARMELA  
Eh! parle!

L'ONCLE SARVAOR  
A la paix de Dieu!

**SCENE XI**

MANUEL  
Hé! dites! qui donc cherchez-vous  
en ce lieu?

LES INVITES  
Voyez la gitane!  
Voyez la chavala!

MANUEL  
Voulez-vous me dire!...

L'ONCLE SARVAOR  
On danse, c'est fête,  
eh bien, nous dansons et nous  
chantons!

PACO  
Que veulent-ils bien?

MANUEL  
Tu dances, vieillard, avec ces  
jambes-là?

L'ONCLE SARVAOR  
Je danse. Je chante comme un  
rossignol.  
La petite chante comme un vrai  
pinson...

SALUD  
Non! non! non!...

TOUS  
Que dit-elle?

SALUD  
Je ne viens pas chanter!  
Je ne viens pas danser!  
Je viens voir cet homme,  
et lui dire, pour Dieu, qu'il me tue,  
qu'il achève enfin de me tuer!...

PACO  
Salud!

MANUEL ET CARMELA  
Paco!

PACO  
Je me trahis!

SALUD  
Il m'a perdue...  
il m'a trompée...  
il m'a quittée!  
Dans ma chambre frémissent encore  
les échos de sa voix répétant  
ses paroles d'amour!...

PACO  
Moi? Moi?

SALUD  
Toi! Toi!  
J'en jure par la croix où le  
Seigneur est mort!

PACO  
Elle ment! Qu'on la chasse!

TOUS  
Paco! Paco!

SALUD  
A moi?... toi!  
Paco!...

TOUS  
Morte!... Jésus! Jésus!

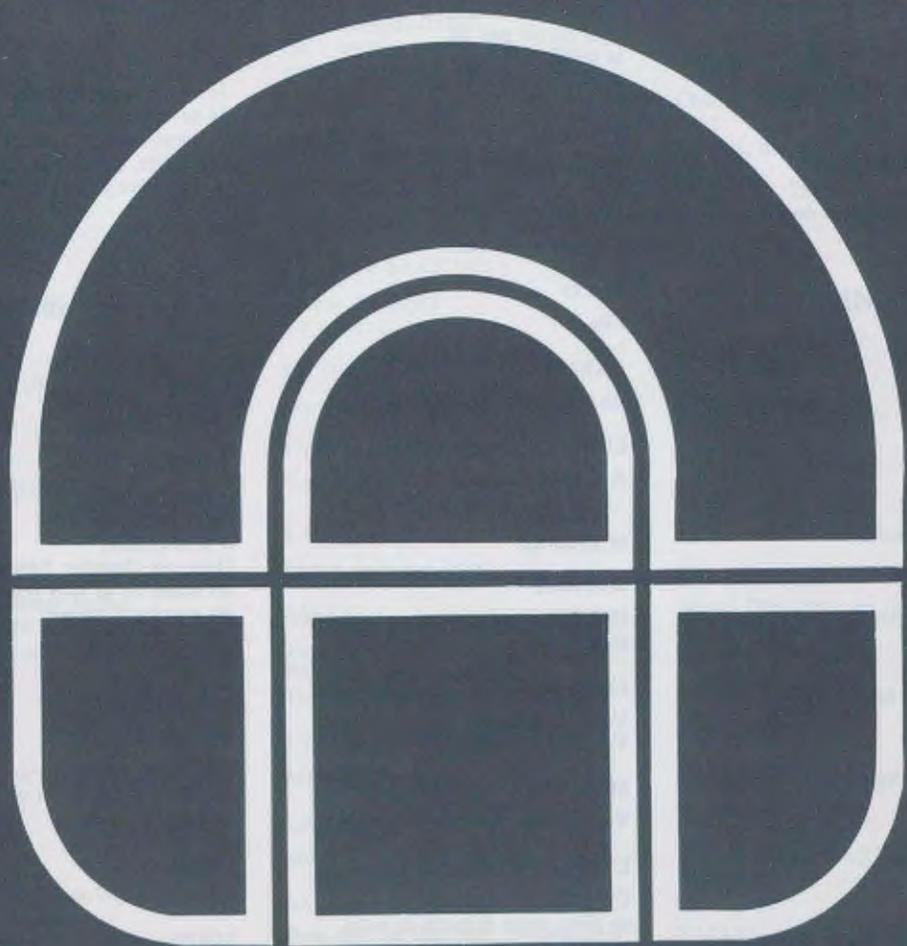
LA GRAND-MERE  
Salud! Nena, ma vie et mon âme!  
Horreur!  
Infâme! lâche! traître!

L'ONCLE SARVAOR  
Misérable trompeur!

**GOYESCAS** de Enrique Granados  
n'ayant jamais été traduit en français,  
nous ne sommes malheureusement pas en mesure  
de vous présenter le livret dans notre programme.

Nous vous prions de bien vouloir nous en excuser.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.



**101MHz  
RADIO  
OPERA**

Tous les jours de 12 à 19 heures

Graphisme PERI

Logo de Radio Opéra, Paris, 1970. Musée de la Ville de Paris, Paris.

# GRAND CONCERT

mercredi 30 octobre à 20h

# EDITA GRUBEROVA

sous la direction de

# FRIEDRICH HAIDER

Legado Guillermo Fernandez Shaw. Biblioteca. FJM.



## FRIEDRICH HAIDER

Ce très jeune chef d'orchestre — il est né en 1961 à Linz — fit partie des *Wienersängerknaben* de 1971 à 1976, tout en poursuivant l'étude du violon.

En 1977, il travaille le piano avec Maria Picker, la direction d'orchestre avec Léopold Maier au conservatoire de Linz.

Durant l'été de 1979, il suit les cours de perfectionnement pour jeunes dirigeants, au Mozarteum, sous la baguette de Milan Horvat.

En 1981, il est à l'École supérieure de musique de Vienne, il travaille la direction d'orchestre avec Karl Oesterreicher.

En 1984, il reçoit ses diplômes de chef d'orchestre, avec distinction. Il continue alors des cours privés avec Joseph Mertin (symphonies et opéras de Mozart) et Georg Solti (Strauss).

Depuis, il a été engagé comme chef de chant et chef d'orchestre à Hambourg, Turin, Naples, Florence, Vienne, Paris, Bregenz. Au festival de Salzbourg il a déjà accompagné Edita Gruberova et il a enregistré avec elle, un premier disque de *Lieder*.

## EDITA GRUBEROVA

Elle est née en 1946, à Bratislava, en Tchécoslovaquie, où ses études musicales terminées, elle débute dans le rôle de Rosine (*Le Barbier de Séville*) à l'Opéra d'Etat. Deux ans plus tard, en 1970, à l'Opéra de Vienne, son interprétation de la reine de la nuit (*La Flûte Enchantée*) est le point de départ fulgurant d'une carrière internationale.

Elle est sollicitée alors par les grandes scènes et toujours sous la direction de chefs prestigieux : Böhm, Solti, Karajan, Kleiber, Abbado, pour ne pas les citer tous.

Elle a aussi participé aux films tirés de quatre opéras : *Rigoletto*, *Ariadne auf Naxos*, *Hänsel und Gretel*, *Arabella*.

Depuis quelques années, parallèlement, elle s'adonne au Lied et porte le titre envié de «Kammersängerin». Elle vient de recevoir (1983) le prix Franco Abbiati, décerné par la critique italienne.

Elle a chanté aux Festivals de Graz et de Salzbourg, régulièrement à l'Opéra de Vienne et Glyndebourne. Elle interprète avec une grâce — au sens premier du terme — incomparable la Lucia de Donizetti, Constance ou Blondchen (*L'Enlèvement au Sérail*), les trois rôles féminins des *Contes d'Hoffmann*, *Arabella*, Sophie, Zerbinetta de Richard Strauss.

Dans ces rôles, elle excelle : son émission et son étourdissante agilité vocale sont intimement mêlées chez elle à l'expression dramatique : (...) l'attitude du corps tout entier dit le texte en même temps que la voix caressante ou perlée, avec des interrogations, des attentes, des tensions, des rebondissements... écrit Elisabeth Bouillon.

D'autres critiques sont tout aussi élogieux : Jean Cotté affirme que là ou d'autres verdissent et s'étranglent de peur, elle est rose, souriante, (...).

## PREMIERE PARTIE

SYMPHONIE N° 39 en ES Dur, KV 543  
(Mozart)  
par l'orchestre

VORREI SPIEGARVI O DIO  
Air de concert K.418  
(Mozart)  
par Edita Gruberova

L'ENLEVEMENT AU SERAIL  
Air de Constance  
(Mozart)  
par Edita Gruberova

Legato - Copyright © 1980 by Show Business, F.I.M.



**SYMPHONIE n° 39 en Es Dur, KV.543**  
(Mozart)

Cette Symphonie n° 39, fait partie de douze compositions écrites par Mozart, en l'espace de trois mois, à un moment où le compositeur semblait dans la pauvreté.

Dans son livre qu'il publia sur des souvenirs de Mozart en 1815, le critique Johann Friedrich Rochlitz rapportait que le compositeur lui avait assuré n'avoir aucune méthode de travail. En effet, Mozart composait n'importe quand et n'importe où.

La Symphonie n° 39 que vous entendrez est composée de quatre parties : Adagio, Allegro — Andante en la bémol majeur — Menuet et trio — Allegro.

**AIR DE CONCERT K418**  
(Mozart)

*Vorrei spiegarvi, o Dio*

C'est un morceau que Mozart composa pour sa belle-sœur, Aloysa Weber.

Mi-lyrique, mi-concertant, cet air offre une écriture d'une virtuosité subtile et brillante.

**L'ENLEVEMENT AU SERAIL**  
(Mozart)

*Air de Constance*

Mozart habite Vienne, lorsqu'un jour, à l'occasion d'un concert, il rencontre le régisseur de théâtre, Stéphanie le Jeune. Les deux hommes en viennent naturellement à parler d'opéra. Mozart raconte à Stéphanie ses débuts et lui montre, entre autre, la musique qu'il a écrite pour un singspiel : *Zaïde ou le Sérail*. Stéphanie est enthousiasmé et présente au jeune compositeur, un livret nouveau, sur lequel il pourrait écrire un opéra. Mozart est au comble de la joie. Il a justement envie d'écrire une turquerie.

La première représentation de *L'Enlèvement au Sérail* a lieu dans un succès retentissant, le 16 juillet 1782, au Burgtheater.

*L'Enlèvement au Sérail* est loin d'être un opéra facile et l'air de Constance que nous chante Edita Gruberova, implique des prouesses vocales incroyables.

**DEUXIEME PARTIE**

**LA NORMA**  
(Bellini)

Ouverture par l'orchestre

**LUCIA DI LAMMERMOOR**  
(Donizetti)

Air de la Folie  
par Edita Gruberova

**LA FORZA DEL DESTINO**  
(Verdi)

Ouverture par l'orchestre

**LA TRAVIATA**  
(Verdi)

Air du 1<sup>er</sup> acte  
par Edita Gruberova

**LA NORMA**  
(Bellini)

*Ouverture*

L'ouverture a la caractere d'un prélude dramatique. On a beaucoup reproché à Bellini une certaine pauvreté de l'orchestration; mais il était seulement conséquent avec lui-même car il avouait : « si j'étais appelé à concourir, je montrerais ma science du contrepoint, mais avec mes œuvres je désire charmer les oreilles et toucher les cœurs ». S'il a refusé les modulations étendues, les progressions soudaines et imprévues, tout ce qui est brillant en un mot, s'il refuse cet étalage de virtuosité, ses harmonies sont toujours logiques, correctes, sans artifice. Ses touches sont subtiles, délicates et la mélodie, comme son récitatif, ininterrompu, se développe dans une linéarité absolue du chant jusqu'à la sublimation de l'émotion, qui est la caractéristique de Bellini. « Dans *Norma*, écrit Wagner, où le poème atteint la

grandeur tragique des anciens grecs, les formes strictes de l'opéra italien, que Bellini élève et anoblit à la fois, donnent un relief au caractère solennel et grandiose de l'ensemble; toutes les passions qui sont ainsi singulièrement transfigurées par son chant profitent d'un fond majestueux sur lequel elles n'errent pas incertaines mais se dessinent en un tableau grand et clair qui fait inévitablement penser à Gluck et à Spontini (...) J'admire en *Norma* l'inspiration mélodique, unie, avec la plus profonde réalité, à la passion la plus intime; une grande partition qui parle au cœur, le travail d'un génie.»

**LUCIA DI LAMMERMOOR**  
(Donizetti)

*Air de la Folie*

Lucia est, à juste titre, considéré comme le chef-d'œuvre «tragique» de Donizetti. L'écriture vocale en est extrêmement travaillée et, en dépit d'ornements brillants, bien adaptée à l'intrigue dramatique et à l'intensité de l'expression. C'est du «bel canto» bien sûr, mais c'est déjà romantique, par l'atmosphère (une histoire tragique écrite par Walter Scott!) et par l'émotion qui peut y être poignante.

Ici, tous les sortilèges du bel canto retrouvent leur pouvoir dans un ruissellement sonore incomparable. C'est en tout cas par la puissance du mouvement, la magistrale complexité de l'agencement, un des sommets du chant italien.

**LA FORZA DEL DESTINO**  
(Verdi)

*Ouverture*

*La Force du Destin* a été créé en Russie en 1862 et accueilli avec enthousiasme. Les critiques exprimèrent des avis unanimes qu'on peut résumer par un seul, celui du journal de Saint Pétersbourg : «*La Force du Destin* est le plus complet des ouvrages de Verdi, à la fois sur le plan de l'inspiration et sur le plan de l'invention mélodique du développement musical et de l'instrumentation...»

Drame écrit pour le Théâtre de Saint Pétersbourg, Verdi l'a remanié plusieurs fois et l'opéra d'aujourd'hui diffère sensiblement de cette première version. L'ouverture, par exemple, a été ajoutée lors de la première représentation à la Scala en 1869.

Cette ouverture réunit quelques-unes des plus belles mélodies de l'ouvrage, le motif musical répété, symbolisant Leonora, l'héroïne donne son unité à cette introduction.

Verdi lui-même avait noté à propos de cet opéra, dans une lettre à son ami Escudier : «C'est une pièce puissante, inhabituelle et extrêmement vaste. Je l'aime vraiment très fort...» et, un peu plus tard, répondant à quelques critiques sur la structure de l'ouvrage, il s'était expliqué : «Il est exact que dans ma jeunesse j'ai étudié longtemps et beaucoup. C'est pourquoi je sais maintenant comment moduler les sons pour obtenir les effets que je désire. Et si j'écris quelque chose qui viole les lois, c'est parce que dans tel cas, je ne puis obtenir ce que je désire dans le cadre de ces lois et non parce que je pense que ces lois sont imparfaites.»

**LA TRAVIATA**  
(Verdi)

*Air du 1<sup>er</sup> acte*

*La Traviata* est l'œuvre de charme de Verdi, celle de ses œuvres qui est la plus aimée, la plus jouée et le rôle de l'héroïne est convoité de toutes les cantatrices.

L'histoire est celle que nous conte Alexandre Dumas, dans sa *Dame aux Camélias* et sans doute est-elle si touchante parce qu'elle est, à peine transposée, une histoire vécue, la sienne.

Anecdote assez banale, somme toute (un jeune homme de «bonne famille» son amie fort coûteuse et voyante, un père «noble» qui tente de les séparer, l'amour vrai et l'amour factice, les remords du jeune homme, la jalousie, la maladie et la mort de l'héroïne, en pleine jeunesse) telle est la pièce de Dumas fils. Mais Verdi a introduit *La Dame aux Camélias* dans le domaine de la musique; du mélodrame bourgeois il a fait naître un ouvrage plein d'émotion, où la compréhension psychologique prend le pas sur les péripéties accessoires. Par son sujet même, cet opéra préfigure les drames de l'école veriste. Ici l'efficacité dramatique de la musique est associée à des nouveautés harmoniques et rythmiques et la grande réussite de *La Traviata* est la beauté constante de l'écriture vocale, en particulier pour le rôle titulaire dont le lyrisme passe par tous les degrés de la passion.

L'air que vous entendrez ce soir se situe au 1<sup>er</sup> acte de l'intrigue : Violetta a rencontré Alfredo et rêve d'un amour sincère et durable.

**PROCHAIN GRAND CONCERT**

# **LA RONDINE**

**de Giacomo Puccini**

(version concert)

**L'ORCHESTRE ET LES CHOEURS  
DE L'OPERA ROYAL DE WALLONIE**

sous la direction de

**JEAN PERISSON**

avec

**ELENA VASSILIEVA**, soprano

**PETER KELEN**, ténor

**MARCEL VANAUD**, baryton

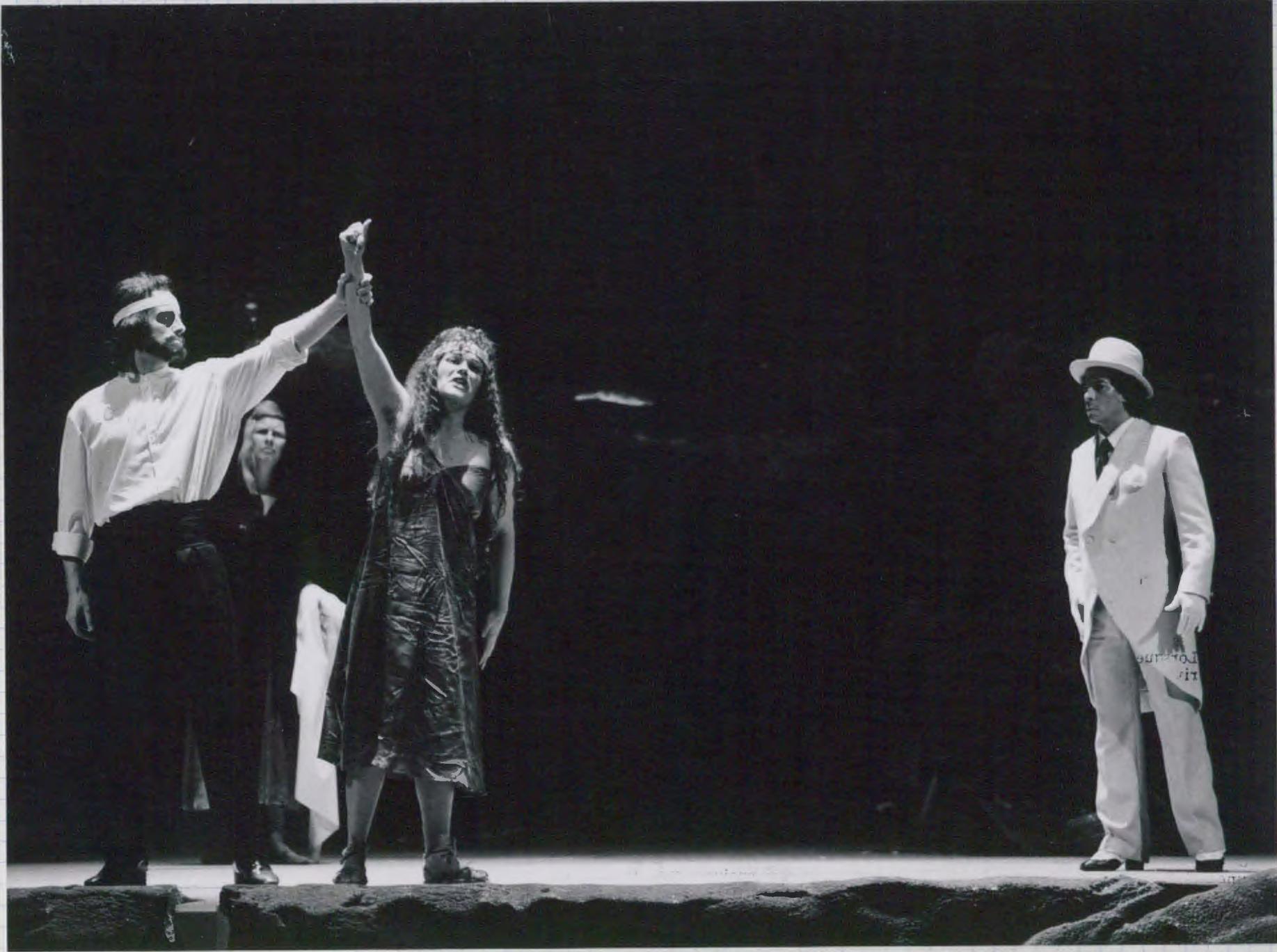
**Au Théâtre Royal de Liège**

vendredi 6 décembre à 20h

**OPERA  
ROYAL**

**DE  
WALLONIE**

Le spectacle est étonnant à voir mais la musique n'a pas grand chose de tout



93

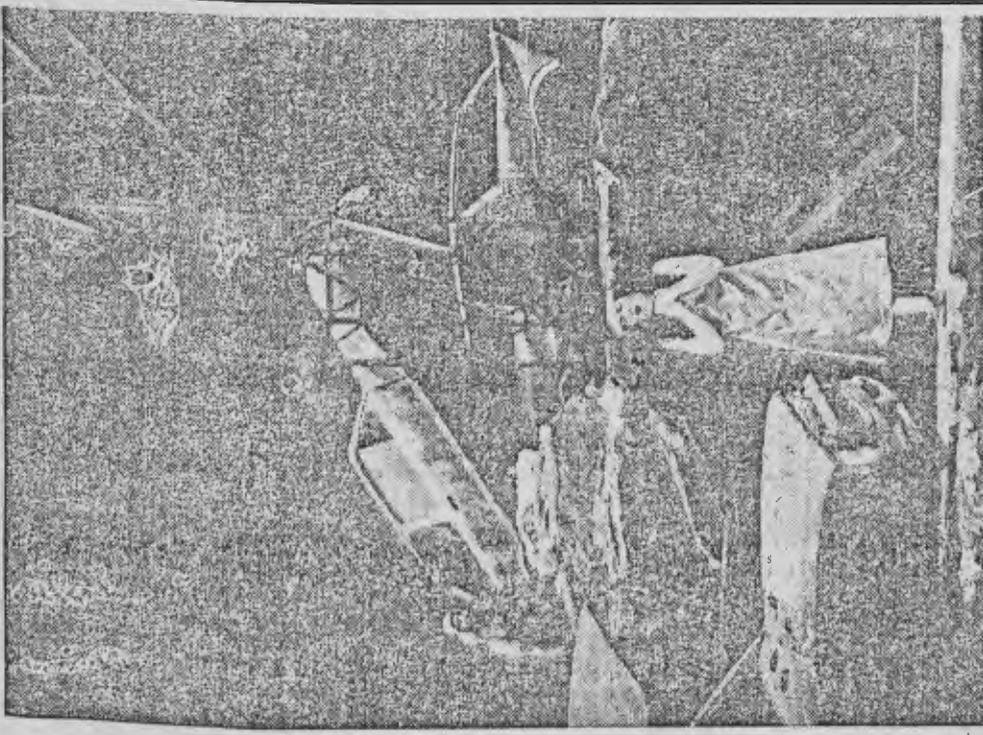
Leiguan Guillermo Fernandez Shaw. Biblioteca FOM.

Le spectacle est étonnant à l'O.R.W., mais la musique n'y gagne rien du tout

# Granados et de Falla à la mode Arrabal

LA LIBRE BELGIQUE

22 octobre 85



C'est dans le décor chaotique d'un entrepôt de vieilles voitures qu'Arrabal signe sa première mise en scène lyrique. Sur notre photo, une scène de « La Vida Breve » de Manuel de Falla. x1

traverse la scène une chaise roulante renversée sur la tête et une torpille marine serrée dans les bras. Dans « La vie brève », lorsque la jeune Salud meurt d'amour dans les bras de sa grand-mère, un petit garçon sort des coulisses, vient poser un linges sur la figure de la jeune fille et le montre au public qui peut y voir imprimé le visage de Manuel de Falla.

Les Goyescas étaient à l'origine des pièces pour pianos inspirées à Granados par des tableaux du peintre Goya. Sur la base de ce recueil il ajouta un intermède, Granados écrivit un opéra dont le livret est une histoire d'amour, de rivalité et de jalousie entre deux couples.

La musique de Granados est prenante, séduisante, avec ce rien de nostalgie que donnent les quelques discrètes références orientales qui sont propres à la musique andalouse. La distribution permit d'apprécier une excellente Andree Françoise dans le rôle de Rosario. La complainte de la jeune fille au rossignol que Rosario chante à la tombée de la nuit (en fait dans cette production, c'est une nuit perpétuelle) fut un moment privilégié dans ce spectacle.

Alexise Yernà dans le rôle de Pepa déploie non seulement une très jolie voix mais un véritable tempérament de comédienne qui éclipse le ténor Bruno Kelly (Paquino). Yordi Ramiro est un ténor à la voix très vaillante et forte mais qui scéniquement a autant d'expressions que les vieilles voitures qui l'entourent.

On le retrouvait dans « La Vida Breve », cet opéra de Manuel de Falla dont la musique fait croire à chaque spectateur qu'il a du sang espagnol dans les veines.

Le livret ne pêche certainement pas par originalité : une jeune gitane meurt d'amour sous les yeux désolés de sa grand-mère (parfaitement servie par Mady Urbain) et de son

un monde de larves humaines et gluantes comme des fœtus qui ont grandi trop vite. Ces « choses » se tortillent, grouillent, rampent, sortent de terre, s'introduisent en se coulant dans les voitures par un passage brisé, ressortant par l'orifice d'une vitre absente. Cet étrange peuple vit sa vie parallèlement à l'action et à l'insu des personnages qui y sont manifestement totalement indifférents. De temps à autre, les créatures se déchainent dans une danse épiléptique et cela sur les pages parmi les plus belles de Manuel de Falla et notamment la célèbre danse espagnole.

Pour comprendre ce que ce déploiement cauchemaresque (d'ailleurs parfaitement réussi par les décorateurs Issabel Echarrri et Diego Echeverri) apporte à la musique de Granados et de Falla il y a du chemin ! Du chemin plongé dans le brouillard le plus épais où seuls des snobs ou des initiés privilégiés peuvent naviguer sans risquer la perte.

Pour chacune des deux œuvres, Arrabal a eu une allusion directe au compositeur. Du moins est ce là ce que nous avons cru comprendre, mais c'est une impression toute personnelle et il n'y a aucune allusion à ce sujet dans le programme.

Dans « Goyescas », un petit bateau longe l'avant-scène sur des petites vagues en frigidité. Lorsque Fernando, tué par son rival Paquino, meurt dans les bras de sa fiancée Rosario, le petit bateau s'arrête au milieu de la scène et après un tressaillement se-couche sur la mer au moment où le jeune homme rend le dernier soupir. Cela n'a évidemment rien à voir avec l'histoire, mais peut être l'évocation du naufrage du bateau le « Sussex » coulé en 1916 et sur lequel s'étaient embarqués Granados et sa femme revenant de New York où le Métropolitain venait de créer « Goyescas ». C'est sans doute à cet épisode qu'il faut aussi raccrocher la femme qui, de temps à autre,

« L'écrivain est un inconnu qui s'efforce d'être remarqué par son style, son originalité. Ma façon de faire, reconnaissable pour ceux que mon œuvre offusque et même pour ceux qui l'estiment, est mon humble divertissement destiné à me laisser croire que je vis (...). » Ainsi s'exprime Fernando Arrabal.

C'est là une déclaration qui est une clé pour tenter une relative compréhension de la mise en scène qu'il vient de signer pour « Goyescas » d'Enrique Granados et « La Vida Breve » de Manuel de Falla, coproduction de l'O.R.W. et de l'Opéra-Théâtre de Nancy à l'occasion d'Europalia-Espagne.

C'est la première fois qu'Arrabal fait une mise en scène lyrique et manifestement il a trouvé là un nouveau champ d'expérience pour « son humble divertissement ». Lorsqu'on lit la notice du programme et qu'on regarde ensuite sur la scène, on peut croire qu'on s'est trompé de théâtre ! Ce qui est décrit comme une joyeuse scène rassemblant jeunes gens et jeunes filles dans les faubourgs de Madrid, ensuite une scène de bal et enfin un jardin à la tombée de la nuit sont devenus le décor fantomatique d'une entreprise de démolition de vieilles voitures.

Ce sera le même décor pour « La Vida Breve » avec cette fois l'ajout d'une grue. On se trouve pourtant, selon le programme, dans une rue inondée de soleil contrastant avec la cour d'une pauvre maison.

Dans « Goyescas », autour des quatre héros d'une histoire d'amour et de jalousie, gravite une foule d'hommes et de femmes qui ont pour tout vêtement un imperméable avec chapeau mou pour les hommes et perruques noires tressées à l'afrique pour les femmes. Tous portent des lunettes noires, certains un parapluie, d'autres une canne blanche d'aveugle dans une main, une lanterne allumée dans l'autre ! Dans « La Vida Breve », l'entrepôt de vieilles voitures est hanté par

nalement peu d'importance. C'est tout de même la musique qui a le dernier mot.

LILY PORTUGAELS.

Prochaines représentations : Liège : 18, 20, 22, 24 et 26 octobre; Charleroi, le 29 octobre; et Lille les 1er et 3 novembre. (Le rôle de Salud dans « La Vida Breve » est chanté alternativement par Claire Priemore et Marie Manzat.

La R.T.B.F. retransmettra le spectacle en direct le samedi 26 octobre 1985.

EUROPALIA 85 ESPAÑA

# Arrabal à l'opéra : Le farceur sublime est très sage

Fernando Arrabal, le prince noir du théâtre-panique, poète, peintre, cinéaste, maître de cérémonie du sordide et farceur sublime, débutait ce vendredi dans la mise en scène lyrique, sur le plateau de l'Opéra royal de Wallonie, à Liège. La provocation et l'iconoclastie se sont fait attendre : les fantômes arrabaliens chauffent le lit d'un nouvel académisme et le rite de l'opéra semble avoir émoussé les pointes de cruauté et les saillies des chanteurs. Il est vrai que pour l'auteur de *Baal-Babylone*, ne pas être provocateur dans un contexte où l'on est attendu comme tel, c'est être provocateur...

L'Espagne a produit peu de compositeurs de première magnitude et un nombre insignifiant de grands opéras, en dehors de la *Zarzuela*. La trilogie célébrissime du début du XX<sup>e</sup> siècle, *Albeniz-Granados-Falla*, n'a que partiellement comblé ce vide, mais avec quelques ouvrages senses et parfaitement achevés. Ils sont trop peu connus chez nous et il était opportun qu'Europalia nous fournisse l'occasion de saisir leur spécificité, cette violence interne bandée par le destin et parée par les atours les plus voluptueux de la musique.

Le débarquement d'Arrabal, armé de pied en cap de ses rêves et cauchemars, détaillés à perte de vue dans la centaine de pièces de théâtre qu'il a écrites jusqu'à présent, s'accompagne d'un glissement de décor, un autre folklore remplaçant les espagnoles de cartes postales. Il a situé ses deux actions, celle des *Goyescas*, de Granados et celle de la *Vida Breve*, de Falla dans un cimetière nocturne de voitures. D'une manière artificielle il a tenté d'y plaquer quelques idées génératrices d'images, souvent belles et fortes, mais qui, composées trop partielles ou réduites, n'ont pas assez de corps ni de tenue pour convaincre de leur prégnance ni conférer à l'action la puissance cyclique du mythe.

## L'eau et le feu

Dans *Goyescas*, c'est l'eau, comme élément fondamental, qui

sert de décor et de moteur. Les promeneurs madrilènes ont des allures de malfrats et de grues péripatéticiennes avec imperméables et parapluies, bestiaire maladroît aux gestes saccadés. La mort de Granados, survenue en 1916, lors du torpillage du *Sussex*, alors que le compositeur rentrait de la création de son opéra à New York, suscite une métaphore longuement exploitée. Le ténor, Fernando, est marin. Sa destinée sera celle du *Sussex*, dont une maquette de plus en plus chahutée par le roulis traverse la scène à l'avant-plan. Quelques images grotesques et tragiques rappellent l'origine goyesque du drame : une curieuse figure du Destin, coiffée d'une chaise retournée portant une torpille serrée comme un enfant, ou l'assassinat de Fernando, conçu comme un guet-apens de la pègre qui renvoie aux *Désastres de la guerre*.

Pour la *Vida Breve*, drame de la passion et de l'honneur, Arrabal tire ses figures du feu, élément suggéré par la première scène des forgerons dans l'opéra et, peut-être, par le génie mystique, solitaire et incandescent de Falla. La clé sera livrée in extremis, d'une manière puérile (dans tous les sens du terme) quand le visage de Salud morte, étendue dans un linceul de Piété, impri-

mera sur un linge le visage de Falla.

## Tel un bateau privé de gouvernail

Ce feu est omniprésent, par les gesticulations d'automate du corps de ballet, formes de glaise inaccomplies comme celles d'insectes larvaires et aveugles, au corps chancreux et suant. L'impact visuel de bien des tableaux, s'il ne résout pas les problèmes posés par le type d'approche du metteur en scène (un espace plastique plus qu'une direction d'acteurs et une continuité dramatique) soutient souvent l'attention : ainsi, la première apparition des « génies du feu » comme des *niebelungen* dominés par la carcasse altière d'une grue, ou encore la passion de Salud clamée sur le toit d'une fourgonnette démolie, face à une pulpeuse figure féminine, colossale et sourde.

Arrabal a parsemé, çà et là, quelques allusions que l'on devine plus politiques : séparation des classes sociales, serviteurs en tenue de sidérurgiste, drapeau national décorant un éventail mollement agité... L'impression résultante reste celle d'une ébauche, d'un riche bateau privé de gouvernail, un peu trop familier aux habitués du dramaturge et

du cinéaste, et qui dérive au gré de la fantaisie.

La production liégeoise est de bonne qualité. Orchestre, chanteurs, éclairage, décors et costumes (Diego Etcheverry et Isabel Echarrri), chorégraphie (Juan Giuliano) sont, dans l'ensemble, corrects et le manque de familiarité avec cette musique devrait, sous la baguette de Roger Rossel, s'atténuer au fil des représentations.

L'interprétation est dominée par les deux héroïnes féminines, la très belle Salud, voix pleine, charnue, de Claire Primerose (en alternance avec Marie Manzat) et la Rosario d'Andrée François (coquette, gracieuse, mais parfois détimbrée dans le grave). Yordi Ramiro incarne le ténor des deux opéras : organe vaillant et sûr, un peu trop tenté par les facilités du vérisme. Excellente réplique d'Alexise Yerna (Pépa dans *Les Goyescas*). Les autres rôles sont tenus par Bruce Kelly, Paul Géri-mont, Mady Urbain...

FERNAND LECLERCQ.

Le spectacle est à l'affiche à Liège, les 22, 24 et 26 octobre; à Charleroi, le 29 octobre; à Lille, le 1<sup>er</sup> et le 3 novembre. La radio (3<sup>e</sup> programme) et la télévision (Télé 2) le retransmettront en direct, le 26 octobre à 20 heures. Durée du spectacle : 2 h 45.



Manuel de Falla, revu par Arrabal : *La Vida breve*, dans un cimetière de voitures.

OPÉRA

## Arrabal et les désastres de la guerre

LIÈGE :

Jacques DOUCELIN

L'Opéra royal de Wallonie et les Europalias, consacrées cette année à l'Espagne, ont misé juste en proposant à Fernando Arrabal de réunir en une même soirée les *Goyescas* de Granados et *La Vie brève* de Falla. Le résultat est un spectacle complet où musique, théâtre et danse ne concourent qu'à exalter l'universalité de l'âme hispanique.

Constatant entre deux bouffées de cigare que « soixante-dix ans (presque trois générations) nous séparent de la création de ces deux œuvres », l'auteur de *L'Architecte* et *l'Empereur d'Assyrie* a demandé à Diego Etcheverry et Isabel Echarrri de planter un décor à la Beckett, sorte de cimetière de voitures, no man's land sans âge qui évoque aussi bien 1985 que la guerre civile espagnole. Ironie grinçante et tragédie loufoque constituent bien évidemment la griffe d'Arrabal

qui, sans trahir la musique, en livre une vision très personnelle. Il y est aidé par l'excellente chorégraphie imaginée par Juan Giuliano pour le ballet liégeois, à commencer par la fameuse « Danse du pantin » qui ouvre les *Goyescas* et où l'on voit les « Jeunes gens amoureux » arriver en imperméable mastic, chapeau mou et lunettes noires en brandissant des parapluies-mitraillettes. Ces derniers accessoires trouveront leur utilité au deuxième tableau, une pluie diluvienne et poétique ruisselant sur des bâches en plastique. Au dernier tableau, les danseurs troquent le parapluie pour la canne blanche d'aveugle et la lanterne... sourde !

Ils conservent un rôle essentiel dans *La Vie brève* où huit danseurs s'extraient peu à peu de la glaise originelle puis s'ébattent comme pour se sécher aux rayons d'un invisible soleil, en une danse d'éphémères aux mouvements browniens. Ce beau contrepoint d'images illustrant la brièveté de la destinée humaine doit beaucoup à l'art de Maurice

Béjart. Le jeu des chanteurs est volontairement plus dépouillé et suit au plus près la partition.

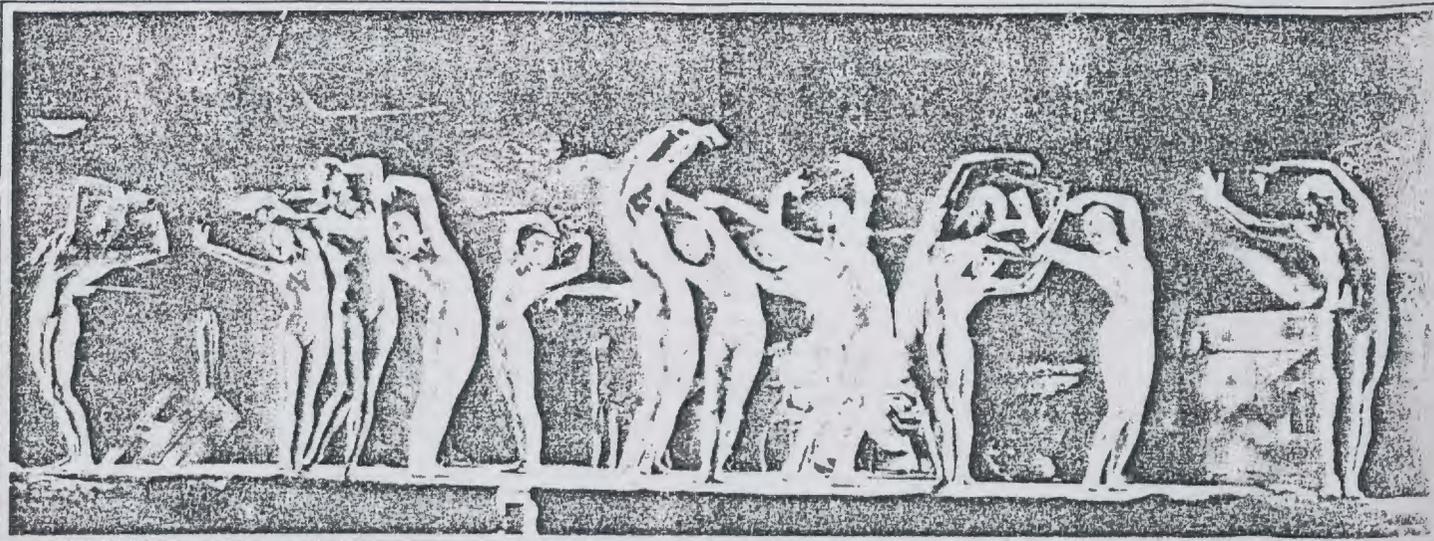
Toutes les composantes du spectacle sont remarquablement intégrées. Roger Rossel dirige avec brio les chœurs, l'orchestre et les deux distributions. Celle des *Goyescas* est dominée par le soprano soyeux d'Andrée François (Rosario) et le ténor rayonnant Jordi Ramiro (Fernando) entourés d'Alexise Yema (Pepa) et Bruce Kelly (Paquino). Claire Primerose campe la flamboyante Salud de *La Vie brève*. Il faut également citer le Paco de Jordi Ramiro, la grand-mère de Mady Urbain et l'oncle de Paul Gérimont. Un spectacle fort, sombre et désespéré qui évoque plus *Les Désastres de la guerre* que les *Majas* de Goya.

J. D.

● Prochains spectacles à Liège, 22, 24 et 26 octobre ; au Palais des Beaux-Arts de Charleroi, 29 octobre ; à l'opéra de Lille, 1<sup>er</sup> et 3 novembre ; à l'opéra de Nancy (15, 18 et 20 avril).

LA WALLONIE - 21 octobre 85

## Brillante la participation de l'Opéra Royal de Wallonie à « Europalia-85 » avec deux opéras espagnols mis en scène par Fernando Arrabal



Les larves gluantes et repoussantes que campent les éléments du ballet dans « Vida breve »

Apportant une très réelle collaboration à « Europalia-85 », l'Opéra Royal de Wallonie a convié Fernando Arrabal à monter deux opéras, dus à ses concitoyens Enrique Granados et Manuel De Falla, qui furent composés dans les quinze premières années du siècle et que le peintre, cinéaste, dramaturge, poète et romancier qui est légitimement considéré comme un génie de la culture de son pays a présenté dans un esprit de totale indépendance.

Il s'agit autant dans « Goyescas » que dans « Vida breve » de deux histoires d'amour tragiques, pathétiques et émouvantes qui se situaient lors de leurs créations, la première dans un village et la seconde dans une petite ville espagnole tout au début de ce siècle alors que l'on pratiquait encore les mœurs et les coutumes du dix-neuvième.

Pour mettre en scène ces histoires où la jalousie intervient pour arriver aux dénouements que l'on devine dès le lever du rideau, Arrabal a « commandé » à Diego Echeverry et à Isabel Echarri des

décor en les priant d'utiliser des carcasses de voitures et de camionnettes accidentées qui symbolisent les drames de la route et qui créent d'emblée le climat morbide, cruel, désespérant qu'il souhaitait et qu'il accentue encore par les costumes portés par la plupart des personnages, des choristes et des artistes du ballet, ceux-ci représentant dans « Vida Breve » des larves repoussantes, gluantes et qui donnent la nausée.

En ce qui concerne les mouvements des acteurs et des « masses », c'est très étudié, très bien fait pour plonger les spectateurs dans une peinture exacerbée d'une époque riche en paumés et où la désespérance se manifeste quotidiennement et de mille façons.

Ces deux opéras, nous l'avons écrit dans « La Wallonie » du vendredi 18, font grandement honneur à deux très grands compositeurs espagnols et les deux partitions, bien que différentes, ne comptent que de très grandes

pages qui furent supérieurement mises en valeur par l'orchestre que dirigea magistralement Roger Rossel et aussi par les artistes du « plateau ».

Dans « Goyescas », Andrée François fut une bien émouvante et délicate Rosario qui détailla en virtuose l'air du « Rossignol » et celui de « L'Amour et la mort » ; Alexise Yerna campa la coquette et jalouse Pepa et Chantal Herbillon, intervint de manière discrète, tandis que Bruce Kelly faisait une belle « rentrée » dans Paquino et que Yordi Ramiro, ténor mexicain et qui est pensionnaire de l'Opéra de Vienne, ne parut pas plus à son aise dans Fernando, la malheureuse victime, que dans « Vida breve » où il interprétait l'élégant Paco et où Claire Primerose, qui alternera avec Marie Manzat, défendit vaillamment la gitane Salud, tout comme Mady Urbain (la grand-mère), Alexise Yerna (la riche Carmela) et Paul Germont (l'oncle Sarvaor) avec également les interventions combien authentiques du guitariste Gonzalés Mo-

hino et du chanteur typiquement espagnol Gabriel Moreno et la collaboration plus effacée d'Anna-Maria Castronovo, Isabelle Herrero, Françoise Dalès, Daniel Houbrechts et Marcel Lahaut.

Les choristes, fort bien préparés par Edouard Rasquin, et leur concours fut maintes fois mis à contribution, ainsi que l'équipe du ballet qui avait été sélectionnée pour se livrer à des acrobaties significatives et aussi, surtout, devrait-on écrire, pour danser le ballet par lequel s'ouvre le premier tableau du deuxième acte et dont la chorégraphie de Juan Giuliano « colle » prestigieusement à la mise en scène d'Arrabal.

Cette production qui sera certainement discutée mérite d'être vue et les Liégeois en auront encore l'occasion les mardi 22, jeudi 24 et samedi 26 à 20 heures au Théâtre Royal, ce spectacle sera présenté le mardi 29 octobre à Charleroi, puis les 1<sup>er</sup> et 2 novembre à Lille.

R.L.

MENSUEL  
18<sup>e</sup> ANNEE  
10/1985  
N° 182

Prix de vente : 80 F

OPERA  
MUSIQUE  
BALLET  
BEAUX-ARTS  
LITTERATURE

# Prologue

## ARRABAL



## A LIEGE

Legado Guillermo Fernandez Shaw, Biblioteca. FJM.

MICHE JONASZ  
FESTIVAL DU JEUNE THEATRE  
COLLOQUE INTERNATIONAL A LIEGE

Ont collaboré à ce numéro 182 de Prologue :

Remi Champseix — Corinne Dachelet — Claude Destabel — Chantal Lemaire — René Lieutenant — Thierry Luthers — Jacqueline Remits — Emile Rossion — Claire Servais — Robert Wangermée.

Editeur responsable :  
Raymond Rossius  
Opéra Royal de Wallonie,  
1, rue des Dominicains,  
4000 Liège  
Tél. : 041/23.59.10.

Directeur des Relations  
Extérieures :  
André Dewez

Secrétaire de la Rédaction :  
Cécile Duvivier

Photographie de ce numéro :  
J. Mertens - J. Mascart -  
J. Croisier

Mise en page :  
Project-One - Yvon Adam

Régie Publicitaire :  
Project-One

Impression-photocomposition :  
Biblio

Prologue ne contient aucune publicité rédactionnelle. Si des noms de firmes, sont cités (notamment des maisons de disques ou d'édition) c'est uniquement par souci d'information.

Les textes n'engagent que leurs auteurs

Toute reproduction, même partielle, est rigoureusement interdite sans accord préalable.

Membres de l'Association des Journalistes Périodiques Belges et Etrangers (association professionnelle reconnue).

Ce numéro de Prologue est vendu au prix de 80 F en librairie ou par abonnement pour 10 numéros au prix de 500 F à verser au compte n° 240-0009341-33.

2

Agenda du mois d'octobre de l'Opéra Royal de Wallonie



4

Arrabal est à Liège



9

Jean Gaudin ou l'imagination au pouvoir



10

Requiem de Verdi



12

XXVIII<sup>e</sup> festival du jeune théâtre

14

La Vie Liégeoise

18

Colloque international sur « les retombées économiques des industries culturelles à caractère musical »



20

Michel Jonasz

21

La Commission consultative de l'audio-visuel par Robert Wangermée

24

25

A lire...  
A écouter...

Mieux connaître...  
Robert Wascige



27

Victor Hugo et les « Misérables »

29

En feuilletant et en feuilleton par René Lieutenant

32

Programme de Radio Opéra

Couverture :  
Fernando Arrabal



# ARRABAL

est  
à Liège  
pour mettre  
en scène  
deux opéras...

## GOYESCAS

### Du piano...

Les pianistes voient avec raison dans les « Goyescas » le chef-d'œuvre de Granados. Ces deux cahiers sont admirables, vraiment, et peu de pages descriptives destinées au piano sont d'une telle richesse.

Inspiré par des tableaux de Goya — d'où son nom — l'ouvrage porte en sous-titre « Los majos enamorados » — « les jeunes gens amoureux » ce qui en dit clairement le contenu. On peut même voir dans la succession des différents morceaux une progression dramatique.

A « Los Requebrados » (Mots tendres) succèdent « Coloquio en la reja » (Conversation à la fenêtre) et « El fandango de candil » (Le fandango aux chandelles). « Quejas, o la maja y el ruiseñor » (Complaintes, ou la jeune fille et le rossignol) apporte un élément nouveau, la douleur, qui culminera dans la pièce suivante « El amor y la muerte » (l'amour et la mort) et trouvera un ultime écho dans la « Serenata del espectro » (la Sérénade du spectre).

Les six pièces — plus une septième qui fut ajoutée par après — constituent donc une suite de tableaux évoquant l'Espagne amoureuse. Rien n'y manque, ni le rythme « tel qu'il absorbe souvent toute la musique », selon les propres termes de Granados — ni le mélange d'amertume et de grâce, de mouvement populaire et d'élégance aristocratique si typique de l'Espagne de Charles III, puis Charles IV telle que Goya en avait laissé l'image.

Il y avait finalement matière à un livret d'opéra, l'ordonnement des pièces laissant entrevoir une histoire d'amour avec un dénouement tragique.

### ...à la scène

Le succès de cette partition — que le compositeur, remarquable virtuose, créa lui-même à Barcelone en 1911 — décida Granados à l'adapter pour la scène. Fernando Periquet fut chargé d'écrire le livret.

L'œuvre est brève — elle dure un peu moins d'une heure — et compte trois tableaux.

Le premier se passe sur le Campo de la Florida à Madrid vers 1800.

A l'aide d'une couverture, des jeunes gens et des jeunes filles jettent en l'air un mannequin; c'est le fameux jeu du « pelele » que Goya avait immortalisé dans un tableau et dont Granados avait fait la septième page de ses « Goyescas ».

Dans le groupe se trouve Paquiro, le toréador, qui flirte avec toutes les filles. Pepa, une jeune fille du peuple qui l'aime, vient le rejoindre. Arrive la noble Rosario; elle est à la recherche de son amoureux Don Fernando, un officier de la garde. Paquiro invite Rosario à un bal aux chandelles. Cette invitation met Fernando en colère : Rosario ira au bal mais à son bras. Pepa, furieuse de se voir délaissée, jure de se venger.

Au deuxième tableau, on voit Rosario arriver au bal en compagnie de Fernando, ce qui déplaît fort à Paquiro. Jalouse de l'intérêt que lui porte son amoureux, Pepa provoque Rosario tandis que Fernando et Paquiro en viennent aux mains. Rosario s'évanouit. On sépare les deux rivaux qui décident de se battre en duel. Rosario, ranimée quitte le bal avec Fernando.

Le troisième tableau débute par l'épisode le plus émouvant de tout l'opéra. Dans son jardin, au clair de lune, Rosario chante l'admirable complainte de « la jeune fille et le rossignol », l'un des plus purs nocturnes jamais écrit

pour voix. Fernando vient rejoindre la jeune fille avant d'aller à son tragique rendez-vous. Rosario qui ne sait rien de ce duel, s'étonne de voir son amoureux la quitter si vite. Elle le suit. De loin elle entend les bruits du duel puis voit Paquiro prendre la fuite. Fernando, blessé, vient s'écrouler sur son épau. Il tombe mort. Rosario se jette sur son corps.

Ce drame de la rivalité s'inscrit très bien sur la musique des deux Suites de goyescas. Le début du premier tableau, avec le jeu du « pelele » reprend le morceau de piano du même nom auquel la scène donne une dimension visuelle qui en exalte encore l'animation. Le « Fandango de candil » au deuxième tableau trouve dans sa version scénique un enrichissement du même ordre. Et au troisième tableau, après le sublime nocturne adapté de « La Maja y el ruiseñor », la succession du « Coloquio a la reja » — un très beau duo d'amour — et de « L'amor y la muerte » font vivre une progression dramatique tout à fait saisissante.

Granados a composé plusieurs opéras : Maria del Carmen, Petrarca, Lilianna... Mais aucun de ceux-ci ne peut être comparé à Goyescas en lequel on s'accorde à voir l'une des meilleures œuvres lyriques du XX<sup>e</sup> siècle. Sans doute parce que gardant seul l'esprit de la thématique et des rythmes populaires, Granados parvint comme le fit remarquer André Gauthier à une expression aux résonances universelles.

### Un art romantique

Henri Collet fut le premier à formuler ce qui caractérise l'art de Granados.

Un art romantique s'opposant au réalisme des autres Espagnols — Albeniz et Falla notamment — ce qui s'expliquerait par l'ascendance du compositeur, un mélange de voluptueuse nonchalance créole — son père était cubain — et de nostalgie celtique — sa mère



La maquette du décor de « GOYESCAS » réalisée par D. ETCHEVERRY et I. ECHARRI.

Legado Guillermo Fernandez Shaw, Biblioteca. FJM.

operas espanolas en un acto.

La vida breve.

Drama lirico original; en un acto, dividido en tres cuadros, y un intermedio.

Lema: San Fernando



RTBF

était galicienne. Chez lui, disait Collet, « l'homme passe avant l'espagnol ». Claude Rostand renchérit en assurant que Granados dépasse l'hispanisme. « Celui-ci n'est chez lui que comme un accent provincial qui lui demeure, un ornement dont il joue avec un raffinement de grâce rappelant les ornements baroques qui viennent s'accrocher aux lignes sobres et harmonieuses des architectures classiques ».

La guerre empêcha Goyescas d'être créé à Paris. C'est New-York qui eut cet honneur, le 21 janvier 1916. Pour la première fois, un opéra espagnol franchissait l'Atlantique. Le retentissement en fut si grand que Granados fut invité à la Maison Blanche.

L'œuvre, pourtant connu un dénouement tragique. A son retour d'Amérique, Granados périt noyé dans le naufrage du paquebot qui le ramenait, torpillé par les Allemands entre Folkestone et Dieppe.

LA VIDA BREVE

A la conquête de Paris

Lorsqu'il vint à Paris, au début de l'été 1907, Manuel de Falla apportait dans ses bagages le manuscrit de « La Vie Brève ».

Cet ouvrage lui avait valu le premier prix d'un concours d'opéra à Madrid. Pourtant aucun théâtre de la capitale espagnole n'avait accepté de le monter, malgré les promesses qui avaient été faites. Mais à Paris...

A la lecture de la partition, Paul Dukas fut séduit. Il recommanda le jeune compositeur à Debussy. Ricardo Viñes, un compatriote qui faisait une brillante carrière de pianiste le présenta à Maurice Ravel, à Florent Schmitt. Bientôt, grâce à l'amitié des premiers compositeurs français, les cénacles parisiens s'ouvraient pour Falla. Debussy lui conseilla de remanier sa Vie Brève. Dukas l'aida à revoir l'orchestration. Et le 1er avril 1913, l'ouvrage était enfin représenté. A Nice tout d'abord, et ce fut un succès. L'hiver suivant, Paris lui réservait à son tour le meilleur accueil. Les Parisiens, qui, depuis sept ans qu'il vivait parmi eux, avaient pu apprécier le pianiste Falla, découvraient l'autre facette — et combien plus durable — de son talent, celle de compositeur. La critique reconnut les mérites de l'œuvre. Emile

Vuillermoz en tête, qui écrit : « Avec une simplicité de moyens qui va presque jusqu'à la sécheresse (ce qui est, au fond, très espagnol), avec cette sorte d'aridité qui se retrouve dans certains paysages de sa patrie, Falla a su faire pleurer, dans une musique en apparence impassible, toute la nostalgie d'une humble vie écrasée. Il y a dans ce premier tableau de l'Albaicin, dans le contraste que forment une rue inondée de soleil et les groupes rieurs de jeunes filles qui la traversent, avec la cour de la pauvre maison de Salud, la cage où la grand mère soigne un oiseau malade et le chant obstiné des marteaux sur l'enclume dans une forge voisine, il y a toute la poignante médiocrité de ces humbles existences, dans la modeste symphonie quotidienne des bruits qui les bercent, dans la morne acceptation d'un destin esclave que, seul, l'amour peut transfigurer, une impression d'inoubliable mélancolie voluptueuse. Et la musique toute chargée des effluves de la nuit tombante, noue et dénoue si doucement les liens invisibles qui retiennent les deux amants aux bras l'un de l'autre, au moment où l'amour va se faire un jeu cruel et les séparer... Et l'âme nerveuse, ardente et triste de la terre ibérique, palpète si passionnément dans cet orchestre, galvanisant les danses, stylisant, les mélodies, les rehaussant d'ornements traditionnels et nationaux qui leur donnent la saveur de véritables chants populaires, adoucis et ennoblis par la « patine » des siècles, qu'elle accomplit le miracle d'exalter dans le temps et dans l'espace et d'enrichir de toute sa tendresse maternelle ce simple fait divers dont elle fait le drame de l'éternel masculin. En vérité voilà d'excellent théâtre et Manuel de Falla a bien mérité son succès ».

Le retour du fils prodigue

Quelques mois plus tard, la guerre obligeait Falla à quitter la France sa « seconde patrie » comme il disait lui-même. Mais l'autre patrie, l'Espagne, toute heureuse que la guerre lui renvoie cet enfant que les Parisiens avaient applaudi avant elle, monta aussitôt « La vie brève ». Au soir de la première madrilène, le musicien fut reconduit chez lui comme un héros, à la lueur des flambeaux. Ce qui lui fit dire, non

Couverture du manuscrit de « La Vie Brève ».

sans une pointe d'ironie : « La Vie Brève en Espagne... et en espagnol. Tout arrive dans le monde ».

De la zarzuela au grand opéra

En dépit d'un livret qui tourne un peu court, La Vie Brève marque une étape importante dans l'œuvre de Falla. Le musicien en avait parfaitement conscience : il renia tout ce qu'il avait écrit jusque là, des « zarzuelas » essentiellement, ces sortes d'opéras-comiques qu'un commentateur est allé jusqu'à qualifier de frivolités alimentaires. Si la « Vie Brève » est encore une zarzuela comme le prétendait le musicologue espagnol Adolfo Salazar, elle est d'un niveau singulièrement élevé qui rejoint celui du grand opéra. « Le lyrisme, disait André Gauthier, la passion, la douleur y suscitent l'émotion par des moyens que seul pouvait rechercher un musicien authentique, ennemi du pittoresque excessif comme de la facilité. »

THE NATIONAL DE L'OPERA-COMIQUE
AUJOURD'HUI MARDI 10 FEVRIER 1914
LA VIE BREVE
M. FRANCCELL M. BROHLY M. VIEILLE
M. VICHEAU M. SYRIL M. VAURS M. DONVAL
M. BELLA-AZEMA M. CARRIÈRE M. CARRIA M. JOUTEL
DANSE DE M. MALAGUENITAS
FRANCESCA DA RIMINI
M. LUBIN M. FRANCCELL M. BOULOGNE
M. DE CERUS M. BELLA-AZEMA M. DELOGER M. DONVAL
M. RABINI

Les décorateurs D. Echeverry et I. Echarri présentent la maquette du décor de « La Vida Breve ».

La maquette du décor de « La Vie Brève » réalisée par D. Echeverry et I. Echarri.



Legado Guillermo Fernandez Shaw, Biblioteca. FJM.

# NOUVELLE PRODUCTION

coproduction Opéra-Théâtre de Nancy / Opéra Royal de Wallonie

Ceuvre-clé, La Vie Brève porte le germe des grandes partitions ultérieures qui toutes, exaltent l'âme espagnole : Les Nuits dans les Jardins d'Espagne, l'Amour-Sorcier, Le Tricorne, le Retable de Maître-Pierre. Un Debussy, un Ravel, si fins juges, ne s'y trompèrent pas lorsqu'ils virent débarquer à Paris, son opéra sous le bras, le petit musicien andalou.

### Un authentique accent espagnol

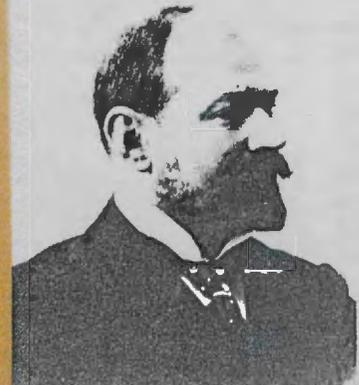
Le livret écrit par Fernandez Shaw s'inspire d'un simple fait divers : une jeune gitane de Grenade mourant subitement d'amour parce que son amoureux la délaisse pour en épouser une autre. Une fin assez peu vraisemblable, qui fit dire à Pierre Lalo : « A quel mal succombe Salud? A sa douleur d'amour? A une maladie de cœur? On n'en sait rien. Cela est si brusque qu'on ignore si ce n'est pas l'actrice qui se trouve mal et la pièce qui finit par accident ».

On est allé jusqu'à parler d'une absence totale du goût littéraire chez Falla. Soit. Mais le livret est une chose, la partition une autre. Et personne ne pourra jamais nier que la Vie Brève porte une musique qui chante avec le plus pur, le plus authentique accent espagnol. Il suffit d'entendre les deux intermèdes dansés — la jota et la petenera —, les chansons gitanes — la martinete que rythme l'enclume des forgerons, la siguyria, les soleares —, il suffit de se laisser pénétrer par ces rythmes envoûtants, par cette poésie émouvante et pleine de noblesse pour savoir que l'on respire là le parfum de l'âme de l'Espagne.

Emile Rossion □

C. Fernandez Shaw.

*... don Juan de Yllana ...*



## GOYESCAS

en espagnol Nouvelle production

Opéra en 1 acte, Livret de Fernando Periquet. Musique adaptée par le compositeur lui-même d'un recueil de pièces pour piano, avec adjonction d'un intermède.

### Fiche technique Goyescas

- Direction musicale : Roger Rossel
- Mise en scène : Fernando Arrabal
- Décors et costumes : Diego Etcheverry et Isabel Echarri
- Chorégraphie : Juan Giuliano
- Chef des chœurs : Edouard Rasquin
- Chef de Chant : Jean-Claude Van Rode

### Distribution

- Rosario : Andrée François
- Pepa : Alexise Yerna
- Une voix : Chantal Herbillon
- Fernando : Yordi Ramiro
- Paquiro : Bruce Kelly

## LA VIDA BREVE

en espagnol Nouvelle production

Opéra de Manuel de Falla, texte de C. Fernandez Shaw;

### Fiche technique Vida Breve

- Direction musicale : Roger Rossel
- Mise en scène : Fernando Arrabal
- Décors et costumes : Diego Etcheverry et Isabel Echarri
- Chorégraphie : Juan Giuliano
- Chef des chœurs : Edouard Rasquin
- Chef de Chant : Hilary Caine

### Distribution

- Salud : Claire Primerose et Marie Manzat
- La grand mère : Mady Urbain
- Carmela : Alexise Yerna
- 1<sup>re</sup> vendeuse : Anna Maria Castronovo
- 2<sup>e</sup> vendeuse : Isabelle Herrero
- 3<sup>e</sup> vendeuse : Françoise Dalès
- Paco : Yordi Ramiro
- Oncle Salvaor : Paul Gérimont
- Le chanteur : Gabriel Moreno
- Manuel : Bruce Kelly
- Voix forte : Daniel Houbrechts
- Voix lointaine : Daniel Houbrechts
- Voix d'un vendeur : Oscar Lahaut
- Un guitariste : Gonzalès Mohino

L'orchestre, les chœurs et le ballet de l'Opéra Royal de Wallonie.

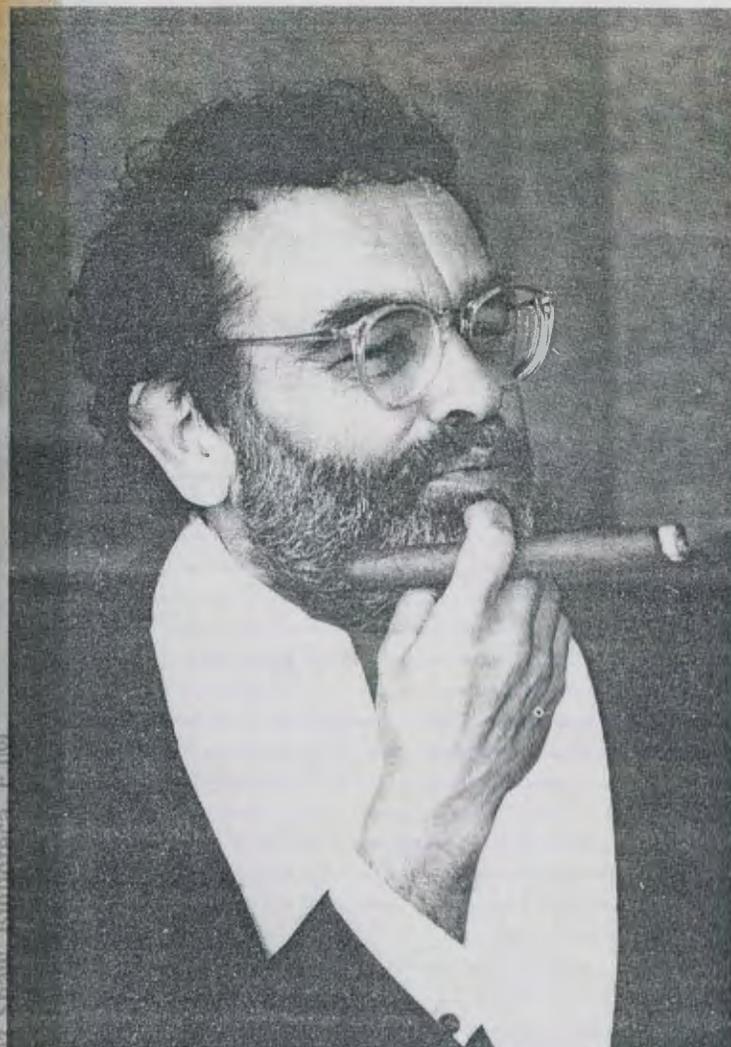
### Calendrier :

Au Théâtre Royal de Liège  
les 18, 20, 22, 24 et 26 octobre

Au Palais des Beaux Arts de Charleroi  
le 29 octobre

A l'Opéra de Lille  
les 1<sup>er</sup> et 3 novembre

Legado Guillermo Fernandez Shaw. Biblioteca. FJM.



Interview exclusive  
accordée par Fernando Arrabal  
à Prologue

la petite ville espagnole de mon enfance, j'éprouve une nostalgie certaine. Cérémonie des adieux, agonie publique, prières en commun, rédaction du testament, dernières paroles... C'était le grand passage que tous avaient à cœur de réussir avec dignité, stoïcisme... mais aussi avec un espoir féérique. Dans la grande ville où j'habite aujourd'hui la mort a lieu en cachette, je ne la perçois plus physiquement. Je ne puis que penser à elle comme à un dénouement uniquement spirituel. Cesser de vivre, de souffrir... peut-être accueilli par l'amour infini.



— *Croyez-vous au sacré?*  
J'ai sucé le sacré à la mamelle, il a guidé mon enfance jusqu'à des paroxysmes ridicules ou sublimes. C'est mon irremplaçable drogue dure et je ne connais aucune maison de repos, dans le positivisme que nous entoure, capable de me désintoxiquer... Grâce à Dieu.

Propos recueillis par André Dewez □

— *Le théâtre, le cinéma et, aujourd'hui, l'Opéra. Pourquoi?*

— *Quel a été votre premier contact avec l'Opéra?*

L'aspiration qui fut celle du « Panique », en toute naïveté, d'être des artistes de la Renaissance capables de s'intéresser à toutes les formes d'art, je l'ai partagée à ma manière, en me laissant conduire par mes enthousiasmes ponctuels et en abandonnant l'idée de faire carrière dans ma spécialité. L'opéra m'a fasciné d'abord en ma qualité d'écrivain. J'ai regroupé mes livrets dans les tomes VIII et IX de mon théâtre. Lorsqu'on m'a proposé de mettre en scène *Carmen*, j'ai fait comprendre que je ne pouvais m'exprimer, pour le plus grand bien de Bizet, de Mérimée, et pour le mien. Il y a longtemps que je rêvais de mettre en scène *La vie brève* de Falla. On me répondait qu'on pouvait difficilement inscrire cette œuvre au répertoire vu sa durée. Falla est mon grand frère d'exil, farouche, impatient et lumineux, hanté par l'alchimie et par Dieu. Son œuvre est feu et volcan, exil et racines, nostalgie et solitude.

— *Y-a-t-il un style Arrabal?*

L'écrivain est un inconnu qui s'efforce d'être remarqué par son style, son originalité. Ma façon de faire, reconnaissable pour ceux que mon œuvre offusque et même pour ceux qui l'estiment, est mon humble divertissement destiné à me laisser croire que je vis... afin de pratiquer l'auto-tendresse lorsque s'apprêter devient si douloureux.

— *Selon vous, l'Opéra pourrait-il être un moyen de propagation d'idée nouvelle?*

Depuis Salomon ou Mathusalem... Aujourd'hui l'Opéra est davantage témoin de son époque qu'il y a vingt ans, bien que d'une manière respectueuse — Il y a cent ans, il l'était de façon chaotique, brutale, passionnée... vitale. Le plaisir égoïste et sybaritique de jouir de l'Opéra se dresse comme un refuge spirituel au-dessus des circonstances.

— *Votre œuvre est très importante, qu'aimeriez-vous que la postérité en garde?*

La postérité agit par caprice ou comme un courtisan, et peut tout aussi bien couronner une œuvre de valeur qu'encenser la médiocrité. Si *la muy puta* ne m'oublie pas, ce seront peut-être mes rapports orageux et exaltants avec la scène qui la séduiront le plus. Mais... je ne serai plus là pour le voir.

— *Pour mieux vous connaître, dites-nous ce que vous pensez de la beauté, l'amour, la folie, l'érotisme, la jeunesse.*

Pour moi, exclusivement pour moi, la beauté est le mirage inaccessible qui m'ensorcelle, l'amour c'est l'Atlantide, la folie une maladie presque toujours démagogique, l'érotisme un mystère à résonances mystiques et la jeunesse un accident.

— *Pensez-vous à la mort*  
Lorsque je pense aux rites qu'il fallait observer à l'approche d'un décès, dans

Fernando Arrabal, écrivain d'origine espagnole, est né à Mehilla en 1932. Il vit à Paris depuis 1955.

**BIBLIOGRAPHIE**  
La plupart des œuvres d'Arrabal ont été éditées chez Christian Bourgois; certains titres ont été repris en collection de poche « 10-18 ».  
A consulter. — B. Gilles, *Arrabal*, Paris, Seghers, 1970; F. Raymond-Mundscha, *Arrabal*, Paris, Ed. universitaires, 1972; Alain Schifres, *Entretiens avec Arrabal*, Ed. Belfond, 1969.

La  
Loterie Nationale  
aide  
L'Opéra Royal de Wallonie

SOUFRE

# Arrabal déchire son mouchoir

Il monte Granados et de Falla à l'opéra de Liège

La vieille dame a un petit hoquet : « Est-ce qu'ils sont tout nus ? » Le geste de recul a dérangé l'ordonnancement poudré de mèches argentées et de renard du même métal. Petite jumelle à la main, elle entreprend de vérifier la chose. Sur la scène de l'opéra, des êtres au corps et au crâne lisses émergent, humides, de cratères de plastique, de volcans en feu. L'argile fraîche dégouline de leur justaucorps. Univers-cimetière de carcasses automobiles, foule d'aveugles en imperméables gris et lunettes noires : le décor hésite entre « Elements of Crime » et une pub pour Eram. Duo d'amour. Pépa la pulpeuse love sa mousseline turquoise dans les bras de Paquirro. L'assaut trouble notre baryton dont les mains flirtent avec les limites du théâtral. « Je ne comprends rien », soupire ma voisine accrochée à son livret...

Ce soir, Liège, élégante et brumeuse, découvre le soufre d'Arrabal. « Goyescas », d'Enrique Granados, et « Vida breve », de Manuel de Falla, une mise en scène de l'auteur de « Viva la muerte » ; du tout-espagnol pour l'Opéra royal de Wallonie dans le cadre d'Europalia 85. Quelques sièges vides, les Liégeois se méfient de

l'aventure. Mais les applaudissements couvrent les sifflets et « personne n'a quitté la salle. Ici, c'est un signe », insiste le directeur du théâtre. « J'ai encore déchiré mon mouchoir d'émotion », exulte Fernando Arrabal. Il rêvait d'un premier opéra et de la musique de Manuel de Falla : « Mon grand frère d'exil, farouche, impatient et lumineux, hanté par l'alchimie et par Dieu. » Point de rencontre. En 1907, Madrid boudait le compositeur qui a dû partir pour Paris, son manuscrit sous le bras. « De Falla appartient à notre tribu de nomades qui a dû traverser les Pyrénées ; un métèque d'avant-garde comme Picasso, Dalí, Miró, et moi ! »

Le décor ? De Falla « le rénovateur » n'aurait pas supporté « la trahison d'une espagnolade avec guitares et patios andalous. Sa vision de Grenade, ville gitane troglodyte, ne pouvait se projeter aujourd'hui que dans le ventre d'un cimetière de voitures. On peut ne pas accepter mes choix mais je suis cohérent ».

Et boulimique. Opéra, cinéma, théâtre, roman, traité d'échecs, recueil de poésies (1). Explication : « Je suis un raté sentimental,



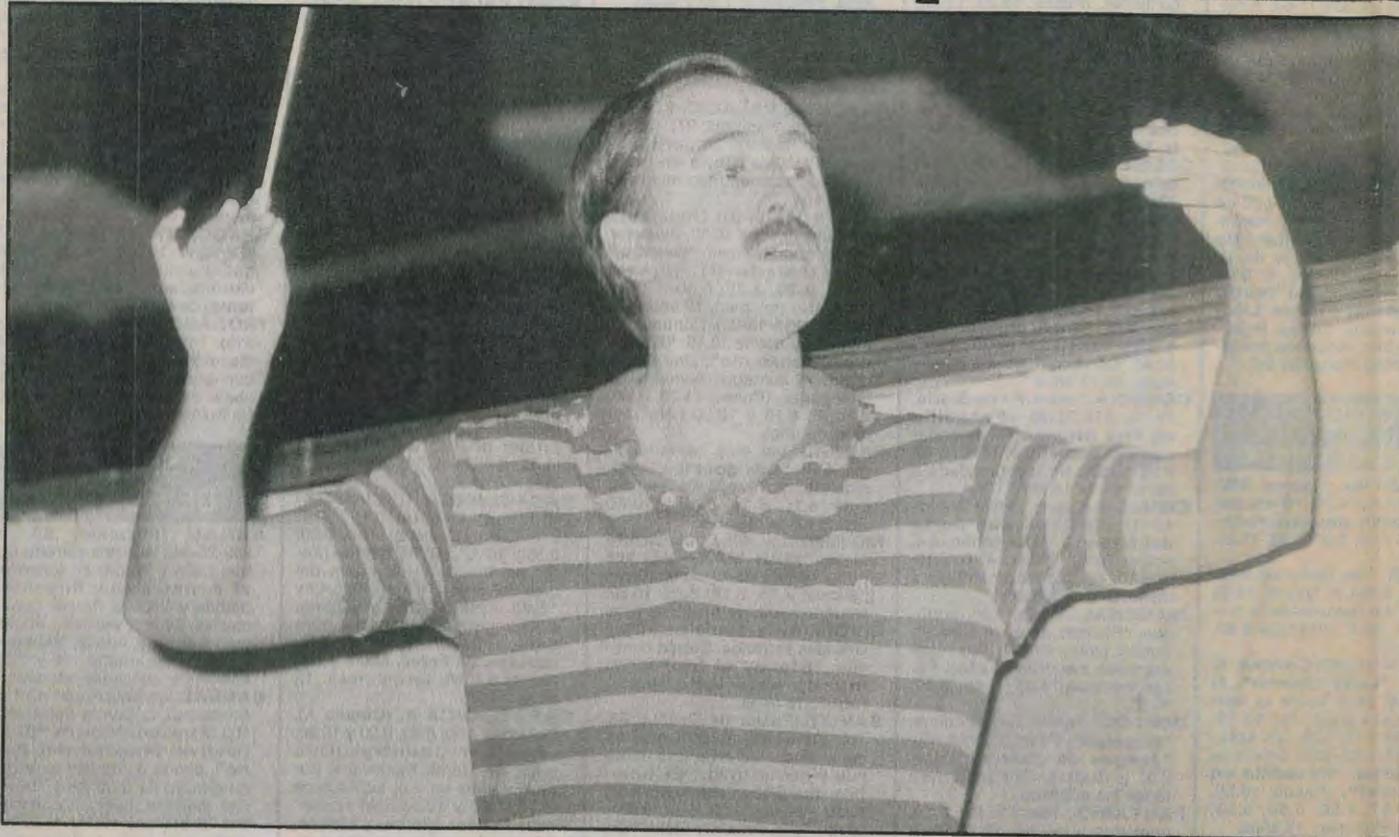
Manuel de Falla, par Picasso

alors je vis sur le papier des aventures nocturnes et artificielles. » Brusque silence. Le consul d'Espagne s'avance pour féliciter le maître — « De l'admiration à l'enthousiasme, señor ». Arrabal rayonne : « Carramba ! L'Espagne a aimé ! » Il prend l'entourage à témoin. « Pour la première fois depuis vingt ans, je serré la main d'un consul d'Espagne. Vous vivez un moment historique. » Souriez, maître ! De Manuel de Falla à Fernando Arrabal, Madrid n'en finit pas de reconnaître ses exilés.

Jean-Paul Mari

(1) Chez Christian Bourgois : « La Reverdie » (roman), 224 pages, 60 F ; « Humbles Paradis » (poésies), 136 pages, 60 F.

## Espectáculos



Dentro del marco de Europalia, Jesús López Cobos ha dirigido uno de los conciertos de la Orquesta Nacional



Carmen Bustamante, intérprete de "Cinco invocaciones al Crucificado", en las sesiones de música contemporánea

## La asistencia a los conciertos programados por Europalia 85 ha desbordado todas las previsiones

El macrofestival Europalia 85, consagrado en esta edición a la cultura española, ha superado las anteriores convocatorias dedicadas a otros países europeos, habiéndose desbordado todas las previsiones. En el programa, la música tiene un peso sustancial, con la participación de tres mil quinientos artistas en los conciertos y espectáculos que se celebran en Bélgica.

Al volver de Bruselas después de cuatro días agotadores pese a sólo haber asistido a una mínima parte de los actos hispanófilos que este mes se suceden, uno tiene la sensación de que en nuestro país apenas si se ha reflejado la envergadura y la variedad de esta celebración que parece haber desbordado las iniciales propuestas hechas por los organismos del Estado en estrecha colaboración con varias entidades oficiales y privadas belgas. No parece exagerado lo que se dice en cuanto al montón de millones que viene a costar el macrofestival, cantidad a la que es preciso añadir lo que ha aportado Bélgica en forma de servicios y ayudas de todo tipo, que vienen a representar casi la mitad del presupuesto en conjunto.

Europalia se constituyó en 1969 con un patronato en realidad extraoficial en el que se integran algunos mecenas y los actos son convocados cada dos o tres años

dedicándolos a un país diferente. Me aseguran que esta vez se está superando en todos los sentidos la amplitud de tales acontecimientos en relación con los anteriores dedicados a Italia, Holanda, Gran Bretaña, Francia y Alemania. Se proyecta ya la inclusión de Austria en 1987 y está también prevista la candidatura de Portugal.

Europalia 85 ha supuesto la movilización de todos los organismos musicales belgas, lo que ha supuesto la participación de 3.500 artistas —dos terceras partes venidos de España— para dar lugar en la parcela de la música a un conjunto de 150 conciertos y espectáculos similares en 60 ciudades de la nación.

### Audiciones sinfónicas y de cámara

En el amplio Palacio de Bellas Artes, donde no quedó ni una butaca desocupada, tuvo lugar una

de las seis actuaciones de la Orquesta Nacional, en esta ocasión dirigida por López Cobos, obteniendo un gran éxito, en parte conseguido por el violinista Agustín León Ara (actualmente profesor del Conservatorio de Bruselas) como solista del "Concierto de estío", de Rodrigo. No menos entusiasta fue, en la misma sala, la acogida dispensada al guitarrista argentino Roberto Aussel, igualmente con la música de Rodrigo (no podía faltar el "Concierto de Aranjuez") y la de Turina, ceñidas entre la fácil simbología de la "España" de Chabrier y el "Bolero" de Ravel, todo a cargo de la Orquesta Nacional de Bélgica, que condujo con realce colorista Georges Actors.

Opuestas a los conciertos rituales, quedaron muchas sesiones dedicadas a la música contemporánea que han tenido menos audiencia, aunque unánimemente incondicional. Se celebraron en un marco absolutamente sugestivo; la cuarta planta de una fábrica desahogada, vieja refinería de azúcar, convertida en sala de arte y ensayo, decorada con encantadora originalidad. Allí se había impuesto anteriormente Joan Guinjoan con su Diabolus in Musica, y la pasada semana fue el escenario apropiado para el Ensemble de Musique Nouvelle, que estrenó una obra camerística de Carlos Cruz de Castro, junto con otras de Claudio Prieto, Pérez-Maseda y Jesús Villa Rojo.

Más resonancia tuvieron los estrenos, dos días después, en el programa ofrecido por el Conjunto

Instrumental de Madrid, que dirige Franco Gil. Agustín Bertomeu presentó un "Concertante" en el que parece cristalizar su estilo, donde parecen converger todos los parámetros del atonalismo. De Gonzalo Olavide conocimos su "Música de la extravagancia", que sorprende impensablemente por su coherencia y equilibrio. Manuel Seco no llega a definirse con su creación "Haebas", aunque en su trabajo no le falte atractivo. Francisco Guerrero aportó con su "Acte prealable" una suerte de apoteosis rítmica.

El programa terminó con las "Cinco invocaciones al Crucificado" de quien esto escribe. Cantó con dramática emoción Carmen Bustamante, que consiguió una favorabilísima acogida, proporcionándome la satisfacción de considerar que, aun siendo una obra escrita hace más de dos décadas, al lado de las recientemente compuestas por los jóvenes no parece (al menos esta es mi ilusión) caduca o residual.

### Polémico Arrabal

Estos días se habló de la polémica representación en Lieja por la Opera Royal de Wallonie, de "Goyescas", de Granados, y de "La vida breve", de Falla. La puesta en escena de Fernando Arrabal, que era esperada a la expectativa, no consiguió provocar al público porque la perplejidad pareció neutralizar sus reacciones. Arrabal ha creado una escenografía con buena dosis de surrealismo para las dos óperas, ambientándolas en un cementerio de chatarra

de automóviles, con las más sorprendentes transfiguraciones en los personajes. Aparece en "Goyescas" un móvil del Sussex y una muchacha con una silla en la cabeza que carga con un torpedo en miniatura, simbolizando el que averió el barco en que viajó Granados por última vez. En "La vida breve" los bailarines tienen la apariencia de gusanos y, al final, Carmela va a casarse de blanco pero con chistera. Estas y otras rarezas configuraron la representación que, a pesar de todo, quisiéramos ver aquí, en el Liceu, para juzgar.

Aparte de los conciertos y demás manifestaciones, mantienen la atención general por Europalia otros acontecimientos, destacando 31 exposiciones de temática española en museos, bibliotecas, aulas de cultura de diversas entidades (los bancos sobre todo). En dos de las exhibiciones se pueden contemplar repertorios muy completos de Gaudí y Darío de Regoyos. Puede decirse que es una multitud la que acude diariamente al Museo Real de Bruselas, donde el arte de Goya está representado por

medio centenar de obras maestras y por la colección de grabados de la colección Juan March. En el contiguo Museo de Arte Moderno ocupan tres pisos una muestra muy importante de la pintura de Antonio Tàpies (quien diseñó carteles y la portada de los folletos informativos del festival), esculturas de gran formato de Eduardo Chillida y grandes telas hiperrealistas de Antonio López García, en representación del triángulo Cataluña, Euskadi y Castilla. En la sala de la Générale de Banque se exhiben instrumentos de música españoles de los siglos XVI al XIX, la mitad de ellos procedentes del Museo de Música de Barcelona.

Es imposible detallar todas las aportaciones plásticas y tampoco podemos referirnos a la parte literaria, a la que han dado relieve muchas sesiones dedicadas a determinados escritores (una de ellas, a la obra de Salvador Espriu, comentada por Josep Maria Castellet, Jaime Gil de Biedma y Joan Ferrater), conferencias y coloquios.

XAVIER MONTSALVATGE

Variada representación de nuestros intérpretes y obras, coincidiendo con la integración en la CEE

# Europalia, escaparate de la música española

La música integra uno de los apartados más importantes del paquete cultural español que durante todo este mes se "expone" en el macro Festival Europalia que este año se dedica a España. La lista de nuestros intérpretes y compositores presentes en el festival abarca todos los campos, destacándose la presencia catalana.

Una verdadera avalancha de conciertos y espectáculos musicales y coreográficos del más variado carácter están dando este mes de octubre al Festival de Europalia 85 el sentido de una multitudinaria embajada cultural española en Bélgica, asumida por los Ministerios de Cultura y Asuntos Exteriores. La incorporación de España a la Comunidad Económica Europea ha propiciado la exportación de esta panorámica artística por todo el territorio belga, alcanzando en la parcela de la música una irradiación sin precedentes. El programa comprende un centenar de celebraciones, más de treinta centradas en Bruselas y el resto en otros puntos de la nación, no sólo en ciudades importantes como Amberes, Lieja, Lovaina, Gante o Brujas, sino en pueblos, burgos o núcleos urbanos dispersos.

La lista resultaría interminable si reseñáramos con detalle los intérpretes —solistas o agrupaciones— a los que corresponderán los conciertos, así como las obras programadas, mayormente españolas como es lógico, pero también otras, no muchas, del repertorio internacional. Sobre el criterio seguido en la selección de esos participantes cabrían muchas opiniones, pero lo cierto es que se ha querido abarcar hasta límites extremos todo cuanto admitiría el adjetivo de manifestación musical.

## La actividad en la primera quincena

Los actos de Europalia 85 empezaron a últimos de septiembre en Bruselas y después en Amberes y Lieja, con sendas representaciones de danzas populares de Galicia, País Vasco o Cataluña (el *Esbart de Rubí*) al lado de las de La Mancha, Aragón, naturalmente Andalucía, y otras. Esto es al menos lo que preveía el programa (que por su complejidad puede haber sufrido alguna variación) y coincidiendo con la aludida muestra, tal vez superflua pero insoportable, estaban fijados siete recitales de Narciso Yepes en otras tantas ciudades. El Grupo Universitario de Cámara de Compostela debió ofrecer, también para diferentes públicos, los tesoros musicológicos del "Códice Ca-

lixtino" y del "Llibre Vermell" de Montserrat, mientras en Bruselas Cristóbal Halffter dirigió la Orchestre Symphonique de la RTBF su música, la de García Abril, y "Don Quijote", de Strauss, que tuvo a Lluís Claret como solista y, sabemos que fue un éxito para todos. También tenemos constancia de la excelente acogida que obtuvo Joan Guinjoán con su grupo "Diabolus in música" en la interpretación de una composición propia y partituras de Homs, Benguerel, Mestres Quadreny, Bernaola y Coria.

Otro de los éxitos (del cual «La Vanguardia» se hizo eco hace pocos días) fue el de Luis de Pablo con el estreno mundial de su poema musicado "Viatges i flors", en el que glosa textos del libro de Mercè Rodoreda. La obra, que es un encargo de Europalia, pudo escucharse en una versión de gran calidad, con la Orquesta Filarmónica de Lieja, el Coro Nacional de España, la soprano Pérez Iñigo y la recitadora Janine Mestres.

Para esta primera mitad del Festival estaban anunciados muchos conciertos de acuerdo con la tónica de contrastes establecida. Los belgas habrán conocido las posibilidades del laboratorio Phons de Barcelona en la creación de música electrónica y experimental. Y como disyuntiva, el Coro Nacional de España habrá cantado antiguas polifonías hispanas, Antonio Baciero habrá dedicado el programa a la música para clave y Montserrat Torrent, a obras para órgano del Renacimiento y el Barroco. Además de estas audiciones cabría citar un concierto de la Orquesta Filarmónica Van Vlaanderen (aunque escogió un programa que fue el único en el que no figuraba música española) y los tres del Orfeón Donostiarra que coincidirán con la publicación de este comentario.

## "In crescendo"

Una estancia de varios días en Bruselas me permitirá verificar el ambiente en el que se desenvuelve el festival, asistiendo al concierto del Grupo Instrumental de Madrid dirigido por Franco Gil que presentará tres estrenos mundiales de los compositores contemporáneos Bertomeu, Olavide y Seco, junto con mis "Cinco Invocacio-



El violoncelista Lluís Claret, que actuó en Bruselas, y la cantante Victòria dels Angels, que lo hará en Gante y La Hulpe, son dos de los intérpretes catalanes presentes en Europalia

nes al Crucificado" para soprano y doce solistas instrumentales, en las que intervendrá como solista Carmen Bustamante. Tendré ocasión además de estar presente en la primera actuación de la Orquesta Nacional de España dirigida por López Cobos y la del violinista Agustín León Ara, en esta ocasión solista del Concierto de Joaquín Rodrigo; podré conocer las obras de Pérez Maseda y Cruz de Castro que ha programado el "Ensemble de Musique Nouvellá" como estrenos mundiales junto con otras piezas de Claudio Prieto y Jesús Villa Rojo y no faltará a la cita de la Orquesta Nacional Belga en el que el guitarrista Robert Aussel será solista del imprescindible "Concierto de Aranjuez", de Rodrigo.

En cambio no podré ser testigo del seguro triunfo de Victoria de los Angeles en Gante y La Hulpe, y de Teresa Berganza en Amberes, recitales fijados para las mismas fechas.

En días sucesivos las celebraciones se multiplicarán con repe-

tidos acontecimientos, entre los cuales no podemos dejar de mencionar algunos. La Opera Royal de Wallonie estará en Lieja, Charleroi y Lille para ocho espectáculos con "Goyescas", de Granados, y "La vida breve" de Falla. El programa los anuncia como versiones de concierto y a la vez como representaciones, detallando que Fernando Arrabal cuidará de la escenificación.

En Gante seguramente les llamará la atención un programa de arias de zarzuela con la Orquesta Sinfónica de Madrid, puesto que serán cantadas nada menos que por Montserrat Caballé y José Carreras. La Orquesta de Cámara Española dirigida por Víctor Martín se presentará en Bruselas y otras tres ciudades; la Orquesta Filarmónica Belga (BRT) dará dos conciertos en Bruselas con De Falla y el pianista Joaquín Achúcarro en el programa; Rafael Orozco dará un recital también en la capital belga, donde el 28 de octubre tendrá lugar un concierto dedicado a Frederic Mompou que

tendrá por intérpretes a Carmen Bustamante y Alberto Giménez Attenelle. Parece decidido que el ilustre maestro nonagenario viaje para asistir a este acontecimiento.

Dejo sin citar otras muchas celebraciones, algunas de positivo relieve, porque es imposible detallar más este inventario que podría tener como colofón la "Europa Cantat", intercambio de trece coros españoles y trece belgas (en conjunto, más de mil voces mixtas) que del 28 de octubre al 3 de noviembre actuarán en diversas ciudades con un prolifero repertorio polifónico que incluye el estreno de otra obra-encargo hecha al joven compositor Salvador Brotons.

Esta es, en síntesis, la panorámica de Europalia 85, que además de la música comporta otras múltiples manifestaciones culturales, exposiciones, coloquios y fiestas típicas.

XAVIER  
MONTSALVATGE

Recorrió la exposición Esplendores de España

## El presidente Felipe González clausuró oficialmente Europalia

José Luis Gutiérrez/D-16  
Enviado especial

BRUSELAS.—«Estamos construyendo desde cimientos muy profundos», señaló ayer un admirado y asombrado presidente del Gobierno español Felipe González mientras recorría las salas de la exposición *Esplendores de España* de Europalia aquí en Bruselas, el magno acontecimiento cultural que desde el pasado 24 de septiembre ha ofrecido a los europeos, desde la capital administrativa y política de la CEE que es esta ciudad, encrucijada de Europa, una amplia y elogiadísima muestra del alma y el espíritu cultural de España.

El presidente González recorrió desde las diez y media de la mañana la exposición *Esplendores de España*, instalada en el Palacio de Bellas Artes de Bruselas, que agrupa cientos de obras y reseña un testimonio artístico de excepcional valía, dos siglos (1500-1700) de presencia española en los Países Bajos.

El presidente González, acompañado por el ministro de Asuntos Exteriores, Fernández Ordóñez; los de Economía y Cultura, Carlos Solchaga y Javier Solana, respectivamente, y los comisarios de Europalia, González Seara y Liebaers, recorrió las salas dedicadas a Chillida, Antonio López y Tápies, así como las estancias ocupadas por las más de cien obras de Goya.

El presidente González, posteriormente y en rueda de Prensa, ante la pregunta de un periodista sobre los efectos que Europalia podría tener en la mejora de nuestra imagen co-

mo país ante los europeos, señaló que «no hay ninguna actuación gubernamental millagrosa, pero es un esfuerzo extraordinariamente interesante. *Europalia*», añadió el presidente González: «Me ha causado una gran impresión. El éxito, la sorpresa causada por Europalia en Europa ha sido extraordinariamente importante.»

«Sólamente —añadió Felipe González— la inversión publicitaria precisa para cubrir una presencia de Prensa equivalente a la que ha tenido Europalia ya habría rebasado con creces el presupuesto dedicado a Europalia.» El presidente González, sin embargo, no dio las cifras definitivas por desconocerlas en el momento de la comparecencia ante los informadores.

Europalia, que fue clausurada oficialmente ayer por Felipe González, permanecerá abierta, sin embargo, hasta el próximo 22 de diciembre, y algunas exposiciones continuarán exhibiéndose incluso hasta el mes de enero.

El presidente español ofreció después un almuerzo a su colega belga Wilfried Martens, en la Embajada de España.

Tanto en la reunión de trabajo como en la cena de noche con el presidente Martens, han quedado claras la confluencia de puntos de vista y la actitud de colaboración de ambos Gobiernos.

El presidente González agradeció a Bélgica haber sido el primer país que ratificó la adhesión de España a la Comunidad Europea, adelantándose incluso al propio Parlamento español.

Madrid, 15 de octubre de 1985

Sr. Don Miguel A. Santamaría  
Delegado de Cultura  
Junta Municipal de Salamanca  
Madrid

Querido Miguel Angel: el acto del pasado domingo en la Avda. de Felipe II resultó en verdad, muy bien y creo que todos disfrutamos con la actuación de los componentes de "¡Viva Madrid!". Quiero reiterate, pues, el agradecimiento de los míos y el propio por tu cordial acogida de que con tal base se tributase un homenaje a mi padre, con motivo del 20º aniversario de su fallecimiento. Lo que quizás hubiera convenido, para que el público entendiera el porqué de tal especial recuerdo, es que mi amigo Torroba o vuestro colaborador subrayaran tal circunstancia, así como el nacimiento y la muerte de mi padre dentro de nuestro Distrito.

Agradecemos también la presencia de Gladys y, por supuesto, la tuya. Hasta pronto. Un cordial abrazo

  
Carlos M. Fernández-Shaw

104

Octubre 1985

# fiestas del pilar-85

del 10 al 13 de  
Octubre-1985  
Avda. Felipe II



**PROGRAMA**



JUNTA MUNICIPAL DEL DISTRITO DE SALAMANCA-AYUNTAMIENTO DE MADRID

Deposito legal. M. 32.245-1985 - Area Grafica Municipal - Area de Program. Mayor

Biblioteca Municipal de Salamanca - Legado Guillermo Fernandez Shaw, Biblioteca. N.M.

## SALUDO DEL ALCALDE

*Es bueno y produce por consiguiente buenos resultados, que los distintos distritos de Madrid tengan sus propias fiestas peculiares y su propio Patrón que las personalice.*

*Madrid es una ciudad grande y compleja, con personalidad propia, que nace de la integración de muchos y diferentes grupos de diverso origen, según las distintas procedencias de las diversas regiones que constituyen España.*

*La personalidad de Madrid, por esta razón, se define y autoafirma como la coordinación armónica de diferentes tradiciones, usos, costumbres y advocaciones. En este sentido, el distrito de Salamanca está desde hace tiempo vinculado a las Fiestas en obsequio de la Virgen del Pilar y en torno a esta tradición, los festejos adquieren sentido propio y propia definición.*

*Confiemos en que este año aumenten en esplendor y participación. Son fiestas de uno de los distritos más brillantes, con alguna laguna inevitable, y de los más prestigiosos de Madrid, por lo tanto han de ser fiestas cívicas en las que se muestre el espíritu de concordia y convivencia que une y caracteriza a los madrileños.*

*Con el deseo de que sean las más deslumbrantes y ejemplares fiestas de cuantas el distrito ha tenido, mis saludos más afectuosos a los vecinos de este populoso y fundamental barrio de la Villa y Corte.*



Enrique Tierno Galván

película 1985

104

## SALUDO DEL CONCEJAL

*Siendo esta ocasión la primera vez que, de un modo directo, me dirijo a todos y cada uno de los vecinos del Distrito de Salamanca, dada mi reciente incorporación a la Presidencia de su Junta Municipal, es obligado, por mi parte, enviar a los moradores de todos los barrios, un saludo y un mensaje de amistad para el tiempo presente y hacer votos para conseguir una mejor convivencia en nuestro complicado y denso entorno de ciudad moderna.*

*Habiendo por fortuna cambiado los tiempos, celebrando las fiestas en los últimos años a pie de calle, con la participación de todos aquellos que viven o transitan por plazas y avenidas, hora es de ir pensando en disfrutar y divertirse en las Fiestas del Pilar-85, a las que quedan invitados todos por derecho propio.*

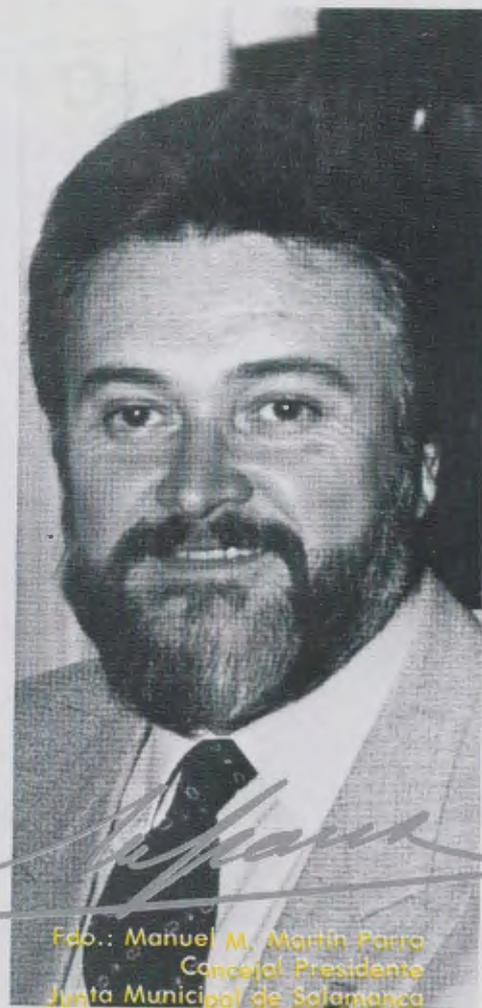
*Salamanca va a celebrar sus fiestas como lo vienen haciendo a lo largo y ancho de Madrid el resto de sus vecinos, pero como distrito del núcleo central de la Capital, nos visitarán desde todos los puntos cardinales.*

*Seamos condescendientes, alegres y abiertos, pero no traspasemos los umbrales de la impertinencia o el abuso. Cedamos parte de nuestros derechos para que redunden en beneficio de todos los que acudan a compartir nuestras fiestas con nosotros.*

*Todos: mayores y chicos, tendrán lugar de diversión y regocijo en estos días de cultura, folklore, espectáculos, deporte y jolgorio.*

*La Junta Municipal ha puesto todo el interés y entusiasmo para recoger y plasmar en el programa las aportaciones surgidas en el Consejo de Cultura y elaborar el Programa de Fiestas que aquí os presentamos.*

Octubre de 1985



Fdo.: Manuel M. Martín Parra  
Concejal Presidente  
Junta Municipal de Salamanca

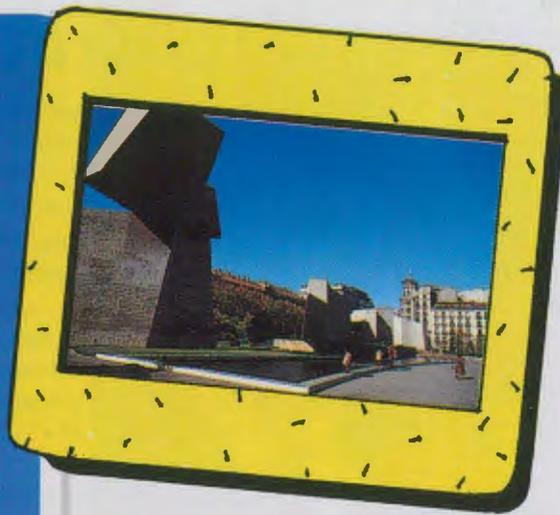
Declaración 1985

104

**NUUESTRO  
DISTRITO**



Debe su nombre nuestro distrito al Marqués de Salamanca, emprendedor malagueño, que hacia 1847, entre otras realizaciones, ideó y desarrolló una nueva zona residencial en el noreste de Madrid.



Este es un distrito donde se mezclan los grandes almacenes con el pequeño puesto callejero de bisutería, los mejores y selectos restaurantes y cafeterías con la castiza tasca de mostrador de mármol y frasca de vino, y donde además, se encuentran algunos centros únicos, originales, irrepitidos, como la Monumental Plaza de Toros de las Ventas, confirmación de todos los toreros, la Biblioteca Nacional y el Museo Arqueológico Nacional, de estilo neoclásico, la Plaza del Descubrimiento y el Centro Cultural de la Villa de Madrid.

*Delella 1985*

No podemos pasar por alto el Palacio de los Deportes, centro donde no sólo, y haciendo honor a su nombre, se han producido eventos deportivos, sino también culturales y artísticos.



Tenemos también un edificio que muchos de los vecinos utilizan como algo suyo, el Centro Cultural Buenavista, antigua casa de baños y modelo de utilización y aprovechamiento al máximo.



Y como pórtico de entrada a nuestro distrito, la Puerta de Alcalá, construida por Carlos III y seguramente la más famosa de cuantas hay en Madrid.



Esto y muchas cosas más configuran nuestro distrito, contarlas todas sería interminable pero seguro que están en la mente de todos.

Deiella 1985



**JUEVES 10**

**CENTRO CULTURAL BUENAVISTA**

**20 h.** Joven Ballet Contemporáneo Danza Z-85  
Bailarines.—María de Castilla  
Leda Berriel  
David Merlo

**AVDA. FELIPE II**

**20 h.** — La música del momento con:  
«LOS ELEGANTES»



**22,30 h.** Baile Popular con la Orquesta:  
«PIRAÑA»



— A partir de las 19 horas tendremos animación a cargo del maestro Izquierdo y su organillo.  
— Presentará todas las actividades con la organización de diferentes concursos populares: Fernando Segundo.

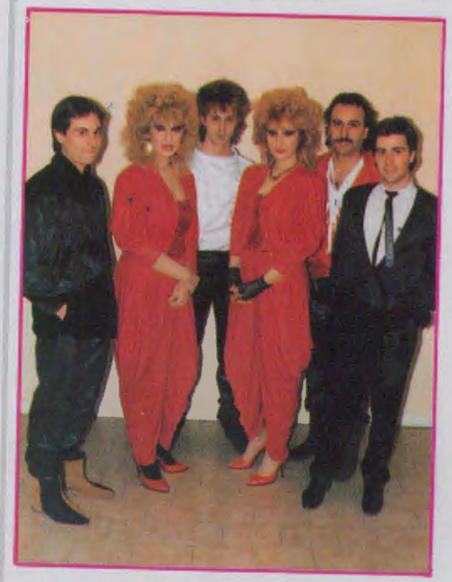
*Madrid,  
Claro que sí*



**VIERNES 11**

**AVDA. FELIPE II**

**20 h.** El más genuino folklore castellano:  
«NUEVO MESTER DE JUGLARIA»  
Pregón a cargo del Excmo. Alcalde de Madrid:  
D. Enrique Tierno Galván.  
**22,30 h.** Baile Popular con la Orquesta:  
«JERUSALEM»



— A partir de las 19 horas, animación a cargo del organillero maestro Izquierdo.

**CENTRO CULTURAL BUENAVISTA**

**20 h.** En cualquier fiesta no puede faltar el flamenco, como el que nos ofrece la:  
«PEÑA FLAMENCA SAN BLAS-VICALVARO»  
Cantantes.—Paco Reyes y Paco «El Taxista».  
Bailarinas.—Grupo Artístico Sevilla-1.  
Guitarristas.—Hermanos Carmona y Marcos Martín.

## SABADO 12 DIA DEL PILAR

### CENTRO CULTURAL BUENAVISTA

- 12 h.** En el día de la Hispanidad, un pequeño homenaje a los pueblos hermanos del otro lado del Atlántico: «JACHA-URU» nos ofrece una muestra de este rico folklore.
- 20 h.** El grupo de teatro «La Fuga» nos presenta la obra: No hay función por defunción.

### AVDA. FELIPE II

- 11 h.** Globo aerostático en el que podrán ascender los niños.
- 11 h.** Concursos infantiles:  
— Pintura en el suelo.  
— Cerámica.
- 12,30 h.** El maravilloso mundo de los pitufos, los osos panda, la panteira rosa, etc., presentados por «Alejandro y sus muñecos».



- 20 h.** La charanga «Rocamble» amenizará el recinto ferial con su música y su gran ballena.
- 22,30 h.** La música de uno de los grupos que más está sonando en todas las discotecas y emisoras de radio:

«OBJETIVO BIRMANIA»

**20 h.**

Animación a partir de las 18 horas a cargo del maestro Izquierdo.

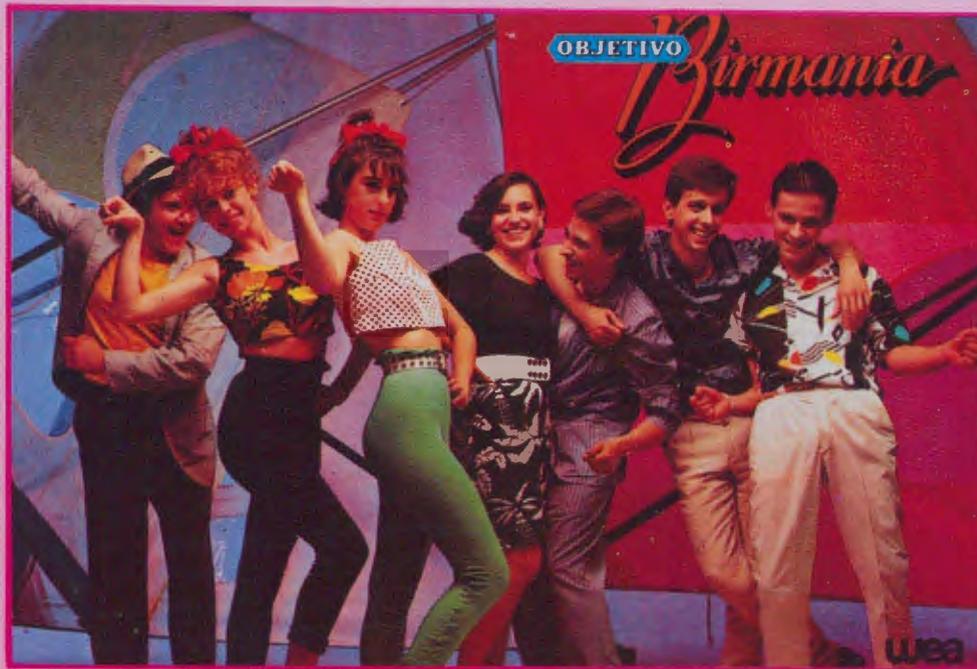
Festivales de Otoño de la Comunidad Autónoma de Madrid:

— Parroquia Ntra. Sra. de Covadonga:

«CORAL ENRIQUE GRANADOS»

— Parroquia San Antonio y San Pedro:

«CORAL NTRA. SRA. DE LA MERCED



Debut 1985

104

## DOMINGO 13

### CENTRO CULTURAL BUENAVISTA

- 12 h.** Teatro infantil participativo grupo «Cia-no» con la obra «Abajo el maestro».
- 20 h.** Música de cámara —Violeta Alba— acompañada al piano.

### AVDA. FELIPE II

- 10 h.** Simultánea de ajedrez.
- 11 h.** Globo aerostático con participación infantil.
- 12 h.** Concierto de la Banda Municipal.
- 13 h.** Exhibición de la patrulla acrobática de la Unidad de Tráfico.
- 17 h.** Ghincana infantil con diferentes pruebas que tendrán que ir salvando los chavales: rotura de pucheros, tiro-lina, etc.
- 18 h.** Finales de las diferentes competiciones deportivas en el parque Eva Duarte.
- 19,30 h.** Festival de la 3.ª edad. El Grupo «Torrearte» presentan el espectáculo ¡¡Viva Madrid!! Una panorámica popular de la vida de Madrid de principio de siglo, aderezado con las páginas más brillantes de nuestro género chico como homenaje a Guillermo Fernández Shaw con ocasión del 20.º aniversario de su fallecimiento.

En el intermedio de la obra actuará la Rondalla del Centro Lista.

Al final de la obra se ofrecerá un chocolate para nuestros mayores.

- 22 h.** Entrega de trofeos y premios de los diferentes concursos y competiciones.
- 22,30 h.** Baile popular con la Orquesta «Burbujas».

- 24 h.** Fuegos artificiales y fin de fiesta.  
— Animación toda la tarde a cargo del maestro Izquierdo.



Debuta 1985

# VARIOS VARIOS VARIOS

## JUEGOS 3.ª EDAD

- Mus-Ajedrez-Dominó-Tute.
- Los días 7, 8, 9, 10, 11 y 12 a partir de las 10 de la mañana en el Centro Lista.

## DEPORTES

MODALIDAD	CATEGORIAS
— Fútbol-Sala	<ul style="list-style-type: none"><li>• Alevines - Años 74/75</li><li>• Infantiles - Años 72/73</li><li>• Cadete - Años 70/71</li></ul>
— Baloncesto	<ul style="list-style-type: none"><li>• Juvenil masculino - Años 68-69</li><li>• Juvenil femenino - Años 68-69</li></ul>
— Petanca	<ul style="list-style-type: none"><li>• 3.ª edad</li><li>• Federados</li><li>• No federados</li></ul>

Fechas: 8, 9, 10, 11, 12 y 13.

Lugar: Parque Eva Duarte.

Inscripción: Gratuita, desde el 23/9 hasta el 7/10 en las oficinas deportivas de la Junta Municipal (Velázquez, 52).

Sistema de juego: Copa, eliminación directa.

Sorteo: Día 7/10 a las 19 horas en las oficinas deportivas de la Junta Municipal.

## EXPOSICIONES

Del 7 al 13 de octubre en el Centro Cultural Buenavista.

Esculturas, tallas y cuadros en madera.

Autor: Serapio Hernández.

Pintura, esculturas y tallas.

Autores: Paco Gallardo.

Paco Romero.

Nuestro agradecimiento a las Entidades colaboradoras:

- Asociación de Vecinos «La Convivencia»,
  - Asociación Cultural Urbana,
  - Centro Lista,
  - Asociación de comerciantes Mercado de la Guindalera,
  - Cuerpo de Policía Municipal,
  - Area de Relaciones Institucionales,
  - Area de Interior,
- y a todos los miembros del Consejo de Cultura.

Debuta 1985

104

## LOS LUGARES DE NUESTRAS FIESTAS

### CENTRO CULTURAL BUENAVISTA

- Día 10-20 h. Joven Ballet Contemporáneo Danza 2-85.  
Día 11-20 h. Peña Flamenca «San Blas-Vicálvaro».  
Día 12-12 h. «Jacha-Uru».  
20 h. Grupo de Teatro «La Fuga».  
Día 13-12 h. Grupo Teatro Infantil «Cía-no».  
20 h. Música de Cámara «Violeta Alba».

### AVDA. FELIPE II

- Día 10-20 h. «Los Elegantes».  
22,30 h. Orquesta Piraña.  
Día 11-20 h. Nuevo Mester de Juglaría.  
Pregón por el Profesor D. Enrique Tierno Galván.  
21,30 h. Nuevo Mester de Juglaría.  
22,30 h. Orquesta Jerusalem.  
Día 12-11 h. Globo aerostático.  
11 h. Concursos infantiles.  
12,30 h. Alejandro y sus muñecos, pitufos, osos panda, etc.  
20 h. Charanga Rocambole.  
22,30 h. Objetivo Birmania.  
Día 13-10 h. Simultánea de Ajedrez.  
11 h. Globo aerostático.  
12 h. Concierto Banda Municipal.  
13 h. Patrulla Acrobática de la Unidad de Tráfico.  
17 h. Ghincana infantil.  
19,30 h. Festival 3.ª edad.  
22 h. Entrega de trofeos.  
22,30. Orquesta Burbujas.  
24 h. Fuegos artificiales.

Todos los días animación a cargo del organillero maestro Izquierdo.

Presentador de los actos: Fernando Segundo.

### PARQUE EVA DUARTE

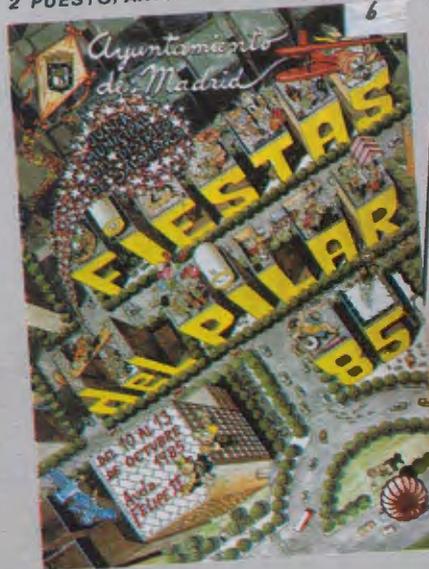
Competiciones deportivas los días 8, 9, 10, 11, 12 y 13.

- Fútbol-Sala.
- Baloncesto.
- Petanca.

*Debut 1985*

104

2 PUESTO; ANTONIO FERRERAS COLOM



3 PUESTO; FRANCISCA MORATILLA



4 PUESTO; ANTONIO MOLINA ESCABIAS



5 PUESTO; JUAN CARLOS SOBRINO



AYUNTAMIENTO DE MADRID

JUNTA MUNICIPAL DISTRITO DE SALAMANCA

CONSEJO DE CULTURA

Octubre 1985

104

Después de Europalia vuelve a la Zarzuela

de nuevo  
en el

TEATRO LIRICO NACIONAL  
LA ZARZUELA

**DOÑA FRANCISQUITA**

Un fabuloso espectáculo  
con 250 artistas en escena,  
47 cantantes solistas,  
orquesta, coros, rondalla y

lo mejor de la  
zarzuela madrileña!

Martes, miércoles, jueves, sábados y domingos, 7 tarde. Viernes, 10 noche.  
Miércoles, Día del Espectador. Todas las localidades a mitad de precio.

TEATRO  
LIRICO  
NACIONAL



LA  
ZARZUELA

Temporada 1985/86



**Vuelve 'Doña Francisquita'.**

Después de sus giras europeas para participar en el acontecimiento español fuera de nuestras fronteras más importante del año, Europalia, vuelve *Doña Francisquita* a su escenario habitual de Madrid donde ya se presentara hace un mes, el teatro lírico nacional de la Zarzuela. Esta popular zarzuela —con libreto de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw y música de Amadeo Vives— ha sido dirigida en su vertiente musical por Miguel Roa y como director de escena ha contado con José Luis Alonso. Mientras que su primera etapa de presentación supuso la revelación de Enedina Lloris como cantante lírica, en este segundo período se espera que ocurra otro tanto con Santiago Sánchez Gericó. (Madrid. Teatro de la Zarzuela. Del 3 de noviembre al 8 de diciembre).

MINISTERIO DE CULTURA

Instituto Nacional de los Artes, Escénicos y de la Música

**PROGRAMACION OCTUBRE-DICIEMBRE 1985**

24 de septiembre al 10 de octubre

**DOÑA FRANCISQUITA**

La obra cumbre de Amadeo Vives  
La más grande de las zarzuelas madrileñas  
vuelve  
al escenario del  
Teatro Lírico Nacional  
La Zarzuela  
en un fabuloso espectáculo  
con 48 cantantes, solistas en tres repartos,  
coro, orquesta, rondalla, ballet, mimos y máscaras.



Música: AMADEO VIVES.  
Libro: FEDERICO ROMERO y GUILLERMO FERNANDEZ-SHAW.  
Con ENEDINA LLORIS, ASCENSION GONZALEZ,  
CARMEN PLAZA, CARMEN GONZALEZ, ROSALINA MESTRE,  
MARIA URIZ, MARIA RUS, ANTONIO ORDOÑEZ,  
RAFAEL MARTINEZ LLEDÓ, SANTIAGO SANCHEZ GERICO,  
TOMAS ALVAREZ, JOSE LUIS CANCELADA,  
ENRIQUE DEL PORTAL, MARIO FERRER y otros 33 solistas.  
Coreografía: ALBERTO LORCA. Figurines: JAVIER ARTIÑANO.  
Escenógrafo: WOLFGANG BURMANN.  
Director del coro: JOSE PERERA.  
CORO TITULAR DEL TEATRO LIRICO NACIONAL LA ZARZUELA.  
ORQUESTA SINFONICA DE MADRID "ORQUESTA ARBOS".

Director de escena: JOSE LUIS ALONSO.  
Director musical: MIGUEL ROA.  
UNA PRODUCCION DEL TEATRO LIRICO NACIONAL  
LA ZARZUELA.

Martes, miércoles, jueves y domingos, a las 19 horas.  
Viernes, a las 22 horas. Miércoles, día del espectador:  
todas las localidades a mitad de precio. Lunes, cerrado.  
Localidades a la venta, con cinco días de antelación, en las  
taquillas del teatro. Calle Jovellanos, 4. 28014 Madrid.  
Teléfono 4298216.

15, 16, 17, 18, 19 y 20 de octubre

**BALLET ESPAÑOL DE MADRID**

PROLOGO / EL JALEO / HOMENAJE A FEDERICO /  
LA CASADA INFIEL / DESENLAJE.

Música: EMILIO DE DIEGO, GEORGE CRUMB.  
Coreografía: GOYO MONTERO.  
Con MARIA ALARCON, ELVIRA ANDRES, AZUCENA FLORES,  
CRISTINA GOMBAU, ROSA NARANJO, MARISA NEILA,  
CARMEN VILLENA, CARLOS BENAVIDES, LARIO DIAZ,  
ALEJANDRO GRANADOS, JUAN LILLO, GOYO MONTERO,  
LUIS PORCEL.  
Guitarristas: EMILIO DE DIEGO, MANOLO SEGURA,  
CARLOS "HABICHUELA".  
Cantaores. SALMERON, JOSE MERCE.  
Dirección musical: EMILIO DE DIEGO.  
Dirección artística: GOYO MONTERO.

22 de octubre

**CLEMENCIC CONSORT  
NARCISO**

Música: DOMENICO SCARLATTI.  
Libro: C. S. CAPECI / PAOLO ROLLI.  
Con ELISABETTA TANDURA, JORIO ZENARO,  
WILLIAN MATTEUZZI, GLORIA BANDITELLI, GERARD LESNE.  
Coreografía: LILLIANE DUCA. Maestro concertador: FABIO BIONDI.  
Decorados: TONI CASALONGA.

Dirección de escena: SERGIO VARTOLO.  
Dirección musical: RENE CLEMENCIC.

25 y 26 de octubre

**BADISCHES STAATSTHEATER KARLSRUHE  
(Opera de Karlsruhe)  
XERXES (Jerjes)**

Música: GEORG FRIEDRICH HANDEL.  
Libro: NICCOLO MINATO. Versión alemana: HORST GURGEL,  
JOACHIM HERZ, EGINHARD RÖHLIG.  
Con: ALEXANDER STEVENSON, ROBIN MARTIN OLIVER,  
VERA BANIEWICZ, PAMELA HAMBLIN TINY PETERS,  
HEIKKI TOIVANEN, MARK MUNKITTICK,  
GÜNTER VON KANNEN.  
Decorados: HEINZ BALTHES. Figurines: UTE FRUHLING.  
Maestro del coro: HANS-JOACHIM GALLUS.  
BADISCHE STAATSKAPELLE.  
BADISCHER STAATSOPERNCHOR.

Director de escena: UWE WAND.  
Director musical: CHARLES FARNCOMBE.

29 y 30 de octubre

**WUPPERTALER TANZTHEATER  
(Teatro de la Danza de Wuppertal)  
CAFÉ MÜLLER**

Música: HENRY PURCELL. Coreografía: PINA BAUSCH.  
Con PINA BAUSCH, DOMINIQUE MERCY, HELENA PIKON,  
JEAN-LAURENT SASPORTES, NAZARETH PANADERO,  
JAN MINARIK, ANNE MARTIN, ED KORTLANDT.  
Lucas: ROBERT WINDECKER. Vestuario: ROSEMARY HESS.  
Director de escena: MATTHIAS BURKERT.  
Dirección: PINA BAUSCH.

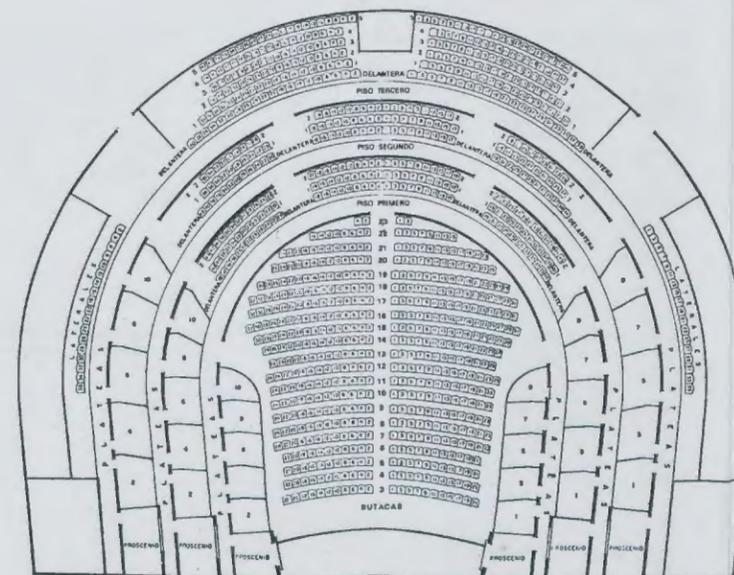
3 de noviembre al 8 de diciembre

**DOÑA FRANCISQUITA**



Diciembre 1985 - enero 1986  
**BALLET NACIONAL DE ESPAÑA**

**Español:**  
**DOÑA FRANCISQUITA.**  
Música: AMADEO VIVES. Coreografía: ALBERTO LORCA.  
**SEIS SONATAS PARA LA REINA DE ESPAÑA.**  
Música: DOMENICO SCARLATTI. Coreografía: ANGEL PERICET.  
**LABERINTO.**  
Música: XAVIER MONTSALVATGE. Coreografía: JOSE ANTONIO.  
**ALBORADA DEL GRACIOSO.**  
Música: MAURICE RAVEL. Coreografía: JOSE GRANERO.  
**DANZA NOVENA.**  
Música: ENRIQUE GRANADOS-ERNESTO HALFFTER.  
Coreografía: VICTORIA EUGENIA.  
**Clásico:**  
**POEMA DIVINO.**  
Música: ALEXANDRE SCRIABIN. Coreografía: RAY BARRA.  
**EL LAGO DE LOS CISNES (2.º acto).**  
Música: TCHAIKOVSKI. Coreografía: ALICIA ALONSO,  
sobre original de LEV IVANOV.  
**CONCIERTO BARROCO.**  
Música: J. S. BACH. Coreografía: GEORGE BALANCHINE.  
**PERCUSION.**  
Música: LEE GURST. Coreografía: VICENTE NEBRADA.  
Dirección: MARIA DE AVILA.



**PRECIOS DE LAS LOCALIDADES**

	DOÑA FRANCISQUITA	BALLET ESPAÑOL DE MADRID	CLEMENCIC CONSORT "NARCISO"	OPERA DE KARLSRUHE "XERXES"	PINA BAUSCH "CAFÉ MÜLLER"	BALLET NACIONAL DE ESPAÑA
BUTACAS	800	800	2.500	3.000	1.250	1.200
Palcos proscenio platea	4.800	4.800		18.000		7.200
Palcos platea	4.800	4.800	15.000	18.000	7.500	7.200
Palcos proscenio, 1.º piso	4.200	4.200		15.000		6.300
Palcos, primer piso	4.200	4.200	12.000	15.000	6.300	6.300
Palcos proscenio, 2.º piso	2.400	2.400		7.200		3.000
Palcos, segundo piso	3.000	3.000	7.500	9.000	3.750	3.750
Delanteras de 1.º piso	800	800	2.000	3.000	1.000	1.200
Butacas de 1.º piso	700	700	1.800	2.500	850	1.050
Delanteras de 2.º piso	600	600	1.500	2.100	750	900
Butacas de 2.º piso	500	500	800	1.800	550	750
Delanteras 3.º piso, centro	400	400	800	1.500	450	600
Delanteras 3.º piso, lateral	250	250	500	1.200	300	450
Butacas de 3.º piso	250	250	250	1.200	175	450

**ADQUISICION DE LOCALIDADES**

Las localidades pueden adquirirse con cinco días de antelación en las taquillas del teatro. (Calle Jovellanos, 4. Teléfono 4298216.)

Para las representaciones de **Narciso**, por el Clemencic Consort, y **Café Müller**, por el Teatro de la Danza de Wuppertal - Pina Bausch, se ha establecido un sistema de abonos, que está a la venta en el propio teatro del 3 al 12 de octubre.

**NOTA IMPORTANTE**

Las localidades del Teatro Lírico Nacional La Zarzuela están subvencionadas por el Estado. Ninguna reventa de las mismas está autorizada por el Teatro.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca F.M.

Después de Europalia vuelve a la Zarzuela

de nuevo  
en el

TEATRO LIRICO NACIONAL  
LA ZARZUELA

**DOÑA FRANCISQUITA**

Un fabuloso espectáculo  
con 250 artistas en escena,  
47 cantantes solistas,  
orquesta, coros, rondalla y

*lo mejor de la  
Zarzuela madrileña!*

Martes, miércoles, jueves, sábados y domingos, 7 tarde. Viernes, 10 noche.  
Miércoles, Día del Espectador: Todas las localidades a mitad de precio.

Para recibir mayor información sobre las actividades del Teatro Lírico Nacional La Zarzuela — programación, próximos estrenos, giras, funciones especiales — rellene la siguiente ficha y remítala

Nombre \_\_\_\_\_

Domicilio \_\_\_\_\_

Distrito Postal \_\_\_\_\_ Ciudad \_\_\_\_\_ Teléfono \_\_\_\_\_

Profesión \_\_\_\_\_ Edad \_\_\_\_\_

¿Está abonado a la temporada de ópera? \_\_\_\_\_

¿A qué representación? \_\_\_\_\_

Señale el género que más le interesa:  Ópera  Zarzuela  Ballet  Otros \_\_\_\_\_

**Vuelve 'Doña Francisquita'.**  
Después de sus giras europeas para participar en el acontecimiento español fuera de nuestras fronteras más importante del año, Europalia, vuelve *Doña Francisquita* a su escenario habitual de Madrid donde ya se presentara hace un mes, el teatro lírico nacional de la Zarzuela. Esta popular zarzuela — con libreto de Federico Romero y Guillermo Fernandez Shaw y música de Amadeo Vives — ha sido dirigida en su vertiente musical por Miguel Roa y como director de escena ha contado con José Luis Alonso. Mientras que su primera etapa de presentación supuso la revelación de Enedina Lloris como cantante lírica, en este segundo periodo se espera que ocurra otro tanto con Santiago Sánchez Gericó. (Madrid. Teatro de la Zarzuela. Del 3 de noviembre al 8 de diciembre).

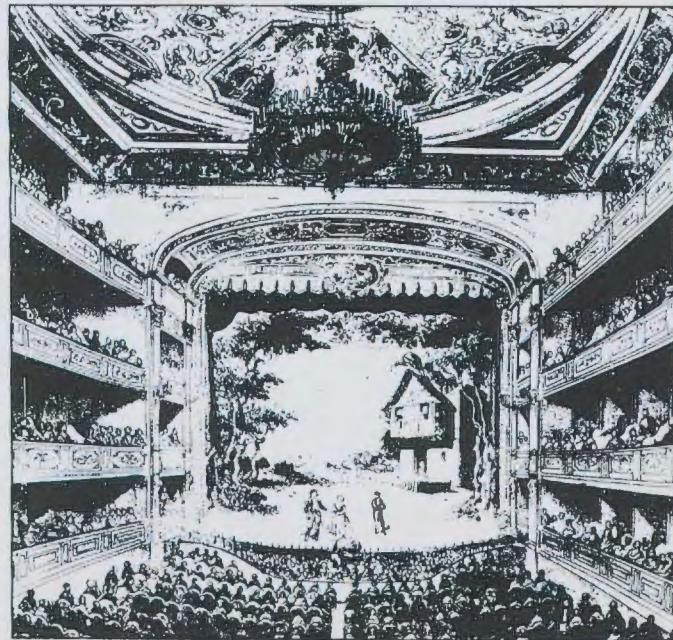
## LA ZARZUELA EN EUROPALIA

Durante el mes de octubre, la zarzuela española es una de las grandes atracciones del festival cultural Europalia, que se celebra en Bélgica durante estos tres meses. El Teatro Lírico Nacional La Zarzuela acude con **Doña Francisquita**, que se representa en la Opera Real Flamenca de Amberes, los días 18, 19 y 20, y en la Opera Real de Gante, los días 24 y 25. El espectáculo es exactamente el mismo que se representa en Madrid, con tres repartos para los cuatro papeles principales, la orquesta y el coro completos, la rondalla, los bailarines y las máscaras.

Pero además, el día 23 de octubre, en la Opera Real de Gante, tiene lugar un concierto de romanzas y dúos de zarzuela a cargo de Montserrat Caballé y José Carreras con la Orquesta Sinfónica de Madrid, "Orquesta Arbós", titular del Teatro Lírico Nacional La Zarzuela, dirigida por el maestro Benito Lauret.



EUROPALIA '85 ESPAÑA



TEATRO LIRICO NACIONAL  
**LA ZARZUELA**  
Los Madrazo, 11, 6.ª planta  
28014 Madrid

## OPERA.

16 y 18 de enero de 1986.

*(Fuera de abono)*

### HIN UND ZURÜCK (Ida y Vuelta)

Música: PAUL HINDEMITH.  
Libro: MARCELLUS SCHIFFER.

### THE TELEPHONE (El Teléfono)

Música y libro: GIAN CARLO MENOTTI.

### THE MEDIUM (La Medium)

Música y libro: GIAN CARLO MENOTTI.

*Dirección de escena: JOSE LUIS ALONSO.*  
*Dirección musical: JOSE RAMON ENCINAR.*

PRODUCCION DEL TEATRO LIRICO NACIONAL LA ZARZUELA.

3, 6, 9, 11 y 13 de febrero.

### LA CENERENTOLA (La Cenicienta)

Música: GIOACCHINO ROSSINI.  
Libro: JACOPO FERRETTI.  
Con AGNES BALZSA, ENZO DARA, CARLOS CHAUSSON.

*Dirección de escena: JEAN PIERRE PONNELLE.*  
*Dirección musical: ALBERTO ZEDDA.*

PRODUCCION DE LA SCALA DE MILAN.

28 de febrero, 3, 6, 8 y 10 de marzo.

### SALOME

Música: RICHARD STRAUSS.  
Libro: OSCAR WILDE.  
Con HILDEGARD BEHRENS, MARTHA SZIRMAY,  
HORST HIESTERMANN.

*Dirección de escena: SETH SCHNEIDMANN.*  
*Dirección musical: ANTONI ROS MARBA.*

PRODUCCION DEL TEATRO LIRICO NACIONAL LA ZARZUELA.

24, 26, 30 de marzo, 2 y 4 de abril.

### BORIS GODUNOV

Versión Rimski - Korsakov.  
Música y libro: MODEST MUSSORGSKI.  
Con RUGGERO RAIMONDI, STEFANIA TOCZYNSKA,  
VLADIMIR ATLANTOV.

*Dirección de escena: PIERO FAGGIONI.*  
*Dirección musical: EMIL TCHAKAROV.*

PRODUCCION DE LA GRAND OPERA DE HOUSTON.

19, 22, 25, 27 y 30 de abril.

### LA SONNAMBULA (La Sonámbula)

Música: VICENZO BELLINI.  
Libro: FELICE ROMANI.  
Con CECILIA GASDIA, LAZSLO POLGAR,  
DALMACIO GONZALEZ.

*Dirección de escena: JOSE LUIS ALONSO.*

PRODUCCION DEL TEATRO LIRICO NACIONAL LA ZARZUELA.

4 de mayo.

### CONCIERTO EXTRAORDINARIO

### LA CAMBIALE DI MATRIMONIO (La letra de cambio matrimonial)

Música: GIOACCHINO ROSSINI.  
Libro: GAETANO ROSSI.

### THE DEATH OF THE BISHOP OF BRINDISI (La muerte del obispo de Brindisi)

Música y libro: GIAN CARLO MENOTTI.

*Dirección musical: MIGUEL ANGEL GOMEZ-MARTINEZ.*

106

"El País" 20 - octubre - 1985



# TEATRO LÍRICO NACIONAL LA ZARZUELA

Sobreintendente: José Antonio Campos

**25 y 26 de octubre**

8,30 de la tarde.

## ÓPERA DE KARLSRUHE (Badisches Staatstheater Karlsruhe)

# XERXES

(Jerjes)

de G. F. HAENDEL

BADISCHE STAATSKAPELLE  
BADISCHE STAATSOPERNCHOR

Director de escena: UWE WAND

Director musical: CHARLES FARNCOMBE

Precios: de 1.200 a 3.000 pesetas.  
Localidades a la venta en las taquillas del teatro, Jovellanos, 4. Tel.: 429 82 16.

DOÑA FRANCISQUITA  
vuelve  
el 3 de noviembre!



**MINISTERIO DE CULTURA**  
Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música

107

"ABC" Noviembre 1.985

ja celi llas

# TEATRO MONUMENTAL



## 3º

### y último mes

# ANTOLOGIA DE LA ZARZUELA

Creado y dirigido por JOSE TAMAYO

## 120

COMPONENTES EN EL MAYOR ESPECTACULO LIRICO ESPAÑOL

- EL BARBERILLO DE LAVAPIES
- EL NIÑO JUDIO
- LA LINDA TAPADA
- EL ULTIMO ROMANTICO
- LA BODA DE LUIS ALONSO
- LA TEMPRANICA
- LA REINA MORA
- LA LEYENDA DEL BESO
- EL GATO MONTES
- LA CALESERA
- LA REVOLTOSA
- LA GRAN VIA
- LUISA FERNANDA
- LA TABERNERA DEL PUERTO
- LA PARRANDA
- LA BRUJA
- EL CABO PRIMERO
- LA DOLORES

LA ZARZUELA EN TODA SU DIMENSION CON LAS MEJORES VOCES DE LA LIRICA ESPAÑOLA

### AVISO

Se reservan localidades para la función de Fin de Año. Tel. 228 65 47

#### «ANTOLOGIA DE LA ZARZUELA»

El éxito que todo Madrid comenta. Teatro Monumental. 120 componentes. Coros, rondallas, orquesta y ballets. Sólo hasta diciembre.

#### «ANTOLOGIA DE LA ZARZUELA»

El mayor alarde lírico español que recuerda la historia. Teatro Monumental. Sólo hasta diciembre.

#### «ANTOLOGIA DE LA ZARZUELA»

Un espectacular alarde, con todo lo más representativo de la zarzuela española. Teatro Monumental. Sólo hasta diciembre.

#### «ANTOLOGIA DE LA ZARZUELA»

El éxito de Madrid. El mayor alarde lírico español, jamás visto hasta hoy. Teatro Monumental. «El barberillo de Lavapiés», «El niño judío», «La linda tapada», «El último romántico», «La boda de Luis Alonso», «La Tempranica», «La reina mora», «La leyenda del beso», «El gato montés», «La Calesera», «La Revoltosa», «La Gran Vía», «Luisa Fernanda», «La tabernera del puerto», «La parranda», «La Bruja», «El cabo primero», «La Dolores». Más de 120 componentes, con las mejores voces líricas de actualidad, en el gran espectáculo que recorre el mundo. Creado y dirigido por José Tamayo.

Antología de la Zarzuela  
Noviembre 1985

Teatro Monumental

# Teatro MONUMENTAL



# ANTOLOGIA DE LA ZARZUELA

Creado y dirigido por  
**JOSE TAMAYO**

MARY CARMEN RAMIREZ • JOSEFINA ARREGUI  
CARMEN GONZALEZ • EMELINA LOPEZ  
DANIEL MUÑOZ  
ANTONIO RAMALLO • FRANCISCO MUDARRA  
JESUS CASTEJON  
BLANCA PATIÑO

Con la colaboración especial de  
**PEDRO LAVIRGEN**

Ballet Español «ANTOLOGIA»  
de  
MARIA DEL SOL y MARIO LAVEGA  
Coreografía: ALBERTO LORCA  
Coro Titular, Director: JOSE DE FELIPE  
Rondalla Lírica de Madrid, Director: MANUEL GIL  
ORQUESTA LIRICA DE MADRID

Director Musical:  
**MANUEL MORENO BUENDIA**

**"EL MAS GRANDE ESPECTACULO LIRICO ESPAÑOL"**

CON LA COLABORACION DEL INSTITUTO DE ARTES ESCENICAS Y DE LA MUSICA,  
MINISTERIO DE CULTURA

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca FJM.

# PROGRAMA

## PRIMERA PARTE

1. **«LOA» de la Zarzuela**  
**«EL LAUREL DE APOLO»**  
Original de D. Pedro Calderón de la Barca (1600-1681).  
Música de Manuel Parada sobre temas originales de Hidalgo. Estrenada ante S.M. Felipe IV el año 1657.  
Personajes:  
Iris: ISABEL RODRIGUEZ  
Eco: ANTONIO RAMALLO  
Zarzuela: BLANCA PATIÑO  
Damas y galanes, en cuatro grupos que representan los cuatro Continentes: Asia, Africa, América, Europa.
2. **«EL BARBERILLO DE LAVAPIES»**  
Libro de Luis Mariano de Larra.  
Música de Francisco Asenjo Barbieri (1823-1894).  
Seguidillas, Canción de Paloma, Dúo de Paloma y Lamparilla, Caleseras, Coro, Ballet y Rondalla.  
Solistas: CARMEN GONZALEZ y JESUS CASTEJON.
3. **«ASI NACIO LA ZARZUELA»**  
De José Herrera Petere.  
Actores: ISABEL RODRIGUEZ y ANTONIO RAMALLO.
4. **«EL NIÑO JUDIO»**  
Libro de Enrique García Alvarez, Antonio Paso y Antonio Fanosa.  
Música de Pablo Luna (1879-1942).  
«De España Vengo...»  
Solista: JOSEFINA ARREGUI o EMELINA LOPEZ.
5. **«LA LINDA TAPADA»**  
Libro de José Tellaeché.  
Música de Francisco Alonso (1887-1948)  
Entrada de los cómicos. Canción del Gitano. Ronda de los estudiantes. Jota Castellana. Coro, Ballet y Rondalla.

- Solistas: ANTONIO RAMALLO y JESUS CASTEJON.
6. **«EL ULTIMO ROMANTICO»**  
Libro de José Tellaeché.  
Música de Reverjano Soutullo (1884-1932) y Juan Vert (1890-1932).  
«Bella Enamorada...»  
Solista: DANIEL MUÑOZ o JESUS CASIEJON.
  7. **«LA BODA DE LUIS ALONSO»**  
Libro de Javier de Burgos.  
Música de Gerónimo Giménez (1854-1923).  
Intermedio. Ballet.
  8. **«LA TEMPRANICA»**  
Libro de Julián Romea.  
Música de Gerónimo Giménez (1854-1923).  
Escena gitana «La Tarántula». Tanguillos. Coro y Ballet.  
Solistas: ANA MARTIN, MERCHE DUVAL, ENRIQUE GARCIA y JUAN CARLOS MARQUES.
  9. **«LA REINA MORA»**  
Libro de Serafín y Joaquín Alvarez Quintero.  
Música de José Serrano (1873-1941).  
Carceleras.  
Bailan: MARIA DEL SOL y MARIO LAVEGA.  
Solistas: ANTONIO RAMALLO, VICTOR ALTUBE, PACO BELTRAN y CARLOS MADARIAGA.
  10. **«LA LEYENDA DEL BESO»**  
Libro de Enrique Reoyo, Antonio Paso y J. Silva Aramburu.  
Música de Reverjano Soutullo (1884-1932) y Juan Vert (1890-1931).  
Intermedio, Zambra y Dúo. Ballet y Coro  
Solistas: JOSEFINA ARREGUI y PEDRO LAVIRGEN o DANIEL MUÑOZ o FRANCISCO MUDARRA.

11. **«EL GATO MONTES»**  
Libro y música de Manuel Penella (1880-1939).  
Pasacalle. Ballet y Coro.
12. **«LA CALESERA»**  
Libro de L. Martínez Román y Emilio G. del Castillo.  
Música de Francisco Alonso (1887-1948)  
Pasacalle. Coro, Ballet y Rondalla.  
Solista: MARY CARMEN RAMIREZ.

## SEGUNDA PARTE

1. **«LA REVOLTOSA»**  
Libro de José López Silva y Carlos Fdez.-Shaw.  
Música de Ruperto Chapí (1851-1909).  
Intermedio y Guajiras. Coro y Ballet.  
Bailan: MARIA DEL SOL y MARIO LAVEGA.  
Solista: EMELINA LOPEZ.
2. **«LA GRAN VIA»**  
Libro de Felipe Pérez y González.  
Música de Federico Chueca (1846-1908) y Joaquín Valverde (1846-1910).  
Tango de la Menegilda. Chotis del Eliseo  
Coro y Ballet.  
Solistas: MARY CARMEN RAMIREZ, BLANCA PATIÑO y JOSEFINA ARREGUI.
3. **«LUISA FERNANDA»**  
Libro de Federico Romero y Guillermo Fdez.-Shaw.  
Música de Federico Moreno Torroba (1891-1982).  
«El Saboyano» y Mazurka.  
Coro y Ballet.  
Solistas: ENRIQUE GARCIA o CARLOS DURAN, CARMEN GONZALEZ y JESUS CASTEJON.
4. **«LA TABERNERA DEL PUERTO»**  
Libro de Federico Romero y Guillermo Fdez.-Shaw.  
Música de Pablo Sorozábal (1897).  
Introducción. Coro y Concertante.  
Romanzas de Soprano y Tenor.  
Solistas: PACO BELTRAN, ANTONIO RAMALLO, CARMEN GONZALEZ y PEDRO LAVIRGEN o DANIEL MUÑOZ o FRANCISCO MUDARRA.
5. **«LA PARRANDA»**  
Libro de Luis Fernández Ardavín.  
Música de Francisco Alonso (1887-1948)  
«Canto a Murcia».  
Coro y Rondalla.  
Solista: ANTONIO RAMALLO.
6. **«LA BRUJA»**  
Libro de Miguel Ramos Carrión.  
Música de Ruperto Chapí (1851-1909).  
Coro y Ballet.  
Solista: PEDRO LAVIRGEN o DANIEL MUÑOZ o JESUS CASTEJON.
7. **«EL CABO PRIMERO»**  
Libro de Carlos Arniches y Celso Lucio.  
Música de Manuel Fernández Caballero (1835-1906).  
«Yo quiero a un hombre con toda el alma».  
Solista: JOSEFINA ARREGUI o CARMEN GONZALEZ.
8. **«LA DOLORES»**  
Libro de José Feliú Codina.  
Música de Tomás Bretón (1850-1923).  
Jota.  
Coro, Ballet y Rondalla.  
Solistas: PEDRO LAVIRGEN, DANIEL MUÑOZ, FRANCISCO MUDARRA, MARY CARMEN RAMIREZ, JOSEFINA ARREGUI, CARMEN GONZALEZ, EMELINA LOPEZ, ANTONIO RAMALLO, JESUS CASTEJON.

## EQUIPO TECNICO

Decorados: RAFAEL RICHART  
Figurines: EMILIO BURGOS, VICTOR MARIA CORTEZO  
Realización Decorados: MARIANO LOPEZ  
Realización Diapositivas: LABORATORIOS PIX  
Realización Vestuario: JUANITA, GONZALEZ, LLORENS, ANITA, ESPINOSA, LEOPOLDINA y MARTINEZ  
Orfebres: ENRIQUE y NESTOR - Jefe Montaje: ANSELMO ALONSO  
Jefe Maquinaria: JUAN MARTIN - Iluminación: JOSE TAMAYO  
Jefe Electricidad: DANIEL GOLDSTEIN - Jefe Sonido: MARIO GOLDSTEIN

Jefe Sastrería: LOURDES ESTAPA - Aydte. Sastrería: JUAN TEVAR  
Regidor GARRIDO DE LOYOLA -Gabinete Técnico: ELISA HERRERA  
Secretario Director: JAMES BARTEK - Producción: LOLA HISADO  
Aydte. Dirección: ANTONIO EANES y FRANCISCO BLANCO  
Gerente: MIGUEL FLETA - Maestro Concertador: JULIAN PERERA  
Directores de Orquesta: MORENO-BUENDIA y JOSE DE FELIPE  
Director Económico Administrativo: RAMON TAMAYO  
Coordinador General: FRANCISCO SAURA  
Director: JOSE TAMAYO

"ABC" 18-XI-85

## Sánchez Gericó, la revelación de un cantante

Madrid

Santiago Sánchez Gericó, el tenor lírico revelación de la temporada en Madrid, realizó los más diversos trabajos manuales para poder estudiar en Italia. El cantante aragonés, de treinta y siete años de edad, obtiene en estos días un éxito importante con el papel de Fernando en «Doña Francisquita», de Vives, en el teatro de la Zarzuela. «Hoy, como hace diez años, el cantante español que desee triunfar debe coger la maleta y realizar cursos de perfeccionamiento en el extranjero, porque en España hasta que haya un teatro nacional de ópera no existirá esta posibilidad», dijo Sánchez Gericó.

Hace dos años sustituyó en Madrid al tenor Ignacio Encinas en «Rigoletto», de Verdi, «pero entonces había demasiado revuelo durante la temporada de ópera de Madrid, y aquella intervención mía pasó un poco inadvertida». Su consagración en España se ha producido con «Doña Francisquita», zarzuela que también ha cantado en la Bienal de Europania-85 dedicada a España el día que asistieron los Reyes belgas. Sánchez Gericó, después de realizar sus estudios en la Escuela Superior de Canto, de Madrid, permaneció otros cinco años en la Opera-Estudio de la Scala, de Milán.



«Doña Francisquita» —a la izquierda—  
llena a diario en el teatro de la Zarzuela, con un reparto plagado  
de nuevos descubrimientos líricos

Reposición de la "Rosa del Azafrán"  
 en el Teatro Pavón  
 110  
 noviembre 1985

**Zarzuela.** *La rosa del azafrán*, de Romero y Fernández-Shaw, con música del maestro Guerrero, inaugura una temporada popular de zarzuela, para los aficionados al género, en el teatro Pavón de Madrid, realizada por la Compañía de Teatro Castellano-Teatro Lírico de Madrid, concertada con la Comunidad de Madrid. (Madrid. Teatro Pavón.)



**María Dolores Travesedo**

La soprano María Dolores Travesedo, que actualmente protagoniza «La rosa del azafrán» en el teatro Pavón de Madrid, ha recibido el premio Lucrecia Arana que otorga el Real Conservatorio. La cantante ha interpretado zarzuela y ópera con la Compañía Nacional, dirigida por José Tamayo; la Compañía Lírica Española de Antonio Amengual, y la Compañía Isaac Albéniz, bajo la dirección de Juan José Seoane

ABC-26-XI-85

**TEATRO PAVON**

C. DE EMBAJADORES, 7 (JUNTO A LA PLAZA CASCORRO)

**Compañía  
 TEATRO CASTELLANO**  
 «Teatro Lírico de Madrid»

PRESENTA

**LA  
 ROSA  
 DEL  
 AZAFRAN**

Libro de F. ROMERO-G. FDEZ. SHAW  
 Música de JACINTO GUERRERO

DIRECCION:  
**VICENTE ARANDA**

**¡¡ NUESTRA ZARZUELA en el PAVON !!**

Compañía en concertación con la  
 COMUNIDAD DE MADRID - CONSEJERIA DE CULTURA

**TEATRO PAVON**

C/EMBAJADORES, 7 Junto a la Plaza de Cascorro

HOY,  
 JUEVES

COMPANIA  
**TEATRO CASTELLANO**  
 «TEATRO LIRICO DE MADRID»  
 presenta

**LA  
 ROSA  
 DEL  
 AZAFRAN**

Libro de F. Romero-G. Fdez. Shaw Música de Jacinto Guerrero  
 con

MARIA DOLORES TRAVESEDO-GIADALUPE SANCHEZ  
 PILAR ABARCA-PALOMA MEIRANT-ANTONIO LAGAR  
 JOSE LUIS ALCALDE-FERNANDO FERNANDEZ

DIRECCION MUSICAL:  
 PEDRO LUIS DOMINGO

DIRECCION:  
 VICENTE ARANDA

FUNCIONES: 7 tarde-10,30 noche.  
 Miércoles, DESCANSO. Domingos: 5 y 8 tarde

PRECIOS 700-600-500 Ptas.  
 LUNES, ENTRADAS A MITAD DE PRECIO  
 VENTA ANTICIPADA DE LOCALIDADES

¡ NUESTRA ZARZUELA EN EL PAVON !

COMPANIA EN CONCERTACION CON LA  
 COMUNIDAD DE MADRID-CONSEJERIA DE CULTURA

Legajo Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

# Compañía

## SOPRANOS

MARIA DOLORES TRAVESEDO  
PILAR ABARCA

GUADALUPE SANCHEZ  
PALOMA MEIRANT

## BARITONOS

JOSE LUIS AICALDE  
ANTONIO LAGAR

FERNANDO FERNANDEZ

## ACTRICES

LIDIA VALERO  
MILAGROS ALONSO

## ACTORES

SEGUNDO GARCIA  
JOSE ALBIACH  
CARLOS BOFILL

## COROS

Sopranos: LOURDES CARDABA - ANA M.<sup>a</sup> CARRILLO - M.<sup>a</sup> JOSE CHACON - M.<sup>a</sup> ISABEL GONZALEZ  
M.<sup>a</sup> EUGENIA MARTINEZ.

Mezzos: ITES MENENDEZ - NOEMI MARTINEZ - ANGELINES POZO - MONTSERRAT ROSADO

Tenores: JAVIER FERRER - FREDDY GUZMAN - JOSE MANUEL PEREIRA - JOSE IGNACIO MUÑOZ  
SANTIAGO USOZ.

Baritonos: ANTONIO GIL - FRANKY HUESCA - CARLOS BERGASA - RAFAEL RAMAYO

ORQUESTA TITULAR

BALLET DE MARIELI

Coreografía: MARIELI MERINO

Decorados: MARIANO LOPEZ

Vestuario: PARIS

Atrrezzo: MATEOS

Maquinaria: RICARDO DIAZ

Iluminación: CAPARROS

Sastrería: FREDDY

Archivo: A. GIL

Regidora-Ayudante: ANA ROSSETTI

Coordinación: ALBERTO A. LOMAS

Fotografías y Diapositivas: MANUEL A. ARANDA

Jefe de producción: CARLOS ROMAY

Diseño de Producción:  
TERESA VICO

Dirección Musical:  
PEDRO LUIS DOMINGO

Escenografía, montaje y Dirección:  
VICENTE ARANDA



*A mis padres.*

LA ZARZUELA...,  
¡NUESTRA ZARZUELA EN EL PAVONI!

Sin lugar a dudas, la ZARZUELA es un género hermoso y completo.

En ella se juntan: la palabra, el canto, la danza, la música..., todo.

Hacia tiempo que soñaba, que esperaba una oportunidad, para realizar este bello espectáculo. Esta oportunidad, creo que ha llegado, aunque como la mayoría de las veces, no como uno la espera. Pero aquí está y trataré de aprovecharla.

Se abre un camino más dentro de nuestras actividades teatrales y lo iniciamos con ilusión y esperanza.

Si el éxito se acerca a nosotros, será el éxito de todos.

Mi agradecimiento a todos aquellas gentes que han confiado en este proyecto.

A todos, GRACIAS.

Y sobre todo GRACIAS,  
a ustedes que están aquí.

Deseo con todo cariño, se diviertan y lo pasen bien.

*Vicente Aranda*

# La rosa del azafrán

libro de F. Romero y G. Fdez. Shaw

música de Jacinto Guerrero

## REPARTO

Sagrario	MARIA DOLORES TRAVESEDO GUADALUPE SANCHEZ PILAR ABARCA PALOMA MEIRANT
Catalina	MILAGROS ALONSO
Custodia	LIDIA VALERO
Lorenza	ANGELINES POZO
Juan Pedro	ANTONIO LAGAR JOSE L. AICALDE FERNANDO FERNANDEZ
D. Generoso	JOSE ALBIACH
Moniquito	CARLOS BÓFILL
Carracuca	SEGUNDO GARCIA
Micael	ANTONIO GIL
Mendigo	FRANKY HUESCA

PROXIMAMENTE:

**GENERO CHICO**

FUNCIONES: 7 tarde y 10'30 noche

Miércoles día de descanso

Domingos: 5 tarde y 8 tarde

LUNES entradas a mitad de precio

Homage to José Tamayo in the Teatro Zarzuela

# ABC

MADRID, SABADO 7 DE DICIEMBRE DE 1985

## TAMAYO, EN LA GRAN NOCHE DE LA ZARZUELA

La capital de España arde en manifestaciones culturales de todo tipo. Madrid se está convirtiendo desde hace unos años en uno de los grandes focos de cultura entre las ciudades europeas. Al llegar el fin de semana, ABC se esfuerza en su suplemento «Sábado Cultural» por tomar el pulso a las manifestaciones del arte y el pensamiento. Como pórtico a la información cultural de hoy viene a nuestra portada el acto, en el transcurso del cual el Teatro Lírico de la Zarzuela tributó anoche, durante la representación de «Doña Francisquita», un caluroso homenaje al director José Tamayo, uno de los hombres que más ha trabajado en favor de la lírica española en el último cuarto de siglo. A este homenaje, en el que el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música le hizo entrega de una placa conmemorativa, asistieron muchos de los actores y cantantes, hoy de renombre internacional, que trazaron los primeros pasos profesionales a su lado. José Tamayo, que ha llevado la «Antología de la Zarzuela» por todo el mundo con un éxito sin precedentes, recibió ayer el premio a su magnífica labor. En nuestra imagen aparece Tamayo correspondiendo a los aplausos del público. Además de un editorial sobre este gran director, encontrará el lector en páginas interiores información sobre el homenaje

## UN DIOS PROSCRITO DEL OLIMPO

Hoy se rinde homenaje en el teatro de la Zarzuela de Madrid a José Tamayo, uno de los grandes defensores del género que ha llevado con éxito la popular zarzuela española por todos los rincones del mundo. Junto con este artículo, el lector encontrará en páginas interiores una biografía del homenajeado, así como un artículo de Antonio Fernández-Cid y una entrevista con José Tamayo.

CON lentitud, pesando cada palabra, contaba el Narrador una historia que otro había inventado y que él adornaba: «Erase una vez un dios proscrito. En ningún Olimpo le dejaban entrar. Y, sin embargo, fue el primero de los demiurgos. Se le llamaba de muchas maneras: el mago, el truhán, el bribonzuelo, el trasgo o trasno, el diablejo. A veces tenía forma híbrida de hombre y de bestia; otras tenía alas como los ángeles. Hubo un etnólogo atrevido, Paul Radin, que lo estudió en los indios winnebago y dijo de él que era la figura más arcaica de todas las mitologías americanas. Ya existía cuando no había ni mundo ni hombres. No es bueno ni malo, no se le quiere ni se le odia. Sencillamente está ahí. Es el que va a preceder a todos los mitos. Creador y destructor a un tiempo no es ni moral ni inmoral. Los hombres se ríen de él, pero le veneran. Sin medida ni freno puede unas veces ser el lobo que devora a la abuela y a la vez el protector de Capercucita.

Acaso es un subconsciente que se ríe del subconsciente, una imaginación que antecede a toda imaginación. Puck, el de «El sueño de una noche de verano». Ciutti y Sancho Panza al mismo tiempo, Clown y Mefistófeles, burlón y sabio. Su don supremo es imitar a la Naturaleza, tener la astucia de los animales y el poder de los árboles y de las plantas. Es gracioso, ágil, más divino que el hombre, más irresponsable que un dios. Al verse el hombre ser social ha intentado domesticarlo. Le ha bautizado como mercurial, como Hermes, ha inventado para su halago mil historias. Pero él no se deja sobornar. Subsiste como la fuerza incorruptible de lo imaginario. Yace en los más profundo de nuestros sueños. Allí reside como el creador infatigable de cuentos, de mitos, de relatos. Hoy empezamos a reconciliarnos con él, a reconocer su poderío. Después de haberle expulsado del Olimpo ahora se nos vuelve simpático. Necesario...»

Imaginemos en la selva primitiva a los más primitivos de los hombres. Cae la noche y regresan de la caza, del trabajo en el campo. Traen un poco de sustento y mucha fatiga. Hacen corro alrededor del fuego. Uno de ellos inicia un relato. La modorra es sacudida, la atención se despierta, crece... Ha nacido el narrador. Le inspira el demiurgo olvidado, el proscrito del Olimpo, el dios que está más allá de la imaginación.

Andando el tiempo, el narrador va a dar paso al que organiza el espectáculo, al que hoy llamamos «director de escena». Será el que ordene el cuento, la historia, el que la va situando en el tiempo, rompiendo la monotonía de la noche por la que cruzan las nubes y la luna. El narrador sabe declamar. Es un mimo. Imita la voz de los espectros, de las fieras, de los niños. La expresión de terror y la de gozo. Sobre todo sabe hacer largas pausas, sostiene la atención, deja intervalos en su relato por los que se cuela el tiempo eterno de los mitos. En una palabra, dramatiza. El cuento resume todo lo trágico que hay en el hombre, todo lo cómico también. El mismo se pone en solfa. Desde la sombra, los demás le escuchan. Ha roto lo cotidiano, los ritmos regulares con su ritmo nuevo de palabras y

de silencio. La tensión en los oyentes varía como la luz que viene del cielo nocturno por el que corren las nubes.

Malo o bueno, grandioso o cursi ha nacido el histrión. El simulador, el mimo. Sólo Nietzsche se dio cuenta de su grandeza, del placer inmenso del simulador, del goce del comediante al esconderse tras mil disfraces. Sólo el autor de *La Gaya Ciencia* reconoció que el histrión, el comediante, el hombre de teatro nace de algo enormemente importante, de un exceso de vida. Los que le escuchan están cansados de su jornada. Por eso les fascina la fuerza versátil, infinitamente creadora, como la de la Naturaleza que brota de los labios del Narrador. Resuena en sus almas, conmovidos por las palabras del relato, ese oscuro inconsciente que nunca supieron reconocer ni psicólogos ni psicoanalistas. Que únicamente asoma en el Gran Teatro cuando sobre las tablas del escenario celebra su culto renovador y vivificante el dios proscrito.

Cuentan que José Tamayo, nuestro excepcional director de escena, dijo una vez que quería conseguir en el teatro tres cosas: la inquietud, la inmensidad y el prodigio. Traía de Granada, su tierra natal, esta mezcla singular, la inquietud de las razas diversas que allí cabalgaron por la historia, la inmensidad nostálgica del desierto y todo ello destilado en el prodigio de alcázares y jardines. Dio a conocer un amplio repertorio de mitos antiguos y modernos. Desde *Cirano de Bergerac* a *las Brujas de Salem*; de *Tiestes* de Séneca a *Réquiem por una mujer*; de *Un soñador para un pueblo* a *La visita de la vieja dama*. *Hamlet*, *La Orestiada*, *el Avaro*, *Beckett o el honor de Dios*, *Fuenteovejuna*... De las fauces hasta entonces aburridas de los escenarios de España surgieron la fantasía y la tragedia, la realidad convertida en magia y la magia transformada en realidad. Los harapos de los mendigos de Valle-Inclán y la raída levita del intelectual noctámbulo dejaron entrever el horizonte, todavía hoy enigmático.

de la historia de España. *Madre Coraje y La Celestina*, *El Tragaluz* y *El Inocente*. *Una luz sobre la cama*, *La muralla china*, *El gran teatro del mundo*, *El pleito matrimonial del cuerpo y del alma*. *Calígula*,

*Numancia*... Al final, la frontera religiosa del drama: *Los autos sacramentales*.

Un día, en Creta, al terminar la visita al palacio de Cnossos, borrachos aún de añil marino y de ocre luminosos, ante una explanada vacía, con losas en el suelo, una mujer que nos guiaba nos hizo detener en silencio. Señalando el centro del corro de espectadores pronunció solemnemente, grítandole la emoción en la garganta: «¡Aquí vienen, amigos, gentes de todo el mundo, todos los que aman la escena, actores, directores..., porque aquí nació el Teatro!» Junto a los recintos sagrados, ahora en España, José Tamayo, nadie sabe cómo, hizo trasvasar de su vibrar corporal a la escena eso que hay de realidad escondida en todo buen teatro. Durante varios decenios, España, gracias a él, fue visitada por esa furia dramática de lo histriónico, por la fuerza de infinitas raíces de lo trágico, por el espejo al borde del abismo de los modernos creadores de teatro, cada cual con su sondeo profundo en el futuro, en nuestro futuro.

Pues hay todavía espectadores que reclaman el encantamiento de los grandes mitos. Cuando éstos dejaron la escena vacía se aproximaba sigiloso Godot enhebrando el hilo roto de la memoria, buscando la caricia maternal ausente en el vacío de un mundo desesperado. Era y es la espera infinita del histriónismo nuevo.

Toda escenificación acertada es un canto, tiene su cadencia y su ritmo. Toda obra de teatro tiene su música secreta. El responsable del encantamiento del espectador es, desde luego, el autor; pero el sortilegio es también del que dirige la escena, de Tamayo, sorprendente siempre. Su talismán secreto, el que nadie entiende, viene de lo profundo de su raza.

A veces un temblor escondido recorre el escenario. No es el temblor al fracaso, sino algo que viene de otras esferas de la realidad. Atalanta que huye, la veloz corredora. Hay que echar a su paso para que quien la persigue tome aliento, las manzanas de oro. El actor calla una fracción de segundo, la escena calla, el argumento se detiene un instante. El que gobierna la escena ha de cuidar esta magia. Imita a Scherezada, que fue también histriónica. Detenía el cuento sin que el sultán lo notase, pues en ello le iba la cabeza.

También el público está demasiado dispuesto a pedir cabezas si la obra no fascina. Esto es lo que ha pretendido siempre Tamayo, fascinar. Para lo cual es preciso mentir y no mentir. Mienten las luces, las decoraciones, los labios que recitan, mienten todos para decir una verdad mayor que la verdad de la vida. Esta es la tragicomedia de nuestra alma, del alma del hombre, que su grandeza sólo llega a verse bien con la mentira, con la mentira fascinante del histrión.

Juan ROF CARBALLO  
de la Real Academia Española

PASTELERIA

*Mallorca*



Calidad y buen gusto  
en sus regalos

★★ EXPOSICION Y CATALOGO ★★

Bravo Murillo, 7 Alberto Alcocer, 48  
Velázquez, 59 Comandante Zorita, 39

## Mañana, homenaje a José Tamayo en el teatro de La Zarzuela

Madrid. Carlos Galindo

Cientos de actores, cantantes, músicos, directores y personalidades del teatro, la zarzuela y la ópera asistirán mañana a una función especial de «Doña Francisquita», dedicada a José Tamayo, que contará con un fin de fiesta sorpresa a cargo de algunos de los más famosos artistas mundiales que han trabajado con él. En el curso del acto, el popular director recibirá también una placa como homenaje por sus treinta años dedicados a extender y popularizar el teatro lírico español por todo el mundo.

El homenaje tendrá lugar durante la representación de la zarzuela «Doña Francisquita», en el tercer acto de la obra —después de la «Canción del Marabú» y ante del «Fandango»—, donde se intercalará una fiesta sorpresa en la que intervendrán diversas figuras que han trabajado con Tamayo en el ámbito de la lírica, desde que dirigió su primer espectáculo musical en ese mismo escenario, el año 1954. Al fin de dicha fiesta, Tamayo recibirá una placa conmemorativa del Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música.

A los sesenta y cinco años, José Tamayo lleva cuatro décadas dedicado por entero al teatro dramático y lírico. Fue él quien estrenó por primera vez en España las obras de Arthur Miller, Tennessee Williams, Pirandello, los dramas de Buero Vallejo, «Divinas palabras» y «Luces de bohemia», de Valle-Inclán; «Bodas de sangre», de García Lorca; los grandes clásicos españoles y los griegos, autos sacramentales, etcétera. José Tamayo ha dirigido, y muchas veces lanzado a la fama, a actores y actrices como Francisco Rabal, Luis Prendes, Fernando Rey, Adolfo Marsillach, José Luis Pellicena, José María Rodero, José Rubio, Nati Mistral, Julieta Serrano, Berta Riaza, Amelia de la Torre, Ana Mariscal, Nuria Torray, Mary Carrillo, Nuria Espert y muchos otros nombres de nuestro mundo artístico actual.

José Tamayo ha sido y es un hombre absolutamente fundamental para la zarzuela, el género lírico español. El fue quien inauguró, precisamente con «Doña Francisquita», el reconstruido teatro de la Zarzuela en 1956. Allí nació una voz española para el mundo: Alfredo Kraus. Desde entonces, Tamayo se entregó en cuerpo y alma a la zarzuela y lanzó a cantantes como Ana María Olaria, Teresa Berganza, Pilar Lorengar, Pedro Lavirgen, Lina Huarte, Mary Carmen Ramírez, Angeles Chamorro y otras muchas grandes figuras de la lírica española.

Tamayo ha sido director del teatro de la Zarzuela durante casi diez años, en diversos períodos, y ha recorrido España con su compañía lírica Amadeo Vives, y el mundo entero, con un extraordinario éxito al frente de su «Antología de la zarzuela», que actualmente se representa en el teatro Monumental, de Madrid, con llenos diarios, tras recorrer durante varios años cerca de veinte países de tres continentes. Su último triunfo con este espectáculo acaba de obtenerlo el pasado verano en la gira realizada por Estados Unidos, con Plácido Domingo como estrella invitada.



### Hoy, homenaje a José Tamayo

Durante la representación de la zarzuela «Doña Francisquita» de esta noche, en el teatro de la Zarzuela, de Madrid, se celebrará el anunciado homenaje al director teatral José Tamayo, como reconocimiento a sus treinta años de trabajo dedicados a dar a conocer el teatro lírico español por todo el mundo. Cientos de actores, cantantes, músicos y personalidades del mundo del espectáculo se han sumado al acto. (Información y entrevista con José Tamayo en páginas centrales)

# El mundo del teatro rindió homenaje a José Tamayo

Asistieron muchos de los actores que trabajaron con él

Madrid. Carlos Galindo y E. Rodríguez

Un afflerazo de silencio, brevísimos, justo antes de que resonara el estruendo de un aplauso. Unánime, acalorado, todo el teatro de la Zarzuela puesto en pie, agradeció a José Tamayo con la fuerza de sus manos los más de treinta años de intensa dedicación al teatro y a la lírica. José Manuel Garrido, director general del Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, le hizo entrega de una placa conmemorativa como premio a su magnífica labor.

El teatro de la Zarzuela, el mismo donde José Tamayo dirigió su primera obra musical, «Al sur del Pacífico», el mismo que acogió una inolvidable «Doña Francisquita» puesta en escena por él, organizó anoche una gran fiesta en su honor. Durante la representación de esta misma obra, «Doña Francisquita», en su tercer acto, entre «El bolero del Marabú» y «El fandango», la escena se hizo un fotografa, y María Rus (doña Francisca en la obra) anunció el comienzo de lo que ahora ya es «el recuerdo de una noche inolvidable».



José Tamayo

Nuria Espert, una de las numerosísimas figuras del teatro y de la lírica que acudieron al homenaje a José Tamayo, fue la encargada de presentar el acto: «Acostumbrados a que en muchas ocasiones se tributen grandes homenajes a personas que ya no pueden disfrutarlos —dijo la actriz—, me parece una idea fantástica que se haya escogido esta inmejorable ocasión para hacerlo con José Tamayo, un hombre al que todos le debemos tanto».

Comenzó entonces una emocionante rueda de actuaciones y emotivos discursos. El cuadro de «La fiesta de Cuchilleros», todavía inmóvil, se iba llenando de invitados que «hubieran podido ser muchos más».

La primera en actuar fue Nati Mistral, con su gracia madrileña se plantó en «La Gran Vía» y recogió los primeros aplausos de la fiesta. Siguió en continuación las palabras agradecidas de José Luis Alonso, «el más antiguo de sus amigos». Cantó después Carlos Munguía la romanza de «La tabernera del puerto» y dio paso al entrañable mensaje de José Luis Pellicena, que empezó en el teatro con él, y con él conoció los primeros aplausos y los primeros miedos. «Y tú fuiste —contó Pellicena— el que me dio el primer «meneo» de mi vida profesional, cuando representando «La vida es sueño», al término de una especie de tormenta que iba dirigida a mí.»

Y no pudo evitar José Tamayo coger el micrófono y responderle a Pellicena: «Claro que a ti, no iba a ser a Calderón.» A continuación el actor leyó el poema de Rafael Alberti «Los ocho ojos de Picasso».

Lina Huarte, que también trabajó en la compañía lírica de Tamayo, subió al escenario para decir que el homenaje que recibía era del todo merecido. A continuación, Josefina Arregui y Pedro Lavirgen, que actualmente están presentes en la «Antología de la

zarzuela», interpretaron el dúo de «El gaitero de Gijón», que recibió una gran ovación. Nuria Espert recordó cómo comenzó Pedro Lavirgen en la compañía de Tamayo cuando estando en el coro de «Bohemios», el primer tenor Carlos Munguía, se puso enfermo y hubo de sustituirle. Pedro Lavirgen se convirtió, a partir de entonces, y de la mano del gran director, en una primera figura de la lírica mundial. Ana María Iriarte recordó ante los espectadores del teatro cómo Tamayo le hizo cantar «Doña Francisquita» en alemán, hasta que el público austriaco casi se aprende la obra. Inés Rivadeneira, que también interpretó la zarzuela de Amadeo Vives, en 1954, con Alfredo Kraus, en una inolvidable «Aurora la Beltrana». «Me hizo sentirme más alta en el escenario desapareciendo mi complejo de bajita», comentó junto al homenajeado.

Luis Sagi-Vela recordó cómo hicieron juntos la comedia musical «Al sur del Pacífico», en 1954, de la que ambos eran productores, comentando ambos una serie de anécdotas que surgieron de aquella colaboración. «Has emprendido muchas empresas que has llevado a cabo con éxito, entre ellas la de llevar la zarzuela a países donde no se conocía y has triunfado nuevamente. Te deseo una sola cosa: felicidad.» Tamayo, con su gracejo espe-

- Tamayo: «Si un día el teatro alcanza la emoción de los toros y la pasión del fútbol, es que le ha llegado su hora...»

cial, comentó: «Me animé a estrenar aquella comedia musical americana porque contaba con un hombre como Sagi-Vela. Aquella comedia me hizo abrir los ojos: «Si las comedias americanas triunfaban en España, por qué no hacer las zarzuelas como dichas comedias. De ser así, nuestra música triunfaría en Broadway. Y así fue como nació el nuevo concepto, la nueva estética en general, de hacer la zarzuela. Porque Sagi-Vela me comentó en una ocasión: «El público no escucha por los oídos, sino por los ojos.»

A continuación los técnicos del teatro de la Zarzuela, donde Tamayo comenzó «sus» zarzuelas, y donde los técnicos, una placa conmemorativa, recordando desde «Al sur del Pacífico» hasta la «Antología de la zarzuela», «este es para mí —dijo Tamayo— un regalo muy emotivo, puesto que viene de gente que trabaja tanto o más que los que dan la cara en el escenario». La soprano Dolores Cava hizo una bonita interpretación de «El canto de la veneciana». José María Rodero, otro de los actores que trabajaron a sus órdenes, dijo unas cortas y definitivas palabras, recogiendo el sentir popular de todos los presentes: «Hay que pedir a quien corresponda que se le conceda a José Tamayo la Gran Cruz del Mérito Civil, por la labor que está realizando, en todo el mundo de nuestra música». Adolfo Marsillach comentó que «sin Tamayo, la historia del teatro español contemporáneo no existiría, o sería sí, pero peor».

Ana María Olaria, recordada y admirada, volvió al escenario del teatro de la Zarzuela después de veinte años de retiro, y donde ella interpretó también «Doña Francisquita» en 1956, interpretando un aria de «Don Gil de Alcalá». El niño Juan Carlos Márquez, que interviene también en la «Antología de la zarzuela», que se está representando en el teatro Monumental, dio las gracias a Tamayo en nombre de toda la compañía, con una gracia especial, entregando al director un clavel.

Nuria Espert leyó dos telegramas de Luis Pasqual y de José María Flotats, mientras José Luis Alonso dio lectura al enviado por Plácido Domingo, que se encuentra grabando en Creta el «Otelo», donde, además de felicitarle, le recordaba la cita que tienen el próximo día 26, en que por primera vez ambos trabajarán juntos en España, en una representación extraordinaria de la «Antología», a beneficio de los damnificados por el terremoto de México. Hubo, no cabe duda, muchos más telegramas.

Y le tocó el turno a Tamayo, que, entre emoción y agitación, agradeció «el premio de una noche inolvidable». «Todos sabéis —dijo— lo que significa para mí poner los pies en un escenario en el que he dejado el alma. Brindo este homenaje a todos aquellos que hicieron posible el teatro en todos los escenarios del mundo. Yo, sin ellos, estaría contemplando la Alhambra y sierra Morena». Y comenzó un discurso que no pudo acabar: «Si un día el teatro alcanza la emoción de los toros y la pasión del fútbol, es que le ha llegado su hora...». Los aplausos se cerraron sobre sus palabras.

Asesor Artístico Teatro Marquina  
Rafael Cortes

**TEATRO MARQUINA**  
PRIM 11  
Enviada MARQUINA, S.A.

**ANALIA GADÉ**  
JUAN JOSE ALONSO MILLAN

**EDUARDO FAJARDO**  
ADRIANA MEGA ALICIA MORO NINO BASTIDA

En colaboración de  
**MARGARITA GARCIA ORTEGA**

JUAN JOSE ALONSO MILLAN  
Escenografía: TONY CORTES  
Producción: TONY CORTES

**REVISTAS DEL CORAZON**

**¡4º mes de éxito!**

**¡¡ GRANDES CARCAJADAS !!**

**TEATROS DEL CIRCULO**  
Alcalá, 42 - Tel. 221 18 34 - MADRID

**LA DESAPARICION DE WENDY**

**Yo, no crecí...**

# José Tamayo: «El homenaje de hoy será, para mí, como un estreno»

El canturreo de su voz, sólo un rumor roto en alguna tarde de trajín teatral, no permite el menor extravío; no deja resquicio para intentar, entre el cauce agitado de sus palabras, una diminuta excursión visual y embobarse entre los desórdenes adivinados de su entorno. La idea de describir ese esquinazo donde habita se esfuma entre el susurro de una historia jamás contada. «Una historia ingenua —dice entre manoseos al aire— que me ocurrió cuando era niño y que ahora, a veces, se me viene encima.» Y cuenta que, mientras jugaba en el patio de su casa granadina, al pie de la Alhambra, vio cómo don Roberto, un vecino suyo, sostenía un enorme palo en la azotea de su casa: «Lo sujetaba y parecía que se le iba

a caer, lo ponía derecho, giraba a su alrededor, lo movía de sitio (¡ay, que se le cae!), se hacía con él, y vuelta a lo mismo.» Preguntó a su madre por la extraña actividad de don Roberto... «A este don Roberto, medio loco, le ha dado por preparar una verbena para el día de San Pedro, y se hace la ilusión de que organiza una gran fiesta.» Imagen de un barco que sujeta José Tamayo, cuyo palo mayor, esos días, se tambalea. «Pero sigo, con tropiezos, con éxitos, aplomo, serenidad, afianzamiento, aquella ilusión que el medio loco don Roberto puso en un sueño de verbena.» Aire fresco al recuerdo el mismo día en que él, José Tamayo, recibe un homenaje sin precedentes, tributado por el Teatro Lírico Nacional de la Zarzuela

Hoy el teatro de la Zarzuela hace un alto en su representación de «Doña Francisquita» para ofrecer un homenaje a José Tamayo por haber dedicado más de treinta años de su vida a bucear entre los entarimados del lenguaje escénico y a extender y popularizar el teatro lírico español. La noticia es, en puro meso, que muchísimos actores, cantantes, músicos, directores y personalidades del teatro asistirán a la función de esta noche (una de las últimas) de «Doña Francisquita» con el fin de reconocer la gran labor del director José Tamayo. No es fácil arrancarlo de una conversación exclusivamente teatral; sus palabras recogen cualquier sugerencia y la hacen carne de escena. Amarrarlo a la única idea de que él recibe esta noche el reconocimiento de todas las demás personas de su mundo, es prácticamente imposible.

«Canción del Marabú» y antes del «Fandango», tendrá lugar la gran fiesta, en la que intervendrán muchas de las grandes figuras que han trabajado con Tamayo.

## Rescate de la expresión

Cabe una intención: —No sé los nombres de los personajes que estarán presentes, porque se ha llevado con sumo secreto con el fin de sorprenderme. Figúrate, a mí a estas alturas. Lo que sí puedo decir es que hagan lo que hagan será muy emocionante..., como un estreno. Estoy, en cierto modo, con esa especie de freno, de serenidad nerviosa, que le pone a uno en situación.

Intentar descorrer otros velos al

que el teatro de hace treinta años era de hace tres siglos, era un diálogo correctísimo en torno a una mesa camilla (o un patio andaluz) con la luz en los pies. Algo que no correspondía a nuestra época. Entonces me propuse poner la mirada en las grandes obras españolas y universales, rescatar la expresión de nuestro tiempo. Con «La muerte de un viajante», de Arthur Miller (un mascar de elogios que no se obvian sino aquí), algo se consiguió. Porque una obra maestra no se diferencia en mucho de otra que no lo es: un problema humano, un sentimiento, escribirlo y llevarlo a cabo.» Y con su voz hecha trizas, pero cabal, pergueña una ilustradora anecdota:

«Un autor teatral, cansado de ofrecer a un empresario las más va-

un pañuelo suyo en poder de otro hombre, la mató. Esta historia que, enriquecida de matices y de genio, inmortalizó Shakespeare, fué considerada por el empresario como una tontería.»

## Nuevas tendencias

Entre su río ingenioso y verbal no queda otro remedio que entremeter una cuestión con vocación de presente que él hace clara en forma de respuesta:

«Nunca el teatro había tenido tantas posibilidades como ahora. Hay una especie de conciencia en los responsables de la cultura por llevar al teatro por un mejor camino, porque, a pesar de su esplendor, sigue considerándose más negocio que arte. De cualquier forma —aclara—, es muy diferente representar por ejemplo a Valle-Inclán en un teatro o en otro; en uno se podría estar haciendo cultura, y en otro, negocio.»

«En cuanto al teatro como tal, se mueve en dos mundos bien distintos. Hay uno que está totalmente en manos de los profesionales, que asume los riesgos y las exigencias del público, y que avanza siempre de un modo rítmico. Y hay otro, más numeroso que el profesional, que lo hacen grupos vocacionales, compañías estables y nuevas tendencias, que tienen la sensación de que hacen siempre lo mejor. Es el afán de búsqueda que se esconde siempre en los espíritus juveniles, pero, a veces, las nuevas tendencias se convierten en malas.»

Llegados a este punto, Tamayo advierte a los oídos con una curiosa anecdota:

«Asistí una vez, en Sevilla, a una representación de un grupo de aficionados. Al final me acerqué con la

respecto sería una distracción. Se lanza irremisiblemente sobre ese pedazo de historia del teatro que tiene entre las manos, que moldea entre palabras: «Me encontré con

riables historias y de que éste las deshechara, se le acercó con la siguiente: era un hombre negro que, enamorado de una bella mujer, se casó con ella; un día, encontrando

«Este premio es un gesto sin precedentes, que lleva impreso un sentimiento muy hondo»

intención de darles mi enhorabuena, en especial a un actor de cierta edad y buenisima dicción. Al conocer éste mi felicitación personal, me dijo: «Caye, que mi director está empeñado en frenarme porque asegura que me parezco a Ricardo Calvo.» Yo, en cierto modo, pasmado, sólo acerté a decir: «Pues, mire usted, yo, en cierta ocasión escuché a Ricardo Calvo.»

## Más allá del homenaje

Mientras descorcha, con agitación, la burbuja de su ingenio, clava con chinchetas de ilusión sus dos próximos proyectos:

«Para este próximo año, coincidiendo con la conmemoración del aniversario de la muerte de don Ramón del Valle-Inclán y de Pirandello, el teatro Bellas Artes, que yo dirijo, tiene pensado poner en escena una obra de cada uno de estos autores universales. De Valle-Inclán, «Divinas palabras», con la que se inauguró este teatro y con cuya puesta en escena se acabó la idea de que era un escritor para ser leído y no representado. Y de Pirandello, «Enrique IV», cuyos ensayos empiezan ya este mes.»

—¿Quiénes serán los actores?

—Aunque está elegido el reparto casi al completo, aún faltan algunos detalles... Algún contrato por ultimar... Y yo, hasta que no tenga la alineación al completo, no me gusta decir nada. Trae mala suerte.

Para evitar un rasguño de desolación en el paisaje, José Tamayo se salta un año para caer en el 87, que es caso seguro que pongamos en escena dos grandes obras: «Un tranvía llamado deseo», de Tennessee Williams, y «Nuestra ciudad», de Thornton Wilder.»

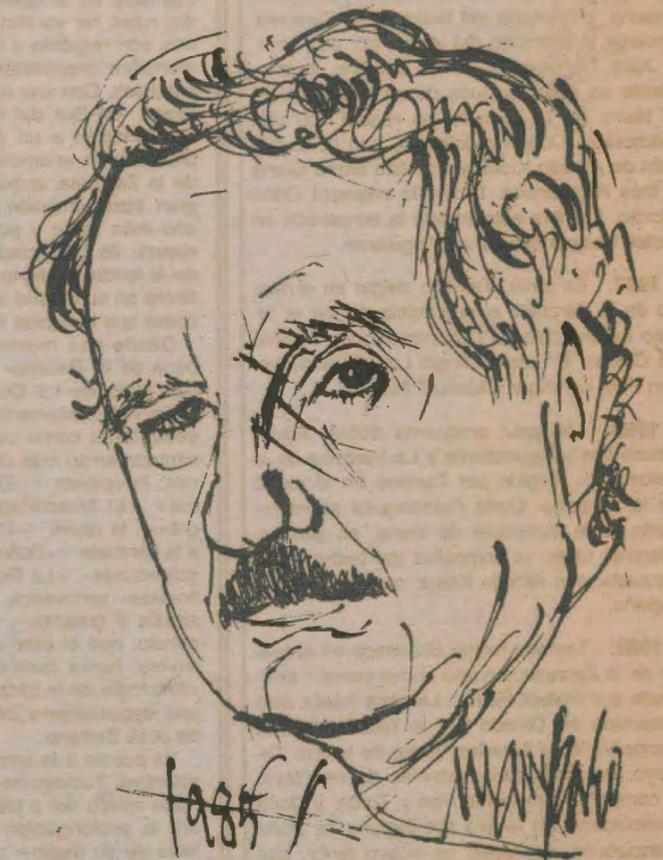
## La «Antología de la Zarzuela»

De un espectáculo como la «Antología de la Zarzuela», que es un homenaje a los autores más prestigiosos del género, que es un impetuoso trago en las fuentes más enraizadas de nuestro musical, que ha recorrido con un éxito sin precedentes desde

Moscú a Nueva York, de Jerusalén a Tokio, José Tamayo, que se colgó los riesgos a la espalda, dice como sacándose las palabras de encima: «Me llena de orgullo que ahora haya muchas personas que pongan zarzuela en la casete de su coche. Porque aquí, en España, se tenía una imagen nefasta de este género. Algo que fuera no ocurría y que afortunadamente ha pasado ya. No era fácil quitar esta idea —se abalanza sobre la frase—, pero reacciones como la de Plácido Domingo (cuando le preguntaron en Nueva York, durante una representación de la «Antología», que por qué hacía zarzuela, éste contestó: «Porque yo siempre hago lo mejor.») han hecho posible que cayera deshecha.»

## A vueltas con el tiempo

Y se detiene un impetuoso instante en Plácido Domingo para decir que a sus excelentes dotes de cantante una la de ser una excelente persona, «con lo cual —añade— me afianzo en mi idea de que es mucho más fácil trabajar con los más grandes.»



● «Plácido Domingo es, además de un gran cantante, una inmejorable persona»

● «Las nuevas tendencias tienen la sensación de hacer siempre lo mejor, pero a veces son malas»

● «Yo no cuento las horas, nunca las he contado; siempre hay alguien cerca de ti para hacerlo»

Entre su agitación y su ímpetu se tiene la impresión de que sus días están más llenos de horas, que le da largas al tiempo y lo entretiene con engaños. No se deja atrapar en remolinos y asegura que se levanta cada día con la absoluta convicción de que le queda mucho trabajo por hacer y mucho ánimo, «que es la única forma de seguir adelante».

«Yo no cuento las horas, nunca las he contado —dice, ganando minutos en su respuesta—. Siempre hay alguien cerca de ti para contarlas.»

Y no resiste la tentación de apurar la última anecdota, que le da de lleno en su imagen profesional.

—Una vez me dijo un actor: hay dos cosas sobre las que usted no tiene ni idea: cómo funciona un reloj, y lo que es capaz de aguantar un cuerpo humano.

E. RODRIGUEZ MARCHANTE

—¿Le ha devuelto el teatro todo lo que usted le ha dado? (Y lo que parecían peteneras se convierten en respuestas sevillanas.)

—Cuando una persona ama a

otra, siempre tiene la impresión de que no es lo suficientemente correspondido; no sé si me quiere bastante. En caso contrario, es que el amor va ya para abajo.

## Más de veinte años al frente del teatro

**1954.** Antes que el teatro de la Zarzuela cerrase por obras, José Tamayo dirigió allí su primera obra musical: *Al Sur del Pacífico*, con el gran barítono Luis Sagi-Vela.

**1956.** La Sociedad General de Autores de España, propietaria del teatro de la Zarzuela, encarga la dirección del teatro, por dos años, a José Tamayo. El 10 de octubre, exactamente un siglo después de su inauguración, el teatro de la Zarzuela se reabre con una memorable *Doña Francisquita*, con la revelación de Alfredo Kraus y con Ana María Olaria e Inés Rivadeneira. Dirigía la orquesta Odón Alonso. La obra estuvo toda la temporada en cartel, hasta mayo del año siguiente.

**1957.** En junio, Tamayo dirigió en el teatro de la Zarzuela el que había de ser el último espectáculo de Conchita Piquer: *Puente de Coplas*. En otoño dirigió *Las Golondrinas*, con Pilar Lorengar y Manuel Ausensi.

**1958.** Un gran programa doble: *Agua, Azucarillos y Aguardiente* y *La Verbena de la Paloma*, es dirigido por Tamayo en el teatro de la Zarzuela. *Doña Francisquita* se representa en la Volksoper de Viena, en alemán. Mientras tanto, la compañía del teatro de la Zarzuela, con Alfredo Kraus, sale de gira por España.

**1959.** Tamayo monta *Bohemios* en el teatro de la Zarzuela, en una nueva versión arreglada por Rafael Ferrer. La obra había sido estrenada en Oviedo por la recién fundada compañía lírica Amadeo Vives, de la que Tamayo era empresario. Además de esa obra, la compañía representó *Pan y Toros*, y *Doña Francisquita*. En la gira por España de *Doña Francisquita*, se reveló un nuevo tenor, que hasta entonces formaba parte del coro: Pedro Lavirgen.

**Años 60.** Durante toda esta década, Tamayo recorrió España con su compañía lírica Amadeo Vives y montó muchos espectáculos al aire libre, como *El Carnaval de Venecia* en el estanque de el Retiro de Madrid y en el parque de la Ciudadela de Barcelona; *El Murciélago*, en la Chopera del Retiro *Pan y Toros* en los jardines de Cecilio Rodríguez, donde también hizo un *Festival de la zarzuela*, que fue el antecedente de su famosa *Antología*. En 1962, montó la ópera *Carmen* en la Plaza Mayor de Madrid, espectáculo que luego ha repetido en otros lugares, como la plaza de toros de la Mestranza de Sevilla y en México.

**1970.** El teatro de la Zarzuela fue adquirido por el Ministerio de Información y Turismo (hoy Cultura) y Tamayo regresó como director. Durante los años setenta, al frente de su compañía lírica, presentó en el teatro una nueva versión de *Doña Francisquita*, con decorados de Gil Parrondo *El Carnaval de Venecia*, *El Barberillo de Lavapiés* y la *Antología de la zarzuela*. Estuvo un año entero

Un homenaje oportuno, debido y justiciero

## José Tamayo, el género lírico, «Doña Francisquita»...

La aventura se inició en 1954. José Tamayo, impulsor de muchas singladuras triunfales en el teatro de verso, emprendía rutas no ya distintas: en los antipodas, con respecto a tantas bellas y monumentales creaciones de autores sacra-mentales. Con una comedia musical americana «Al Sur del Pacífico», iniciaba la aproximación a un género lírico del que pronto sería enamorado fiel. En el teatro de la Zarzuela, próximo su cierre para la gran transformación que, a partir de un año más tarde y por el generoso entusiasmo de la Sociedad de Autores, hizo de él fondo ya digno de los empeños posibles en su Madrid ayuno del teatro de la ópera que la capital exige.

Desde ese momento, con una «Verbena de la Paloma» centrada en el castizo estío de La Corrala, José Tamayo cayó venturosamente en las redes, tan seductoras como complejas, del teatro cantado en su más diversas manifestaciones: la opereta —«El Carnaval de Venecia», «El Murciélago», «La viuda alegre»—, la ópera —«Carmen»—, el sainete y la zarzuela —«Doña Francisquita», «Las golondrinas», «La Revoltosa», unos «Bohemios» renovados, con andadura más amplia y brillante—, el espectáculo compendio, que él creó en dos distintas versiones, hasta centrarse en la definitiva: «Antología de la zarzuela», no sin brindar una especialísima dedicada al repertorio de José Serrano...

Ya puesto a la ampliación del horizonte selectivo, Tamayo no podía ceñirse al cerrado marco del o los teatros al uso y de ahí la prolongación que le lleva —nos lleva de su mano— a la Plaza Mayor, el estanque y la chopera del Retiro, la cascada del barcelonés parque de la Ciudadela, la plaza de toros de la Maestranza sevillana, los más bellos fondos de España y a un recorrido por el mundo, que colma estadios en Nueva York, enciende entusiasmos en Tokio y es gala de principales festivales de Europa, después de serlo de todos los nacionales.

José Tamayo, iluminado por su entusiasmo contagioso, no admite abandonos por dificultades o problemas. Largo trecho director en el teatro de la Zarzuela, de la Compañía Lírica Nacional, de la suya, Amadeo Vives, lucha por lograr el con-

curso de los mejores —dos nombres para ejemplo: 1956, Alfredo Kraus, descubrimiento para los españoles; en 1985, Plácido Domingo, él mismo la mejor ayuda para las expansiones monumentales de la «Antología» en Norteamérica— y, sobre todo, para que los viejos coros, fondo inmutable, inoperante, se reemplacen por conjuntos vivos, dinámicos, partícipes decisivos. Ya se advirtió en la forma de mover los conjuntos en «Al Sur del Pacífico». Ya en el campo lírico nuestro, la incorporación del «ballet» que da brillantez, color y contraste, el ambicioso rigor en la selección de escenógrafos, figurinistas, el tacto de luces y sombras, las perspectivas panorámicas, el ritmo y el estudio que impulsa variedades e impide puntos muertos, son otras tantas bazas en una carrera si anterior y continuada en otros sectores, ya con más de treinta años de fecunda siembra en el lírico.

No me parece aventurado afirmar, aunque sean tantas las fechas merecedoras de particular realce, que la del 24 de octubre de 1956 se alza hasta el primer plano en la historia brillantísima de este gran taumaturgo de felices logros líricos que es José Tamayo. Se abría el nuevo, flamante teatro de la Zarzuela. Con «Doña Francisquita», obra maestra, modelo, por libro y música, en el paisaje del género español más representativo. Un cuadro de cantantes juveniles y de calidad, unos conjuntos —coros, «ballets», rondalla, comparsas, orquesta— nutridos, un maestro solvente, el propio prestigio del director escénico en otros campos y sus estupendas, aunque limitadas, experiencias musicales anteriores justificaban la expectación general. Tamayo logró lo más difícil: que las previsiones optimistas quedasen cortas ante la realidad del espectáculo, admirable por la visión global, el cuidado en el detalle, el movimiento, la ambientación —¡qué inolvidable coro de románticos!— y la demostración con todo ello de que la noble, gloriosa tradición de la zarzuela, y con la misma obra inmortal ahora dirigida por un colega ilustre, quieren rendirle un homenaje en el que no puede faltar la adhesión fervorosa del crítico.

Antonio FERNANDEZ-CID

con un programa doble: *La Boda de Luis Alonso* y *Gigantes y Cabezudos*, otro año con una *Antología del Maestro Serrano*, y otro con *El Rey que rabió*, que es la última zarzuela montada por Tamayo.

**1975.** Plácido Domingo interpretó la ópera *Carmen*, en el teatro de la Zarzuela, dirigida Tamayo. Dos años antes, el mismo papel había sido interpretado por Pedro Lavirgen.

Desde 1978 recorre el mundo con su *Antología de la zarzuela*, cuya última etapa, hasta ahora, ha sido protagonizada en 1985 por Plácido Domingo en una gira por Estados Unidos, que comenzó llenando dos noches el Madison Square Garden de Nueva York.



### Emotivo homenaje a José Tamayo en el teatro de la Zarzuela

Personalidades de la cultura, el arte, la política y el espectáculo acudieron anoche al teatro de la Zarzuela para rendir homenaje al director granadino José Tamayo durante la representación de «Doña Francisquita». Arriba, a la derecha, el homenajeado llega al teatro junto a su madre, Josefa Ribas. A la izquierda, en la foto superior, las actrices María Asquerino y María Fernanda d'Ocón.

En la foto inferior, Pilar Miró conversa con la actriz Mari Paz Ballesteros. Bajo estas líneas, los académicos Antonio Buero Vallejo y Fernando Lázaro Carreter, junto a su esposa, en la entrada del teatro. Abajo, a la izquierda, el director cinematográfico Jaime de Armiñán y su esposa junto al dramaturgo Jaime Salom. A la derecha, el director de orquesta Odón Alonso, junto a su mujer.



'BALLET'

De la tradición  
a la innovación

Ballet Nacional de España. Sector Español. Teatro de La Zarzuela de Madrid. 12 de diciembre, 22.30 horas.

Seis sonatas para la Reina de España: Angel Pericet/Sarlatti-Coria; Danza IX: Victoria Eugenia/Granados-Halfiter; Laberinto: José Antonio/Monsalvatge; Doña Francisquita: Alberto Lorca/Vives-García Abril.

ROGER SALAS

El programa presentado en el Teatro de la Zarzuela bien puede resultar una antología de tendencias, desde lo conservador, pasando por algo moderado, hasta la más rabiosa innovación. *Seis sonatas para la Reina de España* es una pequeña joya. Su cuidado vestuario y la estilización coreográfica que Pericet lleva hasta sus límites formales hacen que las miniaturas —hábilmente enlazadas— se sucedan con un ritmo líquido y festivo. Sobre la escuela bolera es necesario instrumentar una teorización amplia y actualizada. El Ballet Nacional de España es una buena muestra que sirve de sostenimiento a una tradición patrimonial muy importante que es preceptivo cuidar y divulgar.

*Danza IX* es un solo que asienta su resultado en las posibilidades expresivas de la bailarina. Los efectos trillados del vuelo de la bata han sido usados discretamente por la coreógrafa y logran su mejor momento en las diagonales con saltos intercalados. *Laberinto* plantea un lenguaje ecléctico que no es fácil asimilar. La densidad y carga expresionista que colorea toda la pieza tampoco contribuyen a que el espectador se sienta cómodo.

Su importancia se asienta en el esfuerzo notable realizado por José Antonio por sacar al baile tradicional español de los tópicos, y esto es realmente meritorio, hacer convivir el taconeo con la armonía contemporánea de Monsalvatge, alejándose del cuadro pintorequista para adentrarse en una danza de carácter donde lo que flaquea es el argumento.

Lo mejor del espectáculo son las evoluciones de grupo, sobriamente diseñadas y resueltas. El buen vestuario de Pedro Moreno y unas todavía mejores luces garantizan y consiguen un fuerte efecto escénico. José Antonio ha mezclado elementos clásicos con pasos modernos que por fin no logran integrarse positivamente.

*Doña Francisquita* es, sin embargo, demasiado largo. El primer dúo entre *Beltrana* y *Fernando* vale por sí solo. Lorca es un experto coreógrafo de grandes grupos y el *Fandango* lo demuestra. Todo el número final está dibujado brillantemente, pero para llegar a él se pasa por algunos momentos poco felices, con escenas demasiado largas.

Madurez y promesas

La compañía está entrando en la madurez. Esto se nota en la disciplina perfectamente visible, el fuerte entrenamiento y la coordinación del cuerpo de baile. Las primeras figuras, ya muy conocidas, tienen personalidades dancísticas muy diferenciadas: Conchita Cerezo a causa de su vitalidad, Lola Greco por su acento, Juan Mata por la exhibición de su preciosismo y José Antonio a través de su entrega total, entre otros. De los más jóvenes, Aida Gómez, Javier Latorre y Antonio Márquez destacan por sus cualidades, nombres que deben ser seguidos de cerca, pues ya son algo más que promesas.

Al final de la representación salieron al escenario el director de la orquesta, músicos, coreógrafos y la directora del ballet, María de Avila. Con la aparición de esta última se produjo algún que otro abucheo aislado en rincones precisos del teatro, que, todo hay que decirlo, quedó tapado por la cerrada ovación y los *bravos*. Este incidente que pasó desapercibido para gran parte del público que llenaba el teatro, es la última manifestación de la polémica del pasado verano, cuando las diferencias entre algunos sectores de la compañía y la dirección llegaron a su punto más difícil.

Cuatro compositores españoles

ENRIQUE FRANCO, Madrid  
El programa presentado por el Ballet Nacional ofrecía indudable interés desde el punto de vista musical. Volvimos a escuchar *Laberinto* una de las más bellas obras de Xavier Montsalvatge. A lo largo de tres movimientos perfectamente coherentes, el compositor de Girona construye una partitura de gran riqueza plástica y gestual gracias a la inventiva instrumental y rítmica.

Ciertas alusiones o acercamientos popularistas adoptan un aire sumamente sutil: suena el ritmo y la percusión del martinete o se desarrolla la tercera parte sobre el esquema del zapateado, pero el lenguaje no es nacionalista sino muy personal. Supera el eclecticismo de obras anteriores, pues lo que antes podía entenderse como *compromiso con muchos* en esta importante obra se torna libertad frente a todos. Música de gran belleza, bien servida por la ejecución de la Sinfónica bajo la dirección de Jorge Rubio.

Eran nuevas las transcripciones instrumentales realizadas por Miguel Ángel Coria de seis sonatas de Scarlatti, contando con algunos de los descubrimientos recientes de Antonio Baciero. Muy difíciles por la desnudez del tratamiento, el transcriptor no ha eludido los acentos hispanistas de no pocos momentos, a pesar de utilizar una orquesta sumaria entre barroca y clásica. El reencuentro con la *Danza Novena* de Granados nos recordó la maestría de Ernesto Halfiter, que al orquestar es capaz, como los verdaderamente grandes, de ser fiel a la letra y al espíritu y, al mismo tiempo, mostrarse creativo.

En fin, la *Francisquita*, orquestada con brillantez y talento por Antón García Abril, tan acertada en todos los aspectos, supone una interesante aportación al mundo de la zarzuela, como no se hacía desde los trabajos realizados en Londres por Roberto Gerhard sobre originales de Barbieri.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Música

# Emoción y arte, en la «Antología» de Plácido Domingo

Contó con la asistencia de Su Majestad la Reina Doña Sofía

Teatro Monumental. 26-12-1985. «Antología de la Zarzuela», con la colaboración especial de Plácido Domingo. Primeros cantantes: Mary Carmen Ramírez, Josefina Arregui, Carmen González, Emelina López, Daniel Muñoz, Antonio Ramallo, Francisco Mudarra y Jesús Castejón. Ballet Antología, de María del Sol y Mario Lavega. Coreógrafo: Alberto Lorca. Rondalla Lirica de Madrid. Director: Manuel Gil. Coro titular. Director: José de Felipe. Orquesta lírica de Madrid. Director musical: Manuel Moreno Buendía. Director y creador: José Tamayo. Función extraordinaria promovida por Iberia en favor de los damnificados en el terremoto de México.

Estoy seguro de que José Tamayo no se enfadará si por una noche le arrebato la muy legítima propiedad de su «Antología» y se la otorgo y entrego a Plácido Domingo. Si ya este verano había demostrado por tierras foráneas de modo bien cumplido su identificación con lo que la «Antología» es, significa y persigue, convirtiéndose por unas cuantas fechas en el mejor co-valorador que el género pudiera soñar, su contribución de anteanoche ha unido a todo ello el sello de la más admirable y entregada generosidad. Admirable, por cuanto no es arrebato de unos momentos trágicos, sino reflexiva y empeñada postura —y no hay contradicción— de quien desea paliar la pena y la necesidad del prójimo con todo lo que pueda aportar: presencia, trabajo físico agotador, primero; su arte, en cuanto ha podido. Entregada, porque no se limita, y bien se advirtió en el Monumental, a cumplir con dos o tres intervenciones, sentidas, sí, pero con ese punto de reserva que hasta parecería lógico en quien se debe a los primeros escenarios operísticos del mundo. No. Plácido Domingo habría dejado de serlo si no hubiera cantado todo esto, como él sabe hacerlo y más volcado cada vez: «Bella enamorada», de «El último romántico», de Soutillo y Vert; «Adiós, Granada», de «Emigrantes», de Barrera; la romanza «del cuchillo», además del dúo, de «La leyenda del beso», también de Soutillo y Vert; la mazurka, de «Luisa Fernanda», de Moreno Torroba; romanza de «La tabernera del Puerto», de Sorozábal; la jota de «La bruja», de Chapí, y también la jota de «La Dolores», de Bretón.

Lo que se le aclamó al espléndido tenor después de cada intervención, sobre todo en las de la segunda parte y, dentro de ésta, más todavía tras la de «La tabernera del puerto» —¿puedo confesar que a mí me maravilló todavía más en la genial jota de «La bruja»?—, resultó profundamente hermoso. Por lo que de justo tenía el premio a un sensacional cantante, sí, pero no menos por todo

lo que en las ovaciones había de homenaje al gesto humano y generoso de una persona de excepción.

Es menester añadir en seguida algo, y no adjetivo. Allá, en el escenario, la estrella, el objeto principal de todos los oídos, de todas las miradas, de todas las atenciones era, naturalmente, Plácido Domingo. Pero no sólo lo era él. Ese admirable elenco que ha sabido reunir Tamayo logró superar sus altas cotas de preparación y de entusiasmo y —como auguraba anteayer Antonio Fernández-Cid en su comentario-ofrenda previo— tiñó de especialísimo calor su ya magnífico quehacer diario. Supo, en otras palabras, estar a la altura

de las circunstancias. Y así, brillaron con luz propia los primeros cantantes —con prestación sobresaliente de Carmen González en «La tabernera» y aclamación especial a Josefina Arregui en su «Yo quiero a un hombre», de «El cabo primero», de Fernández Caballero—; se mostró seguro, ajustado y vibrante el ballet, sobre coreografías muy adecuadamente dispuestas, dentro del espíritu de la «Antología», por Lorca; destacó, en general, el atractivo de los figurines de Burgos y Cortezo y, alguna vez menos, el de los decorados y diapositivas; funcionaron con disciplina y eficacia coro y rondalla, y derrochó no sólo eficacia, sino versatilidad y excelente criterio musical Moreno Buendía, al frente de la que seguramente es una estupenda orquesta, pero que resultó la más directamente perjudicada por el único lunar de una noche sin duda memorable: la defectuosa amplificación, productora de un sonido irregular y descompensado.

Defecto, en cualquier caso, de ningún modo de entidad suficiente como para embozonar la brillantez de una velada que se vio honrada con la presencia de la Reina Doña Sofía y que terminó con apoteosis de flores y de banderas, presididas éstas por las de México y España.

Leopoldo HONTAÑÓN

## LA GRAN NOCHE DE LA ZARZUELA ESPAÑOLA

Si el crítico de «Pravda» dijo con motivo de la visita de la «Antología de la Zarzuela», de Tamayo, que asistir a su representación «es recorrer en pocas horas cuatro siglos de historia de España», bien podemos decir con el señor Poljakoesji que anoche, cuatro siglos de historia musical de España, unidos en torno a la voz generosa de Plácido Domingo, ofrecieron desde el escenario del Monumental su homenaje y su generosa ayuda al pueblo fraterno de México, golpeado por una de las más grandes catástrofes de su historia.

Barbieri, Soutullo, Alonso, Giménez, Barrera, Serrano, Chapí, Chueca, Moreno Torroba, Sorozábal, Fernández Caballero y Bretón, o sea «España y sus regiones», como canta bravía la jota, unidos en una admirable fantasmagoría de luces y sombras chinescas, de paisajes hechos de luz, de canciones y bailes, de personajes y situaciones por la genialidad de José Tamayo, creador de uno de los mayores espectáculos del mundo, desfilaron desde la Corte de Felipe IV, testigo presencial de la loa del «Laurel de Apolo», ante la atenta, soberana culta espectadora, la Reina Doña Sofía, rodeada en el palco de honor por su hijo, el Príncipe de Asturias, y el príncipe y las princesas de Grecia, Nicolás, Irene y Alexia, testigos emocionados de la fuerza de un pueblo que canta como canta el pueblo español.

Noche de largueza muy hispánica y de arte acendradamente español en una jornada de alto acento hispánico en que las

banderas de México y España, unidas en el mágico foro del espectáculo, proclamaban al final de la gran fiesta la indestructible unidad de una empresa histórica al pie de su quinto centenario.

Durante cuatro años, la lírica tropa de Tamayo ha recorrido con su enorme, su fastuosa impedimenta, los más grandes escenarios del mundo para asombro de pueblos lejanos rendidos no sólo al espectáculo de la inmensa personalidad folclórica de lo español, sino de la increíble capacidad de organización que es habitual negar a este pueblo de improvisadores, en el que a veces, como en el caso de la «Antología de la Zarzuela», basta un pequeño hombre gigantesco, lo es José Tamayo, para fraguar empresas cercanas por la desproporción entre la soledad y la ambición de aquellas que llevaron al descubrimiento del Pacífico y del Amazonas y poblaron de monumentos barrocos las extensas tierras de dos Continentes.

Sobre el resultado práctico de esta gran representación lírica —una recaudación superior a los catorce millones de pesetas para ayuda a México— brillaba anoche bajo el frío cielo de Madrid la luminaria del arte hispano, levantada a modernísimo espectáculo lírico, musical, visual como muestra del espíritu de un pueblo que cierra el año impaciente de posar de nuevo su planta en uno de los grandes escenarios de su historia: Europa.

Lorenzo LOPEZ SANCHO

### El tenor Antonio Ordóñez, premio Federico Romero 1985

Madrid. S. E.

Acaba de ser fallado el premio que instituyeron hace cuatro años María de Socorro y Pilar Romero Sánchez, hijas del inolvidable autor de tantos libretos inmortales de zarzuela. Este premio, que tal y como rezan sus estipulaciones estatutarias deberá otorgarse «al artista cantante de zarzuela, sin distinción de sexo, que más se haya distinguido por sus actuaciones durante el año anterior», había sido concedido en las tres ediciones precedentes a Joaquín Deus, Josefina Meneses y Evelio Esteve.

En la actual, un Jurado presidido por Juan José Alonso Millán, en nombre y representación de la Sociedad General de Autores, e integrado por los autores Claudio Prieto, Manuel Moreno-Buendía y José Luis Navarro, los críticos Leopoldo Hontañón y José Luis Pérez de Artega, además de las creadoras del galardón, María del Socorro y Pilar Romero, y actuando de secretario Julio Mathías, decidió otorgarlo al tenor Antonio Ordóñez.

Este cantante madrileño, auténtico descubrimiento del género desde que en 1983 representara «La verbera de la Paloma» en el teatro de la Zarzuela —luego han seguido «La Villana», «Curro Vargas», «El dúo de la africana», «Chorizos y Polacos» y, últimamente, «Doña Francisquita», fue designado ganador por unanimidad.

### Antonio Ordóñez, premio Federico Romero

El tenor Antonio Ordóñez, protagonista masculino de la zarzuela «Doña Francisquita», que actualmente se representa en el teatro de la Zarzuela, ha sido galardonado con el premio de interpretación Federico Romero 1985, como reconocimiento a sus valores artísticos y su ascendente carrera. Asimismo, fue objeto, días pasados, de un homenaje por parte de sus antiguos compañeros de la tuna madrileña, donde el tenor se inició en el campo musical. En la imagen, el tenor, rodeado de sus ex compañeros y el público del teatro, recibió la bandera de la tuna de la Facultad de Medicina y las becas de las tunas de Derecho y Farmacia



Jaime Pato

# NAUGURACION OFICIAL EL MIERCOLES

A LAS 21 y 30

# H O Y 1.ª FERIA MUESTRA INDUSTRIAL y COMERCIAL

## TEATROS, CINES Y CONCIERTOS

**"Doña Francisquita", en su versión francesa, ha triunfado en la Opera de Montecarlo y se dará a conocer en París**

La prensa francesa, tras juicios elogiosos del espectáculo ofrecido en la Opera de Montecarlo con la "Doña Francisquita" del maestro Vives, — que ha sido vertida al francés por el poeta uruguayo André de Badet, en colaboración con René Bergeret.

"L'introuvable", dice: Es sorprendente que el mismo que ha escrito "Doña Francisquita", el catalán Amadeo Vives, sea totalmente desconocido en Francia. Nuestros directores parisienses, en búsqueda de obras ligeras, dirigen sus miradas al Este o Norte América.

Pero para ellos es intranqueable la barreira de los Pirineos. ¿Tienen lo que hay de pintoresco y sacrosanamente local, en las típicas "carnuetas" madrilenas? ¿Tienen las dificultades de la adaptación?

Mr. René Blum ha arriesgado a partida, haciendo una elección feliz. "Doña Francisquita" que data de 1923 y ha tenido en España y América Latina una fortuna prodigiosa. "Comedia" dice:

"La obra maestra del gran compositor catalán Amadeo Vives, sobre el libreto de J. Romero y G. Fernández Shaw, tomado de "La discreta enamorada" de Lope de Vega, ha sido traducida por el poeta francés - uruguayo André de Badet y Mr. René Bergeret. Ha tenido una brillante interpretación por Margarita Salvi, del teatro Colón de Buenos Aires, Madeleine Mathieu de la Opera Cómica, asista de Alcalde del Grand Theatre de Burdeos, Hemy Fabert, y una buena Tina Meller, hermana de Raquel Meller, etc., bajo la dirección del maestro y compositor catalán Federico Longas, uno de los discípulos preferidos de Granados".

De "Paris - Suir": "Después del éxito de "Facha" la opereta póstuma de André Messager, adaptada por Marc Berthomieu, y la reprise de "L'Etoile" de Chabrier, René Blum, ha ofrecido en el teatro de Montecarlo, una creación seso-

cional con "Doña Francisquita" obra que tuvo más de 8.000 representaciones en España y 6.000 en Sud América.

"Margarita Salvi, fué la intérprete soñada para el rol de "Doña Francisquita", pues tiene las cualidades de la música que canta. Madeleine Mathieu es, según cuentan otros diarios, peligrosa, seductora, brillante. El tenor Alcalde de bello rostro y bella voz, Tina Meller, la hermana de Raquel, provocó un vivo entusiasmo. Y Federico Longas, dirigió la orquesta de mano maestra. La "música en scene" de Alex Sourin, no puede ser más pintoresca".

En breve será representada en París, donde la hermosa obra de Vives ha de recibir un triunfo consagratorio.

### García Lorca dará sólo una conferencia en el 18 de Julio

LO ESCUCHAREMOS EN "JUEGO Y TEORÍA DEL DUENDE"

Ha quedado decidido que la única conferencia que pronunciará Montevideo el insigne poeta y dramaturgo español Federico García Lorca, que es nuestro grato huésped desde ayer, se realizará el martes a las 19 horas en el teatro Colón de Buenos Aires, sobre "Juego y teoría del duende" divulgación lírica que en labios del poeta, adquiere los acentos profundamente originales y los rasgos profundos que distinguen toda su valiosa producción y que nuestro público celebrará especialmente en "Bodas de sangre", pieza cuya que entre nosotros fué consagratoria hasta el punto de hacer agotar en quince días, luego de estrenada, una edición de "Romancero gitano".

**La Opera del Colón bonaerense actuará este año en el Estudio Auditorio**

### LAS GESTIONES DEL CIRILO GRASSI DIAZ

Según hemos informado, ha venido a Montevideo estos días, el distinguido compatriota Sr. Cirilo Grassi Diaz director artístico del Colón bonaerense y figura altamente vinculada al ambiente artístico y teatral de ambas márgenes del Plata.

Nuestro público tiene motivos de gratitud para con el Sr. Grassi Diaz pues recordará, entre otras actividades, los diversos conciertos ofrecidos en el Bolshy y el Albeniz, hace algunos años, en época en que nos visitaron con más frecuencia, las grandes orquestas líricas y más destacadas concertistas del extranjero.

El Sr. Grassi Diaz ha venido a gestionar en Montevideo, la venida de la Compañía lírica que este año actuará en el Colón bonaerense y cuyas figuras está en vías de contratar actualmente en Italia, el Sr. Tinos ras.

Como se sabe los artistas vendrán

contratados para actuar en el Colón bonaerense, en el SODRE y en el Municipal de Río Janeiro, con lo que quizá podrán lograrse condiciones ventajosas para los tres sitios, al efectuar una labor de conjunto.

Aún cuando todavía no se sabe que artistas líricos vendrán, al disminuirse los recursos del Colón bonaerense es probable que se tenga que prescindir de algunas figuras de "primo cartel", abrigamos la esperanza de que por lo menos se tenga la seguridad de que habrá este año temporada lírica oficial, noticia que ha de ser bien recibida por los numerosos aficionados al "bel canto" con que cuenta nuestra ciudad.

La venida del Sr. Grassi Diaz ha traído pues, — según se nos informó — el resultado esperado y nuestros millonarios pueden tener así la seguridad de que este año se deleitarán con los espectáculos líricos.

### El viernes debutará en el 18 de Julio una compañía de Tapices Españoles

Otra manifestación de un espectáculo de folklore popular, sin mayores pretensiones artísticas, vistosas y alegres, que desde hace cuatro años a esta parte se ha difundido con éxito entre nosotros con el nombre de "tapices" y "estampas" tendremos desde el viernes y por el plazo de diez funciones a lo sumo en el 18 de Julio, donde se presentará los "Nuevos tapices españoles" conjunto recientemente constituido en Buenos Aires con dos o tres figuras de las más populares del género, como el célebre Beppe, que dirigirá el conjunto, y varias bailarinas y cantantes.

tas así como "cantantes" y "locutores" de flamenco.

En su mayor parte se según se nos adelantó, nuevo el conjunto visitante y del que daremos mañana la noticia completa. Este motivo de interés amen de la atracción que para nuestro público conserva viva aun el ya arcaico género permiten suponer que esta actuación será especialmente atendida.

El "debut" se efectuará con la presencia de los "tapices" "Del arrabancado" y "A los toros", en dos sectores a precios popularísimos.



## Comienza la temporada del Teatro Lírico Nacional la Zarzuela

El 16 de enero comienza la temporada «Opera 86» en el Teatro Lírico Nacional la Zarzuela. Trece óperas, en nueve programas, durante los siete primeros meses del año.

«La Bohème», con Plácido Domingo; «La Walkiria», con Montserrat Caballé y «Pagliacci», con José Carreras, encabezan la programación, en la que también figuran óperas como «Boris Godunov», «Salome», «La sonámbula» y «La Cenerentola».

El primer programa contiene tres óperas contemporáneas: «Ida y vuelta» (1927), de Paul Hindemith, y «El teléfono» (1946) y «La Medium» (1946) de Gian Carlo Menotti, las tres cantadas en español.

El propio Menotti vendrá a España para asistir al

estreno y para mantener un encuentro personal con músicos, periodistas y aficionados a la ópera.

Entre los cantantes de este primer programa figuran las sopranos Enedina Lloris y Ascensión González, que han alternado durante tres meses en el papel principal de «Doña Francisquita», el reciente gran éxito del Teatro Lírico Nacional la Zarzuela.

El director de escena es José Luis Alonso, y el director musical, José Ramón Encinar.

Las dos únicas representaciones de este primer programa tendrán lugar los días 16 y 18 de enero. Ambas son fuera de abono, y las localidades —con precios desde 800 a 1.200 pesetas— ya están a la venta.

"ABC" Mayo 1986

### III Semana de la Zarzuela de Castilla-La Mancha

La Solana (C. Real). **García de Mora**

Del 15 al 22 de este mes se celebrará en La Solana (Ciudad Real), la III Semana Regional de la Zarzuela de Castilla-La Mancha, ya institucionalizada. El sábado 15 se dedicará una calle a la memoria del ilustre musicólogo de esta localidad Tomás Barrera Saavedra, quedará inaugurada una exposición de la zarzuela y pronunciará el pregón de la Semana el consejero de Educación y Cultura de la Comunidad autónoma. El mismo día, la compañía Antonio Amengual representará, en funciones de tarde y noche, «El huésped del Sevillano», y el 16, asimismo en dos funciones, «La corte del faraón».

El 17, la compañía Santa Cecilia, de Campo de Criptana, no profesional, pondrá en escena «La del soto del parral». El 19 actuará el grupo lírico Eurídice, interpretando trozos de ópera y zarzuela. El 21, la compañía Ases Líricos ofrecerá dos representaciones de «La Revoltosa» y «La Dolorosa», y el sábado 22, cierre de la Semana, representará la zarzuela más querida de los manchegos: «La rosa del azafrán», en dos funciones.

### Sorozábal: «En España no se hace música, se deshace»

Madrid

El compositor vasco Pablo Sorozábal, autor de famosas zarzuelas como «La tabernera del puerto» y «Katuska», que considera que la labor del teatro de la Zarzuela es una vergüenza nacional, presentó ayer su libro «Mi vida y mi obra», en la Fundación del Banco Exterior. Para el maestro Sorozábal, la temporada del teatro de la Zarzuela, de Madrid —donde se monta género lírico español, ópera y «ball-t»—, no significa nada, porque ofrecen muy poca zarzuela. «Es una vergüenza nacional y están haciendo el ridículo.»

El autor de las zarzuelas «La del manojito de rosas», «Don Manolito», «Black el payaso», «Adiós a la bohemia», y de la comedia musical «Las de Caín», se resiste a aceptar que el interés y la afición por la música en España haya aumentado. En España «no se hace música, se deshace, porque no hay amor por nada, sólo por el fútbol, el «rock», las drogas y el baloncesto», comentó a Efe.

«Es mi primer y último libro, porque no he nacido para escribir y se nota. Lo más sorprendente es que un Banco se ha interesado por mí, nunca lo hubiera pensado; es más, creo que mi texto le llegó por carambola», expresó el compositor de ochenta y nueve años de edad.

Conocido también como director de orquesta, estudió en España y en Alemania y en diversas ocasiones fue responsable de la Banda Municipal de Madrid y de la Orquesta Filarmónica, con las que alcanzó grandes éxitos.

MÚSICA CLÁSICA

Póquer de ases en el Real

Joven Orquesta de la Comunidad Europea

Director: Jesús López Cobos. Solistas: Alfredo Kraus, tenor, y María Joao Pires, pianista. Obras de Stravinski, Luna, Vives, Puccini, Donizzetti, Beethoven y Ravel. Teatro Real, 16 de abril.

ENRIQUE FRANCO

No es demasiado frecuente que a la beneficencia se unan el interés y la calidad cuando se ejerce a través de la música. Esta vez ha sucedido todo lo contrario: si el propósito de la princesa Irene, promotora de la obra Mundo en Armonía, se ha cumplido en su aspecto social, en el artístico hemos gozado de un concierto excepcional por muchas razones. Cantaba Alfredo Kraus, dirigía López Cobos, tocaba la pianista María João Pires y se presentaba la Orquesta de Jóvenes de la Comunidad Europea.

Es un sensacional conjunto de instrumentistas pertenecientes a los 12 países comunitarios. Son capaces, en muchos casos, de dar lecciones de entrega, agilidad, pre-

cisión y profesionalidad a muchos maestros que andan por el mundo, sosteniendo con pereza su violín y mirando, de hito en hito y con cierto aborrecimiento, al atril correspondiente. Si existe un mal de atril, tal enfermedad es inconcebible en estos formidables jóvenes, que interpretaron a las mil maravillas a Stravinski o Giménez, Ravel o Vives.

Kraus es un genio

En cuanto a Alfredo Kraus, me parece, sencillamente, un genio. Me interesan mucho más los genios persistentes que los momentáneos, los de larga paciencia que los intuitivos. Kraus sabe todo lo que hay que saber de canto. Por eso, cuando le escuchamos se aleja de nosotros cualquier idea, ni siquiera aproximada, sobre su edad, esos 60 con los que anda a vueltas. Si su Romanza de Doña Francisquita fue igual o mejor que la de sus años mozos (por decirlo en libretista de zarzuela), su Furtiva lacrima y su Che gélida manina pusieron el entusiasmo de la audien-

cia del teatro Real al rojo vivo.

Otro genio, esta vez del piano: la portuguesa María João Pires. Su Segundo concierto de Beethoven es de maestra, por más que María João adopte ese aire simpático y sencillo. Ni cabe mayor nitidez ni mejor criterio, ni es posible un sonido tan bello ni una austeridad tan medida y, a la vez, de tan intensa expresividad.

En fin, Jesús López Cobos, superando sus graves preocupaciones familiares, dio el salto de Alemania Occidental a Madrid y se comportó admirablemente en las colaboraciones con los solistas, para lograr también excelentes versiones de El pájaro de fuego y La valse. Ricamente matizadas, exactas de ritmo, contrastadas de dinámicas y bien coloreadas, las obras de Stravinski y Ravel completaron un programa —que presidió la reina Sofía— al que hubo que añadir un par de propinas: la segunda, una supervirtuosística lectura del intermedio de La boda de Luis Alonso; la primera, la deliciosa Circus polka, hallazgo genial del humor stravinskiano.



MARÍA MORENO

Jesús López Cobos, a la izquierda, y Alfredo Kraus se felicitan tras el brillante concierto que ofrecieron con la Joven Orquesta Europea.

"Folleto Real Musical - abril 1986"



«El Caserío» en lengua vasca

El 24 de febrero, en el Teatro Monumental se ofreció la zarzuela «El Caserío», libro de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw, con música de Jesús Guridi, cantada en vascuence. La dirección musical fue de Dolores Marco y la escénica de Antonio Amengual.

Adquiere nueva fuerza y cobra mayor sentido «El Caserío» cantado y dialogado en euskera.

La inmortal partitura de Jesús Guridi (1886-1961) se ofreció en Madrid, en una traducción del castellano al euskera realizada por E. Astarloa y S. Onaindía.

Se trataba de un homenaje a Guridi, el primer e importante homenaje de reconocimiento y gratitud que recibe el gran compositor alavés en Madrid en este año de su centenario, organizado por el Hogar Vasco (Euskal Etxea) en la capital del Estado.

Gran musical, de noble melodismo y sólida trabazón armónica, con ella Guridi refrendó en 1926, en Madrid, los éxitos obtenidos anteriormente en el campo lírico de signo eúskaro: «Mirentxu» (1910) y «Amaya» (1920).

Ahora, con la participación del Orfeón Vasco de Madrid que dirige Vicente Larrea y un entusiasta grupo de actores y cantantes, entre los que destacaron la soprano Idoia Garmendia, el tenor Eustaquio Iraola y un excepcional «Shanti», Esteban Astarloa (¡qué bien timbrada todavía la gran voz del ilustre barítono!), «El Caserío» volvió a conmover y a levantar el entusiasmo del público que llenó el amplio aforo del Monumental madrileño.

Andrés Ruiz TARAZONA

ACADEMIA DE INGENIEROS



*San Fernando 1986*



**CONCIERTO DE**

*Antología de Zarzuela*

POR LA

**AGRUPACION LIRICA DE MADRID**

DIA 24 DE MAYO A LAS 19'30 HORAS

**HOYO DE MANZANARES**

**- PROGRAMA -**

## PRIMERA PARTE

1.- La Verbena de la Paloma	Preludio	T. Bretón	Orquesta
2.- La Parranda.-	Canto a Murcia	Alonso	David del Barrio y Coro
3.- Luisa Fernanda	Romanza de Javier	Torroba	Angel Castilla
4.- " "	El Saboyano	"	Daniel Soto y Coro
5.- " "	Dúo	"	Carmen Tornel y Fernando Cejalvo
6.- " "	Mazurca de las Sombrillas	"	Marita Avila, Angel Castilla, Coro y Ballet
7.- " "	Dúo	"	Julia Ruiz y Daniel Soto
8.- " "	Romanza de Vidal	"	Fernando Cejalvo
9.- " "	El Cerandero	"	Coro y Ballet
10.- " "	Vareadores	"	David del Barrio y Coro
11.- Las Corsarias	Soldadito Español	Alonso	Angeles de las Heras y Coro

## SEGUNDA PARTE

1.- El Chaleco Blanco	Preludio	Chueca	Orquesta
2.- " " "	Seguidillas	"	Coro de Mujeres
3.- " " "	Mazurca	"	Daniel Soto y Coro
4.- " " "	Pasodoble	"	Javier Más y Coro
5.- La Gran Vía	Tango Menegilda	"	Pilar Gracia
6.- " " "	Chotis: Eliseo	"	Marita Avila y Coro
7.- La Chulapona	Romanza	Torroba	Angel Castilla
8.- " "	Chotis	"	Coro y Ballet
9.- " "	Dúo del Pañuelo	"	Carmen Tornel y Daniel Soto
10.- " "	Pasacalle	"	Carmen Zafra y Coro de Mujeres
11.- Agua, Azucarillos y Aguardiente	Cuarteto	"	Angeles de las Heras, Carmen Zafra, Angel Castilla, Fernando Cejalvo y Coro

Coreografía y Ballet: Augusto Carrasco

Ayudante Coreografía: Sonia Martín

Ayudante de Dirección: Manuel Grau

Dirección Artística: Luis Balaguer

Dirección Musical: Roberto Estela

Vestuario: Propiedad de la Agrupación y Sastrería París

Encargada Vestuario: Rosa Sanz

ORQUESTA TITULAR

## *Asociación Diplomática de Ayuda* **ADA**

La Asociación Diplomática de Ayuda (ADA) se constituye en 1954 y desde la fundación a esta fecha presta servicios de ayuda.

La Asociación en colaboración con la Embajada de España en Montevideo y de las Organizaciones Internacionales, presta servicios al Gobierno uruguayo. El objetivo fundamental de nuestra institución es el estudio de la necesidad de la población y prestar la atención de los más desfavorecidos, en el terreno de salud, social, religioso o bienestar político.

Desde 1954, año en que se creó la Asociación Diplomática de Ayuda, tenemos el honor de dirigir nuestra acción hacia aquellas personas que necesitan ayuda y atención por discapacidad física, mental o sensorial, así como las categorías "Gran Ciudad" y "Gran Ciudad".

La Asociación Diplomática de Ayuda presta asistencia y ayuda a las personas que necesitan ayuda y atención de la salud y del bienestar social. Como parte de nuestra actividad cultural, desde esta fecha, como parte de nuestra actividad cultural, prestamos asistencia y atención a las personas que necesitan ayuda y atención de la salud y del bienestar social.

Los servicios de la Asociación Diplomática de Ayuda se prestan en colaboración con el Ministerio de Educación y Cultura y el Embajador del Reino de España en Montevideo.

**AUDITORIO VAZ FERREIRA**

**MONTEVIDEO**

8 mayo 1986

Asociación Diplomática de Ayuda

ADA

Embajada de España

Un siglo de

MADRID

en el

Tercer Libro Español

**Agradecemos:**

Ministerio de Educación y Cultura  
Embajada del Reino de España  
Olivetti Uruguay S. A.  
Florería Di Stasio

Queridos amigos:

La nueva directiva de la Asociación Diplomática de Ayuda (A.D.A.) se complace en saludaros y daros la bienvenida a este nuestro primer acto oficial de 1986.

La Asociación Diplomática de Ayuda es una institución integrada por las esposas de los funcionarios diplomáticos de las Embajadas y de las Organizaciones Internacionales acreditadas ante el Gobierno uruguayo. El objetivo fundamental de nuestra Asociación es contribuir en la medida de lo posible a paliar la situación de los más necesitados, sin distinción de edad, raza, sexo, religión o filiación política.

Desde 1964, año en que se creó la Asociación Diplomática de Ayuda, venimos trabajando con el espíritu de dirigir nuestra acción hacia aquellas instituciones que acogen a niños y adultos con discapacidad física o mental, tales como los cotolengos "Don Orione" y otras organizaciones semejantes.

La Asociación Diplomática de Ayuda cuenta únicamente, para llevar a cabo sus actividades, con las aportaciones y cuotas de las socias y con aquellas cantidades que se recogen en distintas actividades culturales como ésta de hoy. Como podéis comprender estamos necesitadas de cuanta colaboración se nos preste para poder llevar adelante el programa de ayuda para el que se creó esta Asociación.

Las integrantes de A. D. A. estamos decididas a impulsar diferentes actividades de todo tipo, con el menor costo posible, con las cuales recaudar los fondos necesarios para cumplir con las ayudas que nos hemos propuesto.

A lo largo del año volveréis a tener noticias nuestras y confiamos en que sigáis acompañándonos y podáis contribuir con vuestras aportaciones a nuestra modesta labor.

## CONCIERTO

Palabras de introducción, por el Excmo. Sr. Embajador de España don Félix Fernández-Shaw

### PRIMERA PARTE

**LA GRAN VIA** (libro de F. Pérez, música de Federico Chueca y Joaquín Valverde) Acción: 1886

- Vals del Caballero de Gracia por Walter Mendeguía
- Tango de la Menegilda por Graciela Lassner
- Chotis del Eliseo Madrileño por Anna Monteleone

**LA REVOLTOSA** (libro de José López Silva y Carlos Fernández Shaw. Música de Ruperto Chapí) Acción: 1897

- Guajiras por Graciela Lassner
- Dúo de Maripepa y Felipe por Graciela Lassner y Walter Mendeguía

**LA VERBENA DE LA PALOMA** (libro de Ricardo de la Vega. Música de Tomás Bretón) Acción: 1894

- Síntesis por Anna Monteleone, Graciela Lassner y Walter Mendeguía

### SEGUNDA PARTE

**LA CHAVALA** (libro de José López Silva y Carlos Fernández Shaw. Música de Ruperto Chapí) Acción: 1897

- Canción de la gitana por Graciela Lassner

**EL CANASTILLO DE FRESAS** (libro de Guillermo y Rafael Fernández-Shaw, música de Jacinto Guerrero) Acción: 1878

- Romanza de Clara, por Anna Monteleone
- Dúo del abanico, por Anna Monteleone y Walter Mendeguía.

**UN DIA DE PRIMAVERA** (libro de Guillermo y Rafael Fernández-Shaw, música de Jesús Romo) Acción: 1946

- Las campanas de Madrid, romanza por Walter Mendeguía

**LA CHULAPONA** (libro de Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw, música de Federico Moreno Torroba)

- Chotis y pasacalle por Graciela Lassner
- Dúo de Manuela y Rosario por Anna Monteleone y Graciela Lassner

**MARIA MANUELA** (libro de Guillermo y Rafael Fernández-Shaw, música de Federico Moreno Torroba) Acción: 1918

- Dúo de María Manuela y Gonzalo por Anna Monteleone y Walter Mendeguía.
- El piropo madrileño, pasodoble por Walter Mendeguía con Anna Monteleone y Graciela Lassner

ANNA MONTELEONE, soprano  
GRACIELA LASSNER, mezzosoprano

WALTER MENDEGUIA, barítono  
EDUARDO GILARDONI, piano

**GRACIELA LASSNER**



Graciela Lassner nace en Montevideo, donde recibe su primera instrucción musical.

En 1966, viaja a los Estados Unidos en usufructo de una beca otorgada por la O.E.A. (Organización de los Estados Americanos).

En 1972, mediante una beca del Ministerio de Educación y Cultura uruguayo, recibe un curso especializado en Opera y Oratorio del Maestro Roberto Kinsky del Teatro Colón de Buenos Aires.

Es ganadora de varios concursos de música de cámara en el Uruguay y en Río de Janeiro en 1973, Concurso Villa-Lobos.

Desde 1971 a la fecha ha actuado en los más importantes Teatros de América del Sur, y permanentemente en las temporadas líricas y sinónicas del SODRE, así como también con la Orquesta Municipal y la de Cámara del MEC, de Montevideo.

En 1985 cantó el papel de Marina en la ópera "Boris Godunov" en la apertura de la temporada lírica del Teatro Colón de Buenos Aires y cantará "Bodas de Figaro" y "Peter Grimmes" en la temporada 1986 en este mismo teatro.

**ANNA MONTELEONE**



Soprano, italiana de nacimiento, radicada desde pequeña en Montevideo, se formó musicalmente en el Conservatorio Nacional del Uruguay, donde, además del canto, cursó estudios de piano, armonía y arte escénico. Ingresó luego en la Escuela de Opera del SODRE, de la cual es egresada. Desde su debut en la ópera "Pélleas et Mélisande" de Debussy, ha actuado como primera figura en temporadas oficiales de ópera y en oratorios tanto en Uruguay como en Buenos Aires y Porto Alegre, habiéndose destacado como excelente intérprete mozartiana. Cultiva asimismo el canto de cámara, especialmente el español, género en el cual ha recibido renovados elogios de la crítica especializada.

**WALTER MENDEGUÍA**



Nació en Montevideo donde fue alumno, en el Conservatorio Nacional de Música, de la cantante Alma Reyles y de la célebre Ninon Vallin. Paralelamente realizó estudios de piano y oboe. Inició su carrera lírica en la ópera "Don Pasquale" de Donizetti habiendo actuado desde entonces en todas las temporadas nacionales en ópera y oratorios en las que, además de los habituales títulos de repertorio se destacó como intérprete de "Pélleas et Mélisande", "Peter Grimes", "La hora española", "Carmina Burana", "El llanto por Ignacio Sánchez Mejías" como asimismo de las óperas de Mozart y de las Pasiones y Cantatas de Bach y Haendel, bajo la batuta de eminentes directores. Viaja también habitualmente al extranjero donde lo reclaman compromisos de su cuerda. Destacado intérprete del canto de cámara fue considerado repetidas veces como el mejor cantante de cámara uruguayo, habiendo sido premiado por la Casa del Teatro del Uruguay. Ha grabado, asimismo, numerosas placas de larga duración.

**EDUARDO GILARDONI**



Nació en Conchillas, Colonia, en noviembre de 1935. Realizó sus estudios musicales en Montevideo con la familia Giucci, completándolos en la Facultad de Humanidades y Ciencias, y con los profesores Lauro Ayestarán, Héctor Tosar, Hugo Balzo, Santiago Baranda Reyes y Armando Boscans.

En 1964 viaja a Europa becado por el Instituto de Cultura Hispánica, viviendo dos años en Barcelona donde estudia con Alicia de Larrocha, Conchita Badía y Joaquín Nin Culmell.

Dedicado a la composición, sus obras han sido grabadas y muchas de ellas interpretadas en Buenos Aires, Río de Janeiro, Santiago de Chile, Barcelona, Madrid, París, Bruselas, Milán, Londres y Washington D.C. entre otras ciudades.

Actualmente es Director del Departamento de Música del British Schools de Montevideo y profesor del Conservatorio Universitario de Música.

Desde 1981 se dedica al estudio del clave presentándose en numerosos recitales en nuestro país y en Brasil.

## Más de setenta espectáculos por San Isidro 86

Desde la Plaza Mayor a las Vistillas —una morena y otra rubia— y desde que ayer a las nueve y media de la noche el tenor madrileño **Plácido Domingo** tuvo a bien tirarse el pisto con el pregón isidril, en espera de que una última traca dibuje en el cielo del 18 la explosión que más le plazca, diez días —diez— de regocijo y espectáculo vivirá el tendido castizo en honor a su Santo Patrón.

Con dos nuevos escenarios (Teatro Real y auditorio de la Casa de Campo) en los que partir el bacalao junto a los ya tradicionales burladeros de estas fiestas, más de setenta actuaciones cercarán el ladrillo para marcarse el baile de moda. Y si bien es verdad que el chotis y el «rock» jamás se habían visto en tal aprieto, cierto es que «jazz», guitarras, orquestas y solistas españoles habrán de encargarse de arbitrar el entuerto.

El abanico musical del «rock» isidril esconde, entre otras, dos varillas estrella. El mítico grupo de los setenta, **The Kings**, que hará vibrar a jóvenes y menos jóvenes durante su actuación, hoy, a las diez y media de la noche, en el auditorio de la Casa de Campo, y **James Brown**, que se encargará de alegrar la nostalgia en el mismo lugar el día 16. El arpa de **Nicanor Zabaleta**, la guitarra española de **Narciso Yepes**, la orquesta de **Luis Cobos**, las canciones de **Krahe**, **Serrat**, **Victor Manuel** y **Ana Belén** o **Franco Battiato** se entremezclarán con el fuerte sonido de **Rosendo**, **Burning**, **Barriada** y **Obús**, la marcha de la **Orquesta Mondragón** y **Secretos** o la fuerza de **Luz Casal**.

Madrid está en fiestas. La Plaza Mayor, el Centro Cultural Conde Duque, los teatros Real y Albéniz, el Palacio de Deportes, el auditorio de la Casa de Campo y el de Canillejas y las Vistillas componen estos días el mosaico por el que pasear la chulapa. Chaqueta a cuadros, clavel y visera. Fina estampa, caballero.

S. G.



Entre el entusiasmo popular y gran cantidad de público que abarrotó la Plaza Mayor, Plácido Domingo pronunció el pregón de las fiestas de San Isidro. Los aplausos redoblaron cuando se arrancó con la manzana de Luisa Fernanda «De este apacible rincón de Madrid»

"La Vanguardia", Junio 1986

MEXICO86



## La canción del olvido

"Quien canta, su mal espanta". El retranero español es lo suficientemente rico para explicar cualquier situación. Por eso, no es de extrañar que en

esta oportunidad sepa reflejar con exactitud lo que ocurre con nuestra selección, que debe animarse cantando después de que su derrota dominical ante Brasil, combinada con el empate de ayer entre Irlanda del Norte y Argelia, la relegue a la última posición del grupo D. Y en esta dura empresa en busca de la moral perdida, les acompañó

Plácido Domingo, que interpretó una "antología de la Zarzuela" en la que, sin duda, se incluyó un fragmento de "La canción del olvido". Por lo que vemos en la fotografía, Urruticoechea se esforzó lo suyo en imitar al tenor español, mientras Rincón y Quique Setién contemplaban risueños y asombrados los esfuerzos del guardameta.

**AUTOBIOGRAFIA DE SOROZÁBAL.**—Con un recital de zarzuela a cargo de Josefina Meneses, Ricardo Jiménez, Isidoro Gavari y la pianista Aida Monasterio se hizo la presentación el 20 de mayo del libro «Mi vida y mi obra», del que es autor Pablo Sorozábal. El libro, que incluye un índice de obras del autor de «La Tabernera del puerto» y una discografía, ha sido editado por la Fundación Banco Exterior.

**EVELIO ESTEVE**  
 presenta su  
**COMPañIA ESPAÑOLA DE OPERA Y ZARZUELA**  
**ASES LIRICOS**



**CENTRO CULTURAL**



**AUTOBIOGRAFIA DE SOROZÁBAL.**—Con un recital de zarzuela a cargo de Josefina Meneses, Ricardo Jiménez, Isidoro Gavari y la pianista Aida Monasterio se hizo la presentación el 20 de mayo del libro «Mi vida y mi obra», del que es autor Pablo Sorozábal. El libro, que incluye un índice de obras del autor de «La Tabernera del puerto» y una discografía, ha sido editado por la Fundación Banco Exterior.

## CENTRO CULTURAL DE LA VILLA

### PROGRAMACION 1986

Del 15 al 20 de julio:

#### LUISA FERNANDA



Del 22 al 27 de julio:

#### LA ALEGRÍA DE LA HUERTA Y MOLINOS DE VIENTO



Del 29 de julio al 3 de agosto:

#### LA LEYENDA DEL BESO



Del 3 al 17 de agosto:

#### PROGRAMA ESPECIAL ALMA DE DIOS Y LA REVOLTOSA



Del 19 al 24 de agosto:

#### LA DEL SOTO DEL PARRAL



Del 26 al 31 de agosto:

#### EL ASOMBRO DE DAMASCO

Horario: 7 tarde y 10,30 noche  
Lunes DESCANSO

## LUISA FERNANDA

Original de F. ROMERO y G. F. SHAW  
Música del Maestro F. MORENO TORROBA

### REPARTO

LUISA FERNANDA ...	Guadalupe Sánchez Rosa Abril
CAROLINA ... ..	M. <sup>a</sup> Dolores Travesedo Paloma Mairant
MARIANA... ..	Lidia Valero
ROSITA ... ..	Nancy Herrera
CRIADA ... ..	Isabel Cámara
VECINA ... ..	Roxana Esteve
VIDAL ... ..	Tomás Alvarez José Luis Sánchez
JAVIER MORENO.. ..	Evelio Esteve Conrado Gaspá Daniel Soto
ANIBAL ... ..	Carlos Bofill
FLORITO ... ..	Pedrin Fernández
NOGALES ... ..	Gerardo Meré
BIZCO PORRAS ... ..	Pablo de Andrés
JEROMO ... ..	Franky Huesca
SABOYANO ... ..	Daniel Soto
CACHARRERO ... ..	Hipólito Gómez
DON LUCAS ... ..	Tomás Martínez
MOZO 1.º ... ..	Alfonso Esquerdo
MOZO 2.º ... ..	Juan Miguel Borja
HOMBRE PUEBLO ...	Santiago Usoz
VAREADOR ... ..	Enrique del Portal (h.)
CAPITAN ... ..	Rafael Alvarez de Luna

## ELENCO DE LA COMPAÑIA

(Por orden alfabético)

### Sopranos

Rosa ABRIL - Paloma MAIRANT  
Guadalupe SANCHEZ - M.<sup>a</sup> Dolores TRAVESEDO

### Tenores

Enrique DEL PORTAL - Evelio ESTEVE  
Conrado GASPA - Daniel SOTO

### Barítonos

Tomás ALVAREZ - Fernando PELEGRIN  
José Luis SANCHEZ - Luis VILLAREJO

### Actrices

Ana M.<sup>a</sup> CASAS  
Concha DEL VAL  
Roxana ESTEVE  
Amparo MADRIGAL  
Lidia VALERO

### Actores

Carlos BOFILL  
Pablo DE ANDRES  
Miguel DE GRANDY  
Carlos ENRIQUEZ  
Pedrín FERNANDEZ  
Franky HUESCA  
Gerardo MERE

ORQUESTA, CORO Y BALLETT TITULARES  
DE LA COMPAÑIA

Coreografía: AUGUSTO CARDOSO  
Dirección escénica: MIGUEL DE GRANDY  
Dirección musical: LUIS CELADA

**Decorados:** Mariano López

**Vestuario:** Sastrería París y Ases Líricos

**Atrezzo:** Mateos - **Maquinaria:** Roberto García

**Sastra:** Aurelia Martín - **Diseño vestuario:** Sabril  
**Peluquería:** Juan Presumido - **Electricista:** José López

**Regidor:** Manuel Cuevas

**Representante:** Rafael Alvarez de Luna

**Asesor Jurídico:** ERNESTO CRUZADO  
**Relaciones Públicas:** CONCHA DEL VAL

PRODUCCION GENERAL:  
EVELIO ESTEVE

**AUTOBIOGRAFIA DE SOROZÁBAL.**—Con un recital de zarzuela a cargo de Josefina Meneses, Ricardo Jiménez, Isidoro Gavari y la pianista Aida Monasterio se hizo la presentación el 20 de mayo del libro «Mi vida y mi obra», del que es autor Pablo Sorozábal. El libro, que incluye un índice de obras del autor de «La Tabernera del puerto» y una discografía, ha sido editado por la Fundación Banco Exterior.

## PRESENTACION

¡Hola! Se cumplen seis años que aquí, en el Centro Cultural de la Villa, presenté mi compañía «ASES LIRICOS», la cual se llama así como homenaje a aquellos grandes artistas que hace tantos años recorrieron triunfalmente España bajo este mismo nombre, llevando el mensaje de nuestro género: la zarzuela y el género chico.

Han sido seis años de camino, en los que se han visto cumplidos todos los propósitos para los que fue creada «ASES LIRICOS». Son ya dos veces las que la Compañía ha cruzado el océano hacia tierras americanas. La primera en 1982, ya que tuvimos el honor de ser escogidos para inaugurar el Teatro Colsubsidio de Bogotá (Colombia), uno de los más bellos y modernos de aquel continente. La segunda gira americana tuvo lugar en 1984, esta vez por mucho más tiempo, ya que la Compañía actuó en las principales ciudades de EE.UU. (Miami y Puerto Rico), Venezuela, Colombia, Ecuador, Panamá y Guatemala, comprobando con gran emoción el cariño y entusiasmo con que se recibe por tierras de América nuestro género lírico.

La última salida al extranjero (por ahora) de «ASES LIRICOS» fue en el mes de mayo de 1985, cuando fuimos representando a España al Festival Internacional de Teatro de Wiesbaden (Alemania), obteniendo el mayor éxito y los mejores elogios, tanto del público como de la crítica, hacia nuestro espectáculo y hacia nuestra música. ¡No la conocían!

Bien, pues aquí estamos un año más en el mismo escenario que vio nacer «ASES LIRICOS» para tratar de ofrecerles, como siempre, lo mejor de nuestro género y de nosotros mismos. Sabemos de antemano que el repertorio que hemos escogido será de vuestro agrado, ya que se ha confeccionado complaciendo varias de vuestras propias peticiones para esta temporada.

Sólo me queda dejar pública constancia de mi agradecimiento a todos los que han logrado que «ASES LIRICOS» sea lo que hoy es: a nuestros grandes artistas, músicos, directores, equipo técnico, así como al maravilloso personal del Centro Cultural de la Villa, que siempre hace que nos sintamos como en nuestra casa, y como no a vosotros, nuestro público, sin los cuales, sin vuestro cariño, sin vuestros aplausos, sin el entusiasmo con que siempre nos recibís, «ASES LIRICOS» nunca hubiera podido llegar a ser lo que es hoy.

¡MUCHAS GRACIAS!

Evelio Esteve.

"San Lorenzo de El Escorial"

"Real Coliseo de Carlos III"

Septiembre 1986

1 9 8 6

Comunidad de  Madrid

CONSEJERIA DE CULTURA  
Y DEPORTES  
Dirección General  
de Cultura

- VIVIMOS EN COMUNIDAD -

Días, 4, 5, 6 y 7 de Septiembre

**Compañía Lírica**  
**"TEATRO APOLO"**  
de "KARPAS"

**"MIL NOVECIENTOS"**  
de **MANUEL CARCEDO** y  
**JULIO PASCUAL**

**Dirección:**

**JULIO PASCUAL**

REAL COLISEO DE CARLOS III  
San Lorenzo de El Escorial telf. 8904411

Junio 1986

"San Lorenzo de El Real"

"Real Coliseo de Carlos III"

Septiembre 1986

Ficha artística.

MARIA JOSE FIANDOR.....- soprano  
 LUIS VILLAREJO.....- barítono  
 CONCHA ESPAÑA.....- bailarina solista  
 ISABEL DE CORIA.....- tonadillera  
 MANUEL CARCEDO.....- primer actor  
 LIDIA GUERVEROF.....- pianista

Matilde Garayzabal.....- actriz  
 Charo Berdón.....- actriz  
 Carlos Bofill.....- tenor cómico  
 Tomás Moreno.....- actor cantante  
 Angel Rello.....- tenor cómico

y

Esther Nerón	José Manuel Pardo
Marisa Gómez	Juan Rueda
Virginia Carrera	Bernardo González
Débora Reyzaabal	Christian Cid
Angela Giménez	José Miguel de la Calle
Virginia Martín	François Merino
Consuelo García	Pedro Luis Vinuesa
Leticia Ramaugé	José M. Santamaría
J. Antonio González	Alfredo Villarejo

0

Coreografía: Concha España y Javier Cenro  
 Diseño plástico: Manuel María Grimaldi  
 Vestuario realizado por Chemane  
 Decorados: Karpas  
 Atrezzo: Mateos  
 Sonido: Karpas - Fariza

Dirección:  
**JULIO PASCUAL**

"MIL NOVECIENTOS"

I PARTE

Esta es la Compañía  
 En el cabaret  
 Somos españoles  
 El tango  
 Viejos cafés  
 Las mamás de las artistas  
 Homenaje a la cupletista

II PARTE

En la Plaza de Oriente  
 Personajes de Madrid  
 El barberillo de Lavapiés  
 Floristas de Madrid  
 La revoltosa  
 Homenaje al piropo

0

Con música de: CHUECA, VALVERDE,  
 GIMENEZ, BARBIERI,  
 LUNA, M. TORROBA,  
 BRETON, ALONSO,  
 CHAPI, PADILLA,  
 QUIROGA, GARDE, etc.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

## La sierra de Madrid

# San Lorenzo: Se esperan cien mil personas en la romería de la Virgen de Gracia

San Lorenzo de El Escorial. Isabel Montejano

Termina el verano. Los asiduos de todos los años, algunos nietos de los que hace muchos eligieron este lugar para pasar la temporada y que luego hasta decidieron que era el sitio ideal para dejar transcurrir la vida están preparando las maletas para regresar. Sin embargo, en San Lorenzo, donde se echa el cierre veraniego con la romería de Nuestra Señora de Gracia, el domingo día 14 de septiembre, todavía queda un ambiente alegre y festivo.

El cartel que este año, como los cuarenta que se quedaron atrás, ha pintado **Antonio Cobos** es una delicia. Un chavalín, con el chupete en la boca, vestido de serranito y disponiéndose a recibir la medalla de miembro de la Hermandad, porque aquí, ya se sabe, en cuanto un «gurriato» se asoma por la vida, van y lo apuntan. La novena se está celebrando con la máxima devoción y respeto, que de otro modo no lo consentirían en este pueblo y, como dice **Mercedes Gracieti**, «ya se escucha el "rum-rum" de la romería por todo San Lorenzo y sus alrededores».

La víspera es como si la calle Floridablanca se vistiese de largo. Después del rosario de las siete de la tarde se recibe a las romeras, se les da el abrazo de la paz, la medalla y los títulos y se van todos al paraninfo del Real Colegio Alfonso XII a escuchar el pregón que pronunciará don **Juan Isasa González de Ubieta**. Para cerrar el acto se interpretará el himno de la Virgen, obra del poeta **Guillermo Fernández Shaw** y del maestro **Francisco Alonso**. También se presentará el libro «Cuarenta años de romería», editado por la Hermandad, gracias a la colaboración de la fundación Santa María.

A las seis de la madrugada del domingo próximo ya empiezan a sonar por todo el pueblo las «bombas reales», porque es el gran día de la Patrona. Los romeros están rebullendo toda la noche. No paran. Algunos, como el mayor, que es **Jaime Sabau Bergamín**, se pone hasta nervioso y consigue que los demás también lo estén. A las siete es el rosario de la aurora, que acompañará a la Virgen desde el Santuario a la Ermita de la Herrería. Al llegar a la cruz de los romeros se rezará el Angelus, y a las ocho, en el porche, la misa del alba.

Mientras tanto, en Floridablanca se está preparando el cortejo romero, en el que se integran las autoridades. No dejan de entrar y salir en el hotel Miranda, que es en estas fechas el centro vital de los que se quitan el frío de la mañana con café o... con lo que se preste. Detrás de los romeros van las carretas engalanadas. Al llegar a la Ermita, otra misa y el reparto del romero bendito, todavía fresco de aromas. Este año van a nombrar hermanos de honor a **Juan Isasa**, **José Manuel Beltrán de Lis**, que lo es de la Virgen de la Herrería de la Villa de El Escorial; **Austriciliano Arribas**, **Carlos Contreras**, **Pedro Gracia Brujas**, **Antonio Romera**, **Alfonso Fernández** y el reverendo padre **Alfonso García Gómez**, de la Orden Agustiniense.

El regreso es cantándole a la Virgen y algunos grupos se ponen por delante a bailar, cosa que, han observado en los últimos años,

«gusta mucho a Nuestra Señora». Al llegar al arco que une la Universidad y el Monasterio se canta la Salve de despedida. En el hotel Miranda lo tienen todo preparado para que empiece a marchar lo del chocolate con picatostes, como es tradicional en San Lorenzo.

"ABC"

Septiembre 1986

## La temporada de zarzuela, en el Monumental

Madrid. Carlos Galindo

Madrid no podía quedarse durante estas fiestas navideñas sin la acostumbrada temporada de zarzuela. Y mientras en el teatro de la Zarzuela continúan a ritmo acelerado las obras de remodelación de su escenario, lo que ha impedido llevar a cabo su acostumbrada temporada de género lírico, será el teatro Monumental quien se encargue de acoger, en estas fechas, la primera temporada oficial de zarzuela, en cooperación con el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música.

La compañía lírica, que dirige Antonio Amengual, a la que han de incorporarse voces tan cotizadas como las de la soprano Josefina Meneses, el barítono Sergio de Salas, rescatado de la ópera para la zarzuela; Ricardo Jiménez, María Eugenia Corrochano, Carmen Plaza, Miguel de Alonso, Rubén Garcimartín y Luis Vilarejo, entre otros, pondrán en escena a lo largo de la proyectada temporada obras de gran arraigo popular entre las que figuran «El barberillo de Lavapié», de Barbier; «Luisa Fernanda», de Moreno Torroba, y la ópera «Marina», de Arrieta. La escenografía ha sido encomendada al paisajista Carlos Vidaurre y la dirección musical a María Dolores Marco.

Fundación Juan March

132

Noviembre 1986

## Fundación Juan March

CENTRO DE DOCUMENTACIÓN  
DE LA MÚSICA ESPAÑOLA  
CONTEMPORÁNEA

CONCIERTO CON MOTIVO DE  
LA EDICION DEL  
CATÁLOGO DE OBRAS DE  
CONRADO DEL CAMPO

*Conrado del Campo*

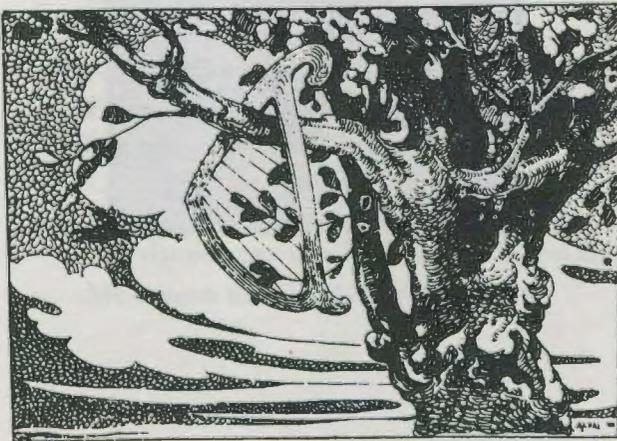
Miércoles, 26 noviembre 1986

Noviembre 1986

Fundación Juan March

CENTRO DE DOCUMENTACIÓN  
DE LA MÚSICA ESPAÑOLA  
CONTEMPORÁNEA

CONCIERTO CON MOTIVO DE  
LA EDICION DEL  
CATÁLOGO DE OBRAS DE  
CONRADO DEL CAMPO



Miércoles, 26 noviembre 1986

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

la proyectada temporada  
popular entre las que  
de Lavapié», de Barbie-  
de Moreno Torroba, y  
Arrieta. La escenogra-  
fada al paisajista Carlos  
n musical a María Dolo-

Noviembre 1986



PROGRAMA

- I. **Presentación del Catálogo de Obras de Conrado del Campo**, por su autor, Miguel Alonso
  
- II. **Canciones de Conrado del Campo**
  - Sin caballero (Enrique de Mesa)  
(de *Canciones Castellanas*)
  - La tragedia del beso  
(de *Canción del pastor*)
  - Ayer noche vino el lobo (Enrique de Mesa)  
(de *Canciones Castellanas*)
  - Donde van los suspiros
  - Tango triste  
(de *Lola La Piconera*)
  - Epitafio (Enrique de Mesa)  
(de *Canciones Castellanas*)
  - Canción de la pastora Finarda*  
(*Pastores de Belén*, de Lope de Vega)
  - Epitalamio para una hija (José M.<sup>a</sup> Pemán)
  - Me muero niña (J. Alvarez Quintero)

*Intérpretes:* Pura M.<sup>a</sup> Martínez, *soprano*  
Rogelio Gavilanes, *piano*

Miércoles, 26 de noviembre de 1986. 19,30 horas

Noviembre 1986



**CONRADO DEL CAMPO**  
(Madrid, 1878-1953)

A los 21 años culminaba Conrado del Campo sus estudios, realizados con brillantez en la Escuela Nacional de Música, actual Conservatorio, con el I Premio de Composición. Los maestros Hierro y Monasterio fueron sus guías en los estudios violinísticos y Fontanilla y Serrano en los de Armonía y Composición, respectivamente. Pero a don Conrado hay que considerarlo como un verdadero autodidacta, y, aunque hay que reconocer la benéfica influencia de las orientaciones de Chapí y los consejos del entrañable amigo P. Casals, él se convirtió en el maestro de sí mismo. Los profundos conocimientos y la vastísima cultura musical y humanística fueron fruto de su inquietud constante y de un estudio tenaz e incesante de libros y partituras. Los viajes a Berlín (1927) y a Bayreuth (1935) constituyeron momentos muy significativos en este ininterrumpido proceso de autoformación.

Conrado del Campo instrumentista (violinista y violista), profesor, compositor, director de orquesta, crítico musical, conferenciante, articulista, colaborador asiduo de Radio Nacional, Académico de Bellas Artes y miembro de diversas corporaciones, etc. y, Conrado del Campo, tomándose siempre muy en serio cada una de las facetas de esta poliédrica actividad. ¡Qué difícil resulta trazar un breve «curriculum vitae», cuando cada uno de estos enunciados constituyen de por sí, jugosos capítulos de una extensa biografía!

Noviembre 1986

Inicia jovenísimo su carrera de instrumentista, que duraría 35 años, en la pequeña orquesta del «Circo de Colón», pasando más tarde a las de los Teatros Apolo y Príncipe Alfonso, y posteriormente a la del Teatro Real, en la que llegó a ser solista de viola, hasta que el teatro cerró sus puertas en 1926. Ese mismo año, ingresó en la Orquesta de la Real Capilla de Palacio, que se disolvió en el año 1935. Paralelamente a esta actividad orquestal, don Conrado crea (1903) el «Cuarteto Francés», en el que actúa como viola, y que después de 16 años se convierte en el «Quinteto de Madrid», con Turina como pianista, para transformarse, a partir de 1925, en la Agrupación Unión Radio (ocupando José M.<sup>a</sup> Franco el puesto dejado por Turina), que suspendió su actividad en 1936. ¡Veintidós años de febril actividad por toda la Península Ibérica!

La magia de la batuta, también tentó, ¡cómo no! y de manera especial, a don Conrado. El, que había actuado esporádicamente como director, al morir Arbós (1939) dirigió con una cierta regularidad la Sinfónica de Madrid durante ocho años, estrenando y reponiendo numerosas obras de autores españoles. Con su natural gracejo, J. Turina describía así una de las actuaciones de don Conrado: «... En la actualidad escala el sitial de director de la Sinfónica y obtiene un resonante triunfo, y las interpretaciones de Beethoven y R. Strauss le valieron delirantes y justísimas ovaciones en el Monumental, recinto pequeño para sus gigantescos brazos. ¡Bien, Conrado, tú pitarás!». Fue uno de los creadores y directores de la Orquesta de Radio Nacional (1947). Al frente de ella ofreció en el programa «Nuestra Zarzuela», más de 200 títulos de partituras, gran parte de ellas olvidadas en los archivos.

Uno duda a la hora de establecer primacías y preferencias, ideales, se entiende, entre don Conrado compositor y don Conrado maestro. Porque si amplio es el número de títulos, no es menor el de sus alumnos, y, si importante fue su tarea creadora, no menos trascendental fue su función magisterial.

Una simple enumeración de sus partituras (en este caso las frías matemáticas son altamente elocuentes) nos ofrece: Veinte óperas, más de veinticinco zar-

zuelas, treinta obras de música de cámara en la que destacan los cuartetos, igual número de obras sinfónicas y sinfónico-corales, treinta y cinco títulos para canto y piano y catorce de música religiosa, a lo que hay que añadir ballets, retablos, películas, revistas, etc. He aquí el inventario de medio siglo de incesante creación, que nos asombra por su fecundidad y nos asombra por su versatilidad.

Don Julián Gómez, que fue su sucesor en la Cátedra de Composición, se despidió del amigo desaparecido, trazando un perfil preciso del magisterio largo y fecundo de don Conrado: «Han recibido sus enseñanzas la mayoría de los compositores que han llegado a nuestra vida musical en los últimos 30 años. Y demuestra cumplidamente su tolerancia, su eclecticismo y el respeto a la personalidad de sus discípulos, el hecho de que de sus clases han salido los más atrevidos cultivadores de la música sinfónica más avanzada y los más populares maestros de la zarzuela en sus últimas andanzas. Pero además del magisterio directamente ejercido en sus clases, en el Conservatorio y fuera de él, ha impreso muchas veces dirección a las ideas dominantes, ostentando una especie de magistratura ideal por amigos y antagonistas respetada».

Noviembre 1986

## NOTAS AL PROGRAMA

En la presentación del disco *Homenaje a Conrado del Campo* editado por R.N.E. y la RCA, con motivo de cumplirse en 1978 el I Centenario del nacimiento del músico —disco en el que, junto al Cuarteto en Mi menor, figuran las seis Canciones Castellanas, sobre textos de Enrique de Mesa—, Enrique Franco, uno de los discípulos más queridos del Maestro, nos ofrece la clave interpretativa, certera y precisa, de la música vocal de Conrado del Campo: «Trabajaba la melodía en una persecución de significados antes que en el hallazgo de una *vocalitá*; el acompañamiento se sirve del piano para crear ambiente y añadir carga dramática. Don Conrado, tan excelente viola, no era pianista, lo que se advierte en la escritura. Pide al piano y a la voz el estirón necesario para servir su ideario musical. Y tras el instrumento de teclado se transparenta la vocación sinfónica del compositor: la orquesta era su vehículo ideal y sólo la cambiaba por el cuarteto entendido como apurada síntesis de aquélla».

La ingente producción vocal de Conrado del Campo está diseminada en sus óperas, zarzuelas, revistas, retablos, ilustraciones musicales, en su música sacra, en obras sinfónico-vocales, en alguna de sus obras de cámara («Acuse de recibo», «Cuarteto en Do» y «Humorada sonora»), si bien en este caso, en clave festiva, y, como es obvio, en sus partituras para canto y piano.

Lo primero que observamos en el perfil de las melodías de Conrado del Campo es como una especie de «tendencia al alza»: se escapa siempre que puede hacia las alturas... hasta que, molesto e incluso irritado, se percata de que no está escribiendo para el violín y que ¡todo tiene un límite! y que, naturalmente, hay que frenarse. Pero los buenos propósitos van a durar poco, y nuestro querido don Conrado busca subterfugios para seguir elevándose en alas de su intenso y apasionado lirismo hacia esas regiones imaginadas y sentidas, parajes ideales de su encendida visión poética. Basta acercarse, por ejemplo, a *Epitafio*, última de las Canciones Castellanas,

sobre textos de Enrique de Mesa, en la que ya antes de haber concluido el primer compás hace una escala como para dejar sin respiración al intérprete, obsequiándolo con un intervalo de decimoquinta; y, sin solución de continuidad, por si aún le quedan fuerzas, le invita a encaramarse, ahora al menos por una progresión interválica conjunta, a las regiones del *la* agudo. Es simplemente un botón de muestra, que se repetirá con otras connotaciones pero con idénticas «intenciones» en la densa partitura, sobre texto de José M.<sup>a</sup> Pemán, *Epitalamio para un hija*, en la que el intérprete vocal —precedido de una serie de arpegiados acordes y de ágiles figuraciones pianísticas «a la Rachmaninov»— se proyecta a las alturas pidiendo a Dios la buena ventura para la hija amada, en un canto impregnado de profunda y delicada nostalgia, que pone de manifiesto la cristalina pureza de la inspiración de don Conrado.

Este lirismo melódico de Conrado del Campo está motivado y obedece a impulsos personalísimos en unos casos, mientras que en otros reacciona como aguijoneado por los estímulos del texto poético; de ahí su cambiante, multicolor y sorprendente versatilidad. Esta flexibilidad, esta ductilidad de la inspiración conradiana, sabe adaptarse perfectamente a las sugerencias, a los diversos estados de ánimo, a la propia idiosincrasia estética del poeta —Romancero, Lope de Vega, Bécquer, Zorrilla, Góngora, Juan Ramón, M. Machado, J. Álvarez Quintero, Pemán, Marquerie, Borrás, Ganivet, Morales de Acevedo, los Fernández Shaw, E. de Mesa, etc.—, que desencadenarán y potenciarán en la ultrasensible naturaleza del músico reacciones desbordantes que él, urgentemente, necesita comunicar en su genuina y pristina originalidad. Con prisa, como con miedo a no llegar a tiempo —basta observar su caligrafía— para transmitir hasta el matiz más imperceptible, la inflexión más sutil, vuelca en el pentagrama esta especie de «colada incandescente» de vitalidad, de exaltación y de ingenuidad, de nobilísima pasión y de una dimensión lírica que, en muchos casos, incluso supera y desborda con creces los contenidos poéticos que la han motivado.

¿Exageraciones? ¡No!, en modo alguno. Fijemos

Noviembre 1986

nuestra atención en la relación de Conrado del Campo con su poeta preferido, con su alma gemela, el «post-romántico» Adolfo Bécquer. En el lirismo del vate sevillano encuentra el músico la réplica literaria de su propia visión del arte, de las motivaciones íntimas de su estética; quizá, como observa José M.<sup>a</sup> Valverde, «porque Bécquer fue quien por primera vez en español penetró en el mundo interior de los sueños y de los sentimientos iluminados por la introspección», y porque, dejando a un lado afirmaciones abstractas de valor musical y filosófico, «se limitó a ofrecer impresiones fugaces pero vivas, breves lamentos que llevan el calor de un precioso momento musicalmente evocado». Conrado del Campo se acerca a las Rimas becquerianas con reverente fruición, y al mismo tiempo que son lectura, se convierten en el mágico espejo de su alma. Este encuentro dio como fruto las ocho *Melodías*, cuyas partituras se han perdido, como otras muchas del Maestro, y de las cuales tenemos noticia por la cita de su gran admirador y colaborador Henri Collet en «L'essor de la musique espagnole au XXe siècle». Pero como apuntaba anteriormente, la melodía podía ser una cortapisa para el vuelo de la inspiración del músico y, ante las urgencias y solicitudes de la poética becqueriana, Conrado acude al cuarteto de cuerda para brindarnos los «Caprichos Románticos» en los que, según Salazar, «la fantasía del compositor cuya característica principal es la agitación, la vehemencia y la pasión idénticas a las del poeta sevillano, se siente estimulada por la rica vena emotiva que impregna a las Rimas». El compositor reconoce que «en las lentas y calladas horas del invierno, y en esos crepúsculos de misteriosa sublimidad, cuando el sol esconde su disco rojo entre un mágico fondo de arboladas nubes, las románticas páginas de nuestro lírico poeta Bécquer parecen más intensas, más llenas de ternura y de pasión, como si al conjuro de las nacientes sombras de la noche un mundo de imágenes y de poesía despertasen, inundando nuestro espíritu de un tesoro de lágrimas, de aromas, de suspiros, de emociones íntimas, de quejas anhelantes, de encantadas visiones, de ensueños y de idealidad. Al calor de tan intenso ardor poético nacieron estos ca-

*prichos musicales*. No es otra la aspiración del autor al dar a conocer su obra, que rendir con ella un profundo homenaje al lírico admirado que los inspiró». Quizá la cita ha sido un poco larga, pero creo que merecía la pena, porque creo que deja bien a las claras los ideales poéticos, las afinidades estéticas del músico.

Desconozco el momento del encuentro de Conrado del Campo con el Cancionero Castellano (1911) del poeta y escritor madrileño Enrique de Mesa y Rosales; pudo ser anterior —poco importa— a 1950, año en que presentó al Concurso Nacional las Seis Canciones Castellanas, distinguidas con un «accesit» (tres de estas canciones «Ayer noche vino el lobo», n.º 4; «Sin caballero», n.º 5 y «Epitafio», n.º 6, han sido incluidas en el programa del concierto de hoy). ¿Por qué, se preguntará alguno con extrañeza después de cuanto hemos escrito, acude Conrado del Campo a la poesía sencilla y un tanto convencional de Enrique de Mesa, para escribir este importante ciclo de canciones? ¿Cómo se explica esta bajada del listón? La respuesta inmediata la encontraríamos en la ya ponderada capacidad de adaptación del músico a todo tipo de sugerencias textuales, desde las sublimes vetas de la poesía becqueriana hasta consejos prácticos de un «patrón de modas». Pero hay algo más y algo muy importante: si, como hemos podido apreciar, el lirismo becqueriano fue el ideal paradigmático de Conrado del Campo, Castilla y lo castellano fueron como una obsesión, una constante, por supuesto de signo bien diferente, pero esencial a la hora del análisis interpretativo de la estética conradiana. El impresionante paisaje de la meseta castellana, su inmensa llanura, que «se había convertido en símbolo espiritual de una actitud ascética para los escritores de la Generación del 98, y les ofreció una lección espiritual definitiva» (J. M.<sup>a</sup> Valverde), era también para don Conrado como una prolongación de la linealidad de su espíritu, de la austeridad, del ascetismo de su existencia. Se sentía identificado con Castilla y se creó una simbiosis perfecta entre el alma exuberante del artista y la monótona severidad del paisajes castellano, en el que encontraba, por obser-

Noviembre 1986

vación y por introspección, los temas, los motivos fecundos y fecundantes para sus partituras. «Aquí, en Castilla —escribía—, el culto al suelo que pisan nuestros pies, al cielo (y al paisaje) que contemplan nuestros ojos, se transforma en exaltada adoración. ¡Castilla de mi alma! ...toda España descansa en tu poesía», así "grita" don Conrado desde las líneas que encabezan la partitura de los «Bocetos Castellanos». Obras tan importantes como los dos conciertos para piano y orquesta: «Evocación de Castilla» (1931) y «Fantasía castellana» (1947), el Cuarteto en Fa mayor «Castellano» y los ya citados Bocetos, surgieron de esta vena generosa y fecunda. Las Canciones Castellanas, en su aspecto formal —con excepción de la cuarta, «Ayer noche vino el lobo», que sigue la forma ABA tradicional, y de la quinta, «Sin caballero», que añade a esta disposición una especie de coda en el relativo mayor— presentan, al igual que desde el punto de vista melódico, una organización de gran libertad, casi rapsódica.

En 1946, sobre un texto de José María Pemán, escribió el apasionado *Epitalamio para una hija*, del que ya he hecho mención anteriormente. Un año antes la musa de Joaquín Álvarez Quintero había tocado la fibra melancólica de Conrado del Campo con su poesía *Me muero niña*; el resultado fue una página—dedicada a la soprano Lily Berchman—, impregnada de un pesimismo de lúgubres tintas, que pone a prueba, una vez más, las cualidades y posibilidades técnicas y vocales y, sobre todo, la musicalidad de la intérprete. Con los versos de *Donde van los suspiros*, el ambiente se ilumina y el músico nos ofrece una melodía rica de sugestivas modulaciones, que fluye «alegre, muy flexible y ligera», sobre el dinámico impulso de un compás de tres por ocho.

El 16 de diciembre de 1946 se estrenó, en el Teatro Romea de Murcia, la obra sinfónica titulada «Figuras de Belén», inspirada en el Belén de Salzillo. En la partitura se incluían algunas secciones vocales confiadas a la voz de un niño, y la *Canción de la Pastora Finarda*, sobre el texto de Lope de Vega, *No lloréis, mis ojos*, para soprano. Ahora bien, esta canción, que según los movimientos enumerados en la portada de la partitura figuraba en el (II) «La vieja hila y

el gallo la contempla», no se encuentra en la partitura original de orquesta. Conrado del Campo realizó dos versiones de esta canción, una para 2 oboes, dos fagotes, violín y voz y la de canto y piano que se incluye en el programa.

Podrán escuchar, también, en este concierto dos canciones que tuvieron la suerte de independizarse de las ataduras de sus respectivas partituras operísticas que, a la espera de una reposición en escena, de ese milagro que no llega, yacen olvidadas en los archivos. La *Canción del pastor*, es uno de los números de la «Tragedia del beso» (libreto de Carlos Fernández Shaw), estrenada en el Teatro Real de Madrid en 1915. La partitura fue premiada «ex aequo», con la ópera «Yolanda» de Vicente Arregui, en el Concurso Nacional de 1911. La canción se hizo popular gracias a la edición de Ildefonso Alier.

El *Tango triste* pertenece a la ópera «Lola la Piconera», y fue uno de los número más aplaudidos en el estreno del 14 de noviembre de 1950 en el Gran Teatro Liceo de Barcelona. La partitura, con libreto de José M.<sup>a</sup> Pemán basado en su poema dramático «Cuando las Cortes de Cádiz», es una de las obras más dignas de estudio de la ingente producción de Conrado del Campo, ya que en ella se condensa y se acrisola el saber y el oficio de largos decenios. El crítico Manuel Pastor, comentando el éxito del estreno, no dudaba en afirmar que «España puede llegar a desempeñar un magnífico papel en la lírica moderna. ¿Cómo? Siguiendo el ejemplo del autor de «Lola la Piconera». Sacrificando honores transitorios por lo permanente. Dando producciones definitivas capaces de marcar hitos. Trabajando incansablemente en callado retiro mientras las cigarras de la música cantan alegremente, sonriendo a la popularidad y acumulando dinero. Por eso es más digna de homenaje y de admiración la obra abnegada de Conrado del Campo. Su éxito ha resonado en el Liceo barcelonés como una auténtica «bomba» artística. Porque lo otro no deja de ser efímera rueda de artificio en la que el ruido es mucho y las nueces son pocas».

Entre la serenidad bucólica de la «Canción del pastor» y el concentrado apasionamiento del «Tango

Noviembre 1986

triste», transcurrieron casi cuarenta años. Y es evidente que la escritura melódica de este último es más refinada, la armonía más sugestiva y mayor, casi perfecta, la coherencia prosódica musical-textual; también se puede apreciar que Don Conrado se siente seguro de sí mismo, libre de cualquier tipo de ataduras; pero al mismo tiempo podemos admirar la irrenunciante, enternecedora y admirable fidelidad a su propio credo desde la primera hasta la última nota.

Miguel Alonso

#### TEXTOS DE LAS CANCIONES

**Sin caballero** (Enrique de Mesa)  
(de *Canciones Castellanas*)

*Un molino,  
perezoso al par del viento,  
un son triste de campana.  
Un camino,  
que se pierde polvoriento,  
surco estéril de la tierra castellana.  
Ni un rebaño  
por las tierras, ni una fuente  
que dé alivio al caminante.  
Como antaño,  
torna al pueblo, lentamente,  
triste y flaco sucesor de Rocinante.  
Una venta,  
un villano gordo y sucio  
de miserias galeote,  
soñolienta la andadura de su rucio.  
¡No aparece en la llanada Don Quijote!  
Terraño de la faz noblota y ancha,  
descendiente del labriego castellano.  
Escudero,  
ya no tienes caballero,  
ya no templas con prudencia de villano,  
las locuras del hidalgo de La Mancha.  
Un molino,  
perezoso al par del viento,  
un son triste de campana.*

**La tragedia del beso**  
(Canción del pastor) (C. Fdez. Shaw)

*Campos de mis amores,  
tierras de mis afanes,  
risueños horizontes míos.  
Quiero miraros siempre  
con un mirar gozoso  
bajo el fecundo sol del Estío.  
¡Cuando la luz os besa  
al despuntar el día!  
Cuando la tarde muere  
envuelta en melancolía.  
Campos de mis amores...*

Noviembre 1986

**Ayer noche vino el lobo** (Enrique de Mesa)  
(de *Canciones Castellanas*)

Ayer noche vino el lobo,  
un zagal dice que oyó  
su aullido a media noche  
que le helara de pavor.  
¡Está loco el zagalillo!  
no hay en la sierra un pastor  
a quien le falte un cordero.  
Es, sin duda, que soñó.  
A media noche en la aldea  
una mozueta murió.  
Secó la muerte el capullo  
de su tierno corazón.  
Ayer noche vino el lobo...

**Donde van los suspiros**

Donde van los suspiros,  
aire suave,  
al azar de una manos  
que bellas nacen.  
Naranjitas tiraba la niña  
en Valencia, por Navidad,  
más a fe que si las tira,  
se le van a volver azahar.  
Las tres carabelas  
que cruzan raudas,  
vienen engalanadas  
con tres guirnaldas.  
Vienen de Sanlúcar  
los tres bajeles,  
con frutas encarnadas  
y ramos verdes.  
Donde van los suspiros...

**Tango triste**  
(de Lola La Piconera)

Encallado está como una  
lancha de amor en tu puerto.  
Mi voluntad se me ha muerto  
en una noche de luna,  
me la llevan a enterrar  
dos ojitos traicioneros.  
Y ya véis si es mala mar,  
que los quisiera besar  
con ser mis sepultureros.  
¡Ay!, si pudiera olvidar  
y arrancarme del pecho este afán que me mata,  
y risueña volver a cantar,  
con el garbo y la gracia de ayer por calles y plazas  
con trémula voz y arrogancia gritar:  
¡adaliid gaditanos!  
Piconera, tu lancha de amor  
encalla y no hay esperanza ya,  
a la muerte ve, gallárdamente.  
Virgen bendita, presta amparo a mi dolor.  
¡Madre mía!

**Epitafio** (Enrique de Mesa)  
(de *Canciones Castellanas*)

Con óleo de tu boca sea mi boca ungida,  
si la muerte me rinde con su fatal beleño.  
Cuando en la sombra arcana del perdurable sueño,  
se apague el aurirrojo llamear de mi vida.  
Que la sabia caricia de tu mano fragante,  
un supremo perfume deje en mi carne impreso.  
Y así, contra la sombra me lanzaré arrogante,  
llevando como escudo la gloria de tu beso.  
Que el rosal de tu alma tenga siempre una rosa  
para mi sepultura de amante sin hastío  
y donde el cuerpo duerma sobre la dura losa,  
esta inscripción se grave para recuerdo mío:  
«Fue un hidalgo poeta del solar español,  
ni ejercitó derechos ni se amoldó a deberes,  
gran señor de la vida, se la dio a las mujeres  
y gustó, el placer único, de vagar bajo el sol».

Noviembre 1986

**Canción de la pastora Finarda**  
(Pastores de Belén, Lope de Vega)

No lloréis, mis ojos;  
niño Dios, callad;  
que si llora el cielo,  
¿quién podrá cantar?  
Si del hielo frío  
niño Dios, lloráis,  
turbaráse el cielo  
con tal tempestad.  
Serenad los soles,  
y el suyo podrá  
deshacer los hielos  
que os hacen llorar.  
Cantarán los hombres,  
en la tierra paz,  
que si llora el cielo,  
¿quién podrá cantar?

**Epitalamio para una hija (José M.<sup>a</sup> Pemán)**

¡Te dé Dios buena ventura,  
cuanto te ha dado hermosura,  
mi linda flor!  
Como leve es tu sonrisa  
que amor en los aires crea,  
así, por la vida sea,  
tu pie que vuela y no pisa.  
Como tu frente serena, tu pensamiento:  
Como tu risa que llena  
de campanillas el viento,  
tu claro gozo de vida.  
¡Tu suerte, como tú toda,  
de tus fuerzas encendida!  
En la senda de tu vida  
y en el río de tu amor,  
cuanto te ha dado hermosura,  
mi linda flor,  
te dé Dios buena ventura,  
¡mi linda flor, blanca y pura!

**Me muero, niña (J. Alvarez Quintero)**

Me muero, niña...  
Cuando me muera,  
cubre tu cuerpo,  
tu cuerpo blanco,  
de negras ropas.  
Pero, ¡tan negras!  
como la muerte que ya me acecha,  
como la vida que a ti te espera,  
como las horas que a mi me restan,  
como tu llanto, como mi pena.  
¿Más negras, dices?  
Pues sí, ¡más negras!  
Como la sombra de tus pestañas,  
como tus ojos, como tus trenzas...  
Me muero, niña...

Noviembre 1986

## PARTICIPANTES

## Pura María Martínez

Realiza los estudios de solfeo y piano en el Conservatorio de Granada, su ciudad natal, y los de canto en el de Madrid, que finaliza con la obtención del Premio Extraordinario Fin de Carrera y el Nacional Lucrecia Arana (1966).

A éstos hay que añadir el Premio Ondas de Radiodifusión (1961), el Internacional Francisco Viñas (1967) y el Premio al Mejor Valor Nuevo en el Festival de Opera de Madrid.

Ha dado numerosos conciertos y recitales con las orquestas: Nacional de España, Sinfónica de RTVE, BRT de Bruselas,... y con grupos como Música Antigua de Madrid, Koan, Academia Matritense, etc.

Ha actuado bajo la dirección de los maestros: Frühbeck de Burgos, Ros Marbá, García Asensio, Wilhen Loibner, Pérez Busquier, C. Halffter, Odón Alonso, Israel Edelson, C. Felice Cillario, J. R. Encinar, J. L. Temes, Franco Gil, A. Tamayo, entre otros.

En su discografía figuran una serie de zarzuelas para la casa Columbia con la Orquesta Nacional, bajo la dirección de Frühbeck de Burgos, la ópera «Zigor» de Francisco Escudero para la casa Philips bajo la dirección del autor, un recital de canciones de Conrado del Campo, RCA-RNE, así como un disco de lieder de F. Schubert y Carl M.<sup>a</sup> von Weber con acompañamiento de guitarra (RNE).

De importante e interesante puede catalogarse la serie de grabaciones que ha realizado para Radio Nacional de España, prestando especial atención a la música de autores españoles de todos los tiempos.

## Rogelio Gavilanes

Cursó sus estudios en el Real Conservatorio de Música de Madrid, bajo la dirección de los eminentes pianistas españoles Antonio Lucas Moreno y José Cubiles, obteniendo los premios de música de cámara y de virtuosismo al piano.

Por su brillante carrera artística ha sido pensionado varias veces para realizar estudios en la Universidad Internacional «Menéndez Pelayo», de Santander, y en el Conservatorio Superior de París. Actualmente es profesor en la Escuela Superior de Canto de Madrid.

Noviembre 1986

## NOTAS AL PROGRAMA

## Miguel Alonso

Nace en Villarrín de Campos (Zamora). Después de realizar sus estudios en el Conservatorio de Madrid, Primeros Premios en Solfeo, Armonía y «Extraordinario» de Composición (materia esta última, en la que tuvo como profesores a C. del Campo y J. Gómez), se traslada a Italia al conseguir, por oposición, el «Premio Roma» (1955), donde prosigue sus estudios musicales en el Pontificio Instituto de Música Sacra, obteniendo la Licenciatura en Canto Gregoriano y el Magisterio en Composición y Dirección; figurando entre sus maestros, H. Anglés, F. Vignanelli, D. Bartolucci, E. Cardine, etc. Paralelamente frecuente como oyente las clases de Composición de G. Petrassi en la Academia de Santa Cecilia, y sigue el Curso de Música Electrónica del M.º F. Evangelisti, así como clases especializadas con Guido Turchi. En 1960 se le confía la dirección y reestructuración de la histórica «capella» de la Iglesia Nacional Española en Roma, y la recuperación de su archivo musical. Durante los años romanos, con un grupo de especialistas, da nueva vida a la extinguida Revista Internacional «Psalterium» (fundada por R. Casimiri), de la que se le confía la dirección en 1964; en 1968 figura entre los Consultores Pontificios de la Sagrada Congregación de Ritos.

En 1971, año de su regreso definitivo a España, es designado Académico de Bellas Artes de San Fernando, y la Comisión Episcopal de Liturgia le encomienda la Dirección del Departamento de Música del Secretariado Nacional. Un año más tarde inicia su colaboración en Radio Nacional de España entrando en 1974 a formar parte del personal fijo de este organismo, en el que ocupa actualmente la Jefatura del Departamento de Promoción Musical de Radio 2. Durante los años 1975-1977 fue Asesor Musical de la Dirección General de Bellas Artes (Comisaría de la Música) del Ministerio de Educación y Ciencia.

Entre su obras principales figuran las misas *Paschalis* y *Levantemos el corazón*; las cantatas para solos, coros y orquesta *Te Dominum confitemur* (Premio del Conservatorio), *Visión Profética* y *Tensiones*. La obra *Nube-Música* (encargo de RNE) fue presentada en la Tribuna Internacional de Compositores de la UNESCO en 1981, y la partitura *Radio Stress*, representó a RNE en el «Premio Italia» de 1980. Junto a éstas podemos citar: *Improperia*; el cuarteto de cuerda *Sphaerae*, *Biografía*, para soprano y orquesta (encargo de la ONE), *Como tu piedra* para soprano, solistas instrumentales y electrónica y *Vals en las ramas* (*Homenaje a F. García Lorca*) para voz, flauta y piano, como títulos más destacados de su catálogo. Asiduo conferenciante y autor de diversos trabajos musicales, colabora en revistas y publicaciones especializadas, como en los Diccionarios GER y de la UTET entre otras.

Recientemente ha sido nombrado Delegado de la Orquesta Sinfónica de la RTVE.

Fundación Juan March

132

Noviembre 1986

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Fotocomposición:  
INDUPHOTO, S. A.  
Titania, 21 - Madrid

Imprime:  
ROYPER, S. A.  
San Romualdo, 26 - Madrid

entre otros, pondrán en  
la proyectada temporada  
go popular entre las que  
de Lavapié», de Barbie-  
de Moreno Torroba, y  
de Arrieta. La escenogra-  
dada al paisajista Carlos  
ón musical a María Dolo-

## La SGAE conmemora el centenario de Federico Romero

Editado un libro de poemas inéditos del autor

Madrid. Carlos Galindo

La Sociedad General de Autores de España, SGAE, celebra hoy el centenario del nacimiento del prolífico compositor Federico Romero, con una exposición conmemorativa. El homenaje incluye, además, la edición de una serie de folletos de época y de un libro de poemas inéditos del autor de «Por la calle de Alcalá».



Federico Romero

Federico Romero no era madrileño, ni era vasco, ni catalán, ni gallego, ni siquiera asturiano a pesar de haber nacido en la capital del Principado. Federico Romero era un caso insólito: un español que se sentía español y de toda España, de todas las regiones. Acaso un poco más manchego y concretamente de La Solana, donde sucede la acción de «La rosa del azafrán». De padre manchego y de abuelo vasco al decir de una abuela materna, con una rama genovesa de clerotos emigrantes políticos que arribaron a Murcia, tuvo la fortuna de vivir sucesivamente en diferentes regiones que le fueron comunicando y revelando los pequeños secretos, las fórmulas magistrales con las que Federico Romero fue elaborando sus zarzuelas. Los genoveses siempre vienen a España dispuestos a descubrir mundos y este retoño de genoveses y vascos y manchegos, descubrió las claves líricas de la popularidad.

Hasta los siete años vivió en Zaragoza y en esta ciudad discurre la acción de «La sombra del Pilar»... Desde los siete hasta los once habita en Bilbao, y más tarde en Ondárroa, donde empieza a nacer «El caserío», con el «chiquito de Arrigorri, bravo José Miguel...». A los once años regresa a sus raíces manchegas y en La Solana nos cuenta emocionado cómo descubre la belleza humilde y morada de la rosa del azafrán...

Porque era un hombre generoso fueron muchos sus colaboradores. En cuanto a libretos: Guillermo Fernández Shaw, José Tella y Luis German. «Somos unos colaboradores ideales —comentaba Federico Romero—. Tenemos temperamentos opuestos que, de este modo, se equilibran. Si Guillermo marchara solo seguramente se hubiera parado, si fuese yo me habría estrellado.» En cuanto a los músicos, recordaba con especial cariño al maestro Vives; al maestro José Serrano, a Jacinto Guerrero...

Además de sus zarzuelas, operetas y sainetes, entre las que figuran «La canción del olvido», «Las buenas almas», «La villana», «Doña Francisquita», «Las alondras», «Los flamencos», «La chulapona», «La tabernera del puerto», «Monte Carmelo», y tantas otras comedias y libros del prolífico autor, la Sociedad General de Autores ha editado un libro de poemas inéditos de Federico Romero que, bajo el título de «Espuma del silencio», lleva prólogo del presidente de la entidad, Juan José Alonso Millán.

# Federico Romero



"ABC" Noviembre 1986

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

# Federico Romero

por  
JOSÉ MARÍA RINCÓN

Miguel...». A los once años  
esa a sus raíces manchegas  
La Solana nos cuenta emo-  
ado cómo descubre la belle-  
umilde y morada de la rosa  
azafrán...

# Federico Romero

Por José María Rincón

## FEDERICO ROMERO

Por José María Rincón

Editado por la Sociedad General de Autores de España con motivo del Centenario del nacimiento de Federico Romero. Madrid, 25 de noviembre de 1986.

© 1986, María del Socorro y Pilar Romero.

Realiza: NAVAGRAF Madrid  
Imprime: TAVE/82. Leganés, Madrid  
Depósito Legal M 39273-1986.

Busto de Federico Romero, realizado por José Planes, que se haya en la sede de la S.G.A.E. desde 1933.



**R**ECUERDO los años 70, cuando empezábamos a asistir a los Consejos de la S.G.A.E. una nueva generación de autores, algunos procedentes de nuevos medios, como el cine y la televisión. Mirábamos esos salones cuajados de madera con una rara mezcla de respeto y curiosidad, y contemplábamos a los antiguos consejeros, los grandes autores del pasado, con parecidos sentimientos, un poco entre admirados y perplejos. Había uno, especialmente, que llamaba la atención. Su quijotesca figura ocupaba uno de los sillones próximos a la presidencia y cuando se elevaba su tonante y bien timbrada voz, cosa por cierto bastante frecuente, se hacía en la sala un respetuoso silencio. El presidente le llamaba familiarmente Federico y trataba de frenar, en ocasiones, sus ímpetus guerreros. Viéndolo caminar por los pasillos a grandes trancos, con aire juvenil y resuelto, nadie podía imaginar que

aquel hombre tuviese cerca de noventa años y que perteneciese a una generación prácticamente extinguida, la de los grandes zarzuelistas que hicieron explotar a los cuatro vientos la popularidad irresistible del género lírico. Había sido nombrado Consejero de Honor en 1969, nació en Oviedo un 15 de noviembre de 1886 y tenía un busto en el vestíbulo de nuestra Sociedad, un busto costado por suscripción popular entre todos los autores... Se llamaba Federico Romero Saráchaga.

«... cuando de niño, bravo  
é Miguel...». A los once años  
esa a sus raíces manchegas  
La Solana nos cuenta emo-  
ado cómo descubre la belle-  
humilde y morada de la rosa  
azafrán...



A los tres años sus padres le llevaron a presenciar, durante tres domingos, las zarzuelas que representaban en Zaragoza una compañía infantil.



En el Real Colegio de Alfonso XII de El Escorial, en donde estudió el Bachillerato como interno becado.

### Fundador

**E**XISTIAN entonces tres sociedades de autores que funcionaban independientes, fruto de las primeras fundaciones decimonónicas de Ruperto Chapí y Sinesio Delgado. Y existía una Federación de las tres sociedades que se apoyaban y potenciaban mutuamente. Algunos la empezaron a llamar la «federicación», por la constante y eficaz labor que dedicaba a ella Federico Romero. Y de él nació la idea. La Federación, con un mínimo movimiento jurídico, podría convertirse en sociedad única, la Sociedad General de Autores de España, aunando esfuerzos, sumando intereses y abaratando costos. Que «la unión hace la fuerza» es un axioma de la paremiología y hasta hoy se corea su grito en las manifestaciones populares: «el pueblo unido, jamás será vencido»; por más que se empeñen algunos interesados en ofrecer como libertad lo que, en definitiva, suele ser indefensión. No sólo el aspecto de Federico Romero tenía algo quijotesco y beligerante, como un coronel del ejército prusiano; es que además —él mismo lo confesaba— era también quijotesca su actitud vital, su talante generoso, un poco cándido a veces, pero siempre dispuesto a derribar gigantes o molinos... Pero su ingenuidad, en este caso, fue visión de futuro. Cumplido el medio siglo la S.G.A.E. se dispone a inaugurar un nuevo ciclo de su existencia, con medios nuevos, con géneros, instrumentos y soportes impensables



En el Colegio San Felipe con sus compañeros del curso 1891/92. Federico Romero es el niño señalado con una cruz.

hace unos años, con técnicas absolutamente renovadas, pero con la estructura y el espíritu de su viejo e ilusionado fundador.

### Telegrafista

**P**REGONABA con orgullo Federico Romero que él había sido exclusivamente dos cosas: telegrafista y autor. Y cuando le insistían hablaba de sus pinitos en el periodismo y en la poesía. Y en su conversación se le notaba su vena irresistible de poeta. «Le puedo decir lo que nunca he sido: cauto, reservón, hipócrita e interesado... Y en cuanto a lo que hubiera deseado ser, profesionalmente hubiera elegido algo

como curandero del aire, para cuidar de los pájaros y de los ángeles, de las nubes y del arco iris...»

Se decidió por estudiar Ingeniero de Minas y ya tenía aprobado parte del ingreso cuando las necesidades familiares le desviaron hacia una «carrera corta», un tanto etérea también, suspendida por hilos en el aire, donde se posan los vencejos y meditan las golondrinas: telegrafista, cuando se transmitía aún con los viejos aparatos Hughes, inmediatos antecesores del teletipo. Pero la magia del teatro y de la lírica le tenían ya en ascuas al joven Federico. El transmisor del Hughes se le hacía teclado de piano, imaginando notas y estrofas y cantables y coros y versos...

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Miguel...». A los once años  
osa a sus raíces manchegas  
La Solana nos cuenta emo-  
do cómo descubre la belle-  
umilde y morada de la rosa  
azafrán...

### Español

**F**EDERICO Romero no era madrileño, ni era vasco, ni catalán, ni gallego, ni siquiera asturiano a pesar de haber nacido en la capital del principado. Federico Romero era un caso insólito: un español que se sentía español y de toda España, de todas las regiones. Acaso un poco más manchego y concretamente de La Solana, donde sucede la acción de *La rosa del*

*azafrán*. De padres manchegos y de abuelo vasco al decir de una abuela materna, con una rama genovesa de ciertos emigrantes políticos que arribaron a Murcia, tuvo la fortuna de vivir sucesivamente en diferentes regiones que le fueron comunicando y revelando los pequeños secretos, las fórmulas magistrales con las que Federico Romero fue elaborando sus zarzuelas. Los genoveses siempre vienen a España dispuestos a descubrir mundos y este retoño de genoveses y vascos y manchegos,



Federico Romero con el maestro Pablo Luna y José Telaeche.



Federico Romero y el maestro Sorozábal saludando desde el escenario al final del estreno de su obra *Cuidado con la pintura*, entre Eulalia Zazo y Selica Pérez Carpio.

descubrió las claves líricas de la popularidad. Hasta los siete años vivió en Zaragoza y en esta ciudad discurre la acción de *La sombra del Pilar*... Desde los siete hasta los once habita en Bilbao, y más tarde en Ondarroa, donde empieza a nacer *El caserío*, con el «chiquito de Arrigorri, bravo José Miguel...» A los once años regresa a sus raíces manchegas y en La Solana nos cuenta emocionado cómo descubre la belleza humilde y morada de la rosa del azafrán... «Nace a ras del suelo sin opulentas

hojas que la abriguen o realcen, sin césped donde reclinarsse ni ramas en que guarnecerse. Es morada, con un morado apacible, grisáceo... Seis pétalos jugosos encierran el triple clavo del azafrán, de un rojo sangriento...» Y habita también en La Toja en Pontevedra, para imaginar la magia y el misterio de *La meiga*... Y Madrid, siempre Madrid, cuna y escenario de *La chulapona*... Y a su paso por Extramadura cantará a los encinares de la dehesa, recordando a su morena clara en *Luisa Fernanda*.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

«chiquito de Arrigorri, bravo José Miguel...». A los once años regresa a sus raíces manchegas y en La Solana nos cuenta emocionado cómo descubre la belleza humilde y morada de la rosa del azafrán...

17 de Octubre de 1923, estreno de Doña Francisquita por la Compañía Lirica Española de Eugenio Casals. Escena final del primer acto.



### Colaboradores

**P**ORQUE era un hombre generoso fueron muchos sus colaboradores. En cuanto a libretos: Guillermo Fernández Shaw, José Tella y Luis Germán. «Somos unos colaboradores ideales. Tenemos temperamentos opuestos que, de este modo, se equilibran. Si Guillermo marchara solo seguramente se hubiera parado, si fuese yo me habría estrellado.»

En cuanto a los músicos recordaba con especial cariño al maestro Vives: «... hablar de él es para mí tan grato y emotivo como hablar de mi padre. Colaborador más leal y delicado no lo he conocido; espíritu más fino tampoco; talento tan claro, cultura tan vasta son difíciles de emular.» «Pepe Serrano era la sugestión arrolladora, hipnotizante... Tuvimos nuestras diferencias, pero el tiempo lo borró todo.» «Y en cuanto a Jacinto Guerrero ¡qué le voy a decir! De su música se ha hablado bien y mal, para todos los gustos, pero sus producciones vivirán

eternamente... En cuanto al hombre, al amigo, al camarada, es imposible de sustituir.»

Se advierte en estas frases como entendía en el fondo Federico Romero lo que era una colaboración. Más bien una asociación y una entrañable amistad. No se trata simplemente de escribir una obra sino de hacérsela entender a un músico que llegue a comprenderla y a identificarse con ella, a sentirse autor también de aquellas palabras y participe de aquellos sentimientos. Es muy importante saber elegir con tacto el compositor que conviene a

cada libreto y para eso resulta imprescindible conocerlos, cultivar su amistad.

«La zarzuela es un género difícilísimo, lleno de dificultades. No es posible escribir un buen libro de zarzuela sin tener en cuenta que está destinado a tener música. Esto parece una perogrullada y no lo es. Las zarzuelas fracasan muchas veces con un buen libro, pero inadecuado. En cuanto a quien se lleva el éxito y la popularidad, yo siempre digo que el estreno es del libreto, y la posteridad de la música. Creo que a la larga salen ganando.»

«chiquito de Arrigorri, bravo sé Miguel...». A los once años gresa a sus raíces manchegas en La Solana nos cuenta emocionado cómo descubre la belleza humilde y morada de la rosa azafrán...



Foto realizada por Pablo Sorozábal, compositor de *La tabernera del puerto*, el día de su estreno en el Teatro de la Zarzuela de Madrid.

### Cronología

- 1886. Nace en Oviedo y da sus primeros pasos de la mano de su entrañable nodriza Etelvina Prendes. Pertenece a la misma quinta que el rey Alfonso XIII.
- 1889. Se traslada su familia a vivir a Zaragoza y contempla la representación de una zarzuela, la primera de su vida, llevado por su padre.
- 1891. Primeras letras en el colegio zaragozano de San Felipe.
- 1896. Estudia el bachillerato en el colegio de San Ildefonso de El Escorial, regentado por Padres Agustinos, donde luce un flamante uniforme. Su familia vive ya en Madrid y luego en La Solana.
- 1903. Funda con unos compañeros la revista *A.E.I.*, que dura ocho semanas, ocho números. Entre los fundadores estaba José María Carretero que aún no se firmaba «El caballero audaz». Ese mismo año estrena su primera zarzuela: *El árbol de*

Federico Romero en 1918, año del estreno de *La canción del olvido*.



*Guernica*. Se gasta veinticinco pesetas en celebrar el triunfo y cobra 3,50 de derechos de autor.

- 1907. Ingresar en el cuerpo de telégrafos.
- 1916. Estreno en Valencia de *La Canción del Olvido*.
- 1917. Se casa con su prima hermana Carmen Sánchez Saráchaga. Del matrimonio nacieron tres hijos: Maruja, Federico (muerto a los ocho años) y Pilar.
- 1918. Se estrena en Madrid *La Canción del Olvido*. El número de el «soldado de Nápoles» adquiere enseguida una gran popularidad.
- 1923. Se inicia la colaboración con el maestro Amadeo Vives. Estreno de *Doña Francisquita*.
- 1932. Estreno de *Luisa Fernanda* en Madrid, 26 de mayo. Consagración del maestro Moreno Torroba.
- 1932. Fundación de la Sociedad General de Autores de España. Federico Romero es su primer Consejero Delegado. Firma el primer convenio con los empresarios de cine.
- 1940. 23 de marzo... El lo llama su «batalla del Marne». Estreno en el teatro de la Zarzuela de *La tabernera del puerto* con música del maestro Sorozábal. Hay preparada una auténtica conjuración para hacer fracasar la obra. Se dice que existen incluso intereses políticos... A pesar de todo la obra obtiene un éxito.



*Paseando Por la calle de Alcalá*, título de su libro publicado en 1953, cuyo éxito le llevó a participar activamente en el Instituto de Estudios Madrileños.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

«...é Miguel...». A los once años resaca a sus raíces manchegas en La Solana nos cuenta emocionado cómo descubre la belleza humilde y morada de la rosa azafrán...

### El Ave Fénix

**D**ESPUÉS de la guerra civil la zarzuela inicia su declive, su irresistible descenso, tan irresistible como lo fue su ascensión en los últimos años del siglo pasado y los primeros del actual. Poco a poco, pero constantemente la zarzuela se muere.

—¿Por qué, don Federico?

—Existen muchas causas, algunas incluso de tipo moral. Llevamos veinticinco años que, cuando un crítico quiere desdeñar algo, lo llama zarzuelero. Música zarzuelera, letra zarzuelera... ¿El público? Por supuesto que no va a la zarzuela, pero tampoco acude a ver las obras de Muller, eso es otro problema. Los empresarios sí, no existen empresarios

Día del estreno de la Tragicomedia del Ilustrísimo señor, en Madrid, en 1969. De izquierda a derecha: Perla Cristal, Federico Romero, Sazatornil, M<sup>l</sup>. Fernanda Ladrón de Guevara, Victoria Rodríguez, Daniel Dicenta y Jaime Blanch.



dispuestos a jugarse el dinero, a arriesgarse. Pero sobre todo los precios... Montar una zarzuela cuesta como tres o cuatro veces más que montar una pieza de teatro y los precios son los mismos, no se puede poner más caras las localidades. La zarzuela se muere, irremediablemente.

—¿No será que faltan obras?

—No, no, las obras existen. Yo mismo las tengo, con su música, dispuestas para ser estrenadas... Le voy a decir algo más. Yo tengo un sainete inédito, con música de Chueca. Se trata de números bellísimos, llenos de gracia, pertenecientes a obras de Chueca que nunca se representan. Autores hay y los seguirá habiendo, estoy seguro... La zarzuela en realidad es como el Ave Fénix. No muere nunca. Una y otra vez renace de sus cenizas con más brío, con más fuerza. Don Federico Romero no vivió bastante

como para ver esta última explosión del género que se ha producido en nuestros días. Las viejas zarzuelas, tan denigradas por los críticos de los años cincuenta, se pasean hoy en triunfo por todo el mundo, en la voz y en las manos de nuevos cantantes y nuevos instrumentistas. Las notas del «soldado de Nápoles», el intermedio de *El caserío*, los «encinares de mi Extremadura» y el «caballero del alto plumero» suenan brillantes con los repertorios de grandes orquestas sinfónicas, como un homenaje y un recuerdo a los grandes autores que las sintieron y las crearon.

El nombre de Federico Romero Saráchaga, está ahí, en la historia.



Margarita Salvi, quien estrenó Doña Francisquita en Montecarlo, obra traducida al francés por André de Badet y René Blum.

Federico Romero con el maestro Vives, autor de la música de Doña Francisquita.



«... Miguel...». A los once años gresa a sus raíces manchegas en La Solana nos cuenta emocionado cómo descubre la belleza humilde y morada de la rosa y el azafrán...



**DOÑA FRANCISQUITA**  
**: ARGUMENTO :**

**1923**

**25 CÉNTS.**

# Obras de Federico Romero

## Zarzuelas, Operetas y Sainetes

- |                              |   |
|------------------------------|---|
| LA CANCION DEL OLVIDO - 1916 | TALISMAN - 1932                               |
| LA SONATA DE GREIG - 1916    | LA LABRADORA - 1933                           |
| LAS BUENAS ALMAS - 1918      | LA CHULAPONA - 1934                           |
| LOS FANFARRONES - 1920       | LUNA DE MAYO - 1934                           |
| LAS DELICIAS DE CAPUA - 1921 | NO ME OLVIDES - 1935                          |
| LA SERRANILLA - 1921         | LA CIBELES - 1936                             |
| LA RUBIA DEL FAR-WEST - 1922 | LA TABERNERA DEL PUERTO - 1936                |
| DOÑA FRANCISQUITA - 1923     | MONTE CARMELO - 1939                          |
| EL DICTADOR - 1923           | LA ROSARIO O LA RAMBLA DE FIN DE SIGLO - 1939 |
| LA SOMBRA DEL PILAR - 1924   | CUIDADO CON LA PINTURA - 1939                 |
| BLANCAFLOR - 1925            | LAS CALATRAVAS - 1941                         |
| LA SEVERA - 1925             | JUAN LUCERO - 1941                            |
| EL CASERIO - 1926            | PEPITA ROMERO - 1943                          |
| LA VILLANA - 1927            | LOZA LOZANA - 1943                            |
| LAS ALONDRAS - 1927          | PEÑAMARIANA - 1944                            |
| LOS FLAMENCOS - 1928         | MIMI PINSON - 1944                            |
| LA MEIGA - 1928              | MONTBRUC SE VA A LA GUERRA - 1946             |
| LA ROSA DEL AZAFRAN - 1930   | AQUELLA CANCION ANTIGUA - 1952                |
| LA MOZA VIEJA - 1931         | EL AMOR NO TIENE EDAD - 1967                  |
| LUISA FERNANDA - 1932        |   |

## Comedias

- |  |   |
|--|---|
| YA VIENE SANTA MARIA - 1940                  | TRAGICOMEDIA DEL ILUSTRISIMO SEÑOR - 1969 |
| LOS PAJAROS O AMOR ES LOCO Y DISCRETO - 1947 |   |

## Libros

- |  |   |
|--|---|
| POR LA CALLE DE ALCALA - 1953                      | CALISTO Y MELIBEA - 1983  |
| SALAMANCA, TEATRO DE LA CELESTINA - 1959           | REBELION EN EL RETABLO - 1983   |
| MESONERO ROMANOS ACTIVISTA DEL MADRILEÑISMO - 1968 | ESPUMA DEL SILENCIO - 1986  |
|  | GUION literario —en verso— para la película de RTVE «La Canción del Olvido» (1969). |

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

«José Miguel...». A los once años gresa a sus raíces manchegas en La Solana nos cuenta emocionado cómo descubre la bella humilde y morada de la rosa el azafrán...



## LUISA FERNANDA

Zarzuela de Federico Moreno Torroba

*VICTORIA DE LOS ANGELES.....*

*“Cuando los españoles sentimos alegría, es una gran alegría: Cuando tenemos tristeza, es una gran tristeza.*

*por PETER DAVIS, New York Magazine*

*Recomiendo a todos que vayan a ver la producción de Luisa Fernanda que presenta Repertorio Español.*

*Esta zarzuela, escrita en 1932 por Federico Moreno Torroba es un ejemplo tardío, nostálgico y melodioso, de lo que es capaz el género, una composición resplandeciente, llena de maravillosas melodías. La obra recibe en partes iguales no sólo amor sino respeto por parte de todos los de Repertorio Español y la disfruté totalmente, incluso los decorados modestos pero atractivos y el acompañamiento musical de pianísimo lleno de vida. Hay un reparto doble por ésta puesta en escena y el que me tocó en suerte ver no sólo cantó, bailó y actuó con eficiencia sino que además captó y comunicó los sentimientos básicos e intensos que animan a “Luisa Fernanda”—esa gran tristeza y esa gran alegría, esa alma española que tan exactamente describió Victoria de los Angeles.*

DOM NOV 30 3 PM  
SAB DIC 6 8 PM  
DOM DIC 21 3 PM

"ABC", diciembre 1986

## Música

## Brillante homenaje a Guridi en la reapertura del Teatro de la Zarzuela

Gómez Martínez dirigió a solistas, coros y sinfonía titulares

Teatro de la Zarzuela. 6-12-86. Concierto de reapertura. Homenaje a Jesús Guridi. Fragmentos de «Mirentxu», «Amaya», «La meiga» y «El caserío». Solistas: Paloma Pérez Iñigo, Dolores Cava, Manuel Cid, Alfonso Echevarría y Ricardo Muñiz. Coros y Orquesta Sinfónica titulares. Director: Miguel Ángel Gómez Martínez.

Teatro reluciente. Me remito a lo ya informado. La Zarzuela brilla con mejoras de importancia. Un público interesado y aplaudidor dio realce a la reapertura. Culpemos del frío reinante a los varios meses de cierre, por los que no ha podido brindarse la representación de obra lírica que el centenario de Jesús Guridi merecía. Para reemplazarla, una espléndida selección de sus, posiblemente, cuatro mejores y más representativos títulos: «Mirentxu», «Amaya», «La meiga» y «El caserío»; de este último, toda una parte con la mayoría de sus números capitales.

Jesús Guridi. ¡Qué excepcional músico! Recordé en todo instante al hombre sencillo y el compositor admirable. Pensé en lo que —tantas veces víctima de orquestas anémicas y mal ensayadas!— habría disfrutado con sus obras tocadas así. Estuve al borde de la irritación al ver que pasaba el tiempo sin que se canalizase a él, a su figura insigne, el homenaje, enarbolando una partitura que sólo en última instancia se utilizó. Gómez Martínez, que había hecho lo difícil —prepararlas a conciencia, con memoria y seguridad privilegiadas—, olvidaba el gesto elemental cuando aplaudíamos todos, a él en primer término, pero antes a Jesús Guridi: a su inspiración nobilísima, su calidad de orquestador, su jerarquía de armonista, su entidad de compositor teatral que tan de verdad falta en la España de hoy.

Daba gloria escuchar tantos bellísimos fragmentos y tan bien servidos; arias, dúos, coros, números instrumentales. Operas y zarzuelas, siempre de rango: desde la sutil delicadeza de «Mirentxu» hasta el lírico populatismo de «El caserío», pasando por el vasquismo con raíces wagnerianas de «Amaya»

y esa «Meiga» no tan galaica como de ambiciosa y lograda calidad.

Cuadro solista solvente. Cita de honor para Manuel Cid por la clase vocal, la perfecta pronunciación, la musicalidad y buen gusto —un «Yo no sé qué veo en Ana Mari» de antología—, sólo un puntito apretado en el agudo. Fineza en los filados de Paloma Pérez Iñigo. Temperamento al borde casi de la afectación de Dolores Cava, entregada. Buena contribución, aunque la «particella» de «El caserío» es tirante para su tipo de voz, en Alfonso Echevarría. Concurso estimable en Ricardo Muñiz. Notable participación del coro titular, por ajuste, maleabilidad y disciplina, aunque han de enriquecerse las voces. Magnífica de rango —un regalo en estos pagos— la intervención al pleno de sus contingentes de la Orquesta Sinfónica Arbós.

Miguel Ángel Gómez Martínez cambió de Wagner a Guridi, de la Sinfónica de RTVE a la Arbós en horas. Su trabajo fue sobresaliente, detallista, cuidadoso, firme, volcado.

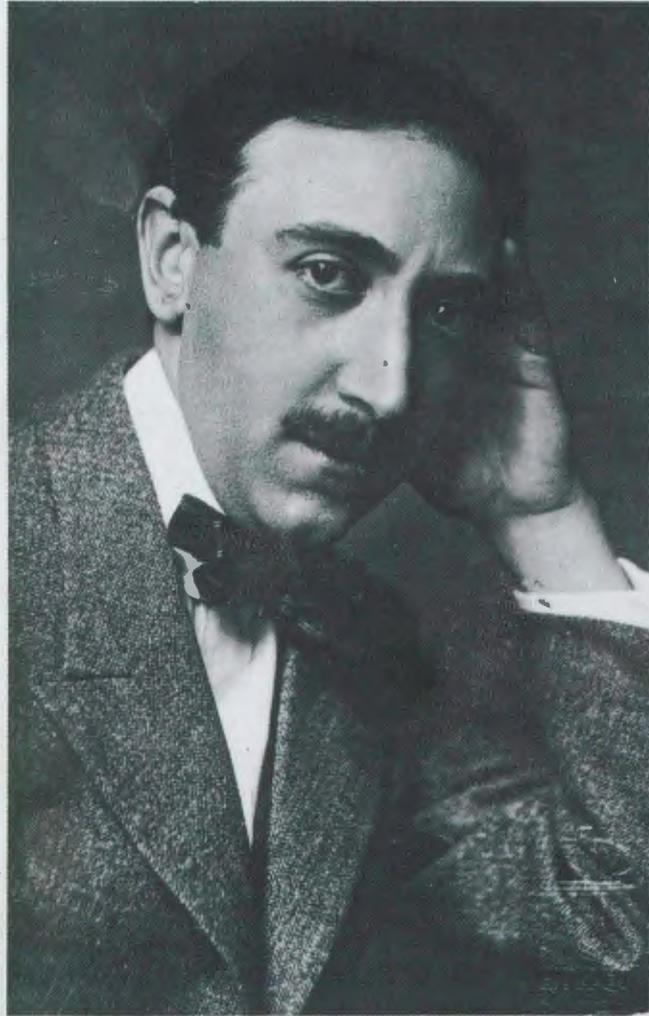
Se pasó un poco en la velocidad con la que brindó muchos de los números de «El caserío». Sin necesidad, porque el efecto y la brillantez hubieran sido mayores con mayor medida rítmica.

Resumen: Para una reapertura del Teatro de la Zarzuela remodelado, un concierto de un primerísimo compositor lírico de España, debido a su centenario y brindado con el más alto nivel. Digno de su «Plenilunio» y «Ezpatadantza», de sus intermedios de «El caserío» y «La meiga», de su melodía de «Mirentxu» y su romanza de tenor en la primera de las zarzuelas citadas. No hay mayor elogio.

Antonio FERNANDEZ-CID

Musical

Homenaje a Gurruti



**MINISTERIO DE CULTURA**

Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música

37  
Homenaje a Guridi

**OPERA  
87**

**TEATRO LÍRICO NACIONAL**  
**LA ZARZUELA**



Sobreintendente: José Antonio Campos  
Director Musical Asociado: Miguel Ángel Gómez Martínez

6 y 7 de Diciembre de 1986, a las 20 horas

**CONCIERTOS DE REAPERTURA**

**EN HOMENAJE A JESÚS GURIDI  
EN EL CENTENARIO DE SU NACIMIENTO**

**MINISTERIO DE CULTURA**

Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música

## Homenaje a Guridi

## PROGRAMA

## I

1. MIRENTXU. Preludio del Segundo Acto.  
Segundo Acto. "Mis flores, mis dulces y fieles amigas". (Soprano).
2. LA MEIGA. Intermedio.  
Primer Acto. Dúo de Rosiña y Ramón. (Soprano y Tenor).
3. AMAYA. Plenilunio.  
Espatadanza.

## Solistas:

PALOMA PÉREZ ÍÑIGO. Soprano  
MANUEL CID. Tenor

## II

## EL CASERÍO

Primer Acto: Preludio.  
"Cuando sale el sol". (Coro).  
"Nochesita de estrellas". (Coro).  
"Buenos días, Buenos días". (Dúo Soprano y Tenor).  
"Con el trébole". (Tenor cómico, Tenor y Coro).  
"Sasibill, mi caserío". (Barítono).  
"¡Alegría! Pronto mi caserío".

## Intermedio.

Segundo Acto: "Yo no sé qué veo en Ana Mari". (Tenor).  
"Con alegría inmensa". (Barítono y Soprano).  
"Chiquito de Arrigorri". (Tenor cómico y Tenor).

Tercer Acto: "Quisiera en mi hogar". (Barítono y Coro).

## Solistas:

DOLORES CAVA. Soprano  
MANUEL CID. Tenor  
ALFONSO ECHEVERRÍA. Barítono  
RICARDO MUÑIZ. Tenor

ORQUESTA SINFÓNICA DE MADRID (ORQUESTA ARBÓS)

CORO TITULAR DEL TEATRO LÍRICO NACIONAL LA ZARZUELA

Director del Coro: JOSÉ PERERA  
Director: MIGUEL ANGEL GÓMEZ MARTÍNEZ

## EVOCACIÓN DE JESÚS GURIDI

Por Antonio Fernández-Cid

EL 25 de septiembre de 1886 nació en Alava Jesús Guridi, el gran artista al que rinde homenaje fervoroso el Teatro de la Zarzuela con este programa, que incluye páginas de sus cuatro títulos teatrales más famosos y representativos. Querría recoger en el curso no elástico de unas cuartillas, cuya redacción se me confía, algunos aspectos básicos en torno al hombre, el músico y de manera especialísima, el compositor con tan brillante puesto en el paisaje del teatro lírico español.

### El hombre

En el libro, sin duda más entrañable entre los que llevan mi firma, *Músicos que fueron nuestros amigos*, trazo una emocionada semblanza de Jesús Guridi al que tuve la suerte de conocer y que me honró con su afecto y hasta la dedicatoria de una canción sobre textos de mi tierra galaica.

Había nacido el 25 de septiembre de 1886 en Vitoria, ciudad que le nombró hijo predilecto y cuyo actual Conservatorio se engalana con el nombre del músico. Bilbao, tan ligado a los años juveniles, San Sebastián, lugar de reposo estival y Madrid, de residencia definitiva donde le sorprendió la muerte, se unen al punto de origen para disputarse el culto a la figura.

Es curioso que pocas apoyaturas puedo buscar en mi trato con Guridi, porque la modestia de su carácter vedaba la conversación que se centrara en su mundo, ni aún para evocar momentos fundamentales de su vida o glosar rasgos distintivos de su obra. “¿Y qué le voy a decir...?”. “Usted ya sabe...”, eran sus respuestas. Quedaban los informes de su gran amigo e intérprete, el maestro Jesús Arámbarri, la puntual noticia de don Pablo Bilbao Arístegui, sacerdote vasco, amigo íntimo, la propia experiencia de constantes encuentros a partir de 1939, hasta el momento mismo de fallecer.

Mediana la estatura, consumidor permanente de trajes grises como el bigote, con aspecto —y hechos— de honrado y maduro padre de familia numerosa, antes que de artista bohemio, acompañado habitualmente por alguno de sus hijos, siempre respetuoso, incapaz de formular juicios adversos, a lo sumo ante obras avanzadas, lejos de su concepto estético, aventuraba: “No; yo ya me quedo

viejo. ¡Quién sabe si ésto es bueno...!”. Y, para justificar su recelo: “Con esto del dodecafonismo y las nuevas corrientes...!”.

A Guridi lo veo cortés, monosilábico, un poco dado al pequeño despiste, con cierta ironía socarrona... Lo imagino en la Real Academia de Bellas Artes, en el Conservatorio, el Consejo Superior del Teatro, la Sociedad de Autores, donde soñaba músicas, se abstraía, pensaba en lo que pronto podría trasladarse al papel pautado.

Músico de formación completa e inspiración fácil, se juzgaba con extrema sencillez: “Me parece que no está mal... No está mal...”.

Timido, pero no al componer impulsado por convicciones profundas, a partir de las primeras pruebas ante el jurado, tan conocedor como abierto a las demostraciones del entonces jovencísimo músico, del “cuartito”, de la Sociedad Filarmónica bilbaina, el mejor ambiente, el estímulo mejor para el afianzamiento de las dotes originales, con estudios, apoyos, viajes a París, coincidente con otro gran músico vasco, el malogrado José María Usandizaga, cuyo centenario pronto recordaremos. Ya en 1902, se presenta y obtiene el Premio en unos Juegos florales. Tiene 16 años. La protección del Conde de Zubiría propicia el traslado a Francia, el estudio en la Schola Cantorum, trascendental para el rigor formal que ha de presidir sus trabajos. Es entonces cuando se familiariza con el impresionismo debussyano, cuando comprende mejor la novedad y trascendencia de los conceptos de Ricardo Wagner.

Cuando regresa a Bilbao en 1907, es recibido con los brazos abiertos. Será organista en la Basílica de Santiago, director de la Sociedad Coral. Para ella nacerán muchas de sus obras vocales, como para su propio órgano de intérprete —en Bilbao, en Madrid, en muy distintas épocas— sus páginas para órgano.

Siempre, ya desde esas etapas de adolescencia y juventud, se impone para él un rigor particularísimo. En carta a José María Usandizaga, llega a decirlo: “No concedas nada al público, haz música y ríete de los demás”. En cambio, ¡qué entusiasmo con la cantera popular, manantial inagotable de inspiración y estímulo de creaciones personales!

A partir de 1939 Guridi se afirma de manera definitiva en Madrid. Nunca interrumpió las tareas de pedagogo, de intérprete, de compositor. Serán los años, los lustros de mayor predicamento, de popularidad y respeto mayores, jalonados por Grandes Cruces, sillones académicos, plurales muestras de estimación. Nada alterará las normas de una vida hogareña, de una fidelidad a su condición de hombre de firmes convicciones religiosas, inalterable en sus costumbres, con multitud de Premios en su haber y siempre abierto

ANTONIO FERNÁNDEZ-CID es el crítico musical del diario “ABC”. Ha escrito más de veinte libros, entre ellos Cien años de teatro musical en España y Músicos que fueron nuestros amigos.

## Homenaje a Guridi

al deseo imperioso de crear. Así le sorprendió la muerte, el 7 de abril de 1961, cuando buscaba en su piano la melodía nueva para quien sabe qué obra. En todo caso, fuera cual fuera el género, para algo con el sello de su personalidad y la clase permanente que siempre supo imprimir a cuanto abordó.

### El músico

En los anteriores apuntes pudo advertirse cómo se hace imposible separar los perfiles humanos de la condición musical de quien nació y murió músico, porque Guridi lo llevaba en la sangre. Bisnieto de Nicolás Ledesma, tal podría considerarse el punto de partida.

No es cosa de reflejar con detalles cominos la completa formación artística de Guridi. Sí de insistir en el hecho cierto de que, ya desde niño, pudo advertirse en él que no había de limitarse a la condición de intérprete. Incluso que ésta podría tener valor secundario ante la fundamental disposición para componer.

Pero Guridi, buen pianista, fué un organista extraordinario, dominador del que muchos califican “rey de los instrumentos” y un excelente director de coros. Los resultados que supo alcanzar como ejecutante en la Parroquia de Santiago de la capital vizcaína, en la madrileña de San Manuel y San Benito, para recordar sólo dos templos alejados en el tiempo y por la geografía, fueron de primera magnitud. El conocimiento de las voces, el dominar la escritura para ellas, había de influir en la forma de gobernarlas, con eficiencia y resultados que constituyeron la siembra más feliz para la Coral bilbaina, por otra parte impulsora y destinataria de buen número de obras.

Pedagogo, también, sus enseñanzas en la especialidad del órgano y como notable armonista se acreditaron con marchamo de oficialidad y consecuencia de una pléyade brillante de alumnos. Pero, por encima de todo, Guridi fue compositor y es en tal aspecto, como autor de un número importantísimo de obras de relieve, por cantidad y calidad, en donde nos encontramos con lo más representativo y permanente de su aportación al arte.

Una característica general me parece básica: la dignificación de cualquier género emprendido. No los hay mayores o menores para él. Guridi se entrega de lleno a la misión de hacer música, buena música, la mejor a su alcance cuando pone en alto la mirada —la ópera, la sinfonía, el cuarteto— y cuando baja la vista con signos de otro alcance —la comedia musical, la ilustración cinematográfica, la armonización de una melodía popular—, porque piensa que en todo se puede lograr una calidad y a ella debe aspirarse.

Dejemos para luego la referencia especial a la parcela que hoy más nos importa, la de su teatro musical, para esbozar los otros muchos campos alimentados por la musa de Jesús Guridi, no sin advertir que hay frutos del compositor veinteañero ya de suma calidad y que son, por lo tanto, más de cincuenta los años de actividad creadora: la primera mitad larga de nuestro siglo.

Guridi compone con especial dominio y delectación para el órgano. Son muchas las obras. Bastaría recordar como ejemplo de gran acierto, una, que persiste en el repertorio de todos los intérpretes: el *Tríptico del Buen Pastor*, ejemplo de calidad, interés y variedad expresivo-sonora.

Ya se ha dicho que impulsado en gran parte por su titularidad rectora, surgen muchas obras corales. Pequeñas piezas para voces solas, ya de armonización popular, ya en el estilo popular, que se integran en el catálogo predilecto de las formaciones no sólo vascas especialistas de tal género. Además sabe unir voces y orquesta en logros magistrales, como esa colección de *Cuadros vascos* de tanto sabor y colorido. Y como flor de perfume particularísimo, habría de recordarse al Guridi que se enterece y sabe dar vida a una trilogía para voces infantiles o blancas: *Así cantan los chicos*, verdadera joya en la que se describen los juegos infantiles, el momentáneo abatimiento por la muerte del compañero al que llevan a enterrar y el retorno —la vida sigue— a la alegría y el bullicio, pero ya con cierto tinte melancólico y una infinita delicadeza. La tiene Guridi al entremezclar lo que es patrimonio popular —canciones infantiles— y fruto de su propio talento artístico.

Obras para arpa, guitarra, piano, violín, flauta, podrían ser la corte que rodease una soberana ofrenda: la de signo camerístico, de la que resultan exponente excepcional los dos cuartetos, no en balde predilectos entre los españoles nacidos en nuestro siglo.

La voz humana, también, de condición solista. Canciones de concierto de tanta belleza como las *Seis castellanas*, verdadera joya, modelo de *lied* español o la galaica *Todol'os días*, que engalana los versos de Ramón Cabanillas. Por fin, la Orquesta. Guridi, compositor sinfónico, da muestras de su enorme dominio en el tratamiento instrumental y su aptitud para la gran forma, incluso con una sinfonía, la *Pirenaica*, menos utilizada en nuestros conciertos de lo que parecería lógico, dado el escaso número de obras válidas de este carácter que poseemos.

Ya en sus años juveniles han surgido pruebas patentes de sus posibilidades. Con un tema tantas veces explotado por “grandes” de la composición como el que supo dar más nombre a

Cervantes, Jesús Guridi compone *Una aventura de Don Quijote* poema de ambiciosa factura cuyo rango y validez hemos podido comprobar en audiciones recientes. Entre esta obra y la *Fantasia de Walt Disney*, con la que Jesús Guridi —modesto como para presentarse a un concurso, a la altura de sus años y prestigio— conquista el primer Premio Oscar Esplá, convocado en honor del ilustre colega por el Ayuntamiento alicantino.

En medio, obras como *Un barco fenicio*, apenas conocida por las últimas generaciones, pueden representar las que habrían de revisarse. Como ejemplo contrario, las *Diez melodías vascas* son fruto de permanente inserción y constituyen, sin lugar a dudas, no sólo el título más popular entre los sinfónicos de Guridi, sino uno de los más queridos y admirados entre cuantos hayan podido escribirse en los últimos cincuenta años. Casi me atrevo a decir que, después del *Concierto de Aranjuez*, de Joaquín Rodrigo, el predilecto. No es de extrañar porque las diez melodías elegidas por Guridi son bellísimas y el artista supo engarzarlas con armonizaciones e instrumentaciones de una gran calidad, jerarquía, brillantez y riqueza de contrastes.

Recordemos, en cabeza, la segunda "Amorosa", sexta de las Melodías Vascas, que cantan los violonchelos y se repite por toda la orquesta con calor e intensidad expresiva contagiosos. Queda una parcela, sin duda la fundamental del artista: aquélla que acoge su producción teatral. Porque lo es, y porque el presente concierto a ella se orienta, la rendiremos particular comentario.

#### El compositor teatral

Si hubiésemos de señalar una preferencia dentro de la actividad creadora de Jesús Guridi, no cabrían dudas al seleccionar su condición de músico para el teatro, cultivado con maestría, inspiración, tacto y dominio: en las óperas, las zarzuelas, la comedia musical. Su catálogo podría ser una acusación sobre las circunstancias nada propicias del teatro cantado en España y los condicionamientos a los que la crisis de los géneros de altura sometían al compositor. Cabe decir que supo elevarlos todos y conquistar legítima y noble popularidad, sin menoscabo de la clase. En este concierto —si hemos de lamentar la no representación, puede, en cambio servir para subrayar más la altura musical que resiste la prueba de la audición sin apoyo escénico— están representadas las cuatro obras, quizá, de mayor jerarquía y representatividad, aunque hayamos de olvidar zarzuelas como *La bengala*, *La cautiva*, *Mari Eli*, *Mandolinata*, el retablo escénico *Peñamariana*, la comedia musical *La condesa de la*

*aguja y el dedal*.

Entramos por la puerta grande, como el propio Guridi, con *Mirentxu*, de la que se ofrece un delicado preludeo y la exquisita romanza de las flores, más bien una bellísima, tierna melodía que canta la protagonista. Organizada por la Sociedad Coral de Bilbao, se celebró en esta ciudad una temporada de ópera vasca en Mayo de 1910. Temporada histórica, porque en ella estrenaron sus dos primeros frutos líricos, José María Usandizaga, *Mendi-Mendiyan* y Guridi, *Mirentxu*, égloga lírica. Habían de pasar muchos años para que este idilio escenificado de Echave fuese revisado por Jesús María de Arozamena, al tiempo que musicalmente por el compositor, pero la esencia continúa como la creó a los veintitrés años. Se trata de una obra de climas serenos, sentimientos del que es buen ejemplo la página aludida: "Los cielos me darán la luz de cada despertar —las flores aire y cielo para poder soñar...".

Han de pasar diez años de trabajo exigente hasta que Guridi corona su *Amaya*, con libro de Arroita-Jáuregui. El estreno en Bilbao, en 1920, constituye un gran triunfo, que se reproduce tres años más tarde en el Real de Madrid. Lo que en *Mirentxu* se da de idílico, aquí de grandeza dramática con trasfondo histórico en la novela de Navarro Villoslada, que relata la pugna de civilizaciones pagana y cristiana; luchas, angustias, iniquidades, arrepentimiento... Hay dos influjos claros: Wagner, sus dramas líricos, con el protagonismo de una orquesta decisiva y lo autóctono, el imperio de lo vasco, reflejado en melodías y ritmos. Obra para voces con extensión y volumen y de valor dramático, en esta oportunidad los fragmentos elegidos emplean los conjuntos: el "Plenilunio", de lirismo enriquecido por la belleza melódica y el gradual desarrollo hasta un clima de gran intensidad expresiva y la arrolladora "ezpatadantza" en donde el vasquismo de Guridi guía la incisividad rítmica de contagioso impulso.

Recojo un resumen de Adolfo Salazar, a raíz del estreno: "A pesar de los trozos idílicos que contiene, pertenece, por ideas, construcción, tratamiento armónico y orquestal, sentido dramático, al arte de gran empaque. Su popularismo participa del criterio de reproducción directa y trozos como la "ezpatadantza" son claras transposiciones del cuadro popular a escena". Un buen ejemplo de la versatilidad de Guridi, de cómo podía beber en fuentes no vascas, lo tenemos en *La meiga*, con libro de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw, triunfadores con él en *El caserío*. El signo es galaico y la entidad merecedora de una permanencia en el repertorio que distó de lograr. El cancionero gallego alimenta

la personal vena de Guridi. No es cosa de ahondar en las imputaciones sobre el forzado carácter galleguista de algunas situaciones. Importa la música. Y si el dúo es buen exponente de la fluidez melódica guridiana, el intermedio es una de las páginas orquestales para el teatro con más empaque sinfónico, grandeza instrumental y la fuerza de un tema a modo de coral que contrasta con el diseño dinámico del acompañamiento, siempre con la peculiar forma de ligar y enraizar motivos de demostración del dominio proverbial en el artista.

*El caserío*, en fin, al que se dedica una selección amplia en la segunda parte de este concierto. Para encontrarlo, hemos de retroceder algo, hasta 1926, en el tiempo, desde el estreno de *La meiga*, obra que es, en cierto modo, consecuencia del gran éxito de aquella zarzuela, con la que se incorpora al género Jesús Guridi, por impulso del patrocinio del marqués de Bolarque y la relación que éste le facilita con los dos libretistas más famosos de aquel período, triunfadores tres años antes con *Doña Francisquita*: Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw.

Habla el propio Guridi: "Dado el estado actual de la música, me pareció interesante crear una obra lírica de fácil realización y asequible al público. Hay un camino del que no nos debemos apartar: el *folklore*. En los cantos populares está el venero inagotable".

Guridi no renuncia, no puede renunciar a su voluntad de altura. Cambia de género, pero sostiene la calidad. Recordaba Fernández-Shaw: "En el estreno, el público se encontró con una partitura de eminentes calidades, pero también con la sorpresa de números inspirados y muy teatrales".

Característica relevante en *El caserío* es la de que, al lado de páginas de entidad sinfónica y altos vuelos, no le van en zaga los números cómicos. A la desbordante alegría del "Trébole", puede oponérsele la delicadeza, el poético ensueño, la calidad lírica y expresiva de la romanza del tenor "Yo no sé qué veo en Ana Mari", a los números individualizados, los concertantes, los admirables finales de acto. El acierto de la ambientación vasca, en un lugar imaginario, la pintura del ambiente, la distinta condición de los personajes: los dos ahijados, Ana Mari, tierna y dulce; Joshe Miguel, calavera, mujeriego, pelotari, el maduro tío, Santi, el señor cura, el pintoresco secretario del Ayuntamiento, la pareja cómica, la madre de Inosensia... Y el pueblo todo: fiestas, procesiones, partidas de pelota, pugnas de versolaris.

Y también aquí, lo mismo que después había de hacer con *La meiga*, según ha podido comprobarse esta vez en la primera parte del programa, un Guridi gran señor de la orquestación que nos brinda un intermedio de suma grandeza en su primer período, para desembocar en el dinámico, arrebataador final, con vuelo de flautines en función de *ixistus*. No es cosa de resaltar tal o cual número, de analizar los elegidos por el maestro Gómez Martínez, en selección cuidadosa. Ningún exponente mejor de esa realidad, no por todos admitida, según la que todo género puede acoger obras buenas y malas y no hay por qué despreciar el lírico más popular, so pretexto de una defensa a ultranza de la ópera, el sinfonismo. Jesús Guridi, con su *Meiga*, su *Caserío*, como antes con *Mirentxu*, con *Amaya*, o después con el *Cuarteto*, las *Diez melodías vascas*, fue el gran músico merecedor del recuerdo y homenaje de los que es buen testimonio este concierto lírico.

## MIRENTXU, LA MEIGA, AMAYA, EL CASERÍO.

Las cuatro obras escénicas de Jesús Guridi que componen esta programa responden a iniciativas diversas y, de acuerdo con esto, también es distinto el período de gestación de cada una de ellas. Si, por ejemplo, la primera versión de *Mirentxu* fue elaborada en seis meses, *Amaya* exigió a su autor diez largos años de trabajo.

La más genuina y espontánea de las obras teatrales de Guridi es, precisamente, la primera de ellas, *Mirentxu*, escrita por encargo de la Sociedad Coral de Bilbao para fomentar el teatro lírico vasco. José M<sup>a</sup> Usandizaga y Santos Inchausti participaron también en aquella campaña con *Mendi-Mendiyan* y *Lide ta Ixidor*, con libretos, respectivamente, de José Power y Alfredo Echave, autor este último también del texto de *Mirentxu*. Para su composición, Guridi acudió a los cancioneros populares recopilados por Resurrección María de Azkue y el Padre Donostia.

*Mirentxu* se estrenó en el Teatro de los Campos Elíseos de Bilbao el 31 de mayo de 1910, bajo la dirección del propio compositor, con decorados del pintor Eloy Garay. Los protagonistas fueron M<sup>a</sup> Teresa Badenas, Fernando Alonso y Guillermo Ibáñez. La ópera obtuvo un éxito clamoroso, que se repitió en sucesivas representaciones. En 1912 se ofreció en el Teatro de los Campos Elíseos a beneficio de los familiares de las víctimas del naufragio de Bermeo, con la asistencia de la reina Victoria Eugenia y los infantes Carlos, Luisa y Felipe, que felicitaron personalmente al compositor en el transcurso de la representación.

*Mirentxu* renovó su éxito al ser presentada en Barcelona los días 23 y 25 de enero de 1913. El crítico Marcos Jesús Bertrán escribió al respecto en *La Tribuna*: "A nosotros, oyentes atentos, pero sólo interesados por la obra de arte, nos deleitó extraordinariamente; a los vascos debe hacerles latir con fuerza el corazón y debe llenarles los ojos de lágrimas, porque Guridi ha sabido plasmar con los más puros colores de su paleta melódica los más típicos cantos de su tierra, como cuando Regoyos diera vida de arte a las plasticidades simplificadas de sus montañas luminosas". En Madrid se estrenó el 30 de abril de 1915, en el Teatro de la Zarzuela, bajo la dirección de Pablo Luna, y obtuvo la acogida unánime de la prensa y el público. En 1934, Guridi encargó a sus habituales colaboradores Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw la refundición del libreto y

reinstrumentó la partitura. Por último, en 1947, Jesús M<sup>a</sup> de Arozamena elaboró una profunda revisión de la obra, a petición del compositor, y escribió una versión en castellano y otra en euskera, estrenadas en el Teatro del Gran Kursaal de San Sebastián el 24 de noviembre y merecedoras del Premio Nacional de Teatro "Ruperto Chapí".

La complejidad argumental de la novela histórica *Amaya o los vascos en el siglo VIII* de Francisco Navarro Villoslada, exigía una plasmación musical de mayor envergadura que la mostrada por Guridi en *Mirentxu*. En los diez largos años que duró la composición de *Amaya*, el estilo de Guridi adquirió un tinte más profundo y dramático, inscrito en las corrientes europeas de renovación de la música teatral. La ópera con libreto de José M<sup>a</sup> Arroita Jáuregui, subió al escenario del Coliseo Albia de Bilbao el 22 de mayo de 1920, contando entre sus intérpretes con cantantes del prestigio de Ofelia Nieto e Isidoro Fagoaga, así como la dirección musical de Lamote de Grignon.

En la primavera de 1923, *Amaya* se estrena en el Teatro Real de Madrid, en presencia de Alfonso XIII y Victoria Eugenia, que asistieron a las tres representaciones. Juan del Brezo, en *La Voz*, escribía así: "Guridi ha respondido a este anhelo nacionalista con un gran esfuerzo y poniendo al servicio de su música el caudal abundante de sus conocimientos técnicos, sin regateos ni mezquindades, consciente de que a tal entusiasmo sólo con prodigalidad se puede responder".

*Amaya* se representa en el Teatro Colón de Buenos Aires el 21 de agosto de 1930, protagonizada por Hina Spani, y en el Gran Teatro del Liceo de Barcelona el 12 de abril de 1934, con Pepita Embid y Cristóbal Altube. El 28 de junio de 1941 se estrena en el Teatro Nacional de Praga, en traducción checa de J.R. Slaby.

Después de asistir a una representación de *Doña Francisquita* de Vives, Guridi piensa en la composición de una zarzuela. Gracias a Luis Urquijo, marqués de Bolarque, entra en contacto con los célebres libretistas Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw. En una entrevista de 1926, Guridi comenta la génesis de *El Caserío* su más popular composición: "Hace algún tiempo que proyectaba escribir una zarzuela. Trabajos de otra índole y obligaciones inherentes a los cargos que en Bilbao desempeño me habían ido obligando, sin embargo, a aplazar ese propósito, del que di cuenta a amigos míos en más de una

ocasión. Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw tenían, desde hacía algunos meses, escrito el argumento de una obra lírica vasca. Y cuando estaban pensando en el compositor a quien habían de encomendar la música, surgió la entrevista con Bolarque. "¡Figúrese usted!" "¡Si esto es precisamente lo que buscábamos!" creo que dijeron ellos. Y "¡Si esto es lo que yo deseaba!", exclamé yo más tarde, cuando Luis Urquijo me envió el argumento que mis colaboradores de hoy le entregaron. A mí me gustó, principalmente porque sobre una trama en la que se acusa el amor del vasco a su tierra y a su hogar se desarrollaban en la obra tres cuadros de vida popular, propicios a situaciones líricas". Joaquín Turina, que escribe así en *El Debate*: "En *El caserío* vibra el alma vasca, sin petulancia, sin estridencias, con una técnica perfecta, pero tan suavemente empleada y tan sin complicaciones inútiles que no se la ve. Un dúo magnífico en el primer acto, una deliciosa canción del *trébole*, un preludeo fulminante para orquesta sola y una escena musical cómica inimitable forman el núcleo de la música en *El caserío*". La zarzuela alcanzó un clamoroso éxito que no ha decaído en sucesivas reposiciones, convirtiéndose en uno de los títulos más famosos de todo el género.

La colaboración de Guridi con Romero y Fernández-Shaw se extendió también a *La Meiga* y *Peñamariana*. La primera de ellas sube al escenario del Teatro de la Zarzuela el 20 de

diciembre de 1928 y, pese a que consigue una acogida entusiasta, no logra establecerse en el repertorio lírico. El propio Fernández-Shaw trata de explicar este fenómeno: "A pesar de que todas las representaciones fueron brillantísimas, *La Meiga* no fue obra de dinero; defendió durante muchas noches la nómina, llegó al beneficio —del que luego hablaré—, nos dió a los autores honra y provecho, pero no supuso un gran negocio".

El maestro Vives (que hizo de esta partitura un sincerísimo elogio en una carta dirigida a Guridi, diciéndole que si era fácil hacer química de concierto era muy difícil escribir buena música de teatro), explicaba un día esta falta de apasionamiento del público por estas representaciones de *La Meiga*, explayando una teoría según la cual había cantantes, y artistas en general, que "pasaban" con facilidad al público, y otros que no poseían ese don. "Entre el escenario y la sala —venía a decir— debe establecerse una corriente de mutua simpatía, y estos magníficos cantantes que ustedes han reunido, maestros en su arte y eminentes en su cometido, no son simpáticos. No quiero decir que sean antipáticos, pero no poseen esa cualidad de atracción que tienen otros cantantes muy inferiores a ellos". Guridi halló en esta ocasión su fuente de inspiración en el abundante cancionero gallego. Curiosamente, *La Meiga* no se ha representado nunca en Galicia, aunque sí en América, donde la colonia gallega la recibió con verdadero entusiasmo.

## EL ESTRENO DE *EL CASERÍO* EN MADRID

Extracto de la crítica del estreno de *El Caserío* en el Teatro de la Zarzuela, el 11 de Noviembre de 1926 y publicada al día siguiente en el diario *El Sol* de Madrid.

Músico y libretistas han realizado el intento heroico de restaurar el viejo arte nacional de la zarzuela (...). El libro de *El caserío* tenía un pie forzado que (Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw) han resuelto con una habilidad maestra (...).

Así es la música de Guridi, "arrancada de la realidad". De dos realidades mejor dicho; una: la realidad de la realidad, cuando se trata de reproducir escenas populares. Otra: realidad de la escena, cuando se trata de momentos patéticos. Quiero decir que hay aquí un doble "verismo": uno, el verismo lírico-italiano que se desliza furtivamente, pero irresistiblemente, en cada dúo o romanza sentimental, y otro, el naturalismo del canto y danzas populares, (...) presentados "tal cual son", sin alifio ni preocupaciones estilísticas. Esta dualidad es la característica principal de la obra y su principal defecto: que lo popular no empapa la savia lírica y que ambos elementos se yuxtaponen sin penetrarse (...).

Los libretistas se desviven por servir ocasiones de lucimiento al compositor. Si el universal golpe a la procesión no falta, tampoco podía faltar el número de los "espatadanzaris" en una comedia musical de ambiente vasco. Guridi que ya había hecho un

alarde en *Amaya*, no podía repetirse, ni en su discreción podía permitirse, el recargar la mano en fáciles efectismos. Se limita a una reproducción muy aproximada de procesiones, charangas y "chistularis, sin acentuar lo descriptivo, que hubiera sido fácil, (...).

La orquesta de Guridi es amplia y robusta, y los coros están tratados de un modo extraordinario. (...) La interpretación fue digna de encomio por el entusiasmo y convicción de los intérpretes. Tanto la tiple, señorita Herrero, como la señora Galindo y la señorita Pereira, el tenor Sr. Peñalver y el mencionado señor Palacios, tan excelente actor como buen cantante —voz clara, tersa, bien timbrada la suya— y el barítono José Luis Lloret, pusieron todo su talento y un gran cariño en sus papeles respectivos, lo cual, añadido a la buena actuación de los coros y ¡oh manes de los abuelitos del género! el lindo plantel de bailarinas, dió por resultado una interpretación notabilísima. Que no lo hubiese sido tanto sin la labor tan eficaz y peritísima del maestro Acevedo, director de la orquesta.

Todos: autores, directores de orquesta y escena, pintores y demás colaboradores, salieron a recibir los aplausos enardecidos de un público que se sintió remozado en treinta años.

Adolfo Salazar

## JESÚS GURIDI

EL presente año se cumple el centenario de Jesús Guridi en Vitoria y los veinticinco años de su fallecimiento en Madrid. Lo sobresaliente de su producción coral, su excelente producción de cámara y sinfónica, además de sus interesantes intentos por la creación de una ópera nacional vasca le sitúan en un lugar privilegiado dentro de la música española de nuestro siglo. Jesús Guridi nació en la capital alavesa el 25 de septiembre de 1886. Era biznieto del organista y compositor aragonés Nicolás Ledesma. En su familia, de gran tradición musical, experimentó Guridi el interés por el arte. Después de sus estudios en Zaragoza, se trasladó a Madrid, donde estudió armonía con Valentín Arín, alumno de Emilio Arrieta, y entabló gran amistad con el barítono Emilio García Soler, que le mostró los ambientes musicales de la capital. En 1900 se trasladó a Bilbao. Allí se reunía un grupo de aficionados en el "Cuartito", centro musical por el que pasaron personalidades como Eugene Ysaye, Jacques Thibaud o Edouard Colonne, y que sería el núcleo para la institución de la Sociedad Filarmónica, la Academia Vizcaína de Música y el Conservatorio. Con ayuda de Tomás de Zubiría, y acompañado por el musicólogo Resurrección María de Azkue, viaja en 1904 a París para ingresar en la Schola Cantorum, donde recibió las enseñanzas de Vincent d'Indy. En la capital francesa trabó profunda amistad con José María Usandizaga. En Bruselas tuvo como profesor de órgano y compositor a Joseph Jongen, y en Colonia perfeccionó la instrumentación con Otto Neitzel,

discípulo de Liszt, que le introdujo en el drama wagneriano.

A los veintidós años regresa a Bilbao. En 1909 estrena *Así cantan los chicos* y en 1910, por encargo de la Sociedad Coral, la ópera *Mirentxu*, para la que consultó los cancioneros tradicionales vascos. En 1912 es nombrado director de la Sociedad Coral. En 1916, el poema sinfónico *Una aventura de Don Quijote* recibe el premio otorgado por el Círculo de Bellas Artes de Madrid.

La ópera *Amaya*, basada en la novela histórica de Navarro Villoslada y estrenada en Bilbao en 1920, con Ofelia Nieto e Isidoro Fagoaga como protagonistas, muestra la influencia de Wagner. Con la misma pareja de cantantes, la obra subió al escenario del Teatro Real madrileño en 1923, y en 1930 en el Colón de Buenos Aires, con Hina Spani. Tras el poema sinfónico *Un barco fenicio*, escribe la zarzuela *El caserío*, estrenada en 1926 en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, con Felisa Herrero, Cayetano Peñalver y Antonio Palacios, el mayor éxito de su producción escénica. A ésta siguió en 1928 *La meiga*, de ambiente gallego. Las obras teatrales de Guridi incluyen también, entre otras, *La cautiva* (1931), *Mari-Eli* (1936) y *Peñamariana* (1944). En 1941 se traslada a Madrid como director musical de la productora cinematográfica de Saturnino Ulargui. Ese mismo año, Enrique Jordá al frente de la Orquesta Sinfónica de Madrid da a conocer las *Diez melodías vascas*. En 1945 es elegido miembro de la Academia de Bellas Artes de San Fernando. Un año antes había obtenido el cargo de profesor de órgano en el Real Conservatorio de Madrid, centro del que llegó a ser director. Murió en Madrid el 7 de abril de 1961.

**MIGUEL ANGEL GÓMEZ MARTÍNEZ**

Director de orquesta

Nació en Granada. Decidido desde niño a ser músico, Gómez Martínez dirigió su primer concierto a los siete años, dentro del Festival Internacional de Granada. Tras ampliar estudios en Madrid, se trasladó a Viena, donde a los veintiún años se doctoró como director de orquesta y coro.

Después de dirigir en Austria y Suiza, en 1973 debutó en la Deutsche Oper Berlin Oeste con *Fidelio*, de Beethoven, cuyo éxito le abrió las puertas del mundo internacional de la música. Fue contratado como director titular de la Opera de Berlín, al tiempo que dirigía, como invitado, en Hamburgo, Frankfurt y Munich. En 1976 debutó en el Covent Garden y en la Opera de Viena, de la que fue titular durante seis años.

Desde octubre de 1984, Miguel Angel Gómez Martínez es Maestro Director de la Orquesta Sinfónica y Coro de RTVE.

Gómez Martínez es académico de la Real de Bellas Artes de Granada, y en 1984 le fue otorgada la medalla de oro de dicha ciudad.

En el Teatro de la Zarzuela, del que es Director Musical Asociado, ha dirigido *Fidelio* en 1984 el Concierto Extraordinario con *La Cambiale di Matrimonio* y *The Death of the Bishop of Brindisi*. (éste en el Teatro Real) en 1985, y esta temporada dirigirá *Las Golondrinas*, *Don Pasquale*, *Le Villi* e *Il Tritico*.

**PALOMA PÉREZ-IÑIGO**

Soprano

Realizó sus estudios musicales en la Escuela Superior de Canto de Madrid con Lola Rodríguez Aragón. Obtuvo los premios internacionales Fundación Gulbenkian, Alejandro del Castillo y Juventudes Musicales.

Ha actuado bajo la dirección de Celebidache, Markevitch, Von Matacic, Torkanovsky, Tchakarov, Annovazzi, Frühbeck de Burgos, Ros-Marbá, García Navarro y López Cobos, entre otros.

Ha intervenido en los Festivales de Granada, Santander, Barcelona, Madrid, Olite, Estrasburgo, Ostende y Toulouse y ha dado conciertos en el Teatro de los Campos Elíseos de París y ante la Asamblea General de las Naciones Unidas en Nueva York.

Junto a Plácido Domingo ha intervenido en conciertos de Zarzuela en la Ciudad Universitaria de Madrid, en Viena y en Puerto Rico.

Formó parte del elenco de las representaciones de *Clementina* de Boccherini en el Festival de Otoño de la Comunidad de Madrid, 1986.

En el Teatro de la Zarzuela interpretó el papel de Nedda en *Pagliacci* en 1979, junto a Plácido Domingo, y ha cantado también en *La Vida Breve*, en 1982; *El árbol de Diana*, en 1983; *La Villana*, en 1984, el de Lisa en *La Sonnambula* y el de Serafina en *Il Campanello*. En esta temporada cantará en el papel de Amore en *Orfeo ed Euridice*, de Gluck.

**MANUEL CID**

Tenor

Natural de Sevilla, comenzó los estudios musicales en el Conservatorio Superior de su ciudad natal y los perfeccionó en el Mozarteum de Salzburgo, donde obtuvo las máximas calificaciones en lied, oratorio y ópera.

Desde entonces mantiene una intensa actividad profesional, con actuaciones en Munich, Salzburgo, Lisboa, Nápoles, París, Viena, Londres, Berna, Barcelona, Madrid, junto a orquestas del prestigio de la Sinfónica de Londres, Nacional de Francia, Accademia Sta. Cecilia de Roma, Camerata Académica de Salzburgo, entre otras.

Ha sido dirigido por Sergiu Celebidache, Igor Markevitch, Peter Maag, Pierre Colombo, Rafael Frühbeck de Burgos, Emil Tchakarov, Miguel Angel Gómez Martínez, Odón Alonso, Luis Antonio García Navarro, Antoni Ros Marbá.

En el festival de Granada 1986 estrenó *Cinco sonetos lorquianos* de Manuel Castillo. Entre su discografía destacan *La Vida Breve* de Falla, junto a Teresa Berganza y José Carreras, y *Sonidos de la Guerra*, de Luis de Pablo.

Obtuvo un gran éxito en el estreno de la ópera *Kiu* de Luis de Pablo, en la Temporada 1983 del Teatro de la Zarzuela.

**DOLORES CAVA**

Soprano

Natural de Madrid, cursó sus estudios en el Conservatorio de dicha ciudad y obtuvo el Premio Extraordinario Fin de Carrera. Amplió estudios y repertorio con Pierre Bernac en París y Erik Werba, Paul Schilawsky y Liselotte Eggar en Austria. Ha recibido también el Premio Nacional de Interpretación y el Gran Premio Internacional de Canto de Toulouse.

Hizo su presentación en el Ateneo de Madrid y grabó diversos discos de zarzuela con la casa Columbia, entre ellos *La Bruja*, que obtuvo el Premio a la Mejor Grabación e Interpretación. Ha sido primera soprano de la Compañía Lírica Nacional, dirigida por José Tamayo.

Ha actuado junto a Montserrat Caballé, Plácido Domingo, Carlo Bergonzi, José Carreras, Luciano Pavarotti, Fiorenza Cossotto, bajo la dirección de Napoleone Annovazzi, Jesús López Cobos, Antoni Ros Marbá, Luis Antonio García Navarro, Gianfranco Masini, Enrique García Asensio, Oliviero de Fabritiis y Rafael Frühbeck de Burgos, entre otros.

Junto al pianista y compositor Emilio López de Saá ha ofrecido recientemente una serie de conciertos con canciones de los compositores contemporáneos de Pushkin, que también ha grabado.

En la presente temporada intervendrá en *Mefistofele* e *Il Tritico*.

**ALFONSO ECHEVERRÍA**

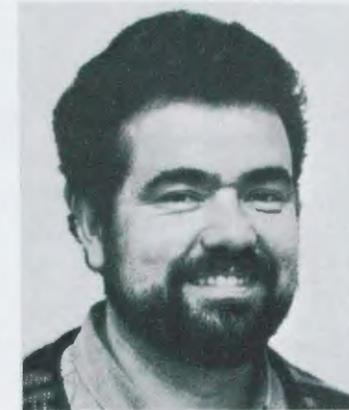
Bajo

Nacido en San Sebastián, debutó en la temporada de ópera de Madrid a mediados de los años setenta. Posteriormente fue contratado durante dos años por la Opera de Cámara de Viena, donde protagonizó más de veinte obras.

Desde 1979 viene siendo contratado por la Staatsoper de Viena, donde ha participado en una treintena de obras, bajo la dirección de Hors Stein, Rudel, Leonard Berstein, Gómez Martínez y López Cobos.

Entre sus actuaciones en España destacan el *Requiem* de Mozart en el Teatro Real de Madrid en 1982, con la Orquesta y *La condenación de Fausto* de Gounod, con dirección de Jesús López Cobos.

En el Teatro de la Zarzuela ha intervenido últimamente en *Madame Butterfly* (Tío Bonzo), *Rigoletto* (Sparafucile) y *Curro Vargas* (capitán Velasco) en 1984, *I Due Foscari* (Jacopo Lore-dano) y *Don Carlo* (El Fraile), en 1985, y en *Salomé*, *Boris Godunov*, *La Sonnambula* y *La Cambiale di Matrimonio* en 1986. En la presente temporada lo hará en *Wozzeck*, *Il Tritico* y *Romeo et Juliette*.

**RICARDO MUÑIZ**

Tenor

Nació en Madrid, donde cursó estudios en el Conservatorio y en la Escuela Superior de Canto.

Debutó profesionalmente en el Teatro de la Zarzuela interpretando el Padre Rafael en *La Dolorosa*. En temporadas sucesivas intervino en diversos montajes de zarzuela como *Fuenteovejuna*, *La Chulapona*, *La Alegría de la Huerta*, y *Don Gil de Alcalá*.

Ha participado también en las temporadas de ópera de Madrid, La Coruña, Las Palmas y Tenerife, así como en los montajes del grupo Opera Estudio *La Bohème*, *Werther*, *Le Pauvre Matelot* y *Romeo et Juliette*. En el Teatro Lírico Nacional La Zarzuela intervino en *Salomé* la temporada pasada, y lo hará en *Wozzeck* e *Il Tritico* en la presente.



**JOSÉ PERERA**  
Director del Coro

Nacido en Madrid, realizó sus estudios en el Conservatorio de esta capital, dedicando toda su vida profesional a la especialidad coral. En el año 1950 fundó el coro "Cantores de Madrid", con el que realizó actuaciones y conciertos con las orquestas Nacional, Sinfónica y Filarmónica, bajo las direcciones de Argenta, Toldrá, Arámbarri y Halfster —de quien estrenaron la Misa Ducal—, Mendoza Lasalle y otros. Con dicho coro ha realizado además la grabación íntegra de las más importantes zarzuelas, dirigidas por Argenta, Moreno Torroba, Sorozábal, Lauret, Gardelli, etcétera.

En 1956 fue nombrado director del Coro del Teatro de la Zarzuela, con ocasión de la reapertura del teatro, cargo que ocupa en la actualidad.



*Sobreintendente*  
**José Antonio Campos**

*Director Musical Asociado*  
**Miguel Ángel Gómez Martínez**

TEATRO LÍRICO NACIONAL  
**LA ZARZUELA**



*Jefe de Producción*  
**José Manzaneda**

*Director de Repertorio*  
**Emilio Sagi**

*Director Musical Estable*  
**Miguel Roa**

*Jefe de Prensa, Publicidad y Relaciones Públicas*  
**José Luis Rubio**

*Coordinador Técnico*  
**Francisco Asunción**

*Administración*  
**Manuel Castellanos**

## Homenaje a Gividi

**Maestro interno**  
Ignacio Rodríguez

**Maestro apuntador**  
Rafael Benedito

**Maestra repetidora**  
Juana Peñalver

**Director del Coro**  
José Perera

**Maestro Concertador**  
José Antonio Torres

**Administración**  
Isabel Rodado  
M.<sup>a</sup> Carmen Alcalde  
Joaquín Huertas  
Crescencio Almazán  
Eusebio García

**Producción**  
Cristina Vázquez  
Mercedes Guillamón

**Documentación**  
Lucía Izquierdo  
Marisol Cobos

**Relaciones Públicas**  
Juana Rojas

**Secretaría**  
Agustín Martín  
Paloma Vázquez  
María José Gómez  
Esther López  
Rafaela Gómez  
Margarita Jiménez  
Mercedes Fernández-Mellado

**Electricidad**  
Gorgonio Rafael (Pocholo)  
Eduardo Bravo  
Andrés Martín  
Lucio Pérez  
Juan Cervantes  
Eduardo Bravo Fernández

**Maquinaria**  
Juan Alberto Luaces  
José Luis Francisco  
Miguel Santamaría  
Ángel Sánchez  
Dámaso Serrano  
Victor Luis Naranjo  
Juan A. Luaces  
Luis Fernández Franco

**Utilería**  
José Luis Bravo  
Vicente Bravo  
Vicente Martín  
Juan Miguel Montero Tejero

**Sonido**  
Eduardo Sousa  
Pedro Gil

**Sastrería**  
Consuelo Gallego  
Luisa Méndez

**Peluquería**  
Lorenza Neila

**Apuntador**  
José Burgos

**Regidor**  
Eduardo Lalama  
José María Aguado

**Sala y Servicios**  
Eugenio Gómez  
Rafael Pastor  
Alvaro Villanueva  
Bernardo Estaca  
Manuel Rafael Argumaniz  
Luis Giménez  
Adolfo Rodríguez  
Enrique Cantero  
Antonio Caballero  
Juan Carlos Martín  
José Molina  
Vicente Manuel Fernández  
Víctor Aranda  
Antonio Arellano Humanes  
Martina Gutiérrez  
Eusebia Cano  
Elvira Martínez  
Fernando Rodríguez  
Ángel Fernández  
Mariano Ángel Fernández  
Ángel Rodríguez  
Justo Díez  
Blanca Díaz  
Julia Montero  
Victoria Maroto  
Ángela Ajenjo  
Carmen Castroviejo  
Visitación del Pilar  
Petra Olalla  
Josefa Felipa Lucas  
Isabel Ranz  
Consuelo Posada  
M.<sup>a</sup> Amparo Domínguez  
Francisca Aguilar  
Milagros Simón  
Enrique Naranjo  
M.<sup>a</sup> Consolación González  
M.<sup>a</sup> Carmen Sardiñas  
Mercedes Jarque  
C. Francisca Calvo

## ORQUESTA SINFÓNICA DE MADRID (ORQUESTA ARBÓS)

### Concertinos

Manuel Villuendas Conejero  
Concal Comellas

### Violines Primeros

Jan Poda  
Victor Ardelean  
Jan Koziol  
Mitchell Sven Andersson  
José Luis del Caño  
Victor Bercovich  
Farhad Mehdi Sohrabi  
Joaquín Botana  
Victor Arriola  
Cristina Gutiérrez  
Francisco Sard  
Pablo Ramis  
Andrea Stanics  
Jacek Cygan

### Violines Segundos

Eduardo Muñoz  
Jorge Aguirre  
Ryszard Kwiatkowski  
Barbara Wierzbicka-Boron  
M.<sup>a</sup> del Carmen Garrido  
Miguel Iniesta  
Angeles Egea  
Dorothea Muhr  
Antonio Ruiz  
José Torres  
Pedro Vera  
Luis García Falero  
Santiago Bravo  
Esperanza Velasco  
Ali Rezza Hariri Pour  
Marina González

### Violas

Sergio Vacas  
Humberto A. Oran  
Hanna Ambros  
Dionisio Rodríguez  
Julia Jiménez  
Ricardo Sánchez  
Emilia Jacek Szczygiel  
Glenys Glynne-Jones  
Angeles Fernández  
Josefa Lafarga  
Vidor Wankay  
M.<sup>a</sup> Carmen González

### Violoncellos

Rafael Ramos  
Claude Druelle  
Elena Mihalache  
Iosif Gal  
John Bradley Magee  
Milagros Silvestre  
Luis Cosme González  
Felipe Caicedo  
Hamid Gazerani  
Andrés Ruiz Rodríguez  
Josefina Quiles

### Contrabajos

Fernando Poblete  
Andrzej Karasiuk  
José Ramón Rodríguez  
Pablo Múzquiz  
Silvia Costigán  
José Luis Ferreyra  
Rubén Giorgis

### Flautas

Pedro González Hernández  
Rafael Revert  
Eduardo Pausa  
Magdalena Martínez

### Oboes

Miguel Quirós  
Roberto Liñana  
Juan Ramón Valero  
Scherie Lake

### Clarinetes

Adolfo Garcés  
Andrés Zarzo  
Alfredo Bononad  
Antonio Goig

### Fagotes

Rafael Angel Navarro  
Enrique de Cabo  
Salvador Arago  
Dominique Degüines

### Trompas

Peregrín Caldes  
Ramón Francisco Cuevas  
Vicente Ferrer Gil  
José Antonio Raga  
Miguel Guerra  
Honorio Muñoz

### Trompetas

José Ferris Gil  
Juan Foriscot  
Francisco Ramírez  
Manuel Ortego

### Trombones

Benito del Castillo  
Ricardo Casero  
Rogelio Igualada  
Miguel Miranda

### Trombones

Benito del Castillo  
Ricardo Casero  
Rogelio Igualada  
Miguel Miranda

### Arpa

Mikaele Granados

### Percusión

Dionisio Villalba  
José San Juan Simal  
Ricardo Valle  
Pablo Piñuela

### Inspector

Enrique de Cabo

### Archivero

José M.<sup>a</sup> Fernández Ferrer

### Mozo

Francisco Granados

### Secretario General Técnico

Pedro González Hernández

## CORO TITULAR DEL TEATRO LÍRICO NACIONAL LA ZARZUELA

### Sopranos

Rosa Leticia Alberti  
Elena Alted  
Rosaura de Andrea  
Manolita Antolinos  
M.<sup>a</sup> Angeles Barragán  
Alicia Barrenechea  
Amalia Barrio  
Paloma Curros  
M.<sup>a</sup> Cruz Díaz-Regañón  
Alicia Fernández  
M.<sup>a</sup> Rosario Fernández  
Ana García  
Soledad Gavilán  
María López-Mingo  
M.<sup>a</sup> Luisa López  
Amparo Moya  
Agustina Robles  
Inmaculada Rodríguez  
Juana Ruiz

### Contraltos

M.<sup>a</sup> José Alonso  
Concepción Arroyo  
Angeles Aznar  
Presentación García  
Concepción Giménez  
Catalina Gómez  
M.<sup>a</sup> Teresa Martínez  
Purificación Santamaría  
Amalia Santana  
Lyda Elena Triana  
Isabel Vizcaino

### Tenores

Enrique Barta  
Wenceslao Berrocal  
Jesús Ignacio del Castillo  
Luis Díez  
Antonio Fauró  
Manuel Flete  
Andrés Fuentes  
Emilio García  
Francisco Gómez  
Jesús Landín  
Rafael Maldonado  
Julio Pardo  
Angel Pascual  
Rafael del Río  
Carlos Rodríguez  
Fernando Sanz  
José Varela  
José Velasco  
José Yesares

### Barítonos

Antonio Bautista  
Efrain Botta  
José María Gómez  
Santiago Limonche  
Fernando Martínez  
Jaime Martorell  
Francisco Navarro  
José Luis Soriano

### Bajos

Luis Bellido  
Florencio Gilibert  
Faustino Gutiérrez  
Emilio Hernández-Blanco  
Julio Incera  
Bonifacio Maraña  
José Moreno  
Jesús Valderrábano

### Pianista

Ignacio Rodríguez

**OPERA  
87**

## TEATRO LÍRICO NACIONAL LA ZARZUELA



4, 7, 10, 13 y 15 de febrero,  
a las 20 horas.

### MEFISTOFELE\*

(Boito).

Evgeni Nesterenko, Iuri Marusin,  
Montserrat Caballé, Agnes  
Habereider, Mabel Perelstein,  
Dolores Cava, José Ruiz,  
Ricardo Muñiz.

Escenografía y Figurines:  
Toni Businger.

Director de escena: Emilio Sagi.  
Director musical: Romano Gandolfi.  
(Producción del Teatro Lírico  
Nacional La Zarzuela).

6, 9, 11, 13 y 15 de marzo,  
a las 20 horas.

### ORFEO ED EURIDICE\*

(Gluck).

Toczyska, Judith Blegen,  
Paloma Pérez-Iñigo.  
Escenografía: Lorenzo Patt.  
Figurines: Marc Bohan.

Director de Escena: Mario Corradi.  
Director musical: Antoni Ros Marbà  
(Coproducción con la Opera de  
Monte-Carlo).

30 de marzo; 1, 3, 5 y 7 de abril,  
a las 20 horas.

### WOZZECK

(Berg).

Christian Boesch, Arley Reece,  
Helmut Wildhaber, Hermann  
Winkler, Karl Ridderbusch, Pedro  
Gilabert, Alfonso Echeverría,  
Tomas Popescu, Agnes Habereider,  
Erika Delmer, Ricardo Muñiz.

Escenografía y Figurines:  
Gerardo Vera.

Director de escena: José C. Plaza.  
Director musical: Edmon Colomer.  
(Producción del Teatro Lírico  
Nacional La Zarzuela)

19, 22, 25, 28 y 30 de abril,  
a las 20 horas.

### DON PASQUALE

(Donizetti). (Reposición)

Enzo Dara, Enric Serra, Yoshihisa  
Yamaji, Enedina Lloris, Santiago S.  
Gericó.

Escenografía y Figurines:  
Julio Galán.

Director de escena: Emilio Sagi  
Director musical:  
Miguel Angel Gómez Martínez.  
(Producción del Teatro Lírico  
Nacional La Zarzuela, 1982).

15, 18, 21, 24 y 27 de mayo,  
a las 20 horas.

### IL TRITICO\*

(Puccini).

#### 1. IL TABARRO.

Vladimir Atlantov, Juan Pons,  
Santiago S. Gericó, Alfonso  
Echeverría, Mara Zampieri,  
Alicia Cecotti, Ricardo Muñiz,  
Rafael Lledó, Teresa Verdera.

#### 2. SUOR ANGELICA.

Diana Soviero, Victoria Vergara,  
Nancy Herrera, Mabel Perelstein,  
Dolores Cava, M. Dolores Arenas,  
M. José Flandor, Carmen Aparicio.

#### 3. GIANNI SCHICCHI.

Juan Pons, Iolanta Radek,  
Julia Marpozan, Vincenzo La Scola,  
Santiago S. Gericó, Dolores Cava,  
Francisco Matilla, Alfonso  
Echeverría, Mario Ferrer,  
M. Dolores Arenas, Pablo Caneda,  
Miguel Sola, Fernando Balboa,  
Miguel L. Galindo, José Ruiz.

Escenografía: Ezio Frigerio.  
Figurines: Franca Squarciapino  
Director de escena: Lluís Pasqual.  
Director musical:  
Miguel Angel Gómez Martínez.  
(Producción del Teatro Lírico  
Nacional La Zarzuela).

8, 10, 12, 15 y 17 de junio,  
a las 20 horas.

### COSÌ FAN TUTTE

(Mozart).

Lella Cuberli, Ute Walther, Michael  
Ebbecke, John Aler, Enedina Lloris,  
Sesto Bruscantini.

Escenografía y Figurines:  
Radu Boruzescu

Dirección de escena: Liviu Ciulei.  
Director musical: Antoni Ros Marbà.  
(Producción de la Welsh National  
Opera).

27 y 30 de junio; 4, 8 y 12 de julio,  
a las 20 horas.

### ROMEO ET JULIETTE\*

(Gounod).

Ana Maria González, Ascension  
González, Ifigenia Sánchez,  
Alfredo Kraus, José Ruiz,  
Angel Gonzalo, Roberto Coviello,  
Luis Alvarez, Agostino Ferrin,  
Carlos Chausson,  
Alfonso Echeverría.

Escenografía, Figurines y  
Dirección de escena: Giuseppe de  
Tomasì.

Director musical: Alain Guingal.  
(Producción del Teatro Regio  
de Parma).

18, 20 y 22 de julio,  
a las 22 horas.

### PLAZA MAYOR DE MADRID

Representaciones Extraordinarias.  
Fuera de Abono

### CARMEN

(Bizet).

Stefania Toczyska, Plácido  
Domingo, Justino Diaz, Ilona  
Tokody.

Escenografía: Gil Parrondo.  
Figurines: Pedro Moreno.  
Director de escena: José Tamayo.  
Director musical: García Navarro.  
(Producción del Teatro Lírico  
Nacional La Zarzuela).

### GALA DE LA OPERA

25 de mayo, a las 20 horas.

Recital de  
**MARILYN HORNE.**

Piano: Martín Katz

### CONCIERTOS

ORQUESTA SINFÓNICA DE  
MADRID (ORQUESTA ARBÓS)  
CORO TITULAR DEL TEATRO  
LÍRICO NACIONAL LA ZARZUELA.

6 y 7 de diciembre de 1986,  
a las 20 horas.

Programa **GURIDI**,  
en el centenario de su nacimiento.  
Director musical:  
Miguel Angel Gómez Martínez.

10 y 11 de enero, a las 20 horas.

Programa **USANDIZAGA**,  
en el centenario de su nacimiento.

### LAS GOLONDRINAS.

Director musical  
Miguel Angel Gómez Martínez.

2 y 3 de mayo, a las 20 horas.

### LE VILLI (Puccini)

Director musical:  
Miguel Angel Gómez Martínez.

### ACTIVIDADES PARALELAS

22, 24, 26 y 28 de febrero  
en la Sala Olimpia

### SIN DEMONIO NO HAY FORTUNA

(espectáculo sobre «FAUSTO»).

Música: Jorge Fernández Guerra.  
Libro: Leopoldo Alas.

Escenografía, Figurines y  
Dirección de escena: Simón  
Suárez.  
Director musical: José Luis Temes.

En coproducción con el Centro  
para la Difusión de la Música  
Contemporánea y el Centro de  
Nuevas Tendencias Escénicas.

Enero-Junio

### LA OPERA CARA A CARA

Conferencias, Encuentros  
y Exposiciones

(\*) Por primera vez en el Teatro  
Lírico Nacional La Zarzuela.

137

Homenaje a Guridi

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

**TEATRO LÍRICO NACIONAL LA ZARZUELA**  
**Jovellanos, 4. 28014 Madrid. España. Tel. 429 82 16.**

Reposición de "Luisa Fernanda".  
Teatro Monumental

138

Enero 1987

# COMPañIA LIRICA ESPAÑOLA

Dirección:  
ANTONIO AMENGUAL

TEATRO MONUMENTAL

Dirección: A. Castilla - M. Colsada

LUISA FERNANDA

CAMPAÑA PATROCINADA POR EL INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA.  
MINISTERIO DE CULTURA.

MONUMENTAL

Del Jueves 15  
al Domingo 25  
Enero  
7 tarde y  
10'15 noche

(Domingos  
4,45 y 7,30)



Luisa  
Fernanda

La obra maestra de F. Moreno Torroba  
cantan

M<sup>l</sup> Eugenia Corrochano - Carmen Plaza  
Lupe Sánchez - Teresa García  
Miquel de Alonso - Ricardo Muñoz  
Enrique G<sup>o</sup> Requena - Rubén García Martín  
Mario Ferrer - Martín Grijalba  
Ana M<sup>l</sup> Amengual - José Luis Cancela  
Rafael Varas y Alberto Agudín  
Coros - Ballet - Orquesta Lírica de Madrid  
Dirección musical Dolores Marcó  
Dirección Antonio Amengual

(Bajo el patrocinio del Instituto Nacional de las  
Artes Escénicas y de la Música  
(Ministerio de Cultura)

ELENCO GENERAL DE LA COMPAÑIA

MARIA EUGENIA CORROCHANO  
CARMEN PLAZA — GUADALUPE SANCHEZ  
TERESA GARCIA — ISABEL G. ABAD  
SOPRANOS

MIGUEL DE ALONSO — RICARDO MUÑIZ  
ENRIQUE G.º REQUENA  
TENORES

MARIO FERRER — RUBEN GARCIMARTIN  
MARTIN GRIJALBA  
BARITONOS

JOSE LUIS CANCELA  
BAJO

Y

ALBERTO AGUDIN ANA M.º AMENGUAL  
TENOR COMICO TIPLE COMICA

CARLOS DEL VAL DELMIRA OLIVERA  
ACTOR GENERICO 1.º ACTRIZ COMICA

LUIS PARRILLA RAFAEL VARAS  
ACTOR PRIMER ACTOR COMICO

PILAR MANZANO — YOSHIKO YAMAMOTO  
MAESTRAS DE BAILE

CORO, CUERPO DE BAILE Y ORQUESTA  
TITULARES

ROSSANNA AMENGUAL  
AYUDANTE DE DIRECCION

M.º DOLORES FONT  
PRODUCCION

DIRECCION MUSICAL

DOLORES MARCO

DIRECCION

ANTONIO AMENGUAL

LUISA FERNANDA

Zarzuela en tres actos.  
De Federico Romero y G. Fernández Shaw.  
Música del maestro Moreno Torroba

REPARTO

LUISA FERNANDA	M.º EUGENIA CORROCHANO GUADALUPE SANCHEZ ISABEL G. ABAD
DUQUESA CAROLINA	CARMEN PLAZA TERESA GARCIA
MARIANA ROSITA	ANA M.º AMENGUAL M.º LUISA VILLORIA
VIDAL HERNANDO	RUBEN GARCIMARTIN FERNANDO M. GRIJALBA MARIO FERRER
JAVIER MORENO	MIGUEL DE ALONSO RICARDO MUÑIZ ENRIQUE G.º REQUENA
ANIBAL DON FLORITO	ALBERTO AGUDIN RAFAEL VARAS
LUIS NOGALES BIZCO PORRAS JEROMO	JOSE LUIS CANCELA CARLOS M.º DEL VAL LUIS PARRILLA
DON LUCAS EL CACHARRERO EL SABOYANO	RAMON ARRIETA ANGEL LINARES PEDRO NEL TORRES
LOS CIEGOS	MANUELA AGUEDA MIGUEL A. VINE
VENEDORES	MARTA MORENO PEDRO ESQUERDO
UNA VECINA	ANUNCIACION DIAZ-AGERO

★★★

Decorados de PERE FRANCESH  
Realizados por MARIANO LOPEZ  
Sastrería: CORNEJO - Atrezzo: MATEOS  
Jefe de Sastrería: FERNANDO BLAZQUEZ  
Jefe de Montaje: ALBERTO VICARIO  
Jefe de Maquinistas del local: ADOLFO ARCE  
Jefe de Electricidad: RAFAEL VERDURA  
Jefe de Electricidad del local: DOMINGO RUBIO  
Regidor: ALBERTO HURTADO  
Coreografía: ALBERT VAGUERDEN  
Director Rondalla: JUAN JOSE ORTEGA  
Utilero: CRUZ VICARIO  
Maestras de Baile: PILAR MANZANO y YOSHIKO YAMAMOTO  
Producción: M.º DOLORES FONT  
Ayudante de Dirección: ROSSANNA AMENGUAL  
Dirección Musical: DOLORES MARCO  
Dirección: ANTONIO AMENGUAL

Proposición de "Luisa Fernanda".  
Teatro Monumental

138  
Enero 1987

MONUMENTAL

Del Jueves 15  
al Domingo 25  
Enero  
7 tarde y  
10'15 noche

(Domingos  
4,45 y 7,30)



Luisa  
Fernanda

La obra maestra de F. Moreno Torroba  
cantan

M.º Eugenia Corrochano - Carmen Plaza  
Lupe Sánchez - Teresa García  
Miguel de Alonso - Ricardo Muñoz  
Enrique G.º Requena - Ruben Garcí Martín  
Mario Ferrer - Martín Grijalba  
Ana M.º Amengual - José Luis Cancela  
Rafael Varas y Alberto Agudín  
Coros - Ballet - Orquesta Lírica de Madrid  
Dirección musical Dolores Marco  
Dirección Antonio Amengual

(Bajo el patrocinio del Instituto Nacional de las  
Artes Escénicas y de la Música  
(Ministerio de Cultura)



DIARIO LAS AMERICAS 4 Febrero 1987

El poeta y dramaturgo español, Guillermo Fernández-Shaw (derecha), autor de "La Vidaña", Doña Francisquita, Luisa Fernanda, etc., aparece junto al tenor Miguel de Grandy en Madrid durante la noche del estreno de la zarzuela "María la O" del maestro Ernesto Lecuona. El estreno se realizó en el teatro "Alvarez Quintero".

### Presentará Grateli "Luisa Fernanda"

La Sociedad Pro Arte Gratelli anuncia la fabulosa presentación de la zarzuela "Luisa Fernanda" en el Dade County Auditorium de Miami el próximo sábado 21 de febrero a las 8:15 p.m. en homenaje al brillante tenor cubano Miguel de Grandy (una genuina gloria cubana) que cumple su sesenta aniversario con el arte, ocasión única que reunirá en un mismo marco y un mismo escenario a lo más granjeado del arte escénico y la zarzuela: y una oportunidad única de poder admirar a las mejores Luisas y Duquesas que se han visto.

En el programa actuarán: Blanca Varela, Livia Trimifio y Miguel Anes Castro, ambos por primera vez en Miami después de su tremendo éxito en la Zarzuela de Madrid; Mara González, Elizabeth Calero, Martica Ruiz, los tenores Armando Pico, Lucio Posada y Alberto Rivero (en el rol del Saboyano) y los barítonos Jorge Gavira, José Le Matt y Alfredo Quintero. La Coral Grateli estará dirigida por el maestro Jesús García y la orquesta bajo la batuta del Maestro Alfredo Munar.

Para reservaciones llamar a los teléfonos: 642-6935 y 649-7210.

### MUSICA



En el Big Five Club se presenta mañana, sábado, el compositor y músico cubano radicado en España, Armando Oréfiche, con un programa de sus composiciones interpretadas por Irene Farach y Manolo Torrente. entrada: \$8.

■ La presentación de la zarzuela Luisa Fernanda en el Auditorio del Condado de Dade, el sábado, a las 8:15 pm, rinde homenaje a los 60 años de vida artística de Miguel de Grandy, quien estrenó en Cuba esta zarzuela, como tenor y como barítono. Boletos: \$10, \$13, \$15 y \$ 18. Reservaciones: 642-6935 y 649-7210.

■ Basilio se presenta en La Tranquera viernes, sábado y domingo, a la una de la mañana.

■ Claudia de Colombia canta en la discoteca La Clave (6945 West Avenida 12, de Hialeah) por dos fines de semana, de jueves a domingo, a la 1:30 am.

Miami Herald. 20-2-87

"Diario de las Américas". Miami

140

Febrero 1987



PRO ARTE

GRATELI

PRESENTA

# Luisa Fernanda

Celebrando con **MIGUEL DE GRANDY**  
¡60 AÑOS! de Actuación Teatral (1927-1987)

## 3 ELENOS DE ESTRELLAS LIRICAS

DIRECCION ESCENA

**ROLANDO OCHOA**

DIRECCION MUSICAL

**Mtro. ALFREDO MUNAR**

DIRECCION DE CORAL

**Mtro. JESUS GARCIA**

COREOGRAFIA

**PILI DE LA ROSA  
GUSTAVO ROIG  
ARMANDO NAVARRO**

AUXILIAR DEL DIRECTOR

**EUGENIO RAMOS**

ESCENOGRAFIA Y LUCES

**DEMETRIO**

VESTUARIO

**OSCAR KARE**

PEINADOS Y MAQUILLAJE

**OMAR**

A Modo de Presentación:

**ORLANDO GONZALEZ  
ESTEVA**

CON LAS ACTUACIONES  
ESPECIALES DE:

**ELIZABETH CALERO  
MIGUEL ANGEL CASTRO  
JORGE GAVIRA  
MARA GONZALEZ  
JOSE LEMATT  
TANIA MARTI  
ARMANDO PICO  
LUCIO POSADA  
ALFREDO QUINTERO  
ALBERTO RIVERO  
MARTICA RUIZ  
LIVIA TRIMIÑO  
BLANCA VARELA**

**PEPA BERRIO  
ANGEL NODAL  
MARIO MARTIN  
ROLANDO OCHOA  
CARLOS POCE  
ORLANDO VARONA  
Y ADA LUQUE**

Dade County Auditorium

**FEBRERO 21**

**SABADO 8:15 P.M.**

SOCIOS - \$14 \$13 \$12 \$8

NO SOCIOS - \$18 \$15 \$13 \$10

TICKETS A LA VENTA E INFORMES:

**Sociedad Pro Arte Grateli**

1059 S.W. 27th Avenue - Miami, Florida

**642-6935 • 649-1072**

**Coral Grateli**

Productores y Directores:

**MARTA PEREZ  
PILI DE LA ROSA  
DEMETRIO**

Diario Las Américas 21.2.87



PRO ARTE

GRATEELI

PRESENTA

Luisa  
Fernanda

DADE COUNTY AUDITORIUM  
FEBRERO 21 - SABADO - 8:15 P.M.  
MIAMI, FLA - 1987

**Próximas presentaciones artísticas de importancia**

• Este sábado, día 21, a las ocho de la noche; y el domingo, a las 2 de la tarde y ocho de la noche, se repite la tercera función del Miami City Ballet, en el Gusman Cultural Center del Centro de la ciudad.

• Este sábado, día veintiuno, a las ocho de la noche, Luisa Fernanda, zarzuela de Moreno Torroba y Fernandez Shaw, en el Dade County Auditorium, presentada por la Sociedad Pro Arte Grateeli, con un grupo de estrellas de Miami.

• El lunes, en el Auditorium del Condado de Dade, la Asociación de Conciertos del Gran Miami presentará a la Orquesta de Minnesota, dirigida por Edo de Waat, en un programa que incluye la Sinfonía Número 5 de Gustavo Mahler, y el Concierto en Mi bemol, para fagot y orquesta de cuerdas, de Antonio Vivaldi. Boletos, llamando al 532-3491.

• Y el miércoles, día 25 del corriente febrero, en el Theater of the Performing Arts, de Miami Beach, la Serie de los Grandes Artistas, del Templo Beth Sholom, presentará a la Orquesta Filarmónica de Varsovia, dirigida por Kazimierz Kord, con el pianista Misha Dichter, como solista.

Días los domingos, 22-2-87

# Diario Las Américas

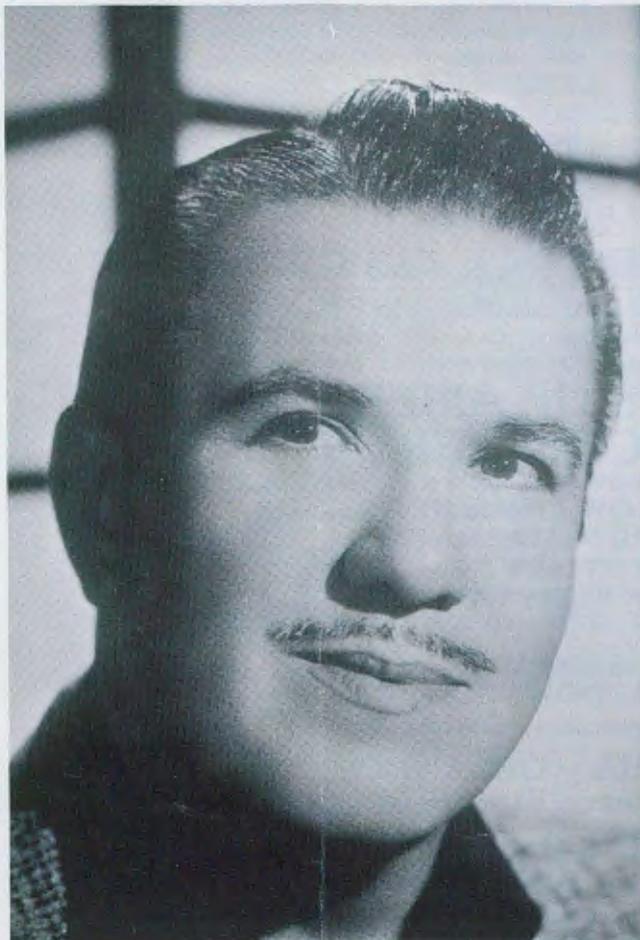
30 Años de Publicación  
Diaria Ininterrumpida

Para estar bien informado

Suscripciones:  
**633-3341**

2900 N.W. 39th Street  
Miami, Florida 33142

## LA CRITICA DE ESPAÑA Y DE AMERICA, Y MIGUEL DE GRANDY



**ARTURO MORI**  
"Excelsior" Mexico, D.F.

...Lo conocí en Madrid, allá por los años 1932.. No era entonces el gran astro, pero ya era mucho: un cantante, un promisorio y buen cantante. Su voz particular, nos dejó una nítida e imperecera impresión, y en ella reconocimos el cual que dota a las luminarias del Arte, con el cual, el pulimento posterior y el enriquecimiento del espíritu que dan los distintos paisajes consiguen esa maravillosa conjunción de factores que determinan el relieve de las grandes atracciones. Y MIGUEL DE GRANDY ya es eso: Gran atracción continental: por voluntad de muchos públicos. Su voz de intensos colores, ya tamizada en la refracción de múltiples horizontes y enriquecida en la práctica de las emociones puras. Hoy, en la cumbre de su carrera, su retorno, nos proporciona la inefable satisfacción de ver terminada la obra maestra a cuyo esbozo tuvimos oportunidad de asistir y cuyo venturoso porvenir siempre creimos seguro."

**FELIX HERCE** "Novedades" México, D.F.

... La primera vez que escuché a MIGUEL DE GRANDY, fué en Madrid... Hace muchos años... MIGUEL DE GRANDY cantaba la zarzuela de Sorozabal "La Isla de las Perlas" en la temporada inaugural del "Coliseo", el lujoso Teatro construido frente a la Plaza de España, en plena Gran Vía, por el Maestro JACINTO GUERRERO. El entonces "muy joven tenor cubano", (De Grandy gustaba utilizar su nacionalidad como un adjetivo más, unido a su clasificación como cantante), me causó una gran impresión. Aparte de la belleza de su voz, el "cubano" hablaba y se movía con la autoridad de un actor avezado. Mi reencuentro con el "tenor cubano", que continúa haciendo un "adjetivo compuesto" de la calificación de su voz y su nacionalidad, ha tenido lugar en el teatro "ARBEU" con la representación de "La del Manojito de Rosas" que canta junto a la excelente MARIA BADIA, y cuyo representación, noche a noche transcurre en medio de dianas y aclamaciones. Los años transcurridos no han perjudicado en nada a este notable artista. Al contrario. La "selera" pura de su arte se ha añejado, y el gusto que nos deja ahora en el paladar es más pastoso, de más aroma: Como el buen vino...!

**MIGUEL DE GRANDY**  
Premio "ACE" (Mejor Director 1985) - New York, N.Y.

**Tenores Primeros**  
 David R. De Armas  
 Sergio Quintero  
 César Alonso  
 Samuel Robles  
**Tenores Segundos**  
 Andrés Benitez  
 Eduardo Gallusi  
 Julio Pérez

**CORAL GRATELI**  
**Mezzo-Sopranos**  
 Lydia Rubio  
 Javiera Mederos  
 Ruby Zayas  
 Luli Alvaríño  
 Elda Zubizarreta  
**Barítonos**  
 Antonio Nieto  
 Manolín Valdés  
 Rodolfo Arteaga

**Sopranos**  
 Georgina Brito  
 Maggie García  
 Ana María Pulles  
 Yolanda Peláez  
 Cecilia P. Pérez  
 Vilma A. Santana  
 Fina de Córdoba

**Próximas Presentaciones de la Sociedad Pro Arte Grateli**

**MARZO 28 (SABADO) 8:15 P.M.**

Directamente de España después de una Gira Triunfal por Europa y E.U.  
 La Sociedad Pro Arte Grateli se honra en presentar al grupo lírico Aptel en

**VOCES DE AMERICA  
 EN CONCIERTO**

(Opera canciones eternas de Cuba y el arte de la Zarzuela)

**EMELINA LOPEZ MOREJON (Soprano)**  
**RICARDO LEDESMA (Tenor)**  
**HECTOR LOPEZ (Baritono)**  
**VIRGINIA PERRY LAMB (Pianista)**

**ABRIL 25 (SABADO) 8:15 P.M.**

**ABRIL 26 (DOMINGO) 3:15 P.M.**

¡Dos Espectáculos Sensacionales!

**MARA y ORLANDO**  
**Y un Elenco Estelarísimo en**

**HISTORIAS DE LA MUSICA CUBANA**

(2 programas distintos)

**Dos biografías del arte cubano que conquistó el mundo.**

Como un homenaje al presidio político cubano a través de los siglos

**MAYO 23 (SABADO)**

El grandioso melodrama

**El Hombre, La Bestia y la Virtud**

**JUNIO 28 (DOMINGO)**

**La genial Nati Mistral**

**Luisa Fernanda**

Zarzuela en 3 Actos, el Segundo dividido en 3 Cuadros  
 Libreto Original de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw  
 Música del Maestro Federico Moreno Torroba

**REPARTO**

Palabras de Introducción ..... ORLANDO GONZALEZ-ESTEVA  
 Luisa Fernanda ..... ELIZABETH CALERO (Primer Acto)  
 MARA GONZALEZ (Segundo Acto), ADA LUQUE (Tercer Acto)  
 Duquesa Carolina ..... LIVIA TRIMIÑO  
 Vidal Hernando ..... ARMADO PICO (Primer Acto),  
 JOSE LEMATT(1er Cuadro del 2do Acto)  
 JORGE GAVIRA (2do Cuadro del 2do Acto)  
 ALFREDO QUINTERO (Tercer Acto)  
 Javier Moreno ..... MIGUEL ANGEL CASTRO (Primer Acto),  
 LUCIO POSADA (2do Acto), ARMANDO PICO (3er Acto)  
 Don Florito ..... ROLANDO OCHOA  
 Mariana ..... PEPA BERRIO  
 Anibal ..... ORLANDO VARONA  
 Luis Nogalez ..... CARLOS POCE  
 Bizco Porras ..... MARIO MARTIN  
 Rosita ..... TANIA MARTI  
 Jeromo ..... ANGEL NODAL  
 Saboyano ..... ALBERTO RIVERO  
 Mozo Segundo ..... JULIO PEREZ  
 Criada ..... CECILIA PEREZ  
 Vecina ..... LULI ALVARÍÑO  
 Hombre ..... ANDRES BENITEZ  
 Pollo Primero ..... EDUARDO GALLUSI  
 Pollo Segundo ..... ANDRES BENITEZ  
 Capitan ..... SAMUEL ROBLES  
 Un Vareador ..... ALBERTO RIVERO  
 Don Lucas (un Cura) ..... MANOLIN VALDES  
 Actuación Especial de BLANCA VARELA en la Mazurca de las Sombrillas  
 Dirección de Orquesta ..... ALFREDO MUNAR  
 Dirección de Coral ..... J. GARCIA  
 Coreografía ..... PILI DE LA ROSA  
 Escenografía y Luces ..... DEMETRIO  
 Maquillajes ..... OMAR  
 Vestuarios ..... OSCAR KARE  
 Fotos ..... ASELA  
 Dirección de Escena ..... ROLANDO OCHOA  
 Dirección General ..... MIGUEL DE GRANDY  
 Productores ..... MARTA PEREZ - PILI DE LA ROSA - DEMETRIO

**ELLAS PREFIEREN FLORES**

**TRÍAS  
 FLORES**

**3434 W. FLAGLER**

**444-6575**

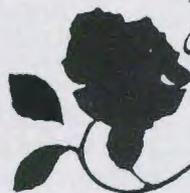
# WLTN 23

LO NUESTRO

## STUDIO ALFREDO ATELIER

1065 S.W. 27th Avenue - MIAMI  
Tels: 643-1323 y 643-1324

Happy  
Garden



By Antonio

*Poupariña*

643-5454

This Telephone is for Flower Occasions  
El Teléfono de la Ocasión de las Flores

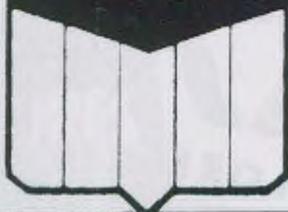
2727 WEST FLAGLER  
MIAMI FLA 33144

# Está

en 1140 kcs.

**La  
Cubanísima**

# W-QBA



# FLORIDA LUMBER



2431 N.W. 20th Street  
Miami, FL 33142

(305) 635-6412

PROXIMA PRESENTACION DE LA  
**Sociedad Pro Arte Grateli**

Febrero 21 (Sábado) 8:15 PM  
Dade County Auditorium  
La Bellísima Zarzuela

★ **Luisa Fernanda** ★

Celebrando con Miguel de Grandy  
¡60 años! de Actuación Teatral  
1927-1987



Marzo 28 (Sábado) 8:15 PM.

Directamente de España después de una Gira Triunfal por Europa y E.U. de Norteamérica. La Sociedad Pro Arte Grateli se honra en presentar al grupo lírico Aptel en

**VOCES DE AMERICA  
EN CONCIERTO**

(Opera canciones eternas de Cuba)  
y el arte de la Zarzuela

TICKETS A LA VENTA EN:

**Sociedad Pro Arte Grateli**

- 1059 S.W. 27th Avenue/Tels.: 642-6935 - 649-1072
- DADE COUNTY AUDITORIUM - Tel.: 545-3395
- HAPPY GARDEN POUPARIÑAS
- 2727 West Flagler Street / Tel.: 643-5454
- RICK'S RECORDS - TEL.: 261-8122
- FARMACIA ESTRADA
- 1665 West 68th Street, Hialeah/Tel.: 557-2211



Productores y Directores: Marta Pérez, Pili de la Rosa, y Demetrio

Legado Guillermo Fernandez Shaw. Biblioteca. FJM.



El Embajador de España

Damasco, 11 de Marzo de 1987

Excmo. Señor  
D. Félix Fernández-Shaw  
Embajador de España  
MONTEVIDEO

Querido Félix

Aunque estoy con un pie en el estribo, la valija cerrándose, y tengo un almuerzo ahora mismo, no quiero dejar de decirte que ayer presenté en el Centro Cultural Hispánico al Embajador Rafic Jouejati, quien pronunció una conferencia sobre "Dolor y Música en la Poesía de Carlos Fernández-Shaw", lo que me permitió aludirte personalmente en este homenaje en Damasco a tu ilustre abuelo.

Ya sabes que nos marchamos a Tunes. Mis deseos todo lo mejor para Rocío y para tí.

Un fuerte abrazo

¡Buena suerte para ambos

Felipe de la Morena

abril 1987

quince

# Vida y obra de Carlos Fernández Shaw

Por José Sánchez-Boudy

Guillermo Fernández Shaw ha escrito un libro, que llega al hondón del alma: *Un poeta de transición, Vida y obra de Carlos Fernández-Shaw*.

Llega al hondón del alma. Y se ve uno, en los días en que el sol comía melcochas en los aires cubanos, en aquellas noches tropicales de unas coquetonas y rumberas, en el "Principal de la Comedia", o en el "Teatro Martí", oyendo esa música y poesía que trae al Madrid de los Manolos, de las mujeres que son salero y gracia viva; esa música de Carlos Fernández Shaw; la de su zarzuela: *La Revoltosa*.

¿Quiénes, de nosotros, los cubanos, qué español, qué hispanoamericano, no recuerda la música trisísima y después llena de vida de Dúo?

¿Quiénes de nosotros no conoce de memoria la bellísima letra del dúo, que es eterno, ese dúo en que el galán le canta a la Maripepa de su vida y le dice que en ella pensaba noche y día?

¿Quién no recuerda: Por qué de mis ojos, los ojos tuyos retiras. Por qué me desprecias, por qué no me miras...?

¿Quién no repite, en sus momentos de alegría y en movimiento del corazón: "La de los claveles rojos, la del manojo de rosas...?"

Carlos Fernández Shaw es el padre del consúl de la Madre Patria en Miami. Su abuelo, es el autor de *La Canción del olvido*, que he visto, hace unos años en el teatro de La Plaza de Colón, en Madrid, en una soberbia interpretación.

Es otra música, como esta familia, unida en el espíritu a los mejores días de nuestra Perla. Es la música de "Primavera Clavellina", es la música del amor, del seguirlo por las calles solitarias, como dicen los versos, cuando se le encuentra por vez primera.

Carlos Manuel y Félix Fernández Shaw, al introducir este libro que nos trae la vida de un inmortal de la creación, de un espíritu finísimo, nos señalan del mismo, como poeta, poeta en grande: "Para las nuevas generaciones, la veta teatral —más popular— había obnubilado un poco la poética y, aunque presente su nombre en todas las Enciclopedias, Diccionarios, y Antologías poéticas, el difícil acceso a su producción —ahora salvado con la publicación de —*Poesías Completas*— había entorpecido su mejor conocimiento: al no enjuiciár, en conjunto, su obra teatral y poética, no se valoraron con mayor penetración sus aportaciones a la evolución de la poesía patria.

Todo ello debido, en gran parte, a la falta de es-

tudios sociológicos y críticos sobre el Género Chico y sus contenidos, del género que tanto gustara a Pedro Salinas, y sobre el que Rubén Darío pudo escribir: "En cuanto al verso libre moderno... ¿no es verdaderamente singular que en esta tierra de Quevedos y Góngora, los únicos innovadores del instrumento lírico, los únicos libertadores del ritmo hayan sido los poetas del Madrid Cómico y los libretistas del Género Chico?"

Nació Carlos Fernández Show en Cádiz. El que llegaría al meollo del madrileñismo; el que conocería cada una de sus piedras; cada uno de sus rincones; cada bohemia; cada personaje recordaba así, trasladado ya a La Villa del Oso y el Madroño, a su región gaditana:

¿Ay, la alegre región gaditana  
tierra lejana  
los Puertos, Chiclana....  
que estaréis...., estáreis a estas horas  
para mi tan esquivas, tan fieras,  
como envueltos en lumbre de auroras,  
a la luz de las altas hogueras!...

Nos lleva esta biografía por el Madrid de Nuñez de Arce, cuyos tomos de poesías estuvieron siempre en mi casa, en forma tal, que yo hoy recito *El Vértigo* y tantas más de memoria; por el Madrid de Rubén Darío; por el Madrid de José Zorrilla.

El Madrid del Ateneo donde disertaba Don Ramón de Campoamor, cuyas humoradas y doloras y cuyo *Tren expreso* aprendimos de los labios de mi madre y de mi padre. De Don Ramón, el gran asturiano, que entonces era poeta popular y no había caído sobre el olvido injusto en que se le tiene, cuando "Escribidme una carta, señor cura..." está entre las mejores poesías de la lengua española, en el volumen de Don Marcelino Menéndez Pidal.

El Madrid de Arniches y Chapí con los que colaboró Fernández-Shaw en *El Maldito dinero, sainete* madrileño; el Madrid de Muñoz Seca con el que creó *El triunfo de Venus*.

Todo ese Madrid maravilloso, ese Madrid que lleva en cada piedra el palpar de un espíritu; ese que recorremos de noche, caminando toda "Hortaleza", o todo Fuencarral; o paseando por la calle, de "Tenté en Pie" o por la Del Cordón, o yéndonos hasta el Mercado de San Miguel para conversar con Benito Pérez Galdós; o bajando por Toledo... todo ese Madrid lo vemos de manos de ese gran español, de ese hombre que es historia viva, del espíritu hispano, que nos llenó de amor y de emoción los días venturosos de la patria, con lo mejor de su inspiración: el Madrid de Carlos Fernández Shaw.

Dicario de las Américas. Abril 1987

Legado Guillermo Fernández Shaw, Biblioteca FJM

## La Compañía Lírica Nacional y un mes de zarzuela en Madrid

Madrid. C. Gallindo

La Compañía Lírica Nacional, dirigida por Antonio Amengual, ofrecerá a partir de mañana y hasta el 12 de julio, inclusive, una temporada popular de zarzuela organizada por el Centro de Estudios y Actividades Culturales de la Consejería de Cultura y Deportes de la Comunidad en el Albéniz, primer teatro de la red regional.

Dentro de esta corta temporada se ofrecerán representaciones de diversas zarzuelas, con cambio semanal, y la puesta en escena de dos óperas españolas. Comenzará la misma con «Luisa Fernanda», de Federico Romero, Guillermo Fernández-Show y música de Federico Moreno Torroba, que se ofrecerá del 4 al 11; «La del manojo de rosas», del 12 al 21; «La Dolorosa» y «La verbena de la Paloma», del 23 al 28, y «La linda tapada» —del 30 de junio al 5 de julio—, que será casi un estreno, con montaje actual y sin perder su carácter, ya que hace más de cuarenta años que no se representa, y «La Calsera», —del 7 al 12 de julio—, estas dos últimas en la segunda quincena, como homenaje al maestro Alonso en el centenario de su nacimiento.

Las dos óperas españolas se representarán de forma intercalada con las zarzuelas. Así, «Don Gil de Alcalá» se ofrecerá los días 11 y 25 del presente mes, y «Marina», los días 2 y 9 de julio, ambas en sesión de noche.

La Compañía Lírica Nacional, que cuenta con dirección musical de Dolores Marco, está formada por las sopranos Josefina Meneses, María Eugenia Corrochano, Lupe Sánchez, Mari Carmen Plaza e Isabel Abad; los tenores Miguel Alonso, Enrique García Requena y Luis Quirós; Mario Ferrer, Rubén Garcimartín, Martín Grijalba y Luis Villarejo, barítonos; José Luis Cancela, bajo; Alberto Agudín, tenor cómico; Ana María Amengual, tiple cómica, y un largo reparto de actores, coro, cuerpo de baile y orquesta titulares.

La temporada popular de zarzuela tendrá, al representarse en un teatro oficial y como su nombre indica, precios populares, que irán desde las ochocientas pesetas la butaca, a las cuatrocientas pesetas del entresuelo.

El acto de presentación de la compañía estuvo presidido por el director de la misma, Antonio Amengual; el consejero de Cultura y Deportes de la Comunidad de Madrid, José Luis García Sánchez, y el gerente del Centro de Estudios y Actividades Culturales, José María González Sinde.

Según José Luis García Sánchez, la Comunidad quiere institucionalizar estas temporadas de zarzuela para fomentar la afición del público madrileño a una música tan señera de nuestra ciudad como es la zarzuela.

Para Antonio Amengual, todas las primeras figuras están en este género por devoción y por amor a la zarzuela. «Tengo que dar las gracias a la Comunidad porque la zarzuela llegue al público madrileño al haber organizado esta temporada. Y no pido que sean las autoridades autonómicas las que lo organicen, sino que se haga realidad la institucionalización de las mismas, al igual que tampoco pido que sea yo el único que actúe en las mismas. Pero la zarzuela no debe estar ausente de Madrid nunca.»

«ABC» 3-6-87

Reposición de "Luisa Fernanda"  
en el Teatro Albéniz

Junio 1987

Teatro



Albéniz

# TEMPORADA popular de ZARZUELA

COMPAÑÍA LÍRICA ESPAÑOLA 1987

Dirección: ANTONIO AMENGUAL

## LUISA FERNANDA

Del 4 al 11 de Junio de 1987



Proposición de "Luisa Fernanda" en el Teatro Albéniz

Junio 1987

# LUISA FERNANDA

Zarzuela en tres actos, en prosa y verso.  
Original del maestro Federico Moreno Torroba.

## REPARTO

LUISA FERNANDA	M.ª EUGENIA CORROCHANO LUPE SANCHEZ ISABEL ABAD
DUQUESA CAROLINA	JOSEFINA MENESES CARMEN PLAZA
MARIANA	DELMIRA OLIVERA
ROSITA	MARIA LUISA VILLORIA
VIDAL HERNANDO	MARTIN GRIJALBA MARIO FERRER RUBEN GARCIMARTIN
JAVIER MORENO	MIGUEL DE ALONSO ENRIQUE G.ª REQUENA
ANIBAL	ALBERTO AGUDIN
DON FLORITO	RAFAEL VARAS
LUIS NOGALES	JOSE LUIS CANCELA
BIZCO PORRAS	CARLOS DEL VAL
JEROMO	LUIS PARRILLA
DON LUCAS	RAMON ARRIETA
CACHARRERO	JUAN LINARES
VECINA	ANUNCIATA DIAZ-AGERO
SABOYANO	PEDRO NELL
Decorados de Realizados por	PERE FRANCESCH MARIANO LOPEZ
Sastrería	CORNEJO
Atrezzo	MATEOS
Jefe de Maquinaria	ENRIQUE BODALO
Jefe de Electricidad	RAFAEL VERDURA
Regidor	ROBERTO LEAL
Maestro de Baile	PILAR MANZANO
Producción	M.ª DOLORES FONT
Ayudante de Dirección	ROSANA AMENGUAL
Dirección Musical	DOLORES MARCO
Dirección	ANTONIO AMENGUAL

## EQUIPO TECNICO TEATRO ALBENIZ

Jefe de Maquinaria	Miguel Segué
Oficial de Maquinaria primero	Antonio Montero
Oficial de Maquinaria segundo	José Caballero
Jefe de Electricidad	Miguel Angel Camacho
Eléctrico de Sala	Alfonso Santamaría
Utillería	Ramón Gil
Dirección Técnica	Teresa Vico

Compañía patrocinada por:

**MINISTERIO DE CULTURA**

Instituto Nacional de los Artes Escénicas y de la Música

## PRESENTACION

Al iniciar la Comunidad de Madrid este ciclo de zarzuela en el Teatro Albéniz, convendría reflexionar, una vez más, sobre su vigencia y calidad. Como no es este el lugar para hacerlo, digamos cuatro cosas:

- 1) La zarzuela es una de las manifestaciones más genuinas de la cultura musical española y, por tanto, forma parte del acervo popular hasta un punto cuya dimensión y límites causarían asombro (la América de habla española vibra con la zarzuela tanto o más que el pueblo español).
- 2) La zarzuela es expresión de una realidad lejana a la nuestra, siempre interesante de conocer en todo caso, pero gracias a la música ha mantenido vigentes sus supuestos artísticos hasta nuestros días.
- 3) La zarzuela es un género de ámbito nacional, e incluso internacional, pero sus raíces, desarrollo y esplendor son esencialmente madrileños.
- 4) Madrid, su vida, costumbres e idiosincrasia ha dado, como ciudad, muchas cosas a la zarzuela, pero la zarzuela ha devuelto con creces a Madrid su generosa acogida.

Junto a la del Teatro del Siglo de Oro y la de la pintura barroca, la música de zarzuela es una de las mayores riquezas de Madrid.

ANDRES RUIZ TARAZONA

## LUISA FERNANDA

Comedia lírica en tres actos, libro de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw. Música de Federico Moreno Torroba.

El compositor madrileño Federico Moreno Torroba (1891-1982) es uno de los máximos exponentes de la feliz continuidad de la zarzuela en nuestro siglo. Formado con su padre el organista José Moreno Ballesteros y con Conrado del Campo, ha sido uno de los escasos autores de zarzuela que ha cultivado el género sinfónico y el instrumental (en especial la guitarra) con éxito y asiduidad.

Como autor de teatro cuenta con una ininterrumpida carrera de éxitos, desde "La mesonera de Tordesillas" (1925) hasta "María Manuela" (1957). Se pueden recordar "La marchenera", "María la Tempranica", "La chulapona", "Xuanon", "Monte Carmelo", "Los Tulipanes", "Maravilla", "La caramba", "La ilustre moza", "Polonesa", "Sierra Morena", etc. En sus comienzos había estrenado una ópera en el Teatro Real ("La Virgen de mayo", 1925) y se despidió del teatro lírico con otra notable partitura operística "El Poeta", estrenada en el Teatro de la Zarzuela en 1980. "Luisa Fernanda" es uno de los mayores aciertos de Moreno Torroba y su creación más querida y admirada por el público de España y América. En ella se mezcla ese casticismo madrileño del que hizo gala toda su vida (su discurso de ingreso en la Academia de Bellas Artes versó sobre ese tema) con la nobleza y viril expresión del folklore extremeño.

"Luisa Fernanda" se estrenó en el Teatro Calderón de Madrid, a pocos metros de aquí, el 26 de marzo de 1932.

mismas. Pero la zarzuela no debe estar ausente de Madrid nunca.»

"ABC" 3-6-87

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

"Diario de las Americas" Miami - Julio 1987

146



SOCIEDAD PRO ARTE GRATELI CELEBRANDO SU 19 ANIVERSARIO  
DEDICA ESTA FUNCION A DIARIO DE LAS AMERICAS  
EN SU 34 ANIVERSARIO DE FUNDADO

PRESENTA A

**MANOLO CODESO - MILAGROS PONTI**

EN

**LA ROSA DEL AZAFRÁN**

(Mtro. JACINTO GUERRERO Y F. ROMERO - FERNANDEZ SHAW)  
Y DIRECTAMENTE DE ESPAÑA

**EMELINA LOPEZ - MARIO VALDIVIELSO**

CON

(SOPRANO)

(BARITONO)

MARIO MARTIN - NURI DORE  
SERGIO DORE - GLORIA KARE  
CARLOS POCE - PEDRO DE ACEVEDO  
ROBERTO MONASTERIO - MARTA LOTO

NIÑOS :

AMELIA KARE - GABRIEL CALERO - ANTHONY ALVAREZ

CORAL - **GRATELI** - BALLET - **GRATELI**

DIRECCION MUSICAL: Mtro. ALFREDO MUNAR

DIRECCION GENERAL :

DIRECCION CORAL :

MANOLO CODESO

Mtro. JESUS GARCIA

COREOGRAFIA:

ESCENOGRAFIA Y LUCES:

ANA MARIA

DEMETRIO

ASISTENTE DE DIRECCION:  
EUGENIO RAMOS

ASISTENTE DE PRODUCCION:  
ANDRES BENITEZ

VESTUARIO:  
OSCAR KARE

PRODUCTORES Y DIRECTORES DE PRO ARTE GRATELI

MARTA PEREZ ■ PILI DE LA ROSA ■ DEMETRIO

DADE COUNTY AUDITORIUM

PRECIOS SOCIOS: \$14, \$13, \$12, \$8

NO SOCIOS: \$20, \$18, \$15, \$14, \$13, \$10

PROXIMA PRESENTACION

AGOSTO-SABADO 22-8:15 PM Y DOMINGO 23 - 3:15 PM.

OTRO EVENTO PARA LA HISTORIA

**II FESTIVAL ERNESTO LECUONA 1987**



TICKETS A LA VENTA EN:

Sociedad Pro Arte Grateli  
1059 S.W. 27th Avenue  
Tels.: 642-6935 | 649-1072  
En Todos los Bass Outlets  
Dade County Auditorium  
Tel. 545-3395  
Ricky's Records  
Tel. 261-8122

Eva Rodriguez  
Miami Beach. Tel.: 532-4608

*Diario de las Americas 7-7-87*

Legado Guillermo Fernandez Shaw. Biblioteca. FJM.

Revista VANIDADES, n. 13. 23 junio 1987.

# MIAMI

El primer éxito del libretista de "Luisa Fernanda"... El número mágico en el "Big Five"... Si tiene talento, hasta puede conseguir una beca

Por Regina de Marcos

## ANECDOTA DE FDEZ. SHAW POR LINEA DIRECTA

Castelbello Collections—una casa de antigüedades llena de tesoros de remotos lugares y épocas, que dirige en Coral Way, Yamira Vians—ofreció una exposición de dos notables artistas españolas: la pintora Naty Cañada, con una etérea paleta y un dibujo muy sólido a la vez, y la escultora Pilar de la Vega, cuyas pequeñas obras, casi miniaturas, con temas goyescos son, sin embargo, enormemente expresivas.

Mientras recorríamos el salón y nos deteníamos frente a un delicadísimo retrato de su hija, el honorable cónsul de España, Carlos Fernández Shaw, me contó una anécdota de su padre, el inmortal libretista de "Doña Francisquita", "Luisa Fernanda" y otras muchas populares zarzuelas.

Tenía éste sólo 23 años y estrenaba en Valencia su primer gran éxito, "La Canción del Olvido", con música del maestro Serrano. Al terminar la función, todos sus amigos fueron a felicitarlo y, en la efusión del instante, le propinaron una racha de palmadas en la espalda. Esa noche, Guillermo Fernández Shaw no pudo ni saborear su triunfo ni dormir temiendo, por el dolor que sentía, estar enfermo de los pulmones.

## EN COCONUT GROVE, EL PRIMER ASTRONAUTA LATINO

Invitado por el Museo de Ciencia y el Planetario, estuvo aquí el Dr. Franklin R. Chang-Díaz para participar en un programa especial de las escuelas del Dade County. Nacido en Costa Rica hace 37 años, el Dr. Chang-Díaz es licenciado en Ingeniería Mecánica de la Universidad de Connecticut y doctor en

Física del Instituto Tecnológico de Massachusetts. En 1980 fue seleccionado como astronauta por la NASA y, en enero de 1986, integró la misión espacial de 6 días del Columbia. Durante su estancia en Miami, el Hotel Coconut Grove—donde se hospedaba—le ofreció un cóctel al que asistieron, entre otras personalidades, Ester Savole, en representación del alcalde Xavier Suárez, y los cónsules de 20 países de Centro y Suramérica.

## VALSEAN LAS DEBUTANTES EN EL "BIG FIVE"

El 15 era el número mágico esa noche. Porque 15 eran las lindas debutantes y, presumiblemente, éstos eran los pocos años de cada una de ellas. Con vaporosos vestidos blancos e ilusiones de todos colores reflejadas en el brillo de sus ojos y en sus radiantes sonrisas, se presentaban en sociedad en el "Big Five", el club que con tanto entusiasmo presiden Remedios y Fausto Díaz Oliver. Durante 12 semanas se habían preparado minuciosamente para el acontecimiento con Mireya Fiol: clases de baile, de maquillaje, de modelaje, de etiqueta, sin contar la cuidadosa elección y las varias pruebas del traje, la compra de los zapatos dignos de la Cenicienta, decidir qué peinado llevar, cómo adornarse el pelo... Luego, en la gran noche, desfilaron primero del brazo de sus padres y con ellos bailaron también el vals. Aunque después, con sus jóvenes parejas, bailaron piezas más modernas. La fiesta se prolongó hasta las 3 de la madrugada. Para ellas pasó en un instante, ¡pero no la olvidarán nunca!

## LA ESCUELA DE ARTES DEL NUEVO MUNDO

Un viejo sueño se hará pronto realidad, al inaugurarse el próximo otoño, en el edificio del NCNB del *downtown*, esta flamante escuela superior dedicada a las artes, que ofrecerá diplomas no sólo de enseñanza secundaria, sino también universitaria. Con un presupuesto de 8 a 10 millones de dólares provistos por el sector público, más otro medio millón generosamente donado por el Banco Nacional NCNB (lo que permitirá otorgar becas), la Escuela ofrecerá cursos de artes plásticas (dibujo, diseño, fotografía, escultura y grabado), danza (ballet, jazz, bailes folklóricos, coreografía), música (clásica, jazz, teatral, teoría, orquesta, voz e instrumentos) y teatro (actuación, voz, improvisación, producción). Para dirigirla, se ha nombrado nada menos que a Richard Klein, a quien la película y el programa de TV



Naty Cañada está considerada una de las mejores artistas de España.



Millás, José R. García, Dr. Chang-Díaz y Mike Coconut Grove.

REVISTA VANIDADES . n. 13, 23 junio 1987

uno de los teatros de Capote se estuvo representando por espacio de cuatro años y medio (de 1978 a 1982) el mayor éxito teatral que se recuerda en Miami: "Mi hijo no es lo que parece". Al cumplirse ahora los 20 años de aquellos históricos e importantísimos inicios, Miami entero saluda y felicita a Ernesto Capote.

### ¿HABRÁ CAMBIOS EN EL "SEAQUARIUM"?

Parece que a "Lolita", la bella y popular ballena (por lo menos en la Florida), le esperan grandes cambios de domicilio y de decoración de su náutico domicilio... Se ha propuesto, hay los planos e incluso el dinero (¡detalle importante!) y además con varios empresarios de por medio, uno de ellos el conocidísimo Zev Bufman (el "gran mogul" del Teatro de la Playa). Entre los grandes cambios, sorpresas y reno-



"Lolita" está preparándose para saltar a un "Seaquarium" más grande.

vaciones que se avecinan en el famoso "Seaquarium" de Miami, figura la construcción de un anfiteatro para 15.000 personas, en el que lo mismo se presentarían óperas que comedias musicales de Broadway (lo cual explica la intervención de Bufman). El lugar tendría un gran complejo de restaurantes, varios hoteles y muchísimas tiendas, con shows más espectaculares todavía con todos los "Flippers" habidos y por haber. El presupuesto es de ciento cinco millones de dólares. ¿Dificultades? Que otros dos lugares de la Florida (Palm Beach y Broward County) quieren la exclusiva de un anfiteatro, y protestan de que se le den a Miami tantas atenciones y preferencias.

### GROUCHO MARX EN MIAMI

"Los Hermanos Marx" son aquel grupo de cómicos que no sólo marcaron una época en la historia del cine, sino que con su completa anarquía de humorismo crearon otra clase de comicidad. Los 4 hermanos, (Chico, Harpo, Groucho y Zeppo) tenían personalidades bien diversas y a cual más extravaganan-

te. De los cuatro el más popular fue siempre Groucho, el de los bigotes. Ahora, años después de su muerte, su hijo Arthur Marx, escribió una obra teatral con música, titulada "Groucho: A Life in Revue", en la que se cuenta la vida del famoso cómico a través de escenas que recuerdan sus films y sus éxitos en televisión. El actor que interpreta el papel de Groucho fue elegido porque siempre había sido un gran imitador de éste, hasta el extremo de que el propio Groucho dijo: "Todo lo que hago yo, él lo hace mejor, y además es más joven". Esta obra musical, sencillamente extraordinaria, ha cerrado con broche de oro la temporada que presentó el "Coconut Grove Playhouse", dando a Miami un extraordinario brío y calidad teatral.

### ¡VIVA LA ZARZUELA!

El Consulado General de España se apuntó un éxito tan rotundo auspiciando la presentación de una serie de recitales de zarzuelas a cargo del grupo lírico "Eurídice", que los miamenses, tan zarzueleros como los españoles, ya están pidiendo que se repita. Y tenemos noticias de que nos van a complacer. El

El "Seaquarium" de Miami, tendrá hoteles, boutiques y un anfiteatro para 15.000 personas... Se repetirán muy pronto los recitales de zarzuela gratuitos...

Gobierno español tiene un notable y muy plausible interés en que los valores artísticos de España no desaparezcan. Uno de ellos la zarzuela, inventada muchísimo antes de que en Broadway apareciera la llamada *comedia musical*. Y si bien la zarzuela ya no se crea en la Madre Patria, ni surgen valores parecidos, queda el tesoro de lo que hicieron otras generaciones, con ese prodigio de gracia y melodías que van desde "La verbena de la paloma", a "Luisa Fernanda", con tantísimos otros títulos de por medio que es imposible enumerarlos. En los recitales del Grupo Lírico "Eurídice", la entrada es gratuita. El propósito es, únicamente, mantener esos viejos tesoros musicales. Y la "Antología de la Zarzuela" cumple su cometido en un recital en el que se detallan diversos números, los mejores del extenso repertorio y sirve para que el público pueda calibrar el valor de las composiciones musicales.



Un Groucho  
teatro de C  
Como si hu



Reproducción del be  
creado para los recit  
zarzuela...

"ABC" MIÉRCOLES 15-7-87

## Temporada de los «Ases Líricos» en el Centro Cultural

Madrid. C. Galindo

El pasado martes comenzó su habitual temporada veraniega en el Centro Cultural de la Villa de Madrid, la compañía Ases Líricos de Evelio Esteve, que se mantendrá hasta el próximo mes de septiembre en dicho escenario, con la puesta en escena, y cambio semanal, de doce de nuestras más significativas zarzuelas.

La compañía está compuesta por los sopranos Rosa Abril, Teresa Castal, Paloma Mairant, Marieli Merino, Guadalupe Sánchez y Ana Siles; los tenores Enrique del Portal, Evelio Esteve, Angel Gonzalo y Daniel Soto, los barítonos Tomás Álvarez, Rubén Garcimartín, José Luis Sánchez y Luis Villarejo; el cantante bajo Esteban Astarloa, y los actores Concha del Val, Roxana Esteve, Isabel G. Cámara, Amparo Madrigal, Lidia Valero, Luis Bellido, Carlos Bofill, Pablo de Andrés, Miguel de Grandy, Pedrín Fernández y Gerardo Meré. Todos ellos con la dirección escénica de Miguel de Grandy y musical de Luis Celesta, harán posible esta temporada veraniega de zarzuela y darán opción a los numerosos madrileños y visitantes que lo deseen, escuchar las diversas zarzuelas que figuran en el calendario, con doble sesión diaria de tarde y noche, de lunes a domingo.

Estas serán *La tabernera del puerto*, de Federico Romero, G. Fernández Shaw y Pablo Sorozábal, que se representará hasta el próximo domingo. Del 21 al 26, se ofrecerá *La alegría de la huerta*, de García Álvarez y Alfonso Paso, con música del maestro Chueca, y *La Dolorosa*, de Lorente y Serrano, y del 28 de julio al 2 de agosto, *Los Gavilanes*, de Ramos Martín y Jacinto Guerrero. Durante el mes de agosto, del 4 al 9, se representará *La Gran Vía*, de F. Pérez y Chueca y Valverde, y *Gigantes y cabezudos*, de Echegaray y Fernández Caballero. Entre los días 11 al 16, la compañía de Ases Líricos pondrá en escena *Agua, azucarillos y aguardiente*, de M. Ramos Carrión y maestro Chueca, y *Molinos de viento*, de L. Pascual Frutos y música del maestro Pablo Luna. Del 18 al 23, será *La rosa del azafrán*, de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw, y música de Jacinto Guerrero, y del 25 al 30 del próximo mes, *Los claveles*, de L. Fernández de Sevilla y A. C. Carreño, y música de José Serrano, y un homenaje lírico al maestro Alonso.

Finalizará la temporada con la puesta en escena, del 1 al 6 de septiembre, de la zarzuela de Ramos de Castro y A. C. Carreño y Pablo Sorozábal, *La del manojo de rosas*. La compañía de Ases Líricos, para hacer más asequibles los precios a la tercera edad, ofrece las representaciones de martes y miércoles a mitad de precio para nuestros mayores.

SABADO 28-3-87

## Homenaje a Sorozábal en la Semana Regional de la Zarzuela

La Solana. Miguel García de Mora

Mañana sábado, víspera de la clausura de la IV Semana Regional de la Zarzuela de Castilla-La Mancha, tendrá efecto un homenaje al ilustre compositor Pablo Sorozábal, como ya lo ha sido a la memoria de Jacinto Guerrero.

La Compañía Lírica Española, que dirige Antonio Amengual, representará, tarde y noche, *La tabernera del puerto*, con libro de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw, y *Katuska*, de González del Castillo y Manuel Martí Alonso, ambas con música de Sorozábal. La misma compañía cerrará el acontecimiento el domingo 29, con —como no podía ser menos— *La rosa del azafrán*, de Romero, Fernández Shaw y Guerrero, tan entrañablemente vinculada a La Mancha y especialmente a La Solana.

Y, de esta forma, pasará a ser historia la IV edición de una Semana que trata de reivindicar este hermoso género teatral que no debe morir nunca. Estas Semanas ayudan a que así sea.

## Plácido Domingo y la «Antología de la Zarzuela» entusiasman a los alemanes

Bonn. Carlos Bribián

El tenor Plácido Domingo y la compañía de Tamayo «Antología de la zarzuela» son noticia en este país: que las sucesivas actuaciones en Heidelberg y Francfort, el domingo y el lunes, han constituido un doble éxito de público, aplausos y crítica.

No hay dos sin tres, un tercer éxito esta noche y en Berlín Occidental ya está programado: el de público asistente a la actuación en el auditorio al aire libre de la Waldbuehne, dado que al mediodía de ayer ya habían sido adquiridas 18.000 de las 20.000 localidades de que dispone tal recinto (a un precio de unas tres mil pesetas cada entrada), uno de los preferidos por los berlineses en el verano, para sus citas con la música, el teatro u otros espectáculos de variedades.

En este caso, Plácido Domingo ha realizado una propuesta para que cualquier ciudadano del sector oriental de la ciudad que quisiera presenciar el espectáculo y pudiera estaba invitado gratuitamente por él.

También en la histórica y universitaria ciudad de Heidelberg, el domingo por la noche, la actuación de «Antología de la zarzuela» y con ella Plácido Domini-

go tuvo lugar al aire libre. En el popular auditorio Thigstaette, donde el cuadro en general, y el famoso tenor en particular, fueron premiados con muchas y largas ovaciones, de los nueve mil asistentes a la representación.

El lunes, una especie de «más difícil todavía». Porque se trataba de la primera oportunidad en que tenía lugar en la Festhalle de Francfort un concierto en el que se interpretaba música clásica (Yehudin Menuhim dirigiendo a la Filarmónica de la ciudad será el segundo de esta nueva oferta musical al difícil y «calculador» público de Francfort), motivo para que fuese agotado el aforo del Festdhalle, que es de siete mil localidades. Hubo tan sonoros y largos aplausos, que Plácido Domingo tuvo que salir varias veces al escenario, ejecutar dos bises, que consecaron veinte minutos de estruendosos aplausos.

"ABC" 8-7-87

"ABC" agosto 1987

## DOÑA FRANCISQUITA

¿SE acuerdan ustedes de doña Francisquita? ¿La hija de doña Francisca, que se casó con Fernando, el hijo de don Matías? ¿Aquella madrileña «prudente, piadosa, recatada e inteligente» que vendía tortas de chicharrones a la puerta de su casa bajo los soportales del Arco de Cuchilleros? ¿La que cantaba despacio la romanza del zángano, del ruiseñor y la rosa? ¿La que no paró de enredar hasta que se salió con la suya? ¿La despachada, romántica y picarona del juego? ¿La que armó la marimorena en aquel merendero tan próximo al Canal? Pues ésta es otra, aunque también castiza, menuda, lista y generosa. Muy española. Del mismo modo serviría para adornar al Santo en el día de su ermita, que para engalanar de fiesta el balcón principal de una tarde de toros. Fue lamparilla de aceite de aquellas que se ofrecían encendidas a la veterana Santa Bárbara, patrona de las tormentas, para que nos librara de los grandes chaparrones. Su intransigencia sólo se suaviza por su profunda ternura. Sería capaz de ordenar los tonos de un organillo. Cargar de energía un tiesto o reconstruir las piezas de un gran piano pintando en marfil sus teclas, solamente por el «viejo encanto de aquel momento en que se juraron amor eterno». Después, para recordarlo, se colgaría del cuello una medallita de plata con la emoción del día y la hora grabadas al dorso. Porque ella es así, «madrileña porque quiso Dios que lo fuera» y «es inútil ponerle puertas a un torrente».

Una vez organizó en un erial una huerta con surcos, galerías y compartimentos estancos. Otra: sembró en un pantano girasoles azules. (Se retiró luego.)

- «¡Vino con limón y chufas mojadas!»
- «¡Higadillos de Granada!»
- «¡Naranjas frescas!»
- «¡Agua de la Fuente del Berro!»

(Y desaparecían haciendo mutis por el foro de la derecha.)

Camina con la luz de frente. Dispuesta y con el corazón contento.

Cariño y humo. «Vespertino lucero, que nos alumbres espero.»

Armando Vives compuso la música de «Doña Francisquita»; Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw, el libreto, inspirándose en una comedia de Lope de Vega titulada «La discreta enamorada». Se estrenó en Madrid en 1923. Desde entonces sus canciones pasaron a ser patrimonio «del alma del viejo Madrid», que «encuentra siempre diversión, lo mismo en Carnaval que en Viernes de Pasión».

Y para aquellas personas próximas a «Doña Francisquita» es un honor y un deber elogiar su imaginación y entusiasmo. Además de un privilegio, el hecho de poderlos compartir.

ABC · 16-8-87 Pilar MORENO TOZER

ABC- 19-8-87

# San Lorenzo de El Escorial: En septiembre se hará un homenaje al maestro Alonso

San Lorenzo de El Escorial. Isabel Montejano

En el hotel Victoria queda, todavía y a Dios gracias, un sabor hermoso de la «belle époque». Es la solera de este establecimiento que, aunque cambie y se mejore, todo es posible, no debe desaparecer. La clientela de toda la vida es recordada por Agustín y Paco que hablan con cariño de todos ellos. «Don José López Rubio, al que ahora han hecho tantas cosas en Motril, era un señor encantador, como todos los que han pasado por esta casa»

Porque el Victoria, más que un hotel, es eso, una casa. Y hasta el señor alcalde, **José Luis García-Millán**, que es «gurriato» está de acuerdo en que hay que mantener el carácter especial que aquí se ha creado en torno a esa vieja costumbre de veranear en el Real Sitio. Que, por cierto, continúa siendo un vivero de noticias.

**María Amalia Fernández-Show** me habla del homenaje que se va a tributar en San Lorenzo, el 9 de septiembre próximo, al maestro **Alonso**, en cuya comisión se encuentran **Alonso Millán**, presidente de la Sociedad General de Autores; **García Segura**, **Fernando García de la Vega**; **Garece**; **Manuel Rey** y **Francisco Alonso Joya**, hijo del ilustre músico, entre otros. «Hemos hablado con el alcalde, y el acto homenaje se celebrará en la casa que él se hizo aquí que es como un «carmen» granadino. Luego, en el Real Coliseo, habrá un espectáculo a base de sus zarzuelas.»

Por la última tertulia escorialense «Confesión de Autor», que organizan a dúo el cafetín Groché y la librería Arias Montano, dos puntos de encuentro de la cultura gurriata, con el timón a cargo de **María Cruz Lorente** y **«Kiki» González Garciamartín**, coordinada por el escritor **Manuel Andújar** y presentada por **Ramón Nieto**, pasó **Máximo San Juan Arranz**, humorista empedernido y formidable «**Máximo**» y fue un éxito de público y de buen humor. Era de esperar.

Hay ausencias que se notan en San Lorenzo. Una de ellas es la del catedrático, escritor, poeta, juglar castellano, **Octavio Uña**, que llegado no hace mucho de París, Brujas, Gante y Bruselas, se ha ido a escribir a su «dulce lago de Sanabria, mar y metáfora dulce de la Castilla profunda». Volverá con los primeros oros barrocos del otoño, después de pasar por Fez y Marrakech. Se le echa de menos, quede constancia de ello y los amigos le esperan en el Real Sitio.

**Amparito Hernández**, aquella recordada dama regidora que organizaba fiestas y ¿por qué no?, saraos, viene, encantadora, a saludarnos. Es, ya lo saben, romera de honor de Nuestra Señora de Gracia y confiesa que nos persigue, para contarnos, con otros romeros, eso, lo de la Romería que será el domingo 13 de septiembre. La exposición «Monasterio y entorno» que ha colgado **José Luis Rodríguez**, «**Corialguez**» llamado, ha respondido con acierto a ese «amor por el Monasterio» que confiesa. Enhorabuena donde «florece El Escorial, como una esperanzadora primavera».

En la cartelera del Real Coliseo Carlos III se anuncian para el 22 y 23 de agosto «El Último desembarco» de **Fernando Savater**, con **Manuel de Blas**, **Mayrata O'Wisiedo**, **Alberto Delgado** y **Mario Míguez**, dirige **María Ruiz** y para el 29 y 30, «Bodas de Sangre» de **Federico García Lorca**, bajo la dirección de **Mariano Anós**, por la compañía de Teatro La Ribera. ¡Vayan al teatro, «gurriatos» y veraneantes que este es uno de los pocos lugares donde, hasta en verano, se puede disfrutar del arte de Talía, no se arrepentirán!

Pasó por el charolés **José Antonio Luengo**, gran «chef» de los Galgos y la armó. Porque ni con recomendación se encontraba mesa. Luengo se inició en la gastronomía a los catorce años en las cocinas del hotel Felipe II, que él asegura «fue el mejor hotel de montaña de Europa, donde profesionales fabulosos crearon una gran escuela de hostelería». Y me habla de los vascos **Alejandro Frutos**, **Belmonte**, aquel que llamaban «el Rojo», **Pedro Ursain** conocido por «**Caraburro**», **José María Centeno**... en fin, los maestros del Felipe, como son conocidos. **Manolo Miguez**, el maestro de El Charolés, asegura que lo que ha hecho con sus especialidades Luengo, no tiene paragón. «¿Pues y lo del «toque de dulzura» de los postres? Vamos, que los clientes ya están preguntando cuando vuelve.»

Lo de nombrar hijo adoptivo de San Lorenzo al maestro **Antonio Cobos**, ilustrador de los carteles de la Romería de la Virgen de Gracia, ha sido un acierto pleno del Ayuntamiento y así se comenta en las tertulias de la terraza del Miranda, entre **Angel Rivera**, **Pedro Muñoz**, **Carlos García**, uno de los organizadores de la Antología de la Zarzuela en el Patio de Reyes, que afirma que «esa representación ahí, en ese lugar ha sido un acontecimiento que posiblemente no se repita y eso lo ha reconocido **José Tamayo**». En la Casa de la Cultura hay exposiciones que nadie se debe perder, como la de **Elena Cortés**, una pintora en la que hay que ir pensando como triunfadora absoluta y la de esmaltes al horno sobre cobre, de **María Elena Muñoz**, **Chani Torres** e **Isabel**. Así pasa el verano en San Lorenzo y otro día hablaremos del «factotum» **Julián Fernández**, que quiere salir en los papeles. Ya saben, por lo del «Zipi-Zape».

Legado Guillermo Fernández Shaw, Biblioteca, FJM.

## Evocación en la terraza del hotel Victoria de los antiguos veraneos de El Escorial

San Lorenzo de El Escorial. Isabel Montejano

Dice Amparito Hernández, en esta grata conversación en la terraza del hotel Victoria, uno de los lugares a los que siempre gusta volver, lejos del ruido y la farándula, que «no es rollo, pero un señor cura como aquel don Teodosio, es que no lo hay. ¡Si hasta los otros curas lo reconocen. Nadie, nadie de los de la romería le podremos olvidar!» Y don José María López Riocerezo, agustino, está de acuerdo también. Todo el pueblo recuerda a aquel sacerdote.

Amparito Hernández fue dama regidora en 1945 y la armó. Se nombraba entonces por votación mediante urnas, absolutamente democrática, a aquella señorita que fuese capaz de organizar, y además bien, los festejos veraniegos en los que se divertían muchísimo, tanto los «gurriatos» como la colonia; desde presidir una corrida de toros a dar el saque de honor en un partido de fútbol, la dama regidora tenía que hacerlo todo. Y Amparito lo hacía. «Aquel año montamos un homenaje a los hermanos Alvaréz Quintero, que veraneaban aquí. Trabajaron para hacerlo muy bien, por cierto, Javier Caballero Lapiedra, Rosario Muro y Fernández Show. Yo conseguí hacer un acto de exaltación de la mantilla española y dos fiestas estupendas, que fueron una china y otra mexicana, porque yo soy nacida en México. Bueno, en aquellos tiempos, con la cosa de las relaciones internacionales y tal, aquello fue hasta un escándalo. Pero lo pasábamos muy bien.»

A estas horas, la terraza, bajo los árboles frondosos y centenarios, es una delicia. A Amparito la hicieron hija adoptiva del Real Sitio en 1967, porque aunque terminó su regiduría organizativa de festejos, no crean que paró. «Era algo así como el "perejil de todas las salsas", pero a mayor beneficio de la salsera» me decía un «gurriato» que la quiere mucho. Y es en efecto una persona excepcional, una gran señora que no sabría vivir en otro sitio que éste, delicioso, de San Lorenzo de El Escorial, romera de honor de la Hermandad de la Virgen de Gracia. Por cierto, que la romería del día 13 ya

se está organizando y este año va a redondear los 120.000 asistentes.

El verano transcurre en el Real Sitio con gran tranquilidad. Durante todo el mes de agosto, el Real Coliseo Carlos III ha supuesto uno de los puntos fundamentales de atracción cultural de la sierra madrileña. La compañía **Tako Pezonaga** representó «El último desembarco», de **Fernando Savater**, a cargo de los actores **Manuel de Blas**, **Mayrata O'Wisiedo**, **Alberto Delgado** y **Mario Míguez**. Hasta hoy día 30, se han prolongado las de «Bodas de sangre», de **Federico García Lorca**, a cargo de la compañía de teatro La Ribera de Zaragoza, y bajo la dirección de **Mariano Anós**. En septiembre, «gurriatos» y veraneantes tendrán oportunidad de ver a **Pedro Osinaga**, **Víctor Andrés Cateña**, **María Elías**, **Paco de Osa**, **Jesús Enguita** y **José Albert**, quienes pondrán en escena el vodevil de **Ray Cooney**, «Bailar con la más fea». Y el día 9 del mismo mes se celebrará en el Real Coliseo un homenaje al maestro **Francisco Alonso**, su centenario, organizado por una comisión en la que participa la Sociedad General de Autores de España, miembros de la población, la colonia veraniega lorentina y el Ayuntamiento, y cuenta con la colaboración de la Comunidad de Madrid. En este acto se representará la obra lírica del maestro «La linda tapada», y se interpretarán varias piezas de sus zarzuelas más famosas.

En San Lorenzo, para mayor deleite de todos, se continúan colgando en la galería Mellado excepcionales exposiciones, como la que hay actualmente, del castellanense **Pedro Vilarroig**, creador del Consejo Nacional de la Acuarela y socio de honor de la Agrupación Española de Acuarelistas. Vilarroig ha merecido elogiosas críticas de **Manuel Godoy**, **Antonio Gascó**, **Federico Galindo**, **Mario Antolin** y **Javier Rubio**, de ABC, quien dice de él que «una novedad es la perfección del detalle de algunas de sus obras, que le aproximan al hiperrealismo».

El ambientazo de San Lorenzo de El Escorial es increíble. No hay donde poner un coche; si quiere usted encontrar sitio en una terraza tendrá que ir antes de que coloquen las sillas. Y no le digo nada del periódico, que se termina todos los días antes de que llegue el último. «¿Será por el Portfolio?» Será, porque hay que ver las ganas de ganar que tienen todos. Cuando salgo por la carretera de Guadarrama me alcanzan un ciclista y un practicante del «footing», ¡y hay que ver cómo le dan al pedal y a la cadera! Además, me pasan cuando quieren, porque por esta carretera, turística, los coches deben ir despacito para mejor disfrute.

30-8-87

Montevideo (Uruguay)

"La Mañana"

0 octubre 1987

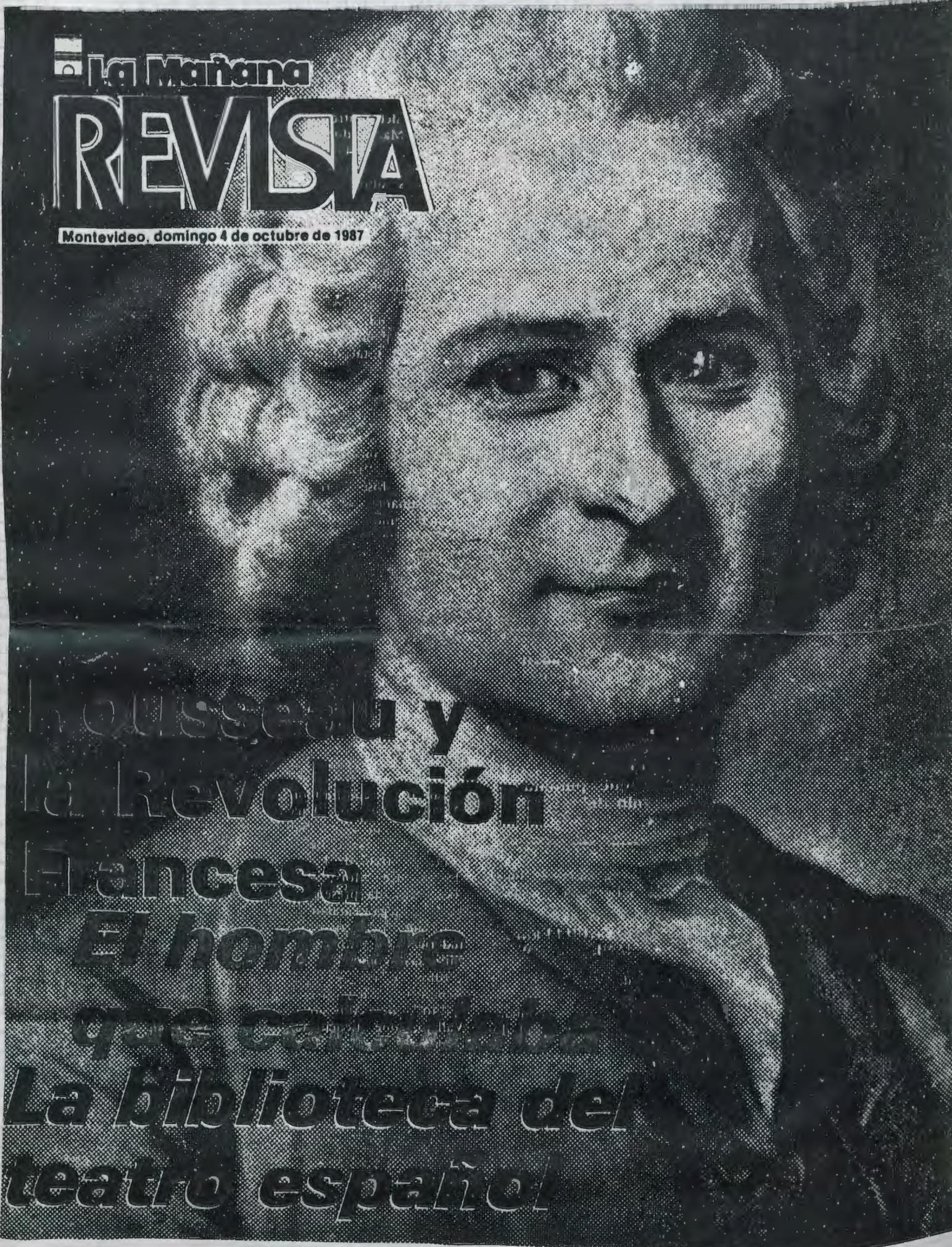
La Mañana

# REVISTA

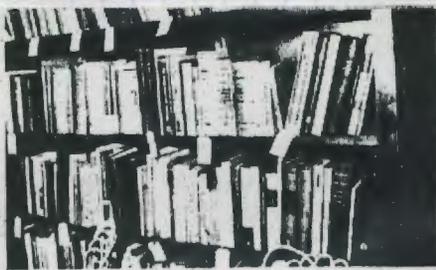
Montevideo, domingo 4 de octubre de 1987

Legión Guillermo Fitzhughes Stone, Eschizofrenia FUM

**Rousseau y  
la Revolución  
Francesa  
El hombre  
que calculaba  
La biblioteca del  
teatro español**



"ha mañana" octubre 1987



# Biblioteca del teatro español: contiene 360.000 documentos

**MADRID (IPS).** Una biblioteca que contiene treinta y seis mil documentos entre libros, fotografías y registros sonoros, custodia la historia del teatro español desde 1977.

La biblioteca del teatro español contemporáneo creada por la Fundación Juan March de Madrid en octubre de 1977 cubrió una inexplicable laguna cultural de España y es, una década después de su inauguración, un centro único en su género.

Fue concebida como fondo de libros y centro de documentación en el que puede tener cabida todo material que permita adquirir un mejor conocimiento del teatro español de los siglos XIX y XX.

Año tras año acuden a ella profesionales de la escena, estudiosos y aficionados españoles y extranjeros que encuentran entre sus treinta y seis mil documentos una ópera del escritor Antonio Buero Vallejo, fotografías de las interpretaciones de la actriz María Guerrero o grabaciones de las voces de Jacinto Benavente, Valle Inclán o Ramón Gómez de la Serna.

Junto a textos teatrales propiamente dichos hay bocetos y dibujos de destacados escenógrafos, un completo archivo fotográfico, recopilación de críticas periodísticas, colecciones de revistas especiali-

zadas, discos, cassetes y libros que se refieren al quehacer teatral.

## CARLOS Y GUILLERMO FERNANDEZ SHAW

De los diez mil volúmenes y mil fotografías con que se inauguró ha pasado a contener más de treinta y seis mil documentos, fondo que sigue creciendo con donaciones de autores y actores que remiten fotos, programas de mano, críticas y otros objetos que sería difícil adquirir de otra manera.

La biblioteca cuenta así con el archivo completo de Carlos y Guillermo Fernández Shaw, el

material gráfico de la Compañía de Amparo Martí y Francisco Pierra, las críticas de los estrenos del Teatro Reina Victoria de Madrid durante más de treinta años (1943-1974) y una importante colección de documentos sobre Max Aub y la familia Vico.

## SIGLOS XIX Y XX

Una considerable parte de los fondos de la institución lo componen textos teatrales. Unos 22 mil, la mayoría de autores españoles. El 90 por ciento del total de los siglos XIX y XX.

Se pueden encontrar diferentes ediciones de una misma obra, impresas en años y países distintos. Se ofrece así la posibilidad de consultar veintisiete ediciones de "Don Juan Tenorio", de José Zorrilla o de "Los amantes de Teruel", de Juan Eugenio Hartzenbusch.

Contiene también adaptaciones de obras clásicas realizadas por autores españoles, como la realizada por Rafael Alberti de "Numancia" de Miguel de Cervantes, y la de "La hija del aire" de Calderón de la Barca, realizada por José Echegaray.

## PEDRO RUIZ PICASSO

El carácter especializado permite que muchas obras estén editadas en lengua catalana o gallega. Así se encuentran: "Xan o bo conspirador", de Alvaro Cunqueiro, "Una altra fedra, si us plau", de Salvador Spriu y "Tartan dels meos contra l'estreta de Lensanxe", de Terence Moix, son una muestra de la presencia de la lengua gallega y catalana.

El mismo criterio de amplitud rige en cuanto a textos de zarzuelas, como "Agua, azucarillos y aguardiente" de Ramón Carrión y óperas como "Mito" de Antonio Buero Vallejo, que tienen también cabida.

Los curiosos pueden llevarse más de una sorpresa al encontrar "El deseo atrapado por la cola", firmada por el polifacético Pablo Ruiz Picasso.

## MANUSCRITOS

Un tesoro preciado de la

institución lo constituyen manuscritos y mecanografiados que reúnen originales de escritores tan disímiles como Francisco Arrabal, Eduardo Blanco Amor, Jacinto Benavente, Alfonso Paso, Edgar Neville y Suatier-Casaseca.

Otra sección de indudable interés es la de inéditos, con más de un centenar y medio de ellos y que por los motivos más dispares nunca fueron publicados, manteniéndose fuera del alcance del mercado editorial y del alcance del público.

## CRONICAS DEL "ABC" DESDE SU FUNDACION

El fondo bibliográfico lo componen cincuenta colecciones teatrales publicadas entre 1916 y 1953. Revistas especializadas como "Pipirijaina", "Primer acto", "El público" y "Estrenos" y todas las críticas y noticias teatrales sobre España publicadas en el periódico "ABC" desde su fundación como semanario general.

Se conservan cerca de 500 bocetos de decorados, figurines y maquetas de alzados, originales de Victor Maria Cortezo, Redondela, Sigfrido Burman y Narros. A estos se les suman unas 300 fotografías de los apuntes realizados por Francisco Nieva para una veintena de obras teatrales.

Los locales escénicos madrileños tienen un apartado propio que contiene planos, dibujos y fotografías. Se puede contemplar la inauguración del Teatro de la Comedia en 1875, el incendio del Teatro Nove-dades en 1928 o la reforma del Teatro de la Zarzuela en 1934.

## OCHO MIL FOTOGRAFIAS

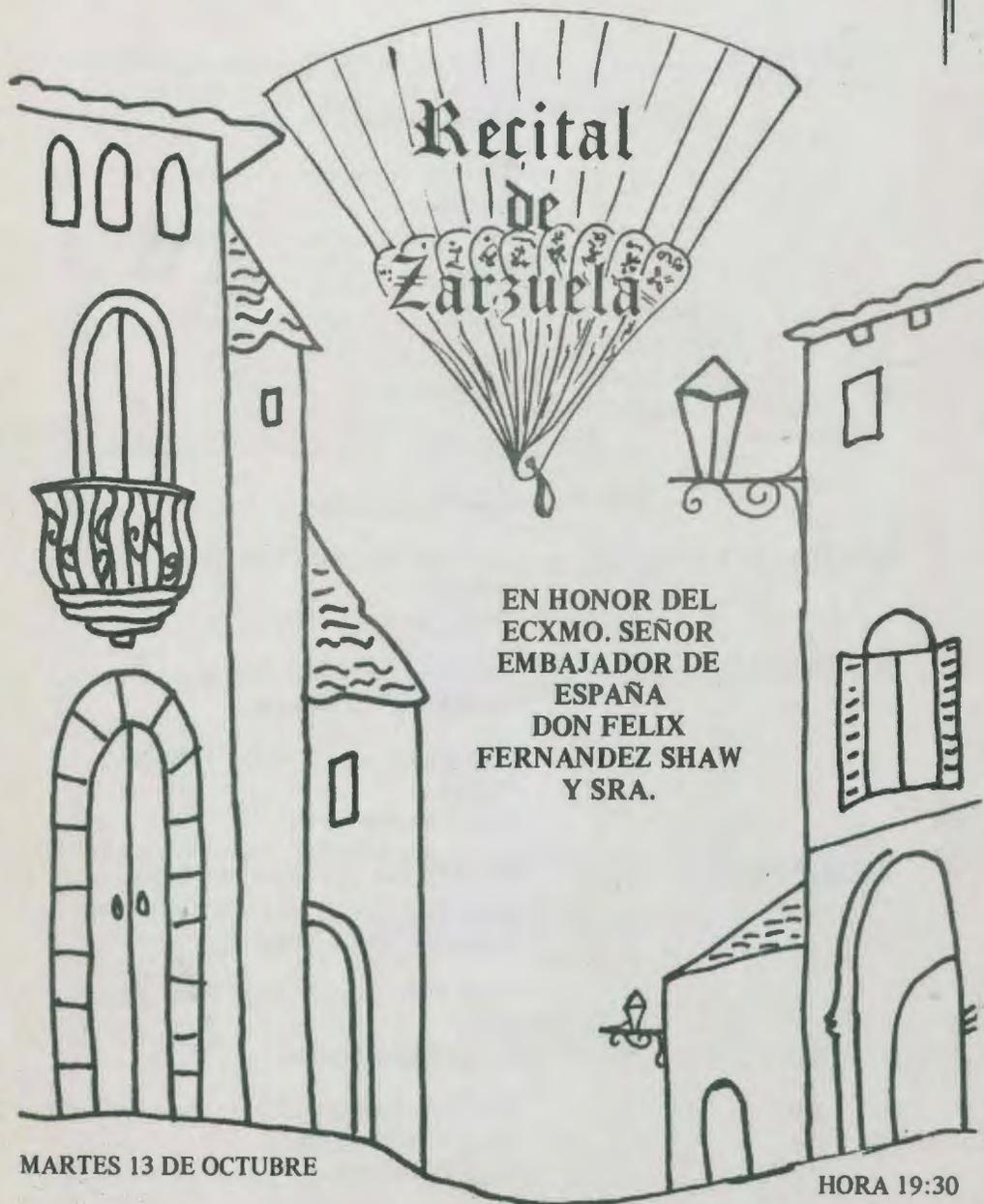
Ocho mil fotografías de autores, actores y representaciones componen el archivo fotográfico. Entre estos documentos destacan actuaciones de la dramática María Guerrero entre 1896 y 1928 y del dramaturgo y poeta Federico García Lorca. Este archivo se incrementa constantemente con el reportaje gráfico de todas las obras estrenadas cada temporada en Madrid.

Montevideo (Uruguay)

Octubre 1987



DIA DE LA HISPANIDAD



EN HONOR DEL  
ECXMO. SEÑOR  
EMBAJADOR DE  
ESPAÑA  
DON FELIX  
FERNANDEZ SHAW  
Y SRA.

MARTES 13 DE OCTUBRE

HORA 19:30

CLUB URUGUAY Sarandí 584

ENTRADA LIBRE

**PROGRAMA****Primera parte**

M. TORROBA ..... "De este apacible ..." de Luisa Fernanda  
Tenor Antonio Romero

Dúo de Carolina y Javier de Luisa Fernanda  
Sop. Iris Quinteros - Ten. Antonio Romero

"Luche la fe por el triunfo" de Luisa Fernanda  
Barítono Jorge Scorza

Dúo de Luisa y Vidal de Luisa Fernanda  
Sop. Iris Quinteros - Bar. Jorge Scorza

SOUTULLO Y VERT ..... "Bella enamorada" de El Ultimo Romántico  
Tenor Nestor Ortiz

R. FERNANDEZ SHAW ... Habanera de Monte Carmelo  
Soprano Gilda Dolara

"No puede ser" de La Tabernera del Puerto  
Tenor Nestor Ortiz

AMADEO VIVES ..... Canción del Ruiseñor de Doña Francisquita  
Soprano Gilda Dolara

"Por el humo ..." de Doña Francisquita  
Tenor Nestor Ortiz

Dúo de Francisquita y Fernando de Doña Francisquita  
Sop. Gilda Dolara - Tenor Nestor Ortiz

Acompaña al piano la profesora ELIDA GRANDAL

**Segunda Parte**

Selección escenificada de "LA DEL MANOJO DE ROSAS" del maestro PABLO SOROZABAL, con el siguiente reparto:

Ascensión .....	IVONNE BAHR
Clarita .....	MA. ROSA MERNIES
Joaquín .....	NESTOR MENDEZ
Espasa .....	PABLO MOREIRA
Ricardo .....	ANTONIO ROMERO
Capó .....	LUIS GAUNA
Doña Mariana .....	HERMINIA FRANCO
Don Pedro .....	JOSE LUIS PARMA
Don Daniel .....	JORGE SCORZA
La Fifga .....	MARIA DE BRUM
Parroquiano 1o. ....	RAFAEL VAZQUEZ
Parroquiano 2o. ....	JORGE TORRES
Camarero .....	RAMON GARCIA
La Doncella .....	IRIS QUINTEROS

Acompaña al piano la Profesora TERESITA GONZALEZ BARRETO

Dirección Artística: Maestro JORGE ANGEL ARTEAGA

## El «género chico» se hace un gran hueco en la programación del Teatro de la Zarzuela

Comienza mañana el ciclo con «El dúo de la Africana» y «La Revoltosa»

Madrid. Julio Bravo

A partir de mañana, la zarzuela volverá donde solía. Es decir al teatro que lleva su nombre y que le ha sido infiel durante prácticamente dos años, por culpa de unas obras de acondicionamiento. Dos piezas tan distintas como represen-

tativas de nuestro «género chico», *El dúo de la Africana* —reposición de la producción de hace tres años— y *La Revoltosa* —un «clásico» vestido de riguroso estreno—, protagonizan este feliz reencuentro de la zarzuela con la Zarzuela.

Hace dos años, era *Doña Francisquita* la obra que colmaba la sed de zarzuela que los aficionados proclaman siempre. Las obras de acondicionamiento del teatro de la Zarzuela obligaron el año pasado a que nuestro género lírico se asomara de puntillas, y sólo en forma de concierto, al escenario de la calle Jovellanos. Por eso es grande la expectación ante esta nueva mini-temporada, que se prolongará desde mañana hasta el 3 de enero, y que contará con tres obras en dos programas: *El dúo de la Africana*, *La Revoltosa* y *El año pasado por agua*.

El mismo binomio que ya triunfara con *Doña Francisquita* en 1985 firma ahora las direcciones musical y escénica de ambos programas: Miguel Roa y José Luis Alonso respectivamente. Para Roa, las dos obras que se presentan no tienen nada en común excepto la brevedad. «*La revoltosa*» —asegura— es un título modélico del género chico, una de las contadas piezas en las que existe una perfecta unión entre libro y música. Se conocen bien —añade— dos bombas como son el «Preludio» y el dúo entre Felipe y Mari Pepa, pero hay que decir que el resto de la obra presenta una gran maestría en la composición. El «Nocturno», por ejemplo, es una lección de composición dramática; una pieza modélica, genial.»

En el mismo sentido se pronuncia José Luis Alonso, que confiesa que Chapí, López Silva y Carlos Fernández-Shaw le han facilitado mucho la labor, ya que tanto en ese «Nocturno» ya citado como en otros momentos de la obra la música guía los estados anímicos de los personajes. «El dúo, por ejemplo, es un prodigio de inspiración. Es una música casi copulativa, que sigue perfectamente los momentos de duda, los arranques, los arrebatos de los dos enamorados. Es una maravilla de proceso.»

Para Alonso, *La Revoltosa* es «un trozo de vida», mientras que *El dúo de la Africana* sugiere más el mundo de la opereta. El texto, afirma, es teatralmente

muy cómico. «Basa su comicidad, especialmente, en el uso de un italiano macarrónico, pero hay otros momentos felicísimos —como el coro de la murmuración, que es genial— que hacen del libreto una delicia.

Desde el punto de vista musical, también es la comicidad la nota dominante. «Caballero es un músico muy correcto, que sabía escribir para teatro; un músico muy honrado, que dio todo lo que él podía dar de sí. Destacó, sobre todo, por las jotas y los valeses. Y aquí, además de esa vibrante jota, hay otros números, como el dúo entre Giuseppini y Cherubini, una magnífica imitación de la ópera cómica italiana.»

Hay, por cierto, una graciosa anécdota respecto a la jota, que ocurrió en una plaza de toros. Fue al atacar la banda la pieza, en el momento del arrastre de un toro hasta el toril; el público se sumió entonces en un impresionante silencio, que obligó a posponer durante unos minutos la lidia, hasta que los músicos terminaron su interpretación.

Uno de los factores fundamentales, según José Luis Alonso, para lograr calidad en el género chico es la conjunción entre ac-

tores y cantantes. A éstos les cuesta hablar, y a aquéllos, cantar. Y para corroborarlo están José María Pou, que repite papel en *El dúo de la Africana* (le valió un premio de interpretación), y que confiesa que al encarnar por vez primera a Cherubini supo lo que era el miedo.

Del otro lado de la orilla proviene Pedro Lavirgen, que se siente ahora «como el hijo pródigo», ya que su primer gran triunfo fue en este teatro —a cuyo coro perteneció—, y con una zarzuela: *Doña Francisquita*. Lavirgen nunca ha tenido —más bien todo lo contrario— prejuicios a la hora de cantar zarzuela, un género que ha llevado, lleva y llevará por todo el mundo, al igual que muchas de las grandes voces, y en el que no se ha prodigado más por las limitaciones económicas que impone el género, del que dice que «se ha promocionado mal». Acerca de ese toro que significa para un cantante el tener que hablar, Lavirgen lo ve con cierto respeto. «Al principio estaba aterrizado, porque hablar me cuesta mucho. Pero hemos trabajado tanto, y con la ayuda de José Luis Alonso, un hombre magnífico, creo que consigo, por lo menos, hacer creíble el personaje.»

## Cantantes y actores equilibran los repartos de las dos piezas

La mezcla entre cantantes y actores es una de las características de los repartos de *El dúo de la Africana* y *La revoltosa*, algo muy al gusto de Alonso, que cuenta también con varios intérpretes para cada papel. De alguno de ellos se espera den la sorpresa.

Pedro Lavirgen, Josefina Meneses y José María Pou encabezan el reparto de la obra de Echegaray y Fernández Caballero. El tenor se alternarán con José Ruiz y Ángel Gonzalo en el papel de Giuseppini. Completan el elenco Luis Villarejo, Marisa Ruz, Enrique Navarro, Carmen Rossi y Julio Incera. La escenografía y los figurines corresponden al propio José Luis Alonso.

También habrá dos parejas de enamorados para *La revoltosa*:

Javier Alaba y Enrique Baquerizo serán «Felipe», mientras que Milagros Martín y Guadalupe Sánchez se alternarán como Mari Pepa. Luis Villarejo, María Teresa Cortés, Chari Moreno, Rafael Castejón, Alejandro Bellido, Ana Siles, Pepa Rosado, Pedro Valentín y Alfonso del Real terminarán de completar el mosaico interpretativo. La escenografía —muy similar a la original del Teatro Apolo— es del «oscarizado» Gil Parrondo.

**TEATRO LÍRICO NACIONAL**  
**LA ZARZUELA**



TEMPORADA DE

# Zarzuela 87

**ILAS OBRAS MAESTRAS DEL GÉNERO CHICO!**

Del 3 al 29 de noviembre, a las 20 horas.

## EL DÚO DE LA AFRICANA

(Echegaray-Fernández Caballero).

## LA REVOLTOSA

(López Silva-Fernández Shaw-Chapí).

**HOY,  
ESTRENO**



ORQUESTA SINFÓNICA DE MADRID.  
Titular del Teatro Lírico Nacional.  
CORO DEL TEATRO LÍRICO NACIONAL.

Director Musical: Miguel Roa.  
Director de Escena: José Luis Alonso.

LOCALIDADES DESDE 250 PTAS.

**MINISTERIO DE CULTURA**  
Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Repetición de "La Revoltosa"

158

Noviembre 1987

**TEATRO LÍRICO NACIONAL**  
**LA ZARZUELA**



*Sobreintendente:* José Antonio Campos.  
*Director Musical Asociado:* Miguel Ángel Gómez Martínez.

TEMPORADA DE ZARZUELA 1987

PRIMER PROGRAMA

Del 3 al 29 de noviembre, a las 20 horas.

---

## EL DÚO DE LA AFRICANA

---

Libro: Miguel Echegaray  
Música: MANUEL FERNÁNDEZ CABALLERO.  
Estrenada en el Teatro Apolo el 13 de mayo de 1893.

---

## LA REVOLTOSA

---

Libro: José López Silva y Carlos Fernández Shaw.  
Música: RUPERTO CHAPÍ.  
Estrenada en el Teatro Apolo el 25 de noviembre de 1897.

**MINISTERIO DE CULTURA**

Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música



### El Dúo de La Africana

#### Reperto (por orden de intervención)

Pérez	LUIS VILLAREJO
Querubini	JOSÉ MARÍA POU
Amina	MARISA RUZ
Giuseppini	PEDRO LAVIRGEN (colaboración especial) (días 3, 7, 11, 13, 15, 20, 22, 26 y 28) JOSÉ RUIZ (días 4, 6, 8, 12, 14, 18, 21, 25, 27 y 29) ÁNGEL GONZALO (días 5, 10, 17, 19 y 24)
La Antonelli	JOSEFINA MENESES
El Bajo	ENRIQUE NAVARRO
Doña Serafina	CARMEN ROSSI
Un Inspector	JULIO INCERA

Director Musical	MIGUEL ROA
Director de Escena, Escenografía y Figurines	JOSÉ LUIS ALONSO
Director del Coro	JOSÉ PERERA

ORQUESTA SINFÓNICA DE MADRID  
Titular del Teatro Lírico Nacional.

CORO DEL TEATRO LÍRICO NACIONAL.

Realización de Escenografía	ENRIQUE LÓPEZ
Realización de Vestuario	CORNEJO
Atrezzo	MATEOS
Caracterizaciones	ADOLFO PONTE, MANUELA FRAILE
Ayudante de Dirección	JAVIER ULACIA
Producción	CRISTINA VÁZQUEZ

Reposición de la producción del TEATRO LÍRICO NACIONAL LA ZARZUELA (1984)

### La Revoltosa

#### Reperto (por orden de intervención)

Tiberio	LUIS VILLAREJO
Soledad	M.ª TERESA CORTÉS
Gorgonia	CHARI MORENO
Felipe	JAVIER ÁLABA (días 3, 5, 7, 10, 12, 14, 17, 19, 21, 24, 26 y 28) ENRIQUE BAQUERIZO (días 4, 6, 8, 11, 13, 15, 18, 20, 22, 25, 27 y 29)
Cándido	RAFAEL CASTEJÓN
Chupitos	ALEJANDRO BELLIDO
Una Vecina	ANA SILES
Encarna	PEPA ROSADO
Atenedoro	PEDRO VALENTÍN
Mari-Pepa	MILAGROS MARTÍN (días 3, 5, 7, 10, 12, 14, 17, 19, 21, 24, 26 y 28) GUADALUPE SÁNCHEZ (días 4, 6, 8, 11, 13, 15, 18, 20, 22, 25, 27 y 29)
Señor Candelas	ALFONSO DEL REAL

Director Musical	MIGUEL ROA
Director de Escena	JOSÉ LUIS ALONSO
Escenografía	GIL PARRONDO
Figurines	JUAN ANTONIO CIDRÓN
Director del Coro	JOSÉ PERERA

ORQUESTA SINFÓNICA DE MADRID  
Titular del Teatro Lírico Nacional.  
CORO DEL TEATRO LÍRICO NACIONAL.

Realización de Escenografía	PRÓSPER-SCENE
Realización de Vestuario	CORNEJO
Atrezzo	MATEOS
Caracterizaciones	ADOLFO PONTE, MANUELA FRAILE
Ayudante de Dirección	JAVIER ULACIA
Producción	CRISTINA VÁZQUEZ

Nueva producción del TEATRO LÍRICO NACIONAL LA ZARZUELA.

TEATRO LÍRICO NACIONAL   
**LA ZARZUELA**

El Superintendente del  
 Teatro Lírico Nacional La Zarzuela  
 se complace en invitarle a la representación de

**EL DUO DE LA AFRICANA - LA REVOLTOSA**  
 que tendrá lugar el día

**3 de Noviembre, a las 20 horas.**  
 Sus localidades son

Le rogamos confirme su asistencia llamando al teléfono 429 82 25.  
 Puede recoger sus entradas en el vestíbulo del Teatro, desde una hora antes  
 del comienzo de la representación. Esta invitación es personal.



## ZARZUELA

## El género chico se come al grande

### La revoltosa y El dúo de la africana

Teatro Lírico Nacional. Dirección musical: Miguel Roa. Dirección escénica: José Luis Alonso. Intérpretes: Pedro Lavirgen, Josefina Meneses, José María Pou, L. Villarejo, Marisa Ruz, Enrique Navarro, Carmen Rossi, Julio Incera, Javier Alaba, Milagros Martín, María Teresa Cortés, Chari Moreno, Rafael Castejón, Alfonso del Real, Pepa Rosado, Alejandro Bellido, Ana Siles y Pedro Valentín. Coro y orquesta titulares de la Zarzuela. Madrid, 3 de noviembre.

### ENRIQUE FRANCO

Anteanoche volvió la Zarzuela por sus fueros, esto es, hizo subir a su escenario uno de los históricos del género lírico desde su fundación por Rivas, Barbieri, Olona y Gaztambide, el año 1856, justamente el 10 de octubre, cumpleaños de Isabel II. Teatro, en principio, consagrado a la zarzuela grande, en el de la calle de Jovellanos (nacido, por cierto, al erigirse el coliseo), se representaron *El diablo en el poder*, *El juramento*, *Pan y toros*, *El barberillo de Lavapiés*, *El salto del pasiego*, *El juramento* y *La tempestad*.

Ya es sabido que, al contrario de lo que sucede con los peces, en zarzuela el género chico se come al grande, pues el primero, menos influido por modelos franceses y más enraizado con lo popular y lo sainetero, lo que no excluye connotaciones italianistas, cosa que ya sucedió a la tonadilla, una de las bases del género chico. He aquí dos demostraciones: la genial *Revoltosa*, de López Silva, Fernández Shaw y Chapí (teatro Apolo, 1897), y la paródica pieza de Caballero y Miguel Echegaray, *El dúo de la africana* (Apolo, 1893), que el Teatro Lírico Nacional presenta en la Zarzuela con montaje nuevo la primera, y en el de hace tres temporadas, la segunda.

mientos y la música, bien dirigida, pero con cierta atonía, por Miguel Roa y cantada muy bien por Javier Alaba y Milagros Martín.

Los escenarios y figurines de *El dúo de la africana* son del propio José Luis Alonso, en una ironizada reproducción de los gustos propios de la época. Aplaudimos a Pedro Lavirgen en Giuseppeppini, a la Meneses en la Antonelli y a José María Pou en el Empresario de ópera barata.



Una escena del montaje de *La revoltosa*.

Para la ocasión se ha editado un libro-programa que me parece uno de los mejores, más cuidados y de más interesantes textos de los preparados e impulsados por José Luis Rubio gracias a un valioso material gráfico y a unas colaboraciones excelentes.

Otra buena nueva: la reaparición de José Luis Alonso, un director para el que el teatro no tiene compartimentos ni especialidades: lo ama en su totalidad, y en España la zarzuela, como teatro a veces casi superrealista, significa mucho. Sin ella resultará difícil entender con exactitud *La zapatera prodigiosa*, *Doña Rosita*, *Mariana Pineda* y las piezas más castizas de Valle-Inclán.

Alonso ha logrado delicias en *La revoltosa* sobre un escenario corpóreo y luminoso del pintor asturiano Gil Parrondo. Allí está el Madrid de 1897 (la cara alegre e inconsciente de la España del desastre) totalmente vivo en las palabras, las acciones, los senti-

## «El dúo de la Africana» y «La Revoltosa», en el brillante arranque lírico de la Zarzuela

Con feliz dirección, ambientación escénica y magnífica orquesta

Puede calificarse de triunfal la vuelta del género lírico español al teatro de la Zarzuela, colmado en la inauguración de la temporada por un público pródigo en ovaciones que premiaron a todos los participantes, con rúbrica en números concretos, intervenciones orquestales, hallazgos escénicos, reconocimiento a nivel infrecuente.

Sólo dos reservas: ante la inevitable brevedad del ciclo, forzado el teatro a servir a tres frentes —ópera, «ballet», lirismo español— y porque no subraye los noventa años del maestro Pablo Sorozábal, con el homenaje de reponer una de sus obras, que mal puede reemplazarse por el sucedáneo del concierto en el Real, por magnífico que haya sido.

«El dúo de la Africana» y «La Revoltosa» constituyen dos hitos en la historia del género chico. Aquél, aparte las divertidas situaciones que Miguel Echegaray ofrece en su libreto, por la peculiar fluidez melódica de Fernández Caballero y la vibrante fuerza del dúo y el primor de algún coro. «La Revoltosa», por el madrileñismo de ambientes, situaciones y tipos que ofrecen con exacta medida Federico Silva y Carlos Fernández Shaw, y por la garra, la inspiración, el magistral dominio que en voces y orquesta luce Ruperto Chapí. Programa, pues, seductor. Más aún si llega a nosotros cuidado en lo escénico, servido por un coro nutrido —el titular, dirigido por José Peñera—, ensayado y con doble acierto al cantar y al servir la acción y con una orquesta, la Sinfónica de Madrid, como, quizá, nunca se haya contado: por el número de componentes, llena y compacta la cuerda, pulcra la ejecución atenta, mucho más que acompañante rutinaria y anémica —el peligro de fosos desequilibrados y sin ensayo—, baza decisiva para elevar el nivel de las versiones.

### Parodia bien humorada

Hace tres temporadas saludamos el grandísimo acierto de José Luis Alonso en «El dúo de la Africana», que ahora se repone. Logra un feliz cuadro de época, subrayados los trazos para la amable caricatura, la parodia bien humorada e intencionada. Si todo, ya desde la presentación del coro y los deliciosos figurines que emplea, nos hace pasar de la sonrisa a la risa abierta, el final dislocado tiene irresistible fuerza, con la espléndida parodia de «ballet» que desarro-

llaron magníficamente las dos «sifides» elegidas; «doña Serafina» por los aires, servida por la excelente Carmen Rossi, «Querubini» —«de un lado la cabeza», el dinero, «del otro el corazón», el engaño de la esposa— mesando sus escasos cabellos... y todos en acción. Gran trabajo, de actor de clase que la tiene hasta cuando se ve abocado a cantar, sin ser cantante, el de José María Pou. Y el de Marisa Ruz, «Amina», con sus histerias de cantante enamorada. Al no ser un bajo Enrique Navaró, pierde todo carácter su intervención. Por lo que atañe a la pareja central, en Josefina Meneses ha de reconocerse su capacidad para establecer comunicación con la sala. Pertenece a la raza de tiples herederas de las que en el pasado tenían su público, y antes que por la dulzura de la voz hemos de aplaudir la entrega al cantar, desenvolverse y frasear con claridad. Virtud, la última, no corta, que también resalta en la veterana clase de Pedro Lavirgen, con voz que siempre conserva una jerarquía y



José Luis Alonso

línea de artista, que la tiene. Fueron ovacionados en el dúo, como lo fue el coro en el de las murmuraciones.

Defecto permanente en la noche, que ha de imputarse a la dirección: ¿Por qué, muchos, gritaron tanto al hablar? Ni la acústica es tan mala en la Zarzuela ni estamos sordos, y a partir de la primera intervención, la de Luis Villarejo, se advirtió el exceso.

Después de la grandísima ovación que premió el prelude de «La Revoltosa» —¿no cabe, maestro, más picardía en la coda con una mayor gradación y anchura en el triple diseño de los

- Una reserva: este breve ciclo debería haber subrayado el homenaje a Pablo Sorozábal

trompetas?—, la hubo, justa, para el ambiente escenográfico de Gil Parrondo: patio castizo, tres plantas, corredores abiertos, fondos madrileños logrados, limpia y adecuada atmósfera.

José Luis Alonso ha contado con actores de solera y con una pareja central estimable. Movió y dispuso a todos con soltura, dinamismo, relieve de lo esencial. Creo que su fórmula de clausura, los instantes que suceden a la marcha de «Mari-Pepa» y «Felipe» camino de la verbena y que suprime la innecesaria frase de ritual, no está lograda: todo queda muerto, en segundos interminables, mientras se repite el final del prelude, que debería reducirse aún. Pero ¡qué gran director de ambientes y actores!

### Tipos madrileños

Milagros Martín, muy joven, muy guapa, algo exagerada de movimientos, fue una válida «Mari-Pepa», sin la medida última de la deseable anchura vocal que pide un «¡Ay, Felipe de mi alma!». Javier Alaba, un «Felipe» correcto en lo vocal y más en lo escénico y por la planta. En ambos el casticismo es un poco prefabricado, pero ¡es tan, tan difícil servir hoy tipos madrileños! Espléndido, como siempre, ese admirable actor que es Rafael Castejón, capaz de arrancar un gran aplauso y constantes murmullos como «Cándido». Muy cuidado y simpático, el «Señor Candelas» del veterano Alfonso del Real. (Pienso en alto: ¿No habría sido mejor el intercambio de papeles?) Puesto en juego, para ganar con él, su físico, Chari Moreno en «Gorgonia», algo excesiva en la cantidad vocal. Bien los demás, pero a las respectivas coplas de «Soledad» —personaje servido por María Teresa Cortés, animadas con fortuna por una pareja de bailarines— y a «Atenedoro», Pedro Valentín, le faltó gracia.

Creo que lo mismo cabría decir, en parte, de la dirección solvente, cuidada y seria de Miguel Roa, que sólo supo dar la castiza al cuarteto de presentación de «Mari-Pepa».

Volvamos al comienzo: al margen de concretos matices, noche de triunfo para todos. Y de alegría, porque así, claro que es un regalo ver y oír nuestra zarzuela.

Antonio FERNANDEZ-CID

"ABC" 9-11-87

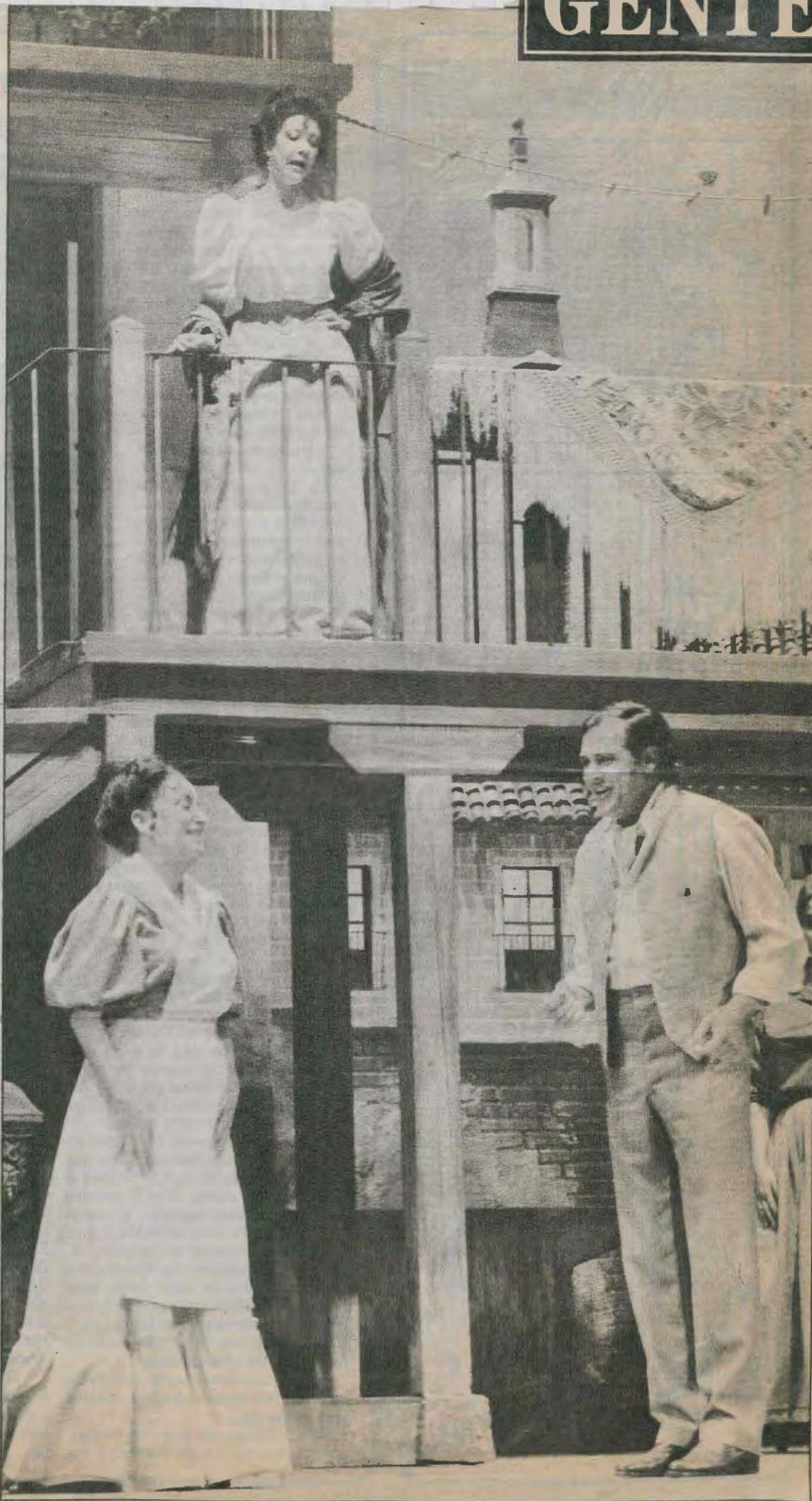
## Felipe y Mari Pepa, otra vez en casa

Si hay dos madrileños eternos, que han andado en boca de varias generaciones (siempre atrapados en la magia de una melodía), esos son Felipe y Mari Pepa. Así, sin apellidos, porque ni falta que les hace. Son la estampa de un Madrid encantador, luminoso y pinturero; el símbolo viviente de un casticismo que se ha hecho leyenda.

Madrid le ha hecho un rincón estos días al recuerdo musical de aquellos tiempos, y «La Revoltosa», ese monumento «chico y travieso» que llegó a aplaudir entusiasmado el propio Saint-Saëns, carnavalesco animador de la fauna, ha vuelto a encarnarse sobre un escenario: el del teatro de la Zarzuela, un esposo algo infiel aunque nunca olvidadizo.

Aquella travesura musical que Chapí pusiera en solfa y que desde su estreno, hace ya noventa años, ha acabado con el repertorio de adjetivos de quienes la oyeron, ha vuelto a cobrar vida. Otra vez se ha iluminado ese entrañable patio de vecinos y han sonado las «consecuentes» coplas de Atenedoro («Al pie de tu ventana vengo a cantarte, no arrugues el hocico, que ayer fue martes»). De nuevo han sido capaces de rodar, tocar y matar los tres simpáticos «babosos», que pierden el «sentío» por una chapucerita que no «tié» lo que «tié» que tener. Una vez más, el serio y formal señor Candelas alza su voz de mando para acallar los escándalos, aunque sea capaz de perder autoridad y compostura por un lunar.

Y otra vez —y mil que lo hicieran no cansarían— cantan sus achares Felipe y Mari Pepa, que han pasado a la historia de los enamorados gracias a un dúo colmado de ternura, en el que la inspiración camina de la mano de la gracia y cruza el puente entre la música y la vida... Y es que esa Mari Pepa de los clavetes dobles y la falda de céfiro, ese Felipe de mi vida «pa» ella sola en cuerpo y alma, son ya parte de ese barrio universal que es el género «chico» y en el que vive todo Madrid.



163

25-9-87

TAL DIA COM AVUI

Rai Ferrer



**1905: els militars s'empipen.** — Amb motiu d'una divertida caricatura del desastre colonial, els militars barcelonins assalten les redaccions del *Cu-Cut!* i del matutí *La veu de Catalunya*.

**1562:** Neix a Madrid, fill d'un pobre hidalgo, Félix Lope de Vega. Home rellevant entre els autors del Segle d'Or, va ser conegut com *El fenix dels ingenis*.

**1885:** Mor al palau del Pardo de Madrid el rei Alfons XII. Tres dies després, hauria fet 28 anys.

**1897:** S'estrena al teatre Apolo de Madrid *La revoltosa*, fantasia operística escrita per López Silva i Fernández Shaw, amb música del mestre Chapí.

**1908:** Apareix a Barcelona el primer número del setmanari humorístic *Papitu*. El seu fundador i primer director va ser Feliu Elies, Apa.

Legado Guillermo Fernández Shaw, Biblioteca, FJM.

## Ha muerto Plácido Domingo Ferrer, padre del gran tenor

En tierras mexicanas, tantos años su residencia fija, ha fallecido de un paro cardíaco, a los ochenta años, el un día gran barítono Plácido Domingo Ferrer, nacido en Barcelona y padre del tenor que de él heredó con nombre y apellido la excepcional cualidad lírica con la que ha alcanzado máximo reconocimiento internacional.

La muerte del cantante ocurrió en los últimos minutos del domingo en el Hospital Español de la capital mexicana, en la que ayer, acompañado por toda su familia incluido su hijo Plácido; fue incinerado. En unión de su esposa, Pepita Embil, la excelente soprano vasca, y después de brillantes actuaciones por toda España —memorables sus incorporaciones de personajes en estrenos de obras de Pablo Sorozábal— prolongadas hasta 1945, ambos artistas formaron compañía y se trasladaron a Iberoamérica para, de manera definitiva, desarrollar su actividad en México, en cuyo Distrito Federal eran figuras tan admiradas como queridas.

Plácido padre conservaba siempre un gran sentido del hu-

mor y su consustancial bondad. Tuvo una bella voz de barítono y una excelente línea de cantante. Hace unos años, ya retirado, incorporó el personaje de Don Matías en la representación de *Doña Francisquita*, en la que Pepita Embil fue una aclamada Aurora, la Beltrana, y actuó como director de orquesta, conmovido y alegre, su hijo Plácido en el Liceo de Barcelona. Para los dos eran motivo de orgullo y satisfacción legítimos los triunfos constantes de su heredero. Unimos nuestro más honrado testimonio de pesar a los que les llegarán en estos momentos de la dolorosa pérdida, reunido ya Plácido con su madre y demás miembros de la familia en los funerales mexicanos.

A.E.C.

24-11-87

"El País" - Noviembre 1987

"EL PAÍS" 27-11-87

## El teatro Apolo, recuperado para la zarzuela

La colaboración entre Cultura y una entidad bancaria, base del convenio

ROSANA TORRES, Madrid  
El convenio de colaboración firmado ayer entre el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música (INAEM) del Ministerio de Cultura, el Banco de Vizcaya y el Nuevo Teatro Apolo convertirá a este último en sede permanente de la Antología de la Zarzuela y otras actividades líricas. Este convenio abre un nuevo camino en la política de mecenazgo que en los últimos años lleva a cabo el Ministerio de Cultura, ya que no se había producido hasta ahora un patrocinio de esta envergadura, en el que el Estado ha ejercido el papel de intermediario entre la entidad bancaria y un teatro particular. Al nuevo teatro se destinarán 100 millones de pesetas para remodelación y otros 400 para los gastos de explotación de los próximos ocho años.

José Manuel Garrido, director general del INAEM; Francisco Luzón, director general del Banco de Vizcaya, y José Tamayo, director teatral y presidente del Nuevo Teatro Apolo, fueron los protagonistas en la firma de este convenio, cuyo objetivo es financiar la recuperación y mantenimiento del Nuevo Teatro Apolo de Madrid a fin de convertirlo en la sede permanente de la Antología de la Zarzuela y en escenario de otras actividades líricas.

Este nuevo local contará con 100 millones para remodelar la sala y otros 400 para los gastos de explotación para los próximos ocho años. Dicha financiación quedó establecida en dos convenios, y en ella se acordó que el INAEM destinará 25 millones de pesetas para obras de remodelación y puesta en funcionamiento, con cargo, a partes iguales, a sus presupuestos de 1987 y 1988. Por su parte, el Banco de Vizcaya hizo efectiva una donación de

75 millones para sufragar el coste de las obras de restauración y acondicionamiento; asimismo, contribuirá con una aportación anual de 50 millones durante los próximos ocho años para colaborar al sostenimiento de los gastos de explotación del Nuevo Teatro Apolo, contribución que podrá renovarse anualmente, durante siete años más.

El Nuevo Teatro Apolo, empresa en la que participa el tenor Plácido Domingo, se erigirá en lo que hasta ahora era el Palacio del Progreso, en la plaza de Tirso de Molina. Se da la circunstancia de que el viejo teatro Apolo estaba ubicado en el número 45 de la calle de Alcalá, solar en el que se encuentra hoy la oficina principal del Banco de Vizcaya.

Esta iniciativa del Banco de Vizcaya, apoyada por el Ministerio de Cultura, abre una nueva etapa en la política de mecenazgos, ya que no sólo supone un apoyo inusual, por su cuan-

tía, sino que nunca se había producido por un período tan largo de tiempo.

El antiguo teatro Apolo cerró su escenario tras su desaparición en 1929, después de medio siglo de actividad. El nuevo local tendrá un aforo de 1.341 localidades, 25 camerinos, salas de ensayo y cabinas de proyección y sonido. Sus instalaciones estarán climatizadas y dispondrán de circuito cerrado de televisión, un equipo de estereofonía en alta calidad y una luminotecnia de 350.000 vatios.

### Grandes títulos

La programación para 1988 está formada por un variado repertorio zarzuelístico, con obras que van de la segunda mitad del siglo XIX y la primera mitad del XX. Desde Barbieri, con *Los diamantes de la corona*, hasta Falla, con *La vida breve*. La antología preparada recoge títulos como *El Barberillo de Lavapiés*, *Doña Francisquita*, *La verbena de la Paloma*, *Luisa Fernanda* y *Las Leandras*, entre otras.

Ernesto Halfter, Antón García Abril, Manuel Moreno Buendía y Agustí Bertomeu han sido los encargados de llevar a cabo las correspondientes adaptaciones, contando el tratamiento musical de la Nueva Antología de la Zarzuela con la adaptación de las nuevas tecnologías.

## «La Nueva Antología de la Zarzuela» reabre el teatro Apolo y cierra una vieja herida

José Tamayo, el INAEM y el Banco de Vizcaya ponen el lazo al proyecto

Madrid. Julio Bravo

La más importante colaboración económica entre empresas privadas (prácticamente quinientos millones) va a permitir, por una parte, que Madrid cuente con un Nuevo Teatro Apolo y, por otra, que el Banco de Vizcaya se redima del delito de privar a la capital (allá por 1929) de una de sus más castizas señas de identidad.

«Pero no tema el séquito doiente / del ingenio español; que donde vaya / con sus armas, su música y su gente / de todas partes y de toda laya / por virtud de su espíritu potente / vivirá más que el Banco de Vizcaya». Así despedían los hermanos Álvarez Quintero, en 1929, al Teatro Apolo, cuando la piqueta comenzó a transformar sus butacas en mostradores. Pero casi sesenta años después, se ha demostrado que sólo la unión hace la fuerza y que no hacía falta que el ingenio viviera más que el Banco de Vizcaya, sino que le visitara —como así ha ocurrido— para que la «catedral del género chico» volviera a ser una realidad.

Tres son las partes implicadas en este proyecto (una de las noticias más felices que ha recibido el teatro español en los últimos tiempos): el director teatral José

Tamayo, uno de los mayores animadores de nuestro género lírico; el Banco de Vizcaya, cuya sede se asienta sobre el solar que ocupara el antiguo Teatro Apolo, y el Instituto Nacional de las Artes Escénicas, mediador y puente de diálogo. Y la idea, que a más de uno le rondaría hace ya tiempo por la cabeza, comenzó a tomar forma en el despacho de José Manuel Garrido Guzmán, director general del INAEM, en una reunión que mantuvo con José Tamayo, y en la que se abrió paso a la posibilidad de que la Antología de la Zarzuela tuviera una sede fija en Madrid.

Los pasos siguientes los cuenta el propio Tamayo: «Yo fui entonces a ver varios teatros; cuando visité el Progreso, recordé que siendo un muchacho vi allí *Marco Antonio* y *Cleopatra*. Sentí un escalofrío al comprobar



José Tamayo

que el teatro reunía las condiciones necesarias para convertirse en un teatro musical de altura». La vena empresarial y emprendedora del director granadino le llevaron a continuación a visitar a Pedro de Toledo, presidente del Banco de Vizcaya, con una curiosa idea: la de que esta entidad financiera «redimiera el pecado» cometido en 1929, cuando dejó a Madrid sin uno de sus más castizos teatros.

Nó hubo duda, por parte de las autoridades del Banco, acerca de la decisión que había que tomar. «En quince minutos —cuenta Tamayo— vi que Pedro de Toledo tomaba la decisión de apoyar la idea.» Y en el mismo sentido se expresa Francisco Luzón, director general del Banco de Vizcaya, cuando afirma que «el Banco lo vió muy claro desde el primer momento. Es una gran satisfacción para nosotros cumplir una vieja deuda con nuestro país: la de arrebatar a la sociedad ese teatro tan representativo».

El Nuevo Apolo comenzará su andadura el próximo 10 de diciembre con la Nueva Antología de la Zarzuela, un espectáculo absolutamente renovado, en el que junto a los maestros zarzueleros tendrán cabida, por vez primera, Falla y Granados. Y para después tiene Tamayo un ambicioso proyecto. Poner en escena la preciosa *Pan y toros*, de Francisco Asenjo Barbieri.

La firma, el jueves, del contrato entre INAEM, Banco de Vizcaya y Nuevo Apolo (una empresa en la que tiene parte importante el tenor Plácido Domingo), fue el último peldaño que hubo que subir para llegar a esta bella realidad que es la resurrección del Teatro Apolo.

## «Teatro por horas», o cómo ver zarzuela en sesión continua

Madrid. J. B. G.

El 23 de marzo —según unos— o el 24 de noviembre —según otros— de 1893 nació en Madrid —concretamente en la calle Alcalá— un nuevo teatro: el Apolo. Dedicado en un principio a la comedia y al drama, sería la Zarzuela quien lo haría popular.

Bastaría mencionar unos pocos títulos de obras estrenadas en el Apolo para entender la importancia que tuvo en la vida teatral y musical española de finales y principios de siglo: *Agua, azucarillos y aguardiente*, *El año pasado por agua*, *Doña Francisquita*, *El dúo de la Africana*, *El niño judío*, *La revoltosa* o *La verbena de la Paloma* son buenos ejemplos de ello. Pero si hay algo por lo que este teatro se merezca el título de «Catedral del género chico» es por la curiosa iniciativa que tuvieron sus empresarios, y que se conoce como «Teatro por horas».

Consistía el invento en programar en un mismo día cuatro piezas de género chico; algo así como una «sesión continua zarzuelera». Con un horario inicial de 8,30, 9,30, 10,30 y 11,30, la escasez de público obligó a re-

trasar las funciones, hasta que la última, la popular «Cuarta de Apolo», comenzaba a la una pasada. Pronto, naturalmente, se convirtió esta función en refugio de trasnochadores y en el punto de arranque para sus correrías nocturnas. Una repentina preocupación por la moral y las costumbres de los madrileños por parte de los gobernantes fue el origen de una ley, a principios de siglo, por la que se terminó esta «Cuarta de Apolo», al prohibirse que los espectáculos terminasen pasadas las doce y media.

Fue el principio del fin. No fue la única, pero sí una de las causas que originaron el declive del Apolo, que el 30 de junio de 1929, con un programa compuesto por *La verbena de la Paloma*, *La revoltosa*, *El puñao de rosas*, *El santo de la Isidra* y *La señá Rita y su hombre*, cerraba sus puertas definitivamente.

## Tamayo, al borde del estreno de su nueva antología lírica

### El Apolo abre sus puertas a un futuro musical

El Nuevo Apolo, antiguo Progreso, se halla ya en condiciones de abrir sus puertas a la Nueva Antología de la Zarzuela, creada y dirigida por José Tamayo, y de convertirse en sede fija de diversas actividades musicales y sostener una programación por la que Madrid vuelva por sus fueros de cuna de la zarzuela española



Figurín de Carlos Dávila para «Clavellina»

«La lectura de tu comentario sobre el peligro que podría suponer el nacimiento de un teatro musical, preocupación legítima de un crítico siempre atento a nuestro género más representativo, me hizo realizar comprobaciones por las que puedo ser categórico y disipar tus temores: después de las obras efectuadas en el antiguo Progreso, de ahondar bajo la escena para ampliación del espacio destinado a la orquesta, es seguro que en el foso del Nuevo Apolo hay cabida para cuarenta y cinco, cincuenta profesores. Y añado más: al margen de la «Antología» inaugural, por el tipo de algunas partituras en ella seleccionadas, que exigen formación más amplia, y por el carácter itinerante de un espectáculo que recorrerá el mundo, salvo el empleo para ella de la fórmula mixta grabación-elementos directos, cuantas obras del repertorio normal se ofrezcan seguidamente lo serán siempre con orquesta viva y nutrida con suficiencia, de acuerdo con la ambición del proyecto y la confianza puesta en mí por sus padrinos, el Banco de Vizcaya y el INAEM, del Ministerio de Cultura.»

He querido entrecomillar las manifestaciones de José Tamayo por tratarse de algo sobre lo que formulé concretos recelos y reservas. Nada más satisfactorio para mí que rectificar con la base de quien asume esta responsabilidad futura. Y aclarado el punto más conflictivo, reflejar una serie de proyectos y comentarios que, con ilusión contagiosa, me ha hecho conocer Tamayo.

Tamayo descubrió en el tan abandonado cine-teatro Progreso condiciones magníficas: mil trescientas cincuenta plazas, am-

plios vestíbulos, un escenario suficiente con alturas y espacios holgados y la posibilidad de dotarlos de los hombres y medios necesarios, nada menos que veinticuatro camerinos, lugares diversos para ensayos y montajes. Tan pronto supo que podría pensarse en un continente apto para los muchos contenidos, a partir de su «Antología» nueva en vías de estreno, los recuerdos sobre lo que había sido el viejo Apolo y la pérdida que supuso la desaparición para el acontecer lírico se unieron a los del directo causante. ¿No podría ser ocasión reparadora, acto de servicio artístico cultural demostrativo de la mejor voluntad, que las gentes del Banco de Vizcaya, desde quien lo preside, acogiesen el propósito con decidido afán de apoyo? ¿Y no cae el

fadora en un despliegue geográfico sin fronteras. Se mantiene —¿qué mejor?— la «Loa-presentación», de «El laurel de Apolo», de Calderón de la Barca, con subrayado musical de Moreno Buendía, el maestro titular. Después, con adaptaciones musicales de Ernesto Halffter, García Abril, Bertomeu y Buendía, vendrá la sucesión de páginas del más diverso carácter: desde fragmentos operísticos de Granados y Falla hasta piroetas rivisteriles de Alonso, pasando por zarzuelas de Barbieri, Vives, Guridi, Torroba, Guerrero y ejemplos de género chico de Chueca, Caballero, Giménez, Bretón, Serrano... Números de conjunto —coros, «ballets»— y solistas, con plurales y siempre renovadas intervenciones.

¿Y después? Para abril, cuan-



Figurín de Carlos Dávila para «Doña Francisquita»

sabilidad artística a José Tamayo, se propone potenciarla y acepta el trabajo de un comité de seguimiento con vistas al mejor desarrollo de los planes, son múltiples los proyectos: estimular a los jóvenes cantantes, formar una orquesta titular que encuentre su base en músicos que hayan concluido sus estudios profesionales; crear, asimismo, un juvenil coro titular... Todo ello en un deseo de fomentar el amor y conocimiento del teatro musical de España, para lo que se organizarán exposiciones en los amplios vestíbulos del Apolo, se celebrarán conferencias, representaciones especiales de la «Antología».

José Tamayo habla incansable, atropelladamente, sin que la palabra pueda recoger tantas y tantas ideas como en él bullen. El cronista, ya veterano, recuerda viejas demostraciones de su capacidad impulsora de grandes espectáculos musicales. Han pasado más de treinta años desde que nos sorprendió al dignificar una representación de comedia musical en España con un memorable «Al sur del Pacífico» y al inaugurar en 1956 el remozado teatro de la Zarzuela, con una «Doña Francisquita» que no sólo sirvió para presentar a todo un Alfredo Kraus, sino que fue lección por entonces insólita de calidad escénica; al montar, ya en la década de los sesenta, una «Carmen» que colmó varias noches la plaza Mayor. Honor y responsabilidad al tiempo. Concedámosle en buena hora todo el margen de confianza. Y —permítame la insistencia al crítico— que tenga bien presente que si todo tiene importancia, en el teatro musical la reina y señora es la música, y ha de empezarse a construir por el foso.

Antonio FERNANDEZ-CID



Boceto escenográfico de Gil Parrondo para «Doña Francisquita»

proyecto dentro de los que más merecen la política subvencionadora del sector teatral del Ministerio de Cultura?

El hecho es que, con trabajos efectuados en tiempo récord, el antiguo Progreso, el Nuevo Apolo, se halla ya en condiciones de abrir sus puertas, de convertirse en sede fija de las «Antologías» viajeras y triunfadoras por el mundo y de sostener a lo largo del año una programación,

En fechas inmediatas, la presentación de la «Antología» que reemplazará a tantos años triun-

do la «Antología» inicie su marcha por el mundo —Estados Unidos, Australia, Filipinas, China, Hong-Kong, Alemania, distintos puntos de España, hasta el retorno al Nuevo Apolo en otoño del 88, sin solución de continuidad para un cargado calendario internacional en el 89—, se proyecta la reposición de «Pan y toros», de Barbieri, en la versión de Pablo Sorozábal y como especial homenaje aún dentro del año conmemorativo de los noventa del gran maestro.

Muy de acuerdo con el Banco de Vizcaya, que cede la respon-

NUEVO  
**APOLO**



T E A T R O  
M U S I C A L  
D E M A D R I D

*dirección:*  
J O S E T A M A Y O

*patrocinador:*  
B A N C O D E V I Z C A Y A

18-12-87

PROGRAMA DE INAUGURACION



# Compañía "AMADEO VIVES" ELENCO

(Por cuerdas y por orden alfabético)

**SOPRANOS:** Josefina ARREGUI - Teresa CASTAL - Carmen PLAZA. - Guadalupe SANCHEZ  
**CONTRALTO:** María MERIDA. **TENORES:** Valentín AGUIRRE - Jesús CASTEJON - Francisco CASTELLANO - Carlos DURAN - Rafael LLEDO - Antonio PEREZ. **BARITONOS:** Vicente LACARCEL - Antonio RAMALLO.

Ballet español "ANTOLOGIA", de MARIA DEL SOL y MARIO LAVEGA. Figurines: EMILIO BURGOS, LUIS DAVILA y MUNTAÑOLA.

El vestuario de "La vida breve" está inspirado en esculturas de RAFAEL MARIN (1940-1978).

Escultura: JUAN FERRER. Decorados: GIL PARRONDO. RONDALLA LIRICA DE MADRID: Director: MANUEL GIL. CORO TITULAR: Director: JOSE DE FELIPE. Maestro Concertador: JULIAN PERERA. Coreografía: ALBERTO LORCA. **instrumentales en directo.** Flauta: Manuel Gordillo. Oboe: Angel García. Clarinete: Emilio Gómez. Trompa: Francisco Cuenda. Trompeta: Enrique Sánchez. Trombón: Ceferino Escudero. Timbales: Rafael Grau. Percusiones: Félix Cerrato, José Avila y Jesús Fernández. Teclados: Miguel Angel Camero. Director de Orquesta adjunto: Pedro Santamaría. Registro sonoro: ORQUESTA SINFONICA ESPAÑOLA. Director Musical: Manuel MORENO-BUENDIA.

### EQUIPO DE DIRECCION, PRODUCCION, TECNICOS Y COLABORADORES

**Técnicos:** Iluminación: José TAMAYO. Jefe de Montaje: Anselmo ALONSO. Jefe de Electricidad Nuevo Apolo: Francisco LEAL. Jefe de Electricidad Compañía: Alejandro DOCARMO. Realización Escenografía: SCENE. Asistente de Escenografía: Eduardo CUCATTO. Realización de Proyecciones: Diego SANTILLAN. Peluquería y maquillaje: Guillermo SANTANA. Jefe de Sonido: Mario GOLDSTEIN. Ayudante de Sonido: Carlos TIMON. Jefe de Sastrería: Concha GOMEZ. Ayudante de Sastrería: Silvia DEL VALLE. Estudios de Grabación: KIRIOS. Fotografía: Manuel GANCHEGUI. Regidor: Francisco BLANCO.

**Producción:** Jefe de Producción: Antonio DIAZ MARTINEZ. Ayudante de Dirección: Antonio RAMALLO. Realización de Vestuario: Juana BATANERO, Isabel COELLO, José Luis y Carlos GONZALEZ. Peluqueros y Orfebrería: NESTOR y ENRIQUE. Artesanía: Pedro FERNANDEZ GIL. Maquillaje de Máscaras: Manuel ISAAC. Maestro de Baile: Augusto CARDOZO. Adjunto a la Dirección: Juan TEVAR. Diseño y realización de Cartelería y Publicaciones: GESPUBLISA.

**Administración:** Director Económico-Administrativo: Ramón TAMAYO. Administrador General: Lorenzo ARMESTO. Jefe Gabinete Técnico: Elisa HERRERA. Auxiliares Secretaria: Elisa FERNANDEZ, Jorge GIMENO, Mercedes LOPEZ y Hugo DIAZ. Jefe de Contabilidad: Emilio CALLEJA. Auxiliares Contabilidad: Pedro CORTES y Jesús CALDERON.

**Dirección** Secretario del Director: James BARTEK. Consejero Dramaturgo: Enrique LLOVET. Consejero de Información y Medios de Comunicación: Enrique DE LA HOZ. Coordinador General: Francisco SAURA. Director Adjunto: Antonio DIAZ MERAT.

Director José TAMAYO.



Nueva

# ANTOLOGIA DE LA ZARZUELA '88

ESTRENO MUNDIAL

CREACION Y DIRECCION:  
**JOSE TAMAYO**

Producción patrocinada por:

**MAJORICA**  
Joyas y Perlas



Compañía concertada con el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música - Ministerio de Cultura.



(Por cuerdas y por orden alfabético)

**SOPRANOS:** Josefina ARREGUI - Teresa CASTAL - Carmen PLAZA. - Guadalupe SANCHEZ  
**CONTRALTO:** María MERIDA. **TENORES:** Valentín AGUIRRE - Jesús CASTEJON - Francisco CASTELLANO - Carlos DURAN - Rafael LLEDO - Antonio PEREZ. **BARITONOS:** Vicente LACARCEL - Antonio RAMALLO.

Ballet español "ANTOLOGIA", de MARIA DEL SOL y MARIO LAVEGA. Figurines: EMILIO BURGOS, LUIS DAVILA y MUNTAÑOLA.

El vestuario de "La vida breve" está inspirado en esculturas de RAFAEL MARIN (1940-1978).

Escultura: JUAN FERRER. Decorados: GIL

PARRONDO. RONDALLA LIRICA DE MADRID:

Director: MANUEL GIL. CORO TITULAR: Director:

JOSE DE FELIPE. Maestro Concertador: JULIAN

PERERA. Coreografía: ALBERTO LORCA.

instrumentales en directo. Flauta: Manuel Gordillo.

Oboe: Angel García. Clarinete: Emilio Gómez. Trompa:

Francisco Cuenda. Trompeta: Enrique Sánchez.

Trombón: Ceferino Escudero. Timbales: Rafael Grau.

Percusiones: Félix Cerrato, José Avila y Jesús

Fernández. Teclados: Miguel Angel Camero. Director

de Orquesta adjunto: Pedro Santamaría. Registro

sonoro: ORQUESTA SINFONICA ESPAÑOLA.

Director Musical: Manuel MORENO-BUENDIA.

#### EQUIPO DE DIRECCION, PRODUCCION, TECNICOS Y COLABORADORES

**Técnicos:** Iluminación: José TAMAYO. Jefe de Montaje: Anselmo ALONSO. Jefe de Electricidad Nuevo Apolo: Francisco LEAL. Jefe de Electricidad Compañía: Alejandro DOCARMO. Realización Escenografía: SCENE. Asistente de Escenografía: Eduardo CUCATTO. Realización de Proyecciones: Diego SANTILLAN. Peluquería y maquillaje: Guillermo SANTANA. Jefe de Sonido: Mario GOLDSTEIN. Ayudante de Sonido: Carlos TIMON. Jefe de Sastrería: Concha GOMEZ. Ayudante de Sastrería: Silvia DEL VALLE. Estudios de Grabación: KIRIOS. Fotografía: Manuel GANCHEGUI. Regidor: Francisco BLANCO.

**Producción:** Jefe de Producción: Antonio DIAZ MARTINEZ. Ayudante de Dirección: Antonio RAMALLO. Realización de Vestuario: Juana BATANERO, Isabel COELLO, José Luis y Carlos GONZALEZ. Peluqueros y Orfebrería: NESTOR y ENRIQUE. Artesanía: Pedro FERNANDEZ GIL. Maquillaje de Máscaras: Manuel ISAAC. Maestro de Baile: Augusto CARDOZO. Adjunto a la Dirección: Juan TEVAR. Diseño y realización de Cartelería y Publicaciones: GESPUBLISA.

**Administración:** Director Económico-Administrativo: Ramón TAMAYO. Administrador General: Lorenzo ARMESTO. Jefe Gabinete Técnico: Elisa HERRERA. Auxiliares Secretaria: Elisa FERNANDEZ, Jorge GIMENO, Mercedes LOPEZ y Hugo DIAZ. Jefe de Contabilidad: Emilio CALLEJA. Auxiliares Contabilidad: Pedro CORTES y Jesús CALDERON.

**Dirección** Secretario del Director: James BARTEK. Consejero Dramaturgo: Enrique LLOVET. Consejero de Información y Medios de Comunicación: Enrique DE LA HOZ. Coordinador General: Francisco SAURA. Director Adjunto: Antonio DIAZ MERAT.

Director José TAMAYO.



## PRIMERA PARTE

## 1) LOA DE "EL LAUREL DE APOLO"

Letra: P. Calderón de la Barca. Música: Manuel Moreno-Buendía. Iris: Carmen Villadoniga. Eco: Antonio Ramallo. Zarzuela: Resu Morales.

## 2) EL BATEO

Letra: A. Paso y A. Domínguez. Música: Federico Chueca (3): Sevillanas, Tango del "Wamba", Pasodoble, Minué-Gavota. Coro y Ballet. Solista: Jesús Castejón.

## 3) LA ROSA DEL AZAFRAN

Letra: F. Romero y G. Fernández-Shaw. Música: Jacinto Guerrero (3): Romanza de "El Sembrador", "Las Espigadoras", Jota Manchega. Coro y Ballet. Solistas: Vicente Lacárcel, Juan Carlos Madariaga y Paloma Siles.

## 4) LOS DIAMANTES DE LA CORONA

Letra: F. Camprodón. Música: F. Asenjo Barbieri (3): Bolero-Dúo. Solistas: Carmen Plaza o Teresa Castal y Sonia Suárez o M.ª José Chacón.

## 5) GOYESCAS

Letra: F. Periquet. Música: Enrique Granados: "El Pelele" (1), Intermedio (2), Fandango de Candil (3). Coro y Ballet.

## 6) LA DOLOROSA

Letra: J. José Lorente. Música: José Serrano (3): Introducción, Romanza de "Rafael", Escena del Prior, Confesión. Rondalla y Coro. Solistas: Valentín Aguirre o Francisco Castellano y Antonio Ramallo o Vicente Lacárcel.

## 7) BOHEMIOS

Letra: G. Perrín y M. Palacios. Música: Amadeo Vives (3): Introducción, Coro de Bohemios. Coro. Solista: Vicente Lacárcel.

## 8) DOÑA FRANCISQUITA

Letra: F. Romero y G. Fernández-Shaw. Música: Amadeo Vives (2): Fandango, Coro de "Los Románticos", Aria de "El Ruiseñor", Final. Coro, Ballet y Rondalla. Solistas: Guadalupe Sánchez, Antonio Pérez o Rafael Lledó, Carmen González o Teresa Castal o Carmen Plaza.

## SEGUNDA PARTE

## 1) LA VERBENA DE LA PALOMA

Letra: Ricardo de la Vega. Música: Tomás Bretón. Preludio. Seguidillas.

## 2) EL CASERIO

Letra: F. Romero y G. Fernández-Shaw. Música: Jesús Guridi (3): Preludio del Acto II. Ballet.

## 3) CLAVELLINA

Letra: J. Picot Bernabé. Música: José M.ª Tárridas (4): Pasodoble "Islas Canarias". Coro y Rondalla. Solista: María Mérida.

## 4) LAS LEANDRAS

Letra: E. González del Castillo y J. Muñoz-Román. Música: Francisco Alonso (3): Dúo. Solista: Guadalupe Sánchez y Jesús Castejón.

## 5) LUISA FERNANDA

Letra: F. Romero y G. Fernández-Shaw. Música: F. Moreno Torroba: "Los Vareadores". Coro. Solista: Antonio Ramallo o Vicente Lacárcel.

## 6) EL DUO DE "LA AFRICANA"

Letra: M. Echegaray. Música: Manuel Fernández Caballero (3): Dúo. Solistas: Josefina Arregui y Valentín Aguirre o Francisco Castellano.

## 7) LA VIDA BREVE

Letra: C. Fernández-Shaw. Música: Manuel de Falla (1): En el Albaicín "La Fragua", Primera Danza, Atardecer en Granada (Intermedio), En el Patio (Introducción y Segunda Danza). Coro y Ballet. Solistas: Carlos Durán y Rafael Lledó. María del Sol y Mario Lavega.

## 8) EL BARBERO DE SEVILLA

Letra: G. Perrín y A. Palacios. Música: Miguel Nieto y Jerónimo Giménez: Aria "Me llaman la Primorosa". Solista: Carmen Plaza o Teresa Castal.

## 9) GIGANTES Y CABEZUDOS

Letra: M. Echegaray. Música: M. Fernández Caballero (3): Preludio, Coro de Repatriados, Salve, Entrada de los Gigantes y Cabezudos, Jota "Luchando tercios y rudos". Coro, Ballet y Rondalla. Solistas: Rafael Lledó o Carlos Durán y Josefina Arregui.

ADAPTACIONES MUSICALES: (1) Ernesto Halffter.  
 (2) Antón García Abril.  
 (3) Manuel Moreno-Buendía.  
 (4) Agustín Bertoméu.

Notas: En el vestíbulo del Teatro se puede adquirir el libro programa editado especialmente para la inauguración.

La Empresa se reserva el derecho de alterar de programa el espectáculo por razones técnicas.

Quedan terminantemente prohibidas en la sala las grabaciones en vídeo, cassettes y cualquier otro procedimiento técnico, así como hacer fotografías.

Las puertas de la sala permanecerán cerradas durante la ejecución de las partes musicales, permitiéndose el acceso en las pausas con aplausos.

JOSE TAMAYO

ANTOLOGIA DE LA  
**ZARZUELA**

---

*Información'87*

---

Legajo Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

18-12-87

*Información '87*

J.M.L.



ANTOLOGIA DE LA  
**ZARZUELA**

CREACION Y DIRECCION

**JOSE TAMAYO**

Compañía Lírica  
concertada con el

Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música - Ministerio de Cultura

# SUMARIO

- 4** LA MUSICA Y LA DANZA A TRAVES DEL TEATRO LIRICO,  
por José Tamayo
- 6** UN "MUSICAL" DE HOY, por Enrique Llovet
- 7** LA ZARZUELA, por Enrique de la Hoz
- 8** CARTEL DE CARTELES
- 9** LA ANTOLOGIA, por Lorenzo López Sancho
- 12** PROGRAMA
- 13** La voz universal de PLACIDO DOMINGO para la ZARZUELA
- 14** LA ANTOLOGIA DE LA ZARZUELA EN EL MUNDO
- 18** LA ANTOLOGIA DE LA ZARZUELA EN ESPAÑA
- 21** LA CRITICA
- 27** ARTISTAS INTEGRADOS 1966-1986
- 30** AGENTES INTERNACIONALES
- 31** AVANCES PROGRAMACION 87/88
- 32** NUEVA ANTOLOGIA DE LA ZARZUELA

---

ANTOLOGIA DE LA  
**ZARZUELA**

Marqués de Valdeiglesias, 6-3.º  
Télex 46452 TMYO-E. Teléfs. 222 34 03/5  
28004 MADRID (ESPAÑA)

Legado Guillermo Fernandez Shaw. Biblioteca. FJM.

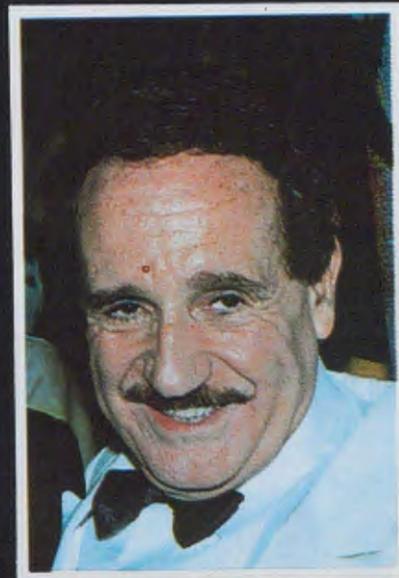
## LA MUSICA Y LA DANZA DE ESPAÑA A TRAVES DEL TEATRO LIRICO



OMO el teatro lírico español parte en sus raíces del cancionero popular, tan rico y variado en nuestro caso, un día aparentemente lejano —y parece que fue ayer mismo— me permití tomar el riesgo de reunir a varios autores en una sola "función" y que parecieran justamente uno solo, pues que todos servían a la misma causa lírica y popular: a la querida zarzuela. Pretendí —y me arriesgué, tengo conciencia de ello— hacer una pirueta ligeramente pirandelliana, creando un teatro desde el teatro; es decir, una zarzuela desde la zarzuela; un espectáculo intuído desde el sainete —la zarzuela llamada "género chico"— y un poco del melodrama —la "zarzuela grande", próxima a la ópera— con un único argumento en altura y en profundidad: España.

Con esa idea, hace ya veinte años, pasé revista a la zarzuela. Estaba familiarizado con nuestro teatro lírico, al que me habían impelido los clásicos: Calderón, Lope, Tirso, Moratín, Don Ramón de la Cruz; en ellos, desentrañando sus constantes, se revelaba el casticismo, las costumbres y el pintoresquismo del pueblo español; encontraba todo lo que nutría a la zarzuela puesto en música por los compositores. En el paso del teatro dramático al cantado y bailado, hube de realizar para la escena un buen puñado de rutilantes joyas zarzuelísticas: "Doña Francisquita", "Pan y Toros", "La Tabernera del Puerto", "La Verbena de la Paloma"... qué se yo, muchas más, hasta "La Viuda Alegre", que es una zarzuela "a lo Vienés", o "South Pacific", que es un "musical" americano con ínfulas de zarzuela.

El caso es que aquella revisión del repertorio, aquel entresacar un florilegio de este género teatral español —¡difícil selección, dada la abundancia del venero!— tuvo como consecuencia un resultado antológico. De ahí que naciera para las plazas mayores de las mayores ciudades españolas la ANTOLOGIA DE LA ZARZUELA. Pasó enseguida a los escenarios de los teatros convencionales, sin abandonar nunca los inmensos recintos populares: plazas de toros, como la Monumental de Madrid, o fabulosos estadios deportivos, como el Madison de



José Tamayo

New York. Entre tanto, la esencia de la zarzuela española —quintaesencia es el aroma encerrado en el espectáculo— sigue vital, dinámica, inmarchitable, actualizada permanentemente por gracia de la tecnología y la modernidad plástica, con los reflejos de Velázquez, Goya y Zurbarán por medio, que asumen la canción y la danza de una España multiplicada.

Han pasado por la ANTOLOGIA —que ella ha transitado a su vez—, miles de kilómetros en todo el mundo, centenares de escenarios maravillosos, de ciudades inolvidables —de Granada a Tokio, de Moscú a Santander, del Castillo de Perelada a Nueva York—, y nos ha acompañado un público heterogéneo que ya ha sumado la impensable cifra de diez millones de espectadores... para aplaudir una síntesis española a través de su teatro lírico.

GRACIAS sean dadas a todos, incluyendo las que corresponden a la asistencia y concertación del Ministerio de Cultura para con nuestra licencia y libertad de expresar a España cantando y bailando.

ENRIQUE LLOVET  
Escritor, dramaturgo, crítico teatral



### UN "MUSICAL" DE HOY



A "ANTOLOGIA DE LA ZARZUELA" de Tamayo, uno de los espectáculos de conjunto internacionalmente más brillantes de cuantos circulan hoy por los exigentes y enormes circuitos mundiales, es una arbitrariedad encantadora. Desmontado pieza a pieza el repertorio zarzuelero —por el momento clausurado, no se olvide—, estudiado, adaptado, limado y vuelto a montar responde, con su delicioso material básico, tan entrañable como sólido, a las exigencias contemporáneas de ritmo, color, velocidad, temperatura y luz. Sencillamente: se trata de "un musical" de hoy sostenido por el arrebató melódico del gran repertorio de la zarzuela española. No podía fallar y no ha fallado. Desde su estreno, hace veinte años a esta versión actual, la "ANTOLOGIA DE LA ZARZUELA" ha ido ciñéndose a la evolución general del mundo del espectáculo, a los cambios técnicos del teatro, a su progreso, a su ímpetu siempre renovado, sin perder contacto con las fuentes tradicionales que la inspiran. Es lo que esperaban y han reconocido en el conjunto visitante las audiencias del mundo entero: cierto encanto más o menos romántico y exótico, un gran candor, una fuerte representatividad, limpieza de compromisos e intenciones, un signo de identidad muy claro y, finalmente, una alta belleza teatral.

Las antiguas coordenadas de los éxitos teatrales comienzan a sonar a definitivas. La "ANTOLOGIA DE LA ZARZUELA" se

dirige, a la vez, a la inteligencia, a la imaginación, a la vista y al oído. Se trata de un espectáculo en que los elementos sonoros —la voz, el canto, la música— y los visuales —la escenografía, el movimiento— han sido organizados con intención dramática para servir un propósito general.

Nuestro tiempo, con su enorme capacidad de amplificación, ha desarrollado mucho el teatro musical. Lo ha tratado como un objeto poético, como un insólito idealismo, como algo que no es verdad, que no es verosímil, pero que es bello, provocativo, asombroso. La difusión y popularidad del "musical" —en el este, en el oeste, en el sur y en el norte— se debe al cine, a la televisión, a la facilidad de comunicaciones, a las nuevas sensibilidades; todo ello es cierto. Pero nuestro tiempo intenta muchas cosas y unas le salen bien y otras mal. Lo del "musical" le ha salido en España, como los ángeles. Aunque aquí, con la fatal pasión por ir contracorriente, corrió un vientecillo de fronda que quería acabar con el musical que teníamos: la zarzuela. No conocían los asesinos a Tamayo.

ENRIQUE DE LA HOZ  
Ex Comisario Nacional de la Música



### LA ZARZUELA

En la apertura del espectáculo ANTOLOGIA DE LA ZARZUELA se oye esta expresiva cuarteta de Calderón de la Barca:

*"No es comedia, sino solo  
una fábula pequeña  
en que, a imitación de Italia,  
se canta y se representa"*



E aquí, representada en este título, la muestra más característica del teatro popular español predominante en el gusto de llamado "gran público" a lo largo de más de un siglo. He aquí al tiempo un cauce para la expresión del talento, de la inspiración, de la gracia y la sabiduría de un grupo de compositores españoles que encontraron en él su personalidad como músicos. He aquí, desde luego, una simbiosis artística lograda con elementos del folklore, de las canciones y ritmos del pueblo, del academicismo, del melodrama o la opereta, del teatro, de la ópera bufa y, apurando los términos, de la polifonía. En general, presidiendo casi siempre el costumbrismo, que otorga a la Zarzuela sus peculiaridades regionalistas, étnicas, raciales y folklóricas. En definitiva, para la historia vendrá a ser la Zarzuela un nacionalismo teatral popular muy caracterizado.

Los diccionarios o tratados de la música suelen comparar siempre esta fórmula española de teatro cantado a la opereta vienesa, a la ópera cómica francesa y a la comedia musical. Hay, naturalmente, unos esquemas, unos patrones similares. Mas las diferencias son tan acusadas, que al nombre de "zarzuela" no hay necesidad de añadir el apellido de "española" para determinarla con una personalidad definida e inserta exclusi-

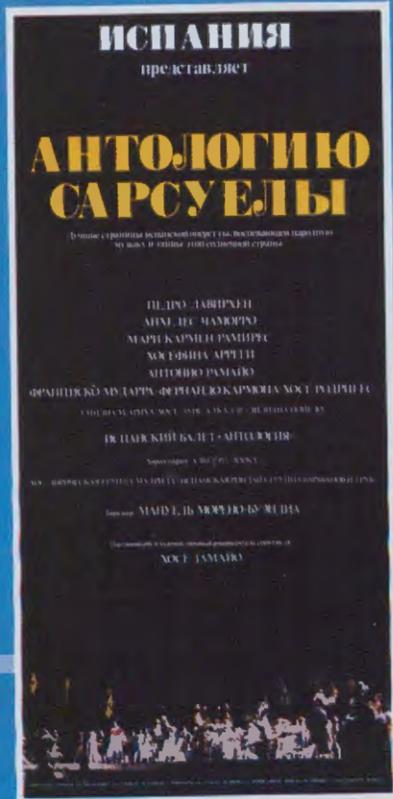
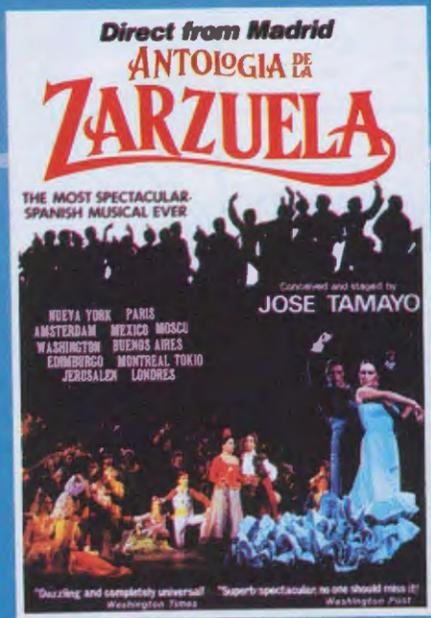
vamente en lo español. Su título, por añadidura, bautizó fortuitamente a un género desarrollado y vivo durante una centuria de años. Vivo continua cuando alguien —como el caso del director José Tamayo— lo sube a escena.

Este teatro lírico español adquiere cuerpo y estructura como género artístico tras unos antecedentes literarios ciertamente ilustres, tan ilustres que los encontramos en el propio Siglo de Oro, Lope de Vega o Calderón de la Barca, genios del teatro, creadores de la escena española universalizada, apostillaban con música, cantos y danzas muchas de sus comedias famosas.

En los siglos XVII y XVIII el teatro musical, a veces cargado de énfasis y bombo, otras burlesco y jocoso, se cultivó en España con varia fortuna. La "tonadilla", canción para la escena, vino a realzar el gusto de escuchar la poesía y la palabra cantando. La "tonadilla escénica" es, pues, otro claro antecedente de la Zarzuela.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

# CARTEL de carteles



LÓRENZO LOPEZ SANCHO  
Escritor, dramaturgo, crítico teatral

## LA ANTOLOGIA



AS de veinte años de incesante estudio y esfuerzo renovador, han dado a la fórmula inicial su actual trascendencia de gran espectáculo, síntesis de la música y la danza de España, con su inmenso bagaje de paisajes, trajes regionales, costumbres, canciones, bailes desde los antiquísimos y rituales a los más originalmente prototípicos de los pueblos de incalculable variedad de tradiciones y culturas milenarias, a través del teatro lírico en cuatro siglos de evolución en cuya búsqueda es posible, y Tamayo lo ha hecho, remontarse a los albores renacentistas de los orígenes del teatro español después de la Edad Media.

sonoras, de colores, de ritmos, de canciones portadoras de penas, de alegrías, de melancollas y añoranzas, masa y levadura de un pueblo viejo que hace de su vida baile y canción. Como el poeta que sabía fabricar "con las amarguras viejas, blanda cera y dulce miel", José Tamayo ha extraído del confuso filón del genio musical español, apartando la ganga menuda de los tiempos, la riquísima miel que estaba esperando la mano que supera decirle "levántate y anda" del gran panal multacentenario de la zarzuela española.

Quintaesencia de la zarzuela, sustancia lírica y musical destilada de un filón que corre a través de la originalidad cultural del pueblo español, la "Antología de la Zarzuela" ha llegado a despojarse de sus primeros accesorios superfluos y barrocos, para condensarse en un modernísimo espectáculo de luz y sonido. La luz, en proyecciones gigantescas y juegos luminotécnicos modernísimos, compone mágicos e instantáneos decorados. El tiempo, liberado de toda rígida cronología, discurre en cataratas de armonías



## PROGRAMA

### I PARTE

1. "LOA" de la Zarzuela  
"EL LAUREL DE APOLO"  
Original de D. Pedro Calderón de la Barca (1600-1681).  
Música de Manuel Parada sobre temas originales de Hidalgo.  
Estrenada ante S.M. Felipe IV el año 1657.
2. "EL BARBERILLO DE LA VAPIES"  
Libro de Luis Mariano de Larra.  
Música de Francisco Asenjo Barbieri (1823-1894).  
Seguidillas, Canción de Paloma, Dúo de Paloma y Lamparilla, Caleseras, Coro, Ballet y Rondalla.
3. "ASI NACIO LA ZARZUELA"  
De José Herrera Petere
4. "EL NIÑO JUDIO"  
Libro de Enrique García Álvarez, Antonio Paso y Antonio Fanosa.  
Música de Pablo Luna (1879-1942).  
"De España Vengo..."



5. "LA LINDA TAPADA"  
Libro de José Tellaeche.  
Música de Francisco Alonso (1887-1948).  
Entrada de los Cómicos.  
Canción del Gitano.  
Ronda de los Estudiantes.  
Jota Castellana.

6. "EL ULTIMO ROMANTICO"  
Libro de José Tellaeche  
Música de Reveriano Soutullo (1884-1932) y Juan Vert (1890-1931)  
"Bella Enamorada..."

7. "LA BODA DE LUIS ALONSO"  
Libro de Javier de Burgos  
Música de Jerónimo Giménez (1854-1923)  
Intermedio  
Ballet

8. "LA TEMPRANICA"  
Libro de Julián Romea  
Música de Jerónimo Giménez (1854-1923).  
Escena Gitana "La Tarántula". Tanguillos  
Coro y Ballet

9. "LA REINA MORA"  
Libro de Serafín y Joaquín Álvarez Quintero  
Música de José Serrana (1873-1941)  
Carceleras

10. "EMIGRANTES"  
Libro de Pablo Cases.  
Música de Tomás Barrera (1870-1938) y Rafael Calleja (1874-1938).  
"Adios, Granada..."

11. "EL GATO MONTES"  
Libro y Música de Manuel Penella (1880-1939)  
Pasacalle. Ballet y Coro.

12. "LA CALESERA"  
Libro de L. Martínez Román y Emilio G. del Castillo  
Música de Francisco Alonso (1887-1948)  
Pasacalle  
Coro, Ballet y Rondalla

\* \* \*

### II PARTE

1. "LA REVOLTOSA"  
Libro de José López Silva y Carlos Fernández-Shaw  
Música de Ruperto Chapi (1851-1909)  
Intermedio y Guajiras  
Coro y Ballet

2. "LA GRAN VIA"  
Libro de Felipe Pérez y González  
Música de Federico Chueca

- (1846-1908) y Joaquín Valverde (1846-1910)  
Tango de la Menegilda.  
Chotis del Eliseo  
Coro y Ballet

3. "LUISA FERNANDA"  
Libro de Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw  
Música de Federico Moreno Torroba (1891-1982)  
"El Saboyano" y Mazurka  
Coro y Ballet

4. "LOS DE ARAGON"  
Libro de Lorente.  
Música de José Serrano (1873-1941).

5. "LA PARRANDA"  
Libro de Luis Fernández Ardavin  
Música de Francisco Alonso (1887-1948)  
"Canto a Murcia"  
Coro y Rondalla

6. "LA BRUJA"  
Libro de Miguel Ramos Carrión  
Música de Ruperto Chapi (1851-1909)  
Coro y Ballet



7. "EL CABO PRIMERO"  
Libro de Carlos Arniches y Celso Lucio  
Música de Manuel Fernández Caballero (1835-1906)  
"Yo quiero a un hombre con toda el alma"

8. "LA DOLORES"  
Libro de José Feliú Codina  
Música de Tomás Bretón (1850-1923)  
Jota  
Coro, Ballet y Rondalla

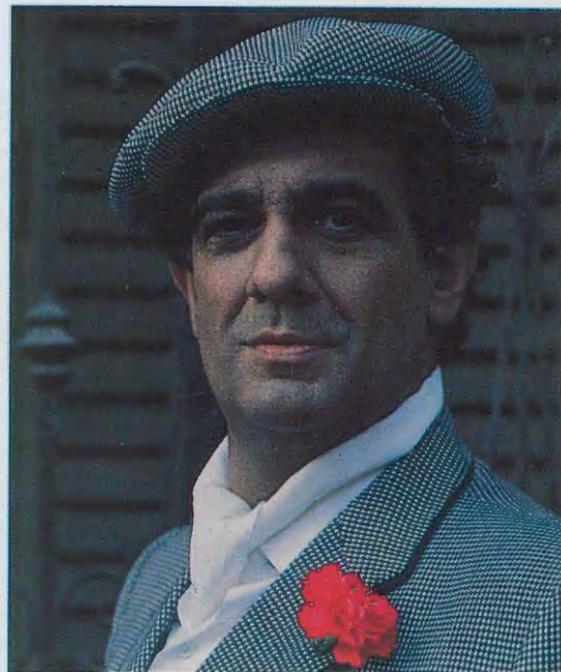
## La voz universal de PLACIDO DOMINGO para la zarzuela

"Es un espectáculo completo, lleno de vida. Es la música que adoro".  
Plácido Domingo

Esta es la noticia



El tenor español Plácido Domingo, famoso cantante de ópera, se integró en el gran espectáculo de José Tamayo "Antología de la Zarzuela", en los Estados Unidos y en una extensa gira de 1985. La incorporación del cantante se produjo en Nueva York y en el Madison Square Garden. Las representaciones de la "Antología" con el protagonismo de Plácido Domingo continuaron en Miami, Houston, Oakland, Las Vegas, San Luis, Chicago y Washington. Pasó el espectáculo a Canadá y fue representado en Montreal. Tras cumplir los muchos compromisos de un calendario de ópera, conciertos y grabaciones discográficas muy apretado, la obra lírica creada y dirigida por Tamayo se presenta en la Guadalajara de México dentro del programa cultural del Mundial de Fútbol-86 y enseguida en la Expo-86 de Vancouver, siempre con el divo español. Este mismo año 1986 registra otra gira por España que había comenzado en la Navidad del 85 en Madrid, en el teatro Monumental y en función extraordinaria a beneficio de los damnificados del terremoto de México. En el Festival Internacional de Granada y en el teatro al aire libre del Generalife, la "Antología de la Zarzuela" arrebató al público con la voz de Plácido Domingo. El espectáculo reinaugura después el teatro Campoamor de Oviedo, para continuar por la región levantina en las ciudades de Alicante, Valencia y Murcia. Como final de otro año plagado de éxitos son las ciudades europeas de Lieja y París las que clausurarán este ciclo de zarzuela española condensada en un extraordinario "musical". La integración de Plácido Domingo se produce con carácter de artista invitado para representaciones especiales, en un año tantas como las de ópera.



Plácido Domingo

### Y el comentario

"De casta le viene al galgo", reza el dicho popular. Así, Plácido Domingo es hijo de dos ilustres cantantes que dedicaron su vida profesional al teatro lírico español, felizmente vivos: Pepita Embil y Plácido Domingo. Nuestro tenor es un español admirable donde quiera que esté, y al propio tiempo un admirable mexicano, por su otra patria. Es un filántropo, que canta incesantemente funciones a beneficio de los damnificados del terremoto de México de septiembre 85. Registrar esta deslumbrante personalidad de un compatriota en el sencillo comentario periodístico comporta, por supuesto, una profunda satisfacción. No siempre se le pone al crítico la carambola tan sencilla.

Es evidente: Plácido Domingo ha alcanzado la madurez musical por excelencia, está en un momento "perpetuum mobile", configurado como uno de los grandes españoles que rebasan sus propios límites profesionales. Es algo más que un artista importante en el ámbito de la música culta, asumiendo responsabilidades de primer tenor de ópera, de director de orquesta, de acompañante de sí mismo sobre las teclas del piano: de... bueno: de músico. Es un personaje de sencilla e intensa humanidad. Quizá el antidivo.

Esta es la cuestión: la condición universal de un artista español llamado Plácido Domingo.—E.H.

"LA ANTOLOGIA DE LA ZARZUELA"

EN EL MUNDO

FECHAS	PAISES	CIUDADES	TEATROS
<b>1982</b>			
3	U.R.S.S.	Moscú	Sala de Conciertos Rossia
4	U.R.S.S.	Leningrado	Palacio de Deportes Lenin
5	MEXICO	México	Teatro de la Ciudad
5	MEXICO	Guanajuato	Plaza de la Alhondiga X Festival Internacional
<b>1983</b>			
16-27	CUBA	La Habana	Nacional
28-30	CUBA	Holguín	Comandante S.
3-4	CUBA	La Habana	Polideportivo
4-6	CUBA	La Habana	Nacional
12-17	U.S.A.	Washington	Wolf Trap
21-24	PANAMA	Panamá	Anayansi
28-31	COSTA RICA	San José	Nacional
4-7	VENEZUELA	Caracas	Municipal
9-10	VENEZUELA	Caracas	Poliedro
12-14	ECUADOR	Quito	Bolívar
17-23	R. DOMINICANA	Santo Domingo	Nacional
25-26	R. DOMINICANA	Santo Domingo	Palacio Deportes
30-8	COLOMBIA	Bogotá	Municipal J.E.G.
7-8	COLOMBIA	Cartagena de Indias	Palacio Convenciones
9-15	COLOMBIA	Bogotá	Municipal J.E.G.
16-17	COLOMBIA	Manizales	Fundadores
23-25	COLOMBIA	Medellín	P.T. Uribe
27-30	COLOMBIA	Barranquilla	Municipal
1-3	COLOMBIA	Cali	Municipal
6-23	PERU	Lima	Marsano
2-19	CHILE	Santiago	Caupolicán
24-11	ARGENTINA	Buenos Aires	Opera
<b>1984</b>			
1-2	U.S.A.	San Antonio de Texas	Scottsh R. Temple
3	U.S.A.	Corpus Christi	Bay Auditorium
5-10	U.S.A.	Miami	T. of Performing A.
13-15	U.S.A.	Nueva York	C. Performing Arts
31/7-5	U.S.A.	Washington	Kennedy Center
12-14	ISRAEL	Cesarea	Teatro Romano
16-17	ISRAEL	Jerusalén	Sultan's Pool Andt.
17-21	CANADA	Montreal	W. Pelletier Hall
23-24	CANADA	Ottawa	Royal Theatre
25-26	CANADA	Quebec	Grand Theatre
28-29	CANADA	Toronto	Roy Thomson Hall
26-28	FRANCIA	Paris	T. Musique (Chatelet)
<b>1985</b>			
24-26	JAPON	Tokyo	NHK Hall
29	JAPON	Sapporo	Hokkaido Kosei Nenkin Kaikan
30	JAPON	Asahikawa	Asahikawa Shimin Bunka Kaikan
1	JAPON	Sendai	Miyagi Kenmin Kaikan
2-3	JAPON	Tokyo	Kanagawa Kenmin Hall
5	JAPON	Tokyo	Utsunomiya-shi Bunka Kaikan
6	JAPON	Tokyo	Chiba-ken Bunka Kaikan
7	JAPON	Tokyo	Saitama Kaikan

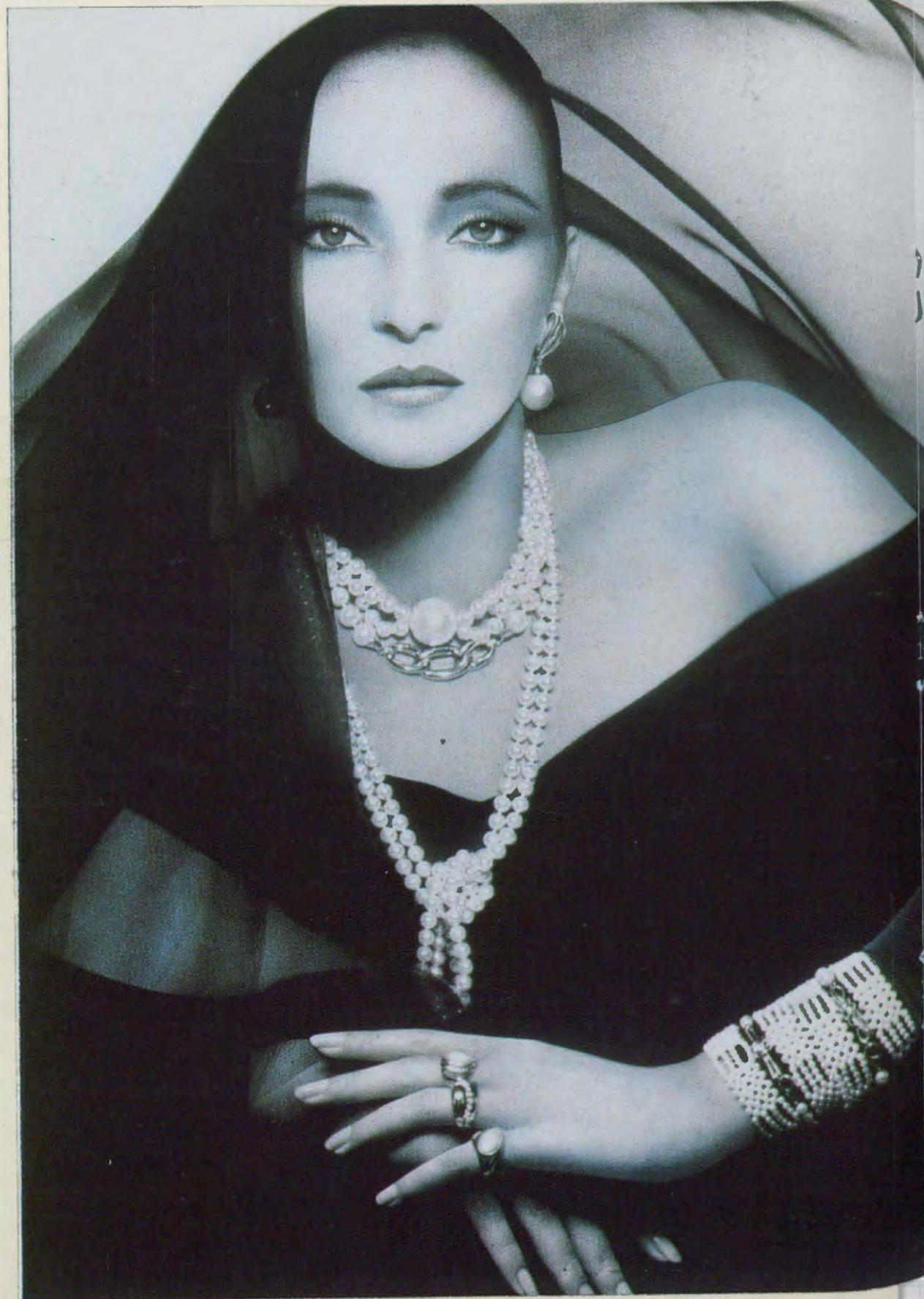
PAISES: 23

CIUDADES: 80

FECHAS	PAISES	CIUDADES	TEATROS
9	JAPON	Nagoya	Nagoya Shimin Kaikan
11	JAPON	Kyoto	Kyoto Kaikan Dai-ichi Hall
12	JAPON	Osaka	Kobe Bunka Dai Hall
13-14	JAPON	Osaka	Osaka Festival Hall
16	JAPON	Hiroshima	Hiroshima Yubin Chokin Hall
17	JAPON	Matsuyama	Matsuyama Shimin Kaikan
19	JAPON	Fukuoka	Kyushu Kosei Nenkin Kaikan
20	JAPON	Kokura	Fukuoka Sun Palace
24	EE.UU.	San Antonio Texas	
27	EE.UU.	Toronto	O'Keefe
31	FRANCIA	Bayona	
1-3	FRANCIA	Nimes	Plaza de Toros
7	EE.UU.	New York	Madison Square Garden
10	EE.UU.	Miami	Knight Center
11	EE.UU.	Hooston	The Summit
13	EE.UU.	Oakland	Alameda County Coiseu
14	EE.UU.	Las Vegas	Super Star Center Reveira Hotel
16	EE.UU.	St. Luis	St. Luis Arena
17	EE.UU.	Chicago	Avie Grown Theatre
19	CANADA	Montreal	The Formin
20	CANADA	Toronto	Exhibition Place
22	EE.UU.	Atlanta	Arena
23	EE.UU.	Washington	Capital Center
27-29	INGLATERRA	Edimburgo	Playhouse
30-31	INGLATERRA	Londres	Hambresmith - Odeon
3-8	HOLANDA	Amsterdam	Carre
<b>1986</b>			
25	R.F.D.	Bonn	Beethoven Halle
4-16	EE.UU.	Washington	Quennedy Center
11	EE.UU.	Sarasota	Performing Arts Hall
12-13	EE.UU.	Tampa	Centro Asturiano
15-20	PUERTO RICO	San Juan	Bellas Artes
22-27	EE.UU.	New York	Madison Square Garden
29/4-4	EE.UU.	Tampa	Centro Asturiano
6	EE.UU.	San Diego	Arlington
7	EE.UU.	Santa Bárbara	Civic Theatre
8-11	EE.UU.	Los Angeles	Ambassador Auditorium
20	FRANCIA	Bordeaux	Palais des Sports
21	FRANCIA	Dax	Jai Alai
22	FRANCIA	Toulouse	Palais des Sports
2	MEXICO	Guadalajara	Fun. benéfica P. Domingo
3	MEXICO	Guadalajara	Plaza de Toros
6-8	CANADA	Vancouver	Teatro Degollado
18	ITALIA	Turin	Queen Elizabeth con Plácido Domingo
20	ITALIA	Catanzaro	Parco Rigmon
21	ITALIA	Enna	Plaza del Duomo
23	ITALIA	Caltanissetta	Castello (aire libre)
24	ITALIA	Tindari	Aire libre
25	ITALIA	Catania	Teatro Griego
26	ITALIA	Castiglioni	Teatro
27	ITALIA	Siracusa	Plaza del Duomo
29	ITALIA	Trieste	Plaza del Duomo

TEATROS Y RECINTOS: 90

ESPECTADORES: 4.000.000



**MAJORICA**®

Joyas y Perlas

"LA ANTOLOGIA DE LA ZARZUELA"

E N E S P A Ñ A

FECHAS	PAIS	CIUDADES	TEATROS	
<b>1966</b>	ESPAÑA	Barcelona	Cascada del Parque de la Ciudadela.	
. 7		Madrid	Plaza Mayor.	
. 8		Sevilla	Plaza de España.	
. 9				
<b>1967</b>	"	Córdoba	Alcázar de los Reyes Cristianos.	
. 5		Badajoz	Auditorium Mnpal. "Ricardo Carapeto"	
. 6		Barcelona	Cascada del Parque de la Ciudadela.	
. 7		Alicante	Plaza del Ayuntamiento.	
. 8		Cuenca	Parque de San Julián.	
. 9		Albacete	Parque de los Mártires.	
<b>1968</b>		"	Zaragoza	<b>Teatro Principal.</b>
. 5			Toledo	Plaza de la Catedral.
. 6			León	Teatro Emperador.
. 6	Jaén		Auditorio de la Alameda.	
. 6	Cáceres (I A.)		Plaza de Toros.	
. 6	Cáceres (II A.)		Plaza de Toros.	
. 6	Badajoz		Auditorio Mnpal. "Ricardo Carapeto".	
. 7	Alicante		Plaza del Ayuntamiento.	
. 9	Albacete		Parque de los Mártires.	
<b>1970</b>	"			
1ª Tempda. completa		Madrid	Teatro de la Zarzuela.	
<b>1971</b>	"			
2ª Tempda. completa		Madrid	Teatro de la Zarzuela.	
<b>1972</b>	"			
. 4/. 5		Barcelona	Palacio de los Deportes.	
. 8		Bilbao	Coliseo Albia.	
. 8		Zaragoza	Teatro Principal.	
. 8		La Coruña	Teatro Colón.	
<b>1974</b>	"			
3ª Tempda. completa		Madrid	Teatro de la Zarzuela.	
<b>1979</b>	"			
. 8/. 9		Madrid	Plaza de Toros "Monumental".	
<b>1980</b>	"			
. 7/. 8		Madrid	Plaza de Toros "Monumental".	
<b>1981</b>	"			
. 6		Granada	Generalife.	
. 7		León	Plaza Mayor.	
<b>1982-83</b>	"			
10-82/4-83		Madrid	Teatro Monumental.	
<b>1984</b>	"			
5 . 7		Ciudad Real	Plaza de Toros.	
22-23 . 8		Perelada	Castillo de Perelada.	
25-27 . 8		La Coruña	Palacio de Deportes.	

CIUDADES VISITADAS: 70

FECHAS	PAIS	CIUDADES	TEATROS
29 . 8	ESPAÑA	Santander	Plaza Porticada.
1-2 . 9	"	Alicante	Plaza de Toros.
3 . 9	"	Benidorm	Plaza de Toros.
5-6 . 9	"	Benalmadena	Tivoli Park.
8-9 . 9	"	Canarias - La Palma	Plaza Santa Cruz.
11-15 . 9	"	Canarias - S.C. Tenerife	Plaza de Toros.
16 . 9	"	Canarias - El Sauzal	Plaza Mayor.
18-22 . 9	"	Canarias - Las Palmas	Pérez Galdós.
27-29 . 9	"	Sevilla	Estadio Sánchez Pizjuan.
2 . 10	"	León	Palacio Deportes.
9 . 10	"	Zaragoza	Estadio Romareda.
31/10-6 . 11	"	Bilbao	Ayala.
9-12 . 11	"	Murcia	Romea.
16-25 . 11	"	Valencia	Principal.
<b>1985</b>	"		
19-29 . 7		Barcelona	Plaza de Toros Las Arenas.
21 . 9		Aranjuez	Patio de Armas del Palacio Real.
17/10-31.12	"	Madrid	Teatro Monumental.
<b>1986</b>	"		
1-12 . 1		Madrid	Teatro Monumental.
25 . 5		Madrid	Palacio de Congresos.
13-14 . 6		La Coruña	Teatro Colón.
15-16 . 6		Vigo	C. Cultural.
20-22 . 6		Palma de Mallorca	Auditorio.
27 . 6		Granada	Generalife.
5 . 7		Ceuta	Parque de San Amaro.
7 . 7		Huelva	Estadio de Fútbol.
8 . 7		Cádiz	José Mª Peman.
10 . 7		Melilla	Auditorio.
12 . 7		San Javier	Auditorio.
14 . 7		Salamanca	Colegio Calasanz.
3 . 8		Segovia	San Juan de los Caballeros.
8 . 8		Aspe	Plaza Mayor.
9 . 8		Torre Vieja	Recinto Festival Habaneras.
13 . 8		Priego de Córdoba	Parque Fuente del Rey.
15-17 . 8		Festival de Navarra	Castillo de Olite.
18 . 8		Soria	Plaza de Toros.
26 . 8		Alcalá de Henares	Plaza de Toros.
27 . 8		Benidorm	Plaza de Toros.
28 . 8		Albacete	Plaza de Toros.
29 . 8		Mojacar	Pueblo Indalo.
6 . 9		Oviedo	Teatro Campoamor.
7 . 9		Guadalajara	Auditorio.
11 . 9		Elda	Teatro Cervantes.
13 . 9		Trujillo	Castillo.
19 . 9		Crevillente	Plaza Constitución.
24 . 9		Alicante	Plaza de Toros.
25 . 9		Valencia	Plaza de Toros.
27 . 9	Murcia	Plaza de Toros.	
17-20 . 10	San Sebastián	Teatro Victoria Eugenia.	
29/10-2 . 11	Zaragoza	Teatro Fleta.	
26/12-4 . 1	Valencia	Teatro Principal.	

TEATROS Y RECINTOS: 82

ESPECTADORES: 6.000.000

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca F.I.M.

**SABER VIVIR**

**CARLOS I**  
Solera Especial  
BRANDY  
*Pedro Domecq*

**DOMEQ** Cosecha de la Tierra

### LA CRITICA

#### MADRID

##### "LA ANTOLOGIA DE LA ZARZUELA" EN EL TEATRO MONUMENTAL

Cuando, a las dos menos cuarto, pronunció José Tamayo conmovidas palabras de gratitud rodeado por todos sus elementos —con el escenógrafo Richard, el brillante coreógrafo Alberto Lorca, el director del coro, José de Felipe y el maestro Moreno Buendía, en pie también la orquesta—, se coronaba una gran noche lírica. Y todos sus artífices habían rendido el mejor servicio a la noble causa de la zarzuela española.

*Antonio Fernández-Cid. "ABC" - 12.9.82*

#### VANCOUVER

##### LA ZARZUELA DIRECTAMENTE DEL ALMA. TEATRO QUEEN ELIZABETH

"... El alma de la zarzuela proviene de la canción, el baile y el espíritu populares de las regiones de España, y este espíritu queda especialmente bien servido por la apuesta y ricamente vestida compañía de la "Antología". El coreógrafo, Alberto Lorca, ha imbuido a los rudos bailarines populares y demás material una afilada estampa teatral, y sus bailarines lo hacen todo —fugoso flamenco, enérgicas jotas regionales, pasodobles elegantes— con deslumbrante intensidad".

*Susan Martens. "Then Sun Vancouver" - 7.7.86*



#### BONN

El director de la compañía de ANTOLOGIA DE LA ZARZUELA, José Tamayo, es felicitado por el presidente de la República Federal de Alemania, Richard von Weizsaecker y esposa, y por SS.MM. los Reyes de España D. Juan Carlos y Dña. Sofía, tras la representación en la Beethoven Halle. (25.2.86).

## LA CRITICA

### PARIS

**ESPECTACULOS: "ANTOLOGIA DE LA ZARZUELA"**  
**¡LA OPERA BRAVA!** — Teatro Musical de Paris-Chatelet

Guitarras y bandurrias, organillo y castañuelas: es a una España exuberante donde nos invita José Tamayo. Una España de postales musicales, una serie de clichés coloreados para programa turístico en el corazón de la zarzuela. Es el Madrid del siglo XVIII, de Goya, con la seguidilla de "El Barberillo de Lavapies", el Cádiz romántico de "La boda de Luis Alonso", un tanguillo fin de siglo en los jardines de Granada, el chotis 1900 de los barrios populares madrileños, un pasodoble torero con traje de luces... La alegría de vivir rompe en un desencadenamiento de trajes pintorescos, de cuadros fastuosos y de sainetes variados. El tenor evoca a su "bella enamorada", de noche, a la puerta de un palacio; el exilado sueña nostálgico con su Andalucía natal. El pequeño gitano canta el estribillo truculento de "la tarántula". Pasamos de una región a otra, del siglo de Felipe IV al de Isabel II, de un aire de ópera a un baile folklórico. Toda España está aquí, ardiente, brillante y con contrastes.

René Sirvin. "Le Figaro" - 29.10.84

### VALENCIA

"LAS COLAS QUE SE FORMAN ANTE EL PRINCIPAL para ver la "Antología de la Zarzuela" son de las que hacen época. Ni los más viejos del lugar, como suele decirse, recuerdan una aceptación popular tan entusiasta hacia un espectáculo teatral".

"Las Provincias" - 24.11.84

### TEL AVIV

#### FIESTA ESPAÑOLA

Una verdadera fiesta para los ojos y para los oídos nos brindaron ayer unos cincuenta bailarines y cantantes españoles en el anfiteatro de Cesarea con la "Antología de la Zarzuela", como parte del Festival Israelí".

"Yediot Afnorot" - 15.6.84

### MONTREAL

#### PRODIGIOSA PRODUCCION DE ESPAÑA: UN ESPECTACULO DESLUMBRANTE

España nunca hace las cosas a medias. La "Antología de la Zarzuela" es un espectáculo deslumbrante, donde 150 personas nos ofrecen música, canción y baile con una variedad de trajes exóticos.

Eric Mclean. "The Gazette" - 18.7.84



La Antología de la Zarzuela en el Madison

### NUEVA YORK

#### LA ZARZUELA CONQUISTA EL GARDEN CON SU FOGOSO GENERO DE TEATRO ESPAÑOL

Hube de preguntarme si las luces de Broadway lucían algo menos el miércoles por la noche cuando el espectáculo español ANTOLOGIA DE LA ZARZUELA, con Plácido Domingo en el papel estelar, hacía su debut en el Madison Square Garden. Esta representación parecía concentrar toda la energía teatral presente en la ciudad y en un escenario. La realidad es que estos cantantes, bailarines y músicos dejaron a Broadway pareciendo un

### MEXICO (GUANAJUATO)

"En la plaza de la Alhondiga, puestos en pie, más de 12.000 personas ovacionaron a todos los componentes del colosal espectáculo español que ha representado a su país en el X Festival Internacional Cervantino. Algo que los mexicanos no olvidaremos en mucho tiempo".

"EL SOL DE MEXICO" - 10.5.82  
Elena Gallegos



Square Garden de Nueva York

viejo teatro.

Al final de la representación la audiencia, de más de 12.000 personas, regaló a "Antología" una ovación indescriptible. Y José Tamayo les dijo lo que muchos ya sospechaban: que era una ocasión histórica para el arte de la zarzuela, y puede ser cierto. Parece que los españoles han organizado una "invasión" de los Estados Unidos con éxito.

"THE STAR-LEDGER" - 9.8.85  
Michael Redmond

### SANTO DOMINGO

"Pensamos que ésta "Antología" busca algo más que producir un bello espectáculo: pretende llevarnos, por así decirlo, en alas de su música contagiosa, de sus bailes ritmados, de su esencia netamente popular a la raíz misma de nuestra tradición cultural hispánica."

Carmen Heredia de Guerrero.  
"Listin Diario" - 21.8.83

## LA CRITICA

### CARACAS

"Entre los aciertos que merecen reseñarse (en la programación de espectáculos del Bicentenario del nacimiento de Simón Bolívar) figura la "Antología de la Zarzuela". A sala repleta, con aplausos de intensidad y duración inusitados, casi podríamos afirmar, sin temor a equivocarnos, que la "Antología de la Zarzuela" ha venido a significar el mayor espectáculo de resonancia popular, el que mayor nivel estético ha presentado en éste orden de cosas. (...) La investigación histórica y literaria, la trayectoria de un pueblo plasmado en sus pintores y artistas, todo lo que puede, en fin, ser expresión de una idiosincrasia, es utilizado en función del arte de una antología con verdadero sentido de su papel."

Elena Sassone. "El Universal" - 12.8.83

### SAN JOSE DE COSTA RICA

"La "Antología de la Zarzuela" es fruto de taumaturgia. Obra muy rica que merece ser vista varias veces (...). Es interesante observar que el director del espectáculo, quizás por ser granadino como él, le da importancia al compositor Francisco Alonso, astuto y fino a la vez... Agradecemosle también a Tamayo el haber puesto dentro de su Antología el más genial de los compositores que dedicaron sus esfuerzos al género: Jerónimo Jiménez".

Eliezer Benegas. "La Nación" - 8.83

### BOGOTA

"Un maravilloso espectáculo. Mejor hubiera sido llamarla "Apoteosis de la Zarzuela", por sus logros musicales, teatrales, escénicos".

Otto de Greiff. "El Tiempo" - 8.83

"Solo podemos gritar interiormente como lo hicimos en el teatro cuando cayó el telón: ¡Viva España!"

Editorial. "El Tiempo" - 8.83

### WASHINGTON

"Soberbio, espectacular. Más de 150 miembros de la "Antología de la Zarzuela" en un espectáculo de arrolladora grandeza y exquisito detalle. Una sensacional velada como no habíamos presenciado en muchos años. No habrá oportunidad equivalente".

"Washington Post" - 7.86

"Deslumbrantes bailarines... con la gran calidad de la ópera... derroche de vestidos y montaje... una explosión de estilos y colores. Nada ha sido escatimado".

"Washington Time" - 7.86

## LA CRITICA

### GRANADA

#### NOCHE DE JOSE TAMAYO Y PLACIDO DOMIGNO

...Y orgullosos debemos sentirnos igualmente nosotros cuando tenemos la oportunidad de contemplar esta selección de las más brillantes páginas de la zarzuela —una de las muchas que podrían hacerse— que nos llega de la mano de un granadino genial: José Tamayo. Un granadino al que se le tributó, por parte de la ciudad, y con el refrendo del aplauso del público asistente, un merecidísimo homenaje con la concesión de la medalla de oro de Granada.

Si, además, esta selección de zarzuelas cuenta con la inestimable colaboración de Plácido Domingo, —sin duda alguna una de las grandes voces del mundo—, entonces la calidad de lo ofrecido alcanza cotas verdaderamente elevadas.

*"EL DIA" - 28.6.86  
Lirio J. Palomar*

### MIAMI

#### UN ROMANTICO DOMINGO HACE CANTAR A LA ZARZUELA

Los extractos de esta "Antología" están bien escogidos de algunas de las zarzuelas favoritas y más conocidas de todos los tiempos, tales como "La Dolores", de Bretón, y la emocionante "Luisa Fernanda", de Torroba, formando una rica muestra de la música española que debería convertir en aficionados a todos los que la oigan.

Desde el momento en que Plácido Domingo entró en escena la representación despegó. Un hombre que ha alcanzado la cumbre del éxito en escenarios de ópera y conciertos, así como el podio de los directores, había manifestado en muchas ocasiones que quería cantar la música de su tierra natal en América. Con la oportunidad en la mano, hizo de ella todo lo que pudo, llenando a la audiencia con su cálido y rico sonido.

*"THE MIAMI HERALD" - 12.8.86  
Jane-Fenwick Goodwin*

### SEVILLA

#### ESTADIO "SANCHEZ-PIZJUAN": "ANTOLOGIA DE LA ZARZUELA"

Unos y otros, los curiosos y los fervientes zarzueleros, habrán de coincidir en la vistosidad, el ritmo y la fluidez de la representación, logrado todo ello por obra y gracia del mágico toque de José Tamayo, maestro en el arte de mover masas en escena, componer volúmenes y cambiar colores, para que la eterna música española halle el adecuado contrapunto plástico. Muchos de los espontáneos y calurosos aplausos que se prodigaron a lo largo de la velada, fueron provocados por el asombro popular ante la puesta en escena, eficiente y disciplinada.

*Martínez Velasco. "ABC" - 28.9.84*



*En el gran teatro NHK Hall de Tokyo*

### TOKYO

El NHK Hall, que tiene una capacidad de 3.500 asientos, se hallaba completamente lleno, y en las taquillas había largas colas de gente que quería comprar entradas. La función empezó a los sones de la Nueva Orquesta de Japón dirigida por el Sr. D. Manuel

Moreno Buendía. Las canciones apasionantes, los bailes típicos de cada región, el vestuario... fascinaron a los espectadores.

*"ASAHI SHIMBUN" - 25.5.85*

### BUENOS AIRES

"Antología de la Zarzuela" reveló anoche en la Opera características de genuino brillo y excepcionalidad.

José Tamayo lo ha demostrado repetidamente: es un genio del teatro clásico y moderno. Con imaginación rica y constante, sentido teatral tanto intuitivo, como razonado, instinto que calificaríamos de milagroso para ensamblar y combinar lo lírico y lo coreográfico con sostenido y pulsante ritmo, ha forjado un crisol y un espejo en que vemos con cambiantes y recios pantallazos el temple peculiar de España a través de sus cantos, de sus danzas, de su espíritu poliédrico y diverso, como lo son sus distintas versiones. Esta "Antología de la Zarzuela" es el mejor retrato, el más fabuloso gobelino, realista y alegórico a la vez, que pueda darse de España".

*"La Razón" - 25.11.83*

### MOSCU

#### LA ZARZUELA, POR PRIMERA VEZ EN LA URSS

Yo definiría la Zarzuela como el más vivo y resplandeciente desarrollo de la música popular española, del folklore español en su totalidad. La Zarzuela lleva el camino de su más impetuoso desarrollo del arte lírico y concreta las mejores formas del teatro de los pueblos y aldeas: los diálogos, los bailes, los cantos corales...

La "Antología de la Zarzuela" representa en nuestro país veinte de los mejores fragmentos de la zarzuela de los últimos tres siglos y medio. En resumen, el mejor espectáculo español jamás visto en la Unión Soviética.

*"PRAVDA" - 12.3.82  
V. Poliakowsjii*

## LA CRITICA

### SANTIAGO DE CHILE

"Tres siglos de cultura española en dos horas de representación es lo que nos ofrece José Tamayo en su espectáculo "Antología de la Zarzuela", montado en el Teatro Caupolicán. El folklore de las provincias de España —Murcia, Andalucía, Aragón— sus danzas, penas y alegrías se suceden en un brillante mosaico que tiene la luz y el cielo de España y el color de los cuadros de Velázquez, Goya y Solana. El espectáculo nos logra transmitir con emoción el alma misteriosa de España. Lo que de eterno hay en el pueblo, lo que mejor lo representa y lo expresa, está aquí estilizado con el tratamiento del teatro de nuestro tiempo.

(...) A través de ella, el director y creador de ésta "Antología" ha querido llegar a las características sobresalientes de este montaje moderno: misterio, ilusión y resonancia. Gracias a estos elementos, la zarzuela se ha hecho universal y ha alcanzado un reconocimiento a nivel internacional que nunca antes tuvo".

*Manuel Peña Muñoz. "El Mercurio" - 13.11.83*

### BARCELONA

#### TAMAYO PRESENTO SU FAMOSA ANTOLOGIA EN EL COSO DE LAS ARENAS

La compañía lírica de José Tamayo plantó su Antología de la Zarzuela en el ruedo de Las Arenas, culminando una gira mundial que había partido precisamente de Barcelona en 1966, como el propio Tamayo recordó en su discurso de gracias, entre las ovaciones del público, al final de la representación, y justamente en la antesala de su inminente reposición norteamericana con Plácido Domingo en los papeles de tenor.

Tamayo sostiene la teoría —plenamente compartida por la mayoría, y por nosotros mismos, por supuesto— de que la música es la parte más válida, vigente y asumible del género de la zarzuela.

*Albert Mallofre. "Vanguardia" - 20.7.86*

### LAS VEGAS

#### LA "ANTOLOGIA DE LA ZARZUELA" EN EL HOTEL-CASINO RIVIERA

Arthur Waltzmann, presidente del Riviera, llama a Plácido Domingo "uno de los mejores y más populares intérpretes de la historia de la ópera".

"Es un honor para nosotros poder presentar este acontecimiento cultural aquí en el Riviera", dijo Waltzmann. "Es un lujoso y conmovedor espectáculo que emociona a personas de todas las edades".

Aunque en su forma actual tiene sólo veinte años, la espectacular "Antología de la Zarzuela", de José Tamayo, es el producto de más de tres siglos de evolución teatral.

*"Las Vegas Today" - Agosto 1985*

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM

## LA CRITICA

### EDIMBURGO

#### ESTIMULANTE COMEDIA MUSICAL ESPAÑOLA

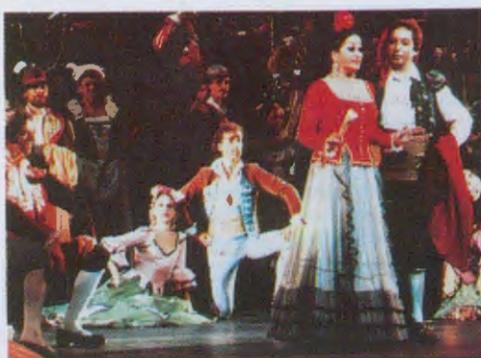
De alguna forma, todo pertenece a lo que el turista puede encontrar... José Tamayo lleva veinte años con este espectáculo y lo ha presentado en muchos países del mundo. A lo largo de este camino, el Director y su Compañía han desarrollado un sentido exacto de lo que gusta al público y por ello consigue el éxito. Sus canciones son espléndidas, los trajes deliciosos y en conjunto es un espectáculo abierto creado con tacto y talento, representado con gran brío y con un entusiasmo contagioso

(John Clifford. PLAYHOUSE, sept. 85)

### LIMA

"Debemos agregar y destacar el estupendo acierto de los fondos escénicos, del poético, de la lumínica; de la justeza, precisión y donaire con la que todo se lleva a cabo: el aleteo de los abanicos, el toque de las palmas, la unidad de los palillos, la rotundidad de los zapateos, la armonía de los brazos. Todo se conjuga y juega con el aroma milagroso del arte. Gracias, D. José Tamayo, por el alto y conmovedor resultado alcanzado por éste género de su creación".

M.S.S. "El Comercio" - 21.3.83



El color de Goya en "El Barberillo de Lavapiés"

### PUERTO RICO

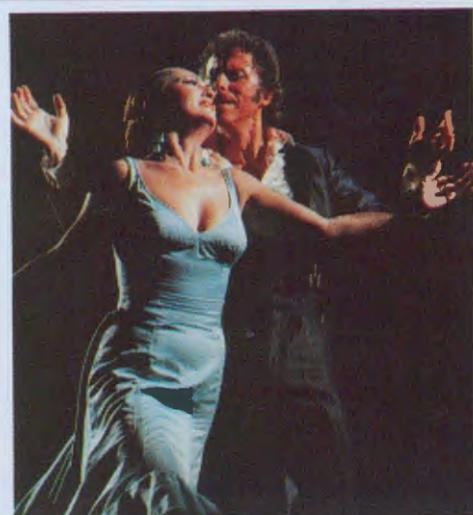
"Antología de la Zarzuela" es el nombre del fastuoso espectáculo musical que abrió el pasado martes, en una serie de presentaciones, Pro Arte Musical en su quinto concierto de esta temporada. El numeroso público que se dio cita en la Sala de Festivales del Centro de Bellas Artes tuvo la oportunidad de disfrutar de una presentación escénico-musical de primer orden.

"EL MUNDO" - 17.4.86  
Roberto Sierra

### QUITO

Es una demostración cabal del talento creativo de José Tamayo, reconocido como uno de los maestros del "superespectáculo".

"El Comercio" - 14.8.83



Apasionado paso a dos flamenco (María del Sol y Mario La Vega)

### TORINO

El esfuerzo artístico y organizativo del director José Tamayo ha compuesto un espectáculo de amplia dimensión, reuniendo en una Antología de las páginas más famosas de las más célebres zarzuelas, capaces de sintetizar y transmitir un sugestivo valor lírico y coreográfico en este "musical español" (...).

Difícil empeño admirablemente resuelto por toda la compañía, que se prodiga con incomparable profesionalidad.

(Gianni Secondo. "STAMPA SERA". 19.7.86)

### LA HABANA

—"Tenemos que agradecer a España cálidamente el regalo traído, pues como regalo hay que calificar tan maravillosa urdimbre de canto, música, danza, vestuario, escenografía y diseño de luces".

—"España, consustancial con la cultura y sentimiento de nuestro pueblo, se hizo sentir fuertemente en el gran espectáculo presenciado".

—"Es el reencuentro con una de las fuentes nutricias de nuestra cultura".

—"El buen arte desata las fronteras. La "Antología" también es nuestra".

Extracto de publicaciones cubanas - 6.83

## ARTISTAS INTEGRADOS 1966-1986

### ACTRICES Y ACTORES

Luisa de Córdoba. Florinda Chico. Merche Duval. Ana Hurtado. Selica Pérez Carpio. Julia Montero. María Nevado. María Jesús Sirvent. Manuel Arias. Rafael Castejón. Juan Antonio Ferrer. Mario Martín. Juan Pereira. Carlos de Pinto. José Peilo.

### BALLETS

Ballet Español "Antología". Ballet Titular del Teatro de la Zarzuela. Ballet de Pilar López. Ballet de Luisillo. Ballet de Paco de Alba. Ballet de Curra Jiménez.

### COROS

Titular del Teatro de la Zarzuela. Cantores de Madrid. Agrupación Lírica de Madrid.

### ORQUESTAS

Nacional de Cuba. Orquesta Sinfónica de Santo Domingo (República Dominicana). Nueva Orquesta de Japón (Japón). Sinfónica del Gran Teatro del Liceo. Titular del Teatro de la Zarzuela. Sinfónica de RTVE. Sinfónica de la RTV de la URSS. Sinfónica de Xalapa (México), Lírica de Madrid.

### MAESTROS DE CORO

Tomás Ezpeleta. José de Felipe. Dolores Marco. José Perera. Julián Perera.

### DIRECTORES DE ORQUESTA

José de Felipe. Eugenio M. Marco. Manuel Moreno-Buendía. Jorge Rubio. José Antonio Torres.

### COREOGRAFOS

Paco de Alba. Pilar López. Alberto Lorca. Luisillo.

### ESCENOGRAFOS

Sigfrido Burman. Emilio Burgos. Pedro Francés. Rafael Richart.

### FIGURINISTAS

Emilio Burgos. César Oliva. Víctor María Cortezo.

La cuantiosa participación humana en las sucesivas versiones de la "Antología" a lo largo de quince años, produce una imagen muy real de la intensa vida musical española en ese período. La lista completa de todos los artistas que han ido relevándose durante esos años incluye 14 sopranos líricas, 16 tenores, 10 sopranos dramáticas, 9 barítonos, 14 actrices y actores, 6 ballets, 3 coros, 9 orquestas, 5 maestros de coro, 5 directores de orquesta, 3 coreógrafos, 4 escenógrafos y 3 figurinistas, cuyos nombres, por riguroso orden alfabético, se recogen a continuación como homenaje a su prolongada y valiosa actividad creadora al servicio de la música y del arte lírico nacional:

### CANTANTES:

#### SOPRANOS LIRICAS:

Rosa Abril. Josefina Arregui. Gladys Bohbot. Victoria Canale. Dolores Cava. Conchita Domínguez. Angeles Chamorro. Carmen González. Maravillas Losada. María Orán. Josefina Meneses. Paloma Pérez-Iñigo. Dolores Ripollés. M.<sup>a</sup> Dolores Travesedo. Alina Sánchez.

#### TENORES:

Santiago Aguirre. Miguel de Alonso. Fernando Carmona. Jesús Castejón. Angel Castro. Fernando Díaz-Rey. Evelio Esteve. Ricardo Jiménez. Julio Julián. Pedro Lavirgen. Francisco Ortíz. José Manzaneda. Francisco Mudarra. José Rodríguez. Miguel Sierra. Antonio Valera.

#### SOPRANOS DRAMATICAS:

Ana María Amengual. Elena Burges. Jovita Gómez. Ana de Guanarteme. Evelia Marcote. Liliana Polledo. Mary Carmen Ramírez. Margarita Romeo. Guadalupe Sánchez. Stella Silva. Carmen Sinovas.

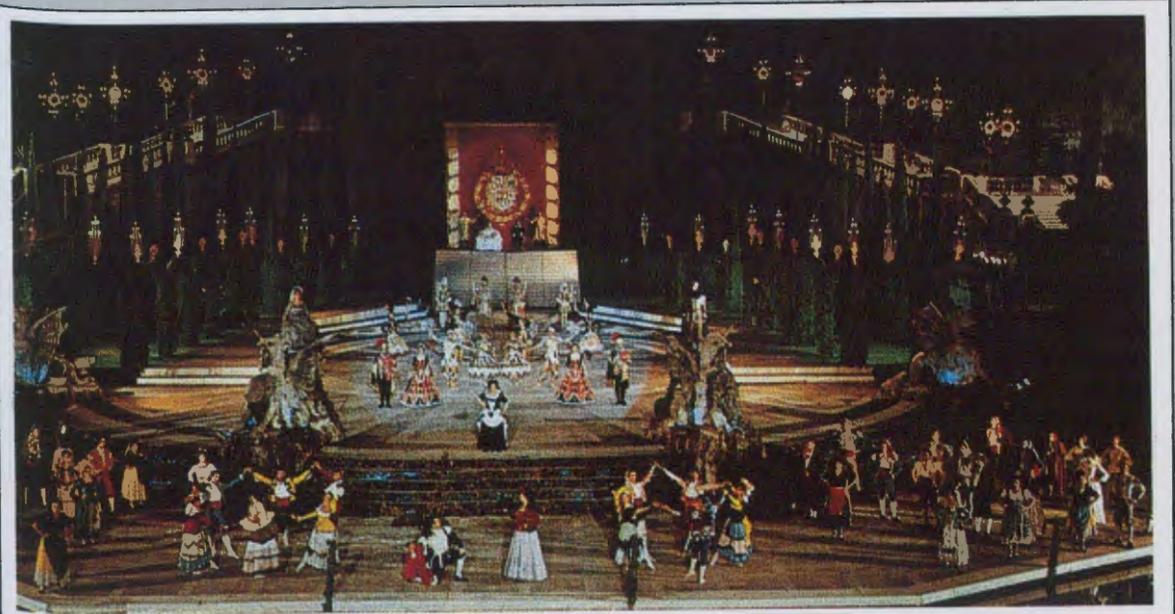
#### BARITONOS

José Luis Alcalde. Carlos Bosch. Ramón Contreras. Pedro Farrés. Antonio Ramallo. Sergio de Salas. Vicente Sardiñero. Raimundo Torres. Luis Villarejo.

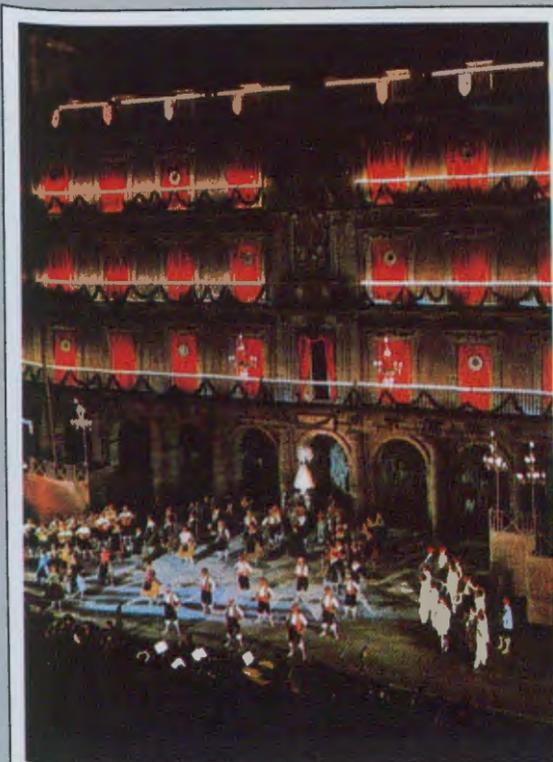


# ELENA BENARROCH

MADRID · MONTE ESQUINZA, 24  
NEW YORK · 733 MADISON AVENUE



**BARCELONA:** Estreno en la cascada del Parque de la Ciudadela, 1966.



**MADRID:** Plaza Mayor 1966



**SEVILLA:** Plaza de España 1966

Legado-Guillermo-Fernández-Shaw-Biblioteca-FJM

### AGENTES INTERNACIONALES

**NORTEAMERICA (U.S.A. y CANADA)**  
**AUSTRALIA**  
 MEL HOWARD ENTERPRISES, INC.  
 311 West 43rd Street, Suite 700  
 New York, N.Y. 10036  
 (212) 713-1636. TELEX 426860 WORLDNY

**IBEROAMERICA**  
 CONCIERTOS GAMA  
 Director: Alejandro Szterenfeld  
 Corrientes 1665-3er piso, Dto. A-T.E.  
 46-4257/46-6288/46-5403  
 1042 BUENOS AIRES - ARGENTINA  
 Cables: Gamart. Telex: 17752 GAMAR AR

**ITALIA**  
 VALENTIN PROCZINSKI  
 Palais de la Scala, Bureau 157  
 1 Avenue Henri Dunant 98000  
 MONACO  
 Telex 469132 MC OANMCA  
 Tel.: 25 41 19 y 50 24 99

**FRANCIA**  
 PRODUCTIONS OLYMPIA  
 Director: Paul Barriere  
 35 Avenue Felix-Moureaux - 64200 Biarritz  
 Telex Prolynp 540268 F  
 Tel.: 59 03 69 31 y 59 03 65 39

**REP. FEDERAL DE ALEMANIA,**  
**AUSTRIA y SUIZA**  
 CONCIERTOS ULTRAMAR  
 Director: Otto Clausnizer  
 Bolz Strasse, 6  
 Stuttgart, 1. Telex: 783822 COLI D

**ESPAÑA**  
 JOSE MARIA SEGURA PELLIN  
 Presidente Kennedy, 2-2ª Der.  
 ASPE - ALICANTE - 03680  
 Tel.: (965) 60 10 95 (oficina)  
 49 09 62

Para Andalucía  
 ESPECTACULOS MUNDO  
 Director: Antonio Rodríguez Sánchez  
 C/ Cuarteles, 45  
 Tel.: 32 81 00/04/08  
 Dir. Telegráfica: PROMUNDO  
 MALAGA

\*\*\*

Espectáculo grabado en discos y cassettes por DISCOS VICTORIA, S.A. - Madrid  
 Grabado en videogramas por ASHAI SIMBUN PUBLISHING COMPANY - Japón

### AVANCE DE PROGRAMACION

#### 1987

**MARZO**  
 PORTUGAL  
 GRECIA  
 BELGICA

**ABRIL**  
 IBEROAMERICA

**MAYO**

**JUNIO**

(Países de habla española y Brasil)

**JULIO**  
 (1ª quincena)  
 FRANCIA  
 (2ª quincena)  
 ESPAÑA

**AGOSTO**  
 ITALIA  
 LONDRES Royal Festival Hall  
 BERLIN (R.D.A.)  
 (750 aniversario Fundación Berlín)

**SEPTIEMBRE**  
 POLONIA  
 ESCANDINAVIA

**OCTUBRE**  
 MADRID Teatro Monumental  
 Estreno mundial de la NUEVA  
 ANTOLOGIA DE LA ZARZUELA

#### 1988

**MARZO**  
 NUEVA YORK  
 Radio City Music Hall  
 FLORIDA  
 TEXAS  
 CALIFORNIA  
 WASHINGTON

**MAYO**  
 AUSTRALIA (Expo 88)

**JUNIO**  
 TAIWAN

**JULIO**  
 ESPAÑA

**AGOSTO**  
 FRANCIA  
 ITALIA

**SEPTIEMBRE**  
 República Federal de Alemania  
 FESTIVAL DE BERLIN  
 HAMBURGO  
 COLONIA-BONN  
 Austria  
 VIENA

**OCTUBRE**  
 Suiza  
 GINEBRA  
 LUGANO

**NOVIEMBRE**  
 ESPAÑA

Con el patrocinio del GOBIERNO DE ESPAÑA  
 DIRECCION GENERAL DE RELACIONES CULTURALES  
 INSTITUTO DE COOPERACION IBEROAMERICANA

(Ministerio de Asuntos Exteriores)

Con la colaboración del

**MINISTERIO DE CULTURA**

Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música

Dep. Leg. - M. 41.696-1986 - A. G. LUIS PEREZ, S. A. - Algora, 33 - 28019 Madrid

Fernandez Shaw, Biblioteca, F.J.M.



# NUEVA ANTOLOGÍA DE LA ZARZUELA



*O se van a cambiar las cosas dándoles vueltas y revueltas para que todo quede igual, sino para que todo quede distinto y nada cambie" Esta era la dialéctica y el juego de palabras con que José Tamayo respondía a la pregunta de un periodista: "¿Cuándo una nueva "Antología de la Zarzuela?"*

*La realidad es que hay por delante un año de estudio. Muchas partituras. Muchas y bellas romanzas, dúos y coros. Muchas danzas. El venero original de la zarzuela es muy rico. Hay cientos de títulos, de secuencias, de posibilidades para renovar el programa.*

*Lo que está claro es lo siguiente: que permanecerá el espectáculo genuinamente español; que estarán en él nuestros zarzuelistas clásicos, los Barbieri, Chapí, Chueca, Bretón, Serrano, Guerrero...; que el misterio de la escena, la magia del arte lírico y la fuerza arrolladora del baile permanecerán; que los soportes de la tecnología aplicada a la imagen y a la acústica otorgarán una plena modernidad al todo del espectáculo; y que la nueva "Antología" incorporará a la andadura mundial desde Madrid y en el otoño de 1987 los tres nombres más señeros, históricos y universales de la música española: Isaac Albéniz, Enrique Granados y Manuel de Falla. Los tres han dado al teatro lírico español su inspiración y sabiduría. Bastaría recordar la "Pepita Jiménez", de Albéniz; "Goyescas", de Granados, y "La vida breve", de Falla.*

*El equipo —y claro está que la imaginación y la creatividad— trabajan, ya, en el proyecto ilusionado para una NUEVA ANTOLOGÍA DE LA ZARZUELA.*



*Los tres grandes compositores españoles, Albéniz, Granados y Falla incorporarán su talento creador al nuevo espectáculo de José Tamayo.*

# Doble estreno lírico: para el Nuevo Apolo, la «Nueva antología», de José Tamayo

Un ovacionado espectáculo colorista con desigualdades musicales

Comencemos por lo más satisfactorio: la noticia sobre el éxito, que culminó al comparecer en escena José Tamayo, entre todos sus colaboradores, y pronunciar encendidas —sorprendentemente fluidas— palabras de alegría y reconoci-

Con el repetido regalo de la arrolladora jota de *Gigantes y cabezudos*, la *Nueva antología* iniciaba su andadura entre plural percusión de palmas colectivas.

Después de un curioso y positivo examen del teatro: fachada luminosa, amplios vestíbulos, aforo también muy considerable, sólo una decepción: el minifoso, apto para albergar una plantilla reducidísima de instrumentistas o algunos más, perdidos bajo la escena, sin la menor holgura expansiva. El libro-programa subraya con todo énfasis las medidas que aceptaremos, en principio: «Ancho, nueve metros; fondo, cinco metros.» Y afirma: «Capacidad para orquesta sinfónica.» ¡Hombre! ¡No! ¡Vamos a ser serios! Y a remediar, como sea, el gravísimo desajuste, puñalada de muerte a la música directa en las futuras representaciones de zarzuela. Sólo como provisional cabe aplaudir así patrocinios bancarios y ya no digamos estatales.

## El contenido

De la anterior *Antología* mantiene Tamayo, para arranque, la loa de *El laurel de Apolo*, de Calderón de la Barca, con subrayados musicales de Moreno Buendía. ¿Qué mejor? Después, para explicar lo que es la zarzuela, el estallido alegre, garboso, con un vestuario que es regalo para la vista y una participación bailada del conjunto que colma el escenario de *El bateo*, la joya de Federico Chueca. Y ya en ese bloque pudo advertirse algo peligroso en el normal curso del espectáculo: el afán de abarcar tantas cosas, que muchas quedan reducidas en su atractivo por los cortes cruentos. Ejemplo: el tango de *Wamba*, cantado sin demasiada gracia, cambiada innecesariamente alguna palabra, suprimida la tan divertida segunda copla. Con las sevillanas, el tango entero y el pasodoble, sin el minué-pavana, todo quedaría más redondo.

Virtud global de la *Antología*: el ritmo, la rapidez en los cambios de obras y ambientes. Son muy escuetos, pero muy felices, los fondos ambientales de Gil

Parrondo y la renovación constante surge por los ricos, variados y atrayentes figurines que firman Emilio Burgos, Luis Dávila y Muntañola, los de *La vida breve* inspirados en esculturas de Rafael Marián.

Preciosos los figurines de *El caserío*, cuyo intermedio, también algo cortado, se bailó muy bien. Y los del pasodoble *Islas Canarias*, con María Mérida de voz solista. Otro factor decisivo: el «ballet» *Antología*, con María del Sol y Mario La Vega. Todas sus intervenciones tuvieron garra y merecieron ser ovacionadas, como las felicísimas coreografías de Alberto Lorca.

El recorrido al que se nos invita es múltiple y pleno de contrastes. No faltan fragmentos de ópera, como los bloques de *Goyescas* y *La vida breve*, mejor éstos, con las dos danzas y algún coro, que los de Granados, por problemas de sonido y ajuste. Ni de revista, con un número de *Las Leandras* a cargo de la Ramírez y Jesús Castejón. Hay ejemplos de zarzuela grande y de sainete, género chico. Cabría destacar la calidad de Carmen González, una de las triunfadoras, ovacionada en el aria de *El barbero de Sevilla*, zarzuela de Nieto y Jiménez, y el casticismo e intención de Mari Carmen Ramírez en *El año pasado por agua*, de Chueca. En el dúo de *Los diamantes de la corona*, hubo desequilibrio a favor de la voz aguda. En el de *El dúo de la Africana* estuvo mucho mejor Jo-

sefina Arregui, siempre acertada, que Valentín Aguirre, de timbre grato y extensión suficiente, pero perjudicado por la nasalidad —como en la romanza de *La Doña Francisquita*— y por su inocultable inseguridad en el ajuste. Mejor el otro tenor, Antonio Pérez, un Fernando muy válido en el cortado dúo con la Beltrana —voz de auténtica «mezzo», pero sin redondez, Stella Silva— de una

*Doña Francisquita* con participación de Carmen González. Entre los barítonos estuvieron discretos, en el sentido elogioso del término, Antonio Ramallo, en *Luisa Fernanda*, de Torroba, y Vicente Lacárcel, en *La rosa del azafrán*, de Guerrero, del que también oímos un número de *El canastillo de fresas*.

Tamayo empleó mucho a un coro nutrido, juvenil y en general eficaz, salvo en problemas de ajuste, sobre todo en *El pelele* y en Falla, mejor en *Bohemios*, preparado por José de Felipe.

## La dirección

El gran director jugó con emplazamientos, alturas, luces y hasta cambió propias pasadas visiones. Me dio pena que reemplazase el ambiente poético, estilizado, logradísimo, de sus lejanos «románticos», en *Doña Francisquita*, por un cuadro un poco de tumbones, cubierto el rostro por máscaras tan lujosas como inadecuadas. Hay ocasiones en las que los arreglos pueden perturbar recuerdos del original. Es el caso del realizado en

## Aplausos para el «verdugo» converso entre estampas de época

Antes de iniciarse la *Nueva antología*, con fondo del preludeo de *La verbena de la Paloma* —uno de los fragmentos cortados en el, con todo, muy largo programa—, se proyectaron estampas oportunas. El Madrid de 1873; nacimiento del Apolo —el de 1929—; cuando se cerró, para construir en el solar el Banco de Vizcaya; la creación, en el 32, del Progreso, luego de vida mortecina; la recuperación de este teatro, como Nuevo Apolo, en el

87, gracias al patrocinio del Vizcaya. (Al margen de un salto de fechas —error que ocurre, ¡ay!, en las mejores familias—, hubo un divertido absurdo: un pequeño sector del público aplaudió al aparecer en el 29 el Banco de Vizcaya, verdugo del género lírico, en vez de aguardar al justo premio que merecía, hoy precisamente por compensar, cincuenta y ocho años después, aquella pérdida. ¡El aplauso habría sido unánime!)

## • Gran riqueza de figurines y colaboración bailada

*Doña Francisquita* por un músico tan admirable como Antón García Abril, artista de muchísimos quilates, sí, pero que, con todo, no me hace olvidar el más limpio, brillante y primitivo *Fandango* que siempre oímos.

Claro que puede ser atrevido juzgar sus arreglos, como los de Ernesto Halffter, pinceladas leves para el bloque Falla, Agustín Bertomeu y Moreno Buendía. Mi no, tal como sonó todo la noche inaugural, es categórico. Una docena de instrumentistas directos en el foso, la notable contribución grabada de una orquesta completa, las voces. Presidiéndolo todo, Moreno Buendía. Resultado: infinitos desajustes y desproporciones. ¿Qué puede hacer un director si la cinta grabada sigue su curso y un cantante, un conjunto coral se adelanta o atrasa, más que intentar que vuelvan al redil? Con un grupo instrumental vivo, su batuta sirve para retardar o acelerar el acompañamiento, a la par que intenta someter a la oveja descarriada, pero en estas circunstancias... ¿Cómo equilibrar al trompeta o los timbales directos con lo que suena por medios mecánicos? El dice —me dijo— que así, al menos, oye «su» versión. ¡Bienaventurado él! Porque la impresión de ver a un profesional de su calidad al frente de un foso anémico es triste, muy triste. Y gran parte de los desequilibrios observados en la noche inaugural —que es de suponer se remedien mucho en las sucesivas— a esa tierra de nadie, o de todos, se debió.

## Conclusiones

Un gran espectáculo, susceptible, como es lógico, de la definitiva puesta a punto y con serias desigualdades musicales. El imperio de los conjuntos y las voces —salvo alguna excepción ya señalada— y la demostración de la inagotable energía, el esfuerzo ejemplar de un hombre de teatro incapaz de tirar la toalla, siempre decidido al más. Porque esta *Antología* se ve llamada a recorrer el orbe, a todos nos importa su éxito y que se salven problemas propios de noche de estreno, quizá algo apresurado, para que José Tamayo y sus artistas sigan su camino de embajadores del teatro musical más representativo de España por un mundo que los aguarda expectante.

Antonio FERNANDEZ-CID

Vuelve "La Revoltosa", pero con  
"El año pasado por agua"

"ABC" Dic. 87

170

TEATRO LÍRICO NACIONAL  
**LA ZARZUELA**



TEMPORADA DE ZARZUELA 1987

SEGUNDO PROGRAMA

Del 5 de diciembre al 3 de enero de 1988, a las 20 horas

**LA REVOLTOSA**

(López Silva-Fernández Shaw-Chap)

**EL AÑO PASADO  
POR AGUA**

(R. de la Vega-Chueca-Valverde)

**HOY  
ESTRENO**



Logotipo Guillermo Fernández Shaw, Biblioteca

**TEATRO LÍRICO NACIONAL**  
**LA ZARZUELA**



*Sobreintendente: José Antonio Campos.*  
*Director Musical Asociado: Miguel Ángel Gómez Martínez.*

**TEMPORADA DE ZARZUELA 1987**

**SEGUNDO PROGRAMA**

**Del 5 de diciembre al 3 de enero de 1988, a las 20 horas.**

---

**LA REVOLTOSA**

---

Sainete lírico en tres cuadros y en verso.  
Libro de José López Silva y Carlos Fernández Shaw.  
Música de RUPERTO CHAPÍ.  
Estrenada en el Teatro Apolo el 25 de noviembre de 1897.

---

**EL AÑO PASADO POR AGUA**

---

Revista general de 1888, en un acto y cuatro cuadros, en verso y prosa.  
Libro de Ricardo de la Vega.  
Adaptación de Enrique Gil de la Vega.  
Música de FEDERICO CHUECA y JOAQUÍN VALVERDE.  
Estrenada en el Teatro Apolo el 1 de marzo de 1889.

Legado Guillermo Fernández Shaw, Bibliotecario, F.J.M.

## La Revoltosa

<b>Reparto</b> (por orden de intervención)	
Tiberio	LUIS VILLAREJO
Soledad	M.ª TERESA CORTÉS
Gorgonia	CHARI MORENO
Felipe	ENRIQUE BAQUERIZO (días 5, 9, 11, 13, 16, 18, 20, 22, 25, 27, 29 y 2 de enero) JAVIER ÁLABA (días 6, 8, 10, 12, 15, 17, 19, 23, 26, 30, 1 y 3 de enero)
Cándido	RAFAEL CASTEJÓN
Chupitos	ALEJANDRO BELLIDO
Una Vecina	ANA SILES
Encarna	PEPA ROSADO
Atenedoro	PEDRO VALENTÍN
Mari-Pepa	GUADALUPE SÁNCHEZ (días 5, 9, 11, 13, 16, 18, 20, 22, 25, 27, 29 y 2 de enero) MILAGROS MARTÍN (días 6, 8, 10, 12, 15, 17, 19, 23, 26, 30, 1 y 3 de enero)
Señor Candelas	ALFONSO DEL REAL
Dos Chulas	M.ª CRUZ DÍAZ REGAÑÓN, ROSAURA DE ANDREA
Dos Vecinas	CONCEPCIÓN ARROYO, AMPARO MOYA
Bailarines	M.ª FERNANDA QUINTANA, ENRIQUE FRÍAS

Director Musical	MIGUEL ROA
Director de Escena	JOSÉ LUIS ALONSO
Escenografía	GIL PARRONDO
Figurines	JUAN ANTONIO CIDRÓN
Director del Coro	JOSÉ PERERA

Realización de Escenografía	PRÓSPER-SCENE
Realización de Vestuario	CORNEJO
Atrezzo	MATEOS
Caracterizaciones	ADOLFO PONTE, MANUELA FRAILE
Ayudante de Dirección	JAVIER ULACIA
Producción	CRISTINA VÁZQUEZ

Nueva producción del TEATRO LÍRICO NACIONAL LA ZARZUELA.

## El Año pasado por Agua

<b>Reparto</b> (por orden de intervención)	
Julio Ruiz	ENRIQUE DEL PORTAL
Una Modista y La Bombilla	PALOMA PÉREZ-ÍÑIGO
El Año Nuevo	JOSÉ MARÍA POU
Mariano	RAFAEL CASTEJÓN
La Aguardentera	ROSAURA DE ANDREA
El Cochero	MINERVINO DE LA VEGA
El Labrador	JULIO PARDO
Neptuno	ALFONSO DEL REAL
La Menegilda y La Chula	VIKY LUSSON
El Chulo	PEDRO VALENTÍN
Una Señora	CARMEN ROSSI
La Chata	CHARI MORENO
La de Lavapiés	MATILDE GONZÁLEZ
La Pelos	PEPA ROSADO
Manolo	LUIS BELLIDO
Su Mujer	CATALINA GÓMEZ
Un Soldado	ÁNGEL PASCUAL
La Lavandera	PALOMA CURROS
Un Señorito	JOSÉ VARELA
Una Señorita	AMALIA BARRIO
El Conserje	FRANCISCO GÓMEZ ORTÍZ
El Presentador	JULIO INCERA
Jordi	ENRIQUE NAVARRO
Los Guardias	ANTONIO BAUTISTA, SANTIAGO LIMONCHE, EMILIO HERNÁNDEZ-BLANCO, FRANCISCO NAVARRO, BONIFACIO MARAÑA, JESÚS VALDERRÁBANO
Bailarines	SUSANA AYUSO, CAROLINA RODRÍGUEZ, PALOMA DOMÍNGUEZ, GABRIELA HERNÁNDEZ, MARINA MASULLI, ANA M.ª MARRONE, LUIS DE JESÚS, ÓSCAR NOGALES, FERNANDO SÁINZ, ÁNGEL CAMMARATA

Director Musical	MIGUEL ROA
Director de Escena	JOSÉ LUIS ALONSO
Escenografía y Figurines	JULIO GALÁN
Coreografía	ALBERTO MASULLI
Director del Coro	JOSÉ PERERA

**E**l reloj de la villa, en su torreta, marca la pauta zarzuelera en el núcleo, literalmente volcado a este arte tan viejo y tan español... Otros días y en otras épocas habrá otras cosas, otros sucesos mejores o peores, pero en los presentes priva el imperio de la música y la canción del género a todos los posibles niveles.

Las palomas, ya domesticadas, de los altos de la monumental iglesia de la plaza Mayor han aprendido por contagio a zurear aires de zarzuela, y no será extraño que pidan para las jornadas de la Semana Regional de la Zarzuela de Castilla-La Mancha, ahora en su quinta edición, un puesto en el programa que les permita regalar al público con unos fragmentos de «La rosa del azafrán», «La calese-  
ra» o «La verbena de la Paloma»...

La predisposición del pueblo de La Solana para constituirse en sede permanente de las «Semanas» no habría quien la superara, ni por las más grandes ni por las más pequeñas localidades de la Comunidad. Y es que aquí se gestó «La rosa» y su cultivo está bien arraigado. La tierra seguirá dando por muchos años el fragante fruto del azafrán, esto es, «La rosa» como pieza lírica, que por correlación alcanza a todas las restantes.

## LA ZARZUELA Y LAS PALOMAS

Por Miguel GARCIA DE MORA

Desde el otoño, todo está inmerso en los preparativos de la «Semana», que discurrirá inmediatamente antes de la Semana Santa... Seguro que no anida en ninguna mente malos pensamientos mientras se preocupan unos y otros por este acontecimiento que, en rigor, las gentes de La Solana más que recibir han conquistado por y para sí, a la vez que por y para las demás áreas de nuestras provincias e incluso con extensión a todas las del país, maravilladas de un esfuerzo sin precedentes.

Ojalá fuera que por los cuatro costados de la diversidad española anidasen las mismas pacíficas emociones, sin darles oportunidad a otros ardores más funestos cuales nos ensombrecen casi a diario... Ojalá fuera que esta pasión y este afán ilusionante por la zarzuela sirviera de correa transmisora y que las otras tierras de nuestra geografía peninsular e insular puedan sorprenderse y admirarse, junto a nosotros, de que las palomas, las eternas palomas del amor y de la paz, zureen piezas de zarzuela de ambiente vasco, gallego, catalán, castellano, extremeño, leonés, le-

los niños del lugar...

El noble género de la zarzuela, parte integrante y adorable de nuestro teatro, no es exactamente un himno musical, pero lleva en su contextura todos los himnos del mosaico regional y español, todos los aires y sonos del más hondo y frondoso cancionero... Las palomas del amor y de la paz proyectan desde los pagos manchegos sus mensajes de concordia a través del arte de la zarzuela. Las palomas de la plaza Mayor de La Solana, en nombre de todas las palomas de nuestros pueblos y ciudades, parece que han ensayado y están entonando romanzas a los cuatro vientos. Y ojalá fuera, en fin, que esta hermosísima lección supieran escucharla y secundarla todos los hombres...

Todos los hombres de buena fe para continuar con ella, que no existe nada mejor deseable; todos los hombres de mala fe, ¡ay!, para intentar que esa fe se torne buena. En tanto, las palomas de la plaza Mayor de La Solana aguardan el milagro de cada día, a cada hora que marca el fiel reloj de la villa, desde los tejadillos de la iglesia parroquial...

vantino, murciano, andaluz, navarro, aragonés, balear o canario..., porque lo han aprendido de los mayores, de los adolescentes y de

Plácido Domingo en la Antología

# Esplendorosa actuación de Plácido Domingo en la «Antología», de Tamayo, para la Cruz Roja, con asistencia de los Reyes

Con asistencia de Sus Majestades los Reyes —Don Juan Carlos se presentó de improviso en la segunda parte—, ovacionados con cariño y fervor por público e intérpretes, la actuación sensacional de Plácido Domingo dio esplendor sumo a la «Antología de la zarzuela», que presentada en la inauguración del Nuevo Apolo por su creador, José Tamayo, ajustó pequeñas desigualdades entonces advertidas.

A las razones plenas para el éxito artístico pudo unirse la cumplida finalidad: una función extraordinaria a beneficio de la Cruz Roja. Público de excepción, entre el que figuraban miembros de la Familia Real. Palabras encendidas, para agradecer la presencia de Don Juan Carlos y Doña Sofía, de José Tamayo, que afirmó que cuando, como esta vez, nuestro teatro lírico tenga siempre la fuerza de fútbol y toros, habrá ocupado el sitio justo, y de Plácido Domingo, también reconocido a Sus Majestades, que al finalizar la sesión, despedidos con la Marcha Real, sorprendieron a todos atravesando el patio de butacas para saludar a los artistas en el escenario. Plácido habló de sus ilusiones sobre el futuro del teatro, con grandes programas y foso, para especial satisfacción del maestro Buendía, recordó a sus padres y demostró con creces su condición de artista y cantante de otra galaxia, todo terreno, entrañablemente unido a la zarzuela, incluso por recuerdo a su origen y en permanente recuerdo a sus padres.

¡Lo cantó todo!. Se entregó del principio al fin. En arias, dúos, coros, solo y en grupo. No ya en los fragmentos ya previstos —muchos y



no fáciles—, con respeto a los que figura en la «Nueva Antología», pero añadidos a los de tenor, un par de números de barítono, servidos con su voz llena y caliente en el centro; no sólo en los trozos que habíamos oído en el estreno, sino en otros de las obras seleccionadas: «Confesión» arrebatadora de «La dolorosa»; divertido trasplante del «Soy madrileña» que cierra el primer acto de «Doña Francisquita» al masculino, que por algo él es de los madriles por la gracia de Dios.

Repitió el dúo de «El dúo de la Africana», con Josefina Arregui. Cantó el solo del «Coro de repatriados». Ya concluido el programa, dedicó un recuerdo al maestro Sorozábal, con una versión admirable de la romanza de «La tabernera del puerto» y, so pretexto de estar vestido de baturro, también regaló la jota de «El trust de los tenorios». Por fin, en unión de todos —con Tamayo presente y en homenaje a la tierna figura inválida de Azucena, que salió en silla de ruedas a recoger el aplauso unánime de los espectadores—, volcó el chorro de una voz en plenitud de timbre y facultades en la «Jota de la Dolores». Eso, «El último romántico», «La rosa del azafrán», «Doña Francisquita» —¡qué pecado el corte, en la grabación base, del dúo de «Fernando» y «Beltraña»!—, «Luisa Fernanda»... ¡Qué raza, qué capacidad de alegre, generosa, admirable entrega! ¡Y qué calidad vocal! Curioso: en la romanza de «Rafael», de «La Dolorosa», pensé que había cierta fatiga en la

voz. ¡Y era el segundo fragmento! ¿Cuántos y de qué forma, cantó después?

No es preciso detallar el curso de la «Nueva Antología». Sí decir que, con respecto al estreno, se han acopiado mucho más musicalmente los envíos grabación-escenográficos. Sigue el atractivo de la variedad, la riqueza de contrastes, la fuerza de ritmo y colorido, el acierto de los figurines, la rapidez y exactitud de las mutaciones. Realmente, el espectáculo tiene fuerza, y es un ejemplo más de ese titánico empeño de José Tamayo, vencedor de problemas y capaz de abrir fronteras con su espectáculo.

Algún pequeño cambio en el reparto puede acusar cierta pérdida, caso de Carmen González o Mari Carmen Ramírez, que ahora no actúan; por la belleza vocal de aquélla y el arranque castizo, saineteril de ésta. Otros, en cambio, puede que beneficien. Así, aunque falta un poco de anchura y volumen a la voz, Guadalupe Sánchez, de calidad muy válida.

En el Nuevo Apolo se respiró clima de acontecimiento y de alegría. Transmitida al público, sin duda, porque la hubo en el escenario: en Tamayo y sus huéspedes, por contar con tan extraordinario colaborador como Plácido Domingo; en éste, por volver a sus origenes. En todos, por gustar fragmentos representativos e inspirados con tan excepcional valedor. Y porque, testigos, primerísimos destinatarios, nuestros Reyes, en el corazón del Madrid popular ¡y de difícilísimo acceso! —¿qué tal, de acuerdo con los tiempos modernos, una terraza de aterrizaje y unos helicópteros de servicio?— vivieron la noche memorable.

Antonio FERNANDEZ-CID

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

## De «Pan y toros» a «El fantasma de la Opera», en la programación del Nuevo Apolo

### Decisiva ampliación del foso con vistas a grandes orquestas

La primera reunión del comité de seguimiento del teatro Nuevo Apolo, contó, entre otros participantes, con José Tamayo, director del Nuevo Apolo; Juan Francisco Marco, subdirector general del INAEM, y José Ignacio Rivero, por el Banco de Vizcaya. Se abordaron cuestiones de positivo interés, ya de signo general, en torno a la idea que generó y definiendo la existencia de este empeño, ya concretas, sobre un extenso plan de programas.

Para José Ignacio Rivero el Nuevo Apolo, apoyado sin reservas por el Banco de Vizcaya cuya sede central ocupa el lugar en el que tantas jornadas gloriosas brindó el original Apolo de la calle de Alcalá, debe ser centro nervioso de la cultura teatral y musical de Madrid, de un contenido esencialmente artístico, para lo que solicita del Estado la condición motora que puede prestar con todos sus recursos a una finalidad de este carácter.

Juan Francisco Marco, resaltó ese afán, concretado en hechos, de colaboración abierta, reflejado en tantos empeños —en cabeza, plan de auditorios, reconversiones como esta del Nuevo Apolo— y ayudas, en la medida de lo posible, por la descentralización de ramas culturales. Por ello, y al ser Madrid epicentro, como capital de España, generador de las artes y la cultura, si cabe una especial ayuda estatal, también parece lógica la colaboración de la Comunidad y el Ayuntamiento, que tratará de impulsar el Ministerio.

José Tamayo, por su parte, destacó el éxito en la respuesta pública obtenido por la «Nueva Antología» durante más de cien días recuperadores de aficionados; la gran asistencia en las funciones populares, la demanda incrementada desde que se anunciaron las semanas últimas.

Como «sponsor» desde ahora figurará el Banco Bilbao-Vizcaya. Se habló sobre la conveniencia —necesidad— de una legislación que establezca exenciones fiscales para las empresas privadas que contribuyen al fomento y desarrollo de la cultura. Se apuntaron referencias —que serán estudiadas en detalle— sobre lo legislado en otros países y procesos en la CEE a los que debería equipararse España, ya que podría parecer difícil llegar a extremos que se disfrutaban en los Estados Unidos, con sugerencias sobre una posible campaña desde los medios de comunicación.

Aparte extensiones y complemento —exposiciones, conmemoración de efemérides, conciertos— José Tamayo informó sobre los planes concretos, a partir del 3 de abril, fecha en la que concluye la «Antología». Y anunció que hará, en días, una obra urgente, que permita ampliar el foso para que en él pueda tener cabida los treinta y ocho profesores mínimos solicitados por el maestro Pablo Sorozábal —la verdad es que nadie podrá considerar exagerada su demanda— para «Pan y toros», primera representación prevista hacia el 20

de abril para continuar hasta mediados de junio. Con ello se rinde homenaje al maestro en sus noventa años y como autor de la versión de la magnífica obra de Barbieri. (Bien entendido que al cerrarse el teatro en julio y agosto, se acometerán obras pendientes y entre ellas, decisiva, la de nueva ampliación por ensanchamiento del foso, que nos permita tomar completamente en serio un esfuerzo que por lo demás tan de verdad lo merece, pero que está tocado de ala, con ese miniespacio actual, insuficiente para una orquesta decorosa).

Más: se estudia completar «Pan y toros» con una selección de fragmentos populares de Sorozábal, que cantasen en días diversos importantes figuras líricas.

Para la próxima temporada se tienen previsto lo siguiente: del 5 al 25 de septiembre, el Ballet del Kirov, de Leningrado; «Tango argentino», un musical de enorme éxito en Nueva York, durante octubre. Como intercambio, muy posible actuación en otoño de la Opera de Pekin, antes de, ya mediado noviembre, el retorno de la «Antología» hasta febrero del 89, momento en que iniciará nueva gira internacional: Londres, Glasgow, Nueva York, Iberoamérica...

Reemplazo, entonces, por el London Festival Ballet, seguido, ya en abril, por «El barbero de Lavapiés», nueva producción para las fiestas de San Isidro.

Mientras, se trabaja en la coproducción española, con la compañía que ofrece este musical en Londres y Estados Unidos, de «El fantasma de la Opera». Y se formulan proyectos y contactos con el Ballet de la Opera de Viena, la Volksoper de esta ciudad, la Stadsoper del Berlín Oriental... (Supongo que se tendrán en cuenta las óperas posibles, para la cabida del foso. El de la Zarzuela, llegaron a colmarlo en «Wozzeck» y «Lohengrin» con noventa ¡Cuidado con los optimismos fuera de lugar!).

También se tienen planes de trato especial para la tercera edad, campañas divulgadoras de zarzuela, creación de una orquesta titular... Y todo esto, con la inmediata función benéfica en la que Plácido Domingo dará, de nuevo, el espaldarazo con su voz.

Como se ve, una reunión «sabrosa» y esperanzadora. ¡Que todo se realice de la mejor forma!

Antonio FERNANDEZ-CID

## La zarzuela de cerca

Edición y prólogo de Andrés Amorós

Revisión y epílogo de Carlos José Costas. Colección Austral. Espasa-Calpe. Madrid, 1987.  
285 páginas.

ALGUNOS géneros que alcanzaron la mayor popularidad en otras épocas o aquellos que todavía la mantienen acostumbra a ser ignorados o escasamente estudiados por la crítica o por la historia literaria. Existe un cierto aristocraticismo soterrado que ignora el vasto mundo del pliego de cordel, la novela popular o buena parte del teatro. Y también la zarzuela. Aquella nada ingenua aseveración de Rubén Darío en su *Prefacio a los Cantos de vida y esperanza* (1905), donde, arremetiendo contra los poetas finiseculares hispanos, decía literalmente que «los únicos innovadores del instrumento lírico, los únicos libertadores del ritmo, han sido los poetas del Madrid Cómico y los libretistas del género «chico» parece haber caído en saco roto. Naturalmente. Darío alude a la zarzuela del fin de siglo, el género que convive con las aportaciones literarias de los novelistas de la Restauración.

El volumen *La zarzuela de cerca* ha sido coordinado por el catedrático de Literatura Española de la Universidad Complutense Andrés Amorós. Por fin parece romperse el maleficio que había condenado al género el periodista de costumbres o al gacetillero; aunque el lector dispondrá de la bibliografía seleccionada sobre el tema al final del volumen, gracias a María de los Ángeles Fuertes Pérez. Algo se hizo en cuanto a catalogación (el libro de Emilio Cotarelo y Mori, de 1934, sigue siendo una pieza fundamental) y en su reconsideración (en el libro de Roger Alier, Carlos Alier y Xoxé Aviñoa, *El libro de la zarzuela*, 1982), pero los deseos y la realidad presente de Andrés Amorós van más lejos. En unas excelentes páginas introductorias expone razones que vienen a justificar el interés del género y el del equipo que se dedica a estudiarlo. Destaca, en primer lugar, el hecho de que la zarzuela «es el gran teatro musical español». Y su interés no es meramente arqueológico, sino que «con un montaje adecuado puede perfectamente interesar al público de hoy» (página 11).

La zarzuela puede convivir (de hecho ha ocurrido con anterioridad) con otras formas de espectáculo o con obras cultas. Sería un error entender que la zarzuela es el reverso de un espectáculo o de un texto con aspiraciones intelectuales. Quizá con exagerado optimismo Amorós observa que «me parece justo percibir y defender una «vuelta» a la zarzuela, al género chico con una exigencia de calidad. Sin ningún patriotismo, Bretón, Chueca o Chapí valen tanto —por lo menos— como Offenbach» (página 14). No podemos sino compartir la opinión de Amorós, quien considera que el teatro sigue siendo «la cenicenta de nuestros estudios». No deja de ser sorprendente que la efigie de Calderón de la Barca pueda descubrirse en el impresionante edificio del *Burgtheater* de Viena, junto al de Shakespeare o al de Molière, mientras aquí no sólo sus obras se representan escasamente, sino que ni siquiera abundan los estudiosos interesados. Ciertamente, la zarzuela —como el romance o la canción— y aún en mayor medida comporta una síntesis de texto poético y música. Posee, como indica Amorós, un carácter «centáurico». Lo que propone a continuación es un programa e investigación del género en trece puntos, que van

desde el estudio textual hasta el análisis temático, el lenguaje, la métrica, la cartelera o la recepción.

Tan buenos propósitos se han convertido aquí en realidades iniciales. Y en el volumen ha reunido una serie de trabajos realizados



en el seno del Departamento de Literatura de la Universidad Complutense por un grupo de jóvenes investigadores. Los resultados permiten acceder desde diversos métodos al amplio abanico de sugerencias expuestas. El volumen se completa con un *Resumen histórico de la zarzuela*, de Carlos José Costas (páginas 271-285) que resultará útil a quien pretenda adentrarse en este selvático mundo casi inexplorado. En él se advierte que faltan pocos años para conmemorar el cuarto siglo de la ópera y que la zarzuela es tan sólo unas décadas más joven. Será Ramón de la Cruz, en el siglo XVIII, quien no sólo llevará a cabo la resurrección de la zarzuela, sino que incorporará definitivamente a la misma el ambiente español que permitirá su definición.

El libro reúne, además, seis estudios de diversa entidad y significación. María del Pilar Espín Templado se ocupa de *La zarzuela: esquema de un género español*. La creación de la *Sociedad Artística* dará como resultado la construcción en seis meses del teatro de la Zarzuela, en Madrid, inaugurándose el 10 de octubre de 1856. Ello permitió el enraizamiento de «la zarzuela grande» en el período 1856-1866, a la sombra de la ópera italiana. Juana María Gracia Fernández analiza «*El dúo de la africana*»: *Las razones de un éxito*. Estrenada el 13 de mayo de 1893 en el teatro Apolo de Madrid, constituyó un éxito que sorprendió a la propia empresa. La autora ha recorrido la Prensa de la época y extrae, a través de un análisis de la recepción crítica las razones fundamentales de su perduración (fue representada en la temporada 1984-1985 en el madrileño teatro de La Zarzuela). Ésta se debe a sus valores musicales de la partitura del maestro Caballero, pero se advierte también en su texto el eco de las preocupaciones nacionales. No se trata de unas meras coplas andaluzas (como tantas de

moda en la época), sino de una poesía eficaz, con imágenes elementales, aunque sugerentes. El estudio de «*El dúo de la africana*» es, sin duda, el más completo de los

aquí reunidos. La autora ha manejado eficazmente la Prensa y hubiera podido ampliar su trabajo comparando las abundantes muestras de poesía popular que florecen en torno a la guerra con Marruecos.

«*Agua, azucarillos y aguardiente*» un *pasillo de verano y su entorno*, de Mercedes Largo Marín, analiza la obra de Ramos Carrión y Federico Chueca, estrenada en Madrid el 23 de junio de 1897. La autora ha optado por el análisis de los «tipos», pero será el lenguaje, brevemente trabajado, lo más interesante de esta pequeña obra maestra. Así ya se ha observado (página 124), pero lamentablemente se pasa por el tema como sobre ascuas, aunque se citan dos estudios: el de Manuel Seco y el de Alonso Zamora Vicente, que ofrecen abundantes pistas. María José Izquierdo, en «*Doña Francisquita*»: *Lope de Vega de nuevo en solfa también la recepción y el método comparativo para estudiar esta zarzuela estrenada el 17 de octubre de 1923 en el teatro Apolo de Madrid*. La obra se inspiró en la comedia *La discreta enamorada*, de Lope de Vega, escrita entre 1604 y 1608, y en *El sí de las niñas*, de Moratín. Pero la conclusión escapa de las confrontaciones entre los precedentes y *Doña Francisquita*: «los grandes hallazgos... son los más específicamente populares: los paseos de románticos y modistillas y el Marabú de Aurora» (página 156). María del Pilar Espín Templado trata de *Jacinto Benavente, autor de género chico*. En efecto, Benavente participa de la moda del llamado «teatro por horas», aunque estrenó una pieza corta de más interés es *Teatro feminista* (1898), aunque tal vez *Todos somos unos* (1907) tiene mayor interés. Sin embargo, será también el lenguaje teatral adecuado al género la zona más atractiva de la experiencia benaventiana. La autora sitúa bien la experiencia del entonces representante del teatro modernista, aunque echaremos de menos un estudio más atento de los registros lingüísticos y los posible paralelismos con el cuplé de la época. Finalmente, María Victoria Jiménez de Parga Cabrera analiza brevemente *La zarzuela en Madrid en 1934*. Son años en los que se habla ya de decadencia del género, pero resulta curioso contrastar la cartelera madrileña y valora la recepción del público del teatro lírico español.

El análisis de otras carteleras y de otros públicos (como el barcelonés, por ejemplo) ofrecería, posiblemente, otras perspectivas. Sin embargo, el esfuerzo iniciado por Andrés Amorós y su equipo está ahí y sus resultados son un volumen del mayor interés. Si contribuye a fomentar la reaparición de la zarzuela en los escenarios habrá logrado uno de sus objetivos. Si una serie de investigadores se animan a entrar en la selva de la zarzuela obtendremos también no poca información sobre mentalidades y gustos populares. La zarzuela no sólo bebió de la fuente popular, sino que la alimentó. Y sus protagonistas no son desdeñables.

Joaquín MARCO

# TELEABC



## ZARZUELA EN TELEVISIÓN

Desde hace unas semanas, TVE repone por la Segunda Cadena, los martes a las cuatro y media, una serie de zarzuelas que en su día se produjeron como fruto de los primeros intentos de colaboración entre cine y TVE. Se trata de un variopinto muestrario de este género tan español clasificado como chico. Títulos como «El caserío», «El huésped del sevillano», «Luisa Fernanda», «Maruxa», «La Revoltosa» o «Los sobrinos del capitán Grant» plantarán en las próximas semanas sus melodías y sus diálogos en la pequeña pantalla. En la imagen, Juan Luis Galiardo, protagonista de «La canción del olvido», que obtuvo en Montreux la Rosa de Plata

Blanco y negro 15-V-88

# Plácido Domingo, Campeador en Madrid

No me habría extrañado una negativa. Por la mañana, largo ensayo de «El Cid», la ópera que cuando se publique la entrevista ya se habrá escuchado en primera versión de concierto de las anunciadas en el Real. Un encuentro con la Prensa, después. El nuevo ensayo, detenido; por la tarde y a las nueve y media, la cena —¿cómo faltar?—, con la que los Amigos de la Ópera, de su Madrid, celebraban

—Mira: cada uno tiene sus fórmulas. Yo busco la recuperación necesaria en el sueño, para el que aprovecho cualquier coyuntura disponible y el silencio, que me impongo antes de cantar. Sí; trabajo mucho, pero menos de lo que la gente cree. Lo que ocurre es que no me oculto, porque me debo al público, a la Prensa, puesto que vivo de algo que reclama e impone ser noticia.

—¿Y no puede llegar un momento en el que venza la fatiga y exista, al cantar, la tentación de reserva?

—De ninguna forma. Esa palabra no existe en mi diccionario. Cada noche hay que darlo todo, sin pensar en lo que se hizo ayer ni se tendrá que hacer mañana, porque quienes van a oírme no tienen por qué considerar ajeteos ni condicionamientos.

Plácido, otra vez en Madrid, en «su» Madrid. Le pido que me hable de su vinculación a la ciudad en la que nació.

—Hay dos períodos claramente diferenciados. El que recuerdo antes de marcharme, todavía niño y el a partir de 1970. El primero me parece tenerlo muy lejano, muy cerca, al tiempo. La memoria no es igual. Hay detalles muy grabados en ella. De felicidad, en primer término, en el entorno familiar, el más intenso, con mis padres, mis tíos, el Retiro entorno. El colegio Ibérico. Las calles de Ibiza, Narváez, Goya... Con las primeras vagas impresiones musicales. Imagino a mi padre como «Caballero de Gracia», en «La Gran Vía»; antes, después, nuestro barquero en el estanque del Retiro. Y cómo la música marcó la marcha de mis padres a México, en la compañía de Moreno Torroba. Todo se liga: el apogeo de la zarzuela en el Madrid de entonces: «Black», el Payaso», «Loza lozana», «Don Manolito»... Ya en México lo vi todo. Mis padres, en su compañía, hacían dos funciones diarias; tres los domingos. Un ejemplo: a las cuatro y media, «La chulapona»; a las siete y media, «La del Soto del Parral»; a las diez y media, «Gigantes y cabezudos» y «La viejecita». Al concluir, de madrugada, los ensayos. A mí, como imantado, no había quien me arrancase del teatro.

—Recuerdo yo a tus padres, a sus voces, incluso las críticas que

llegué a escribir sobre ellos. ¿Cómo juzgas su clase de cantantes?

—Que el esplendor de la zarzuela, el que varias les fuesen dedicadas y estrenadas por ellos, explica el que se perdiesen dos auténticas voces de ópera. Mi madre, Pepita Embil, tenía grandes facultades como soprano dramática. Tenía una voz fácil, timbrada, caliente; era una gran actriz. Cantó alguna ópera y le ofrecieron actuar continuadamente en el Liceo; se debía a la zarzuela. Cantando «Sor Navarra» conoció, se enamoró, se declaró a mi padre. Tres meses después eran novios. Mi padre no sólo me dio nombre y apellido. Era un musicazo, sacrificado por ayudar a mi abuela en el restaurante Casa Viuda de Domingo, hoy Casa Colás, en Zaragoza. Tocaba el violín en los fosos. Tenía una voz de tenor wagneriano. Cantó

los veinticinco años de vida fructífera. Por el contrario, Plácido Domingo me citó en el mismo local de la convocatoria gastronómica hora y media antes, y llegó casi puntual, dispuesto a la tiranía del interrogatorio sin reservas ni tasas de tiempo, cordial, abierto, humanísimo, incluso para justificar lo que a todos nos sorprende: ese don por el que parece estar en todas partes, inmovible a la fatiga.

—Hay otros artistas en la familia: Marta, tu hijo Plácido...

—Marta, preciosa voz de soprano, con la que canté mucho en los años de Israel, en repertorios exigentes, tiene calidad, temperamento, línea musical que ha sacrificado a mi carrera. Plácido es como un clásico «showman» superdotado, que puede hacerlo todo. Compositor «de natura», con estudios sólidos realizados en Viena, partituras cinematográficas de éxito, tiene una bonita voz de tenor, pero habría de disciplinarse mucho si quiere hacer carrera en la lírica. Mis otros hijos están también conectados al mundo del espectáculo: Pepe es productor de TV, Álvaro estudia cinematografía.

—Pero Madrid se nos ha diluido. Hablabas de dos épocas...

—La segunda se abre en 1970.

- «Me encanta dirigir ópera, que es como llevar las bridas de doscientos caballos, y sinfónico, por el reto de ser el responsable exclusivo de la versión»
- «Lo más importante: que una voz diga algo por belleza y expresividad»

de barítono. En muchos aspectos nuestras calidades y particularidades en fraseo eran afines. Tienen que oírme «La canción del sembrador» de «La rosa del azafrán» y oír seguidamente una grabación de mi padre. Te asombrará el parecido. (Como muchas veces en la entrevista la ilustra cantando a media voz.)

—Su reciente pérdida, habrá sido un golpe muy duro...

—El terremoto mexicano de años atrás agudizó su enfermedad; la de mi madre, que se recupera. Las mismas separaciones aumentaban nuestro cariño. Hemos sido una familia muy unida. Volaba, siempre de madrugada, los ensayos. A mí, como imantado, no había quien me arrancase del teatro.

Entre las grandes, grandísimas emociones de mi vida está aquella presentación con «La Gioconda». Literalmente, no podía cantar después de como me ovacionaron mi «Celo e mar». Lloraba, lloraba de felicidad. Eran los míos quienes me reconocían así. Fue impresionante. Desde entonces procuro no faltar a la cita. He cantado multitud de veces y de obras. La Zarzuela es un poco mi casa. Procuraré sostener, como sea, la relación. Cantar en Madrid es distinto.

## El cantante. El repertorio. Wagner

—¿Hablamos del cantante? Pasa el tiempo...

—¡Si tú lo conoces todo! Puedes preguntar y contestar por mí.

—¿Cuántas óperas cantas?

—Representadas más de setenta. Grabadas o cantadas, pasan de ochenta y cinco.

—¿Puntos extremos por el tipo de voz?

—¡Algunos me fulminarían! Desde «El barbero de Sevilla» y «Così fan tutte», a «Otello», «Sansón», «Tanhauser»...

—Se discutió mucho tu decisión de cantar «Otello» como perjudicial para tu voz...

—Llevo cantados ciento treinta. Y en el otro polo, setenta. «Cuentos de Hoffmann». Ahora mismo, en Chicago, he tenido la satisfacción de cantar «Otello» y «Lucía». Cada uno somos de una manera. Yo necesito el cambio y estoy seguro, le conviene a mi voz. Agradezco la preocupación del público, el técnico, el amigo, el crítico, sobre todo, el crítico amigo, pero, ¿quién más interesado que el artista en vigilar lo que es beneficioso para él? Esa versatilidad ayuda la técnica, respiración, columna de aire. Es como un pintor que, con su paleta, puede dar toda clase de tonalidades. Mi voz, originalmente lírica, sigue así el mejor desarrollo.

—¿Y Wagner? Tú «Lohengrin» vienés me impresionó.

—Está en compactos. Como pronto, ya grabado, «Tanhauser». Tengo registrados «Los maestros», pero he aquilatado mucho cantar «Walter» en el teatro. Wagner era cruel con las voces. ¡Ese concertante que cierra el primer acto! En fin, hay en proyecto una producción nueva de «Parsifal» en el Metropolitan el noventa y uno. El noventa y uno-noventa y dos, «La Walkyria», en Viena, «En Bayreuth», «Tristán», el noventa y uno? Aún no lo sé, porque es el año Mozart, y ellos ofrecen el «Idomeneo», de Salzburgo. Me tonta, pero... He de grabar «El holandés» con Sinópolis, «Rienzi»... Mientras, un «Ballou» con Karaján, el ochenta y nueve en Salzburgo, el tiempo que dirijó en el Mozarteum...

—Vamos, todo...

—Mucho, en cualquier caso. A veces se discute con cierta injusticia sobre la extensión de mi voz. Mi repertorio está lleno de agudos. La extensión es suficiente. Y siento el orgullo de haberla logrado, tesoro semitono a semitono. Sin olvidar cómo están afinadas de altas hoy

## «Cada noche hay que darlo todo, sin pensar en ayer ni en mañana»

las orquestas, lo que, al no cantar con el diapason justo, ha hecho que muchos renuncien a «particellas» que podrían arrostrar. ¡Pensar que muchos abandonan «El trovador» porque no tienen el «do» nunca escrito por Verdi para la «Pira»!

—¿Cómo situaría los valores de un cantante?

—Lo más importante: que su voz «diga» algo, por belleza de timbre y expresividad. Trato de imitar al violonchelo en los «legatos», la hondura del fraseo. El mayor piropeo lo recibí de Rostropovich: «Ningún cello podría sonar como Plácido Domingo.» Después, ahondar en el personaje. Hoy es esencial. El teatro evoluciona. El público no le basta, salvo raras excepciones, el cantante. Su actuación ha de ser verosímil.

—¿No tienes problemas con los directores de escena?

—Casi nunca. Cambio opiniones con ellos. Siempre aprendo algo

encanta dirigir: ópera y sinfónico. Aquella, con el peligro de sostener las bridas de doscientos caballos; éste, con el de ser responsable directo, exclusivo de la versión. Necesito de tiempo. Con él, sinceramente, creo en mis posibilidades y personalidad.

(Tampoco aquí Plácido es el «divo» que se desquicia y desmuestra. Sus juicios se ven llenos de lógica y objetividad.)

—Hablare como director cuando lleve meses y meses. Pero este año tengo ya comprometidas «Carmen», en el Metropolitan; «Tosca», en Los Angeles; conciertos en Frankfurt y Viena. Creo que no está mal.

—¿Preferencias por el teatro, por las grandes concentraciones?

—Todo es compatible. Cantar en el teatro es lo natural para el entendido riguroso. Importa, asimismo, conquistar al espontáneo que acude al gran espectáculo abierto. Y el

- «Todo es compatible: el teatro, el espectáculo abierto, el disco y hasta la publicidad»
- No me oculto porque me debo al público, a la Prensa, puesto que vivo de algo que reclama ser noticia»

nuevo. Admiro especialmente la minuciosidad, el hondo estudio de Piero Faggioni; la garra espectacular de Zeffirelli...

—¿Y directores de orquesta?

—Carlos Kleiber es un fenómeno aparte, de inspiración y fuerza comunicativa. Tiene un imán. Me entiendo muy bien con Levine. Admiro el oído privilegiado de Sinópolis...

—¿Y qué piensas de Plácido Domingo, director?

—Creo que va por buen camino, incluso muy bien. Todo requiere tiempo de trabajo con las orquestas, para darme cuenta fácilmente de lo que ha de hacerse. En la «tournée» que iniciamos en Madrid con la Philharmonia era pasmoso cómo todo se lograba más y más, con economía de gestos y comprensión mutua en Valencia, Bilbao, Canarias. Me

disco, tan buen medio expansivo; ese cañón de largo alcance que es la televisión —más de cincuenta producciones en directo—; el cine, con «Traviata» «Otello», «Carmen», «Butterfly», «Tosca», «Cavalleria», «Payasos»... Hasta la publicidad, porque vivimos en un mundo en el que es necesario para uno y es lógico cooperar y, si no es desgraciado, ¿por qué no hacerlo, incluso por motivaciones económicas? Y vivir el fútbol, el tenis, todos los deportes.

—¿Hay momentos decisivos en la carrera de Plácido Domingo?

—El debut en Nueva York, con «Don Rodrigo», que supuso la inmediata «Carmen». Las nueve inauguraciones del Metropolitan, las seis de la Scala o las de Viena... El «Otello» conmemorativo del centenario, en la Scala. Y Madrid: esa



«Gioconda» de la que hablamos ya...

—¿Y los más duros?

—Los últimos dos años y medio, en los que viví el seísmo de México tan de cerca. Ese terremoto ha cambiado mi vida. Sufrí mucho. Temí que fue un terrible golpe que repercutió en la salud de mi madre y la pérdida de mi padre.

Plácido habla, ya con la tiranía del reloj, sobre su ilusión ante el Real recuperado; el estreno de esas «Divinas palabras» de García Abril, ópera en la que tiene puestas tantas ilusiones; su gran cariño a los Amigos de la Ópera, su admiración y alegría ante el progreso que estos años —rectoría de José Antonio Capos— se advierte en las versiones de la zarzuela; sus muchos planes con Tamayo, para hacer algo importante del Nuevo Apolo; del «Cid», obra difícil con momentos que considera sublimes, del mejor Massenet... Insiste en el Apolo: en el proyecto de homenaje a Sorozábal y el afán de ampliar el foso como si me dedicase la promesa... En su última, emocionante actuación con los Reyes presentes...

Por su conversación desfilar nombres de colaboradores que, con

el desvelo de Marta, su esposa, resultan decisivos para su buena marcha: Paul Garner, secretario; amigos entrañables que se desviven: José María Chinchilla, en Madrid, en el mundo; Peter Hoffstatter, en Viena...

Y, todavía: —me nombran presidente de la Ópera de la Comunidad Europea para Jóvenes, con selección, finales, concierto el seis de febrero en Verona de los vencedores y, según quienes sean, elección de la ópera adecuada y representación el veintinueve de mayo en La Fenice y «tournée» ¡Tenemos que hablar!

—Un último recuerdo —afirma—: ABC fue siempre mi periódico, el que leía de niño, el que buscaba en México. Cuando me nombrasteis «español del año», cuando me vi en la portada compartida con Andrés Segovia, el excepcional maestro y amigo inolvidable, ahora se va a establecer un premio importante con su nombre al que estaré muy unido después de aquella memorable concentración musical de la cena, te aseguro que me sentí más madrileño y alegre que nunca.

Antonio FERNANDEZ-CID

## DAGUERROTIPOS MADRILEÑOS

# LUCEÑO,

## Sainetero y escritor de tonterías

Tomás Luceño Becerra (Madrid, 1844-1902) prolífico sainetero, discípulo y admirador de la obra de don Ramón de la Cruz, cuya lectura fue el encanto de su dilatada vida, dedicada casi por completo a la literatura. Fruto de esta entrega fueron el estreno de unos cincuenta sainetes originales, de las zarzuelas, como la de "Don Lucas del Cigarral", escrita en colaboración con Fernández Shaw, en la que se dio a conocer el maestro Vives, y sus colaboraciones en publicaciones como "Blanco y Negro". Gran conocedor del teatro clásico español, refundió obras de Lope de Vega, Tirso de Molina y Francisco de Rojas; tradujo y adaptó comedias francesas y, además, escribió libros como "Romances y otros excesos" y "Memorias... a la familia". Su vocación literaria la compartió con su trabajo como taquígrafo en el Senado y secretario particular de varios ministros de ultramar, entre ellos, López de Ayala, Conde de Tejada y Valdósera. Ilustra la personalidad de Tomás Luceño una de sus dedicatorias, que decía: "Para terminar diré / a mis lectores amados / que yo viviré vencido / pero moriré luchando."

### El hombre que más tonterías ha escrito

Contaba Luceño que una vez López de Ayala le presentó a una dama de este modo: "Aquí tiene usted a mi amigo Luceño, el hombre que ha escrito más tonterías en este mundo." "¿Es usted escritor?", preguntó la señora. "No, señora, soy taquígrafo." Este madrileño de rostro inconfundible gracias a sus inseparables patillas, a las que un periodista coetáneo calificó de plastones de nieve, nació en Madrid el 21 de diciembre de 1844, siendo bautizado en la iglesia de San Ginés. Hijo de magistrado, inició diversas carreras que posteriormente abandonaría, porque entre los estudios y Luceño se interponía la barrera infranqueable de las matemáticas. Por fin se decidió a estudiar leyes, y según contaba fue alumno de don José Canalejas por espacio de los dos minutos que duró su examen de literatura latina. Pasado en tiempo Luceño le preguntó a Canalejas: "¿Cómo adivinó usted que la respuesta de mi examen era lo único que yo sabía de literatura latina?" A lo que respondió: "Por rayos X".

Como funcionario del Ministerio de la Gobernación estuvo a las órdenes de González Bravo desde 1866 a 1868. En 1871 ingresó por oposición como taquígrafo en la redacción del Diario de Sesiones del Senado, permaneciendo en él durante cuarenta años.

### La inspiración de don Ramón de la Cruz

La primera obra de don Tomás Luceño fue una piececita de guiñol que gustó mucho al público. Animado por el éxito, estrenó en

En cierta ocasión fue presentado por López de Ayala a una dama de la siguiente forma: "Aquí mi amigo Luceño, el hombre que más tonterías ha escrito en este mundo." "¿Es usted escritor?", preguntó la señora. "No, soy taquígrafo". Tomás Luceño compaginó su trabajo como taquígrafo del Senado con la vocación de escritor. Después de don Ramón de la Cruz reinventó el sainete como teatro de costumbre



Luceño escribió para su epitafio: "El día que yo me muera diré desde mi almohada, aquí terminó el sainete, perdonad sus muchas faltas"

1870 su primer sainete, "Cuadros al fresco", en el teatro de la Comedia, teniendo muy buena acogida por parte del público. Luceño atribuyó este éxito a que era el primer sainete que se hacía en el siglo XIX, puesto que el género estaba en un mal momento. Anécdota del estreno fue que ningún periódico escribiese correctamente el apellido del autor, unos le llamaron Ludeña, otros Rieño, Risueño... Su afición por el sainete le surge al leer a don Ramón de la Cruz, a quien trató de imitar en el procedimiento. Desde este estreno y hasta 1900 estrena sainetes como "A perro chico, ¡amén!" o "El ilustre enfermo", "El arte por las nubes", "Cuadros al fresco", "Fiesta nacional", en colaboración con Javier de Burgos; "Ultramarinos", cuya acción se desarrolla en una tienda del extrarradio de Madrid, y que concluye así: "Esta tienda se traspasa, / que no quiero más belenes / ni servir a gente baja. / Me voy a mudar al centro, / si hoy no es posible, mañana."; "Carranza y compañía", donde cuenta la historia de un comerciante metido a la política y que quería ser concejal, pero que tras su experiencia le hace decir a Carranza, el comerciante: "¡La lección ha

sido dura! / Pero sabré aprovecharla. / Desde hoy, ¡muera la política! / ¡Aquí no ha pasado nada! / "Los lunes del Imparcial", que tiene como principal protagonista a una vendedora de periódicos y a su hija, que trabaja como bailarina en un café; "Las recomendaciones", en el que critica humorísticamente las presiones ejercidas sobre un ministro para que éste nombre catedráticos, y cómo, al final, él mismo tiene que pedir recomendaciones para conservar el puesto. Ya a nuestro siglo pertenecen los sainetes "¿Cuántas calentitas, cuántas?", segunda parte de "Las castañas picadas", de don Ramón de la Cruz; "El maestro de hacer sainetes o Los calesines"; "Un tío que se las trae", "¡Viva el difunto!", donde trata el desprecio que una compañía de teatro profesa al teatro clásico. Una comediante dice: "¡Muera Calderón por falso! / ¡Muera Lope por insulto! / ¡Por indecente, Moreto! / ¡Y el gran Tirso, por frailuno! / este sainete, estrenado en 1916, y el titulado "El ilustre enfermo", del año 1890, fueron los dos predilectos de Luceño.

De Luceño dijo el padre Blanco en su "Literatura Española del siglo XX", que sabía hallar el

efecto cómico, el chiste inesperado y la nota patriótica y popular sin valerse, por lo común, de recursos ilícitos y groseros. Pero lo cierto es que Luceño fue cayendo en el olvido, y de esta circunstancia ya se quejaba el autor. La causa tal vez haya que buscarla en que su obra quedó eclipsada por los grandes creadores del género chico, contemporáneos del autor, tales como los hermanos Álvarez Quintero, Carlos Arniches, Manuel Labra o Felipe Pérez. Pero también es verdad que el sainete madrileño ya fue cuestionado como género, por considerar que daban idea de una gran pobreza económica, y lo que era más grave, reflejaba una gran pobreza de pensamiento. No respondían los sainetes a la evolución de la sociedad madrileña, que, al decir de algún crítico, quedaría mejor situada dentro de la comedia.

Luceño, a través de sus personajes, deja traslucir su pensamiento conservador, nos muestra caricaturas y estereotipos más o menos graciosos, pero sin crueldad. Son historias de devaneos matrimoniales y situaciones picarescas en las que se mueven mujeres, que ya sean amas de casa, cómicas, bailarinas o aristócratas, comparten su coquetería y su

mayor o menor desvergüenza. Los hombres son los grandes protagonistas: unos son maridos bravucones, que consideran un honor dar palizas a sus esposas o engañarlas; otros son avaros, ignorantes o bien honrados trabajadores. El mundo de los toros también fue una fuente de inspiración para Luceño, presentándonos una imagen del que pudiéramos llamar anti-toreo, es decir, aspirantes a toreros que carecen de todo valor.

### Tradiciones madrileñas

Luceño escribió zarzuelas como la citada anteriormente, "Don Lucas del Cigarral", o la titulada "El abanico de su majestad", en la que participaron Moya Rico y el maestro Teodoro San José y, además, escribió para los grandes músicos como Bretón, Chueca o Barbieri. A Tomás Luceño se le consideraba como un hombre de trato social simpático y agradable y con grandes dotes intelectuales y de trabajo; en cuanto a su estilo se le tenía por castizo, elegante y sencillo. Además de los libros, escribió artículos en el semanario "Blanco y Negro", titulados "Mi teatrillo". Algunos hacían referencia a tradiciones madrileñas, como por ejemplo el de "Una función de gala en los Caños del Peral", en el que dice que las representaciones teatrales de la actual plaza de Isabel II se remontan al año 1704, en que actuaba una compañía de cómicos italianos. En el dedicado a "La calle del Toro", dice Luceño que la causa del cambio de denominación de la que antes se llamaba del Mico se debió a los alborotos provocados por un personaje cercano a Felipe IV, con el fin de ocultar la visita del rey a una dama. "La Gilimonas" es una leyenda del siglo XVII; también dedicó un poema a las estatuas del padre Piquer y Pontejos.

### Refundiciones

Entendido y gran amante del teatro clásico, refundió obras para el teatro como "A secreto agravio, secreta venganza" y "El mayor monstruo, los celos", de Calderón; "Amo y criado", de Francisco de Rojas; "El examen de maridos o antes de que te cases miras lo que haces" y "La hermosa fea", de Lope de Vega. Pero esta actividad la fue abandonando porque, para los empresarios teatrales, el teatro antiguo era una lata.

### El adiós de un sainetero con donaire

El 21 de noviembre de 1902 falleció en Madrid don Tomás Luceño, en su día se dijo que su inspiración fue lozana, fecunda y llena de donaires de la mejor cepa española. Su nombre estuvo unido a una serie de triunfos que llenaron una época. Como epitafio, el autor escribió: "El día que yo me muera / diré desde mi almohada, / aquí terminó el sainete, / perdonad sus muchas faltas/"

ANDREA GARCIA GARCIA

180  
Reposición de "Doña Francisquita" en el

Liceo de Barcelona

Junio 1988

(Barcelona) EL PAÍS, jueves 2 de junio de 1988

## 'Doña Francisquita' presenta graves problemas técnicos, dice Maximiano Valdés

La zarzuela de Amadeu Vives se presenta en el Liceo a partir del sábado

LOURDES MORGADES, Barcelona  
El Gran Teatro del Liceo presenta a partir del sábado una zarzuela: *Doña Francisquita*, del catalán Amadeu Vives, que será interpretada en sus principales papeles por el tenor Alfredo Kraus —en dos de las seis funciones previstas, el papel de Fernando será interpretado por el zaragozano

Santiago Sánchez Jericó— y la soprano Enedina Lloris. Maximiano Valdés, encargado de la dirección musical de la obra, manifestó en una conferencia de prensa que la partitura le ha presentado muchos problemas técnicos. "Tiene graves problemas de orquestación y se nota que muchas personas han metido mano en ella", dijo.

Valdés ha contado sólo con una partitura con acompañamiento para piano, con indicación de los instrumentos, para preparar los ensayos. "Parece que no existen versiones orquestales", comentó, "y esto ha supuesto muchos problemas técnicos. Hemos tenido que corregir notas constantemente. Creo que sería positivo que alguien hiciera una revisión de las obras de Vives, como la que recientemente se ha hecho en Francia de Jacques Offenbach".

La producción de *Doña Francisquita* que presenta el Liceo es la misma que en septiembre de 1985 se estrenó en el Teatro Lírico Nacional de la Zarzuela de Madrid. Únicamente se han tenido que realizar algunas modificaciones en el decorado, por la mayor dimensión del escenario del Liceo. "Por lo demás", aseguró el director escénico, José Luis Alonso, "la producción es idéntica".

En aquella ocasión, en Madrid, como en ésta, en Barcelona, el principal papel femenino estará a cargo de Enedina Lloris. La sorpano valenciana, que alcanzó fama incorporando a *Doña Francisquita* en el teatro de La Zarzuela, asegura que el personaje que interpreta en la obra de Vives no le entusiasma. "Francisquita es bastante mala", dijo irónicamente, "no repara en utilizar cuanto está en su mano, incluso a su madre, para conseguir al hombre que quiere". Lloris aseguró que cantar en su propia lengua le produce una sensación extraña,



Enedina Lloris, en el papel de Doña Francisquita.

por la costumbre de interpretar las óperas principalmente en italiano. "Sin embargo", dijo, "la mayor dificultad de la zarzuela es tener que hablar y cantar, requiere una interpretación diferente a la de la ópera".

Alfredo Kraus, que hacía más de veinte años que no cantaba esta obra en un escenario, aseguró que si le hubieran propuesto interpretarla con las mismas condiciones que el Liceo no hubiera dudado en aceptar. "Actualmente no se hace zarzuela bien hecha más que en el Teatro Lírico de Madrid", dijo. Kraus se lamentó de que el Mi-

nisterio de Cultura no hubiera aceptado lo que él llamó como "la primera oportunidad de divulgar este género más allá de los países de lengua hispana". "El año pasado el teatro de ópera de San Francisco (Estados Unidos)", explicó el tenor, "me propuso hacer una zarzuela en su temporada operística desde 1987 hasta 1992, con la condición de que el Estado español pagara la mitad de los gastos. Yo lo comuniqué al ministerio de Cultura, pero me dijeron que ya no tenían dinero".

El Liceo acogerá una exposición sobre Amadeu Vives.

## Protagonistas ideales

L. M., Barcelona

Lluís Andreu, administrador artístico del Liceo, explicó a este diario que el motivo por el cual se ha programado *Doña Francisquita* es que existían dos protagonistas ideales: Alfredo Kraus y Enedina Lloris. "Actualmente", manifestó, "no pueden programarse óperas o zarzuelas si no se tienen los intérpretes adecuados. Si se vuelve a repetir esta circunstancia el Liceo no dudará en incluir otra zarzuela".

Aseguró que por ahora no está prevista esta inclusión. "Esto no significa que el Liceo esté cerrado a otros géneros que no sean la ópera", dijo Andreu, "lo único que exigimos es que los espectáculos sean de calidad. Yo entiendo que la zarzuela es un espectáculo de calidad siempre que esté bien hecha y, además, en muchas ocasiones es más difícil que una ópera, ya que hay que conjugar la declamación con el canto. Creo que si los grandes nombres españoles de la lírica cantaran con más frecuencia zarzuela no habría motivo para no programarla".

La propuesta a Kraus de hacer el papel de Fernando, que hacía más de veinte años que no interpretaba, fue muy bien acogida por el tenor, según Andreu. "Lo aceptó inmediatamente y aseguró que le hacía mucha ilusión".

La posibilidad de que parte del público del teatro lírico barcelonés haya considerado la programación de una zarzuela en la temporada operística como un error, no preocupa a la dirección artística del Liceo. "Cuando fueron programadas las óperas *Moses und Aron*, de Schönberg, y *Lulu*, de Berg, estoy seguro que algunos pensaron que era una barbaridad, pero se demostró después que habían sido un éxito".

MÚSICA  
CRÍTICA**Doña Francisquita**

Amadeu Vives

**D. orquesta** Maximiano Valdés  
**D. escénica** José Luis Alonso  
**Intérpretes** A. Kraus, E. Lloris, R. Mestre, M. Rus, T. Álvarez, J. Ruiz, coro y orquesta del Gran Teatre del Liceu

Estreno 4-6-88

Gran Teatre del Liceu

**ELENA POSA**

■ La otra noche se pudo asistir a una deliciosa reivindicación de lo intrascendente o de aquello que lo parece. Cuando la temporada liceísta está tocando a su fin —y casi como un refresco antes del brumoso y simbólico *Buque fantasma* wagneriano—, se presenta uno de los títulos más esperados por los espectadores.

*Doña Francisquita* fue una de las obras para las que se agotaron las localidades hace siete meses, antes de que se levantara el telón de esta temporada, por lo cual se creyó oportuno programar dos funciones adicionales de esta zarzuela tan popular.

Dejando aparte el atractivo y las cualidades de esta partitura de Amadeu Vives (Collbató, 1871-Madrid, 1932) tal demanda pone de relieve cómo la zarzuela sigue gozando del favor del público barcelonés a pesar de verse obligado a un drástico régimen de abstinencia zarzuelística que únicamente se rompe en ocasiones excepcionales, como la que nos ocupa. Al no disponer en la ciudad de una temporada específica de teatro lírico español, alguno de sus títulos se cuelga en el teatro de

la Rambla tras aguardar turno durante largos años.

Concretamente *Doña Francisquita*, compuesta en 1923, se representó por última vez en el Liceu en 1975 y la última zarzuela que se pudo ver en este escenario fue *Adiós a la bohemia*, a finales de la pasada década. ¿Paternalismo operístico ante un género considerado menor, que no chico pues *Doña Francisquita* es una zarzuela grande?

En esta ocasión la veda se ha levantado con uno de los títulos más brillantes de este repertorio. Como escribe Joan Arnau en el programa de mano, "*Doña Francisquita* es un tejido musical muy fino en el cual nos admira el frescor de la inspiración, la diestra disposición de ritmos y este saber adornar la acción con la viva-

cidad de movimientos más oportuna". Una comedia divertida, que rezuma casticismo servido con elegancia y que ahora nos llega en una cuidada producción del teatro Lírico Nacional La Zarzuela.

Contar con Alfredo Kraus y Enedina Lloris como cabezas de reparto es un verdadero regalo. Maestros en el buen decir y en el mejor cantar; dos artistas generosos en lo exquisito que han vuelto a cantar juntos en el Liceu después de aquellos *Cuentos de Hoffmann* de hace un par de años (título con el que Lloris debutó en este teatro), mostrando de nuevo cómo la madurez y la juventud, a pesar de la moraleja de *Doña Francisquita*, pueden casar a la perfección.

Alfredo Kraus, tan extraordinario como siempre, hace un Fer-

nando estilizado; encarna con calidez, entrega y sabia ingenuidad al joven vacilante que se deja encender por la llama del amor. Lo suyo es un derroche de amor. La célebre romanza *Por el humo se sabe dónde está el fuego* no logró "dormir el alma" del público sino que la transportó a las esferas de los momentos únicos y enardeció a la audiencia en una calurosa ovación, una de las más prolongadas que se han registrado esta temporada.

Enedina Lloris es un prodigio de gracia vocal y escénica; una soprano polifacética que se encuentra a sus anchas tanto interpretando a Mozart como desgranando rumbosa la picardía madrileña de Francisquita. Si las cualidades de su voz ya estaban probadas, causa sorpresa la soltura

con que sabe hacer teatro.

Del resto del numeroso reparto cabe destacar la convincente Doña Francisca de María Rus, el ajustado Don Matías de Tomás Álvarez. Mención especial merece el Cardona que hace el tenor Josep Ruiz, excelente en la vena cómica del personaje. Un aplauso para el coro que navega muy bien en las aguas del casticismo. Menos afortunada estuvo la Beltrana de Rosalina Mestre.

Sobre una escenografía muy acertada en líneas y colores, y un precioso vestuario, José Luis Alonso consigue un movimiento escénico lleno de vida. El cuerpo de baile de La Zarzuela hizo una notable interpretación, particularmente brillante en el *Fandango* del tercer acto. En conjunto, la gracia y la alegría hechas espectáculo.



GRAN TEATRE DEL LICEU

*Contra el viento!*

LLUÍS ANDREU  
Administrador Artístic

CONSORCI DEL GRAN TEATRE DEL LICEU  
C. Sant Pau, 1 bis Telèfons 318 91 22 - 318 91 73 08001 Barcelona



GRAN TEATRE DEL LICEU

CONSORCI DEL GRAN TEATRE DEL LICEU

**Butaca de Platea**

TEMPORADA  
87-88

Fila 16 Núm. 8

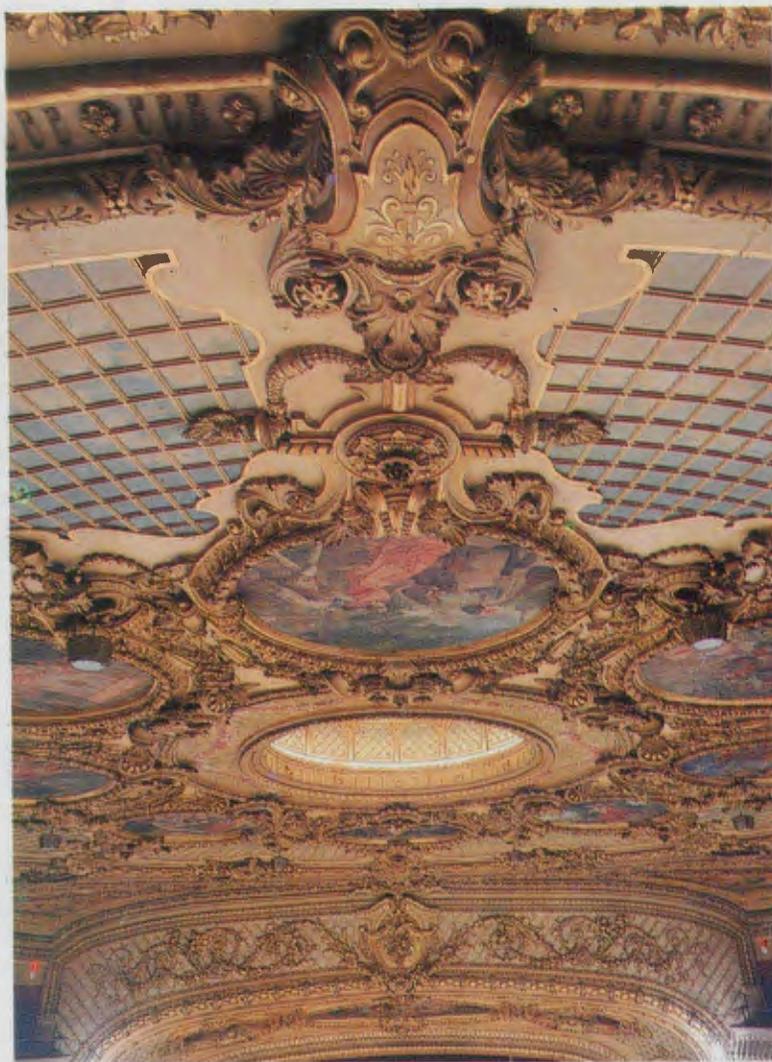
DOÑA FRANCISQUITA

Funció 67 Nit



GRAN TEATRE  
DEL LICEU

DOÑA FRANCISQUITA





**GRAN TEATRE  
DEL LICEU**

Temporada 1987/88

**CONSORCI DEL GRAN TEATRE DEL LICEU**

**Generalitat de Catalunya  
Ajuntament de Barcelona  
Ministerio de Cultura  
Diputació de Barcelona  
i  
Societat del Gran Teatre del Liceu**

---



---

## DOÑA FRANCISQUITA

Comèdia lírica en tres actes

Lletra de Federico Romero i Guillermo Fernández Shaw  
Música: Amadeu Vives

---

Funció de Gala

Dissabte, 4 de juny 1988, 21 h., funció núm. 64, torn C

Dilluns, 6 de juny 1988, 21 h., funció núm. 79

Fora d'abonament

Dimecres, 8 de juny 1988, 21 h., funció núm. 65, torn B

Divendres, 10 de juny 1988, 21 h., funció núm. 80

Fora d'abonament

Diumenge, 12 de juny 1988, 17 h., funció núm. 66, torn T

Dimecres, 15 de juny 1988, 21 h., funció núm. 67, torn A

---



## DOÑA FRANCISQUITA

<i>Francisquita</i>	Enedina Lloris
<i>Aurora la Beltrana</i>	Rosalina Mestre
<i>Doña Francisca</i>	María Rus
<i>Irene la de Pinto</i>	Rosaura de Andrea Crespo
<i>La Buhonera</i>	M. <sup>a</sup> Ángeles Sarroca
<i>Doña Liberata</i>	Ana Oliva
<i>Doña Basilisa</i>	Maribel Rodríguez
<i>Fernando</i>	Alfredo Kraus (dies 4, 8, 12, 15) Santiago S. Gericó (dies 6 i 10)
<i>Don Matías</i>	Tomás Álvarez
<i>Cardona</i>	Josep Ruiz
<i>Lorenzo Pérez</i>	Mario Ferrer
<i>Juan Andrés</i>	Ferran Arqué
<i>El Liberal</i>	Joan Rocher
<i>El lañador</i>	Isidro Barceló
<i>El aguador</i>	José Egurrola
<i>Cofrade 1.<sup>o</sup></i>	Ángel Gonzalo
<i>Cofrades</i>	Josep M. Bosch Antonio Bernal Ubaldo García Larrosa José Javier Nicolás Jordi Figueras
<i>Un guitarrista</i>	Pere Coll
<i>Mozo</i>	Carles Rives
<i>El sereno</i>	Ángel Gonzalo

<i>Director d'orquestra</i>	Maximiano Valdés
<i>Director d'escena</i>	José Luis Alonso
<i>Adjunt a la direcció escènica</i>	Javier Ulacia
<i>Directors del cor</i>	Romano Gandolfi Vittorio Sicuri
<i>Adjunt a la direcció del cor</i>	Miquel Ortega



Ballet de La Zarzuela  
*Direcció:* Carmen Osado  
Agrupació Laudística CIERZO  
*Director:* Andrés Ángel Sánchez García  
*Producció:* Teatro Lírico Nacional La Zarzuela  
*Vestuari* Cornejo - Madrid  
*Attrezzo* Mateos - Madrid  
*Violí concertino* Jaume Francesch

ORQUESTRA SIMFÒNICA I COR  
DEL GRAN TEATRE DEL LICEU



## DOÑA FRANCISQUITA

### Contingut argumental

Lloc de l'acció: Madrid.

Època: durant la setmana del Carnestoltes de 184...

#### Acte I

Una plaça de Madrid. Uns personatges populars anuncien mercaderies i serveis amb llurs típics pregons. Tot seguit apareixen Fernando i Cardona, que vénen al casament d'un tal Vicente. Fernando està enamorat d'Aurora la Beltrana, una còmica del Teatre de la Cruz, gentil, bella, provocativa i amb temperament, que engeloseix l'estudiant per les aventures que té amb Lorenzo Pérez. Després d'una escena de gelosia entre Aurora i Fernando, Cardona ha de calmar el desesper del seu amic. Francisquita ha observat l'escena i pateix en silenci, malgrat estar disposada a utilitzar tot el seu enginy per obtenir que Fernando s'hi fixi, la qual cosa li resultarà un xic difícil per la vigilància constant que la jove sofreix per part de la seva mare Doña Francisca, vídua de Coronado. En un moment de distracció de la mare, Francisquita deixa caure el mocador amb la intenció de poder conversar amb Fernando, la qual cosa aconsegueix, mentre Cardona copsa de seguida les intencions de la noia («el que quiere y no es querido, nunca se debe dar por vencido»). Don Matías, pare de Fernando, està enamorat de Francisquita i es disposa a declarar-li el seu amor, però Doña Francisca creu que és a ella a qui Don Matías dirigeix frases gentils. Quan es desfà el malentès, Francisquita fingeix el seu consentiment a unes relacions que creu que l'ajudaran a conquerir Fernando. Aquest, tot seguit, s'exalta i es desespera per una altra escena de gelosia amb Aurora i després no comprèn com el seu pare (degut al confusionisme intencionat originat per Francisquita) l'acusa de festejar la seva promesa, que per a Don Matías és Francisquita i per a Fernando és Aurora. Quan Don Matías entra a casa de Doña Francisca per aclarir l'afer, apareixen Vicente i la núvia amb tot el seguici de convidats i acompanyants, i s'origina una escena ben alegre, en la qual Cardona fa un vibrant cant a la joventut i Fernando es dirigeix als nuvis.

Don Matías, indignat perquè creu que Fernando i Cardona han dit que Francisquita és capfluixa i coqueta, quan en realitat ells es referien a la Beltrana, diu al seu fill que s'allunyi



de Madrid. Francisquita és qui ha provocat aquesta situació, car ha dit amb intenció que Fernando la festeja i li dirigeix missives d'amor. Cardona s'adona de la situació i anima Fernando a tenir una conversa amb Francisquita, la qual cosa pensen que enfurismarà Aurora, que és el que desitgen. Després d'un conte intencionat que Francisquita narra als dos amics («Era una rosa que en un jardín») i quan aquests resten sols, Fernando reconeix que Francisquita és molt bella, de la qual cosa Cardona s'alegra, perquè és un bon auguri per als seus plans. Fernando només pensa en allò que s'esdevindrà quan les seves amigues li diguin a Aurora què és el que ha passat. Sonen al carrer guitarres i bandúrries i Fernando comenta amb melangia «¡Qué alegre es Madrid en Carnaval!». L'escena s'anima sobtadament i apareixen Lorenzo Pérez i Juan Andrés, que condueixen una calessa, a la qual puja Aurora, que dirigeix un esguard de desafiament a Fernando («Soy madrileña, porque Dios ha querido que así lo sea»), en el qual segueix pensant Francisquita. Finalment, els nuvis surten de l'església i l'acte es clou amb una gran animació.

## Acte II

Esplanada als encontorns del Canal. Ambient popular i festiu en una tarda de carnestoltes, en la qual la «Cofradía de la Bulla» apareix amb guirigall i barrila. Tot seguit entra Cardona, disfressat de dona, i es dona a conèixer a Fernando, el qual li pregunta si ha vist Aurora, cosa que indigna Cardona, que, per tots els mitjans, intenta fomentar les relacions del seu amic amb Francisquita, que apareix a continuació i simula sorpresa en trobar-se amb Fernando. Diu que s'ha perdut entre la gent i que la seva mare i Don Matías han restat enrera, perquè van a poc a poc. Fernando li declara el seu amor i Francisquita, que encara no està segura dels sentiments de Fernando, fingeix fidelitat a Don Matías, però, en un a part, palesa els seus sentiments («De mi pecho ya se escapa la verdad del amor mío; mas sabré poner a prueba la verdad de su cariño»). Fernando té por d'haver estat massa impulsiu en la seva conversa amb Francisquita, però després d'una breu aparició d'aquesta amb Doña Francisca i Don Matías, quan resta sol medita sobre els seus sentiments («Por el humo se sabe donde está el fuego») i s'adona que s'afebleix la seva passió per Aurora, ahora que creix el seu amor per Francisquita («Por un puerta, del alma va saliendo la imagen muerta. Por otra puerta llama la imagen que podría curarme el alma»).



Quan arriba Aurora, Fernando i Cardona aprofiten l'avinentesa per fer-li venir gelosia i la Beltrana descobreix la disfressa de Cardona, que s'escapoleix ràpidament. És ara quan els papers er bescanvien i Aurora suplica i prega («Fernando, ven, que totavíia seré tu amor y tu alegría»), mentre Fernando ja no vol seguir aquesta relació («Aquel amor mío murió»). Quan es planteja la necessitat del comiat de Fernando, que ha d'abandonar Madrid per desigs de Don Matías, aquell aconsegueix palesar novament els seus sentiments a Francisquita, sense que el seu pare se n'assabenti, però Don Matías, finalment, s'irrita per un comiat tan perllongat i separa amb violència els dos joves. La situació és tensa i a Francisquita se li acudeix fingir un desmai, tot esvanint-se «per casualitat» en braços de Fernando. El moment és aprofitat pels dos enamorats per besar-se amb dissimulació i confessar-se el seu amor. Ja calmat Don Matías, comença una festa. Lorenzo Pérez, que és un home rumbós, obsequia tothom a petició d'Aurora, a qui Lorenzo demana que balli un bolero, però ella proposa una masurca i ofereix un vas de vi a qui vulgui ballar amb ella. Lorenzo, tot avançant-se, diu que esberlarà el front a qui balli amb Aurora. Francisquita incita Don Matías perquè accepti el repte. Fernando es dirigeix coratjós cap a Aurora, però Don Matías, que vol quedar bé davant la seva «promesa», arriba fins a Aurora i beu en el seu vas. Lorenzo es llença sobre Don Matías i aquest, després de fer enrera Fernando, subjecta i domina Lorenzo, que es retira avergonyit. Finalment, Don Matías balla la masurca amb Aurora, cosa que aprofiten Fernando i Francisquita per fer-ho ells dos.

### Acte III

Quadre I: Un carrer de Madrid. És de nit. Sonen de lluny unes castanyoles, que provenen d'un ball. El sereno canta les nou i unes noies són festejades per uns cavallers romàntics enamorats («¿Dónde va, dónde va la alegría?»). En aquest carrer viuen Don Matías i el seu fill. Francisquita es troba amb Don Matías i li diu que no anirà pas al ball de Cuchilleros, perquè s'ha assabentat que també hi anirà Fernando. Tot això indigna Don Matías, que es disposa a parlar seriosament al seu fill, el qual diu que les missives són per a Doña Francisca, la qual cosa fa molt contenta la mare de Francisquita, que creu, il·lusa, que Fernando s'ha enamorat d'ella. En tot aquest joc de confusions Lorenzo Pérez creu que Aurora ha tornat amb Fernando



---

i decideix acudir al ball de Cuchilleros amb males intencions envers Fernando, la qual cosa també incita Don Matías a anar al ball per defensar el seu fill.

Quadre II: Ball públic en el pati d'una casa. Aurora apareix a la festa amb alguns amics, mentre ja són al pati Fernando i Cardona. Aurora vol cantar unes boleres i tothom l'anima, àdhuc Cardona, que es decideix a acompanyar-la, tot cantant i ballant. En un moment de gran animació algú demana que es balli un fandango, finalitzat el qual apareix Lorenzo, disposat a desafiar Fernando; però aquest ja no està interessat per Aurora, no accepta el repte i deixa Lorenzo amb un pam de nas. Tot seguit Doña Francisca, en una conversa, creu que els mots de Fernando sobre Francisquita es refereixen a ella mateixa, però després d'haver arribat Don Matías, a qui Lorenzo comença a desvetllar la veritat, s'aclareix definitivament tot l'embolic. Abans, però, Don Matías creu que el seu fill vol casar-se amb Doña Francisca i davant l'evidència de l'error d'un matrimoni d'edat tan diferent, resta enrojolat per haver-se proposat ell mateix casar-se amb Francisquita. Sobtadament sent tot el pesar de la seva equivocació i resta suspens i entristit. Aleshores és quan Francisquita i Fernando se li acosten i li demanen perdó pel que han fet i també una benedicció pel seu amor. Don Matías, emocionat, accedeix amb llàgrimes als ulls i convida tothom a beure amb ell per celebrar el final feliç que per a Francisquita i Fernando ha tingut la seva aventura de carnestoltes.

---



## L'inclaudicable vigor d'una creació genial

Als seixanta-quatre anys de l'estrena, amb bellesa immarcescible, inclaudicable el seu vigor, *Doña Francisquita* és la partitura més juvenívola del teatre líric espanyol. El més de mig segle que ens separa del seu naixement podria ser una mesura de temps despietada si s'apliqués a concepcions artístiques desproveïdes d'aquesta cosa inexplicable que fa intemporals les autèntiques obres d'art. Per a *Doña Francisquita*, marcada amb els signes de la creació genial, no existeix altra mesura que l'estremiment de la nostra sensibilitat posada en contacte amb una música senzilla, directa, sentida de sobte i exposada d'una sola vegada. Intensa, lírica ja no sols per la contribució al gènere; també, abans, per l'embranchida natural de l'artista que necessita cantar. ¿Espontaneïtat? ¿Inspiració? En qualsevol cas, *Doña Francisquita* ens encisa i transporta fent-nos oblidar dates, modes i lloc: just el requisit imprescindible perquè el temps no sigui enemic de transcendències artístiques amb signe d'actualitat constant.

No és caprici de lèxic usar el mot transcendència quan es parla de la més deliciosa partitura d'Amadeu Vives. Hi ha en el terme, entre d'altres justificacions, la molt important de caràcter històric: *Doña Francisquita* és la darrera obra amb valors absoluts que ha produït la sarsuela com a moviment estètic, i aquesta condició, tant com la seva estructura i el seu esperit, té l'aire i el sentit d'aquelles «tonadillas» del segle XVIII que foren l'origen del gènere líric espanyol. D'aquesta forma l'obra del mestre Vives ve a tancar el cicle d'un espectacle que començà en «tonadilla» i acabà amb «tonadillas», manifestació més o menys important, però que fou, des del punt de vista musical, la més representativa durant el període que va des dels grans polifonistes espanyols al renaixement musical de les darreries del XIX. Cal pensar, si no, en la letargia de més d'un segle en què romangué Espanya després dels Victoria, Morales, Cabezón, Salinas, Flecha i d'altres, sense que el país d'aquests mestres excelso aportés res als moviments classicistes, romàntic i impressionista, que consumiren bona part de la història de la música. Existeix la certesa —rubricada pel compositor Jaume Pahissa, amic de Vives— que l'autor de *Doña Francisquita* va recórrer a l'arxiu municipal de Madrid (on es conserven classificades més de dues mil «tonadillas») per obtenir el material que després utilitzaria per a la construcció de la seva partitura. L'assimilació dels temes i



l'absorció del caràcter de la vella «tonadilla» no podien ser més perfectes, perquè en el supòsit d'ignorar les investigacions de Vives en els arxius de Madrid, no fóra difícil, per poc que es conegui aquell gènere, advertir en els ritmes, en el tall, en l'aire de molts fragments de *Doña Francisquita*, una al·lusió ben palesa a l'estil dels Esteve, Laserna, Valledor, conreadors de la «tonadilla» escènica. Fóra interessant saber quins desig-nis portaren el compositor a beure en les fonts d'aquesta música antiga, però sigui per una idea premeditada de tipus formalista o per una simple curiositat cultural de la qual des-prés i per casualitat es beneficià la partitura, la realitat d'aquest fet confereix a *Doña Francisquita* una circumstància històrica que no es pot defugir en estudiar el procés evolutiu de la nos-tra sarsuela. Tampoc, està clar, hom pot menysprear la vàlua considerable que la substància de «tonadilla» aporta al sub-strat musical de l'obra, al qual atorga un sabor de classicisme extraordinàriament suggestiu.

Valor considerable, sí, però no solitari en una partitura en la qual tot contribueix a la impressió de cosa important. Des de l'«Allegro moderato con garbo» de la primera pàgina, que té un no sé què misteriós, fulgurant i dominador (per a mi arros-segant per bé que inexplicable després de centenars d'audi-cions), *Doña Francisquita* és model d'equilibri entre bellesa, harmonia, fluïdesa i delicadesa. Música teatral, mestrívolament treballada amb mà que sabia moure els ressorts més eficaços de l'escena, aquesta partitura té tanta altura de vol líric, tanta generositat d'idees que, en admirar-la per la polidesa de la seva construcció, ens adonem que *Doña Francisquita* és un molt fi teixit musical en el qual ens admira la frescor de la inspira-ció, la destra disposició de ritmes i aquest saber ornar l'acció amb la vivacitat de moviment més oportuna. El diàleg d'orquestra i escena és natural, cortès i galant; sempre sub-stanciós, pulcre en la forma, càlid en el concepte. Amadeu Vives era un líric per receptivitat de sensacions, un fantàstic per la seva imaginació i un sensual per l'exaltació dels seus sentits artístics. La música de *Doña Francisquita* posseeix aquestes facultats potents i extraordinàries de l'artista, i si en la seva obra hi ha algun desequilibri, és perquè la plenitud d'aquelles forces resulta superior a la voluntat de dominar-les.

La música de *Doña Francisquita* té la màxima claredat d'escrip-tura, i beneficiant-se de les característiques de la melodia fàcil, sentiment popular, elegància romàntica i sabor espanyol, no



participa amb la primera de l'italianisme dels Arrieta, Gaztambide o Barbieri; ni amb la segona d'allò popularista dels Chueca i Valverde; ni amb la tercera en el fingit verisme de tants autors de sarsuela; ni se sotmet, en la quarta, als motlles d'un folklorisme sofisticat. Vives, home de teatre per vocació, que adora *Rigoletto* possiblement per la seva força teatral, intuïa el fons de les coses, captava l'essència i artísticament expressava el caràcter deslliurant-les del tosc contingut original. *Doña Francisquita* s'alimenta de molts temes populars, però Vives sabé vestir la nuesa de la melodia, ennoblir el sentiment i refinar l'elegància amb vestimentes noves, producte de l'amplitud del seu geni. Per això la seva obra, tot i estar realitzada amb elements perfectament identificables, té un distintiu propi. Allò que de popular té la música de *Doña Francisquita* està diluït en un pensar, sentir i dir cordial, elegant i lògic; en una barreja saborosa amb la inspiració impetuosa del compositor. Federico Romero i Guillermo Fernández Shaw oferiren al mestre Vives el llibre millor escrit de la nostra sarsuela, i l'ambient romàntic madrileny, els caràcters dels personatges i les àgils situacions teatrals estan observats i curats amb tant detall que lletra i música s'identifiquen en una fusió estilística sense fissures. Amadeu Vives, català il·lustre, sabé penetrar l'ànima de Madrid, i la seva partitura resumeix en un tot mestriolament assolit la lluminositat mediterrània — claredats harmòniques i brillantors de refinada orquestració — i el casticisme elegant, tot vitalitzant així melodies d'autèntic sabor espanyol. Un avenç d'aquest estil, tan ple de gràcia i vivesa, avenç també de l'obra cim de Vives, es pot trobar en les seves precioses *Canciones epigramáticas*, per a les quals el mestre s'apropà, potser per primera vegada, a la «tonadilla», impregnant-la d'una subtileza que tingué continuació esplèndida en la creació de *Doña Francisquita*.

La unitat estilística de *Doña Francisquita* en el seu equilibri miraculós d'escenes faria impossible la pretensió de voler destacar fragments. *Doña Francisquita* no pot fragmentar-se ni tan sols per a l'anàlisi, si fos possible analitzar quelcom que ens commou per la seva pròpia força. El passatge aparentment més intranscendent té en el total de l'obra una significació especial; si més no, ambiental. La «buhonera», el «lañador», en l'acte primer, no fan sinó preparar la sortida de Fernando i Cardona en un clima autènticament de petita plaça madrilenya. Després, la primera trobada de l'estudiant amb la Beltrana per a fixar ja d'una vegada els dos caràcters. I Cardona, que



se'ns endinsa sobtadament en el racó de la nostra simpatia, eixerit ordint trobades i treient de polleguera la bolera. ¡Gran personatge, Cardona! I Francisquita, que surt de l'església pensant en Fernando i en com la seva mescla d'ingenuïtat i picardia aconseguirà atreure el fill de Don Matías. No trigarà aquest a arribar, pretenent l'amor de qui podria ser la seva filla. El joc està en marxa i Cardona i Francisquita s'encarregaran d'embolicar la troca. I movent-los tots, injectant-los humanitat i lirisme, el geni del mestre Vives, la seva gran sensibilitat, que posarà en la comèdia exquisitats sense solució de continuïtat. A vegades signe romàntic, altres amb un encès caràcter passional; suaument dramàtic o grotescament festívol —inimitable bon gust en la «Cofradía de la Bulla»— i, no caldria sinó, de brillant ambient popular —airós amb classe el «pasacalle»«Soy madrileña», tens, vibrant, curull de gallardia i d'espontaneïtat musical. Les cites s'escapen de l'aglomeració amb la qual tota la partitura ve al pensament, culminant amb el «Bolero del Marabú», de forma tan clàssica; com ho és de signatura elegant el cor de romàntics i de segell temperamental el ric «fandango», retallat en perfils i amb contingut profund.

Sí, tot és important en *Doña Francisquita*, i ho és també la seva contribució a unes premisses líriques poderosament cantables no solament per bellesa d'inspiració, sinó particularment pel rigorós respecte a les veus. La línia melòdica està escrita a favor del lluïment vocal; sense concessions fàcils, però amb un coneixement de les possibilitats de la veu que, si exclou la limitada per insuficiència i la mediocre per inadequada, exigeix la generosa en extensió i la molt pròdiga en matisacions. *Doña Francisquita* obliga molt, però sempre amb lògica, amb naturalitat, i en l'exigència raonada de les seves melodies amples troben les veus el més deliciós pretext per cantar sense forçaments, amb timbre, volum, elevació i, sobretot, facultat expressiva. La jerarquia de la veu és necessària, però Vives no va escriure únicament galeigs de virtuosisme i rotunditats de potència; cada frase, cada mot requereix un caràcter, una gràcia, una intenció i una elegància o esquinçament determinats tant per la situació escènica com per la psicologia del personatge, perquè de l'ideal combinació de veu i matis haurà de sorgir el senzill, i per això mateix difícil, encís de *Doña Francisquita*.

Joan Arnau



## Els personatges de *Doña Francisquita*

*Francisquita*: Els llibretistes Federico Romero i Guillermo Fernández Shaw definiren aquest personatge, quan digueren que era «un dels caràcters femenins més primoters. L'apologia de la dona madrilenya: molt enginyosa, ràpida en la concepció de plans entremaliats, apassionada en el fons del seu cor, calculadora per no malbaratar la gran il·lusió de la seva ànima, espiritual...». Com a personatge està més definit, per exemple, que Fernando i, tot i que en alguns moments pot semblar un xic tova, segueix des d'un principi una línia per aconseguir l'amor de Fernando, amb un posat de mosqueta morta, però que, per dins, sap el que vol. Adhuc els seus «plans entremaliats» passen per sobre dels sentiments de Doña Francisca i Don Matías. Vocalment, es pot considerar com una soprano lleugera, especialment per les agilitats i els picats de la «Canción del ruiseñor», en la qual, en «opure», pot anar fins el re sobreagut. Abans, en el primer acte, ja ha tingut una frase ben característica musicalment («Aunque las señas coinciden») i més somniadora en «Peno por un hombre, madre». En el segon acte destaca el seu duo amb Fernando, que exteriorment només és d'amor pel tenor, perquè Francisquita amaga deliciosament el seu, que només fa palès en algun a part. En l'acte tercer, menys lluit per a les veus, només intervé musicalment en el «duettino» amb Fernando i en el final, que és la reproducció del «Cant a la joventut» de l'acte primer. Entre les moltes intèrprets destacades que ha tingut aquest personatge, hom podria fer esment de Mary Isaura, Maria Espinalt, Conchita Panadès, Felisa Herrero, Gloria Alcaraz, Pepita Rollán, Pilarín Andrés, M.<sup>a</sup> de los Ángeles Morales, Ana M.<sup>a</sup> Olaria, Lina Huarte, Mari Carmen Solves, Ángeles Chamorro, Josefina Meneses. M.<sup>a</sup> Dolores Traveseso i Enedina Lloris.

*Aurora*: Com diu ella mateixa en la seva primera aparició «Aurorilla la Beltrana, soberana del bolero, ni se rinde por zalemas ni se vende por dinero. En la calle del Soldado come, duerme y vive sola. El que quiera conquistarla pida la vez en la cola». Personatge fort, popular, amb temperament. D'antuvi sembla que Fernando és un dels que es posa a la «cola», però quan el perd, a Aurora se li encén la sang i veu que allò era més que una aventura. Vocalment, en la terminologia sarsuelística, és una triple dramàtica, però si hom parla operísticament és una mezzo-soprano sense especials complicacions



# Festival Internacional de música Castell de Peralada



Maria Malibran

1988

Del 15 de Juliol  
al 20 d'Agost

Del barroc al BelCanto

Informació i reserves (972) 53 8125



en la tessitura. Musicalment és el personatge més adscrit a la música popular («bolero», «masurca», «pasacalle», «Mara bú»), però també té una intervenció gairebé operística en el gran duo de l'acte segon amb Fernando, on Aurora es desespera i prega perquè no vol perdre allò que en aquest moment li sembla un amor autèntic. La «cola», però, seguirà i Aurora no trigarà a oblidar («si Fernando fue el de ayer, otro será el de mañana»). Algunes de les intèrprets més significatives d'aquest paper han estat Cora Raga, Matilde Martín, Selica Pérez Carpio, Matilde Vázquez, Pepita Embil, Pilar Torres, Ana M.<sup>a</sup> Iriarte, Inés Rivadeneyra, Marisol Lacalle, Mari Carmen Ramírez, M.<sup>a</sup> Fernanda Acebal i Carmen González.

*Fernando*: «Jove estudiant amb ribets de poeta», és un personatge menys definit que Francisquita o Aurora. No li costa gaire passar en molt poc temps de l'aventura passional amb Aurora a l'amor pur de Francisquita i caure en la xarxa que aquesta li prepara amb la col·laboració de Cardona. Vocalment, l'escriptura és bastant central si no es tenen en compte tradicions i afegits i la part és, en principi, per a un tenor líric, tot i que alguns moments poden estar a prop del tenor spinto. Musicalment és una part molt lluida, que ja en l'acte primer marca la diferència entre els enfrontaments amb Aurora i les trobades amb Francisquita. El punt més brillant, des del punt de vista vocal, el té en els números 2, 3 i 4 de l'acte segon: duo amb Francisquita, on ja descobreix aquest sobtat amor («No puedo yo poner murallas a un torrente»), amb el qual, almenys en aparença, encara juga Francisquita; la popular romança «Por el humo se sabe donde está el fuego» (la solitària i bella meditació del contrast entre dos amors ben diferents) i el duo amb Aurora, la presència de la qual encara encén un Fernando que vol oblidar-la. En l'acte tercer les seves intervencions no tenen el mateix relleu. Hom podria recordar com a intèrprets d'aquest personatge, entre d'altres, els noms de Juan de Casenave, Miguel Fleta, Hipòlit Lázaro, Emili Vendrell, Ricard Mayral, Vicente Simón, Florenci Calpe, Faustino Arregui, Joan Rosich, Tomás Alcaide, Alfredo Kraus, Carlos Munguía, Pedro Lavirgen, Evelio Esteve, Francisco Ortiz i Antonio Ordóñez.

*Cardona*: A aquest simpàtic, eixerit i graciós estudiant, «más vivo que el hambre», no li agrada la relació del seu íntim amic Fernando amb Aurora, a la qual, però, sembla que persegueix



al final de l'obra. Durant bona part de l'acció vol que Fernando posi seny i és per això que provoca les primeres trobades de Fernando amb Francisquita. Ve a ser el tenor còmic de moltes sarsueles, però no del tot, perquè té més i més important part en l'acció i ha de cantar fragments d'un cert compromís vocal. Per tot això és necessari un bon actor i un tenor que pugui donar relleu al «Cant de la joventut» i a moltes frases interessants que té escampades al llarg de tota l'obra, alhora que ha d'afermar del tot la gràcia d'una interpretació en el Marabú de l'acte tercer. Més d'una vegada, aquest paper l'han fet tenors que també han estat intèrprets de Fernando. Després del creador Antonio Palacios, també han assolit remarcables interpretacions, entre d'altres, Gerardo Monreal, Santiago Ramalle, Luis Franco, José Manzaneda, Segundo García, Rafael Castejón, Alberto Agudín i Enrique del Portal.

*Doña Francisca:* És més un paper d'actriu que de cantant, però té una part important en l'acció, amb la seva gràcia i la seva innocència. Podríem dir que cau inconscientment en el parany d'una relació impossible amb Fernando i quan, al final, li cau la bena dels ulls, fa una certa llàstima. Algunes frases seves parlades («Estoy volada», «Repítemelo otra vez», «Está el idilio pidiendo zarzaparrilla») sempre fan somriure el públic. Després de la creadora Felisa Lázaro, han fet interpretacions remarcables d'aquest personatge Carmen Llanos, María Zaldívar, Selica Pérez Carpio (inoblidable en aquest paper i que abans havia interpretat Aurora), Teresa Giménez, Conchita Panadès (abans Francisquita), Nati Piñero i María Rus.

*Don Matías:* És una mica el paral·lel masculí de Doña Francisca, en contraposició a la parella jove Francisquita-Fernando, en un paper en el qual també és important la dicció i la qualitat d'actor, però, vocalment, té més relleu, especialment per la bona línia i la noblesa vocal que ha de demostrar en el segon acte, després del duel amb Lorenzo Pérez. El creador fou Ricard Güell i després el succeïren, entre d'altres, Pau Gorgé, Andrés García Martí, Plácido Domingo pare, José Peromingo, José Pello, Ramon Cebrià, José Luis Cancela i Tomás Álvarez.

Pau Nadal



### Amadeu Vives (1871-1932) i *Doña Francisquita* (1923)

Amadeu Vives i Roig nasqué a Collbató el 18 de novembre de 1871. L'any 1928 el mateix Vives diria «Collbató... La primera cosa que veieren els meus ulls en obrir-se a la llum d'aquest món, foren les muntanyes de Montserrat. Les cases del meu poble estan construïdes amb pedres montserratines, i allí resten assegudes sobre els turons de la muntanya... Així, la sang de les meves venes, fou tota ella assaonada, en els meus primers deu anys, de substància montserratina...». Durant aquests deu anys, concretament el 1878, rep les primeres lliçons de solfeig per part del seu germà gran, Camil. El 1882 la família es trasllada a Barcelona i Amadeu entra a formar part de l'Escolania de la parròquia de Santa Anna, amb el director de la qual, Josep Ribera, segueix els estudis musicals. L'any 1884 Vives canta al Gran Teatre del Liceu en el cor infantil que intervé en el *Mefistofele* de Boito.

Malgrat la seva edat, l'any 1885 és mestre de la Banda Juvenil de l'Asil d'Orfes de Málaga, per un suggeriment del seu germà Camil, religiós de l'ordre de Sant Joan de Déu en aquella ciutat andalusa, però l'any 1887 torna a Barcelona, un xic decebut. A partir de l'any següent és mestre de capella a la parròquia barcelonina de Jesús de Gràcia i dona classes de música en alguns col·legis de monges, entre ells el de Loreto. El 1890 escriu *L'emigrant* i el 1891 (només tenia vint anys) és un any especialment important en la biografia de Vives: junt amb Lluís Millet, funda l'Orfeó Català. Poc després, 1895 i 1896, tenen lloc dos esdeveniments familiars: es casa amb Montserrat Giner i neix el seu únic fill, Josep.

1898 és l'any de l'estrena de la seva primera obra per al teatre, l'òpera *Artús*, al Novetats de Barcelona. El naixement de la vocació teatral el porta a Madrid, on resideix fins l'any 1923 i escriu una important i nombrosa producció per al teatre, especialment sarsueles, però també òperes, operetes, revistes, comèdies líriques, sainets, cançons, etc. Els títols més importants o més coneguts són *Bohemios* (1904), *El húsar de la guardia* (1904), *La Generala* (1912), *Maruxa* (1914), les *Canciones Epigramáticas* (1915-1916), *Balada de carnaval* (1919) i *Doña Francisquita* (1923).

El 1924, després del gran èxit de *Doña Francisquita*, ha de renunciar a la càtedra de composició al Conservatori de Madrid, que exercia des de feia alguns anys, perquè comença una llarga campanya per Amèrica, al front d'una gran companyia



lírica. Quan el 1926 torna a Espanya, s'instal·la a Barcelona i segueix treballant, no solament en la música, sinó també en la literatura i el periodisme. El 1927 estrena a Madrid *La Villana* i el 1931 és nomenat president de la Societat General d'Autors d'Espanya. El 2 de desembre de 1932 mor a Madrid, quan es trobava allà pels assaigs de la seva darrera obra *El Talismán*. La capella ardent s'instal·la a la Societat d'Autors i quan el fèretre passa davant del Teatre Calderón sona l'intermedi de *Bohemios*, però, tal com Vives havia disposat, les despulles són traslladades a Barcelona on són rebudes per tota la ciutat i reposen al Cementiri de l'Oest.

L'estrena de *Doña Francisquita* tingué lloc al Teatre Apolo de Madrid el 17 d'octubre de 1923. Abans s'havia decidit l'adaptació de *La discreta enamorada*, de Lope de Vega, a l'època romàntica, cosa que feren amb intel·ligència i bon gust Federico Romero i Guillermo Fernández Shaw, en un gran llibret. Vives sofrí una caiguda i no va poder enllestir la instrumentació (col·laboraren Turina, del Campo, Luna i Rosillo) ni assistir a l'estrena, que fou un triomf esclatant, amb Mary Isaura, Cora Raga, Juan de Casenave, Antonio Palacios, la direcció musical de Juan Antonio Martínez, la direcció escènica de Manuel Fernández de la Puente i les decoracions i els figurins de Manuel Fontanals.

L'obra arribà a Barcelona, al Teatre Tívoli, quan encara no havien passat dos mesos de l'estrena a Madrid, concretament el 13 de desembre, després d'un ajornament per malaltia de Mary Isaura, que, finalment, tampoc no va poder protagonitzar la primera representació i fou substituïda per Consuelo Hidalgo. Juan de Casenave, mig afònic, només pogué cantar el primer acte i cedí el paper a Jorge Ponce. El triomf fou, a més de per a l'obra, per a Cora Raga i Antonio Palacios, esplèndids en Aurora i Cardona. De seguida es popularitzà la *Francisquita* per totes les ciutats principals del territori espanyol i el febrer de 1924 començà una gira d'una gran companyia que presidí Vives i que fins el juny de 1925 presentà l'obra a Argentina, Uruguai, Xile, Cuba i Mèxic (l'estrena a Buenos Aires tingué lloc al Teatre Victoria i més tard passà a Colón). Com a homenatge pòstum al recentment traspassat Vives, *Doña Francisquita* s'estrenà al Liceu el 7 de febrer de 1933, amb Cecília Gubert, Selica Pérez Carpio, Miguel Fleta, Antonio Palacios i la direcció d'Antoni Capdevila. Sobre aquest esdeveniment va escriure Joan Llongueres a «La Veu de Catalunya»: «No podia mancar l'homenatge al plorat i genial mestre



Amadeu Vives. Inoblidable el seu nom, cada dia més actual. Al seu conjur, pel seu nom, que representà ell tot sol una de les èpoques més brillants i definitives del teatre líric espanyol, el Liceu recobrà ahir, sobtadament, l'esplendor dels millors temps. Barcelona acudí en massa per honorar la seva memòria i delectar-se amb la seva magnífica *Doña Francisquita*, veritable joell de la seva creació, una de les més perfectes i inspirades obres del Mestre i de les que més li ha donat i li donaran renom. Miguel Fleta fou un magnífic intèrpret amb el seu art, en molts moments magistrals, en la seva veu que troba tots els secrets de l'expressió en la dolça plenitud. Fou una bella i inoblidable funció».

Traduïda al francès per André de Badet, l'obra es representà a l'Òpera de Monte-Carlo el gener de 1934, amb Margarita Salvi, Madeleine Mathieu, Tomás Alcaide i Max de Rieux, amb la ballarina Tina Meller, germana de Raquel. També la representà el Teatre La Monnaie de Brusselles i estava a punt de fer-ho l'Òpera Còmica de París, però ho impediren la guerra civil espanyola d'antuvi i després la segona guerra mundial. També fou traduïda al rus, però no s'arribà a estrenar. Durant la guerra civil, el Liceu en donà algunes representacions l'any 1938, tot alternant en els papers principals Maria Espinalt, Conchita Panadès, Matilde Martín, Hipòlit Lázaro, Emili Vendrell, Ricard Mayral i Antonio Palacios. De l'èxit continuat de *Doña Francisquita* parlen unes xifres establertes l'any 1943 (primers vint anys de vida de l'obra), segons les quals, fins aquella data, se n'havien donat ja 5.210 representacions (682 a Madrid, 896 a Barcelona i 902 a Buenos Aires). Altres dates significatives, però més modernes, s'enceten el 1956 amb la reinauguració a Madrid del Teatre de la Zarzuela, adquirit i reformat per la Societat d'Autors en el centenari de la seva inauguració, esdeveniment celebrat amb una gran versió de *Doña Francisquita*, amb Ana M.<sup>a</sup> Olaria, Ana M.<sup>a</sup> Iriarte, Alfredo Kraus, Gerardo Monreal i les direccions d'Odón Alonso i José Tamayo. Aquesta versió fou admirada a Barcelona als teatres Grec i Calderón i provocà una revifalla internacional de l'obra per les representacions a la Volksoper de Viena i al City Center de Nova York, mentre a Amèrica del Sud continuava donant-se sovint.

A Barcelona, el 1969, al Teatre Espanyol, la companyia del madrileny Teatre de la Zarzuela portà una interessant versió dirigida per Enrique López, Jorge Rubio i Àngel F. Montesinos, amb Josefina Meneses/M.<sup>a</sup> Dolores Travesedo, Mary Carmen



Ramírez/Marisol Lacalle, Evelio Esteve/Francisco Saura/Francisco Ortiz i Rafael Castejón. Al Liceu tornà, amb quatre representacions, la temporada 1971-1972 amb Alicia Torres Garza/Àngeles Chamorro, Carmen González, Pedro Lavirgen, José Manzaneda, María Rus, Andrés García Martí i les direccions de Eugenio M. Marco i Dídac Monjo i, finalment, amb una única representació, que totalitzà el nombre de trenta-tres que s'han donat abans de les d'enguany, l'onze de gener de 1975, quan Plácido Domingo dirigí els seus pares Pepita Embil (Aurora) i Plácido Domingo (Don Matías), junt amb Àngeles Chamorro, Conchita Panadès, Evelio Esteve i José Manzaneda.

Més recentment, ha estat rellevant la representació al Colón de Buenos Aires de desembre de 1982, amb Cristina Carllín, Graciela Alperyn, Raúl Giménez, les direccions de Vicente La Ferla i Renato Cesari i la coreografia d'Àngel Pericet i també la que tingué lloc al Teatre de la Zarzuela de Madrid el setembre de 1985, amb Enedina Lloris/Ascensión González/Carmen Plaza, Carmen González/Rosalina Mestre/María Uriz, María Rus, Antonio Ordóñez/Rafael Martínez Lledó/Santiago S. Gericó, Enrique del Portal, Tomás Álvarez/José Luis Cancela i les direccions de Miguel Roa i José Luis Alonso. Aquesta versió es donà el mateix 1985 a Bèlgica, dins del marc de l'Europàlia, a les Òperes d'Anvers i de Gant, i és la que s'ofereix enguany al Gran Teatre del Liceu.

P.N.



**Maximiano Valdés** (Director d'orquestra)

Nasqué a Santiago de Chile; començà els estudis de música quan tenia nou anys i als dotze interpretà el seu primer concert com a pianista amb l'Orquestra Filharmònica de Santiago. En acabar els estudis de piano, violí i composició, el 1970, es traslladà a Roma on seguí els cursos superiors de Direcció d'Orquestra i Composició al Conservatori de Santa Cecília. Fou deixeble de Franco Ferrara durant diversos anys a Roma, Siena i Venècia.

L'any 1977 fou becat pel Festival de Tanglewood on treballà amb S. Ozawa i L. Bernstein. El 1980 guanyà els Primers Premis dels Concursos de Direcció d'Orquestra Nicolai Malko a Copenhaguen i Vittorio Gui a Florència. De llavors ençà dirigeix a Itàlia, França, Alemanya, Anglaterra i EUA.

Ha estat, durant tres anys, principal director invitat de l'Orquestra Nacional de Espanya i director titular de l'Orquestra de Euskadi. Al Liceu, dirigí *Werther* i *Les Noces de Figaro*. A l'Òpera de París dirigí *Romeo i Julieta* amb Alfredo Kraus, posteriorment *Don Carlo* i recentment *Werther*. Amb Montserrat Caballé tingué l'ocasió d'inaugurar la temporada lírica a Roma amb *Agnese de Spontini* i després fou invitat al Festival de Berlín per dirigir *El barber de Sevilla*. Darrerament ha dirigit *Adriana Lecouvreur* a Londres i ha enregistrat per a EMI i DENON.

**José Luis Alonso** (Director d'escena)



Nascut a Madrid, estudià al Liceu Francès i abandonà posteriorment la carrera d'enginyer per dedicar-se al teatre. És actualment catedràtic d'Escena Lírica a l'Escola de Cant de Madrid. Ha dirigit un gran nombre de muntatges d'obres dels més famosos autors clàssics, com Shakespeare, Lope de Vega, Calderón de la Barca, i d'autors més recents com Unamuno, Gorki, Pirandello, Valle Inclán, Jardiel Poncela, Benavente, Sartre, Cocteau, Arniches, Gala, Claudel, Brecht i un llarg etcètera. En el camp de l'òpera ha dirigit escènica obres de Debussy, Pergolesi, Verdi,

Wolf Ferrari, Menotti, Beethoven, Händel, Bellini, Gluck i moltes altres. Ha obtingut tres cops el Premi Nacional de l'Estat espanyol, quatre cops el Premi de la Crítica de Madrid, dos cops el Premi de Radio Espanya i molts altres per les seves tasques de direcció escènica, entre els quals cal esmentar també cinc Medalles d'Or successives atorgades per la ciutat de Valladolid. L'única òpera que ha dirigit en aquest Gran Teatre ha estat *Armide*, de Gluck, la temporada 1986-87.



**Romano Gandolfi** (Director del Cor)

Es diplomà en composició i piano al Conservatori de Parma i des del 1983 és director del Cor i consultor artístic al Gran Teatre del Liceu.

Del 1971 al 1983 havia estat director del Teatre de la Scala de Milà on paral·lelament desenvolupà una important activitat com a director d'orquestra. Ha dirigit òperes i concerts simfònics a la Scala de Milà, Madrid, Buenos Aires, als EUA i als principals teatres italians: Roma, Nàpols, Bolonya i Trieste. Ha enregistrat per la firma DECCA la *Petite Messe Solennelle* de Rossini amb Freni, Valentini-Terrani, Pavarotti, Raimondi, i Cor de

Cambrà de la Scala i per la FONIT CETRA els *Cors romàntics* i *12 Lieder* de Schubert amb Popp, Palacio, Cor de Cambrà i instrumentistes de la Scala.



**Vittorio Sicuri** (Director del Cor)

Inicià els seus estudis musicals a Parma i a Milà. L'any 1975 entrà a formar part de la Scala de Milà, on durant tres anys exercí la seva activitat com a mestre col·laborador, treballant també amb els mestres registes Strehler, Zeffirelli, De Filippo, Ponnelle, Ronconi, etc. L'any 1977 començà a col·laborar amb Romano Gandolfi, primer com a ajudant en la tasca de mestre del Cor de la Scala, i després com a mestre de cor. Ha preparat estrenes mundials d'òperes modernes (entre les quals *Donnerstag aus Licht* de Stockhausen) i ha dirigit en diverses ocasions el Corale Scaligero. Des de

la temporada 1982-83 comparteix juntament amb Romano Gandolfi la responsabilitat del Cor del Gran Teatre del Liceu, que l'any 1986 aconseguí un gran èxit en la seva primera sortida a l'estranger (*Il Corsaro* a Nîmes).



**Enedina Lloris** (Soprano: Francisquita)

Nasqué l'any 1957 a València, on va estudiar la carrera de cant al Conservatori i alhora cursà estudis superiors a la Universitat. Es destacà en concerts, recitals, òperes i sarsueles i això l'animà a perfeccionar els seus estudis a Itàlia, on fou deixeble de Giulietta Simionato a l'Escola de Perfeccionament del Teatro alla Scala, de Milà, i també hi estudià amb altres mestres. El 1983 guanyà el Concurs Gran Premi del Concurs Viñas, de Barcelona. Debutà a Itàlia amb *Il matrimonio segreto*, i a Espanya en *Lucia di Lammermoor* a

Sabadell. L'èxit obtingut, el confirmà amb *Il turco in Italia* (Teatre Grec, Barcelona, 1984), en *Rigoletto* a Maó i amb *Così fan tutte* a diverses ciutats franceses. També va cantar *Le nozze di Figaro* a Gènova, *Les Contes d'Hoffmann* a Marsella, Bilbao i Canàries, *Lucia di Lammermoor* a Bratislava, etc. El 1985 realitza un esclatant debut a Madrid amb *Doña Francisquita* i després ha cantat en el mateix Teatre de la Zarzuela *La bohème*, *Don Pasquale*, *Così fan tutte* i aquest mateix mes ho farà en *Les Contes d'Hoffmann*. En aquest Gran Teatre del Liceu es presentà el gener de 1986 amb el concert pro-Mèxic i després ha cantat *Les Contes d'Hoffmann* (1985-86) i *La sonnambula* (1986-87).



**Rosalina Mestre** (Mezzo-soprano: Aurora)

Nasqué a Andorra l'any 1956 i cursà els estudis de cant al Conservatori Superior de Música del Liceu de Barcelona, amb el recentment traspassat Pau Civil com a professor. Després d'alguns concerts com a solista pel sud de França, aconseguí la beca Gino Bechi, al Concurs Internacional Francisc Viñas, per seguir un curs de perfeccionament a Florència. Després d'una nova sèrie de concerts per diferents ciutats italianes, l'any 1984 debutà en sarsuela amb *El Anillo de Hierro* a Ciutat de Mallorca i cantà al Club Polimnia, de Ràdio Nacional d'Espanya a Catalunya. El mes de

setembre de 1985 es presentà al Teatre de la Zarzuela de Madrid amb l'Aurora de *Doña Francisquita*, paper amb el qual també fa enguany el seu debut al Liceu.



**María Rus** (Doña Francisca)

Encetà la seva activitat amb el Teatre Espanyol Universitari de Granada, amb el qual participà al Festival Internacional de Montpeller, i debutà com actriu professional l'any 1960 als Teatres Nacionals María Guerrero i Espanyol, de Madrid. En aquests vint-i-vuit anys d'activitat ha intervingut, entre d'altres, en *Las Meninas*, *Historia de una escalera*, *El concierto de San Ovidio*, *La Murga*, *Divinas palabras*, *El zapato de raso*, *La noche de la Iguana*, *Los árboles mueren de pie*, *Anacleto se divorcia*, *La casa de Bernarda Alba*. En televisió ha interpretat *El caballero de las espuelas de oro*,

*Fortunata y Jacinta*, *Baile en Capitanía*, *La Taberna* i *Historia de una ciudad*, i al cinema *La Colmena* i *La Corte de Faraón*. En el terreny musical ha intervingut en representacions de *Por la calle de Alcalá*, *Doña Francisquita*, *El Barbero de Sevilla* (de Giménez), *La Corte de Faraón* i *La Viuda Alegre*. Al Gran Teatre del Liceu ja intervingué, com a Doña Francisca, en les representacions de *Doña Francisquita* de la temporada 1971-72.



**Alfredo Kraus**

(Tenor: Fernando, dies 4, 8, 12 i 15)

Nascut a Las Palmas, va debutar l'any 1956 a El Caire amb *Rigoletto*. El mateix any cantà a Venècia *La Traviata* i *Doña Francisquita* a Madrid i el 1958 es presentà al Liceu amb *Rigoletto*. Aquest fou també l'any de *La Traviata* a Lisboa amb Maria Callas i el del debut a Londres. Els èxits aconseguits a Lisboa amb *I Puritani*, al Covent Garden amb *Lucia di Lammermoor* i a la Scala amb *La sonnambula*, van obrir-li les portes dels més grans teatres del món. L'any 1962 debutà a Chicago amb *L'Elisir d'amore* i el 1965 al Metro-

politan de Nova York amb *Rigoletto*. Des d'aleshores ha estat universalment aclamat com a aristòcrata dels tenors i un dels pocs estilistes que hi ha actualment en actiu. Ha rebut molts guardons i darrerament ha fet nombrosos enregistraments i ha continuat la seva carrera triomfal per tot el món. Abans de la *Doña Francisquita* d'enguany ha fet al Liceu cinquanta-dues representacions: 1958-59 *Rigoletto* i *Lucia di Lammermoor*, 1960-61 *Il barbiere di Siviglia*, 1964-65 *Les Pêcheurs de perles*, 1977-78 *Werther*, 1981-82 *Lucia di Lammermoor* i *La Favorita*, 1983-84 *Faust* i *La fille du régiment*, 1984-85 *Roméo et Juliette* i *L'Elisir d'amore*, 1985-86 *Manon*, *Les Contes d'Hoffmann* i *La Traviata* i 1986-87 *Rigoletto*, *Lucia di Lammermoor* i *Werther*.



**Santiago S. Gericó** (Tenor: Fernando, dies 6 i 10)

Va néixer a Saragossa, on encetà els seus estudis musicals, que després seguí a Madrid, a l'Escola Superior de Cant. El 1975 aconsegueix una beca de la Fundació Humboldt per a estudiar a Munic. També becat per l'esmentada Fundació, perfeccionà els estudis a Milà, al Teatre alla Scala amb Edoardo Muller i amb els mestres Cavalli i Campogalliani. Obtingué el Primer Premi als Concursos Internacionals de cant de 1978 a Vercelli i Reggio Emilia. També fou premiat als Concursos Internacionals de Parma, Lonigo, Treviso i Viñas de Barcelona. Ha cantat concerts i òpera a Itàlia, Alemanya, Àustria, Espanya, Colòmbia, Mèxic, Estats Units i França.

Ha intervingut sovint a les temporades d'òpera al Teatre de la Zarzuela de Madrid, on el novembre de 1985 interpretà el Fernando de *Doña Francisquita*. A Barcelona, cantà al Teatre Grec *Madama Butterfly* i *L'Elisir d'amore* i enguany es presenta al Gran Teatre del Liceu.



**Tomás Álvarez** (Baríton: Don Matías)

Nasqué a Madrid l'any 1926 i debutà amb *La Tabernera del Puerto* al Teatre Madrid, a finals dels anys quaranta. Poc després, contractat com a primer baríton de la companyia del mestre Moreno Torroba, realitzà la seva primera campanya per l'Amèrica hispana. Als Estats Units cantà a Nova York i a Miami (al City Center interpretà *La Vidua Alegre*). Recentment formà part de la companyia «Ases Líricos», amb la qual interpretà els principals papers sarsuelístics de baríton en el Centre Cultural de la Villa de Madrid, durant els anys 1983 i 1985. Al madrileny Teatre de la

Zarzuela debutà l'any 1958 amb *Las Golondrinas* i *La Verbena de la Paloma*, obtingué més tard un gran èxit amb *La del Soto del Parral* i en les temporades 1984-85 i 1985-86 intervingué en *Chorizos y Polacos* i *Doña Francisquita*. A Barcelona, com a la resta de l'Estat, obtingué grans èxits durant molts anys a tots els teatres que oferien funcions de sarsuela, però és ara quan es presenta per primera vegada al Gran Teatre del Liceu.



**Josep Ruiz** (Tenor: Cardona)

Tenor barceloní, format al Conservatori Superior Municipal de la seva ciutat natal, i amb Carne Bracons de Colomer i, a Itàlia, amb Gina Cigna. Guardonat al Concurs Viñas, obtingué una beca per a completar els seus estudis al Teatre Massimo de Palermo. Inicià les seves activitats operístiques al Club Polimnia, de Ràdio Nacional d'Espanya a Catalunya. Posteriorment, fou tenor titular de la Companyia Lírica Nacional de José Tamayo. A l'estranger, ha actuat a França (París, Niça, Tours, Angers), Itàlia (Roma) i Colòmbia (Bogotà, Medellín, Cali). Actua sovint a les tem-

porades d'òpera de Madrid i també a València, Saragossa, Las Palmas, Maó i altres ciutats de l'Estat. Al Liceu debutà la temporada 1971-72 amb *Les Huguenots* i des d'aleshores, fent excepció del cicle 1975-76, ha intervingut en totes les temporades, totalitzant, abans de les d'enguany, dues-centes representacions.



---

## Contenido argumental

Lugar de la acción: Madrid.

Época: durante la semana del Carnaval de 184...

### Acto I

Una plaza de Madrid. Unos personajes populares anuncian mercancías y servicios con sus típicos pregones. Seguidamente aparecen Fernando y Cardona, que vienen a la boda de un tal Vicente. Fernando está enamorado de Aurora la Beltrana, una cómica del Teatro de la Cruz, gentil, bella, provocativa y temperamental, que da celos al estudiante por las aventuras que tiene con Lorenzo Pérez. Después de una escena de celos entre Aurora y Fernando, Cardona tiene que calmar el desesepero de su amigo. Francisquita ha observado la escena y sufre en silencio, a pesar de estar dispuesta a utilizar todo su ingenio para conseguir que Fernando se fije en ella, lo cual le resultará un poco difícil por la constante vigilancia que la joven sufre por parte de su madre Doña Francisca, viuda de Coronado. En un momento de distracción de la madre, Francisquita deja caer el pañuelo con la intención de poder conversar con Fernando, lo cual consigue, mientras Cardona comprende en seguida las intenciones de la chica («el que quiere y no es querido, nunca se debe dar por vencido»). Don Matías, padre de Fernando, está enamorado de Francisquita y se dispone a declararle su amor, pero Doña Francisca cree que es a ella a quien Don Matías dirige frases amables. Cuando se aclara el malentendido, Francisquita finge su consentimiento a unas relaciones que, cree, la ayudarán a conquistar a Fernando. Éste, seguidamente, se exalta y se desespera por otra escena de celos con Aurora y después no comprende cómo su padre (debido al intencionado confusionismo originado por Francisquita) le acusa de cortejar a su novia, que para Don Matías es Francisquita y para Fernando es Aurora. Cuando Don Matías entra en casa de Doña Francisca para aclarar el asunto, aparecen Vicente y la novia con todo el cortejo de invitados y acompañantes, originándose una escena muy alegre, en la que Cardona hace un vibrante canto a la juventud y Fernando se dirige a los novios.

Don Matías, indignado porque cree que Fernando y Cardona han dicho que Francisquita es casquivana y coqueta, cuando en realidad ellos se referían a la Beltrana, dice a su hijo que

---



se aleje de Madrid. Francisquita es quien ha provocado esta situación, pues ha dicho con intención que Fernando la corteja y le dirige cartas de amor. Cardona se da cuenta de la situación y anima a Fernando a tener una conversación con Francisquita, lo cual piensan enfurecerá a Aurora, que es lo que desean. Después de un cuento intencionado que Francisquita narra a los dos amigos («Era una rosa que en un jardín») y cuando estos dos quedan solos, Fernando reconoce que Francisquita es muy hermosa, de lo cual Cardona se alegra, pues es un buen augurio para sus planes. Fernando sólo piensa en lo que sucederá cuando sus amigas le digan a Aurora qué es lo que ha pasado. Suenan en la calle guitarras y bandurrias y Fernando comenta con melancolía «¡Qué alegre es Madrid en carnaval!»! La escena se anima repentinamente y aparecen Lorenzo Pérez y Juan Andrés, que conducen una calesa, a la que sube Aurora, que dirige una mirada desafiante a Fernando («Soy madrileña, porque Dios ha querido que así lo sea»), en quien sigue pensando Francisquita. Finalmente, los novios salen de la iglesia y el acto concluye con una gran animación.

## Acto II

Explanada en las inmediaciones del Canal. Ambiente popular y festivo en una tarde de carnaval, en la que la Cofradía de la Bulla aparece con algarabía y jolgorio. Seguidamente entra Cardona, disfrazado de mujer, y se da a conocer a Fernando, quien le pregunta si ha visto a Aurora, cosa que indigna a Cardona, que, por todos los medios, intenta fomentar las relaciones de su amigo con Francisquita, quien aparece a continuación y simula sorpresa al encontrarse con Fernando. Dice que se ha perdido entre la gente y que su madre y Don Matías han quedado atrás, porque van despacio. Fernando le declara su amor y Francisquita, que todavía no está segura de los sentimientos de Fernando, finge fidelidad a Don Matías, pero, en un aparte, manifiesta sus sentimientos («De mi pecho ya se escapa la verdad del amor mío; mas sabré poner a prueba la verdad de su cariño»). Fernando teme haber sido demasiado impulsivo en su conversación con Francisquita, pero después de una breve aparición de ésta con Doña Francisca y Don Matías, cuando queda solo medita sobre sus sentimientos («Por el humo se sabe donde está el fuego») y se da cuenta de que se debilita su pasión por Aurora, al tiempo que crece

---



su amor por Francisquita («Por una puerta, del alma va saliendo la imagen muerta. Por otra puerta llama la imagen que podría curarme el alma»). Cuando llega Aurora, Fernando y Cardona aprovechan la oportunidad para darle celos y la Beltrana descubre el disfraz de Cardona, que se escabulle rápidamente. Es ahora cuando los papeles se cambian y Aurora suplica y ruega («Fernando, ven, que todavía seré tu amor y tu alegría»), mientras Fernando ya no quiere seguir esta relación («Aquel amor mío murió»).

Cuando se plantea la necesidad de la despedida de Fernando, que ha de abandonar Madrid por deseos de Don Matías, aquel consigue manifestar de nuevo sus sentimientos a Francisquita, sin que su padre se entere, pero Don Matías, finalmente, se irrita por una despedida tan prolongada y separa con violencia a los dos jóvenes. La situación es tensa y a Francisquita se le ocurre fingir un desmayo, desvaneciéndose «por casualidad» en brazos de Fernando. El momento es aprovechado por los enamorados para besarse con disimulo y confesarse su amor. Ya calmado Don Matías, comienza una fiesta. Lorenzo Pérez, que es un hombre rumboso, obsequia a todos a petición de Aurora, a quien Lorenzo pide que baile un bolero, pero ella propone una mazurka y ofrece un vaso de vino a quien quiera bailar con ella. Lorenzo, adelantándose, dice que rajará la frente a quien baile con Aurora. Francisquita incita a Don Matías para que acepte el reto. Fernando se dirige, valiente, hacia Aurora, pero Don Matías, que quiere quedar bien delante de su «prometida», llega junto a Aurora y bebe en su vaso. Lorenzo se lanza sobre Don Matías y éste, después de echar atrás a Fernando, sujeta y domina a Lorenzo, que se retira avergonzado. Finalmente, Don Matías baila la mazurka con Aurora, lo que aprovechan Fernando y Francisquita para hacerlo ellos dos.

### Acto III

Cuadro I: Una calle de Madrid. Es de noche. Suenan de lejos unas castañuelas, que provienen de un baile. El sereno da las nueve y unas muchachas son cortejadas por unos caballeros románticos enamorados («¿Dónde va, dónde va la alegría?»). En esta calle viven Don Matías y su hijo. Francisquita se encuentra con Don Matías y le dice que no irá al baile de Cuchilleros, porque se ha enterado de que también irá Fernando. Todo esto indigna a Don Matías, que se dispone a



hablar seriamente a su hijo, quien dice que las cartas que él escribe son para Doña Francisca, lo cual pone muy contenta a la madre de Francisquita, que cree, ilusa, que Fernando se ha enamorado de ella. En todo este juego de confusiones Lorenzo Pérez cree que Aurora ha vuelto con Fernando y decide acudir al baile de Cuchilleros con malas intenciones hacia Fernando, lo que también incita a Don Matías a ir al baile para defender a sus hijo.

Cuadro II: Baile público en el patio de una casa. Aurora aparece en la fiesta con algunos amigos, mientras ya están en el patio Fernando y Cardona. Aurora quiere cantar unas boleras y todos la animan, incluso Cardona, que se decide a acompañarla, cantando y bailando. En un momento de gran animación alguien pide que se baile un fandango, finalizado el cual aparece Lorenzo, dispuesto a desafiar a Fernando; pero éste ya no está interesado por Aurora, no acepta el reto y deja a Lorenzo chasqueado. Seguidamente Doña Francisca, en una conversación, cree que las palabras de Fernando sobre Francisquita se refieren a ella misma, pero después de haber llegado Don Matías, a quien Lorenzo comienza a desvelar la verdad, se aclara definitivamente todo el lío. Antes, no obstante, Don Matías cree que su hijo quiere casarse con Doña Francisca y ante la evidencia del error de un matrimonio de edad tan diferente, queda sonrojado por haberse propuesto él mismo casarse con Francisquita. Repentinamente siente todo el pesar de su equivocación y queda suspenso y entristecido. Entonces es cuando Francisquita y Fernando se le acercan y le piden perdón por lo que han hecho y también una bendición para su amor. Don Matías, emocionado, accede con lágrimas en los ojos e invita a todo el mundo a beber con él para celebrar el final feliz que para Francisquita y Fernando ha tenido su aventura de carnaval.



---

## Amadeu Vives (1871-1932) y *Doña Francisquita* (1923)

Amadeu Vives i Roig nació en Collbató el 18 de noviembre de 1871. El año 1928 el mismo Vives diría «Collbató... Lo primero que vieron mis ojos al abrirse a la luz de este mundo, fueron las montañas de Montserrat. Las casas de mi pueblo están cónstruidas con piedras montserratinas, y allí quedan asentadas sobre los cerros de la montaña... Así, la sangre de mis venas fue toda ella madurada en mis primeros diez años, por substancia montserratina...». Durante estos diez años, concretamente en 1878, recibe las primeras lecciones de solfeo por parte de su hermano mayor, Camil. En 1882 la familia se traslada a Barcelona y Amadeu entra a formar parte de la Escolanía de la parroquia de Santa Ana, con cuyo director, Josep Ribera, sigue los estudios musicales. En el año 1884 Vives canta en el Gran Teatro del Liceo en el coro infantil que interviene en el *Mefistofele* de Boito.

A pesar de su edad, en el año 1885 es maestro de la Banda Juvenil del Asilo de Huérfanos de Málaga, por una sugerencia de su hermano Camil, religioso de la orden de San Juan de Dios en aquella ciudad andaluza, pero el año 1887 vuelve a Barcelona, un poco decepcionado. A partir del año siguiente es maestro de capilla en la parroquia barcelonesa de Jesús de Gracia y da clases de música en algunos colegios de monjas, entre ellos el de Loreto.

En 1890 escribe *L'emigrant* y 1891 (sólo tenía veinte años) es un año especialmente importante en la biografía de Vives: junto con Lluís Millet, funda el Orfeó Català. Poco después, 1895 y 1896, tienen lugar dos acontecimientos familiares: se casa con Montserrat Giner y nace su único hijo, Josep.

1898 es el año del estreno de su primera obra para el teatro, la ópera *Artús*, en el Novedades de Barcelona. El nacimiento de la vocación teatral le lleva a Madrid, donde reside hasta el año 1923 y escribe una importante y numerosa producción para el teatro, especialmente zarzuelas, pero también óperas, operetas, revistas, comedias líricas, sainetes, canciones, etc. Los títulos más importantes o más conocidos son *Bohemios* (1904), *El húsar de la guardia* (1904), *La Generala* (1912), *Maruxa* (1914), las *Canciones Epigramáticas* (1915-1916), *Balada de Carnaval* (1919) y *Doña Francisquita* (1923).

En 1924, después del gran éxito de *Doña Francisquita*, ha de renunciar a la cátedra de composición en el Conservatorio de Madrid, que ejercía desde hacía algunos años, porque empieza

---



una larga campaña por América, al frente de una gran compañía lírica. Cuando en 1926 vuelve a España, se instala en Barcelona y sigue trabajando, no sólo en la música, sino también en la literatura y el periodismo. En 1927 estrena en Madrid *La Villana* y en 1931 es nombrado presidente de la Sociedad General de Autores de España. El 2 de diciembre de 1932 muere en Madrid, cuando se encontraba allí para los ensayos de su última obra, *El Talismán*. La capilla ardiente se instala en la Sociedad de Autores y cuando el féretro pasa ante el Teatro Calderón, suena el intermedio de *Bohemios*, pero, tal como Vives había dispuesto, los restos son trasladados a Barcelona, donde son recibidos por toda la ciudad y reposan en el Cementerio del Oeste.

El estreno de *Doña Francisquita* tuvo lugar en el Teatro Apolo de Madrid el 17 de octubre de 1923. Antes se había decidido la adaptación de *La discreta enamorada*, de Lope de Vega, a la época romántica, cosa que hicieron con inteligencia y buen gusto Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw, en un gran libreto. Vives sufrió una caída y no pudo acabar la instrumentación (colaboraron Turina, del Campo, Luna y Rosillo) ni asistir al estreno, que fue un triunfo rotundo, con Mary Isaura, Cora Raga, Juan de Casenave, Antonio Palacios, la dirección musical de Juan Antonio Martínez, la dirección escénica de Manuel Fernández de la Puente y los decorados y figurines de Manuel Fontanals.

La obra llegó a Barcelona, al Teatro Tívoli, cuando todavía no habían pasado dos meses del estreno en Madrid, concretamente el 13 de diciembre, después de un aplazamiento por enfermedad de Mary Isaura, que, finalmente, tampoco pudo protagonizar la primera representación y fue substituida por Consuelo Hidalgo. Juan de Casenave, medio afónico, sólo pudo cantar el primer acto y cedió el papel a Jorge Ponce. El triunfo fue, además de para la obra, para Cora Raga y Antonio Palacios, espléndidos en Aurora y Cardona. En seguida se popularizó la *Francisquita* por todas las principales ciudades del territorio español y en febrero de 1924 comenzó una gira de una gran compañía que presidió Vives y que hasta junio de 1925 presentó la obra en Argentina, Uruguay, Chile, Cuba y Méjico (el estreno en Buenos Aires tuvo lugar en el Teatro Victoria y más tarde pasó al Colón).

Como homenaje póstumo al recientemente fallecido Vives, *Doña Francisquita* se estrenó en el Liceo el 7 de febrero de 1933, con Cecilia Gubert, Selica Pérez Carpio, Miguel Fleta,



Antonio Palacios y la dirección de Antoni Capdevila. Sobre este acontecimiento escribió Joan Llongueres en «La Veu de Catalunya»: «No podía faltar el homenaje al llorado y genial maestro Amadeu Vives. Inolvidable su nombre, cada día más actual. A su conjuro, por su nombre, que representó él solo una de las más definitivas y brillantes épocas del teatro lírico español, el Liceo recobró ayer, de repente, el esplendor de los mejores tiempos. Barcelona acudió en masa para honrar su memoria y deleitarse con su magnífica *Doña Francisquita*, verdadera joya de su creación, una de las más perfectas e inspiradas obras del maestro y de las que más le ha dado y le dará renombre. Miguel Fleta fue un magnífico intérprete con su arte en muchos momentos magistral, en su voz que encuentra todos los secretos de la expresión en la dulce plenitud. Fue una bella e inolvidable función».

Traducida al francés por André de Badet, la obra se representó en la Ópera de Montecarlo en enero de 1934, con Margarita Salvi, Madeleine Mathieu, Tomás Alcaide, Max de Rieux y la bailarina Tina Meller, hermana de Raquel. También la representó el Teatro La Monnaie de Bruselas y estaba a punto de hacerlo la Ópera Cómica de París, pero lo impidieron la guerra civil española primero y después la segunda guerra mundial. También fue traducida al ruso, pero no se llegó a estrenar. Durante la guerra civil, el Liceo dio algunas representaciones en el año 1938, alternando en los principales papeles María Espinalt, Conchita Panadès, Matilde Martín, Hipólito Lázaro, Emili Vendrell, Ricardo Mayral y Antonio Palacios. Del éxito continuado de *Doña Francisquita* hablan unas cifras establecidas el año 1943 (primeros veinte años de vida de la obra), según las cuales, hasta aquella fecha, se habían dado ya 5.210 representaciones (682 en Madrid, 896 en Barcelona y 902 en Buenos Aires).

Otras fechas significativas, pero más modernas, comienzan en 1956 con la reinauguración en Madrid del Teatro de la Zarzuela, adquirido y reformado por la Sociedad de Autores en el centenario de su inauguración, acontecimiento celebrado con una gran versión de *Doña Francisquita*, con Ana M.<sup>a</sup> Olaria, Ana M.<sup>a</sup> Iriarte, Alfredo Kraus, Gerardo Monreal y las direcciones de Odón Alonso y José Tamayo. Esta versión fue admirada en Barcelona en los teatros Griego y Calderón y provocó una reanimación internacional de la obra por las representaciones en la Volksoper de Viena y en el City Center de Nueva York, mientras en América del Sur continuaba dándose frecuentemente.



En Barcelona, en 1969, en el Teatro Español, la compañía del madrileño Teatro de la Zarzuela trajo una interesante versión dirigida por Enrique López, Jorge Rubio y Ángel F. Montesinos, con Josefina Meneses/M.<sup>a</sup> Dolores Travesedo, Mary Carmen Ramírez/Marisol Lacalle, Evelio Esteve/Francisco Saura/Francisco Ortiz y Rafael Castejón. Al Liceo volvió, con cuatro representaciones, la temporada 1971-1972, con Alicia Torres Garza/Ángeles Chamorro, Carmen González, Pedro Lavirgen, José Manzaneda, María Rus, Andrés García Martí y las direcciones de Eugenio M. Marco y Diego Monjo y, finalmente, con una única representación, que totalizó el número de treinta y tres que se han dado antes de las actuales, el once de enero de 1975, cuando Plácido Domingo dirigió a sus padres Pepita Embil (Aurora) y Plácido Domingo (Don Matías), junto a Ángeles Chamorro, Conchita Panadès, Evelio Esteve y José Manzaneda.

Más recientemente, ha sido relevante la reposición en el Colón de Buenos Aires en diciembre de 1982, con Cristina Carlín, Graciela Alperyn, Raúl Giménez, las direcciones de Vicente La Ferla y Renato Cesari y la coreografía de Ángel Pericet, y también la que tuvo lugar en el Teatro de la Zarzuela de Madrid en septiembre de 1985, con Enedina Lloris/Ascensión González/Carmen Plaza, Carmen González/Rosalina Mestre/María Uriz, María Rus, Antonio Ordóñez/Rafael Martínez Lledó/Santiago S. Gericó, Enrique del Portal, Tomás Álvarez/José Luis Cancela y las direcciones de Miguel Roa y José Luis Alonso. Esta versión se dio en el mismo 1985 en Bélgica, en el marco de Europalia, en las óperas de Amberes y Gante, y es la que se ofrece ahora en el Gran Teatro del Liceo.

P.N.



## *Doña Francisquita*

### Acte I

Dans une place de Madrid. Fernando aime Aurora, une actrice du Teatro de la Cruz, mais elle rejette toutes ses attentions ricanement. Francisquita et sa mère sortent de l'église; la jeune fille aime Fernando et souffre à cause de son intérêt en l'actrice. Doña Francisca et Francisquita promènent devant les étudiants et la fille laisse tomber son mouchoir. Fernando recherche le mouchoir, jusque comme elle veut et elle prend l'opportunité de parler un peu avec lui. Cardona veut voir son ami en amoureux de Francisquita parce qu'il sait que c'est la meilleure dame pour son ami. Doña Francisca et Francisquita se rencontrent avec Don Matías, le père de Fernando, et Doña Francisca croit que les attentions de l'homme sont pour elle, mais rapidement tout s'entend et la fille fait semblant accepter la proposition du vieillard, pour provoquer la jalousie de Fernando. Don Matías parle avec Fernando et Cardona et il y a beaucoup de confusion parce que le père parle de Francisquita et les autres d'Aurora. Fernando décide faire la cour à Francisquita à fin de provoquer la jalousie d'Aurora. Quand Francisquita apparaît, Fernando parle avec elle. Plus tard Fernando concède que elle est très belle, mais il est en amoureux encore d'Aurora. Avec la sortie d'un mariage, Aurora chante une chanson qu'incite plus la passion de Fernando. Francisquita continue a espere obtenir l'amour de lui.

### Acte II

Dans une esplanade sur le Canal. Cardona arrive en déguise d'une fille belle avec Fernando. Quand Francisquita arrive, elle chante un duo avec Fernando, encore en faisant semblant qu'elle se marie avec Don Matías. Fernando se découvre en amoureux d'elle et il déclare son amour et puis, resté seul, parle du conflicte intérieur à cause de sa passion pour Aurora et son amour pour Francisquita. Après le duo de Fernando et Aurora, Francisquita obtient de Fernando une déclaration neuve de son amour et elle s'évanoue dans ses bras, à l'irritation de Don Matías. La danse comence et Aurora est obligée a danser avec Don Matías, tandis que Francisquita et Fernando font, eux, la même chose.



### Acte III

Dans la rue, en carnaval. Des couples s'en promènent déguisés. Doña Francisca et Francisquita annoncent a Don Matías, qui est chez soi, qu'elles no vont pas au bal de Cuchilleros. Le bal se trouve dans la cour d'une maison, où Cardona et Aurora chantent ensemble le Bolero du Marabú, et un fandango suive. Francisquita a dit a sa mère que Fernando est en amoureux d'elle, de Doña Francisca, et la pauvre se fait ridicule en coquetant avec Fernando. Don Matías, en voyant la situation, la dit qu'elle pourrait être la mère de Fernando et Cardona, alors, dit a Don Matías qu'il pourrait être le père de Francisquita. Le vieillard revient a la réalité et il finit avec un toast a la jeunesse. Avant, Francisquita et Fernando s'embrassent et chantent entre l'affection de tout le monde.



---

## **Doña Francisquita**

### **Act I**

In a popular square in Madrid. Fernando, romantically involved with Aurora la Beltrana, is jealous of her meanderings with Lorenzo Pérez. Francisquita, at the same time, is in love with Fernando, but he doesn't know it. Don Matías, asking for the hand of Francisquita, creates a scene of humorous confusion in that Doña Francisca, the girl's mother, believes that the old rancher is asking her own hand in marriage. Francisquita, seeing in this situation with Don Matías the possibility of getting closer to Fernando, falsely accuses Fernando to his father of having molested her without seriously considering marriage. Naturally, this infuriates Don Matías who brings the matter to the attention of his son. Fernando, thinking the reference is to Aurora la Beltrana, accuses her in turn of being coquettish, a statement that further inflames the indignation of his father. Cardona, quick to comprehend the strategy of Francisquita, sees that her fibs are a subtle piece of engineering to bring her together with Fernando. She clearly expresses her subtleties in the «Canción del ruiseñor» where she compares Don Matías to an old drone and Fernando to a youthful nightingale enamoured of the rose, the rose being herself. The verses of this song reveal the innermost thoughts of Francisquita and impel Fernando to declare his love for her.

### **Act II**

On an esplanade of the canal. Francisquita playing a little game with Fernando, accuses him of having another love, that of Aurora la Beltrana, but the student vows that he has forgotten the deceitful Aurora for Francisquita. Aurora, finding herself abandoned by Fernando, pursues the student, but her efforts are futile since he is irretrievably ensnared in the amorous net of Francisquita, the one thing remaining to tie the knot being the consent of Don Matías.

### **Act III**

In a popular street and in the patio of one of the houses. Francisquita devises another ingenious stratagem. She succeeds in making her mother, Doña Francisca, believe that Fernando

---



is actually in love with her and induces the poor woman to ask permission of Don Matías to wed his son. The comic indignation of Don Matías is aroused as he judges the age difference between the two to be too great, a judgment which is quickly taken advantage of by Francisquita, Fernando, and Cardona who plead that if the disparity in ages between Doña Francisca and Fernando make a marriage unlikely then certainly the same applies to a marriage between Don Matías and Francisquita. Don Matías graciously accepts the consequences of his own reasoning and gives his happy blessing to the two youngsters, toasting to their future happiness with the song «Canción de juventud».

---



---

### Discografia de Doña Francisquita

La present discografia només ofereix les versions comercials. Els personatges són esmentats en l'ordre següent: Francisquita, Aurora, Fernando i Cardona. A continuació el cor, l'orquestra i el director.

- 1934 COLUMBIA, C 7517/8 (M) CO1. (Versió abreujada)  
Felisa Herrero, Selica Pérez Carpio, Emili Vendrell,  
Antonio Palacios.  
Cor i Orquestra Simfònica Columbia.  
Dir.: Daniel Montorio.
- 1954 COLUMBIA, 7508 (M) i 30014/5 (M)  
María Ángeles Morales, Ana M.<sup>a</sup> Iriarte, Carlos Mun-  
guía, Julio Uribe.  
Cor de cambra de l'Orfeó Donostiarra i Orquestra Sim-  
fònica. Dir.: Ataúlfo Argenta.
- 1955 REGAL, 33 LCX 129  
Lolita Torrentó, Rosario Gómez, Pau Civil, P. Márquez.  
Cors i Orquestra Simfònica Espanyola.  
Dir.: Rafael Ferrer.
- 1957 MONTILLA I ZAFIRO, FM 85 i ZOR 163 (Selecció)  
Ana M.<sup>a</sup> Olaria, Dolores Pérez, Alfredo Kraus, San-  
tiago Ramalle.  
Cor de Ràdio Nacional d'Espanya, Orquestra de Cam-  
bra de Madrid. Dir.: Daniel Montorio.
- 1963 HISPAVOX, S 20183, HH (S) 10-233/4 i CH 166  
Teresa Tourné, Reyes de Gabriel, Pedro Lavirgen,  
Segundo García.  
Cor Cantores de Madrid, Orquestra de Concerts de  
Madrid. Dir.: Pablo Sorozábal.
- 1965 VERGARA  
Ángeles Chamorro, Inés Rivadeneyra, Bernabé Martí,  
Francisco Saura.  
Capella Clàssica Polifònica, Orquestra Filharmònica  
de Barcelona. Dir.: Eugenio M. Marco.
-



1967 COLUMBIA, SCE 946/7 i ACB-02  
María Rosa del Campo, Norma Lerer, Jaume Aragall,  
Julián Molina.  
Cor Cantores de Madrid, Orquesta Filharmònica  
d'Espanya. Dir.: Lamberto Gardelli.

1972 CARILLON, CAL 21/22  
Ángeles Chamorro, Dolores Pérez, Alfredo Kraus,  
Enrique del Portal.  
Cor Cantores de Madrid, Orquesta Manuel de Falla.  
Dir.: Enrique García Asensio.

F.X. Mata



VICTOR JORQUERA

PIANOS  
ARMONIUMS  
ÓRGANOS  
INSTRUMENTOS  
VENTA  
ALQUILER  
AFINACIÓN  
TALLER  
REPARACIÓN  
ESTUDIO TÉCNICO  
SALA DE ESTUDIO Y ENSAYO

DISTRIBUIDOR DE

**Bösendorfer**  
**Wien**

EL PIANO CON LA MÁS ALTA TECNOLOGÍA DEL MUNDO

Esta marca tiene ubicada su sede social legalmente en estas direcciones.

Aribau, 212 - Mojà, 20 (Diagonal) - Tel. 418 02 90 - Taller 200 31 36



**Exposició de manuscrits d'òpera originals d'Amadeu Vives**  
4-15 de juny de 1988

*Les característiques d'aquesta exposició, condicionades a unes raons d'espai i al fet de voler aprofitar les representacions de Doña Francisquita, han aconsellat de presentar només una tria de l'important fons de música teatral d'Amadeu Vives conservat a la Biblioteca de Catalunya. D'aquest fons musical, allò que ha semblat més escaient de seleccionar per presentar, ara i aquí, és, precisament, el material d'òpera vivesià, perquè així ens permetrà de recordar un vessant del compositor, el de cultivador d'aquest gènere, que gairebé sempre s'oblida. Aquest oblit fa que freqüentment, i injustament, hom redueixi la figura del nostre músic a creador, únicament, de sarsueles.*

*Les primeres òperes —Artús (1887) i Euda d'Uriac (1900)— poden ser emmarcades dins el repertori d'òpera nacionalista. Malgrat l'èxit que aconseguiren en la seva estrena, passats uns anys, no es representaren més. Aquest fet va produir en Vives la necessitat de replantejar qüestions com l'extensió, complexitat i costoses despeses d'atrezzo i decorats a l'hora de compondre una nova òpera; el resultat va ser la creació de *Colomba* (1910), drama musical basat en la novel·la homònima de Prosper Mérimée. L'èxit obtingut va decidir el posterior criteri de composició en les dues obres següents: la tan popular *Maruxa* (1914), ègloga lírica ambientada a Galícia i *Balada de Carnaval* (1919), òpera còmica.*

*Doña Francisquita (1923) és una obra concebuda dins el gènere de la sarsuela però que s'emmotlla perfectament als canons de l'òpera còmica. Vives va voler escriure una obra molt «castiza», a l'estil de La verbena de la Paloma, però de més envergadura. La lectura de La discreta enamorada, de Lope de Vega, proporcionà l'argument del llibret i així fou com va néixer aquesta bella cançó d'amor que té per escenari el Madrid romàntic. Tot el material que s'exhibeix pertany als fons de la Biblioteca de Catalunya.*

1. *Doña Francisquita*: [Número 3]. [1923?].  
Hològraf i manuscrit, partitura (30 f. relligats), 40 cm.  
Número inèdit; hom desconeix el motiu pel qual no fou incorporat a l'obra.
2. «Los Hombres libres»: Periódico vibrante y sincero.  
Madrid, 17 de novembre de 1923.



3. SUBIRÁ, José, Ideario estético y ético de Amadeu Vives, Barcelona: «Revista Musical Catalana», 1933.
4. HERNÁNDEZ GIRBAL, F., *Amadeu Vives: El músico y el hombre*, Madrid: Lira, 1971.
5. SAGARDÍA, A., *Amadeu Vives: Vida y obra*, Madrid: Edit. Nacional, 1971.
6. *Retrat d'Amadeu Vives*, Buenos Aires, 1925.
7. *Artús*, òpera en quatre actes, llibret de Sebastià Trullol i Plana. Basada en una llegenda anglosaxona del s. VI. Manuscrit, reducció per a cant i piano (104 f. relligats). 35 cm.  
Estrenada a Barcelona, Teatre Novedades, 19 de maig de 1897.
8. Carta de Trullol i Plana.
9. *Euda d'Uriac*, òpera en quatre actes, adaptació de la llegenda dramàtica d'Àngel Guimerà *Les monges de Saint Aymant*.  
Hològraf i manuscrit, partitura en 3 vols., 37 cm.  
Estrenada a Barcelona, Teatre Novedades, 17 d'octubre de 1900.  
Representada al Gran Teatre del Liceu, 6 de gener de 1934.
10. Carta de Joan Lamote de Grignon, qui va dirigir l'orquestra.
11. «Revista Musical Catalana», Barcelona, 1934.
12. *Colomba*, òpera en dos actes, llibret de Carlos Fernández Shaw i Luis López Ballesteros, inspirada en l'obra del mateix títol de Prosper Mérimée.  
Hològraf i manuscrit, partitura en 2 vols., 45 cm.  
Estrenada a Madrid, Teatro Real, 15 de gener de 1910.
13. Carta de Carlos Fernández Shaw.
14. Carta de Manuel de Falla felicitant-lo per l'èxit obtingut.
15. *Maruxa*, ègloga en dos actes, llibret de Luis Pascual Frutos.  
Hològraf i manuscrit, partitura en 2 vols., 38 cm.  
Estrenada a Madrid, 28 de maig 1914 i a Barcelona al Teatre Novedades, 18 de novembre de 1916.  
Al Gran Teatre del Liceu s'ha representat les següents temporades: 1926-1927, 1940-1941, 1951-1952, 1954-1955, 1978-1979.



16. Carta d'Ofelia Nieto, soprano, protagonista de l'obra a l'estrena.
17. Carta de Pablo Luna, compositor i director. La dirigí en la seva estrena.
18. Cartell d'anunci de la representació de *Maruxa* a Nova York, 1925.
19. *Balada de Carnaval*, òpera en un acte, llibret de Luis Fernández Ardavín i Joaquín Montero.  
Hològraf i manuscrit, partitura (325 f., relligats), 40 cm.  
Estrenada a Madrid, Gran Teatro, 5 d'agost de 1920 i a Barcelona, Gran Teatre del Liceu, 12 de gener de 1920.
20. Carta de Luis Fernández Ardavín.
21. Retrat de Mercè Capsir, soprano, que la va interpretar.
22. *Doña Francisquita*, sarsuela en tres actes, llibret de Federico Romero i Guillermo Fernández Shaw.  
Hològraf i manuscrit, partitura incompleta (198 f.), 40 cm.  
Estrenada a Madrid, Teatro Apolo, el dia 16 d'octubre de 1923.
23. Carta de Federico Romero.
24. Carta de Joaquín Turina, compositor, instrumentador d'algunes parts de *Doña Francisquita*.
25. Carta de Conrado del Campo, compositor i també instrumentador d'algunes parts de l'obra.
26. «Fruïcions», Barcelona, gener, 1929.
27. «Mundo musical», Barcelona, agost 1925.



**Notes importants:** En atenció als artistes i al públic en general, s'exigeix l'adequada correcció en el vestir (senyors: americana i corbata), i es prega la màxima puntualitat: no es permetrà l'entrada a la sala un cop començada la representació, ni verificar enregistraments, fotografies o filmar escenes de cap mena.  
El Consorci del Gran Teatre del Liceu, si les circumstàncies ho reclamen, podrà alterar les dates, els programes o els intèrprets anunciats en aquest programa.  
En compliment d'allò que disposa l'Article 92 del Reglament d'Espectacles, és prohibit de fumar als passadissos; hom ha d'utilitzar el Saló del 1er. pis i el vestíbul de l'entrada.

 Accés pel carrer Sant Pau, núm. 1, bis, d'ús exclusiu per a minusvàlids.

Comentaris: Roger Alier, Xosé Aviñoa, Pau Nadal. Coordinador d'aquest programa: Pau Nadal

Programes: Publi-Tempo

**Portada:** Detall de la decoració del sostre de la sala.  
(Foto: Martí Català)



---

## **PRÒXIMES FUNCIONS**

---

### **DER FLIEGENDE HOLLÄNDER**

R. Wagner

Harald Stamm, Johanna Meier, Robert Schunk,  
Gertrude Jahn, Hans Sojer, Alfred Muff

Director d'Orquestra: Hans Wallat

Director d'Escena: Jean-Claude Riber

Directors del Cor: Romano Gandolfi - Vittorio Sicuri

Producció: Bühnen der Stadt Bonn

#### *Funció de Gala*

Dijous, 23 de juny, 20 h., funció 68, torn B

Diumenge, 26 de juny, 17 h., funció 69, torn T

Dimecres, 29 de juny, 20 h., funció 70, torn A

Divendres, 1 de juliol, a les 20 h., funció 71, torn C

# Fin de semana a dos voces

## Kraus: «"Los cuentos de Hoffmann" es una obra sugestiva, de la que me gusta todo»

Madrid. Julio Bravo

La presencia en Madrid de Alfredo Kraus empieza a ser una buena costumbre. Si hace tres años reaparecía en la Zarzuela con una magnífica *La fille du regiment* y el pasado se podía oír su extraordinario *Romeo*, el domingo ofrecerá, en lo que será el colofón de la temporada, su visión del atormentado poeta Hoffmann en la ópera de *Offenbach Les contes d'Hoffmann*, una de las más celebradas de su repertorio.



Alfredo Kraus

primer acto de la obra, muy alegre y bella melódicamente.

Alfredo Kraus tendrá como compañero de reparto a otro ilustrísimo veterano, decano junto a él del Teatro de la Zarzuela: Sesto Bruscantini. Kraus esboza una cariñosa sonrisa cuando se le menciona al barítono italiano. «Mantengo una gran amistad con Sesto desde hace mucho tiempo, y siempre me

consciencia y la audacia de los primeros años.»

Uno de los momentos cumbres de la obra es la romanza «Por el humo se sabe dónde está el fuego», considerada por muchos como un auténtico «matatenores». Para Kraus es una pieza difícil, «pero no más que otras. Es comprometida, pero no creo que entrañe una dificultad especial».

más títulos. «Doña Francisquita es la única zarzuela que he cantado y no hay ninguna otra que me llame la atención. La verdad es que no me lo he planteado nunca.»

Coincide Kraus con buena parte del resto de sus compañeros de profesión en señalar que una de las dificultades de la zarzuela reside, curiosamente, en los momentos en que no hay que cantar, sino, hablar.

El tenor canario termina con estos *Contes d'Hoffmann* la temporada. Después de ellos, se irá a Lanzarote a descansar. En septiembre, el tenor tendrá conciertos en Viena, Mantua y Roma, para volver al Metropolitan neoyorquino en octubre con *Lucía de Lamermoor* y a Japón en noviembre.

A pesar de que buena parte de su actividad en lo que resta de año se va a dedicar al concierto, Alfredo Kraus se decanta por la ópera, por el teatro. «Los conciertos son en cierto modo más cómodos. Pero relativamente sólo, porque los recitales con acompañamiento de piano únicamente son mucho más comprometidos para el cantante.»

Aunque Kraus no ha llegado nunca —más bien todo lo contrario— su afición a la zarzuela (no hay que olvidar que ha grabado un buen número de obras de nuestro género lírico, y que son constantes las inclusiones de fragmentos en sus recitales), no entra en sus planes el engrosar su repertorio con

## «Me he sentido muy bien al volver a cantar zarzuela, y creo que, treinta años después, he mejorado»

resulta muy agradable trabajar con él, porque sus actuaciones, su manera de desarrollar los personajes, de desenvolverse en la escena, son una lección constante.»

### «Doña Francisquita»

Viene el tenor de una experiencia que califica de muy positiva: su retorno al género que prácticamente le vio nacer: la zarzuela. En 1956 inauguraba Kraus el teatro donde el domingo ofrecerá su Hoffmann con un sensacional Fernando en *Doña Francisquita*; desde entonces, y con la única excepción de una esporádica función en Las Palmas, Alfredo Kraus no había vuelto a enfrentarse en escena —a principios de los años setenta grabó la obra con García Asensio en el podio— con la zarzuela de Vives. El Liceo barcelonés ha sido el escenario de este reencuentro, en el que ha contado como oponente a una de las sopranos que comparan cartel con él en Madrid: Enequina Lloris. «Me he sentido muy bien volviendo a la zarzuela. Creo que mi Fernando era mucho más completo que hace veintidós años, lo cual es lógico, claro, porque con la edad y la experiencia se ven mejor los problemas que plantea el personaje, aunque no se tiene la in-

obra melódica, ligera, fácil de entender, muy sugestiva —añade Alfredo Kraus—. El personaje central me atrae, además, muchísimo desde todos los puntos de vista. Escénicamente es muy interesante, porque toda la obra es una fantasía, casi un sueño del protagonista por el que van desfilar todos sus amores, y la parte musical resulta muy grata porque, a pesar de las tremendas dificultades que encierra, y de la constante presencia sobre la escena, permite el lucimiento del cantante, por lo que resulta una intervención muy agradecida.» Puestos a elegir, aunque asegura que todo le gusta en esta ópera, «mis preferencias van, lógicamente, hacia la célebre barcarola, y hacia la romanza de Kleinzack, del

Esta noche canta Plácido Domingo en Madrid en el Nuevo Apolo. Posiblemente a la misma hora realiza en la Zarzuela Alfredo Kraus los últimos ensayos de la ópera con la que, a partir del domingo, se cierra la temporada en este teatro.

La coincidencia de los dos grandísimos artistas, figuras capitales del lirismo universal y españoles por la gracia de Dios, supondría un verdadero lujo en cualquier lugar y puede ser motivo de orgullo especial en su patria, donde la admiración más fervorosa, con claros bloques de apasionados partidarios de uno y otro cantante, dan relieve muy particular a sus actuaciones.

## Alfredo y Plácido en Madrid: lujosa coincidencia

Y es curioso pensar en que tenores tan distintos ofrezcan, en este caso, puntos de similitud indudables. Canta Plácido zarzuela, el género que tanto ama, heredada de sus padres. —un día grandes figuras en él— la ilusión por nuestro lirismo. Sólo hace unas semanas brindaba espléndidamente en el Liceo *Doña Francisquita*, la obra que le abrió en Madrid los caminos de la popularidad, Alfredo Kraus. Ofrece ahora *Los cuentos de Hoffmann*, título también muy en el repertorio y las predilecciones de Plácido Domingo.

La voz caliente, fresca, timbrada, el volcado contagioso temperamento de éste, que arrebató al

Madrid. Carlos Galindo

Plácido Domingo se encuentra nuevamente en Madrid, para actuar esta noche en el teatro Nuevo Apolo, para ofrecer un homenaje musical al maestro Pablo Sorozábal, autor de los arreglos y adaptación de la música de la zarzuela «Pan y toros», que se representa en dicho escenario. Plácido interpretará algunas de las más conocidas canciones del maestro, y sobre todo aquellas que hicieron famosas, precisamente, sus padres.

«Este homenaje surgió —nos comenta Plácido Domingo— de una manera muy espontánea. Sabes que estoy muy involucrado, en todo lo que es el Apolo, con Tamayo; tenemos gran ilusión porque ese teatro se convierta en el verdadero teatro musical de Madrid, un teatro musical de todo tipo de espectáculos, ya sea zarzuela, ya sean espectáculos que traigamos de fuera, como "ballets", el musical "Tango argentino", la compañía de Ópera de Pekín, incluso ópera barroca... En fin, que hay que buscar diferentes posibilidades, y lógicamente, mi apoyo a este teatro es total, independientemente de mis visitas anuales a Madrid, que pueden ser al teatro de la Zarzuela, de momento, hasta que tengamos el Teatro Real o el Auditorio, o para cantar en un concierto; quiero venir todos los años a Madrid así, de sorpresa, como vine en marzo para hacer la "Antología" y he venido ahora para este homenaje a Sorozábal. Quiero ofrecer en este teatro diferentes acontecimientos para hacer de él un lugar importante.»

«El homenaje a Sorozábal —pro-

sigue Plácido Domingo— es más que merecido, y qué más quisiéramos que este homenaje se convirtiera a nivel de toda la esfera social y además de España, de Madrid, ciudad a la que ha descrito de una manera extraordinaria, sobre todo en «La del manojito de rosas», en «Don Manolito». Sería extraordinario poder hacerlo. Entonces a medida de lo que se puede, como tenemos

«Y ojalá —continúa— se pudiera, es mi ilusión, poder estrenar al maestro su famoso "Juan José". Vamos a ver si se reúnen los factores necesarios para su puesta en escena. Yo estaría encantado de interpretarla y, de hecho, le pedí al maestro que cambiara la parte del barítono a tenor y él aceptó. Pero debe ser un montaje muy bien hecho.»

## Esta noche se rendirá un cálido homenaje al veterano compositor en el Nuevo Apolo madrileño

este teatro, con este entusiasmo, pues después de la revisión que se ha hecho de «Pan y toros», pensamos en este concierto, que debería ser mucho mayor, ¡qué mejor que hacer homenaje a los compositores cuando todavía los podemos tener entre nosotros, cuando todavía pueden darse cuenta del homenaje!»

«El homenaje de esta noche —dice— va a ser una cosa corta, puesto que voy a cantar cinco o seis cosas; no es mucho, pero creo que está bien, para después de la representación de «Pan y toros», cantaré algunos dúos y romanzas. Creo que voy a cantar de «La del manojito de rosas», «Madrileña bonita», después el pasodoble, con Paloma Pérez Iñigo; después cantaré la canción de «El segador» de «Black el payaso», la frase fabulosa del tenor del concertante de «Katuska», «Es delicada flor», y «El calor de nido», como un homenaje a mi padre, que la cantaba muchísimo, y después, naturalmente, la romanza de «La tabernera del puerto».

bach. Y de nuevo surgirán las opiniones encontradas. ¿Plácido? ¿Alfredo? ¿Kraus? ¿Domingo? ¿Y por qué no aceptar las sustanciales diferencias y admirar a los dos, con la suplementaria dosis alegre de recordar que se trata de dos artistas nuestros que el mundo entero nos envidia?

En el forzoso compás de espera personal en la actividad crítica, estas líneas querrian suponer un reconocimiento que implique el más sincero testimonio de admiración hacia estos espléndidos tenores en la cresta de la ola de la popularidad y el prestigio.

Antonio FERNÁNDEZ-CID

público, darán brillo especial a páginas de Pablo Sorozábal, el maestro que ya es historia en vida, heredero de los nombres más gloriosos en el mundo de la zarzuela. En el Nuevo Apolo, inventado por José Tamayo «para nuevas glorias de España» —la España lírica de sus desvelos—, pondrá Plácido su alma al servicio de fragmentos de *La del manojito de rosas*, *Katuska*, *Black, el payaso*, *La tabernera del puerto*...

La exquisita pureza de estilo de Kraus, la maestría proverbial, la inconfundible condición de una voz inmovible al paso del tiempo, volverán a despertar entusiasmo, esta vez con Offen-



Plácido Domingo

cariño extraordinarios por ellos, que es recíproco; es una de las cosas que me ha causado gran emoción y que quizá hoy necesite, porque no sabemos si el maestro va a poder venir al homenaje. Sería maravilloso que viniera al teatro, pero como se encuentra tan mayor, no quiere salir por las noches; pero vamos a ver, porque yo le comenté que el teatro da vida, y esperemos que se anime a venir.»

El gran tenor nos comenta sus próximos proyectos. «Volveré a Madrid para participar en la temporada oficial de ópera, como suelo hacer desde hace años, y será el próximo abril, en que cantaré la «Fedora», y antes, este verano, vendré para presentar el primer concurso internacional de guitarra que lleva el nombre del maestro Segovia y en los cursos que hace la Complutense en El Escorial, el 25 de julio. Al Apolo, puede ser en cualquier momento; cuando surja, de forma inesperada...»

«¿Encuentra Plácido Domingo alguna dificultad para pasar de la ópera a la zarzuela?»

«No. La línea vocal de la zarzuela está muy «ad hoc» con la ópera, así que no hay ningún problema; puede tener más o menos dificultad según qué momentos estés cantando; lo único que pasa es que a veces depende del entusiasmo que pongas, porque cantar mucha, mucha zarzuela todo el tiempo, no sería bueno. Porque el entusiasmo mío de cantar en tu idioma tiende un poco, quizá, a abrir demasiado la garganta, y eso puede perjudicar; tienes que cantarla de una manera especial.»

Y Plácido nos hace una demostración vocal con los tonos adecuados, con la utilización de las cuerdas necesarias para que la zarzuela no interfiera en la ópera, interpretándonos un fragmento de «El segador»...

"ABC" Junio 1988

**ALFREDO KRAUS-ENEDINA LLORIS: «DOÑA FRANCISQUITA»**

Por transmisión televisada se nos brindó una excelente «Doña Francisquita» desde el Gran Teatro del Liceo, con rectorías de José Luis Alonso y Maximiano Valdés y un cuadro notable de intérpretes. Sólo podrían oponerse concretas reservas a las desafinaciones del «tañador», algún exceso innecesario del «Don Matías», veterano y experto, y la relativa calidad de «Aurora, la Beltrana». Tuvo para muchos un atractivo especialísimo: el de su pareja protagonista. Por ella, cabe considerar de auténtico lujo el empeño, justificada la selección con todos los honores de la bellísima zarzuela, en un marco dedicado a la ópera y legítimo el éxito muy grande.

Alfredo Kraus-Enedina Lloris alcanzan cotas insuperables como «Fernando» y «Francisquita». Es difícil imaginar un nivel interpretativo más alto. En todos los aspectos: por voces, por estilo, por incorporación de los respectivos personajes. Ambos dieron una auténtica lección de bien cantar, de hablar con claridad tal, que no se perdió una sola palabra del texto y de moverse, estar, vivir sus tipos con adecuación absoluta.

Hay, además, algo que señala una coincidencia curiosa y que el buen comentarista José Luis Téllez se encargó de recordar en la entrevista: la significación particularísima que tiene «Doña Francisquita» en sus respectivas carreras.

Yo no había podido asistir a la presentación de Enedina Lloris en el otoño de 1985 como protagonista de la reposición que brindó el Teatro de la Zarzuela, con la misma tan detallista y cuidadosa dirección escénica de Alonso. Los comentarios entonces fueron unánimes y entusiastas. Aplaudí su calidad, después, en otras obras, pero he de confesar que ahora su «Francisquita» me ha deslumbrado. Creo

que no se puede servir con una voz más pura, fácil, firme y un concepto vocal y escénico más irreprochable. Es la suya una auténtica creación y puede considerarse decisiva para el firme arranque de su carrera.

El «caso» Kraus todavía es más admirable. Cuando en 1956, hace treinta y dos años, se presentó en Madrid en el renacido Teatro de la Zarzuela, con José Tamayo como director de la producción inolvidable, Ana María Olaria y Ana María Iriarte de oponentes magníficas y un coro de románticos de antología, Kraus había cantado ya ópera, desde un par de cursos atrás. Causó a todos una enorme sorpresa por su musicalidad, su línea, la igualdad y facilidad de la voz, la planta. Han pasado más de seis lustros. Tiene sesenta años. Conserva la misma estampa de galán, idéntica soltura para vencer los pasajes más intrincados, para atacar los agudos sin problemas, para ofrecer su lección de gran maestro del canto: en fraseo, fiato, gradación. Incluso cabría pensar que el temperamento es más generoso, parece enriquecido; que el tiempo ha pasado para bien.

Este reencuentro de dos artistas como Kraus y la Lloris con «Doña Francisquita», sin duda grata ocasión para ellos mismos, ha venido a confirmar lo tantas veces defendido personalmente: el absurdo que supone establecer fielatos por géneros, cuando lo que hay son obras buenas y malas en todos. En el máximo baluarte español de la ópera, el Liceo de Barcelona, una zarzuela madrileña del catalán Amadeo Vives sirvió para romper barreras y para ratificar el triunfo de un cantanté canario y una valenciana en el reino plural de la música.

Antonio FERNÁNDEZ-CID

"ABC" Julio 1988

## La «Antología de la Zarzuela», de la Antártida a Pekín

Madrid. C. Galindo

La numerosa compañía que lleva la nueva «Antología de la Zarzuela», creada y dirigida por José Tamayo, por todo el mundo, tras cosechar un merecido triunfo y ser destinataria de los más elogiosos comentarios por parte de la crítica musical australiana, tras su permanencia de cerca de tres semanas en la ciudad de Brisbane, sede de la Expo 88, llegó días pasados a la ciudad neozelandesa de Auckland, el punto más distante de Madrid donde ha llegado nunca un espectáculo español, (se encuentra a sólo cuarenta y cinco minutos de la Antártida), de donde pasará mañana a Pekín.

El elenco de la «Antología», que ha llevado su triunfal gira por Singapur, Perth y Brisbane (Australia) y Auckland (Nueva Zelanda), ha sido el espectáculo más admirado de la Exposición Mundial mereciendo los elogios de The Australian, periódico que publicó en su primera página: «Por fin nos llega con la «Antología de la Zarzuela» el primer éxito de la temporada de los espectáculos internacionales. Triunfa plenamente. Nadie debe perderse.»

Esto, publicado en un diario de un país donde cada ciudad importante tiene una compañía de ópera permanente, eleva la categoría de la música española y su género lírico, a cotas de gran riqueza cultural, así como para la compañía. «En esta gira nos acompaña el mayor éxito que hemos conocido», ha comentado José Tamayo tras incorporarse días pasados a la expedición.

Singapur, Australia, Nueva Zelanda, Hong Kong y la República Popular China son cinco nuevos países que se añaden a los treinta y dos ya visitado en el resto del mundo por la «Antología».

Como acontecimiento cultural del año ha sido calificado, antes de su llegada, que se producirá mañana, la visita de la compañía española a China Popular, que contará, para su presentación, con la presencia del gran tenor internacional Plácido Domingo.

Las representaciones en Pekín tendrán lugar en el Palacio del Pueblo, con capacidad para más de ocho mil espectadores, y cuya primera actuación será televisada en directo y radiada, por lo que llegará simultáneamente a más de doscientos millones de chinos, siendo esta la primera vez que un espectáculo teatral alcanza semejante difusión en la República Popular China.

Si días pasados en Nueva Zelanda, a más de veinticinco mil kilómetros de Madrid, prácticamente en la otra cara del mundo, los integrantes de la «Antología» sintieron más de cerca la música que pregonan como la mejor embajada cultural que puede poner España en el mundo, mañana, ante el magno auditorio que llenará el Palacio del Pueblo (con capacidad para ocho mil personas), donde durante una semana se ofrecerán las representaciones de la «Antología», los artistas españoles sentirán aún más la españolidad de las canciones y los bailes que interpretan en este espectáculo que volverá a finales de año a su sede del Nuevo Apolo madrileño. Antes, pasarán nuevamente por Gran Bretaña, Alemania, Francia y, lógicamente por otras ciudades españolas.

186

Representación de "Luisa Fernanda"  
Centro Cultural de la Villa

"El Pajo" 15-7-88

**Luisa Fernanda.** Zarzuela original de Federico Romero y G. Fernández Shaw, con música de Moreno Torroba. Dirigida por José Antonio Páramo, la obra está interpretada por Marisa Paredes, José Suárez, Fernando Guillén y Gemma Cuervo. En ella, dos galanes de condición social diferente rondan a Luisa Fernanda.

16.00. ZARZUELA TVE-2



CENTRO CULTURAL DE LA VILLA

Del 12 de Julio a 7 Agosto  
7 tarde - 10,30 noche

## TEMPORADA DE ZARZUELA

COMPANIA LIRICA ESPAÑOLA

Principales intérpretes:

JOSEFINA MENESES,  
M.ª EUGENIA CORROCHANO,  
PILAR MORO, ANA AMENGUAL,  
M.ª EUGENIA MARTINEZ  
RICARDO JIMENEZ,  
RICARDO MUNIZ,  
ENRIQUE G. REQUENA,  
MARIO FERRER,  
MARTIN GRIJALBA,  
MANUEL GARRIDO,  
LUIS VILLAREJO.

Dirección musical:  
DOLORES MARCO

Dirección:  
ANTONIO AMENGUAL

Del 12 al 17 Julio:

"EL BARBERILLO DE LAVAPIES"

de Larra y Barbieri

Del 19 al 23 Julio:

"LUISA FERNANDA"

de Romero, F. Shaw y Torroba

Del 26 al 31 Julio:

"LA DEL SOTO DEL PARRAL"

de Carreño, Sevilla y Soutillo y Vert

Del 2 al 7 Agosto

"LA CANCION DEL OLVIDO"

De Romero, F. Shaw y Serrano

PRECIOS POPULARES

COMPANIA CONCERTADA

MINISTERIO DE CULTURA

Ente Nacional de las Artes Escénicas y del Teatro



Ayuntamiento de Madrid  
Concejalía de Cultura

"ABC" - 8 Julio 1988

197

"ABC" Julio 1988

"El País" Julio  
1988

## Zarzuela ininterrumpida durante el verano madrileño

EL PAÍS, Madrid

La primera de una serie de zarzuelas programadas para el verano, dentro de Los Veranos de la Villa que organiza el Ayuntamiento de Madrid, fue representada anoche en el Centro Cultural de la Villa. Se trata de *El barberillo de Lavapiés*, con libreto de Luis Mariano de Larra y música del maestro Barbieri. El montaje ha sido realizado por la Compañía Lírica Española, que también estrenará en las próximas semanas, igualmente bajo la dirección de Antonio Amengual, *Luisa Fernanda*, *La del Soto del Parral* y *La canción del Olvido*.

Paralelamente se ofrecerán en el mismo centro, a partir del 9 de agosto, otra serie de zarzuelas como *La verbena de la Paloma*, *La Dolorosa*, *Los Gavilanes*, *La Rosa del azafrán* y *La del manojo de rosas*, en montajes de la Compañía de María Dolores Travesedo. Todas ellas estas zarzuelas han sido dirigidas por Manuel Canseco.

## Zarzuela para refrescar el ambiente madrileño

«El barberillo de Lavapiés», en el Centro Cultural

Madrid. Carlos Galindo

La zarzuela no podía estar ausente de la programación de los Veranos de la Villa, y así, el Centro Cultural de la Villa de Madrid acogerá a partir de hoy una serie de zarzuelas y óperas españolas, hasta los primeros días del próximo mes de septiembre, que comenzará con la puesta en escena de «El barberillo de Lavapiés».

La compañía encargada de abrir esta programación es la Compañía Lírica Española, dirigida por Antonio Amengual, hombre vinculado desde hace muchos años a la zarzuela, que tiene previsto ofrecer durante un mes «El barberillo de Lavapiés», de Larra y Barbieri, hasta el próximo domingo; «Luisa Fernanda», de Moreno Torroba, del 19 al 24; «La del soto del parral», de Sevilla Carreño, Soutullo y Vert, que se repondrá del 26 al 31 del presente mes, y «La canción del olvido», de Federico Romero y Fernández Shaw y música del maestro Serrano.

A la Compañía Lírica Española le seguirá, ya en el mes de agosto, la de María Dolores Travesedo, dirigida por Manuel Canseco, que ofrecerá los montajes de «La verbena de la paloma» y «La dolorosa», del 9 al 14 de dicho mes, siguiendo con «Los gavilanes», del 16 al 21; «La rosa del azafrán», del 23 al 28, y «La del manojo de rosas», del 30 de agosto al 4 de septiembre, con la que finalizará la temporada dedicada al género chico español.

A estas actividades del Centro Cultural de la Villa dedicada al mundo de la zarzuela, se unirá el próximo día 20 «El bateo, o quién bautiza al niño», de Antonio Paso y Antonio Domínguez y

música de Federico Chueca, que se ofrecerá en el típico escenario de La Corrala hasta el 4 de septiembre.

Desde su creación allá por los albores de 1975, la Compañía Lírica Española ha dedicado su máximo esfuerzo a hacer posible que la zarzuela, el más popular de nuestros géneros musicales, llegue a todos los rincones de nuestro país. «Hoy —dice Antonio Amengual, creador y director de la compañía—, que ya hemos consolidado notablemente nuestro esfuerzo, nos atrevemos a llegar a Madrid, a este Centro Cultural de la Villa que nos ha abierto sus puertas.»

«Por ello —continúa—, hemos renovado hasta el máximo posible, todos los elementos que componen el elenco, y así, junto a nombres tan conocidos de presentación como los de Josefina Meneses, Ricardo Jiménez, Martín Grijalba, Mario Ferrer o Ricardo Muñiz, ofrecemos nuevas caras y nuevas voces (María Eugenia Corrochano, Pilar Moro, Elisa Belmonte, Enrique Requena o Manuel Garrido), que deben ser el vivero de las futuras primeras figuras de nuestro «bel canto». Se ha cuidado igualmente el elenco de actores, contando con nombres como Alberto Agudín, Rafael Varas, Ana Amengual, Amelia Font y Carlos del Val, entre los más conocidos.»

Dolores Marco, la directora musical de la compañía, se ha preocupado personalmente de la selección de las voces del coro, y también de los componentes de la orquesta titular, formando dos grupos donde impera sobre todo la juventud, sin descartar los valores que anteriormente ya componían estos grupos estables.

«Para nuestra presentación —comenta Antonio Amengual—, se ha decidido que la obra sea «El barberillo de Lavapiés», pieza goyesca y madrileña por excelencia, tan dentro del reinado de Carlos III, en cuyos actos conmemorativos nos encontramos.»

Música

## Bien planteada y resuelta la «Vida breve» de Ros Marba, con los conjuntos de RTV

Programa Falla completado con un entonado grupo de solistas

Palacio Real (Patio del Príncipe). 15-7-1988. Orquesta y Coro de RTVE (director del coro: Jordi Casas). Principales solistas: Enriqueta Tarrés, José Ruiz, Rosa María Ysas, Alfonso Echeverría, Luis Álvarez, Santiago Sánchez Gericó, Alicia Armendia, Lucero Tena, Gabriel Moreno y Carmelo Martínez. Director: Antoni Ros Marbá. Programa Falla: segunda suite de «El sombrero de tres picos» y «La vida breve».

Magnífico aspecto del Patio del Príncipe, lleno hasta la bandera, en esta nueva cita del ciclo «Música en Palacio», que, bajo la presidencia de honor de los Reyes, desarrolla allí el Patrimonio Nacional. Y de nuevo misión aceptablemente cumplida por el recinto. Que si durante algunos momentos fueron altamente perturbadores los helicópteros que lo sobrevolaron y, por otra parte, la acústica me sigue pareciendo algo irregular —los envíos de las secciones orquestales que se encuentran situadas en segundo término llegan, al menos al sector C, apagados—, el amplio y hermoso patio cumple de sobre el objetivo veraniego que se le asigna.

En la ocasión concreta que comento ha sido mudo testigo de una excelente velada musical española. Con don Manuel de Falla como único autor programado, nuestra ha sido, en efecto, la nómina entera encargada de traducirlo.

Lo que ha hecho no sólo con dignidad de resultados, sino, lo que importa mucho más, con muy recto sentido interpretativo.

Es a Antoni Ros Marbá, creo, a quien primero ha de apuntarse este acierto general de planteamiento. Tras una segunda suite del «tricornio» de certera visión globalizante, si quiera quepa señalar diana especial en la «farruca», ofreció una versión de «La vida breve» en la que si cuidó hasta el primor detalles sonoros y expresivos, tampoco descuidó, ni mucho menos, el macrodesarrollo de las peripecias anímica narradas. Logró establecer desde el principio el muy especial clima que demanda la obra, miscelánea sutil entre la contención y el desgarró, la celebración extrovertida y el drama íntimo. Todo lo supo disponer Ros Marbá para que el discurso musical genialmente articulado por Falla fuera siempre acompañante fidelísimo y exacto del propio «crescendo» teatral.

No le falló al director catalán ningún peón en ese complejo planteamiento. Con más o menos acierto —generalmente con más—, todos cumplieron a satisfacción en la puesta en pie de arte de una página capital de nuestro teatro musical, de cuyo estreno mundial, en Niza, se ha cumplido precisamente en este mismo año el setenta y cinco aniversario. Estuvo plenamente en papel, atentamente matizado y con especial sutilidad expresiva, el Coro, en la que, si no me equivoco, era su última actuación preparado por Jordi Casas, que tan excelente trabajo estaba haciendo en él. También la orquesta se mostró matizadora y expresivamente versátil, con prestaciones en la madera, no disfrutadas como se merecían por lo que antes he apuntado sobre las condiciones acústicas, que me parecieron de gran calidad. Y resultó el grupo de cantantes solistas homogéneo en su conjunto y de entidad media importante en sus, y no es concesión a la paradoja, heterogéneos cometidos individuales. Enriqueta Tarrés subraya con acierto en «Salud» el costado de íntimo, casi resignado color y desesperanza, antes que el del desgarró. Santiago Sánchez Gericó en la «voz de la fragua» asumió de manera sobresaliente el que, al cabo, no sólo es el papel masculino puntero de la partitura, sino principalísima tipología conductora subyacente de la historia. Cumplió Rosa María Ysas en la «Abuela», un punto escasa, quizá, de expresividad, mientras que fue José Ruiz un suficiente «Paco» y Alfonso Echeverría y Luis Álvarez impecables «Sarvaor» y «Manuel». Alicia Armendia, en «Carmela», completó satisfactoriamente el que pudiera llamarse reparto convencional. El completo flamenco estuvo magistralmente servido. El clima-contrapunto a que me he referido más arriba fue exactamente logrado por el cantaor Gabriel Moreno y el guitarrista Carmelo Martínez, así como por las dos danzas bailadas ejemplarmente por Lucero Tena.

Leopoldo HONTAÑÓN

## Plácido Domingo triunfa en Pekín junto a la «Antología de la zarzuela» de José Tamayo

Más de diez minutos de vítores y aplausos para la compañía española

Pekín. Efe

El tenor Plácido Domingo fue aclamado ayer por unas ocho mil personas en el gran Palacio del Pueblo de Pekín en la presentación al público chino de la nueva «Antología de la zarzuela», creada y dirigida por José Tamayo, que

se presentaba por primera vez en China. Con aplausos y gritos de júbilo, el público se puso en pie para ovacionar durante más de diez minutos al tenor y al elenco de la «Antología», que interpretó finalmente la jota «La Dolores».

No importó una iluminación poco lograda y un escenario más apto para actos políticos que artísticos. Los aficionados a la música no cesaron de aplaudir hasta que Domingo cantó «No puede ser», de la obra «La tabernera del puerto».

Ondeando los programas con la bandera española y el retrato del tenor en la portada, el público aplaudió a la «Antología» en su primera actuación en Pekín dentro de la gira que realiza por Asia y Oceanía.

Hu Qili, miembro del Comité permanente del Politburó y vice-primer ministro chino, subió al escenario para felicitar personalmente a Plácido Domingo por el éxito, y aseguró que nunca había visto tal reacción de los espectadores, cuyas muestras de aprobación son escasas. En el descanso Hu Qili elogió asimismo a Tamayo por su creación de la «Antología de la zarzuela», que describió como una obra «tan suave como el manantial y tan llena de pasión como el fuego».

Pero fue Domingo el imán que atrajo la atención del público con la interpretación de fragmentos y arias de «La rosa del azafrán», «El último romántico», «Emigrantes» o «Luisa Fernanda» («Los vareadores»). Otra de las obras bien acogidas fue el dúo de «La africana», interpretado por Plácido y Josefina Arregui, que fue premiado con largas ovaciones.

El «ballet» fue reconocido por un público en su mayoría neófito en este género musical. «La fragua», de «La vida breve», con música de Manuel de Falla, y a cargo de Carlos Durán, Rafael Lledó y Antonio Ramallo, fue el máximo exponente de la aceptación de este espectáculo, a juicio de la crítica.

La voz de Carmen Plaza brilló en el aria «Me llaman la primorosa», de «El barbero de Sevilla», parodia musical, estrenada en 1901, de la famosa ópera de Rossini.

Plácido Domingo se mostró muy gratamente sorprendido por la reacción entusiasta de un público no familiarizado con la zar-

zuela, aunque ya tuvo una apoteósica bienvenida en una actuación preliminar para músicos y la prensa en el Palacio de Concier-tos de la capital china.

Tanto Plácido, Tamayo como el embajador de España en China, Eugenio Bregolat, han coincidido en la relevancia de este acontecimiento cultural como tarjeta de presentación española en China. España sigue siendo en China Popular un país aún difícil de localizar en el planeta, si bien las últimas apariciones de artistas conocidos como la soprano Montserrat Caballé y el popular Julio Iglesias están corrigiendo esta imagen.

El programa fue transmitido en directo por la radio china y será difundido en diferido dentro de unos días por la televisión central china, que cuenta con una audiencia estimada de unos tres-

cientos millones de personas.

Otro de los promotores de esta gira por China fue el ministro chino de Cultura, Wang Meng, un entusiasta del tenor español, que colaboró con el embajador de España en China para que la «Antología» fuera a Cantón y Pekín.

En su gira por Asia, la «Antología de la zarzuela» ha pasado por Singapur, Hong-Kong y la ciudad meridional china de Cantón, además de por varias ciudades de Australia y Nueva Zelanda.

Plácido Domingo repetirá hoy, miércoles, la función de ayer, y después los ochenta artistas y veinte bailarines actuarán cuatro veces en el teatro chino de la capital antes de partir hacia Finlandia, Dinamarca, Alemania Federal y Suiza, para regresar a España a mediados de agosto.

# Cuando Madrid se convierte en verano en el centro de atracción del teatro y la música

## El concierto de Pink Floyd en el Vicente Calderón, un atractivo para los jóvenes

## La zarzuela llega esta noche a La Corrala en la voz y la imagen de Nati Mistral

Madrid. José Manuel Costa

Cuando llegan los calores, este año tan retrasados y esquivos, pero a veces contundentes, la vida del país se relaja, toma una especie de suave ralenti y quienes no andan de vacaciones por tanta alegre aglomeración como nos ofrecen los centros turísticos, vegetan su siesta bajo los impulsos de la jornada intensiva. ¿Todos? ¡No! Hay quienes, aun en estas fechas, laboran sin descanso para entretener la mollicie de sus conciudadanos.

Son quienes organizan las fiestas y conciertos, quienes actúan en ellos y también quienes nos encargamos de acercar los fenómenos a nuestros respetados parroquianos. Así es la vida.

### El denso fluido

Esto es que hoy por la noche (y refiriéndonos a Madrid, que otras informaciones periféricas podrán encontrarlas en «España en Vacaciones») se nos echa encima Pink Floyd. Sobre su historia psicodélica, extendida con un largo parón desde finales de los sesenta ya se saba casi todo. Sobre el carácter de su espectáculo de luces, lasers, fuegos artificiales y otros efectos especiales se hicieron lenguas en Estados Unidos, donde han batido muchas plusmarcas de asistencia y ganancias. Ahora la marea rosa viene sepultando a la vieja Europa de donde salió. En realidad, sólo resta decir que será en el estadio Vicente Calderón, a las nueve y media de la noche, que el concierto durará tres horas y que, muy ladinos ellos, han reservado las canciones conocidas para la segunda parte. Así aguantaremos todos hasta el estallido del último cohete.

Pero no sólo de «rock» viven los ciudadanos. En La Corrala de la calle Sombrerete comienzan esta noche las representaciones de una zarzuela grande y recuperada: «El bateo, o quien bautiza al niño», texto de Antonio Paso y Antonio Domínguez, y música del enorme Federico Chueca. Es una lástima que Plácido Domingo esté mostrando a los chinos las excelencias de nuestro género lírico, pero es de suponer que Nati Mistral, la más proteica de nuestras cantantes, encuentre buena réplica en Pedro Valentín bajo la dirección de un José Osuna que ha alargado la obra con algunas morcillas sustraídas a Arniches, siempre a punto. El espectáculo, que se extenderá hasta el 4 de septiembre, puede contemplarse con o sin cena, detalle este último muy de agradecer, sobre todo cuando es tan barato como mil quinientas pesetas.

Claro que dentro de esta campaña de recuperación zarzuelera (y aquí recordar la ingente labor de Tamayo, también en China con su «Antología»), en el Centro Cultural de la Villa, y también hasta el 4 de septiembre, se irán representando joyas como «Luisa Fernanda» (esta misma semana), «La del soto del Parral», «La canción del ovido», «La verbena de la Paloma», «La Revoltosa», «Los Gavilanes» y, para acabar floridos, «La rosa del azafrán» y «La del manojito de rosas». No se puede decir que el Ayuntamiento no haya tragado a fondo el tema.

"ABC" Julio 1987

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. E.M.

# José Carreras congregó en Barcelona a cerca de 150.000 personas en su reaparición

La reina Sofía presidió el acto, al que asistieron numerosas personalidades

EL PAÍS, Barcelona José Carreras volvió a cantar anoche, en Barcelona, tras superar la enfermedad que le ha mantenido lejos de los escenarios por espacio de un año. Frente a más de 100.000 personas

(155.000, según la Guardia Urbana), el tenor interpretó una decena de canciones populares, entre ellas *L'emigrant* y *El cant dels ocells*, así como dos fragmentos de ópera: *Nessun dorma*, de *Turandot*, y el brindis de *La Traviata*,

este último a dúo con la soprano Montserrat Caballé, colaboración que fue acogida con delirio por el público. La reina Sofía encabezó la lista de personalidades que quisieron estar presentes en la vuelta de Carreras.

La Reina llegó al lugar del recital, junto al Arco de Triunfo, acompañada por el ministro de Defensa, Narcís Serra; el presidente de la Generalitat, Jordi Pujol, y el alcalde de Barcelona, Pasqual Maragall. Los ministros de Cultura, Jorge Semprún, y Educación, Javier Solana, excusaron su asistencia por problemas de calendario.

Unas 10.000 personas se acomodaron en las sillas instaladas para el recital, junto al Arco de Triunfo, mientras que el resto, hasta un total de más de 100.000 personas, se agolpaban detrás del espacio acotado junto al escenario y las calles adyacentes al paseo Lluís Companys. La masiva asistencia al concierto, que superó con creces las previsiones, provocó grandes aglomeraciones de vehículos en el centro de Barcelona.

Cuatro grandes pantallas de vídeo permitieron contemplar el concierto desde cualquier punto. El recital se inició con algunos minutos de retraso sobre el horario previsto: a las 22.10. El público puesto en pie saludó la aparición de Carreras sobre el escenario (con el pianista Vincenzo Scalerà) con una enorme, inacabable ovación.

## Emoción

El tenor, que vestía un traje azul y corbata a rayas rojas y grises y mostraba en su rostro una gran emoción, inició su recital con una pieza de Grieg, con letra en catalán: *T'estimo*. Al finalizarla, y tras los aplausos, dijo: "Muchas gracias, de corazón, gracias por estar aquí". Seguidamente, saludó a la Reina y anunció que el programa-sorpresa de la noche "estará compuesto por canciones de letra con garra", sin más avances.

*Malina*, *Non t'amo più*, *Avuchella* y *Ultima canzone* fueron las composiciones interpretadas a continuación por el tenor. Tras ellas, Carreras abandonó el escenario para tomar un pequeño descanso. En unos minutos volvió a aparecer para interpretar dos piezas del autor mexicano



José Carreras, durante su recital de ayer en Barcelona.

Tatanacho: *Tengo nostalgia de tí e Íntima*. "Creo recordar que es la primera vez que las canto en Cataluña", explicó el tenor, "son muy bonitas e íntimas". La última de estas dos canciones contiene un verso, especialmente sentido en la voz del tenor, que habla de la "ansiedad de vivir".

*Canticel*, del maestro Toldrà, dio paso a otra que "no necesita presentación": *El cant dels ocells*, saludada con intensísimos aplausos. Tras cantar una pieza de Frederic Mompou (*Jo et presentia com la mar*) volvió a dejar el escenario para reaparecer al cabo de unos momentos con la pieza de zarzuela *Esa mujer*. En este punto, Carreras se acercó a Scalerà e iniciaron un breve diálogo mientras hojeaban partituras, para delicia del público. Seguidamente cantó *L'emigrant*.

"José ha vuelto, ha vuelto de su viaje", comentaba una espectadora, emocionadísima, que llevaba una rosa para entregar a Carreras. "No quería acabar

esta velada sin cantaros un aria de ópera: el *Nessun dorma*, de *Turandot*", dijo José Carreras. El público recibió la interpretación operística con delirio y, acto seguido, Pere Duran-Farrell, en nombre de la comisión organizadora, dio las gracias al tenor y dijo que "es con hombres de corazón fuerte como el tuyo como se construye una ciudad y un país". Carreras concluyó luego el recital en compañía de Montserrat Caballé, con la interpretación el dúo *Libbiammo*, de *La Traviata*, que cerró la velada. El tenor se despidió de la Reina y las autoridades mientras el público seguía aplaudiendo. En total, el concierto había durado algunos minutos más de una hora.

Carreras pasó la mañana de ayer en su casa de l'Ametlla del Vallès, a 40 kilómetros de la capital catalana, perfilando los últimos detalles del recital.

No es ésta la primera vez que el cantante ejecuta un repertorio

de estas características, no prefijado de antemano: siempre que ha pretendido dar un toque de calor humano a su interpretación ha utilizado este recurso.

Una de las sorpresas del recital de reaparición de José Carreras fue la presencia de Montserrat Caballé. La soprano anuló una actuación en Madrid, organizada por el Patrimonio Artístico, para estar cerca del tenor, cuya carrera apadrinó desde aquella ya lejana *Maria Stuarda* cantada por ambos durante la temporada 1970-71 del Gran Teatro del Liceo barcelonés.

"Volver a empezar es un privilegio que muy pocas personas tienen, y José se encuentra entre ellas", manifestó a este diario la soprano. "Esta noche yo miraré no el triunfo de una voz, sino el de un hombre". "Se ha dicho", añadió la soprano, "que el marco elegido para esta reaparición es insólito. Para mí, es el más adecuado que podía encontrarse en toda la ciudad".

## Ya está

A. F. Ya está. Carreras cantó. La angustia del nuevo debú se ha roto. Delante queda la continuación de una trayectoria artística que nunca debió quedar interrumpida. Emocionado, cansado más por la tensión vivida que por el esfuerzo de la propia actuación el tenor agradeció "a la ciencia, al pueblo y a Dios" que la noche de ayer hubiera sido posible.

Entrar en consideraciones de si el do agudo de *Nessun dorma* lo dio mejor o peor parece absolutamente fuera de lugar. Porque lo que realmente Carreras ofreció, más allá de los abrazos, las flores, el montaje todo, fue su compromiso artístico con el público que la enfermedad no ha logrado hundir. Eso es lo que va a quedar para el futuro, lo que auténticamente cuenta.

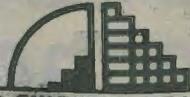
Significativo es en este sentido que el cantante acabara la velada precisamente con una aria de ópera. El círculo se cerró: una hora y diez minutos antes había empezado con una declaración de amor, un manifiesto de agradecimiento con música de Grieg por el aliento recibido; al final se despidió con ópera: ése es su camino, y ayer dejó sentado que no piensa renunciar a él. Lo que auténticamente hay que valorar de la noche de ayer es este compromiso con el género: fue su más honesto regalo, porque sabe, él mejor que nadie, que ahí, en ese terreno plenamente suyo, es donde puede dar lo mejor de sí.

Carreras había anunciado un repertorio popular. Y lo fue, pero sin caer en simplificaciones. Cada canción tuvo en este contexto una significación especial: así el estribillo de la célebre aria de *La tabernera del puerto*, "Porque no sé fingir, porque no sé callar", tuvo todo el aplomo de una declaración de principios, un convencimiento defendido a cualquier precio.

Ya está. Ahora ha llegado el momento, mas allá de las emociones, de hacer que ese compromiso artístico de Carreras, a prueba de bomba por lo que demostró anoche, siga dando sus frutos. Y en este empeño está obligado a asumir su parte el público, con la misma honestidad y rigor de que ha dado prueba el cantante. No es fácil, pero es el auténtico apoyo que merece un profesional de tan alta categoría.

"ABC". Agosto 1988

192



**CENTRO CULTURAL DE LA VILLA**  
Ayuntamiento de Madrid

COMPANIA LIRICA ESPAÑOLA  
Dirección: ANTONIO AMENGUAL

ESTA SEMANA

**LA CANCION DEL OLVIDO**  
de ROMERO Y FERNANDEZ SHAW, con musica  
del maestro JOSE SERRANO

Por despedida de la compañía  
**GRAN FIN DE FIESTA**  
en todas las sesiones

